叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 老友记(old Friends) 000001

2. 老友记(old Friends) 000002

3. 老友记(old Friends) 000003

4. 老友记(old Friends) 000004

5. 老友记(old Friends) 000005

6. 老友记(old Friends) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老友记(Old Friends)
第1/6页

[oʊld] [frendz] - ['eseiz] [ɪn] [ɪ'pɪstəleri] ['pærədi]
Old Friends - Essays in Epistolary Parody
老的 朋友们 - 散文 在 书信体 戏仿

老朋友——书信体模仿散文

[baɪ] ['ændru:] [læŋ]
by Andrew Lang
经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] " [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] .
The studies in this volume originally appeared in the " St . James's Gazette .
这 研究 在 这 体积 起初 出现 在 这 " 英石 . 詹姆斯的 公报 .

本卷中的研究最初发表在《圣詹姆斯公报》上。

" [tu:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]
" Two , from a friendly hand , have been omitted here by the author of
" 二 , 从 一个 友好的 手 , 有 到过 省略 这里 经过 这 作者 的
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

“其中两篇是朋友赠送的，其余部分作者都省略了。”

[æz; əz][nɑ:n]['su:ə]['poʊmə] .
as non sua poma .
作为 非 苏阿 波马 .

as non sua poma.

[wʌn] [wʌz; wəz][baɪ]['mɪstər] . ['ritʃəd] - [tu:; tə][ə; eɪ] [bu:n] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ɪn]
One was by Mr . RICHARD SWIVELLER to a boon companion and brother in
一 曾是 经过 先生 . 理查德 - 到 一个 恩惠 伴侣 和 兄弟 在
[ðə; ði] ['lɪrɪk] [ə'pɑ:loʊ] ;
the lyric Apollo ;
这 歌词 阿波罗 ;

其中一首是理查德·斯威维勒先生为他的挚友兼兄弟阿波罗所作的抒情诗；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [baɪ]['mesərz] . ['dɑ:mbi] & [sʌn]
the other , though purporting to have been addressed by Messrs . DOMBEY & SON
这 其他 , 尽管 声称 到 有 到过 已解决 经过 先生们 . 多姆贝 & 儿子
[tu:; tə]['mɪstər] . [tu:ts] ,
to Mr . TOOTS ,
到 先生 . 嘟嘟 ,

另一封信，虽然声称是由 DOMBEY & SON 公司寄给 TOOTS 先生的，

[ɪz] [bi'li:vd] , [ɑ:n][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ][ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]
is believed , on internal evidence , to have been composed by the patron of the
是 相信 , 在 内部的 证据 , 到 有 到过 由 经过 这 赞助人 的 这
['tʃɪkɪn] [hɪm'self] .
CHICKEN himself .
鸡 他自己 .

根据内部证据，人们认为这首歌是由“鸡肉”餐厅的老板本人创作的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['prefətɔːri] [noʊts] , [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] , [ænd; ənd] [tuː] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd]

A	few	prefatory	notes	,	an	introductory	essay	,	and	two	letters	have	been	added
一个	很少	序言	笔记	,	一个	引言	散文	,	和	二	信件	有	到过	额外

.

:

.

新增了一些前言、一篇导言和两封信。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] ,

The	portrait	in	the	frontispiece	,
这	肖像	在	这	卷首插图	,

卷首插图中的肖像，

['kɑːpɪd] [baɪ]['mɪstər] . [tiː] . [hɔdʒ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz]

copied	by	Mr	.	T	.	Hodge	from	an	old	painting	in	the	Club	at	St	.	Andrews
复制	经过	先生	.	T	.	霍奇	从	一个	老的	绘画	在	这	俱乐部	在	英石	.	安德鲁斯

,

,

,

由T. Hodge先生根据圣安德鲁斯俱乐部的一幅古画临摹而成。

[ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['bærən] ['brædwərdˌaɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɔːl] .

is	believed	to	represent	the	Baron	Bradwardine	addressing	himself	to	his	ball	.
是	相信	到	代表	这	男爵	布拉德沃丁	解决	他自己	到	他的	球	.

据信，这幅画描绘的是布拉德沃丁男爵在向他的舞会致辞。

[ə; eɪ] . [el] .

A	.	L	.
一个	.	L	.

AL

[frendz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]

FRIENDS	IN	FICTION
朋友们	在	小说

虚构作品中的朋友

['evri] ['fænsi] [wɪtʃ] [dwelz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

Every	fancy	which	dwells	much	with	the	unborn	and	immortal	characters	of
每一个	想要	哪个	居住地	很多	和	这	未出生的	和	不朽	人物	的

['fɪkʃ(ə)n] [mʌst; məst][æsk] [ɪt'self] ,

Fiction	must	ask	itself	,
小说	必须	问	本身	,

凡是沉浸于虚构作品中那些未出生却不朽的人物形象的幻想家，都必须扪心自问：

[dɪd] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn] [kən'tempəreri] ['nɑːvəlz] ['nevər] [miːt] ?

Did	the	persons	in	contemporary	novels	never	meet	?
做过	这	人	在	当代的	小说	绝不	见面	?

当代小说中的人物真的从未见过面吗?

[ɪn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðer; ðər] [pæðz] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [krɔːst] , [ðer; ðər] ['ɔːbits] [mʌst; məst]

In	so	little	a	world	their	paths	must	often	have	crossed	,	their	orbits	must
在	所以	小的	一个	世界	他们的	路径	必须	经常	有	交叉	,	他们的	轨道	必须

[hæv; həv] [.intə'sektid] ,

have	intersected	,
有	相交	,

在如此狭小的世界里，他们的道路一定经常交汇，他们的轨迹一定多次重叠。

[ðoʊ] [wiː; wi] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd]
though **we** **hear** **nothing** **about** **the** **adventure** **from** **the** **accredited**
尽管 我们 听到 没有什么 关于 这 冒险 从 这 认证
['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
narrators **.**
叙述者 .

虽然我们没有从官方解说员那里听到任何关于这次冒险的故事。

[ɪn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːθəz] [meɪk] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [miːt] ['riːəl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
In **historical** **fiction** **authors** **make** **their** **people** **meet** **real** **men** **and** **women** **of**
在 历史 小说 作者 制作 他们的 人们 见面 真实的 男人 和 女性 的
['hɪstri; 'hɪstəri] - - ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,
history **-** **-** **Louis** **XI** **.** **,**
历史 - - 路易斯 十一 . ,

在历史小说中，作者会让笔下的人物与历史上真实的人物相遇——例如路易十一。

['læzərəs] , ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] , ['dʒen(ə)rəl] [wɛb] , ['moʊzəs] , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪərn] [mæsk]
Lazarus **,** **Mary** **Queen** **of** **Scots** **,** **General** **Webbe** **,** **Moses** **,** **the** **Man** **in** **the** **Iron** **Mask**
拉撒路 , 玛丽 女王 的 苏格兰人 , 一般的 韦伯 , 摩西 , 这 男人 在 这 铁 面具
,
,
,

拉撒路、苏格兰女王玛丽、韦伯将军、摩西、铁面人

[mə'riː] [ˌæntwɑː'net] ; [ðə; ði] [lɪst] [ɪz] ['endləs] .
Marie **Antoinette** **;** **the** **list** **is** **endless** **.**
玛丽 安托瓦内特 ; 这 列表 是 无尽的 .

玛丽·安托瓦内特；这样的例子不胜枚举。

[bʌt; bət] ['nɒvəlɪsts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['θækəˌreɪz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ælɪk'sɑːndɚ] [dju'maː] ,
But **novelists** **,** **in** **spite** **of** **Mr** **.** **Thackeray's** **advice** **to** **Alexandre** **Dumas** **,**
但 小说家 , 在 尽管如此 的 先生 . 萨克雷的 建议 到 亚历山大 大仲马 ,

但是，尽管萨克雷先生曾向亚历山大·仲马提出建议，小说家们仍然……

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪn] " [rɪ'bekə] [ænd; ənd] [roʊ'iːnə] , " [hæv; həv] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːst]
and **of** **his** **own** **example** **in** **"** **Rebecca** **and** **Rowena** **,** **"** **have** **not** **introduced**
和 的 他的 自己的 例子 在 " 丽贝卡 和 罗文娜 , " 有 不是 介绍
[iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kærəktərz] .
each **other's** **characters** **.**
每个 其他的 人物 .

以他自己在《丽贝卡与罗文娜》中的例子为例，两人并没有互相介绍对方的角色。

[dju'maː] ['nevər] [pər'suːd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Dumas **never** **pursued** **the** **fortunes** **of** **the** **Master** **of** **Ravenswood** **after** **he** **was**
大仲马 绝不 追击 这 财富 的 这 掌握 的 雷文斯伍德 后 他 曾是
[pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ðæt] ['koʊstɪŋ] ['ves(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] - [floʊ] .
picked **up** **by** **that** **coasting** **vessel** **in** **the** **Kelpie's** **Flow** **.**
挑选 向上 经过 那 滑行 血管 在 这 - 流动 .

杜马斯在拉文斯伍德的主人被凯尔派湾的一艘沿海船只救起后，就再也没有追查过他的命运。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kærəktərz] [ɪn] ['nɑːvəlz] [baɪ] ['dɪfrənt] [hændz] [lʊkt] [ɔːl] [bʌt; bət]
Sometimes **a** **meeting** **between** **characters** **in** **novels** **by** **different** **hands** **looked** **all** **but**
有时 一个 会议 之间 人物 在 小说 经过 不同的 双手 看起来 全部 但
[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
unavoidable **.**
不可避免的 .

有时，不同作者笔下的小说人物相遇似乎是不可避免的。

" [pɛn'dɛnɪs] " [ænd; ənd] " ['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] " [keɪm] [aʊt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] ['nʌmbərz] , [jet] [pen]

" **Pendennis** " **and** " **David** **Copperfield** " **came** **out** **simultaneously** **in** **numbers** , **yet** **Pen**

" 彭登尼斯 " 和 " 大卫 科波菲尔 " 来了 出去 同时地 在 数字 , 然而 笔

['nevər] [ɪn'kaʊntər] ['stɪrˌfɔrθ] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

never **encountered** **Steerforth** **at** **the** **University** ,

绝不 遭遇 驶向 在 这 大学 ,

《潘德尼斯》和《大卫·科波菲尔》同时出版，但潘在大学里从未遇到过斯蒂尔福斯。

[nɔ:r][dɪd] ['wɔ:rɪŋtn] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] , ['dʒɑ:s(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [neɪmd]

nor **did** **Warrington** , **in** **his** **life** **of** **journalism** , **jostle** **against** **a** **reporter** **named**

也不 做过 沃灵顿 , 在 他的 生活 的 新闻业 , 推搡 反对 一个 记者 命名

['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] .

David **Copperfield** .

大卫 科波菲尔 .

沃灵顿一生从事新闻工作，也从未与一位名叫大卫·科波菲尔的记者发生过冲突。

[wʌn] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] ['stɪrˌfɔrθ] [ə; eɪ]['taɪgər] ,

One **fears** **that** **the** **Major** **would** **have** **called** **Steerforth** **a** **tiger** ,

一 恐惧 那 这 主要的 会 有 称为 驶向 一个 老虎 ,

人们担心少校会把斯蒂尔福斯比作老虎。

[ðæt] [pen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['lɔ:ftɪli] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv] ['betsi]

that **Pen** **would** **have** **been** **very** **loftily** **condescending** **to** **the** **nephew** **of** **Betsy**

那 笔 会 有 到过 非常 傲慢地 居高临下的 到 这 侄子 的 贝齐

['trɑ:tˌwʊd] .

Trotwood .

特罗特伍德 .

潘恩会对贝齐·特罗特伍德的侄子表现出非常傲慢和居高临下的态度。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['kɑ:stɪgæn] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv]['mɪstər] .

But **Captain** **Costigan** **would** **scarcely** **have** **refused** **to** **take** **a** **sip** **of** **Mr** .

但 队长 科斯蒂根 会 几乎 有 拒绝 到 拿 一个 啜饮 的 先生 .

- [pʌntʃ] ,

Micawber's **punch** ,

- 冲床 ,

但科斯蒂根船长几乎不可能拒绝尝一口米考伯先生的潘趣酒。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] , [nɑ:t] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [kən'spaɪər] ['dɑ:rkli] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rgən] , [ðə; ði]

and **I** **doubt** , **not** **that** **Litimer** **would** **have** **conspired** **darkly** **with** **Morgan** , **the**

和 我 怀疑 , 不是 那 - 会 有 密谋 黑暗 和 摩根 , 这

['meɪdʒɝz] ['sɪnɪstər] [mæn] .

Major's **sinister** **man** .

专业的 险恶 男人 .

我怀疑，利蒂默不会与少校的阴险手下摩根密谋。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sets] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] , [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] ['pi:p(ə)l] ,

Most **of** **those** **delightful** **sets** **of** **old** **friends** , **the** **Dickens** **and** **Thackeray** **people** ,

最多 的 那些 愉快 套 的 老的 朋友们 , 这 狄更斯 和 萨克雷 人们 ,

那些令人愉快的老朋友，狄更斯和萨克雷的那些人，大多

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [met] , [ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜ:rld] .

might **well** **have** **met** , **though** **they** **belonged** **to** **very** **different** **worlds** .

可能 出色地 有 遇见 , 尽管 他们 属于 到 非常 不同的 世界 .

他们很有可能相遇，尽管他们属于截然不同的世界。

[ɪn]['oʊldər]['nɑ:vəlz] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] ['tʃænst] [ðæt] ['mɪstər] . ['edwərd] ['weɪvɝ-li] [ʌv; əv]

In **older** **novels** , **too** , **it** **might** **easily** **have** **chanced** **that** **Mr** . **Edward** **Waverley** **of**

在 老 小说 , 也 , 它 可能 容易地 有 偶然 那 先生 . 爱德华 韦弗利 的

['weɪvɝ-li] ['ɑ:nər] ,

Waverley **Honour** ,

韦弗利 荣誉 ,

在较早的小说中，也很容易出现韦弗利荣誉庄园的爱德华·韦弗利先生的形象。

[keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] [buːθ] , [ɔːr] , ['æftər][ðə; ði] ['fɔːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ] ['tɔməs]

came	into	contact	with	Lieutenant	Booth	,	or	,	after	the	Forty	-	five	,	with	Thomas
来了	进入	接触	和	中尉	展位	,	或者	,	后	这	四十	-	五	,	和	托马斯

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

与布斯中尉接触过，或者，在1945年之后，与托马斯·琼斯接触过。

[ɔːr] , [ɪn] ['skɑːtlənd] , [bæl'məˌwɑːpəl] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːr'gæðərd] [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] - .

or	,	in	Scotland	,	Balmawhapple	might	have	foregathered	with	Lieutenant	Lismahagow	.
或者	,	在	苏格兰	,	巴尔马哈普尔	可能	有	聚集	和	中尉	-	.

或者，在苏格兰，巴尔马瓦普尔可能与利斯马哈戈中尉会面。

[maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['dʒiːni] [diːnz] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['læmbərt] [ʌv; əv][ðə; ði] "

Might	not	even	Jeanie	Deans	have	crossed	the	path	of	Major	Lambert	of	the	"
可能	不是	甚至	珍妮	院长	有	交叉	这	小路	的	主要的	兰伯特	的	这	"

[və'dʒinjən] ,

Virginians	,
弗吉尼亚人	,

珍妮·迪恩斯甚至可能都没和“弗吉尼亚人”的兰伯特少校有过交集。

" [ænd; ənd] [bɪn] [helpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [baɪ] [ðæt] [gʊd] [mæn] ?

"	and	been	helped	on	her	way	by	that	good	man	?
"	和	到过	帮助	在	她	方式	经过	那	好的	男人	?

“并且一路上都得到了那位好心人的帮助？”

[əˈʃʊrədli] ['dʌgəld] [dæl'gɛtiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [faɪts] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [meɪ]

Assuredly	Dugald	Dalgetty	in	his	wanderings	in	search	of	fights	and	fortune	may
当然	杜格尔德	达尔盖蒂	在	他的	漫游	在	搜索	的	战斗	和	财富	可能

[hæv; həv] [krʌʃt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr] ['rætld] [ə; eɪ]['daisbɒks][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]

have	crushed	a	cup	or	rattled	a	dicebox	with	four	gallant	gentlemen	of	the
有	碎	一个	杯子	或者	摇晃	一个	骰子盒	和	四	英勇	先生们	的	这

['kɪŋz] [ˌmuːskə'tɪrz] .

King's	Mousquetaires	.
国王学院	火枪手	.

可以肯定的是，杜格尔德·达尔盖蒂在四处游荡寻找打架和财富的过程中，可能与国王火枪队的四位英勇绅士打碎过杯子或摇晃过骰子盒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] ['veri] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]

It	is	agreeable	to	wonder	what	all	these	very	real	people	would	have	thought	of
它	是	同意	到	想知道	什么	全部	这些	非常	真实的	人们	会	有	想法	的

[ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

their	companions	in	the	region	of	Romance	,
他们的	同伴	在	这	地区	的	浪漫	,

不禁让人好奇，这些真实存在的人物会如何看待他们在浪漫领域的同伴们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][ænd; ənd] [riˈæktid] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	to	guess	how	their	natures	would	have	acted	and	reacted	on	each	other
和	到	猜测	如何	他们的	自然	会	有	行动	和	反应	在	每个	其他

.

:
.

并猜测他们的性格会如何相互影响和作用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['eseiz] [ɪn] ['pærədi] .

This	was	the	idea	which	suggested	the	following	little	essays	in	parody	.
这	曾是	这	主意	哪个	建议	这	下列的	小的	散文	在	戏仿	.

正是这个想法促使我创作了以下几篇戏仿小文章。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['raɪtər] , [ðoʊ] [æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd] ['vetərən] ['nɑːv(ə)l] ['riːdər] ,

In	making	them	the	writer	,	though	an	assiduous	and	veteran	novel	reader	,
在	制作	他们	这	作家	,	尽管	一个	刻苦	和	老将	小说	读者	,

尽管他们是一位勤奋且经验丰富的长篇小说读者，但正是这种写作方式让他们成为了作家。

[hæd; həd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['æftər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ɑːn] ['riːəli] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['frendli] [tɜːrmz]

had	to	recognise	that	after	all	he	knew	,	on	really	intimate	and	friendly	terms
有	到	认出	那	后	全部	他	知道	,	在	真的	亲密的	和	友好的	条款

,

,

,

他不得不承认，毕竟他认识的那个人，彼此之间有着非常亲密和友好的关系。

[kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

comparatively	few	people	in	the	Paradise	of	Fiction	.
比较	很少	人们	在	这	天堂	的	小说	.

在虚构的天堂里，人相对较少。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][drə'mætɪk]['poʊəts][ænd; ənd][ðer; ðər] [kriː'eɪʃənz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr]

Setting	aside	the	dramatic	poets	and	their	creations	,	the	children	of	Moliere
环境	旁边	这	戏剧性	诗人	和	他们的	作品	,	这	孩子们	的	莫里哀

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

and	Shakspeare	,
和	莎士比亚	,

撇开戏剧诗人及其作品不谈，莫里哀和莎士比亚的后代们，

[ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] [wɪl] [faɪnd] , [meɪ] [biː; bi] ,

the	reader	of	novels	will	find	,	may	be	,
这	读者	的	小说	将要	寻找	,	可能	是	,

小说读者或许会发现，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['eri] [frendz] [ɑːr; ər] [skers] [soʊ] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] .

that	his	airy	friends	are	scarce	so	many	as	he	deemed	.
那	他的	轻盈的	朋友们	是	稀少	所以	许多	作为	他	被认为	.

他认为，他那些轻浮的朋友并不多。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['sɑːnkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] , [baɪ] [rɪ'pjuːt] [æt; ət] [liːst] ;

We	all	know	Sancho	and	the	Don	,	by	repute	at	least	;
我们	全部	知道	桑乔	和	这	大学教师	,	经过	声誉	在	至少	;

我们都认识桑乔和唐，至少从他们的口碑上来说是这样；

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['memərɪz] [ʌv; əv][gɪl][blɑːs] ; [mɑːˈnɔn] [lɛs'koʊ] [dʌz] [nɑːt] [feɪd] [frʌm; frəm]

we	have	all	our	memories	of	Gil	Blas	;	Manon	Lescaut	does	not	fade	from
我们	有	全部	我们的	回忆	的	吉尔	blas	;	玛侬	莱斯科	做	不是	褪色	从

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

我们心中都珍藏着吉尔·布拉斯的记忆；玛侬·莱斯科的故事永远不会从我们心中褪去。

[nɔːr][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['diˈiˈes] [griː'ʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

nor	her	lover	,	the	Chevalier	des	Grieux	,	from	the	remembrance	.
也不	她	情人	,	这	骑士	德斯	格里厄	,	从	这	纪念	.

她的情人，格里厄骑士，也从记忆中消失了。

['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ʌnə] - [ɪz] [freʃ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [fer] [ɪ'nʌf] ,

Our	mental	picture	of	Anna	Karenine	is	fresh	enough	and	fair	enough	,
我们的	精神的	图片	的	安娜	-	是	新鲜的	足够的	和	公平的	足够的	,

我们对安娜·卡列尼娜的印象足够清晰，也足够准确。

[bʌt; bət] [haʊ] [fjuː] [kæn; kən][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'kɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪəd] ['prɑːdʒəni][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

but	how	few	can	most	of	us	recall	out	of	the	myriad	progeny	of	George
但	如何	很少	能	最多	的	我们	记起	出去	的	这	无数	后代	的	乔治

[sænd] !

Sand	!
沙	!

但是，乔治·桑的众多后代中，我们大多数人又能记得多少呢?

[ˌɪndi'ænə] , ['væləntaɪn] , ['liːliə] , [duː][juː; jʊ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Indiana	,	Valentine	,	Lelia	,	do	you	quite	believe	in	them	,
印第安纳州	,	情人节	,	莉莉娅	,	做	你	相当	相信	在	他们	,

印第安纳、瓦伦丁、莉莉娅，你真的相信她们吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ?

would	you	know	them	if	you	met	them	in	the	Paradise	of	Fiction	?
会	你	知道	他们	如果	你	遇见	他们	在	这	天堂	的	小说	?

如果你在虚构的天堂里遇到他们，你能认出他们吗?

[naʊn] [wʌn] [maɪt] ['rekəgnaɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['heɪzɪnɪs] [ə'baʊt] [lɑː] [pə'tiːt] [fədɛt] .

Noun	one	might	recognise	,	but	there	is	a	haziness	about	La	Petite	Fadette	.
名词	一	可能	认出	,	但	那里	是	一个	朦胧	关于	拉	娇小	法德特	.

人们或许能认出这个名词，但《小法黛特》却给人一种朦胧之感。

[kən'sweloʊ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ɪz][nɑːt] [ˌevə'nes(ə)nt] , [ə'blɪviən] ['skætəz] [noʊ] ['pɑːpi] ['oʊvər]

Consuelo	,	let	it	be	admitted	,	is	not	evanescent	,	oblivion	scatters	no	poppy	over
康苏埃洛	,	让	它	是	承认	,	是	不是	转瞬即逝	,	遗忘	散布	不	罂粟	超过

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

必须承认，康苏埃洛并非转瞬即逝，遗忘也无法在她身上播撒罂粟花;

[bʌt; bət] ['mædəm] ['sændz]['leɪtər] ['leɪdiz] , [stɪl] [mɔːr] [hɜːr; hər] [men] , [ɑːr; ər] ['iːzəli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists]

but	Madame	Sand's	later	ladies	,	still	more	her	men	,	are	easily	lost	in	the	forests
但	夫人	沙子的	之后	女士们	,	仍然	更多的	她	男人	,	是	容易地	丢失的	在	这	森林

[ʌv; əv] ['fænsi] .

of	fancy	.
的	想要	.

但桑夫人的后期笔下的女士们，尤其是她的男士们，很容易迷失在想象的森林中。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði][roʊl] -

Even	their	names	with	difficulty	return	to	us	,	and	if	we	read	the	roll	-
甚至	他们的	姓名	和	困难	返回	到	我们	,	和	如果	我们	读	这	卷	-

[kɔːl] ,

call	,
称呼	,

甚至连他们的名字我们都很难想起来，如果我们去查阅点名册，

[wʊd] ['hɔːrəs] [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks][kraɪ]['ædsʌm] [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l] ?

would	Horace	and	Jacques	cry	Adsum	like	the	good	Colonel	?
会	贺拉斯	和	雅克	哭	加和	喜欢	这	好的	上校	?

霍勒斯和雅克会像那位好上校一样哭喊阿德苏姆吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['krɪtɪks] [huː] [hæv; həv][ɔːl]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] ['herəwənz][ænd; ənd] ['hɪroʊz]

There	are	living	critics	who	have	all	Mr	.	George	Meredith's	heroines	and	heroes
那里	是	活的	评论家	WHO	有	全部	先生	.	乔治	梅雷迪斯的	女英雄们	和	英雄

[ænd; ənd] ['ɔdɪtiːz] [æt; ət][ðer; ðər]['fɪŋgər] ['ɛndz] ,

and	oddities	at	their	finger	ends	,
和	奇闻异事	在	他们的	手指	结束	,

有些在世的评论家对乔治·梅雷迪思先生笔下的所有女主角、男主角以及奇特人物都了如指掌。

[ænd; ənd] [jet] [fər'get] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l] [neɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [hek'sæmɪtər] , [kler]

and	yet	forget	that	musical	name	,	like	the	close	of	a	rich	hexameter	,	Clare
和	然而	忘记	那	音乐	姓名	,	喜欢	这	关闭	的	一个	富有的	六音步	,	克莱尔

['dɔriːə] ['fɔːriː] .

Doria	Forey	.
多利亚	福雷	.

然而，却忘记了这个音乐名字，就像忘记了一首优美的六音步诗的结尾一样，克莱尔·多利亚·福雷。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [daɪ'greʃn] ; [ˌaɪ 'tiːɪz] [pər'hæps] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [sænd] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

But	this	is	a	digression	;	it	is	perhaps	admitted	that	George	Sand	,	so	great	a
但	这	是	一个	题外话	;	它	是	也许	承认	那	乔治	沙	,	所以	伟大的	一个

['nɑːvəlɪst] ,

novelist	,
小说家	,

但这只是题外话；或许人们会承认，伟大的小说家乔治·桑，

[geɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fjuː] ['kærəktərz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə] ['meməri] .

gave	the	world	few	characters	who	live	in	and	are	dear	to	memory	.
给予	这	世界	很少	人物	WHO	居住	在	和	是	亲爱的	到	记忆	.

他为世人留下了几个令人难忘、深受人们喜爱的角色。

[wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] ['fænsi] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] ['leɪtər] ['herəwənz] , [ɔːl] [self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

We	can	just	fancy	one	of	her	dignified	later	heroines	,	all	self	-	renunciation
我们	能	只是	想要	一	的	她	凝重	之后	女英雄们	,	全部	自己	-	放弃

[ænd; ənd] ['rʊrəl] ['sentɪmənt] ,

and	rural	sentiment	,
和	乡村的	情绪	,

我们可以想象一下她后期笔下那些端庄优雅的女主人公，她们充满自我牺牲精神和乡村情怀。

['priːtʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['riːəl] ['wʊmən] , ['emə] ['boʊvəri] .

preaching	in	vain	to	that	real	woman	,	Emma	Bovary	.
布道	在	徒劳	到	那	真实的	女士	,	艾玛	包法利	.

对那个真实的女人艾玛·包法利来说，这一切都是徒劳的。

[hɜːr; hər] [wiː; wi] [noʊ] , [hɜːr; hər] [wiː; wi] [rɪ'membər] , [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'membər] [fjuː] , [kəm'pærətɪvli] ,

HER	we	know	,	her	we	remember	,	as	we	remember	few	,	comparatively	,
她	我们	知道	,	她	我们	记住	,	作为	我们	记住	很少	,	比较	,

[ʌv; əv] ['bɔːlˌzæks] [θrɔŋɪŋ] ['feɪsɪz] ,

of	Balzac's	thronging	faces	,
的	巴尔扎克的	熙熙攘攘	面孔	,

我们认识她，我们记得她，就像我们对巴尔扎克笔下众多人物面孔的记忆相对较少一样。

[frʌm; frəm] [lɑː] [kuːziːn] ['beti] [tuː; tə] - - .

from	La	Cousine	Bette	to	Seraphitus	Seraphita	.
从	拉	表亲	贝蒂	到	-	-	.

从 La Cousine Bette 到 Seraphitus Seraphita。

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [hoʊld] ,

Many	of	those	are	certain	to	live	and	keep	their	hold	,
许多	的	那些	是	肯定	到	居住	和	保持	他们的	抓住	,

其中许多肯定能存活下来并保住饭碗。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiːɪz] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [dɪ'skrɪpʃn] , [ə'næləsɪs] .

but	it	is	by	dint	of	long	and	elaborate	preparation	,	description	,	analysis	.
但	它	是	经过	凹痕	的	长的	和	精心制作的	准备	,	描述	,	分析	.

但这需要经过长时间、精心准备、描述和分析。

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] - [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

A	stranger	intermeddleth	not	with	them	,
一个	陌生人	-	不是	和	他们	,

陌生人不会干涉他们。

[ðoʊ] [wiː; wi][kæn; kən]['fænsi][ˌluːˌsiː'ɛn][diː] - [let] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['neɪbərhʊd]

though	we	can	fancy	Lucien	de	Rubempre	let	loose	in	a	country	neighbourhood
尽管	我们	能	想要	吕西安	德	-	让	松动的	在	一个	国家	邻里

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sændz] ,

of	George	Sand's	,
的	乔治	沙子的	,

虽然我们可以想象吕西安·德·鲁本普雷在乔治·桑笔下的乡村街区里自由自在地生活，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['sɑːnəts] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][sʌm; səm]['rʊrəl] ['ʃætəlein] ,

and	making	sonnets	and	love	to	some	rural	chatelaine	,
和	制作	十四行诗	和	爱	到	一些	乡村的	女管家	,

并为某个乡村女主人写十四行诗，谈情说爱

[waɪl] [voʊ'trɑːn] [maɪt] [streɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ʌv; əv][gæ'bɔːrioʊ] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ʌv; əv] [kraɪm] .

while	Vautrin	might	stray	among	the	ruffians	of	Gaboriau	,	a	giant	of	crime	.
尽管	沃特林	可能	流浪	之中	这	恶棍	的	加博里奥	,	一个	巨大的	的	犯罪	.

而沃特林则可能误入加博里奥的恶棍团伙，加博里奥是犯罪巨头。

[ə'mʌŋ] [em] . ['zoʊləz]['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fer] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self]

Among	M	.	Zola's	people	,	however	it	may	fare	with	others	,	I	find	myself
之中	M	.	佐拉的	人们	,	然而	它	可能	票价	和	其他的	,	我	寻找	我

[rɪ'membərɪŋ] [fjuː] :

remembering	few	:
记住	很少	:

然而，在左拉笔下的人物中，无论其他人如何评价，我发现自己能记住的寥寥无几：

[ðə; ði] ['gɪlti] [hɪ'pɑːlɪtəs] [ʌv; əv] " [lɑː] - , " [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪn] " [lɑː] ['fɔːrtʃən] ['diˈi'es] [ruː'gɑːn] ,

the	guilty	Hippolytus	of	"	La	Curee	,	"	the	poor	girl	in	"	La	Fortune	des	Rougon	,
这	有罪的	希波吕托斯	的	"	拉	-	,	"	这	贫穷的	女孩	在	"	拉	财富	德斯	鲁贡	,

《拉库雷》中的有罪的希波吕托斯，《鲁贡的命运》中的可怜女孩，

" [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [muˈreɪ] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn] " [luːv] ,

"	the	Abbe	Mouret	,	the	artist	in	"	L'Oeuvre	,
"	这	阿贝	穆雷	,	这	艺术家	在	"	作品	,

“《作品》中的艺术家阿贝·穆雷 (Abbe Mouret)，

" [ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ˌɪdi'ɑːtɪk][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] , [ænd; ənd] [hə'liːn] [ɪn] " [ən] [peɪdʒ]

"	and	the	half	idiotic	girl	of	the	farm	house	,	and	Helene	in	"	Un	Page
"	和	这	一半	愚蠢的	女孩	的	这	农场	房子	,	和	海伦	在	"	联合国	页

[də'mʊr] .

d'Amour	.
达莫尔	.

还有农舍里那个半傻的女孩，以及《爱情日记》中的海伦。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'mʌŋst] [em] . ['zoʊləz][moʊst]['prɑːmɪnənt] [kriː'eɪʃənz] ,

"	They	are	not	amongst	M	.	Zola's	most	prominent	creations	,
"	他们	是	不是	在	M	.	佐拉的	最多	著名的	作品	,

“它们并非左拉先生最著名的作品。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['æksɪdənt] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][moʊst]['memərəb(ə)l][ænd; ənd]

and	it	must	be	some	accident	that	makes	them	most	memorable	and
和	它	必须	是	一些	事故	那	制作	他们	最多	难忘	和

['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

recognisable	to	one	of	his	readers	.
可识别的	到	一	的	他的	读者	.

而正是某种偶然因素，使得它们对他的某位读者来说最令人难忘和印象深刻。

['prɑːbəbli] [wiː; wi][ɔːl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [huː] [rɪ'meɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪmətz] ,

Probably	we	all	notice	that	the	characters	of	fiction	who	remain	our	intimates	,
大概	我们	全部	注意	那	这	人物	的	小说	WHO	保持	我们的	亲密	,

我们或许都注意到，那些与我们关系亲密的虚构人物，

[huːz] [wɜːrdz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɪps]['ɔːf(ə)n] ,

whose	**words**	**come**	**to**	**our**	**lips**	**often**	**,**
谁	字	来	到	我们的	嘴唇	经常	,

我们常常会想起他的话语，

[huːz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['fɔːrkæst] ,

whose	**conduct**	**in**	**this**	**or**	**that**	**situation**	**we**	**could**	**easily**	**forecast**	**,**
谁	执行	在	这	或者	那	情况	我们	可以	容易地	预报	,

我们很容易预测某人在某种情况下的行为，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['kærəktərz] [huːm] [wiː; wi] [met] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] .

are	**the**	**characters**	**whom**	**we**	**met**	**when**	**we**	**were**	**young**	**.**
是	这	人物	谁	我们	遇见	什么时候	我们	是	年轻的	.

是我们小时候就认识的那些人。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] , [ðə; ði][moʊst] [truː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv]

We	**may**	**be**	**wrong**	**in**	**thinking**	**them**	**the**	**best**	**,**	**the**	**most**	**true**	**and**	**living**	**of**
我们	可能	是	错误的	在	思维	他们	这	最好的	,	这	最多	真的	和	活的	的

[ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] ;

the	**unborn**	**;**
这	未出生的	;

我们或许错了，认为它们是未出生者中最优秀、最真实、最鲜活的；

[pər'hæps] [ðeɪ] ['oʊnli] [siːm] [soʊ]['riːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [keɪm] [freʃ] [tuː; tə] [freʃ] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

perhaps	**they**	**only**	**seem**	**so**	**real**	**because**	**they**	**came**	**fresh**	**to**	**fresh**	**hearts**	**and**
也许	他们	仅有的	似乎	所以	真实的	因为	他们	来了	新鲜的	到	新鲜的	心	和

[ˌʌn'wɔːrn] ['meməriz] .

unworn	**memories**	**.**
全新未穿过	回忆	.

也许它们之所以显得如此真实，是因为它们新鲜地出现在新鲜的心灵和未被磨损的记忆中。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]

This	**at**	**least**	**we**	**must**	**allow**	**for**	**,**	**when**	**we**	**are**	**tempted**	**to**	**say**	**about**
这	在	至少	我们	必须	允许	为了	,	什么时候	我们	是	受诱惑	到	说	关于

['nɒvəlɪsts] ,

novelists	**,**
小说家	,

至少，当我们忍不住要对小说家们说些什么时，我们必须考虑到这一点：

" [ðə; ði][oʊld][ɑːr; ər] ['betər] .

"	**The**	**old**	**are**	**better**	**.**
"	这	老的	是	更好的	.

“老年人更好。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [huː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['betər] ,

"	**It**	**was**	**we**	**who**	**,**	**long**	**ago**	**,**	**were**	**young**	**and**	**better**	**,**
"	它	曾是	我们	WHO	,	长的	前	,	是	年轻的	和	更好的	,

“很久以前，我们年轻力壮，更胜一筹。”

['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [nuː] ['vɪʒəneri]

better	**fitted**	**to**	**enjoy**	**and**	**retain**	**the**	**pleasure**	**of**	**making**	**new**	**visionary**
更好的	适配	到	享受	和	保持	这	乐趣	的	制作	新的	有远见的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	**.**
熟人	.

更适合享受和保持结识有远见的新朋友的乐趣。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ,

If	**this**	**be**	**so**	**,**
如果	这	是	所以	,

如果情况真是如此，

[wʌt] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][best] [bʊks] [fɜ:rst][ænd; ənd] ['ɜ:rliɪst]
what an argument it is in favour of reading the best books first and earliest
什么 一个 争论 它 是 在 偏爱 的 阅读 这 最好的 图书 第一的 和 最早
[ɪn] [ju:θ] !
in youth !
在 青年 !

这真是支持青少年时期尽早阅读优秀书籍的绝佳论据!

[du:][ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [naʊ] [faɪnd] [skɔt] [sloʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɑ:stɪn] [dʌl] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnz]
Do the ladies who now find Scott slow , and Miss Austen dull , and Dickens
做 这 女士们 WHO 现在 寻找 斯科特 慢的 , 和 错过 奥斯汀 乏味的 , 和 狄更斯
['vʌlgər] ,
vulgar ,
庸俗 ,

那些现在觉得斯科特文笔缓慢、简·奥斯汀作品乏味、狄更斯作品庸俗的女士们,

[ænd; ənd] ['θækəri] ['proʊzi] , [ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪtʃərdsən] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
and Thackeray prosy , and Fielding and Richardson impossible ,
和 萨克雷 散文 , 和 菲尔丁 和 理查森 不可能的 ,

萨克雷的散文，以及菲尔丁和理查森的不可能,

[kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [bɪ'li:f] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['ɜ:rli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
come to this belief because they began early with the volumes of the
来 到 这 信仰 因为 他们 开始 早期的 和 这 卷 的 这
['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ?
circulating library ?
循环 图书馆 ?

他们之所以持有这种观点，是因为他们很早就开始研究流通图书馆的藏书吗?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['meməriz] ['hæpɪli] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [di:dz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]
Are their memories happily stored with the words and deeds of modern
是 他们的 回忆 快乐地 存储 和 这 字 和 契约 的 现代的
[fɪk'tɪʃəs] [rɔmps] ,
fictitious romps ,
虚拟 嬉戏 ,

他们的记忆是否与现代虚构故事中的言行举止一同被愉快地保存了下来?

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['gʌvənɪsiz] , [ænd; ənd] [trə'mendəs] ['gɑ:dzmən] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ][sɪ'gɑ:rz] ?
and passionate governesses , and tremendous guardsmen with huge cigars ?
和 热情的 家庭教师 , 和 巨大的 卫兵 和 巨大的 雪茄 ?
[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] - - [wel] ,
Are the people of - - well ,
是 这 人们 的 - - 出色地 ,

还有热情奔放的女家庭教师，以及叼着巨型雪茄的威武卫士? 这些人——嗯,

[waɪ] ['menʃ(ə)n] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:θəz] ?
why mention names of living authors ?
为什么 提到 姓名 的 活的 作者 ?

为什么要提及在世作家的名字?

- - [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] - - [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ri:dɜ-z] [ʌv; əv] -
- - of whom you will - - are those as much to the young readers of 1890
- - 的 谁 你 将要 - - 是 那些 作为 很多 到 这 年轻的 读者 的 -
[æz; əz] ['kwentin] ['də:wəd] ,
as Quentin Durward ,
作为 昆汀 杜沃德 ,

——至于其中哪些人——对于1890年的年轻读者来说，他们和昆汀·杜沃德一样重要。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['nju:kʌm] , [ænd; ənd][sæm] ['welə] , [ænd; ənd] ['beki] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [æn] ['eliət]

and	Colonel	Newcome	,	and	Sam	Weller	,	and	Becky	Sharp	,	and	Anne	Elliot
和	上校	纽科姆	,	和	山姆	韦勒	,	和	贝基	锋利的	,	和	安妮	埃利奥特

, [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['benɪt] ,

,	and	Elizabeth	Bennett	,
,	和	伊丽莎白	贝内特	,

还有纽科姆上校、萨姆·韦勒、贝基·夏普、安妮·艾略特和伊丽莎白·班纳特

[ænd; ənd][dʒeɪn] [er] [wɜːr; wər][tuː; tə] [jʌŋ] ['riːdɝz] [ʌv; əv] - ?

and	Jane	Eyre	were	to	young	readers	of	1860	?
和	简	艾尔	是	到	年轻的	读者	的	-	?

那么，《简·爱》对于1860年的年轻读者来说又意味着什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sinjər] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] ,

It	may	very	well	be	so	,	and	we	seniors	will	not	regret	our	choice	,
它	可能	非常	出色地	是	所以	,	和	我们	老年人	将要	不是	后悔	我们的	选择	,

很有可能确实如此，我们这些老年人也不会后悔自己的选择。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .

and	the	young	men	and	maids	will	be	pleased	enough	with	theirs	.
和	这	年轻的	男人	和	女佣	将要	是	高兴	足够的	和	他们的	.

年轻男女们都会对自己的那份感到满意。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['betər] ,

Yet	it	is	not	impossible	that	the	old	really	are	better	,
然而	它	是	不是	不可能的	那	这	老的	真的	是	更好的	,

然而，老年人确实更好也并非不可能。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][geɪn] [ɔːl][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [tʃɑːrm] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	do	not	gain	all	their	life	and	permanent	charm	merely	from	the
和	做	不是	获得	全部	他们的	生活	和	永恒的	魅力	仅仅	从	这

[ʌn'dʒeɪdɪd] ['meməriz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

unjaded	memories	and	affections	with	which	we	came	to	them	long	ago	.
不麻木的	回忆	和	情感	和	哪个	我们	来了	到	他们	长的	前	.

它们的生命和永恒的魅力，并非仅仅源于我们很久以前带着对它们的纯真记忆和感情而来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ]

We	shall	never	be	certain	,	for	even	if	we	tried	the	experiment	of	comparing
我们	将	绝不	是	肯定	,	为了	甚至	如果	我们	尝试	这	实验	的	比较

,

,
,

我们永远无法确定，因为即使我们尝试进行比较实验，

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] ,

we	are	no	longer	good	judges	,	our	hearts	are	with	our	old	friends	,
我们	是	不	更长	好的	法官	,	我们的	心	是	和	我们的	老的	朋友们	,

我们不再是好的评判者，我们的心与老朋友们同在。

[huːm] [wiː; wi] [θɪŋk] ['deθləs] ; [ðer; ðər][bɜːrθ][ɪz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɔːf][ɪn] [taɪm] ,

whom	we	think	deathless	;	their	birth	is	far	enough	off	in	time	,
谁	我们	思考	永生	;	他们的	出生	是	远的	足够的	离开	在	时间	,

我们认为他们是永生的；他们的出生在时间上还很遥远，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊərz] .

but	they	will	serve	us	for	ours	.
但	他们	将要	服务	我们	为了	我们的	.

但他们会为我们服务。

[ðiːz] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['nuːmərəs] ['kʌmpəni] ['æftər]
These friends , it has been said , are not such a very numerous company after
这些 朋友们 , 它 有 到过 说 , 是 不是 这样的 一个 非常 很多的 公司 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

据说，这些朋友其实人数并不多。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɔɪl] , [ðer; ðər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn]
Most of them are children of our own soil , their spirits were made in
最多 的 他们 是 孩子们 的 我们的 自己的 土壤 , 他们的 烈酒 是 制成 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

他们大多数都是我们这片土地上的孩子，他们的灵魂在英国孕育。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [keɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [stɑːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,
or at least in Great Britain , or , perhaps , came of English stock across the seas ,
或者 在 至少 在 伟大的 英国 , 或者 , 也许 , 来了 的 英语 库存 穿过 这 海域 ,

或者至少在英国是这样，或者，也许是英国后裔跨越重洋而来。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] ['leðər] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd]['mædəm] ['hestər] [prɪn] .
like our dear old Leather Stocking and Madam Hester Prynne .
喜欢 我们的 亲爱的 老的 皮革 袜 和 女士 海丝特 普林 .

就像我们亲爱的老朋友皮袜和海丝特·白兰夫人一样。

['prɑːbəbli] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['ɪnsələr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [ðɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ;
Probably most of us are insular enough to confess this limitation ;
大概 最多 的 我们 是 岛屿 足够的 到 承认 这 局限性 ;

或许我们大多数人都足够封闭，不会承认这种局限性；

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][soʊ][ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk][tuː; tə] [riːd] [fɑːr] [mɔːr] [nuː] [frentʃ] [ðæn; ðən] [nuː] ['ɪŋglɪʃ]
even if we be so unpatriotic to read far more new French than new English
甚至 如果 我们 是 所以 不爱国的 到 读 远的 更多的 新的 法语 比 新的 英语
['nɑːvəlz] .
novels .
小说 .

即使我们如此不爱国，阅读的法国新小说远远多于英国新小说。

[wʌn] [meɪ] ['stʌdi] [em] . [doʊ'deɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [siː'dɒniː] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər]
One may study M . Daudet , and not remember his Sidonie as we remember
一 可能 学习 M . 都德 , 和 不是 记住 他的 西多妮 作为 我们 记住
['beki] ,
Becky ,
贝基 ,

人们或许会研究都德先生的作品，但却不会像记住贝基那样记住他的《西多妮》。

[nɔːr][hɪz; ɪz] ['peti] [tʃoʊz] [ɔːr][hɪz; ɪz][dʒæk][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .
nor his Petit Chose or his Jack as we remember David Copperfield .
也不 他的 小 选择 或者 他的 杰克 作为 我们 记住 大卫 科波菲尔 .

既不是我们记忆中的大卫·科波菲尔，也不是他的小杰或杰克。

[ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɑːr; ər][foʊk][ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] [ænd; ənd] [tʌŋz] ;
In the Paradise of Fiction are folk of all nations and tongues ;
在 这 天堂 的 小说 是 民间 的 全部 国家 和 舌头 ;

在虚构的天堂里，有来自各个国家、说着各种语言的人们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ([æz; əz] ['swi:dn,bɔ:g,] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['du:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n])

but	the	English	(	as	Swedenborg	saw	them	doing	in	his	vision	of	Heaven	)
但	这	英语	(	作为	斯威登堡	锯	他们	正在做	在	他的	想象	的	天堂	)

[ki:p] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

keep	very	much	to	themselves	.
保持	非常	很多	到	他们自己	.

但英国人（正如斯威登堡在他的天堂幻象中所看到的那样）非常封闭。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɪzɪtər] , [ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪs'deɪn]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

The	American	visitors	,	or	some	of	them	,	disdain	our	old	acquaintances	,
这	美国人	访客	,	或者	一些	的	他们	,	蔑视	我们的	老的	熟人	,

[ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] ,

and	associate	with	Russian	,
和	联系	和	俄语	,

美国游客，或者说其中的一些游客，不屑于我们的老熟人，反而与俄罗斯人交往。

['spænɪʃ] , [ˌlɪθu'eɪniən] , [ɑ:r'mi:niən] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] , [kən'və:sɪŋ] , ['prɑ:bəbli] , [ɪn][sʌm; səm]

Spanish	,	Lithuanian	,	Armenian	heroes	and	heroines	,	conversing	,	probably	,	in	some
西班牙语	,	立陶宛语	,	亚美尼亚	英雄	和	女英雄们	,	对话	,	大概	,	在	一些

[sɔ:rt][ʌv; əv] [frentʃ] .

sort	of	French	.
种类	的	法语	.

西班牙、立陶宛、亚美尼亚的英雄和女英雄们，可能正在用某种法语交谈。

[fju:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] " [pʊr] ['aɪləndərz] " [ɑ:r; ər][soʊ][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ; [wi:; wi] [ri:d] ['fɔ:rən] ['nɑ:vəlz] ,

Few	of	us	"	poor	islanders	"	are	so	cosmopolitan	;	we	read	foreign	novels	,
很少	的	我们	"	贫穷的	岛民	"	是	所以	国际化	;	我们	读	外国的	小说	,

我们这些“贫穷的岛民”很少有人像我们这样见多识广；我们读外国小说，

[ænd; ənd] [jet] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['pɜ:sənz] [met] [ðer; ðər][wi:; wi] [rɪ'membər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] .

and	yet	among	all	the	brilliant	persons	met	there	we	remember	but	a	few	.
和	然而	之中	全部	这	杰出的	人	遇见	那里	我们	记住	但	一个	很少	.

然而，在当时遇到的所有杰出人物中，我们只记得少数几位。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɔ:rən] [frendz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [wer] [lʌv] - ['lɑ:ks] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [bu:ts] ,

Most	of	my	own	foreign	friends	in	fiction	wear	love	-	locks	and	large	boots	,
最多	的	我的	自己的	外国的	朋友们	在	小说	穿	爱	-	锁	和	大的	靴子	,

我虚构作品中的大多数外国朋友都戴着爱情锁，穿着大靴子。

[hæv; həv] ['reɪpiər] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['redi] [tu:; tə] [drɔ:] , [ɑ:r; ər] [greɪt]

have	rapiers	at	their	side	which	they	are	very	ready	to	draw	,	are	great
有	细剑	在	他们的	边	哪个	他们	是	非常	准备好	到	画	,	是	伟大的

['trentʃəmən] ,

trenchermen	,
战壕兵	,

他们腰间佩戴着细剑，随时准备拔剑，是优秀的战壕战士。

['maɪti] [faɪn] ['drɪŋkəz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['gælənt] [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ðə; ði][seks] .

mighty	fine	drinkers	,	and	somewhat	gallant	in	their	conduct	to	the	sex	.
强大的	美好的	饮酒者	,	和	有些	英勇	在	他们的	执行	到	这	性别	.

他们酒量极佳，而且在对待女性方面也颇具绅士风度。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] - " ['roʊmən] [ˌbʊr'ʒwɑ:] , " [ðer; ðər][ɪz]

There	is	also	a	citizen	or	two	from	Furetiere's	"	Roman	Bourgeois	,	"	there	is
那里	是	还	一个	公民	或者	二	从	-	"	罗马	资产阶级	,	"	那里	是

[mɑ:'nɔn] ,

Manon	,
玛侬	,

还有一两个来自富雷蒂埃的《资产阶级罗马》的人物，比如玛侬。

[ə'fɔːrsed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'ruːnz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

aforesaid	,	and	a	company	of	picaroons	,	and	an	archbishop	,	and	a
上述	,	和	一个	公司	的	皮卡龙	,	和	一个	大主教	,	和	一个

['leɪdi] [staɪld] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ,

lady	styled	Marianne	,
女士	风格	玛丽安娜	,

上述人员，以及一群皮卡隆人，一位大主教，还有一位名叫玛丽安娜的女士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːli] [i'nəubld] [kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [welθ] , [ænd; ənd] [tuː] [grɪ'zɛts] , [neɪmd]

and	a	newly	ennobled	Count	of	mysterious	wealth	,	and	two	grisettes	,	named
和	一个	新	贵族	数数	的	神秘	财富	,	和	二	grisettes	,	命名

['mimi,'miːmi][ænd; ənd] [mjʊ'zet] ,

Mimi	and	Musette	,
咪咪	和	缪塞特	,

还有一位新晋贵族、家境神秘的伯爵，以及两个名叫咪咪和缪塞特的格里塞特女孩。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['stuːd(ə)nt] - ['lʌvəz] .

with	their	student	-	lovers	.
和	他们的	学生	-	恋人	.

和他们的学生恋人。

[em] . ['bælzæk][hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mɪstɪks] , [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd][oʊld]

M	.	Balzac	has	introduced	us	to	mystics	,	and	murderers	,	and	old
M	.	巴尔扎克	有	介绍	我们	到	神秘主义者	,	和	杀人犯	,	和	老的

[meɪdz] , [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] ,

maids	,	and	doctors	,
女佣	,	和	医生	,

巴尔扎克先生向我们介绍了神秘主义者、杀人犯、老处女和医生。

[ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] , [ænd; ənd]['poʊəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [aɪz] , [ænd; ənd]

and	adventurers	,	and	poets	,	and	a	girl	with	golden	eyes	,	and
和	冒险者	,	和	诗人	,	和	一个	女孩	和	金的	眼睛	,	和

['mælɪˌfæktə] , [ænd; ənd] ['bæŋkrʌpts] ,

malefactors	,	and	bankrupts	,
作恶者	,	和	破产者	,

还有冒险家、诗人、一位金眸少女、作恶者、破产者，

[ænd; ənd][mæd][oʊld] [kə'lektəz] , ['pesnts] , ['kjʊrz] , ['krɪtɪks] , ['driːməz] , [ˌdɛbɔ'ʃiːz] ; [bʌt; bət][ɔːl]

and	mad	old	collectors	,	peasants	,	cures	,	critics	,	dreamers	,	debauchees	;	but	all
和	疯狂的	老的	收藏家	,	农民	,	治愈	,	评论家	,	梦想家	,	放荡不羁的人	;	但	全部

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['dɪstənt] [ə'kweɪntəns] ,

these	are	somewhat	distant	acquaintances	,
这些	是	有些	遥远	熟人	,

还有那些疯狂的老收藏家、农民、医生、评论家、梦想家、放荡不羁的人；但所有这些都只是些不太熟的熟人而已。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

many	of	them	undesirable	acquaintances	.
许多	的	他们	不理想的	熟人	.

其中许多人都是令人不快的熟人。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] " [kə'miːdiː] [hjuː'mɛn] " [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['riːəl] [frend] ?

In	the	great	"	Comedie	Humaine	"	have	you	a	single	real	friend	?
在	这	伟大的	"	喜剧	人类	"	有	你	一个	单身的	真实的	朋友	?

在伟大的“人间喜剧”中，你有一个真正的朋友吗?

[sʌm; səm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [diː] [bɜ'nɑːrdz] [foʊk][ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Some	of	Charles	de	Bernard's	folk	are	more	akin	to	us	,
一些	的	查尔斯	德	伯纳德的	民间	是	更多的	类似的	到	我们	,

查尔斯·德·伯纳德的一些族人与我们更为相似。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [lɑː] [fem] [diː] [kwɜˈɑːnteɪ] ['ænz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [ˌdʒʌ'stɪniən]

such	as	"	La	Femme	de	Quarante	Ans	,	"	and	the	owner	of	the	hound	Justinian
这样的	作为	"	拉	女性	德	隔离	答	,	"	和	这	所有者	的	这	猎犬	查士丁尼

,

,

,

例如《四十岁的女人》和猎犬贾斯蒂尼安的主人

[ænd; ənd] [ðæt] ['drʌŋkən] ['ɑːrtɪst][ɪn] " - .

and	that	drunken	artist	in	"	Gerfaut	.
和	那	醉	艺术家	在	"	-	.

还有《格尔福特》中的那个醉酒艺术家。

" [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] ['ræðər] ['frendləs] , ['ræðər] [æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkæst] ,

"	But	an	Englishman	is	rather	friendless	,	rather	an	alien	and	an	outcast	,
"	但	一个	英国人	是	相当	没有朋友	,	相当	一个	外星人	和	一个	被排斥者	,

但是，英国人却相当孤单，更像是一个异乡人和被排斥的人。

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .

in	the	society	of	French	fiction	.
在	这	社会	的	法语	小说	.

在法国小说界。

[mə'sjɜːr] [diː] [keɪmɜˈz] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːnd] , [nɔːr][ɪz][ðə; ði]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː'ju] ['siːkəl] ;

Monsieur	de	Camors	is	not	of	our	monde	,	nor	is	the	Enfant	du	Siecle	;
先生	德	卡莫尔斯	是	不是	的	我们的	世界	,	也不	是	这	孩子	杜	世纪	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

卡莫尔先生不属于我们这个世界，世纪儿童也不属于我们。的确，

[pər'hæps] [gʊd] [mə'sjɜːr] [sɪl'vɛstɜˈ] [boʊ'nɑːrd][ɪz][æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz] ['eniwʌn] [ɪn] [ðæt]

perhaps	good	Monsieur	Sylvestre	Bonnard	is	as	sympathetic	as	anyone	in	that
也许	好的	先生	西尔维斯特	博纳尔	是	作为	交感神经	作为	任何人	在	那

['pɑːpjələs] ['kʌntri] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [frentʃ] ['roʊmæns] .

populous	country	of	modern	French	romance	.
人口众多	国家	的	现代的	法语	浪漫	.

或许，善良的西尔维斯特·博纳尔先生和现代法国浪漫小说中其他任何一位人物一样，都富有同情心。

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [noʊ] ['fiːfiː] [vɔ'lɑːrd] ?

Or	do	you	know	Fifi	Vollard	?
或者	做	你	知道	菲菲	沃拉德	?

或者你认识菲菲·沃拉德吗?

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [streɪndʒ] ['mænərz] , [fɔːr; fər][ɪg'zɑːtɪk][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd]

Something	must	be	allowed	for	strange	manners	,	for	exotic	ideas	,	and
某物	必须	是	允许	为了	奇怪的	礼仪	,	为了	异域风情	想法	,	和

[weɪz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

ways	not	our	own	.
方式	不是	我们的	自己的	.

我们应该对奇特的举止、异域的思想以及与我们不同的方式有所包容。

[mɔːr] [pər'hæps][ɪz] [duː] [tuː; tə] [wʌt] , [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [θɪŋk] ,

More	perhaps	is	due	to	what	,	as	Englishmen	think	,
更多的	也许	是	到期的	到	什么	,	作为	英国人	思考	,

或许更多原因在于，正如英国人所认为的那样，

[ɪz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['wɪti] [ʌv; əv]['reɪsɪz] .

is	the	lack	of	HUMOUR	in	the	most	brilliant	and	witty	of	races	.
是	这	缺少	的	幽默	在	这	最多	杰出的	和	机智	的	种族	.

最聪明、最机智的种族中竟然缺乏幽默感。

[wiː; wi][hæv; həv] [frendz] ['meni] [ɪn] [moʊl'jɛr] , [ɪn][dju'maː] , [ɪn]['ræbəˌleiz] ;

We	have	friends	many	in	Moliere	,	in	Dumas	,	in	Rabelais	;
我们	有	朋友们	许多	在	莫里哀	,	在	大仲马	,	在	拉伯雷	;

我们在莫里哀、大仲马、拉伯雷的作品中有很多朋友；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] , [æt; ət] [iːz] ,

but	it	is	far	more	difficult	to	be	familiar	,	at	ease	,
但	它	是	远的	更多的	难的	到	是	熟悉的	,	在	舒适	,

但要做到熟悉、自在却难得多。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mædəm] [sænd] , [em] . [doʊ'deɪ] , [em] . [floʊ'bɜːr] ,

and	happy	in	the	circles	to	which	Madame	Sand	,	M	.	Daudet	,	M	.	Flaubert	,
和	快乐的	在	这	界	到	哪个	夫人	沙	,	M	.	都德	,	M	.	福楼拜	,

并且乐于融入桑夫人、都德先生、福楼拜先生所处的圈子，

[ɔːr][em] . [pɔːl] [bʊr'ʒɛt] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] .

or	M	.	Paul	Bourget	introduce	us	.
或者	M	.	保罗	布尔热	介绍	我们	.

或者保罗·布尔热先生介绍我们认识。

[em] . - [oʊld] [prə'fesər] , [ɪn] " [lə] [dɪ'saɪp(ə)l] , " [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ,

M	.	Bourget's	old	professor	,	in	"	Le	Disciple	,	"	we	understand	,
M	.	-	老的	教授	,	在	"	乐	弟子	,	"	我们	理解	,

在《门徒》中，我们了解到，布尔热先生的老教授

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]

but	he	does	not	interest	himself	much	in	us	,	and	to	us	he	is	rather	a
但	他	做	不是	兴趣	他自己	很多	在	我们	,	和	到	我们	他	是	相当	一个

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

但他对我们并不太感兴趣，对我们来说，他更像是一个稀奇古怪的存在。

[ə; eɪ] " ['kærəktər] , " [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪntɪmət] .

a	"	character	,	"	than	an	intimate	.
一个	"	特点	,	"	比	一个	亲密的	.

与其说是亲密关系，不如说是一个“角色”。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [brˈliːf] [ðæt] ['hjuːmər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

We	are	driven	to	the	belief	that	humour	,	with	its	loving	and	smiling
我们	是	驱动	到	这	信仰	那	幽默	,	和	它是	爱	和	微笑

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

我们深信，幽默，以其充满爱意和微笑的观察，

[ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɝːsənz] ['riːəl] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] ,

is	necessary	to	the	author	who	would	make	his	persons	real	and	congenial	,
是	必要的	到	这	作者	WHO	会	制作	他的	人	真实的	和	相投	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['frendli] .

and	,	above	all	,	friendly	.
和	,	多于	全部	,	友好的	.

对于想要使笔下人物真实、亲切，尤其是友好的作者来说，这是必要的。

[naʊ] ['hjuːmər] [ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [dju'maː] , [moʊl'jɛr] , [ænd; ənd]['ræbəˌleiz] [pə'zes]

Now	humour	is	the	quality	which	Dumas	,	Moliere	,	and	Rabelais	possess
现在	幽默	是	这	质量	哪个	大仲马	,	莫里哀	,	和	拉伯雷	具有

[kən'spɪkjuəsli] [ə'mʌŋ] ['frentʃmən] .

conspicuously	among	Frenchmen	.
显眼地	之中	法国人	.

幽默是法国人中尤为突出的品质，大仲马、莫里哀和拉伯雷都拥有这种品质。

[man'tɛn] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm'self] [dɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

Montaigne	has	it	too	,	and	makes	himself	dear	to	us	,
蒙田	有	它	也	,	和	制作	他自己	亲爱的	到	我们	,

蒙田也有这种特质，并且他让我们对他倍感亲切。

[æz; əz][ðə; ði] ['hju:mərəs] ['nɒvəlɪsts] [meɪk] [ðer; ðər] ['fænsɪd] ['pi:p(ə)l] [dɪr] .

as	the	humorous	novelists	make	their	fancied	people	dear	.
作为	这	幽默	小说家	制作	他们的	幻想	人们	亲爱的	.

就像幽默小说家们把他们笔下的人物塑造得可爱一样。

[wɪ'ðaʊt] ['hju:mər] [æn; ən] ['ɔ:θər] [meɪ] [drɔ:] ['kærəktərz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd]

Without	humour	an	author	may	draw	characters	distinct	and	clear	,	and
没有	幽默	一个	作者	可能	画	人物	清楚的	和	清除	,	和

[ˌentər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ri:əl] ;

entertaining	,	and	even	real	;
娱乐	,	和	甚至	真实的	;

即使没有幽默，作者也可能塑造出鲜明、清晰、有趣甚至真实的人物形象；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑ:nt] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nevər] ['ɪntɪmət] .

but	they	want	atmosphere	,	and	with	them	we	are	never	intimate	.
但	他们	想	气氛	,	和	和	他们	我们	是	绝不	亲密的	.

但他们想要的是氛围，而我们和他们之间从来没有亲密感。

['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔ:stən] [sez] [ðæt] " [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɔ:r][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪn] [proʊz] ['roʊmæns]

Mr	.	Alfred	Austin	says	that	"	we	know	the	hero	or	the	heroine	in	prose	romance
先生	.	阿尔弗雷德	奥斯汀	说道	那	"	我们	知道	这	英雄	或者	这	女英雄	在	散文	浪漫

[fɑ:r] [mɔ:r] [fə'mɪliərli] [ðæn; ðən][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɔ:r] ['heroʊɪn] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ɔ:r][ðə; ði]['drɑ:mə]

far	more	familiarly	than	we	know	the	hero	or	heroine	in	the	poem	or	the	drama
远的	更多的	熟悉地	比	我们	知道	这	英雄	或者	女英雄	在	这	诗	或者	这	戏剧

. "

:	"

. "

阿尔弗雷德·奥斯汀先生说：“我们对散文爱情故事中的英雄或女主角的了解，远远比我们对诗歌或戏剧中的英雄或女主角的了解要多得多。”

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪrɪəs] ['kærəktərz] [ɪn] - [pleɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd]

"	Which	of	the	serious	characters	in	Shakspeare's	plays	are	not	indefinite	and
"	哪个	的	这	严肃的	人物	在	-	演出	是	不是	不定	和

['ʃædoʊi] [kəm'pɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['hæri] ['ezmənd] [ɔ:r] ['mægi] ['tʌlɪvər] ?

shadowy	compared	with	Harry	Esmond	or	Maggie	Tulliver	?
阴暗的	比较的	和	哈里	埃斯蒙德	或者	玛吉	图利弗	?

“与哈里·埃斯蒙德或玛吉·图利弗相比，莎士比亚戏剧中的哪些严肃人物不是模糊不清、阴暗晦涩的？”

" [ðə; ði] ['sɪrɪəs] ['kærəktərz] - - [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['seldəm] ['veri] [fə'mɪliər] [ɔ:r] ['defɪnət] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] ['eni]

"	The	SERIOUS	characters	-	-	they	are	seldom	very	familiar	or	definite	to	us	in	any
"	这	严肃的	人物	-	-	他们	是	很少	非常	熟悉的	或者	定	到	我们	在	任何

[kaɪnd][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

kind	of	literature	.
种类	的	文学	.

“严肃的角色——在任何类型的文学作品中，他们很少让我们感到熟悉或确定。”

[wʌn] [maɪt] [seɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

One	might	say	,	to	be	sure	,
一	可能	说	,	到	是	当然	,

当然，有人可能会说，

[ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['hɑːtˌspɜːr][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] ['mɪstər] . ['henri]

that	he	knows	Hotspur	a	good	deal	more	intimately	than	he	knows	Mr	.	Henry
那	他	知道	热刺	一个	好的	交易	更多的	亲密	比	他	知道	先生	.	亨利

['ezmənd] ,

Esmond	,
埃斯蒙德	,

他对霍茨珀的了解远比对亨利·埃斯蒙德先生的了解要深入得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][i'ɑːgəu] , [ə'θeloʊ] , [mək'beθ] , [kɪŋ]

and	that	he	has	a	pretty	definite	idea	of	Iago	,	Othello	,	Macbeth	,	King
和	那	他	有	一个	漂亮的	定	主意	的	伊阿古	,	奥赛罗	,	麦克白	,	国王

[lɪr] ,

Lear	,
李尔王	,

他对伊阿古、奥赛罗、麦克白、李尔王都有着相当清晰的认识。

[æz; əz] ['defɪnət] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ([tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɪstər] . ['ɔːstən]) [ʌv; əv]['tiːtəu] - .

as	definite	as	he	has	(	to	follow	Mr	.	Austin	)	of	Tito	Melema	.
作为	定	作为	他	有	(	到	跟随	先生	.	奥斯汀	)	的	蒂托	-	.

就像他（效仿奥斯汀先生）对蒂托·梅莱马的评价一样明确。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] ['rekən] [ə'θeloʊ] , [ɔːr] [mək'beθ] , [ɔːr] [kɪŋ] [lɪr] [æz; əz] [frendz] ; [neɪ] ,

But	we	cannot	reckon	Othello	,	or	Macbeth	,	or	King	Lear	as	FRIENDS	;	nay	,
但	我们	不能	估计	奥赛罗	,	或者	麦克白	,	或者	国王	李尔王	作为	朋友们	;	不	,

但我们不能把奥赛罗、麦克白或李尔王视为朋友；不，

[wiː; wi] [wʊd] ['rædər] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['eɪnʃənt] .

we	would	rather	drink	with	the	honest	ancient	.
我们	会	相当	喝	和	这	诚实的	古老的	.

我们宁愿与诚实的老人一起喝酒。

[ɔːl] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['herəwənz][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [tuː] [jʌŋ] ,

All	heroes	and	the	heroines	are	usually	too	august	,	and	also	too	young	,
全部	英雄	和	这	女英雄们	是	通常	也	八月	,	和	还	也	年轻的	,

所有的英雄和女主角通常都太威严，也太年轻。

[tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [tuː; tə][biː; bi]['hændəld] ['hjuːmərəsli] [baɪ][ðer; ðər] [kriː'eɪtɚz] .

to	be	friendly	with	us	;	to	be	handled	humorously	by	their	creators	.
到	是	友好的	和	我们	;	到	是	处理	幽默地	经过	他们的	创造者	.

对我们友好；被它们的创造者以幽默的方式对待。

[wiː; wi] [noʊ] ['kʌdi] - [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['henri] ['mɔːrtən] ,

We	know	Cuddie	Headrigg	a	great	deal	better	than	Henry	Morton	,
我们	知道	卡迪	-	一个	伟大的	交易	更好的	比	亨利	莫顿	,

我们对库迪·海德里格的了解远比对亨利·莫顿的了解要多得多。

[ænd; ənd] [lə] - ['betər] [ðæn; ðən] ['kwentin] ['dəːwəd] , [ænd; ənd] ['dʌgəld] [dæl'gɛtiː] ['betər]

and	Le	Balafre	better	than	Quentin	Durward	,	and	Dugald	Dalgetty	better
和	乐	-	更好的	比	昆汀	杜沃德	,	和	杜格尔德	达尔盖蒂	更好的

[ðæn; ðən] ['enibɑːdi] .

than	anybody	.
比	任何人	.

勒巴拉弗比昆汀·杜沃德更出色，杜格尔德·达尔盖蒂比任何人都更出色。

['hjuːmər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['gɪvz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ;

Humour	it	is	that	gives	flesh	and	blood	to	the	persons	of	romance	;
幽默	它	是	那	给予	肉	和	血	到	这	人	的	浪漫	;

幽默赋予了浪漫故事中的人物以血肉之躯；

[meɪks] ['mɪstər] . - ['riːəl] , [waɪl] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] " ['wɔːkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

makes	Mr	.	Lenville	real	,	while	Nicholas	Nickleby	is	only	a	"	walking	gentleman	.
制作	先生	.	-	真实的	,	尽管	尼古拉斯	尼克尔比	是	仅有的	一个	"	步行	绅士	.

这使得伦维尔先生变得真实，而尼古拉斯·尼克尔贝只不过是一个“行走的绅士”。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] ['ɑːlɪvər] [twɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dɑːdʒər][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [beɪts] .

" You cannot know Oliver Twist as you know the Dodger and Charlie Bates .

" 你 不能 知道 奥利弗 捻 作为 你 知道 这 孱 和 查理 贝茨 .

“你不可能像了解道奇和查理·贝茨那样了解奥利弗·特威斯特。”

[ɪf] [juː; jʊ] [met] ['edwərd] ['weɪvɝli] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]

If you met Edward Waverley you could scarce tell him from another young officer

如果 你 遇见 爱德华 韦弗利 你 可以 稀少 告诉 他 从 其他 年轻的 官

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ;

of his time ;

的 他的 时间 ;

如果你遇到爱德华·韦弗利，你很难把他和同时代的其他年轻军官区分开来；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌgəld] ['kriːtʃər] , [ɔːr]['beɪlaɪ]

but there would be no chance of mistake about the Dugald creature , or Bailie

但 那里 会 是 不 机会 的 错误 关于 这 杜格尔德 生物 , 或者 百烈

['nɪkəl] ['dʒɑːrvi] ,

Nicol Jarvie ,

尼科尔 贾维 ,

但对于杜格尔德的生物，或者贝利·尼科尔·贾维，绝对不会有任何误会。

[ɔːr][ðə; ði]['bærən] ['brædwərdˌaɪn] , [ɔːr] [bæl'məˌwɑːpəl] .

or the Baron Bradwardine , or Balmawhapple .

或者 这 男爵 布拉德沃丁 , 或者 巴尔马哈普尔 .

或者布拉德沃丁男爵，或者巴尔莫哈普尔。

[ðiːz] [aɪ'diːəz] [maɪt] [biː; bi] [pʊʃt] [tuː] [fɑːr] ;

These ideas might be pushed too far ;

这些 想法 可能 是 推动 也 远的 ;

这些想法可能走得太远了；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn] " ['kærəktər] [pɑːrts] " - - [mɔːr] [ɔːr] [les]

it might be said that only the persons in " character parts " - - more or less

它 可能 是 说 那 仅有的 这 人 在 " 特点 部分 " - - 更多的 或者较少的

['kærɪkəˌtʃʊəz] - - [ɑːr; ər] ['riːəli] ['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

caricatures - - are really vivid in the recollection .

漫画 - - 是 真的 生动 在 这 回忆 .

可以说，只有那些扮演“性格角色”——或多或少是漫画式人物——的人，才能在记忆中真正鲜活起来。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] [ɪz][æz; əz]['riːəl][æz; əz] ['kæptɪn] ['kɑːstɪgæn] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['wɔːriŋtn]

But Colonel Newcome is as real as Captain Costigan , and George Warrington

但 上校 纽科姆 是 作为 真实的 作为 队长 科斯蒂根 , 和 乔治 沃灵顿

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [strɔːŋ] .

as the Chevalier Strong .

作为 这 骑士 强的 .

但纽科姆上校就像科斯蒂根上尉一样真实，乔治·沃灵顿就像斯特朗骑士一样真实。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz] ['kɑːmənli] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊ] - [tuː; tə][biː; bi]['æktʃuəl] ; [skɔt] [nuː]

The hero is commonly too much of a beau tenebreux to be actual ; Scott knew

这 英雄 是 通常 也 很多 的 一个 帅哥 - 到 是 实际的 ; 斯科特 知道

[ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

it well ,

它 出色地 ,

英雄通常过于阴郁，以至于不真实存在；斯科特对此心知肚明。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] ['letərz] ['fræŋkli] [əd'mits] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] ['wʊd(ə)n]

and in one of his unpublished letters frankly admits that his heroes are wooden

和 在 一 的 他的 未发表的 信件 坦率地说 承认 那 他的 英雄 是 木制的

,

;

,

在他的一封未发表的信件中，他坦率地承认他心目中的英雄人物很木讷。

[ænd; ənd][noʊ] ['feivərits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

and	no	favourites	of	his	own	.
和	不	收藏夹	的	他的	自己的	.

他没有自己偏爱的人。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][moʊst] ['ɔːθəz] [meɪk] [ðer; ðər] ['hɪroʊz] , [roʊ'mæntɪk] , ['æmərəs] ,

He	had	to	make	them	,	as	most	authors	make	their	heroes	,	romantic	,	amorous	,
他	有	到	制作	他们	,	作为	最多	作者	制作	他们的	英雄	,	浪漫的	,	多情	,

他必须把他们塑造成浪漫的、多情的，就像大多数作家塑造笔下的英雄一样。

[ænd; ənd] ['sɪriəs] ; [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv]['rəuləndˌ]['greɪm, 'græm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['kwentin] ['dəːwəd] .

and	serious	;	few	of	them	have	the	life	of	Roland	Graeme	,	or	even	of	Quentin	Durward	.
和	严肃的	;	很少	的	他们	有	这	生活	的	罗兰	格雷姆	,	或者	甚至	的	昆汀	杜沃德	.

而且很严肃；他们中很少有人能像罗兰·格雷姆，甚至昆汀·杜沃德那样生活。

['aɪvənˌhoʊ] [maɪt] [pʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kloʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] ,

Ivanhoe	might	put	on	the	cloak	of	the	Master	of	Ravenswood	,
艾凡霍	可能	放	在	这	披风	的	这	掌握	的	雷文斯伍德	,

艾凡赫或许会披上拉文斯伍德庄园主人的斗篷。

[ðə; ðɪ]['mæstər] [maɪt] [wer] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdisin'heritid] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] [wʊd] [dɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['kiːnəst] .

the	Master	might	wear	the	armour	of	the	Disinherited	Knight	,	and	the	disguise	would	deceive	the	keenest	.
这	掌握	可能	穿	这	盔甲	的	这	剥夺继承权	骑士	,	和	这	伪装	会	欺骗	这	最热衷	.

主人可能会穿上被剥夺继承权的骑士的盔甲，这种伪装足以欺骗最敏锐的人。

[neɪ] , ['mɪstər] . ['henri] ['ezmənd] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər] ['iːðər] , [ɪf] [ə'reɪd] [ɪn] [ə'proʊpriət] ['kɑːstuːm] .

Nay	,	Mr	.	Henry	Esmond	might	pass	for	either	,	if	arrayed	in	appropriate	costume	.
不	,	先生	.	亨利	埃斯蒙德	可能	经过	为了	任何一个	,	如果	排列	在	合适的	戏服	.

不，如果穿上合适的服装，亨利·埃斯蒙德先生或许可以冒充他们中的任何一个。

[tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] ['roʊmæns] , [ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	treat	a	hero	with	humour	is	difficult	in	romance	,	all	but	impossible	.
到	对待	一个	英雄	和	幽默	是	难的	在	浪漫	,	全部	但	不可能的	.

在爱情故事中，用幽默的方式对待英雄人物是很难的，几乎是不可能的。

[hens] [ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] ['rerli] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ɪk'sept] [ɪn] ['fiːldɪŋ] , [ɔːr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['θækəri] .

Hence	the	heroes	are	rarely	our	friends	,	except	in	Fielding	,	or	,	now	and	then	,	in	Thackeray	.
因此	这	英雄	是	很少	我们的	朋友们	,	除了	在	菲尔丁	,	或者	,	现在	和	然后	,	在	萨克雷	.

因此，英雄很少是我们的朋友，菲尔丁笔下的英雄除外，萨克雷笔下的英雄偶尔也会是。

[noʊ] [bʊk] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [frendz] [æz; əz][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][noʊ]['hɪroʊ] ,

No	book	is	so	full	of	friends	as	the	novel	that	has	no	hero	,
不	书	是	所以	满的	的	朋友们	作为	这	小说	那	有	不	英雄	,

没有哪本书比没有英雄的小说里朋友的角色更多。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['rɔdən] ['krɔli] , ['beki] , ['leɪdi] [dʒeɪn] , ['mɪstər] . ['dʒɪm] ['krɔli] , - ,

but	has	Rawdon	Crawley	,	Becky	,	Lady	Jane	,	Mr	.	Jim	Crawley	,	MacMurdo	,
但	有	罗登	克劳利	,	贝基	,	女士	简	,	先生	.	吉姆	克劳利	,	-	,

['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [oʊ'daʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

Mrs	.	Major	O'Dowd	,	and	the	rest	.
太太	.	主要的	奥多德	,	和	这	休息	.

但有罗登·克劳利、贝基、简夫人、吉姆·克劳利先生、麦克默多、奥多德少校夫人以及其他角色。

['i:v(ə)n] ['dɑ:bɪn] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ][tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r][moʊst]['kaɪndli]

Even	Dobbin	is	too	much	the	hero	to	be	admitted	among	our	most	kindly
甚至	多宾	是	也	很多	这	英雄	到	是	承认	之中	我们的	最多	亲切地

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

即使是多宾，也因为太过英雄气概，而无法被接纳为我们最友善的熟人之一。

[soʊ] [ʌn'lʌki] [ɑ:r; ər] ['hɪroʊz] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] ['skwaɪər] ['westərn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [skwer]

So	unlucky	are	heroes	that	we	know	Squire	Western	and	the	Philosopher	Square
所以	倒霉	是	英雄	那	我们	知道	乡绅	西	和	这	哲学家	正方形

[ænd; ənd] ['pɑ:rsn] ['ædəmz][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ðæt] [ˌʌnhɪ'roʊɪk]['hɪroʊ] ,

and	Parson	Adams	far	better	than	even	that	unheroic	hero	,
和	牧师	亚当斯	远的	更好的	比	甚至	那	不英雄的	英雄	,

英雄们真是太不幸了，我们对韦斯特恩乡绅、哲学家广场和亚当斯牧师的了解，甚至比对那位非英雄式的英雄还要多。

[tɑ:m][dʒəʊnz] , [ɔ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] .

Tom	Jones	,	or	Joseph	Andrews	.
汤姆	琼斯	,	或者	约瑟夫	安德鲁斯	.

汤姆·琼斯，或者约瑟夫·安德鲁斯。

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [meɪk] [ə'miljə] [ænd; ənd] [sə'faiə] [fɑ:r] [mɔ:r]

The	humour	of	Fielding	and	his	tenderness	make	Amelia	and	Sophia	far	more
这	幽默	的	菲尔丁	和	他的	压痛	制作	阿米莉亚	和	索菲亚	远的	更多的

[ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ðæn; ðən] ,

sure	of	our	hearts	than	,
当然	的	我们的	心	比	,

菲尔丁的幽默和温柔让阿米莉亚和索菲亚的故事更加打动人心，远胜于其他任何作品。

[let][ˌju: 'es] [seɪ] , [roʊ'i:nə] , [ɔ:r][ðə; ði] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜ:rθ] , [ɔ:r]['flɔ:rə][mək'aɪvər] , [ɔ:r] [roʊz]

let	us	say	,	Rowena	,	or	the	Fair	Maid	of	Perth	,	or	Flora	MacIvor	,	or	Rose
让	我们	说	,	罗文娜	,	或者	这	公平的	女佣	的	珀斯	,	或者	弗洛拉	食肉动物	,	或者	玫瑰

['brædwərdˌaɪn] .

Bradwardine	.
布拉德沃丁	.

比如说，罗文娜，或者珀斯的仙女，或者弗洛拉·麦克艾弗，或者罗斯·布拉德沃丁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hju:mər] [ðæt] [meɪks] ['mɪstər] . ['kɔlinz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['benɪt] , [ænd; ənd]

It	is	humour	that	makes	Mr	.	Collins	immortal	,	and	Mrs	.	Bennett	,	and
它	是	幽默	那	制作	先生	.	柯林斯	不朽	,	和	太太	.	贝内特	,	和

['emə] ;

Emma	;
艾玛	;

正是幽默使柯林斯先生、班纳特太太和艾玛永垂不朽；

[waɪl] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [naɪs]['gɜ:lz][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [gʊd] ['gɜ:lz] [tu:] , [ɑ:r; ər][æz; əz] [ded] [æz; əz]

while	a	multitude	of	nice	girls	in	fiction	,	good	girls	too	,	are	as	dead	as
尽管	一个	民众	的	好的	女孩们	在	小说	,	好的	女孩们	也	,	是	作为	死的	作为

[kwi:n] [ti:'ɑ:] .

Queen	Tiah	.
女王	蒂亚	.

虽然小说中有很多漂亮的女孩，甚至是好女孩，但她们都像蒂亚女王一样死了。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] ,

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**
也许	,	后	全部	,

或许，归根结底，

[ðɪs] ['θi:əri] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪdnəs] [ðə; ði] ['pɝ:sənz]

this	**theory**	**explains**	**why**	**it**	**is**	**so**	**very**	**hard**	**to**	**recall**	**with**	**vividness**	**the**	**persons**
这	理论	解释	为什么	它	是	所以	非常	难的	到	记起	和	生动性	这	人

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['leɪtər]['fɪkʃ(ə)n] .

of	**our**	**later**	**fiction**	**.**
的	我们的	之后	小说	.

这一理论解释了为什么我们很难生动地回忆起后来小说中的人物。

['hju:mər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] [tu:; tə] - [deɪ] .

Humour	**is**	**not**	**the**	**strong**	**point**	**of**	**novelists**	**to**	**-**	**day**	**.**
幽默	是	不是	这	强的	观点	的	小说家	到	-	天	.

幽默并不是当今小说家的强项。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] [hu:] [noʊ] ['mɪstər] . [haʊəls] ['kærəktərz] [æz; əz][ðer; ðər]

There	**may**	**be**	**amateurs**	**who**	**know**	**Mr**	**.**	**Howells's**	**characters**	**as**	**their**
那里	可能	是	业余爱好者	WHO	知道	先生	.	豪威尔斯	人物	作为	他们的

['eldəz] [noʊ] [sə'faiə] [ænd; ənd] [ə'miljə] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['seɪtən] - - [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] .

elders	**know**	**Sophia**	**and**	**Amelia**	**and**	**Catherine**	**Seyton**	**-**	**-**	**there**	**may**	**be**	**.**
长者	知道	索菲亚	和	阿米莉亚	和	凯瑟琳	西顿	-	-	那里	可能	是	.

或许有些业余爱好者像他们的长辈了解索菲娅、阿米莉亚和凯瑟琳·塞顿一样了解豪威尔斯先生笔下的人物——或许有这样的人。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['ri:dər] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [haʊ'evər] ['ɜ:rnɪstli] [hi:; hi] [ki:ps] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn]

To	**the**	**old**	**reader**	**of**	**romance**	**,**	**however**	**earnestly**	**he**	**keeps**	**up**	**with**	**modern**
到	这	老的	读者	的	浪漫	,	然而	切实	他	保持	向上	和	现代的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	**,**
小说	,

对于一位曾经痴迷于言情小说的读者来说，无论他多么热衷于阅读现代小说，

[ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][laɪf] [si:mz] ['ɔ:f(ə)n] ['lækɪŋ] [ɪn][ɪts] ['pʌpits] [ɔ:r][ɪts] ['pɝ:sənz] .

the	**salt**	**of**	**life**	**seems**	**often**	**lacking**	**in**	**its**	**puppets**	**or**	**its**	**persons**	**.**
这	盐	的	生活	似乎	经常	缺乏	在	它是	木偶	或者它是		人	.

生活的滋味，无论是傀儡还是普通人，似乎都常常缺失。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,

Among	**the**	**creations**	**of**	**living**	**men**	**and**	**women**	**I**	**,**	**for**	**one**	**,**
之中	这	作品	的	活的	男人	和	女性	我	,	为了	一	,

在世男女的创造物中，就我而言，

[fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tu:] [frendz] [æt; ət] [li:st] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] , ['mæstər] ['tɔməs] ['sɔ:jər] [ænd; ənd]

feel	**that**	**I**	**have**	**two**	**friends**	**at**	**least**	**across**	**the**	**sea**	**,**	**Master**	**Thomas**	**Sawyer**	**and**
感觉	那	我	有	二	朋友们	在	至少	穿过	这	海	,	掌握	托马斯	索耶	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	**companion**	**,**
他的	伴侣	,

我觉得我至少在海外有两个朋友，托马斯·索耶先生和他的同伴。

['hʌklberi] [fɪn] .

Huckleberry	**Finn**	**.**
越橘	芬恩	.

哈克贝利·费恩。

[ɪf] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ri:əl] [bɔɪz] , [ðen] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['færərz] ['erɪk] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] [bɔɪ] ;

If	**these**	**are**	**not**	**real**	**boys**	**,**	**then**	**Dr**	**.**	**Farrar's**	**Eric**	**IS**	**a**	**real**	**boy**	**;**
如果	这些	是	不是	真实的	男孩们	,	然后	博士	.	法拉尔	埃里克	是	一个	真实的	男生	;

如果这些都不是真正的男孩，那么法拉尔博士的埃里克就是一个真正的男孩；

[aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋgər] .

I	cannot	put	it	stronger	.
我	不能	放	它	更强	.

我无法用更强烈的措辞来表达了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn] [ðoʊz] ['dɪstənt] [ʃɔːz] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [daɪd] [ʌv; əv]['roʊmən] ['fiːvər]) [huː]

There	is	a	lady	on	those	distant	shores	(	for	she	never	died	of	Roman	fever	)	who
那里	是	一个	女士	在	那些	遥远	海岸	(	为了	她	绝不	死亡	的	罗马	发烧	)	WHO

[aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz][nɑːt] [ʌn'frendli] - - [mɪs] ['æni] [piː] . ['mɪlər] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

I	may	venture	to	believe	is	not	unfriendly	-	-	Miss	Annie	P	.	Miller	-	-	and	there	is
我	可能	风险投资	到	相信	是	不是	不友好	-	-	错过	安妮	P	.	磨坊主	-	-	和	那里	是

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sailəs] ['læfəm] [huːm] [wʌn] ['kænɑːt] ['redɪli] [fər'get] ,

a	daughter	of	Mr	.	Silas	Lapham	whom	one	cannot	readily	forget	,
一个	女儿	的	先生	.	西拉斯	拉帕姆	谁	一	不能	容易	忘记	,

在遥远的彼岸，有一位女士（因为她从未死于罗马热），我敢说她并不冷漠——安妮·P·米勒小姐——还有西拉斯·拉帕姆先生的女儿，令人难以忘怀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bɪri] ['dʒɜːrnəlɪst][ɪn][ə; eɪ] " ['mɑːdərn] ['ɪnstəns] , " [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

and	there	is	a	beery	journalist	in	a	"	Modern	Instance	,	"	an	acquaintance	,
和	那里	是	一个	啤酒	记者	在	一个	"	现代的	实例	,	"	一个	熟人	,

在《现代实例》中，有一位喝得酩酊大醉的记者，一位熟人，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [prə'feʃən(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [nɑːt][ə; eɪ] [frend] .

a	distant	professional	acquaintance	,	not	a	friend	.
一个	遥远	专业的	熟人	,	不是	一个	朋友	.

一位关系一般的职业伙伴，并非朋友。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [waɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɑːr; ər] ['ʃædoʊi] [tuː; tə][maɪ'self]

The	rest	of	the	fictitious	white	population	of	the	States	are	shadowy	to	myself
这	休息	的	这	虚拟	白色的	人口	的	这	各州	是	阴暗的	到	我

;

;

;

其余虚构的美国白人人口对我来说都是模糊不清的；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ðə; ði]['diːteɪlz] [slɪp] [maɪ]['eɪdʒɪŋ]

I	have	often	followed	their	fortunes	with	interest	,	but	the	details	slip	my	aging
我	有	经常	随后	他们的	财富	和	兴趣	,	但	这	细节	滑	我的	老化

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

我一直很关注他们的命运，但随着年龄增长，我的记忆力逐渐衰退，细节也渐渐模糊了。

[wɪtʃ] [ri'kɔːlz] ['tɑːpsi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['riːməs] .

which	recalls	Topsy	and	Uncle	Remus	.
哪个	召回	托普西	和	叔叔	雷穆斯	.

这让人想起托普西和雷姆斯叔叔。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [nuː] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] ['mætər] .

To	speak	of	new	friends	at	home	is	a	more	delicate	matter	.
到	说话	的	新的	朋友们	在	家	是	一个	更多的	精美的	事情	.

谈到在家结交新朋友，那就是一件更微妙的事情了。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌn'duː] [ˌpɑːrʃi'ælәti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eri] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] -

A	man	may	have	an	undue	partiality	for	the	airy	children	of	his	friends	'
一个	男人	可能	有	一个	过度	偏袒	为了	这	轻盈的	孩子们	的	他的	朋友们	-

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

一个人可能对朋友们想象中的那些轻浮的孩子有过分的偏爱。

['mɪstər] . ['merɪdɪθ] [hæz; həz] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:][tu:; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [tu:; tə][ə; eɪ]

Mr	.	Meredith	has	introduced	me	to	an	amiable	Countess	,	to	a
先生	.	梅雷迪思	有	介绍	我	到	一个	可亲	伯爵夫人	,	到	一个

[streɪndʒ] ['kʌntri] [gɜ:rl] [neɪmd] ['rəudə] ,

strange	country	girl	named	Rhoda	,
奇怪的	国家	女孩	命名	罗达	,

梅雷迪思先生给我介绍了一位和蔼可亲的伯爵夫人，还有一位名叫罗达的古怪乡村女孩。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [ˌi:ski'li:ən] [nɜ:rs] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['dʒenjuɪn] [bɔɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪz]

to	a	wonderful	old	AEschylean	nurse	,	to	some	genuine	boys	,	to	a	wise
到	一个	精彩的	老的	埃斯库罗斯	护士	,	到	一些	真的	男孩们	,	到	一个	明智的

[ju:θ] ,

Youth	,
青年	,

献给一位了不起的埃斯库罗斯式老护士，献给一些真诚的男孩，献给一位睿智的青年。

- - [bʌt; bət] [ðæt] [sə'saɪəti] [grəuz] [æz; əz] ['nu:mərəs] [æz; əz] ['brɪliənt] .

-	-	but	that	society	grows	as	numerous	as	brilliant	.
-	-	但	那	社会	生长	作为	很多的	作为	杰出的	.

——但这个社会的人数和才华一样多。

['mɪstər] . ['bɛzənt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌju: 'es] [frendz] [wɪð; wɪθ] [twɪnz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk]['dʒi:niəs]

Mr	.	Besant	has	made	us	friends	with	twins	of	literary	and	artistic	genius
先生	.	贝赞特	有	制成	我们	朋友们	和	双胞胎	的	文学	和	艺术	天才

,

,
,

贝赞特先生让我们结识了一对才华横溢的文学艺术天才双胞胎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['haɪli] - ['kʌltʃərd] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ləjðiən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['vʌlkən] ,

with	a	very	highly	-	cultured	Fellow	of	Lothian	,	with	a	Son	of	Vulcan	,
和	一个	非常	高度	-	有文化的	同伴	的	洛锡安	,	和	一个	儿子	的	火神	,

与一位极具教养的洛锡安人，以及一位伏尔甘之子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [fer] [bʌt; bət] ['ræðər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['dæmzəlz] ,

with	a	bevy	of	fair	but	rather	indistinguishable	damsels	,
和	一个	一群	的	公平的	但	相当	无法区分的	少女们	,

一群漂亮但长相却难以区分的少女，

[laɪk] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ə'gri:əb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['gɜ:lz][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] .

like	a	group	of	agreeable	-	looking	girls	at	a	dance	.
喜欢	一个	团体	的	同意	-	寻找	女孩们	在	一个	舞蹈	.

就像一群在舞会上看起来很讨人喜欢的女孩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɑ:rtnərz][tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] .

But	they	are	too	busy	with	their	partners	to	be	friendly	.
但	他们	是	也	忙碌的	和	他们的	合作伙伴	到	是	友好的	.

但他们都忙着和伴侣相处，没空友好待人。

[wi:; wi][əd'maɪər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

We	admire	them	,	but	they	are	unconcerned	with	us	.
我们	钦佩	他们	,	但	他们	是	漠不关心	和	我们	.

我们钦佩他们，但他们对我们漠不关心。

[ɪn]['mɪstər] . ['blæks] [lɑ:rdʒ]['fæməli][ðə; ði][wɔ:p, hwɔ:p] [si:mz] [moʊst][kən'dʒi:niəl][tu:; tə][sʌm; səm][st'reɪndʒəz]

In	Mr	.	Black's	large	family	the	Whaup	seems	most	congenial	to	some	strangers
在	先生	.	布莱克的	大的	家庭	这	哇哦	似乎	最多	相投	到	一些	陌生人

;

;
;

在布莱克先生的大家庭里，沃普似乎对一些陌生人最为友好；

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [peɪnz] ['frendli] [lædz] [ɪz] ['liːdʒən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['brɔːtənz]

the	name	of	one	of	Mr	.	Payn's	friendly	lads	is	Legion	,	and	Miss	Broughton's
这	姓名	的	一	的	先生	.	佩恩的	友好的	小伙子们	是	军团	,	和	错过	布劳顿的

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

佩恩先生的一只友善的小马名叫莱吉恩，布劳顿小姐的狗也叫莱吉恩。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frend] ['serə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [moʊbɜːli] , ['welkəm] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]

with	THEIR	friend	Sara	,	and	Mrs	.	Moberley	,	welcome	the	casual	visitor	with
和	他们的	朋友	萨拉	,	和	太太	.	莫伯利	,	欢迎	这	随意的	游客	和

['hɑːspɪtəb(ə)l] [ker] .

hospitable	care	.
好客	关心	.

他们的朋友萨拉和莫伯利夫人热情地接待了这位不期而至的访客。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌn] [meɪ] ['nʌmbər] [ə; eɪ] ['seɪlər] [mæn]

Among	the	kindly	children	of	a	later	generation	one	may	number	a	sailor	man
之中	这	亲切地	孩子们	的	一个	之后	一代	一	可能	数字	一个	水手	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] ;

with	a	wooden	leg	;
和	一个	木制的	腿	;

在后世善良的孩子们当中，或许能找到一位装有木腿的水手；

[ə; eɪ] ['haɪlənd] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [ðoʊ] ['lændləs] , [berz] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [neɪm] ;

a	Highland	gentleman	,	who	,	though	landless	,	bears	a	king's	name	;
一个	高地	绅士	,	WHO	,	尽管	无地	,	熊	一个	国王的	姓名	;

一位高地绅士，虽然没有土地，却拥有国王的姓氏；

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ˌʃevə'liə] [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - - ; [ə; eɪ]['zuːluː] [tʃiːf] [huː] [plaɪ] [ðə; ði][æks] [wel]

an	Irish	chevalier	who	was	out	in	the	'	45	;	a	Zulu	chief	who	plied	the	axe	well
一个	爱尔兰	骑士	WHO	曾是	出去	在	这	-	-	;	一个	祖鲁语	首席	WHO	合拢	这	斧头	出色地

;

;
;

一位参加过 1945 年战争的爱尔兰骑士；一位擅长使用斧头的祖鲁族酋长；

[ə; eɪ] ['praɪvət] [neɪmd] [ˌməl'veɪni] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['ɪndiən] ['ɑːrmi] ;

a	private	named	Mulvaney	in	Her	Majesty's	Indian	army	;
一个	私人的	命名	穆尔瓦尼	在	她	陛下的	印度	军队	;

英国皇家印度军队中的一名名叫穆尔瓦尼的士兵；

[æn; ən] ['eldərli] ['spɔːrtsmən] [ʌv; əv]['ædʒ(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ʌn'pærəleld] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [rɪ'moʊt]

an	elderly	sportsman	of	agile	imagination	or	unparalleled	experience	in	remote
一个	老年	运动员	的	敏捷	想像力	或者	无与伦比	经验	在	偏僻的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

一位年长的运动员，拥有敏捷的想象力或无与伦比的偏远地区探险经验。

{ [wʌn] } [ɔːl] [ðiːz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] [wʊd] ['rekəgnaɪz] ,

{	1	}	All	these	a	person	who	had	once	encountered	them	would	recognise	,
{	1	}	全部	这些	一个	人	WHO	有	一次	遭遇	他们	会	认出	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

{1} 凡是曾经接触过它们的人，或许都会认出这些。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

when	he	was	fortunate	enough	to	find	himself	in	their	company	.
什么时候	他	曾是	幸运	足够的	到	寻找	他自己	在	他们的	公司	.

当他有幸与他们共事时。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['ɔːθər] , [æn; ən] ['ɔːθər] ['seldəm] [lɔːdid] [baɪ]['krɪtɪks] ,

There	are	children	,	too	,	of	a	dead	author	,	an	author	seldom	lauded	by	critics	,
那里	是	孩子们	,	也	,	的	一个	死的	作者	,	一个	作者	很少	备受赞誉	经过	评论家	,

这位已故作家也有子女，这位作家很少受到评论家的赞扬。

[huː] , ['pɑːsəbli] , [hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['lɪvɪŋ] [frendz] [æz; əz] ['eni] ['mɑːdərn] ['kærəktərz] [kæn; kən]

who	,	possibly	,	have	as	many	living	friends	as	any	modern	characters	can
WHO	,	可能	,	有	作为	许多	活的	朋友们	作为	任何	现代的	人物	能

[kleɪm] .

claim	.
宣称	.

他们或许拥有比任何现代人物都多的在世朋友。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [lɔːrd] ['weltər] , [tʃɑːrlz]

A	very	large	company	of	Christian	people	are	fond	of	Lord	Welter	,	Charles
一个	非常	大的	公司	的	基督教	人们	是	喜爱	的	主	韦尔特	,	查尔斯

['reɪvənzˌhoʊ] ,

Ravenshoe	,
渡鸦鞋	,

一大批基督徒都很喜欢韦尔特勋爵和查尔斯·雷文肖。

['flɔːrə][ænd; ənd] [gʌs] , ['leɪdi] ['æskɑːt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [pleɪd] [faɪvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] ,

Flora	and	Gus	,	Lady	Ascot	,	the	boy	who	played	fives	with	a	brass	button	,
弗洛拉	和	格斯	,	女士	阿斯科特	,	这	男生	WHO	玩	五	和	一个	黄铜	按钮	,

弗洛拉和格斯，阿斯科特夫人，那个用黄铜纽扣玩五子棋的男孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['henri] ['kɪŋzliːz] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huːm]

and	a	dozen	others	of	Henry	Kingsley's	men	,	women	,	and	children	,	whom
和	一个	打	其他的	的	亨利	金斯利的	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	谁

[wiː; wi][hæv; həv] [læft] [wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)n] ,

we	have	laughed	with	often	,
我们	有	笑了	和	经常	,

还有亨利·金斯利手下的其他十几位男男女女和孩子们，我们经常和他们一起欢笑。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] .

and	very	nearly	cried	with	.
和	非常	几乎	哭	和	.

我差点哭了。

[fɔːr; fər] ['henri] ['kɪŋzli] [hæd; həd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es] ;

For	Henry	Kingsley	had	humour	,	and	his	children	are	dear	to	us	;
为了	亨利	金斯利	有	幽默	,	和	他的	孩子们	是	亲爱的	到	我们	;

亨利·金斯利为人幽默，他的孩子们对我们来说都很可爱；

[waɪl] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzliːz] [fɑːr] [mɔːr] ['feɪməs] ['ɔːfsprɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] - -

while	which	of	Charles	Kingsley's	far	more	famous	offspring	would	be	welcome	-	-
尽管	哪个	的	查尔斯	金斯利的	远的	更多的	著名的	后代	会	是	欢迎	-	-

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sæl'veɪʃ(ə)n] [jəu] - - [ɪf] [wiː; wi] [met] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]

unless	it	were	Salvation	Yeo	-	-	if	we	met	them	all	in	the	Paradise	of	Fiction
除非	它	是	救恩	叶奥	-	-	如果	我们	遇见	他们	全部	在	这	天堂	的	小说

?

?
?

如果在虚构的天堂里遇到查尔斯·金斯利所有更著名的后代，你会欢迎哪一位——除非是萨利维森·叶奥？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [seɪf] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ɪn] [laɪf] ,

It	is	not	very	safe	,	in	literature	as	in	life	,
它	是	不是	非常	安全的	,	在	文学	作为	在	生活	,

无论在文学作品中还是在现实生活中，这都不是很安全。

[tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] .

to	speak	well	of	our	friends	or	of	their	families	.
到	说话	出色地	的	我们的	朋友们	或者	的	他们的	家庭	.

说朋友或他们家人的好话。

['ʌðər] ['riːdɝz] , ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [hæv; həv] [ðerz] , [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ,

Other	readers	,	other	people	,	have	theirs	,	whom	we	may	not	care	much	for	,
其他	读者	,	其他	人们	,	有	他们的	,	谁	我们	可能	不是	关心	很多	为了	,

其他读者，其他人，也有他们自己的喜好，我们可能并不太在意。

[huːm] [wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [tʃæns] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [met] .

whom	we	may	even	chance	never	to	have	met	.
谁	我们	可能	甚至	机会	绝不	到	有	遇见	.

我们甚至可能从未有机会与他们相遇。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm][oʊld] [frendz] (['meɪnli] ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˌes 'tiː] .

In	the	following	Letters	from	Old	Friends	(	mainly	reprinted	from	the	"	St	.
在	这	下列的	信件	从	老的	朋友们	(	主要	转载	从	这	"	英石	.

['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ") ,

James's	Gazette	"	)	,
詹姆斯的	公报	"	)	,

以下这些来自老朋友的信件（主要转载自《圣詹姆斯公报》）

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɝz] [meɪ] , [tuː; tə][sʌm; səm] [huː] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃiz] , [biː; bi]

a	few	of	the	writers	may	,	to	some	who	glance	at	the	sketches	,	be
一个	很少	的	这	作家	可能	,	到	一些	WHO	瞥一眼	在	这	草图	,	是

[ˌʌnfə'mɪliər] .

unfamiliar	.
陌生	.

有些作家，对于匆匆瞥一眼这些草图的人来说，可能比较陌生。

[wen] ['dʌgəld] - [ɪ'pɪsl] [ɑːn][hɪz; ɪz]['duːəl][wɪð; wɪθ] ['ɛrəmɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

When	Dugald	Dalgetty's	epistle	on	his	duel	with	Aramis	was	written	,
什么时候	杜格尔德	-	书信	在	他的	决斗	和	阿拉米斯	曾是	书面	,

当杜格尔德·达尔盖蒂写下他与阿拉密斯决斗的信件时，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] ['ɛrəmɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɜːrn(ə)l]

a	man	of	letters	proposed	to	write	a	reply	from	Aramis	in	a	certain	journal
一个	男人	的	信件	建议的	到	写	一个	回复	从	阿拉米斯	在	一个	肯定	杂志

.

:
.

一位文人提议在某期刊上发表阿拉密斯的回信。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['edɪtər][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðæt]

But	his	Editor	had	never	heard	of	any	of	the	gentlemen	concerned	in	that
但	他的	编辑	有	绝不	听到	的	任何	的	这	先生们	担心的	在	那

[ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

affair	of	honour	;
事务	的	荣誉	;

但是他的编辑从未听说过卷入那起荣誉事件的任何一位绅士；

[hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['dʌgəld] , [ʌv; əv] ['æθɔs] , [pɔɹ'tɔs] , ['ɛrəmɪs] , [nɔːr][dɑːr'tɑːŋˌiːən] .

had	never	heard	of	Dugald	,	of	Athos	,	Porthos	,	Aramis	,	nor	D'Artagnan	.
有	绝不	听到	的	杜格尔德	,	的	阿索斯	,	波尔托斯	,	阿拉米斯	,	也不	达达尼昂	.

从未听说过杜格尔德、阿托斯、波尔托斯、阿拉密斯，也从未听说过达达尼昂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	had	not	been	introduced	to	them	.
他	有	不是	到过	介绍	到	他们	.

他之前并不认识他们。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [dɪ'zɜːrts] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tempts] [ə; eɪ] [fjuː] ['riːdɚz]
This little book will be fortunate far beyond its deserts if it tempts a few readers
这 小的 书 将要 是 幸运 远的 超过 它是 沙漠 如果 它 诱惑 一个 很少 读者
[tuː; tə] [ɪk'stend] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪʒəneri] [ə'kweɪntəns] ,
to extend the circle of their visionary acquaintances ,
到 延长 这 圆圈 的 他们的 有远见的 熟人 ,

如果这本小书能够吸引一些读者扩大他们富有远见的社交圈，那么它将在远超其出版地的范围内获得成功。

[ʌv; əv] [frendz] [huː] , [laɪk] ['brɑːmə] , [noʊ] [nɑːt] [bɜːrθ] , [nɔːr] [dɪ'keɪ] , " [sliːp] , ['weɪkɪŋ] , [nɔːr] [træns]
of friends who , like Brahma , know not birth , nor decay , " sleep , waking , nor trance
的 朋友们 WHO , 喜欢 梵 , 知道 不是 出生 , 也不 衰变 , " 睡觉 , 醒来 , 也不 发呆
.
:
.

朋友们如同梵天一般，既不知生，也不知死，“不知睡，不知醒，也不知入梦”。

" [ə; eɪ] [θiːm] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n]
" A theme more delicate and intimate than that of our Friends in fiction
" 一个 主题 更多的 精美的 和 亲密的 比 那 的 我们的 朋友们 在 小说
[ə'weɪts] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pæʃənət] ['raɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['pærədɪst] .
awaits a more passionate writer than the present parodist .
等待 一个 更多的 热情的 作家 比 这 展示 模仿者 .

“比我们小说中的朋友们更细腻、更私密的主题，等待着一位比现在的模仿者更有激情的作家去创作。”

['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [dɪ'pendz] [ɑːn] [eɪdʒ]
Our LOVES in fiction are probably numerous , and our choice depends on age
我们的 爱 在 小说 是 大概 很多的 , 和 我们的 选择 取决于 在 年龄
[ænd; ənd] ['temprəmənt] .
and temperament .
和 气质 .

我们在虚构作品中可能会有很多爱情故事，而我们的选择取决于年龄和性格。

[ɪn] ['roʊmæns] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [laɪf] ,
In romance , if not in life ,
在 浪漫 , 如果 不是 在 生活 ,

在爱情中，即便在生活中并非如此，

[wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [æt; ət] [wʌns] .
we can be in love with a number of ladies at once .
我们 能 是 在 爱 和 一个 数字 的 女士们 在 一次 .

我们可能同时爱上好几个女人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['biətriks] ['ezmənd] [hæz; həz] [nɑːt] [fjuːər] [naɪts] [ðæn; ðən] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net]
It is probable that Beatrix Esmond has not fewer knights than Marie Antoinette
它 是 可能 那 比阿特丽克斯 埃斯蒙德 有 不是 更少 骑士 比 玛丽 安托瓦内特
[ɔːr] ['meri] ['stjʊt] .
or Mary Stuart .
或者 玛丽 斯图尔特 .

贝娅特丽克丝·埃斯蒙德拥有的骑士数量可能不少于玛丽·安托瓦内特或玛丽·斯图亚特。

[ðiːz] ['leɪdiz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] .
These ladies have been the marks of scandal .
这些 女士们 有 到过 这 标记 的 丑闻 .

这些女士都曾是丑闻的受害者。

[ʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l]
Unkind things are said of all three , but our hearts do not believe the evil
不友善 事物 是 说 的 全部 三 , 但 我们的 心 做 不是 相信 这 邪恶的
[rɪ'pɔːrts] .
reports .
报告 .

虽然有人对他们三人说了些不友善的话，但我们内心并不相信这些恶言恶语。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['meri] ['stjʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

Sir	Walter	Scott	refused	to	write	a	life	of	Mary	Stuart	because	his	opinion
先生	沃尔特	斯科特	拒绝	到	写	一个	生活	的	玛丽	斯图尔特	因为	他的	观点

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [saɪd] ,

was	not	on	the	popular	side	,
曾是	不是	在	这	受欢迎的	边	,

沃尔特·斯科特爵士拒绝撰写玛丽·斯图亚特的传记，因为他的观点与大众观点不符。

[nɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

nor	on	the	side	of	his	feelings	.
也不	在	这	边	的	他的	情怀	.

也不站在他的感情那边。

[ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəl] ['fækltiz] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['biətriks] [wʌz; wəz] " ['ʌðər]

The	reasoning	and	judicial	faculties	may	be	convinced	that	Beatrix	was	"	other
这	推理	和	司法	学院	可能	是	确信	那	比阿特丽克斯	曾是	"	其他

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gaɪd] [eɪn] ,

than	a	guid	ane	,
比	一个	指南	一个	,

推理和司法能力可能会使人确信比阿特丽克斯“并非一位向导”，

" [bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] ; [wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

"	but	reason	does	not	touch	the	affections	;	we	see	her	with	the	eyes	of
"	但	原因	做	不是	触碰	这	情感	;	我们	看	她	和	这	眼睛	的

['hæri] ['ezmənd] ,

Harry	Esmond	,
哈里	埃斯蒙德	,

但理性无法触及情感；我们透过哈里·埃斯蒙德的视角来看待她。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['pærəgɑːn] .

and	,	like	him	,	"	remember	a	paragon	.
和	,	喜欢	他	,	"	记住	一个	模范	.

并且，像他一样，“记住一个典范。

" [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr] [læk] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wenəm] ['riːəli] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv]

"	With	similar	lack	of	logic	we	believe	that	Mrs	.	Wenham	really	had	one	of
"	和	相似的	缺少	的	逻辑	我们	相信	那	太太	.	温汉姆	真的	有	一	的

[hɜːr; hər] ['hedeikiz] ,

her	headaches	,
她	头痛	,

“同样缺乏逻辑，我们却相信温汉夫人当时真的头痛发作了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['beki] [wʌz; wəz] ['gɪltləs] [ɑːn] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [ə'keɪʒn] .

and	that	Becky	was	guiltless	on	a	notorious	occasion	.
和	那	贝基	曾是	无罪	在	一个	臭名昭著	场合	.

而贝基在那起臭名昭著的事件中是无辜的。

[bæd] [ɔːr] [nɑːt] [soʊ] [bæd] , [wʌt] ['leɪdi] [wʊd] [wiː; wi] [soʊ] ['glædli] [miːt] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['rɔdən] ['krɔli] ,

Bad	or	not	so	bad	,	what	lady	would	we	so	gladly	meet	as	Mrs	.	Rawdon	Crawley	,
坏的	或者	不是	所以	坏的	,	什么	女士	会	我们	所以	乐意	见面	作为	太太	.	罗登	克劳利	,

无论好坏，我们最乐意见到的女士会是哪位，才能像罗顿·克劳利夫人那样呢?

[huːz] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]

whose	kindness	was	so	great	that	she	even	condescended	to	be	amusing	to
谁	仁慈	曾是	所以	伟大的	那	她	甚至	居高临下的	到	是	有趣	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] ?

her	own	husband	?
她	自己的	丈夫	?

她心地善良，甚至纡尊降贵地逗自己的丈夫开心?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪrɪəs] [ænd; ənd][laɪf] - [lɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['herəwənz][soʊ]

For	a	more	serious	and	life	-	long	affection	there	are	few	heroines	so
为了	一个	更多的	严肃的	和	生活	-	长的	感情	那里	是	很少	女英雄们	所以

[ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [sə'faiə] ['westərn] [ænd; ənd] [ə'miljə] [buːθ] ([neɪ] ['hærɪs]) .

satisfactory	as	Sophia	Western	and	Amelia	Booth	(	nee	Harris	)	.
令人满意的	作为	索菲亚	西	和	阿米莉亚	展位	(	需要	哈里斯	)	.

对于更严肃、更长久的爱情，很少有女主角能像索菲娅·韦斯特恩和阿米莉亚·布斯（原姓哈里斯）那样令人满意。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] [dɪd][ə; eɪ]['mænz][aɪ'diːəl][pʊt][ɑːn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] - - [aʊt][ʌv; əv]['poʊətri]

Never	before	nor	since	did	a	man's	ideal	put	on	flesh	and	blood	-	-	out	of	poetry
绝不	前	也不	自从	做过	一个	男人的	理想的	放	在	肉	和	血	-	-	出去	的	诗

,

,

,

此前从未，此后也从未有人将诗歌中的理想具象化为血肉之躯。

[ðæt] [ɪz] , - - [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

that	is	,	-	-	and	apart	from	the	ladies	of	Shakspeare	.
那	是	,	-	-	和	除	从	这	女士们	的	莎士比亚	.

也就是说，——除了莎士比亚笔下的女性角色之外。

['fiːldɪŋz] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mænli] ['ɑːnər] , ['tɑːlərəns] , ['greɪtnəs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]

Fielding's	women	have	a	manly	honour	,	tolerance	,	greatness	,	in	addition	to	their
菲尔丁的	女性	有	一个	男子气概	荣誉	,	宽容	,	伟大	,	在	添加	到	他们的

['tendərnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

tenderness	and	kindness	.
压痛	和	仁慈	.

菲尔丁笔下的女性除了温柔善良之外，还具有男子气概的荣誉感、宽容和伟大品质。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][nɑːt][ðer; ðər] [pɪrz] , [ænd; ənd][laɪf][hæz; həz]['nevər][hæd; həd] ['meni]

Literature	has	not	their	peers	,	and	life	has	never	had	many
文学	有	不是	他们的	同龄人	,	和	生活	有	绝不	有	许多

[tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	compare	with	them	.
到	比较	和	他们	.

文学领域无出其右者，人生中也鲜有能与之媲美之物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] " [suː'pɪriər] " [laɪk] [rə'məjlə] , [nɔːr] ['flaɪti] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [teɪst] [laɪk]

They	are	not	"	superior	"	like	Romola	,	nor	flighty	and	destitute	of	taste	like
他们	是	不是	"	优越的	"	喜欢	罗莫拉	,	也不	轻浮	和	贫困	的	品尝	喜欢

['mægi] ['tʌlɪvər] ;

Maggie	Tulliver	;
玛吉	图利弗	;

她们不像罗莫拉那样“高贵”，也不像玛吉·图利弗那样轻浮无趣；

[ə'mʌŋ] ['fiːldɪŋz] [kraʊd] [ʌv; əv] ['frɪbəlz] [ænd; ənd] [sɔts] [ænd; ənd] [oʊfs] [ðeɪ] ['kæri] [ðæt] [pjʊr] ['moʊli]

among	Fielding's	crowd	of	fribbles	and	sots	and	oafs	they	carry	that	pure	moly
之中	菲尔丁的	人群	的	泡沫	和	酒鬼	和	笨蛋	他们	携带	那	纯的	钼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] " ['koʊməs] .

of	the	Lady	in	"	Comus	.
的	这	女士	在	"	科莫斯	.

在菲尔丁笔下那群轻浮之辈、酒鬼和笨蛋中，他们却拥有《科莫斯》中那位女士的纯洁灵魂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , [ɪn'diːd] ,

"	It	is	curious	,	indeed	,
"	它	是	好奇的	,	的确	,

“这确实很奇怪，”

[ðæt] [men] [hæv; həv] [drɔ:n] ['wɪmɪn] [mɔ:r] [tru:] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz]

that	men	have	drawn	women	more	true	and	charming	than	women	themselves
那	男人	有	绘制	女性	更多的	真的	和	迷人	比	女性	他们自己

[hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ,

have	invented	,
有	发明	,

男人笔下的女性形象比女性自己创造的形象更加真实迷人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['herəwənz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] , [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] ([ɪk'sept] [kən'sweloʊ]) , [ænd; ənd]

and	the	heroines	of	George	Eliot	,	of	George	Sand	(	except	Consuelo	)	,	and
和	这	女英雄们	的	乔治	艾略特	,	的	乔治	沙	(	除了	康苏埃洛	)	,	和

['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑ:stɪn] ,

even	of	Miss	Austen	,
甚至	的	错过	奥斯汀	,

还有乔治·艾略特、乔治·桑（除了康苏埃洛）甚至简·奥斯汀笔下的女主人公们。

[du:] [nɑ:t] [səb'du:] [ˌju: 'es] [laɪk] [ˌdi: 'aɪ] ['və:nən] , [nɔ:r] [wɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] [laɪk] [rɪ'bekə] [ʌv; əv] [jɔ:k]

do	not	subdue	us	like	Di	Vernon	,	nor	win	our	sympathies	like	Rebecca	of	York
做	不是	征服	我们	喜欢	迪	弗农	,	也不	赢	我们的	同情	喜欢	丽贝卡	的	约克

.

:
.

不要像狄·弗农那样征服我们，也不要像约克的丽贝卡那样赢得我们的同情。

[ðeɪ] [meɪ] [pli:z] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['aʊər] ,

They	may	please	and	charm	for	their	hour	,
他们	可能	请	和	魅力	为了	他们的	小时	,

他们或许能博得一时欢心，魅力四射。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['herəwənz] [ʌv; əv] [ɔ:l] - - [ʌv; əv] ['helən] ,

but	they	have	not	the	immortality	of	the	first	heroines	of	all	-	-	of	Helen	,
但	他们	有	不是	这	不朽	的	这	第一的	女英雄们	的	全部	-	-	的	海伦	,

但她们没有第一位女英雄——海伦——那样的不朽地位。

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ælk'mi:nə] [hu:] [meɪks] ['i:v(ə)n] ['kɑ:mədi] [greɪv] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]

or	of	that	Alcmena	who	makes	even	comedy	grave	when	she	enters	,	and	even
或者	的	那	阿尔克梅娜	WHO	制作	甚至	喜剧	严重	什么时候	她	进入	,	和	甚至

['płaʊtəs] ['ʃɪvəlrəs] .

Plautus	chivalrous	.
普劳图斯	骑士精神	.

或者说，阿尔克墨涅一出场，连喜剧都变得严肃起来，连普劳图斯的作品都充满了骑士精神。

['poʊətri] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪz] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [hoʊm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪtʃuəl] ['mistrisiz]

Poetry	,	rather	than	prose	fiction	,	is	the	proper	home	of	our	spiritual	mistresses
诗	,	相当	比	散文	小说	,	是	这	恰当的	家	的	我们的	精神	情妇们

;

;
;

诗歌，而不是散文小说，才是我们精神导师的真正归宿；

[ðeɪ] [dwel] [wer] ['rɔzəlind] [ænd; ənd] ['iməʤen] [ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [pər'hæps] [æz; əz] [ˌʌn'ri:əl] [ɔ:r]

they	dwell	where	Rosalind	and	Imogen	are	,	with	women	perhaps	as	unreal	or
他们	住	在哪里	罗莎琳德	和	伊莫金	是	,	和	女性	也许	作为	虚幻	或者

[æz; əz] [aɪ'di:əl] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

as	ideal	as	themselves	,
作为	理想的	作为	他们自己	,

她们与罗莎琳德和伊莫金生活在一起，身边的女性或许和她们一样不真实，或许一样理想化。

[menz] [lɔ:st] [lʌvz] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'^ɔtən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ə'pɑ:rt] .

men's	lost	loves	and	unforgotten	,	in	a	Paradise	apart	.
男士	丢失的	爱	和	难以忘怀	,	在	一个	天堂	除	.

男人们失去的爱人，永难忘怀，在一个与世隔绝的天堂里。

['letər] : [frʌm; frəm]['mɪstər] . [klaɪv] ['nju:kʌm] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] [pɛn'dɛnɪs] .

LETTER	:	From	Mr	.	Clive	Newcome	to	Mr	.	Arthur	Pendennis	.
信	:	从	先生	.	克莱夫	纽科姆	到	先生	.	亚瑟	彭登尼斯	.

信件：克莱夫·纽科姆先生致亚瑟·彭德尼斯先生。

['mɪstər] . ['nju:kʌm] , [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl][æt; ət] [bu'ləun] ,

Mr	.	Newcome	,	a	married	man	and	an	exile	at	Boulogne	,
先生	.	纽科姆	,	一个	已婚	男人	和	一个	流亡	在	布洛涅	,

纽科姆先生，一位已婚人士，流亡在布洛涅。

[sendz] ['mɪstər] . ['ɑ:rθər] [pɛn'dɛnɪs] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

sends	Mr	.	Arthur	Pendennis	a	poem	on	his	undying	affection	for	his	cousin	,
发送	先生	.	亚瑟	彭登尼斯	一个	诗	在	他的	不朽	感情	为了	他的	表哥	,

[mɪs] ['eθəl] ['nju:kʌm] .

Miss	Ethel	Newcome	.
错过	埃塞尔	纽科姆	.

亚瑟·彭德尼斯先生寄给他一首诗，表达了他对表妹埃塞尔·纽科姆小姐永恒的爱。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pɛn'dɛnɪs]

He	desires	that	it	may	be	published	in	a	journal	with	which	Mr	.	Pendennis
他	欲望	那	它	可能	是	已发布	在	一个	杂志	和	哪个	先生	.	彭登尼斯

[ɪz] [kə'nektɪd] .

is	connected	.
是	连接	.

他希望这篇文章能发表在彭德尼斯先生参与的期刊上。

[hi:; hi] [ædz] [ə; eɪ] [fju:] [ri'ma:ks] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

He	adds	a	few	remarks	on	his	pictures	for	the	Academy	.
他	添加	一个	很少	评论	在	他的	图片	为了	这	学院	.

他向学院补充了一些关于他照片的评论。

[bu'ləun] , [mɑ:rtʃ] - .

Boulogne	,	March	28	.
布洛涅	,	行进	-	.

布洛涅，3月28日。

[dɪr] [pen] , - - [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌbeli'sɛəriəs] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]

Dear	Pen	,	-	-	I	have	finished	Belisarius	,	and	he	has	gone	to	face	the
亲爱的	笔	,	-	-	我	有	完成的	贝利撒留	,	和	他	有	已消失	到	脸	这

[ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] .

Academicians	.
院士	.

亲爱的彭：——我已经写完了贝利萨留的故事，他已经去面对学院派了。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][sent] - - " ['blɔndel] " [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - - [ə; eɪ] ['tru:bədɔ:r] ['pleɪɪŋ]

There	is	another	little	thing	I	sent	-	-	"	Blondel	"	I	call	it	-	-	a	troubadour	playing
那里	是	其他	小的	事物	我	发送	-	-	"	布隆德尔	"	我	称呼	它	-	-	一个	吟游诗人	玩耍

['ʌndər] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] [wɔ:l] .

under	a	castle	wall	.
在下面	一个	城堡	墙	.

我还寄了另一件小东西——我称之为“布隆德尔”——一个吟游诗人在城堡墙下演奏。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃæns] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪnt] - [ʃɑ:p] [ɪn] [lɔ:ŋ]

They	have	not	much	chance	;	but	there	is	always	the	little	print	-	shop	in	Long
他们	有	不是	很多	机会	;	但	那里	是	总是	这	小的	打印	-	店铺	在	长的

['eɪkər] .

Acre	.
英亩	.

他们机会不多；但长亩镇还有一家小印刷店。

[maɪ] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [meɪl] - ['koʊtʃɪz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [reɪzd]

My	sketches	of	mail	-	coaches	continue	to	please	the	public	;	they	have	raised
我的	草图	的	邮件	-	教练	继续	到	请	这	民众	;	他们	有	提高

[ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɪni] .

the	price	to	a	guinea	.
这	价格	到	一个	几内亚	.

我的邮车素描作品继续受到公众喜爱；它们的价格已经涨到一基尼了。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [juː 'es] .

Here	we	are	not	happier	than	when	you	visited	us	.
这里	我们	是	不是	更快乐	比	什么时候	你	到访	我们	.

我们现在比您上次来访时更加开心。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [ɪz] [noʊ] ['betər] .

My	poor	wife	is	no	better	.
我的	贫穷的	妻子	是	不	更好的	.

我可怜的妻子也好不到哪里去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [maɪ] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

It	is	something	to	have	put	my	father	out	of	hearing	of	her	mother's
它	是	某物	到	有	放	我的	父亲	出去	的	听力	的	她	母亲的

[tʌŋ] :

tongue	:
舌头	:

让我父亲彻底摆脱听到她母亲的语言，这真是一件好事：

[ðæt] ['kænɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

that	cannot	cross	the	Channel	.
那	不能	叉	这	渠道	.

无法渡过英吉利海峡。

[pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [wel] [hɪr] [æz; əz] [ɪn] [taʊn] .

Perhaps	I	am	as	well	here	as	in	town	.
也许	我	是	作为	出色地	这里	作为	在	镇	.

或许我在这里和在城里一样自在。

[ðer; ðər] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . . .

There	I	always	hope	,	I	always	fear	to	meet	HER	.	.	.
那里	我	总是	希望	,	我	总是	害怕	到	见面	她	.	.	.

我总是希望在那里见到她，又总是害怕见到她.....

[maɪ] ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

my	cousin	,	you	know	.
我的	表哥	,	你	知道	.

我的表弟，你知道的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌndər] ['evri] ['bɑːnɪt] .

I	think	I	see	her	face	under	every	bonnet	.
我	思考	我	看	她	脸	在下面	每一个	引擎盖	.

我觉得我能从每一顶帽子下看到她的脸。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [dəunt] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] .

God	knows	I	don't	go	where	she	is	likely	to	be	met	.
上帝	知道	我	不	去	在哪里	她	是	可能	到	是	遇见	.

天知道我不会去她可能出现的地方。

[oʊ] , [pen] , - - [ə'rʌndoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] - - [ðə; ði] ['lætn] [di'lektəs] !

Oh	,	Pen	,	haeret	lethalis	arundo	;	it	is	always	right	-	-	the	Latin	Delectus	!
哦	,	笔	,	-	-	芦竹	;	它	是	总是	正确的	-	-	这	拉丁	德莱克图斯	!

哦，Pen，haeret lethalis arundo；它总是对的——拉丁语 Delectus!

['evriθɪŋ] [aɪ] [siː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['evriθɪŋ] [aɪ][duː][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Everything	**I**	**see**	**is**	**full**	**of**	**her**	**,**	**everything**	**I**	**do**	**is**	**done**	**for**	**her**	**.**
一切	我	看	是	满的	的	她	,	一切	我	做	是	完毕	为了	她	.

我所看到的一切都充满了她的身影，我所做的一切都是为了她。

" [pər'hæps] [ʃiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ðiː][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , " [aɪ] [θɪŋk] ,

"	**Perhaps**	**she'll**	**see**	**it**	**and**	**know**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**remember**	**,**	**"**	**I**	**think**	**,**
"	也许	壳	看	它	和	知道	这	手	,	和	记住	,	"	我	思考	,

“或许她会看到它，认出这是一只手，然后想起它，”我想。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][duː][ðə; ðiː] [meɪl] - ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['maɪlˌstəʊnz] .

even	**when**	**I**	**do**	**the**	**mail**	**-**	**coaches**	**and**	**the**	**milestones**	**.**
甚至	什么时候	我	做	这	邮件	-	教练	和	这	里程碑	.

即使我做了邮件教练和里程碑。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] ['braɪtn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	**used**	**to**	**draw**	**for**	**her**	**at**	**Brighton**	**when**	**she**	**was**	**a**	**child**	**.**
我	用过的	到	画	为了	她	在	布莱顿	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.

她小时候在布莱顿的时候，我经常给她画画。

[maɪ] [sketʃɪz] , [maɪ] ['pɪktʃərz] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['saɪlənt] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

My	**sketches**	**,**	**my**	**pictures**	**,**	**are**	**always**	**making**	**that**	**silent**	**piteous**	**appeal**	**to**	**her**	**,**
我的	草图	,	我的	图片	,	是	总是	制作	那	沉默的	可怜的	上诉	到	她	,

我的素描、我的画作，总是无声地、可怜兮兮地向她发出恳求。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] ?

WON'T	**YOU**	**LOOK**	**AT**	**US**	**?**
惯于	你	看	在	我们	?

你们为什么不看看我们?

[wəʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

WON'T	**YOU**	**REMEMBER**	**?**
惯于	你	记住	?

你难道不会记得吗?

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kwaɪt] ['fər'gɑːtn] .

I	**dare**	**say**	**she**	**has**	**quite**	**forgotten**	**.**
我	敢	说	她	有	相当	被遗忘的	.

我敢说她已经完全忘记了。

[hɪr] [aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [set] [ʌv; əv] [raɪmz] ;

Here	**I**	**send**	**you**	**a**	**little**	**set**	**of**	**rhymes**	**;**
这里	我	发送	你	一个	小的	放	的	韵律	;

我给你寄来一小串童谣;

[maɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['blɔndel] [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] ['stɔːri] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

my	**picture**	**of**	**Blondel**	**and**	**this**	**old**	**story**	**brought**	**them**	**into**	**my**	**mind**	**.**
我的	图片	的	布隆德尔	和	这	老的	故事	带来	他们	进入	我的	头脑	.

我对布隆德尔的印象和这个古老的故事让我想起了她们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [geiziz] , [æz; əz][ðə; ðiː] [drʌŋk] ['peɪntər] [sez] [ɪn] " - ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [veɪld] , [ə; eɪ]

They	**are**	**gazes**	**,**	**as**	**the**	**drunk**	**painter**	**says**	**in**	**"**	**Gerfaut**	**;**	**"**	**they**	**are**	**veiled**	**,**	**a**
他们	是	凝视	,	作为	这	醉	画家	说道	在	"	-	;	"	他们	是	含蓄	,	一个

['mɪstəri] .

mystery	**.**
神秘	.

正如醉酒的画家在《格尔福特》中所说，它们是凝视；它们是蒙着面纱的，一个谜。

[aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['taʊər] [ɔːr][ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [sel] ['eniwer] ;

I	**know**	**she's**	**not**	**in**	**a**	**castle**	**or**	**a**	**tower**	**or**	**a**	**cloistered**	**cell**	**anywhere**	**;**
我	知道	她是	不是	在	一个	城堡	或者	一个	塔	或者	一个	隐修	细胞	任何地方	;

我知道她不在城堡、高塔或任何与世隔绝的牢房里;

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][pɑːrk] [leɪn] .
she is in Park Lane .
她 是 在 公园 车道 .

她在公园巷。

[dəunt][aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ?
Don't I read it in the " Morning Post ?
不 我 读 它 在 这 " 早晨 邮政 ?

我好像在《晨报》上读到过?

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , [aɪ][wəʊnt] , [goʊ][ænd; ənd] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eriə] - [geɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" But I can't , I won't , go and sing at the area - gate , you know .
" 但 我 不能 , 我 惯于 , 去 和 唱歌 在 这 区域 - 门 , 你 知道 .

“但是我不能，我不会去那个区域门口唱歌，你知道的。”

[traɪ] [ɪf] [ef] . [biː] . [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [raɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpər] .
Try if F . B . will put the rhymes into the paper .
尝试 如果 F . B . 将要 放 这 韵律 进入 这 纸 .

试试看脸书会不会把这些韵文放到报纸上。

[duː] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪn][pɑːrk] [leɪn] ?
Do they take it in in Park Lane ?
做 他们 拿 它 在 在 公园 车道 ?

帕克巷那边会收吗?

[siː] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['gɪni] [fɔːr; fər] [ðiːz] [terz] [ʌv; əv][maɪn] :
See whether you can get me a guinea for these tears of mine :
看 无论 你 能 得到 我 一个 几内亚 为了 这些 眼泪 的 矿 :

看看你能不能用我这些眼泪换来一枚金币:

" [mɛs] [lɑːrmz] , " [pen] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? - - [jɔːrz] ['evər] , [siː] . [en] .
" Mes Larmes , " Pen , do you remember ? - - Yours ever , C . N .
" 梅斯 泪滴 , " 笔 , 做 你 记住 ? - - 此致 曾经 , C . N .

“Mes Larmes,” Pen，你还记得吗？——永远爱你的，CN

[ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər] [ɪn'kloʊzd] .
The verses are enclosed .
这 诗句 是 内 .

诗句附后。

[ðə; ði] [nuː] ['blɔndel] .
THE NEW BLONDEL .
这 新的 金发女郎 .

全新金发女郎。

[oʊ][mɑː] ['reɪn] !
O ma Reine !
哦 玛 雷纳 !

我的女王!

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [lɔːst][juː; jʊ] [lɔːŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər] [bred] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sɪŋz] , [ɑː] ,
Although the Minstrel's lost you long , Although for bread the Minstrel sings , Ah ,
虽然 这 吟游诗人的 丢失的 你 长的 , 虽然 为了 面包 这 吟游诗人 唱歌 , 啊 ,

虽然吟游诗人早已与你失散，虽然吟游诗人为了面包而歌唱，啊，

[stɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hiː; hi] [paɪps] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [θrʌmz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['kreɪzi] [strɪŋz] !
still for you he pipes the song , And thrums upon the crazy strings !
仍然 为了 你 他 管道 这 歌曲 , 和 嗡嗡声 之上 这 疯狂的 字符串 !

他依然为你吹奏着歌，拨动着疯狂的琴弦!

[æz; əz] ['blɔndel] [sæŋ] [baɪ] [kɑːt] [ænd; ənd] [hɔːl] , [θruː] [taʊn] [ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst]

As	Blondel	sang	by	cot	and	hall	,	Through	town	and	stream	and	forest
作为	布隆德尔	唱	经过	婴儿床	和	大厅	,	通过	镇	和	溪流	和	森林

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

当布隆德尔在婴儿床和大厅边歌唱，穿过城镇、溪流和森林，

[ænd; ənd] [faʊnd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɔːl] , [ænd; ənd] [friːd] [ðə; ði]['laɪən] - [hɑːrt] [æt; ət]

And	found	,	at	length	,	the	dungeon	wall	,	And	freed	the	Lion	-	heart	at
和	成立	,	在	长度	,	这	地牢	墙	,	和	自由	这	狮子	-	心	在

[læst] -

last	-
最后的	-

最终找到了地牢的墙壁，最终解救了狮心王——

[soʊ][mʌst; məst][jʊr; jər] ['hæpləs] ['mɪnstrəl] [fer] , [baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ;

So	must	your	hapless	minstrel	fare	,	By	hill	and	hollow	violing	;
所以	必须	你的	不幸的	吟游诗人	票价	,	经过	爬坡道	和	空洞的	侵犯	;

所以你那不幸的吟游诗人也只能一路跋涉，在山丘和山谷间弹奏小提琴；

[hiː; hi] [fliŋz] [ə; eɪ] ['dɪti] [ɑːn][ðə; ði] [er] , [hiː; hi] ['wʌndɚz] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] !

He	flings	a	ditty	on	the	air	,	He	wonders	if	you	hear	him	sing	!
他	投掷	一个	小调	在	这	空气	,	他	奇迹	如果	你	听到	他	唱歌	!

他放声歌唱，想知道你是否听见他唱歌！

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm]['kæs(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪd] [lænd][hiː; hi] ['wɔndəz] [θruː] - [ɪn]

For	in	some	castle	you	must	dwell	Of	this	wide	land	he	wanders	through	-	In
为了	在	一些	城堡	你	必须	住	的	这	宽的	土地	他	漫游	通过	-	在

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

因为你必须居住在某座城堡里，而他却在这片广袤的土地上漫游——在宫殿里，

['taʊər] , [ɔːr] ['klɔɪstərd] [sel] - [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

tower	,	or	cloistered	cell	-	He	knows	not	;	but	he	sings	to	YOU	!
塔	,	或者	隐修	细胞	-	他	知道	不是	;	但	他	唱歌	到	你	!

是高塔，还是隐居的牢房——他不知道；但他为你歌唱！

[ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pər'tʃæns] , [meɪ] [ˌʌndər'stænd] ;

The	wind	may	blow	it	to	your	ear	,	And	you	,	perchance	,	may	understand	;
这	风	可能	吹	它	到	你的	耳朵	,	和	你	,	或许	,	可能	理解	;

风或许会把它吹到你耳边，或许你会听懂；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lætɪs] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [hɪr] , [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [weɪv] [ə; eɪ][hænd]

But	from	your	lattice	,	though	you	hear	,	He	knows	you	will	not	wave	a	hand
但	从	你的	格子	,	尽管	你	听到	,	他	知道	你	将要	不是	海浪	一个	手

.

:
.

但即使你从窗棂中听到，祂也知道你不会挥手示警。

[jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [meɪ] [fɔːl] , [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪl] [mɪs] [jʊr; jər] [aɪz] ;

Your	eyes	upon	the	page	may	fall	,	More	like	the	page	will	miss	your	eyes	;
你的	眼睛	之上	这	页	可能	落下	,	更多的	喜欢	这	页	将要	错过	你的	眼睛	;

你的目光可能会落在书页上，更确切地说，是书页会错过你的目光；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] ['æftər][ɔːl] ,

You	may	be	listening	after	all	,
你	可能	是	聆听	后	全部	,

你或许终究还是在听。

[soʊ] [goʊz] [hiː; hi] ['sɪŋɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [daɪz] .

So	goes	he	singing	till	he	dies	.
所以	去	他	歌唱	直到	他	死亡	.

于是他一直唱到死。

['letər] : [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːn] .

LETTER	:	From	the	Hon	.
信	:	从	这	尊敬的	.

信函：来自尊敬的

['sesl, 'sisl] ['bɜːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ['gwɪ.nə.vɪɹ] .

Cecil	Bertie	to	the	Lady	Guinevere	.
塞西尔	伯蒂	到	这	女士	桂妮薇儿	.

塞西尔·伯蒂致桂妮薇儿夫人。

['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ['trɛmeɪn] , [huː] [sɜːrvd] " ['ʌndər] [tuː] [flægz] , " [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [hɜːr; hər]

Mr	.	Cecil	Tremayne	,	who	served	"	Under	Two	Flags	,	"	an	officer	in	her
先生	.	塞西尔	特雷梅恩	,	WHO	服务	"	在下面	二	旗帜	,	"	一个	官	在	她

['mædʒəstiːz] [gɑːrdz] ,

Majesty's	Guards	,
陛下的	卫兵	,

塞西尔·特雷梅恩先生曾在英国皇家卫队担任军官，在《双旗之下》中服役。

[dɪ'skraɪbz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

describes	to	the	Lady	Guinevere	the	circumstances	of	his	encounter	with	Miss
描述	到	这	女士	桂妮薇儿	这	情况	的	他的	遇到	和	错过

['æni] [piː] . ([ɔːr] ['deɪzi]) ['mɪlər] .

Annie	P	.	(	or	Daisy	)	Miller	.
安妮	P	.	(或者		雏菊	)	磨坊主	.

向桂妮薇儿夫人描述了他与安妮·P·(或黛西)·米勒小姐相遇的情况。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [baɪ] ['wiːdə] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] .

The	incident	has	been	omitted	by	Ouida	and	Mr	.	Henry	James	.
这	事件	有	到过	省略	经过	欧伊达	和	先生	.	亨利	詹姆斯	.

欧伊达和亨利·詹姆斯先生都忽略了这件事。

[juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , [ˌkɑːmə'rɑːdə] , [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [dɑːn'zɛlə] , ['deɪzi] ['mɪlər] ?

You	ask	me	,	Camarada	,	what	I	think	of	the	little	American	donzella	,	Daisy	Miller	?
你	问	我	,	同志	,	什么	我	思考	的	这	小的	美国人	唐泽拉	,	雏菊	磨坊主	?

卡马拉达，你问我对美国小姑娘黛西·米勒有什么看法?

[hɛstɛrnə] ['roʊzə] , [aɪ] [meɪ] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blaɪnd] [oʊld] [bɑːrd] [ʌv; əv] ['tʌskjələm] ; [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ]

Hesterna	Rosa	,	I	may	cry	with	the	blind	old	bard	of	Tusculum	;	or	shall	we	say
赫斯特纳	罗莎	,	我	可能	哭	和	这	瞎的	老的	诗人	的	图斯库勒姆	;	或者	将	我们	说

,

,

,

赫斯特纳·罗莎，我或许会与图斯库卢姆那位失明的老吟游诗人一同哭泣；或者我们应该说，

[hɛstɛrnə] [ˌmɑːrgə'riːtiː] ?

Hesterna	Margaritae	?
赫斯特纳	玛格丽特	?

Hesterna Margaritae?

['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['deɪzi] , ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [roʊz] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] ['pestəm] , [huː] ['vælјuːz] [ˌaɪ 'tiː]

Yesterday's	Daisy	,	yesterday's	Rose	,	were	it	of	Paestum	,	who	values	it
昨天的	雏菊	,	昨天的	玫瑰	,	是	它	的	帕埃斯图姆	,	WHO	值	它

[tuː; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

昨日的雏菊，昨日的玫瑰，即便来自帕埃斯图姆，今日又有谁会珍惜?

['meɪs] [oʊ] [sɒnt] [leɪz] [neɪʒɪz] [dɔtoʊm] ?
Mais ou sont les neiges d'automne ?
玉米 你的 儿子 莱斯 雪 秋季 ?

你是秋天的黑夜吗?

[haʊ'evər] , ['jestərdeɪ] - - [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , ['ræðər] - - [mɪs] ['æni] [piː] . ['mɪlər] [wʌz; wəz]
However , yesterday - - the day before yesterday , rather - - Miss Annie P . Miller was
然而 , 昨天 - - 这 天 前 昨天 , 相当 - - 错过 安妮 P . 磨坊主 曾是
[wel] [ɪ'nʌf] .
well enough .
出色地 足够的 .

然而，昨天——确切地说是前天——安妮·P·米勒小姐身体状况良好。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pɑːnt] ['vɛkiːoʊ] ; - ,
We were smoking at the club windows on the Ponte Vecchio ; Marmalada ,
我们 是 吸烟 在 这 俱乐部 视窗 在 这 蓬特 老翁 ; - ,
[dʒoʊvɑː'nɛli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌbɛrsɑː'ljɛri] ,
Giovanelli of the Bersaglieri ,
乔瓦内利 的 这 贝尔萨格列里 ,

我们在老桥的俱乐部窗户前抽烟。马尔马拉达，贝尔萨列里的乔瓦内利，

[jʌŋ] ['pɑːnˌtoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪ] . [oʊ] . [biː] . - [es] ,
young Ponto of the K . O . B . ' s ,
年轻的 蓬托 的 这 K . 哦 . B . - s ,

KOB乐队的年轻庞托

[ænd; ənd] [maɪ'self] - - [men] [huː] ['nevər] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [seɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [goʊld] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv]
and myself - - men who never give a thought save to the gold embroidery of
和 我 - - 男人 WHO 绝不 给 一个 想法 节省 到 这 金子 刺绣 的
[ðer; ðər] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['ebən] [lə'kɜːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['rʌʃə] ['leðər] ['krɪkɪt] - [ʃuːz] .
their pantoufles or the exquisite ebon laquer of their Russia leather cricket - shoes .
他们的 蓬图夫 或者 这 精美的 乌木 漆 的 他们的 俄罗斯 皮革 蟋蟀 - 鞋 .

还有我——我们这些男人，除了自己长袍上的金线刺绣或俄罗斯皮质板球鞋上精致的乌木漆面之外，什么也想不到。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['klætər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːts] .
Suddenly we heard a clatter in the streets .
突然 我们 听到 一个 哒 在 这 街道 .

突然，我们听到街上传来一阵嘈杂声。

[ðə; ðɪ] ['raɪdərləs] ['tʃɑːdʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌbɛrsɑː'ljɛri] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sæntoʊ] ['kroʊtʃi] ,
The riderless chargers of the Bersaglieri were racing down the Santo Croce ,
这 无骑手 充电器 的 这 贝尔萨格列里 是 赛车 向下 这 圣托 克罗切 ,
[ænd; ənd] [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] ,
and just turning ,
和 只是 转弯 ,

贝尔萨格列里骑兵的无骑手战马正沿着圣十字大道飞驰，然后转弯，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['klætɜ-ɪŋ] [spɜːrz] , ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [mə'remə] .
with a swing and shriek of clattering spurs , into the Maremma .
和 一个 摇摆 和 尖叫 的 咔嗒咔嗒 马刺 , 进入 这 马雷玛 .

伴随着马刺的撞击声和尖锐的摩擦声，冲进了马雷马地区。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːt] , ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk]
In the midst of the street , under our very window , was a little thing like
在 这 中间 的 这 街道 , 在下面 我们的 非常 窗户 , 曾是 一个 小的 事物 喜欢
[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,
a butterfly ,
一个 蝴蝶 ,

在街道中央，就在我们窗户下面，有一只像蝴蝶一样的小东西。

[wɪð; wɪθ] [jɜː] [diː] [pər'vɛntʃ] .
with **yeux** **de** **pervenche** **.**
和 眼睛 德 佩尔文奇 .

带着 yeux de pervenche。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ˌkɑːmə'rɑːdə] , [vɑːl'tɛrz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'vɛntʃ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [plʌkt]
You **remember** **,** **Camarada** **,** **Voltaire's** **love** **of** **the** **pervenche** **;** **we** **have** **plucked**
你 记住 , 同志 , 伏尔泰的 爱 的 这 佩尔文奇 ; 我们 有 拨弦
[ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ?
it **,** **have** **we** **not** **?**
它 , 有 我们 不是 ?

卡马拉达，你还记得伏尔泰对佩尔文切的喜爱吗？我们已经把它摘下来了，不是吗?

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [lez] - .
in **his** **garden** **of** **Les** **Charmettes** **.**
在 他的 花园 的 莱斯 - .

在他的 Les Charmettes 花园里。

[naʊs] - [plʌs] ['oʊ] [bwɑː] !
Nous **n'irons** **plus** **aux** **bois** **!**
我们 - 加 辅助 男孩们 !

Nous n'irons plus aux bois!

['bɑːstɑː] !
Basta **!**
够了 !

够了!

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
But **to** **return** **.**
但 到 返回 .

但要回来。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['terər] - ['strɪkən] , ['petrɪfaɪd] ,
There **she** **stood** **,** **terror** **-** **stricken** **,** **petrified** **,**
那里 她 站立 , 恐怖 - 受打击的 , 石化 ,

她站在那里，惊恐万分，吓得动弹不得。

[laɪk] [hɜːr; hər] [huː] [ʌv; əv][oʊld] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn]['zəjə(r)][ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt]
like **her** **who** **of** **old** **turned** **her** **back** **on** **Zoar** **and** **beheld** **the** **incandescent**
喜欢 她 WHO 的 老的 转向 她 后退 在 佐尔 和 观看 这 白炽灯
['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][heɪl] [smaɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] !
hurricane **of** **hail** **smite** **the** **City** **of** **the** **Plain** **!**
飓风 的 冰雹 惩击 这 城市 的 这 清楚的 !

就像古时背弃佐珥的她，眼睁睁地看着炽热的冰雹飓风袭击平原之城!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , ['ʒɔːli] [kɑːm] [ən] ['kuːr] ,
She **was** **dressed** **in** **white** **muslin** **,** **joli** **comme** **un** **coeur** **,**
她 曾是 穿着 在 白色的 细棉布 , 乔莉 comme 联合国 心脏 ,

她穿着白色的平纹细布，joli comme un coeur，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv] [peɪl] - ['kʌlərd] ['rɪbən] .
with **a** **myriad** **frills** **and** **flounces** **and** **knots** **of** **pale** **-** **coloured** **ribbon** **.**
和 一个 无数 褶边 和 褶边 和 绳结 的 苍白 - 有色 丝带 .

缀满了无数的褶边、荷叶边和浅色丝带结。

['oʊpən] - [aɪd] , ['oʊpən] - [maʊðd] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [stiːdz] ,
Open **-** **eyed** **,** **open** **-** **mouthed** **,** **she** **stared** **at** **the** **tide** **of** **foaming** **steeds** **,**
打开 - 眼睛 , 打开 - 嘴巴 , 她 凝视 在 这 潮 的 起泡 马匹 ,

她睁大眼睛，张着嘴，凝视着那汹涌澎湃、泡沫翻滚的马群。

[laɪk] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['mɑːrtər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːn] - ['rʌʃɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] !

like	a	maiden	martyr	gazing	at	the	on	-	rushing	waves	of	ocean	!
喜欢	一个	少女	烈士	凝视	在	这	在	-	匆忙	波浪	的	海洋	!

就像一位殉道少女凝视着汹涌澎湃的海浪！

" [kə'rɑːmbɑː] ! " [sed] - , " [vwɑː'lɑː][ˌju ɛn 'i] [ʒɜːn] ['fiːjə]['pɑː] [troʊ] ['biːn] [gɑːrdiː] !

"	Caramba	!	"	said	Marmalada	,	"	voila	une	jeune	fille	pas	trop	bien	gardee	!
"	卡兰巴	!	"	说	-	,	"	瞧！	一	年轻的	女儿	帕斯	热带	好	加迪	!

“卡兰巴！”马尔玛拉达说道，“瞧，年轻的姑娘，过得很好！

" [dʒoʊvɑː'nɛli] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [ˌkɔɹ'poʊ][ˌdiː 'ɑɪ]['bækəj] , [kwɔft] [ə; eɪ][kə'rɑːfən][ʌv; əv]

"	Giovanelli	turned	pale	,	and	,	muttering	Corpo	di	Bacco	,	quaffed	a	carafon	of
"	乔瓦内利	转向	苍白	,	和	,	喃喃自语	公司	迪	烟草	,	畅饮	一个	卡拉芬	的

[griːn] [ʃɑːr'truːz] ,

green	Chartreuse	,
绿色的	黄绿色	,

“乔瓦内利的脸色变得苍白，一边咕哝着“Corpo di Bacco”，一边喝了一瓶绿色查尔特酒，

['hoʊldɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][kwɔːrt] , [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] ['pjuːtər] .

holding	at	least	a	quart	,	which	stood	by	him	in	its	native	pewter	.
保持	在	至少	一个	夸脱	,	哪个	站立	经过	他	在	它是	本国的	锡	.

他手里拿着至少一夸脱的锡罐，锡罐就放在他身边。

[jʌŋ] ['pɑːnˌtoʊ] ['mɪrli] ['mʌtəd] , " [ɪ'gæd] !

Young	Ponto	merely	muttered	,	"	Egad	!
年轻的	蓬托	仅仅	低声说道	,	"	哎呀	!

年轻的蓬托只是喃喃自语道：“哎呀！”

" [aɪ] [liːpt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	I	leaped	through	the	open	window	and	landed	at	her	feet	.
"	我	跳跃	通过	这	打开	窗户	和	登陆	在	她	脚	.

“我从敞开的窗户跳了出去，落在了她的脚边。”

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [stiːdz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz] [ʌv; əv][juː 'es] .

The	racing	steeds	were	within	ten	yards	of	us	.
这	赛车	马匹	是	之内	十	码	的	我们	.

赛马离我们不到十码远。

['kɑːmli] [aɪ][kæst][maɪ] [aɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] [pɔɪnts] .

Calmly	I	cast	my	eye	over	their	points	.
平静地	我	投掷	我的	眼睛	超过	他们的	积分	.

我冷静地扫了一眼他们的观点。

[fɑːr][ðə; ði] [fliːt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hoʊld][ðə; ði] [liːd] , [wʌz; wəz] - ['tʃɑːrdʒər] ,

Far	the	fleetest	,	though	he	did	not	hold	the	lead	,	was	Marmalada's	charger	,
远的	这	最快	,	尽管	他	做过	不是	抓住	这	带领	,	曾是	-	充电器	,

虽然没有保持领先，但速度最快的是马尔马拉达的坐骑。

[ðə; ði]['eɪtɪs] ['geldɪŋ] , [baɪ] - [aʊt] [ʌv; əv][sæk][diː] [nwiː] .

the	Atys	gelding	,	by	Celerima	out	of	Sac	de	Nuit	.
这	阿蒂斯	骟马	,	经过	-	出去	的	萨克	德	夜晚	.

阿蒂斯骟马，由 Celerima 设计，来自 Sac de Nuit。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [weɪv] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌpər] ,

With	one	wave	of	my	arm	I	had	placed	her	on	his	crupper	,
和	一	海浪	的	我的	手臂	我	有	放置	她	在	他的	后颈	,

我手臂一挥，就把她放在了他的后腿上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] , [swʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	,	with	the	same	action	,	swung	myself	into	the	saddle	.
和	,	和	这	相同的	行动	,	摇摆	我	进入	这	鞍	.

然后，我以同样的动作翻身上马。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [wiː; wi] [swept] [laɪk] ['tɔːni] ['laɪtnɪŋ]
Then , in a flash and thunder of flying horses , we swept like tawny lightning
然后 , 在 一个 闪光 和 雷 的 飞行 马匹 , 我们 扫荡 喜欢 黄褐色 闪电
[daʊn] [ðə; ði] ['pɪnʃən] .
down the Pincian .
向下 这 平西恩 .

然后，伴随着飞马的轰鸣和闪电，我们像一道黄褐色的闪电般冲下平西昂山。

[ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ['wɪndoʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['hiːliətroʊp] - ['sentɪd] [er]
The last words I heard from the club window , through the heliotrope - scented air
这 最后的 字 我 听到 从 这 俱乐部 窗户 , 通过 这 鸡血石 - 香味 空气
,
,
,

我从俱乐部的窗户里，透过弥漫着天芥菜香气的空气，听到的最后一句话是：

[wɜːr; wər] " ['θɜːrti] [tuː; tə][wʌn][ɑːn]['eɪtɪs] , [hæf]['oʊnli] [ɪf] [dɪ'klerd] .
were " Thirty to one on Atys , half only if declared .
是 " 三十 到 一 在 阿蒂斯 , 一半 仅有的 如果 声明 .

“Atys 的赔率为 30 比 1，只有宣布的情况下才有一半的赔率。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪdʒərɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ; [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] [wʌz; wəz][ɑːn]
" They were wagering on our lives ; the slang of the paddock was on
" 他们 是 下注 在 我们的 生活 ; 这 俚语 的 这 围场 曾是 在
[ðer; ðər][lɪps] .
their lips .
他们的 嘴唇 .

“他们是在拿我们的性命打赌；他们嘴里说着赛马场的俚语。”

['ɑːnwərd] , ['daʊnwərd] , [wiː; wi] [sped] , [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] ['laɪfləs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
Onward , downward , we sped , the fair stranger lifeless in my arms .
向前 , 向下 , 我们 加速 , 这 公平的 陌生人 无生命 在 我的 武器 .

我们一路向下疾驰，美丽的陌生人毫无生气地躺在我的怀里。

[pæst]['skɑːrlət] ['kɑːdinlz] [ɪn] ['mʌfti] , [pæst] ['brɪliənt] [[griːk] [tekst]]
Past scarlet cardinals in mufti , past brilliant [Greek text]
过去的 猩红 红雀队 在 常服 , 过去的 杰出的 [希腊语 文本]

昔日身着便服的红衣主教，昔日辉煌的[希腊文]

[laɪk] [ðoʊz] [huː] [swei] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [kraʊn] ;
like those who swayed the City of the Violet Crown ;
喜欢 那些 WHO 摇摆 这 城市 的 这 紫色 王冠 ;

就像那些左右紫冠之城的人一样；

[pæst] ['dænsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən][ɑːl'beəgɔː] ; [θruː] [ðə; ði] ['getoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
past pifferari dancing in front of many an albergo ; through the Ghetto with its
过去的 皮法拉利 跳舞 在 正面 的 许多 一个 酒店 ; 通过 这 贫民窟 和 它是
- ['pæləs] ,
marmorine palaces ,
- 宫殿 ,

穿过皮费拉里在许多酒店前跳舞的场景；穿过拥有大理石宫殿的犹太区，

['oʊvər][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['trɛvi] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] - ,
over the Fountain of Trevi , across the Cascine ,
超过 这 喷泉 的 特雷维 , 穿过 这 - ,

在特雷维喷泉上方，穿过卡西内河，

[daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən][wiː; wi] [fluː] [ə'mʌŋ] [jelz] [ʌv; əv] " ['oʊnɚz] [ʌp] , "
down the streets of the Vatican we flew among yells of " Owner's up , "
向下 这 街道 的 这 教廷 我们 飞翔 之中 喊叫 的 " 所有者的 向上 , "

我们沿着梵蒂冈的街道飞驰而过，耳边充斥着“老板来了”的喊声。

" [ðə; ði] ['geldɪŋ] [wɪnz] , [hɑːrd] [held] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] .

"	The	gelding	wins	,	hard	held	,	"	from	the	excited	bourgeoisie	.
"	这	骟马	胜利	,	难的	握住	,	"	从	这	兴奋的	资产阶级	.

“骟马艰难取胜！”兴奋的资产阶级喊道。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [swæm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːnz] - ,

Heaven	and	earth	swam	before	my	eyes	as	we	reached	the	Pons	Sublicia	,
天堂	和	地球	游泳	前	我的	眼睛	作为	我们	达到	这	庞斯	-	,

到达苏布利西亚桥时，天地在我眼前飞速掠过。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɔːni] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['taibə] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

and	heard	the	tawny	waters	of	Tiber	swaying	to	the	sea	.
和	听到	这	黄褐色	水	的	台伯河	摇晃	到	这	海	.

我听见台伯河的淡黄色河水向大海缓缓流淌。

[ðə; ði] [pɑːnz] - [wʌz; wəz] [ʌp] !

THE	PONS	SUBLICIA	WAS	UP	!
这	桥	-	曾是	向上	!

庞斯广告公司已经成立了！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [fɔːr; fər][laɪf][ɪz] [swiːt] , [aɪ] [ræmd] [maɪ][pər'sweɪdərz]['ɪntuː]['eɪtɪs] ,

With	an	oath	of	despair	,	for	life	is	sweet	,	I	rammed	my	persuaders	into	Atys	,
和	一个	誓言	的	绝望	,	为了	生活	是	甜的	,	我	撞倒	我的	说服者	进入	阿蒂斯	,

带着绝望的誓言——因为生命如此美好——我驱使我的劝说者们冲进了阿提斯的怀抱。

[kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['flʌdɪd] ['taibə] !

caught	him	by	the	head	,	and	sent	him	straight	at	the	flooded	Tiber	!
捕捉	他	经过	这	头	,	和	发送	他	直的	在	这	被淹	台伯河	!

抓住他的头，把他直接扔进了洪水泛滥的台伯河！

" [ˌvi 'e] - [tiː] - [ɪn] [dɒŋk] , [ɛ'spiːs] [diː] [taɪp] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][maɪ]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] , ['faɪndɪŋ]

"	Va	-	t	-	en	donc	,	espece	de	type	!	"	said	the	girl	on	my	saddle	-	bow	,	finding
"	瓦	-	t	-	英文	唐克	,	物种	德	类型	!	"	说	这	女孩	在	我的	鞍	-	弓	,	寻找

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət][læst] .

her	tongue	at	last	.
她	舌头	在	最后的	.

“Va-t-en donc, espece de type!”我马鞍弓上的女孩终于开口说话了。

[fɪr] , [ɔːr] ['gɜːrlɪʃ] ['mɑːdəsti] , [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt] .

Fear	,	or	girlish	modesty	,	had	hitherto	kept	her	silent	.
害怕	,	或者	少女	谦逊	,	有	迄今为止	保留	她	沉默的	.

恐惧，或是少女的羞涩，让她一直保持沉默。

[ðen] ['eɪtɪs] [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fetlɑːk] !

Then	Atys	rose	on	his	fetlocks	!
然后	阿蒂斯	玫瑰	在	他的	系部	!

然后阿蒂斯用他的跗关节站了起来！

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] , [ðə; ði] [gʊd] [stiːd] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Despite	his	double	burden	,	the	good	steed	meant	to	have	it	.
尽管	他的	双倍的	负担	,	这	好的	骏马	意思是	到	有	它	.

尽管肩负双重重担，这匹良驹依然决心要把它带走。

[hiː; hi] [diːmd] , [pər'tʃæns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɔːrn] [ɔːr][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] .

He	deemed	,	perchance	,	he	was	with	the	Quorn	or	the	Baron's	.
他	被认为	,	或许	,	他	曾是	和	这	奎恩	或者	这	男爵的	.

他心想，或许他是和奎恩家族或者男爵家族的人在一起。

[hiː; hi] [roʊz] ; [hiː; hi] [spræŋ] .

He	rose	;	he	sprang	.
他	玫瑰	;	他	弹簧	.

他起身；他跃起。

[ðə; ði] [di:p] ['jeloʊ] ['wɔ:tər] , [koʊld][ɪn][ðə; ði] ['mu:nz] ['reɪz] ,

The	deep	yellow	water	,	cold	in	the	moon's	rays	,
这	深的	黄色的	水	,	寒冷的	在	这	月亮的	射线	,

月光下，深黄色的海水冰冷刺骨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [bæŋk][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] [greɪ] [laɪn][ɪn][ðə; ði][mɪst] , [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] !

with	the	farthest	bank	but	a	chill	grey	line	in	the	mist	,	lay	beneath	us	!
和	这	最远	银行	但	一个	寒意	灰色的	线	在	这	薄雾	,	躺	下面	我们	!

最远处的河岸，只是雾气中一条冰冷的灰色线条，就在我们脚下！

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] !

A	moment	that	seemed	an	eternity	!
一个	片刻	那	似乎	一个	永恒	!

仿佛过了一个世纪那么漫长！

[ðen] [wi:; wi] ['lændɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['fɜ:rðər] [bæŋk] ,

Then	we	landed	on	the	far	-	off	further	bank	,
然后	我们	登陆	在	这	远的	-	离开	更远	银行	,

然后我们降落在了远处的河岸上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

and	for	the	first	time	I	could	take	a	pull	at	his	head	.
和	为了	这	第一的	时间	我	可以	拿	一个	拉	在	他的	头	.

我第一次有机会咬他的头。

[aɪ] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪm] , [ænd; ənd] [li:pt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .

I	turned	him	on	the	river's	brim	,	and	leaped	him	back	again	.
我	转向	他	在	这	河流的	帽檐	,	和	跳跃	他	后退	再次	.

我把他放到河岸边，然后又把他跳了回去。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [teɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɪvn] [dɪr] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑ:rk] .

The	runaway	was	now	as	tame	as	a	driven	deer	in	Richmond	Park	.
这	逃跑	曾是	现在	作为	驯服	作为	一个	驱动	鹿	在	里士满	公园	.

这只逃跑的动物现在就像里士满公园里被驱赶的鹿一样温顺了。

[wel] , [ˌkɑ:mə'rɑ:də] , [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪz]['oʊvər] .

Well	,	Camarada	,	the	adventure	is	over	.
出色地	,	同志	,	这	冒险	是	超过	.

好了，卡马拉达，冒险结束了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

She	was	grateful	,	of	course	.
她	曾是	感激的	,	的	课程	.

她当然心存感激。

[ði:z] [pər'vɛntʃ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['du:i] ['reɪdiəns] .

These	pervenche	eyes	were	suffused	with	a	dewy	radiance	.
这些	佩尔文奇	眼睛	是	弥漫	和	一个	露水	辐射	.

这些佩尔文切的眼睛闪烁着晶莹的光芒。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][kɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] ,

"	You	can't	call	,	"	she	said	,	"	for	you	haven't	been	introduced	,
"	你	不能	称呼	,	"	她	说	,	"	为了	你	还没有	到过	介绍	,

“你不能打电话，”她说，“因为你们还没有互相介绍过。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔ:kər] [sez] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'sklu:sɪv] .

and	Mrs	.	Walker	says	we	must	be	more	exclusive	.
和	太太	.	沃克	说道	我们	必须	是	更多的	独家的	.

沃克夫人说我们必须更加注重排他性。

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] ; [bʌt; bət][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl]

I'm	dying	to	be	exclusive	;	but	I'm	very	much	obliged	to	you	,	and	so	will
我是	垂死	到	是	独家的	;	但	我是	非常	很多	有义务	到	你	,	和	所以	将要

['mʌðər] [biː; bi] .

mother	be	.
母亲	是	.

我非常渴望拥有专属的感情；但我非常感谢你，我母亲也会非常感激你。

[lets] [siː] .

Let's	see	.
我们来吧	看	.

让我们来看看。

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ə'baʊt] [ten] .

I'll	be	at	the	Colosseum	to	-	morrow	night	,	about	ten	.
患病的	是	在	这	罗马斗兽场	到	-	明天	夜晚	,	关于	十	.

我明天晚上十点左右会在罗马斗兽场。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] , [baɪ] ['muːnlaɪt] .

I'm	bound	to	see	the	Colosseum	,	by	moonlight	.
我是	边界	到	看	这	罗马斗兽场	,	经过	月光	.

我一定要在月光下看到罗马斗兽场。

[gʊd] - [baɪ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [peɪl] ['pærəsɔːl][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'weɪ] .

Good	-	bye	;	"	and	she	shook	her	pale	parasol	at	me	,	and	fluttered	away	.
好的	-	再见	;	"	和	她	摇晃	她	苍白	阳伞	在	我	,	和	飘动	离开	.

再见；"她朝我摇了摇淡黄色的阳伞，然后翩翩飞走了。

[ɑː] , [ˌkɑːmə'rɑːdə] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ðer; ðər] ?

Ah	,	Camarada	,	shall	I	be	there	?
啊	,	同志	,	将	我	是	那里	?

啊，卡马拉达，我能去吗?

[ˌkju ju 'i] - - ['dʒiː] ?

Que	scais	-	je	?
奎	-	-	杰	?

Que scais-je?

[wel] , - [tɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðɚz] .

Well	,	'	tis	time	to	go	to	the	dance	at	the	Holy	Father's	.
出色地	,	-	的	时间	到	去	到	这	舞蹈	在	这	圣	父亲的	.

好了，是时候去参加教皇的舞会了。

[ə'duː] , [kə'risimə] . - - [taʊt] [ə; eɪ] ['vuː] ,

Adieu	,	Carissima	.	-	-	Tout	a	vous	,
再见	,	卡里西玛	.	-	-	兜售者	一个	您	,

再见，Carissima。--向您致敬，

[sɪs] .

CIS	.
独联体	.

独联体。

['letər] : ['bæri] ['lɪndən]

LETTER	:	Barry	Lyndon
信	:	巴里	林登

信件：巴里·林登

['mɪstər] . ['redmənd] ['bæri] (['betər] [noʊn] [æz; əz] ['bæri] ['lɪndən]) [telz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['stɔːri]

Mr	.	Redmond	Barry	(	better	known	as	Barry	Lyndon	)	tells	his	uncle	the	story
先生	.	雷德蒙德	巴里	(	更好的	已知	作为	巴里	林登	)	讲述	他的	叔叔	这	故事

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][bɜːr'lɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ælən] ['stjʊt] ,

of	a	singular	encounter	at	Berlin	with	Mr	.	Alan	Stuart	,
的	一个	单数	遇到	在	柏林	和	先生	.	艾伦	斯图尔特	,

雷德蒙·巴里先生（更为人熟知的名字是巴里·林登）向他的叔叔讲述了他在柏林与艾伦·斯图尔特先生的一次奇特邂逅的故事。

[kɔːld] ['ælən] ['brɛk] , [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['bælfuə] [ɪn]

called	Alan	Breck	,	and	well	known	as	the	companion	of	Mr	.	David	Balfour	in
称为	艾伦	布雷克	,	和	出色地	已知	作为	这	伴侣	的	先生	.	大卫	贝尔福	在

['meni] [əd'ventʃəz] .

many	adventures	.
许多	冒险	.

他名叫艾伦·布雷克，因与大卫·贝尔福先生一起经历多次冒险而闻名。

['mɪstər] . ['bæri] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [hɛə] - , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Barry	,	at	this	time	,	was	in	the	pay	of	Herr	Potzdorff	,	of	his
先生	.	巴里	,	在	这	时间	,	曾是	在	这	支付	的	先生	-	,	的	他的

['prʌʃən] ['mædʒəstiːz] [pə'liːs] ,

Prussian	Majesty's	Police	,
普鲁士	陛下的	警察	,

当时，巴里先生受雇于普鲁士国王陛下的警察部队的波茨多夫先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt]

and	was	the	associate	of	the	Chevalier	,	his	kinsman	,	in	the	pursuit
和	曾是	这	联系	的	这	骑士	,	他的	亲属	,	在	这	追逐

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

of	fortune	.
的	财富	.

他与骑士（他的亲戚）结伴追逐财富。

[bɜːr'lɪn] , ['eɪprəl][wʌn] , - .

Berlin	,	April	1	,	1748	.
柏林	,	四月	1	,	-	.

柏林，1748年4月1日。

['ʌŋk(ə)l] ['bæri] , - - [aɪ] ['dɪkteɪt] [tuː; tə] ['pɪpi] , [maɪ] [raɪt] [hænd] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][noʊ]

Uncle	Barry	,	-	-	I	dictate	to	Pippi	,	my	right	hand	being	wounded	,	and	that	by	no
叔叔	巴里	,	-	-	我	听写	到	皮皮	,	我的	正确的	手	存在	受伤	,	和	那	经过	不

['kɑːmən] ['æksɪdənt] .

common	accident	.
常见的	事故	.

巴里叔叔——我口述给皮皮，我的右手受伤了，而且这并非普通的意外。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪndən] ['strɑːsə] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][mɑːb] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

Going	down	the	Linden	Strasse	yesterday	,	I	encountered	a	mob	;	and	,	being
去	向下	这	林登	街道	昨天	,	我	遭遇	一个	暴民	;	和	,	存在

['kjʊriəs] [ɪn] - ['ɪntrəst] ,

curious	in	Potzdorff's	interest	,
好奇的	在	-	兴趣	,

昨天沿着林登大街走的时候，我遇到了一群人；出于对波茨多夫兴趣的好奇，

['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

penetrated	to	the	kernel	of	it	.
渗透	到	这	核心	的	它	.

深入其核心。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [tuː] [men] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]['redʒɪmənt] - - ['kɝːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] - - [æt; ət] [wɜːrdz]

There	I	found	two	men	of	my	old	regiment	-	-	Kurz	and	another	-	-	at	words
那里	我	成立	二	男人	的	我的	老的	团	-	-	库尔兹	和	其他	-	-	在	字

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ,

with	a	small	,
和	一个	小的	,

在那里，我遇到了我以前团里的两个人——库尔茨和另一个人——他们和一个身材矮小的人交谈着，

[dɑːrk] , ['nɪmb(ə)l] ['feloʊ] , [huː] ['kærid] [braɪt] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːk] - [mɑːrkt] [feɪs] .

dark	,	nimble	fellow	,	who	carried	bright	and	dancing	eyes	in	a	pock	-	marked	face	.
黑暗的	,	灵活	同伴	,	WHO	携带	明亮的	和	跳舞	眼睛	在	一个	麻子	-	标记	脸	.

他皮肤黝黑，身手敏捷，脸上布满麻子，却有一双明亮而灵动的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['aɪərn] [drɔːn] , [ə; eɪ] ['hevi] [bɑːks] - ['hændəld] [kʌt] - [ænd; ənd] - [θrʌst] [bleɪd] ,

He	had	his	iron	drawn	,	a	heavy	box	-	handled	cut	-	and	-	thrust	blade	,
他	有	他的	铁	绘制	,	一个	重的	盒子	-	处理	切	-	和	-	推力	刀刃	,

他拔出了铁刀，那是一把沉重的箱形柄劈砍刀。

[ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [per] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɪrɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	seemed	ready	to	fall	at	once	on	the	pair	that	had	been	jeering	him
和	似乎	准备好	到	落下	在	一次	在	这	一对	那	有	到过	嘲笑	他

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [spiːtʃ] .

for	his	strange	speech	.
为了	他的	奇怪的	演讲	.

他似乎随时准备扑向那两个嘲笑他古怪言辞的人。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] , [lædz] ?

"	Who	is	this	,	lads	?
"	WHO	是	这	,	小伙子们	?

“伙计们，这是谁？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['aɪn] ['iŋ^ləndə(r)] , " ['ænsər] [ðeɪ] .

"	Ein	Englander	,	"	answered	they	.
"	一个	英格兰人	,	"	回答	他们	.

“一个英格兰人，”他们回答道。

" [noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æksent][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['aʊər; ɑːr] [broʊg] ,

"	No	Englishman	,	"	says	he	,	in	a	curious	accent	not	unlike	our	brogue	,
"	不	英国人	,	"	说道	他	,	在	一个	好奇的	口音	不是	与此不同	我们的	布洛克鞋	,

“不是英国人，”他用一种奇特的口音说道，这种口音和我们的英国口音很像。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [hiː; hi] [berz] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [neɪm] [ænd; ənd] [hæθ] ['ælən] ['brɛk]

"	but	a	plain	gentleman	,	though	he	bears	a	king's	name	and	hath	Alan	Breck
"	但	一个	清楚的	绅士	,	尽管	他	熊	一个	国王的	姓名	和	有	艾伦	布雷克

[tuː; tə][hɪz; ɪz][baɪ] - [neɪm] . "

to	his	by	-	name	.	"
到	他的	经过	-	姓名	.	"

“但他只是个普通的绅士，虽然他有着国王的姓氏，而且他的别名是艾伦·布雷克。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [sez] [aɪ][ɪn]['dʒɜːrmən] , " [let][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][goʊ][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

"	Come	,	come	,	"	says	I	in	German	,	"	let	the	gentleman	go	his	way	;
"	来	,	来	,	"	说道	我	在	德语	,	"	让	这	绅士	去	他的	方式	;

“来吧，来吧，”我用德语说，“让这位先生走吧；

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [oʊn] ['kʌntrimən] .

he	is	my	own	countryman	.
他	是	我的	自己的	同胞	.

他是我的同胞。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

"	This	was	true	enough	for	them	;	and	you	should	have	seen	the
"	这	曾是	真的	足够的	为了	他们	;	和	你	应该	有	已见	这

['haɪˌlændərz] [aɪz] [flæʃ] ,

Highlander's	eyes	flash	,
高地人的	眼睛	闪光	,

“对他们来说，这的确如此；你应该看看那个高地人眼中闪烁的光芒。”

[ænd; ənd] [groʊ] [dɪm] [əˈgen] .

and	grow	dim	again	.
和	生长	暗淡	再次	.

然后再次变得昏暗。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [fɔːr; fər] - [wɪl] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

I	took	his	arm	,	for	Potzdorff	will	expect	me	to	know	all	about	the	stranger	,
我	采取	他的	手臂	,	为了	-	将要	预计	我	到	知道	全部	关于	这	陌生人	,

我挽着他的胳膊，因为波茨多夫会希望我对这个陌生人了如指掌。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪ] - .

and	marched	him	down	to	the	Drei	Konige	.
和	行军	他	向下	到	这	德雷	-	.

然后押着他走到三王宫。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər][hoʊst] , [sɜːr] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['stjʊt] [ʌv; əv] - ? " [sed] [aɪ] ,

"	I	am	your	host	,	sir	;	what	do	you	call	for	,	Mr	.	Stuart	of	-	?	"	said	I	,
"	我	是	你的	主持人	,	先生	;	什么	做	你	称呼	为了	,	先生	.	斯图尔特	的	-	?	"	说	我	,

“我是您的主人，先生；斯图尔特先生，您要点什么——？”我问道。

['noʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] [skɑːt] [bʌt; bət][hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['keɪlˌjɑːrd] [tækt]

knowing	there	is	never	a	Scot	but	has	the	name	of	his	kailyard	tacked
会心	那里	是	绝不	一个	苏格兰人	但	有	这	姓名	的	他的	菜园	已钉住

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

to	his	own	.
到	他的	自己的	.

他知道，没有哪个苏格兰人的名字会和他菜园的名字联系在一起。

" [ə; eɪ] ['kɪŋz] [neɪm] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn] .

"	A	King's	name	is	good	enough	for	me	;	I	bear	it	plain	.
"	一个	国王学院	姓名	是	好的	足够的	为了	我	;	我	熊	它	清楚的	.

“国王的名号对我来说就足够了；我坦然接受它。”

['mɪstər] . - ? " [sed] [hiː; hi] , ['rednɪŋ] .

Mr	.	-	?	"	said	he	,	reddening	.
先生	.	-	?	"	说	他	,	发红	.

“先生——？”他脸涨得通红，说道。

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] ['bæri] , [ʌv; əv] - . "

"	They	call	me	the	Chevalier	Barry	,	of	Ballybarry	.	"
"	他们	称呼	我	这	骑士	巴里	,	的	-	.	"

“他们都叫我巴利巴里的巴里骑士。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] ['betər] ['kʌmpəni] , [sɜːr] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd][baʊ; boʊ] .

"	I	am	in	the	better	company	,	sir	,	"	quoth	he	,	with	a	grand	bow	.
"	我	是	在	这	更好的	公司	,	先生	,	"	引用	他	,	和	一个	盛大	弓	.

“先生，我与更优秀的人为伍，”他说道，并深深鞠了一躬。

[wen] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hiː; hi] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [drɪŋks] ,

When	a	bowl	of	punch	was	brought	he	takes	off	his	hat	,	and	drinks	,
什么时候	一个	碗	的	冲床	曾是	带来	他	需要	离开	他的	帽子	,	和	饮料	,

当有人端来一碗潘趣酒时，他脱下帽子，喝了起来。

['veri] ['sɑ:ləmli] , " [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ! "
very solemnly , " To the King ! "
非常 庄严地 , " 到 这 国王 ! "

庄严地说道："敬国王！"

" ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ? " [aɪ] [æskt] .
" Over the water ? " I asked .
" 超过 这 水 ? " 我 问 .

"在水面上吗？"我问。

" [neɪ] , [sɜ:r] , [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [smoʊkt] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] .
" Nay , sir , on THIS side , " he said ; and I smoked the Jacobite .
" 不 , 先生 , 在 这 边 , " 他 说 ; 和 我 熏制 这 詹姆斯党 .

"不，先生，在这边，"他说；然后我抽了那支雅各比特香烟。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ði]['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [ə'mju:z] [maɪ] ['ti:diəm] [bʌt; bət] [meɪ] [bɪ'get] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ju:; jʊ] ,
But to shorten the story , which amuses my tedium but may beget it in you ,
但 到 缩短 这 故事 , 哪个 娱乐 我的 乏味 但 可能 产生 它 在 你 ,

但长话短说，这个故事虽然取悦了我，或许也能让你感到无聊，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][kɑ:rdz] .
I asked him if he knew the cards .
我 问 他 如果 他 知道 这 牌 .

我问他是否认识这些牌。

" [aɪm][dʒʌst][dæft] [wen] [aɪ][get][tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:rt] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [broʊg] ,
" I'm just daft when I get to the cartes , " he answered in his brogue ,
" 我是 只是 愚蠢 什么时候 我 得到 到 这 地图 , " 他 回答 在 他的 布洛克鞋 ,

"我一拿到纸牌就犯糊涂，"他用浓重的苏格兰口音回答道。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fel] [tu:; tə][pi:ket; pi:'keɪ] .
and we fell to piquet .
和 我们 跌倒 到 皮克特 .

我们败给了皮克特。

[naʊ] [maɪ] [skɑ:t] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [koʊt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['veri] [lɑ:rdʒ] [smu:ð] ['sɪlvər]
Now my Scot wore a very fine coat , and on the same very large smooth silver
现在 我的 苏格兰人 穿着 一个 非常 美好的 外套 , 和 在 这 相同的 非常 大的 光滑的 银
['bʌtnz] ,
buttons ,
按钮 ,

我的苏格兰人穿着一件非常精致的外套，外套上缀着几颗又大又光滑的银纽扣。

[wel] ['bɜ:rnɪʃt] .
well burnished .
出色地 抛光 .

光泽亮丽。

['ðerfɔ:r] , [pɜ'si:vɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [skɪld] ['pleɪər] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ,
Therefore , perceiving such an advantage as a skilled player may enjoy ,
所以 , 感知 这样的 一个 优势 作为 一个 熟练 玩家 可能 享受 ,

因此，意识到这种优势，就像熟练的玩家可能会享有的优势一样，

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [wɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [wet] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,
I let him win a little to whet his appetite ,
我 让 他 赢 一个 小的 到 磨刀 他的 食欲 ,

我故意让他赢了一点，好让他更有兴致。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,
but presently used his buttons as a mirror ,
但 目前 用过的 他的 按钮 作为 一个 镜子 ,

但现在他却把纽扣当镜子用了。

[wer'ɪn] [aɪ] ['redɪli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz][hiː; hi][held] .

wherein	**I**	**readily**	**detected**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**cards**	**he**	**held**	**.**
其中	我	容易	检测到	这	力量	的	这	牌	他	握住	.

我由此一眼看出他手中的牌有多强。

[bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrtɪfɪs] , [aɪ][hæd; həd] ['sɑːləmli] [tɜːrnd] [maɪ] [tʃer] [raʊnd] [θraɪs] .

Before	**attempting**	**this**	**artifice**	**,**	**I**	**had**	**solemnly**	**turned**	**my**	**chair**	**round**	**thrice**	**.**
前	尝试	这	技巧	，我		有	庄严地	转向	我的	椅子	圆形的	三次	.

在尝试这种伎俩之前，我郑重地将椅子转了三圈。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [lʌk] , [sɜːr] , " [sez] ['mɪstər] . ['brɛk] , [ɔːr] ['stjʊt] , ['prez(ə)ntli] ;

"	**You**	**have**	**changed**	**the**	**luck**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**says**	**Mr**	**.**	**Breck**	**,**	**or**	**Stuart**	**,**	**presently**	**;**
"	你	有	已更改	这	运气	，先生		，"		说道	先生	.	布雷克	，或者		斯图尔特	，	目前	；

“先生，您改变了我们的运气，”布雷克先生（或斯图尔特）说道；

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [greɪv] [er] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

and	**,**	**rising**	**with**	**a**	**mighty**	**grave**	**air**	**,**	**he**	**turned**	**his**	**coat**	**and**	**put**	**it**	**on**
和	，	上升	和	一个	强大的	严重	空气	，	他	转向	他的	外套	和	放	它	在

[ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

inside	**out**	**.**
里面	出去	.

他神情庄重地站起身，把外套翻过来，里外反着穿上。

" [sɜːr] , " [sez] [aɪ] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [ðɪs] [kən'dʌkt] ? "

"	**Sir**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**what**	**am**	**I**	**to**	**understand**	**by**	**this**	**conduct**	**?**	**"**
"	先生	，	"	说道	我	，	"	什么	是	我	到	理解	经过	这	执行	?	"

“先生，”我说，“我该如何理解这种行为呢？”

" [wʌt] [fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ][tɜːrn][maɪ][koʊt] , [fɔːr; fər] [lʌk] , [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [tʃer] ?

"	**What**	**for**	**should**	**not**	**I**	**turn**	**my**	**coat**	**,**	**for**	**luck**	**,**	**if**	**you**	**turn**	**your**	**chair**	**?**
"	什么	为了	应该	不是	我	转动	我的	外套	，	为了	运气	，如果		你	转动	你的	椅子	?

“如果你转动椅子，我为什么不能转动外套祈求好运呢？”

" [sez] [hiː; hi] .

"	**says**	**he**	**.**
"	说道	他	.

他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] - ['sætɪsfaɪd] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [step] [ˌaʊt'saɪd]

"	**But**	**if**	**you**	**are**	**not**	**preceesely**	**satisfied**	**,**	**I**	**will**	**be**	**proud**	**to**	**step**	**outside**
"	但	如果	你	是	不是	-	使满意	，	我	将要	是	自豪的	到	步	外部

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	**you**	**.**
和	你	.

“但如果您仍不满意，我将很荣幸与您一起走到外面去。”

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['wɪldərnəs] ,

"	**I**	**answered**	**that**	**we**	**were**	**not**	**in**	**a**	**Highland**	**wilderness**	**,**
"	我	回答	那	我们	是	不是	在	一个	高地	荒野	,

我回答说，我们并非身处高地荒野。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [noʊ] ['mælɪs] [wɜːr; wər] [ment] [noʊ] [ə'frʌnt] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

and	**that**	**if**	**no**	**malice**	**were**	**meant**	**no**	**affront**	**was**	**taken**	**.**
和	那	如果	不	恶意	是	意思是	不	冒犯	曾是	已采取	.

如果没有恶意，就不会感到冒犯。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [tɪl] , [ðoʊ] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪrər] , [aɪ][hæd; həd] [wʌn]

We	**continued**	**at**	**the**	**game**	**till**	**,**	**though**	**deprived**	**of**	**my**	**mirror**	**,**	**I**	**had**	**won**
我们	持续	在	这	游戏	直到	，	尽管	被剥夺的	的	我的	镜子	，	我	有	韩元

[sʌm; səm] - ['frɛdrɪks] .

some	**500**	**Fredericks**	**.**
一些	-	弗雷德里克斯	.

我们继续玩游戏，虽然我的镜子被拿走了，但我赢了大约 500 弗雷德里克。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [roʊz] , ['seɪɪŋ] , " [sɜːr] ,

On	this	he	rose	,	saying	,	"	Sir	,
在	这	他	玫瑰	,	说	,	"	先生	,

于是他站起身来，说道："先生，

[ɪn] [ðɪs] [pɜːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊɪŋ] [juː; jʊ] ,

in	this	purse	you	will	find	the	exact	sum	that	I	am	owing	you	,
在	这	钱包	你	将要	寻找	这	精确的	和	那	我	是	欠款	你	,

这个钱包里装着我欠你的确切金额。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər] [maɪ] ['empti] ['spɑːrən] [ðə; ði] [mɔːrn] .

and	I	will	call	for	my	empty	sporran	the	morn	.
和	我	将要	称呼	为了	我的	空的	腰包	这	早晨	.

明天早上我会去取我的空腰包。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɑːb] ['rɔɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] .

It	was	Rob	Roy's	before	it	was	mine	.
它	曾是	抢	罗伊的	前	它	曾是	矿	.

这东西以前是罗布·罗伊的，后来才归我所有。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [hiː; hi] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['goʊtskɪn] [paʊtʃ] ,

"	Therewith	he	laid	on	the	table	a	sort	of	goatskin	pouch	,
"	由此	他	铺设	在	这	桌子	一个	种类	的	山羊皮	小袋	,

于是，他把一个山羊皮小袋放在桌子上。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['haɪˌlændɝz] [gɜːrd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [fɔːrθ] .

such	as	Highlanders	gird	about	their	loins	,	and	marched	forth	.
这样的	作为	高地人	格栅	关于	他们的	腰肉	,	和	行军	前进	.

例如，高地人束紧腰带，向前迈进。

[aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] ,

I	set	to	work	at	opening	his	pouch	,	that	was	fastened	by	a	spring	and	button	,
我	放	到	工作	在	开幕	他的	小袋	,	那	曾是	系紧	经过	一个	春天	和	按钮	,

我开始着手打开他的小袋，那个小袋是用弹簧和纽扣固定的。

['siːmɪŋ] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ækses] .

seeming	easy	enough	of	access	.
似乎	简单的	足够的	的	使用权	.

似乎很容易就能获得。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [skers] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wen] [loʊ] !

But	I	had	scarce	pressed	the	button	when	lo	!
但	我	有	稀少	按下	这	按钮	什么时候	洛	!

但我刚按下按钮，忽然!

[ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ,

a	flash	,	a	pistol	shot	,
一个	闪光	,	一个	手枪	射击	,

一道闪光，一声枪响，

[ænd; ənd] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪz] [greɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] .

and	my	right	hand	is	grazed	with	a	bullet	that	flew	out	of	the	bag	.
和	我的	正确的	手	是	放牧	和	一个	子弹	那	飞翔	出去	的	这	包	.

我的右手被从袋子里飞出的子弹擦伤了。

[ðɪs] ['haɪləndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][sʌm; səm] ['mekənɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ðæt] [dis'tʃaːdʒd]

This	**Highlander**	**of**	**the**	**Devil**	**had**	**some**	**mechanism**	**in**	**his**	**purse**	**that**	**discharged**
这	高地人	的	这	魔鬼	有	一些	机制	在	他的	钱包	那	出院

[ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] ['pɪst(ə)l] [wen] [ʌn'wɛərili] ['oʊpənd] .

a	**small**	**steel**	**pistol**	**when**	**unwarily**	**opened**	**.**
一个	小的	钢	手枪	什么时候	不小心	打开	.

这个魔鬼高地人的钱包里藏着某种机关，如果有人不小心打开钱包，就会发射一把小型钢制手枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老友记(Old Friends)
第2/6页

[maɪ][hænd][ɪz][bʌt; bət] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] , [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld][maɪ] [sɔːrd] ,
My hand is but slightly wounded , yet I cannot hold my sword ,
我的 手 是 但 轻微地 受伤 , 然而 我 不能 抓住 我的 剑 ,

我的手只是受了点轻伤，却握不住剑了。

[nɔːr] [hæθ] [maɪ] [sɜːrtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv]['ælən] ['brɛk] .
nor hath my search brought me any news of Alan Breck .
也不 有 我的 搜索 带来 我 任何 消息 的 艾伦 布雷克 .

我的搜寻也没有给我带来任何关于艾伦·布雷克的消息。

[hiː; hi][hæz; həz] ['vænɪʃt] [laɪk] [æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [prɪ'tendər] ,
He has vanished like an emissary of the Devil or the Pretender ,
他 有 消失了 喜欢 一个 使者 的 这 魔鬼 或者 这 冒名顶替者 ,

他像魔鬼或冒名顶替者的使者一样消失了。

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt][hiː; hi][ɪz] .
as I doubt not he is .
作为 我 怀疑 不是 他 是 .

我毫不怀疑他就是。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
But I will have his blood ,
但 我 将要 有 他的 血 ,

但我要他的血，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [skɑːtʃ] ['fɛəriz] . - - [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['nefjuː] ,
if he is not one of their Scotch fairies . - - Your loving Nephew ,
如果 他 是 不是 一 的 他们的 苏格兰威士忌 仙女 . - - 你的 爱 侄子 ,

如果他不是她们苏格兰仙子中的一员的话。——你亲爱的侄子

['redmənd] ['bæri] , [ʌv; əv] - .
REDMOND BARRY , OF BALLYBARRY .
雷德蒙德 巴里 , 的 - .

雷德蒙德·巴里，来自巴利巴里。

[piː] . [es] . - - [ðə; ði] ['frɛdrɪks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][bæg] , [ɔːl][toʊld] .
P . S . - - The Fredericks were in the bag , all told .
P . S . - - 这 弗雷德里克斯 是 在 这 包 , 全部 讲述 .

PS——总而言之，弗雷德里克一家稳操胜券。

['letər] :
LETTER :
信 :

信：

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [gæmp][tuː; tə]['mɪsɪz] . [prɪg] .
From Mrs . Gamp to Mrs . Prig .
从 太太 . 甘普 到 太太 . 伪君子 .

从甘普夫人到普里格夫人。

['mɪsɪz] . [gæmp] ['nɜːrsɪz] [æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [dɪ'luːʒn] .
Mrs . Gamp nurses an old friend who is under a singular delusion .
太太 . 甘普 护士 一个 老的 朋友 WHO 是 在下面 一个 单数 错觉 .

甘普太太照顾一位患有特殊妄想症的老朋友。

- .
Todgers's .
- .

托杰斯的。

[maɪ] ['preʃəs] ['betsi] , - - [wɪtʃ] [wen] [læst] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ]
My precious Betsy , - - Which when last we parted it was not as I could wish
我的 宝贵的 贝齐 , - - 哪个 什么时候最后的 我们 分手了 它 曾是 不是 作为 我 可以 希望
,
,
,

我亲爱的贝茜，——上次我们分别时，情况并不如我所愿。

[bʌt; bət] ['berɪŋ] ['mælɪs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
but bearing malice in our hearts .
但 轴承 恶意 在 我们的 心 .

但我们心中却怀有恶意。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
But , as often and often Mrs . Harris have said it before me ,
但 , 作为 经常 和 经常 太太 . 哈里斯 有 说 它 前 我 ,

但是，正如哈里斯夫人之前多次跟我说过的那样，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['eɪndʒl] [aɪz] - - [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kæst]
with the tears in her angel eyes - - one of them having a slight cast
和 这 眼泪 在 她 天使 眼睛 - - 一 的 他们 拥有 一个 轻微 投掷
[frʌm; frəm] [æn; ən] ['æksɪdənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːdəreɪtər] [læmp] ,
from an accident with the moderator lamp ,
从 一个 事故 和 这 主持人 灯 ,

她天使般的眼睛里噙着泪水——其中一只眼睛因为不小心碰到调光灯而略微有些歪斜。

['hærɪs] ['biːɪŋ] [kwɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tempər] - - ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
Harris being quick in his temper - - often and often have she said to me :
哈里斯 存在 快的 在 他的 脾气 - - 经常 和 经常 有 她 说 到 我 :

哈里斯脾气暴躁——她经常这样对我说：

" [ɑː] , - , [ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] [frendz] [ɪz] [ə'fɛkʃənz] [best] [rɪ'stɔːrər] .
" Ah , Sairey , the quarrels of friends is affection's best restorer .
" 啊 , - , 这 争吵 的 朋友们 是 爱意 最好的 修复器 .

“啊，赛瑞，朋友间的争吵是增进感情的最好方法。”

" [ænd; ənd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [wʌz; wəz]
" And good reason to know it she have , with a husband as was
" 和 好的 原因 到 知道 它 她 有 , 和 一个 丈夫 作为 曾是
['evər] [truː] ,
ever true ,
曾经 真的 ,

“她有充分的理由知道这一点，因为她有一个始终如一的丈夫。”

[ænd; ənd] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] ['paizn] [ðem; ðəm] [æz; əz]
and never gave her no cause to form the wish to pizen them as
和 绝不 给予 她 不 原因 到 形式 这 希望 到 皮曾 他们 作为
[hæz; həz] [gʊd] [lʊks] ,
has good looks ,
有 好的 看起来 ,

而且她从未给她任何理由去嫉妒他们，因为她长得好看。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , ['redi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
but , for I will not deceive you , ready with his hands .
但 , 为了 我 将要 不是 欺骗 你 , 准备好 和 他的 双手 .

但是，我不会欺骗你们，他已准备好了。

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['betsi] [prɪg] ,

And	**so**	**,**	**between**	**you**	**and**	**me**	**may**	**it**	**be**	**,**	**Betsy**	**Prig**	**,**
和	所以	,	之间	你	和	我	可能	它	是	,	贝齐	伪君子	,

所以，贝齐·普里格，愿你我之间就此达成共识。

[æz; əz][wʌz; wəz]['kɑːnstənt]['pɑːrtnərz] [ə'fɔːr] [ðem; ðəm] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

as	**was**	**constant**	**partners**	**afore**	**them**	**Chuzzlewidges**	**,**	**and**	**Nadgetts**	**,**	**and**
作为	曾是	持续的	合作伙伴	之前	他们	-	,	和	-	,	和

- , [ænd; ənd] - ,

Lewsomses	**,**	**and**	**Tiggses**	**,**
-	,	和	-	,

就像他们之前的常驻伙伴 Chuzzlewidges、Nadgetts、Lewsomses 和 Tiggses 一样，

[ænd; ənd] - [gɑːt] [ðæt] [mɪkst] [ænd; ənd] [ðæt] - [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [huː] [ʌv; əv]

and	**Chuffeys**	**got**	**that**	**mixed**	**and**	**that**	**aggerawating**	**that**	**to**	**remember**	**who**	**of**
和	-	得到	那	混合	和	那	-	那	到	记住	WHO	的

[ðem; ðəm] ['pɔɪznd] [wɪtʃ] [ɔːr][fɔːr; fər] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪm] [drɑːft] ,

them	**poisoned**	**which**	**or**	**for**	**why**	**in**	**a**	**slime**	**draught**	**,**
他们	中毒	哪个	或者	为了	为什么	在	一个	粘液	草稿	,

查菲斯把那些东西混在一起了，更令人震惊的是，他竟然要记住是谁在黏糊糊的饮料里毒害了谁，或者为什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [pʊr] [hed] [goʊ] [raʊnd] , [nɔːr][kʊd; kəd] [sʌtʃ] [biː; bi] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] .

it	**makes**	**my**	**poor**	**head**	**go**	**round**	**,**	**nor**	**could**	**such**	**be**	**soothing**	**to**	**the**	**temper**	**.**
它	制作	我的	贫穷的	头	去	圆形的	,	也不	可以	这样的	是	舒缓	到	这	脾气	.

它让我头晕目眩，而且这样的行为也丝毫不能安抚我的情绪。

[soʊ] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

So	**let**	**bygones**	**be**	**bygones**	**between**	**us**	**.**
所以	让	往事	是	往事	之间	我们	.

所以，就让过去的事过去吧。

[fɔːr; fər] , ['wɑːntɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['betsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

For	**,**	**wanting**	**of**	**my**	**Betsy**	**,**	**I**	**am**	**now**	**in**	**a**	**nice**	**state**	**of**	**confusion**	**,**
为了	,	想要	的	我的	贝齐	,	我	是	现在	在	一个	好的	状态	的	困惑	,

因为想念我的贝茜，我现在陷入了一种美好的迷茫状态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][wʌz; wəz] [wel] [bɪ'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

with	**a**	**patient**	**as**	**was**	**well**	**beknown**	**to**	**me**	**in**	**younger**	**days**	**,**
和	一个	病人	作为	曾是	出色地	已知	到	我	在	年轻	天	,

就像我年轻时熟知的一位病人一样，

[wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃædɚ] [ɑːn] [ðɪs] ['vaɪəl] , { [ˌtuː'tuː] } ['miːnɪŋ]

when	**there**	**wasn't**	**so**	**much**	**of**	**a**	**shadder**	**on**	**this**	**mortial**	**vial**	**,**	**{**	**2**	**}**	**meaning**
什么时候	那里	不是	所以	很多	的	一个	阴影	在	这	致命的	小瓶	,	{	2	}	意义

['mɪstər] . ['peksnif] .

Mr	**.**	**Pecksniff**	**.**
先生	.	啄食	.

当这只盛满鲜血的瓶子上没有那么多阴影时，{2}指的是佩克斯尼夫先生。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz] ['mærid] [ðæt]

Which	**you**	**will**	**not**	**forget**	**of**	**him**	**,**	**by**	**reason**	**of**	**his**	**daughter**	**as**	**married**	**that**
哪个	你	将要	不是	忘记	的	他	,	经过	原因	的	他的	女儿	作为	已婚	那

- ,

Jonadge	**,**
-	,

你不会忘记他，因为他的女儿嫁给了乔纳奇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑ:lərz][æz; əz][mɪnts][ʌv; əv] ['mʌni] [mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['getɪŋ]

and	his	collars	as	mints	of	money	must	have	gone	to	the	getting
和	他的	项圈	作为	薄荷糖	的	钱	必须	有	已消失	到	这	获得

[ðem; ðəm][ʌp] ;

them	up	;
他们	向上	;

他那些如同铸币厂般的衣领，一定是用来支付起床费用的。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [maɪnd] ,

but	is	now	at	Todgers's	,	and	confused	in	his	poor	mind	,
但	是	现在	在	-	,	和	使困惑	在	他的	贫穷的	头脑	,

但他现在在托杰斯家，而且神志不清，精神恍惚。

['θɪŋkɪŋ] [hi'self] ['sʌmbɑ:di] [els] [haɪ] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] . [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][aɪ][du:][nɑ:t] ,

thinking	hisself	Somebody	else	high	in	Parliament	.	And	wonder	at	it	I	do	not	,
思维	他自己	某人	别的	高的	在	议会	.	和	想知道	在	它	我	做	不是	,

他自以为是议会里的高官。对此我并不感到惊讶。

[ðem; ðəm] - [ænd; ənd] - ['bi:ɪŋ] [ðæt] [dɪ'stræktɪŋ] , [ænd; ənd]['evər] ['pru:viŋ][tu:; tə]

them	Chuzzlewidges	and	Chuffeys	being	that	distracting	,	and	ever	proving	to
他们	-	和	-	存在	那	分散注意力	,	和	曾经	证明	到

[bi:; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] - [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

be	some	other	pusson	in	disguise	,
是	一些	其他	-	在	伪装	,

他们这些叫查泽尔维奇和查菲的小家伙太招人烦了，而且总是伪装成别的什么人。

[æz; əz] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɔɪ] .

as	would	confuge	a	calkilating	boy	.
作为	会	-	一个	-	男生	.

就像一个正在计算的男孩会感到困惑一样。

[soʊ] ['bi:ɪŋ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][fɔ:r; fər][tu:; tə] ['naɪtli] [hɪm; ɪm] ,

So	being	applied	to	for	to	nightly	him	,
所以	存在	应用	到	为了	到	每晚	他	,

所以，每晚都对他适用，

[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['veri] [sɪk] [ru:m] - - [fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] ? - - [aɪ] [mi:ts] [ðə; ði] ['deɪli]

there	in	that	very	sick	room	-	-	for	why	should	I	deceive	you	?	-	-	I	meets	the	daily
那里	在	那	非常	生病的	房间	-	-	为了	为什么	应该	我	欺骗	你	?	-	-	我	满足	这	日常的

['nʌs] ;

nuss	;
努斯	;

在那间病怏怏的房间里——我为什么要欺骗你呢？——我每天都要面对日常琐事；

[ænd; ənd] , ['betsi] ,

and	,	Betsy	,
和	,	贝齐	,

还有，贝齐，

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌm] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑ:rdnər] - [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ]

I	was	that	overcome	to	have	such	a	pardner	propoged	to	me	as	I
我	曾是	那	克服	到	有	这样的	一个	伙伴	-	到	我	作为	我

[hæd; həd][tu:; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪ'mi:diət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [ʌv; əv]

had	to	ring	and	ask	the	young	woman	immediate	for	a	small	glass	of
有	到	戒指	和	问	这	年轻的	女士	即时	为了	一个	小的	玻璃	的

[ðer; ðər]['oʊldɪst] [rʌm] ,

their	oldest	rum	,
他们的	最老	朗姆酒	,

我欣喜若狂，竟然能遇到这样一位合作伙伴，我立刻打电话向那位年轻女子要了一小杯他们最陈年的朗姆酒。

['biːɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn] .

being	**what**	**I**	**am**	**not**	**accustomed**	**to**	**but**	**having**	**had**	**a**	**turn**	**.**
存在	什么	我	是	不是	习惯	到	但	拥有	有	一个	转动	.

虽然我不习惯，但我已经体验过了。

[fɔːr; fər] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	**,**	**will**	**you**	**believe**	**it**	**,**
为了	,	将要	你	相信	它	,

你相信吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['widʒə(r)] ['wʊmən] [æz; əz][hæz; həz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] ,

she	**was**	**not**	**a**	**widger**	**woman**	**as**	**has**	**experience**	**in**	**the**	**ways**	**of**	**men**	**,**
她	曾是	不是	一个	威杰	女士	作为	有	经验	在	这	方式	的	男人	,

她并非一个阅历丰富的寡妇，对男人的为人处世并不陌生。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌzi] [ɪn][ə; eɪ] - [kæp][laɪk][ðem; ðəm][ðə; ði] [nʌnz] [wer] [ɪn] " - [mʌŋk] ,

but	**a**	**huzzy**	**in**	**a**	**bragian**	**cap**	**like**	**them**	**the**	**Nuns**	**wear**	**in**	**"**	**Mariar**	**Monk**	**,**
但	一个	模糊	在	一个	-	帽	喜欢	他们	这	修女	穿	在	"	-	僧	,

但是一个戴着像《圣母修女》中修女们戴的那种夸张帽子的家伙，

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [swiːt] - [ʃɑːps] , [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] .

"	**as**	**you**	**may**	**have**	**seen**	**it**	**in**	**the**	**small**	**sweet**	**-**	**shops**	**,**	**at**	**a**	**penny**	**.**
"	作为	你	可能	有	已见	它	在	这	小的	甜的	-	商店	,	在	一个	一分钱	.

“你可能在小糖果店里见过它，售价一便士。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['peipistri] [kæp] ,

And	**her**	**hands**	**as**	**white**	**as**	**her**	**papistry**	**cap**	**,**
和	她	双手	作为	白色的	作为	她	天主教	帽	,

她的双手像她的天主教帽一样白皙，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz][æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [tʊk] ,

and	**she**	**a**	**turning**	**up**	**of**	**her**	**nose**	**at**	**what**	**I**	**had**	**took**	**,**
和	她	一个	转弯	向上	的	她	鼻子	在	什么	我	有	采取	,

她对我拿走的东西嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [nʌsɪŋ] ,

and	**a**	**presuming**	**to**	**give**	**ME**	**advice**	**about**	**nussing**	**,**
和	一个	假设	到	给	我	建议	关于	护理	,

还自以为是地给我提供护理方面的建议，

[æz; əz][ˌes 'tiː] . - ['tʃɜːrtʃɑːrd] ['wʊdnt] [hoʊld][ðem; ðəm] [aɪv] [siːn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə]

as	**St**	**.**	**Pancradge's**	**Churchyard**	**wouldn't**	**hold**	**them**	**I've**	**seen**	**comfortable**	**to**
作为	英石	.	-	墓地	不会	抓住	他们	我已经	已见	舒服的	到

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['hoʊmz] ,

their	**long**	**homes**	**,**
他们的	长的	房屋	,

圣潘克拉奇教堂墓地容不下它们，我看到它们安然地长眠于此。

[ænd; ənd][noʊ] [kəm'pleɪnts] [meɪd] [bʌt; bət]['evər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - .

and	**no**	**complaints**	**made**	**but**	**ever**	**the**	**highest**	**satigefaction**	**.**
和	不	投诉	制成	但	曾经	这	最高	-	.

没有收到任何投诉，只有最高的满意度。

[soʊ][aɪ][ʌps][ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɑːdʒɝz] ['kʌmɪŋ]

So	**I**	**ups**	**and**	**gives**	**her**	**a**	**bit**	**of**	**my**	**mind**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Todgers**	**coming**
所以	我	UPS	和	给予	她	一个	少量	的	我的	头脑	;	和	太太	.	托杰斯	未来

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

于是我起身跟她倾诉了一些心事；托杰斯太太也走了下来，

" [its] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɔːr] [ˌem ˈiː] , " [sez] [aɪ] , " [fɔːr; fər] ['nevər] [wɪl] - [gæmp] ['nʌs] ,
" It's she goes or me , " says I , " for never will Sairey Gamp nuss ,
" 它是 她 去 或者 我 , " 说道 我 , " 为了 绝不 将要 - 甘普 努斯 ,

“要么她走，要么我走，”我说，“因为赛瑞·甘普永远不会……”

[sɪk] [ɔːr] ['mʌnθli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrdnər] [æz; əz] [hæz; həz] [nɑːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌem ˈiː] , [nɔːr] [aɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
sick or monthly , with a pardner as has not confidence in me , nor I in her ,
生病的或者 月度 , 和 一个 伙伴 作为 有 不是 信心 在 我 , 也不 我 在 她 ,

生病或月经期间，我的伴侣既不信任我，我也不信任她。

[bʌt; bət] ['kɑːntreri] .
but contrary .
但 相反 .

但恰恰相反。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːl] [goʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Then SHE says she'll go and speak to the doctor about it ;
" 然后 她 说道 壳 去 和 说话 到 这 医生 关于 它 ;

“然后她说她会去和医生谈谈这件事；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [træmps] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] ,
and out she tramps with her nose in the air , and sneezing most awful ,
和 出去 她 流浪汉 和 她 鼻子 在 这 空气 , 和 打喷嚏 最多 可怕 ,

她昂着头，大步走了出去，还打了个非常可怕的喷嚏。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] , [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['streŋθəniŋ] ,
not being accustomed to that which I take , find it strengthening ,
不是 存在 习惯 到 那 哪个 我 拿 , 寻找 它 强化 ,

由于不习惯服用我所服用的东西，我发现它能增强我的力量。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [straɪf] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['neɪmləs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
but as it have been a cause of sorrow and strife let it be nameless between you and me .
但 作为 它 有 到过 一个 原因 的 悲哀 和 冲突 让 它 是 无名 之间 你 和 我 .

但由于它曾是悲伤和纷争的根源，所以就让它在你我之间保持沉默吧。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [neɪm] " - " [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən] [fər'gɪv] ,
For to have the name " Snuffey " brought forward it is what the heart can forgive ,
为了 到 有 这 姓名 " - " 带来 向前 它 是 什么 这 心 能 原谅 ,

因为“斯纳菲”这个名字被提起，是人心所能原谅的。

[bʌt; bət] ['nevər] [fər'get] [ɪn] [ðɪs] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædək] .
but never forget in this valley of the shaddock .
但 绝不 忘记 在 这 谷 的 这 柚子 .

但永远不要忘记这片沙棘谷。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['meni] ['luːnəsiːz] , ['betsi] ,
I have nussed a many lunacies , Betsy ,
我 有 努塞德 一个 许多 疯癫 , 贝齐 ,

贝齐，我经历过很多荒唐事。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ˌeɪ 'em] - [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðem; ðəm] ['ræðər] [ðæn; ðən][set]

and	in	a	general	way	am	dispoged	to	humour	them	rather	than	set
和	在	一个	一般的	方式	是	-	到	幽默	他们	相当	比	放

[ðem; ðəm] [raɪt] [ʌp] [ə'^in][ðə; ði]['faɪər] [wen] ['frækʃəs] .

them	right	up	agin	the	fire	when	fractious	.
他们	正确的	向上	再次	这	火	什么时候	易怒的	.

总的来说，我更倾向于迁就他们，而不是在他们闹脾气的时候火上浇油。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['peksnif] [ɪz][ðə; ði] - ['kriːtʃər] ;

But	this	Pecksniff	is	the	tryingest	creature	;
但	这	啄食	是	这	-	生物	;

但这种啄木鸟是最难对付的生物；

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['veri] [haɪ] ,

he	having	got	it	in	his	mind	as	he	is	Somebody	very	high	,
他	拥有	得到	它	在	他的	头脑	作为	他	是	某人	非常	高的	,

他心里一直想着这件事，因为他地位很高。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪlz] , [ænd; ənd] ['klɔːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['seɪkrɪd]

and	talking	about	the	House	,	and	Bills	,	and	clauses	,	and	the	"	sacred
和	说	关于	这	房子	,	和	账单	,	和	条款	,	和	这	"	神圣

[kɔːz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ænərki] ,

cause	of	Universal	Anarchy	,
原因	的	普遍的	无政府状态	,

谈论众议院、法案、条款以及“神圣的普世无政府主义事业”，

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ðoʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	for	such	was	his	Bible	language	,	though	meaning	to	me	no	more	than
"	为了	这样的	曾是	他的	圣经	语言	,	尽管	意义	到	我	不	更多的	比

[ðə; ði] [beɪb] [ˌʌn'bɔːrn] .

the	babe	unborn	.
这	宝贝	未出生的	.

“因为他的圣经语言就是这样，但对我来说，它的意义仅仅在于未出生的婴儿。”

[wer'baɪ] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Whereby	Mrs	.	Harris	she	have	often	said	to	me	,
由此	太太	.	哈里斯	她	有	经常	说	到	我	,

因此，哈里斯夫人经常对我说：

" [wʌt] [duː][ðem; ðəm]['blesɪd; blest] ['ɪnfənts] ['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][maɪndz][wɪð; wɪθ] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	What	DO	them	blessed	infants	occupy	their	little	minds	with	afore	they	are
"	什么	做	他们	蒙福	婴儿	占据	他们的	小的	思想	和	之前	他们	是

[kɔːld] ['ɪntuː] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wer] ,

called	into	that	condition	where	,
称为	进入	那	状况	在哪里	,

“这些蒙福的婴孩在被召唤进入那种境地之前，他们的小脑袋瓜里都在想些什么呢？”

[ən'les] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] ['nʌs] , ['prɑːvɪdəns] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] ?

unless	changed	at	nuss	,	Providence	have	appointed	them	?
除非	已更改	在	努斯	,	普罗维登斯	有	任命	他们	?

除非努斯改变了主意，否则是天意任命的吗?

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [sed] , " [siːk] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [tuː; tə] - ;

"	And	many	a	time	have	I	said	,	"	Seek	not	,	Mrs	.	Harris	,	to	diskiver	;
"	和	许多	一个	时间	有	我	说	,	"	寻找	不是	,	太太	.	哈里斯	,	到	-	;

“我曾多次说过，‘哈里斯夫人，不要试图去争辩；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][wɑːts] ['hɪd(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] ,

for	we	know	not	wot's	hidden	in	our	own	hearts	,
为了	我们	知道	不是	什么?	隐	在	我们的	自己的	心	,

因为我们不知道自己心中隐藏着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] - [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	torters	of	the	Imposition	should	not	make	me	diwulge	it	.
和	这	-	的	这	征收	应该	不是	制作	我	-	它	.

强加于人的暴徒不应强迫我屈服。

" [bʌt; bət] ['peksnif] [ɪz] [ðæt] ['ægrəveɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [hiːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [naʊ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

"	But	Pecksniff	is	that	aggravating	as	I	can	hardly	heed	the	words	I	now	put	on	the	paper	.
"	但	啄食	是	那	加重	作为	我	能	几乎	注意	这	字	我	现在	放	在	这	纸	.

“但是佩克斯尼夫实在太令人恼火了，以至于我几乎无法听从我现在写在纸上的文字。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][bɜːrdz][hæv; həv][left] [ˌem 'iː] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [brest] ,

"	Some	of	my	birds	have	left	me	,	"	says	he	,	"	for	the	stranger's	breast	,
"	一些	的	我的	鸟类	有	左边	我	,	"	说道	他	,	"	为了	这	陌生人的	胸部	,

“我的一些鸟儿离开了我，”他说，“去了陌生人的怀抱。”

[ænd; ənd][wʌn][hæv; həv] [tʊk] [wɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bentʃiz] .

and	one	have	took	wing	for	the	Government	benches	.
和	一	有	采取	翼	为了	这	政府	长椅	.

其中一人已为政府席位腾飞。

{ [θriː] } [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['evər] ['sækrifaist] [maɪ] ['kʌntriːz] ['hæpinəs] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,

{	3	}	But	I	have	ever	sacrificed	my	country's	happiness	to	my	own	,
{	3	}	但	我	有	曾经	牺牲	我的	该国的	幸福	到	我的	自己的	,

{3} 但我总是为了自己的幸福而牺牲国家的幸福，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ][laɪf][baɪ] ['ʌðər] [ruːlz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [naʊ] .

and	I	will	not	begin	to	regulate	my	life	by	other	rules	of	conduct	now	.
和	我	将要	不是	开始	到	调节	我的	生活	经过	其他	规则	的	执行	现在	.

我现在不会开始用其他行为准则来规范我的生活。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['məutivz] , [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['meri] , [maɪ]['lɪt(ə)l][sɜːr] ['wɪljəm] ,

I	know	the	purity	of	my	own	motives	,	and	while	my	Merry	,	my	little	Sir	William	,
我	知道	这	纯度	的	我的	自己的	动机	,	和	尽管	我的	欢乐	,	我的	小的	先生	威廉	,

我知道自己动机的纯洁，而我的梅里，我的小威廉爵士，

['pleɪf(ə)l] ['wɔːrblər] , ['prætlz] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [wɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['tʃeri] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mɔrli] ,

playful	warbler	,	prattles	under	this	patriarchal	wing	,	and	my	Cherry	,	my	darling	Morley	,
顽皮的	莺	,	喋喋不休	在下面	这	父权制	翼	,	和	我的	樱桃	,	我的	亲爱的	莫利	,

顽皮的莺鸟，在这父权制的羽翼下叽叽喳喳，还有我的樱桃，我亲爱的莫利，

[sə'pɔrts] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['tɔtəriŋ] [wɔːk] , [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] - , [maɪ] [dɪrz] ,

supports	the	old	man's	tottering	walk	,	I	can	do	without	my	Goschy	,	my	dears	,
支持	这	老的	男人的	颤巍巍	走	,	我	能	做	没有	我的	-	,	我的	亲爱的们	,

扶着老人蹒跚的步伐，亲爱的们，没有我的戈什也行。

[aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

I	can	do	without	him	.
我	能	做	没有	他	.

我不需要他。

" [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] - [maɪ] - [fɔːr; fər][ðem; ðəm] " [tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] , " [ðə; ði]
" And wants to borrer MY umbreller for them " to rally round , " the
" 和 想要 到 - 我的 - 为了 他们 " 到 集会 圆形的 , " 这
- - !
bragian idgiot !
- - !

“还想借我的伞让他们‘团结起来’，这个自夸的白痴！”

[ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] ['kriːtʃər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ; [bʌt; bət] , ['betsi] ,
A chattering creature he always were , and will be ; but , Betsy ,
一个 喋喋不休 生物 他 总是 是 , 和 将要 是 ; 但 , 贝齐 ,

他一直是个话痨，以后也会是；但是，贝茜，

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['wɛri] - [fɪkst] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃuːhɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
I have this wery momink fixed him up with a shoehorn in his mouth ,
我 有 这 非常 - 固定的 他 向上 和 一个 鞋拔子 在 他的 嘴 ,

我把这个笨蛋妈妈的嘴里塞了个鞋拔子，

[æz; əz][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɑːnɪt] ,
as was lying round providential , and the strings of my bonnet ,
作为 曾是 说谎 圆形的 天意 , 和 这 字符串 的 我的 引擎盖 ,

就像天意眷顾，还有我帽子的系带，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜːrd][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['luːnəsi]
and the last word as he will say this blessed night was some lunacy
和 这 最后的 单词 作为 他 将要 说 这 蒙福 夜晚 曾是 一些 疯狂
[ə'baʊt] " [diˈnaunsɪŋ] [ðə; ði] - ,
about " denouncing the clogeure ,
关于 " 谴责 这 - ,

而他今晚最后要说的话，是关于“谴责闭塞者”的荒谬言论。

" [æz; əz][wəʊnt] [gɪv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .
" as won't give much more trouble now .
" 作为 惯于 给 很多 更多的 麻烦 现在 .

“现在应该不会再造成太多麻烦了。”

[soʊ] ['hævɪŋ] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [-] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [wɔːrm] ,
So having rung for a shilling's worth of gin - and - water warm ,
所以 拥有 梯子 为了 一个 先令 值得 的 杜松子酒 - 和 - 水 温暖的 ,

于是，我花了一先令买了一杯温热的杜松子酒加水，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [pʊts] [maɪ] [lɪps]
and wishing you was here to take another of the same , I puts my lips
和 祝 你 曾是 这里 到 拿 其他 的 这 相同的 , 我 放置 我的 嘴唇
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

我多么希望你在这里，能再来一次，于是我把嘴唇贴了上去。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [tuː; tə][wʌn][æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['friːkwənt] ['pɑːrdnər][ɪn] [ðɪs] [veɪl] ,
and drinks to one as was my frequent pardner in this mortial vale ,
和 饮料 到 一 作为 曾是 我的 频繁 伙伴 在 这 致命的 谷 ,

并向我在这人世间常伴的一位朋友敬酒。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ɪn][oʊld] [deɪz] , [maɪ] ['bɛtsiːz] [oʊn]
and am , as in old days , my Betsy's own
和 是 , 作为 在 老的 天 , 我的 贝茜的 自己的

而我，就像过去一样，是我贝齐的。

- [gæmp] .
SAIREY GAMP .
- GAMP .

赛瑞·甘普。

['letər] : [frʌm; frəm] [he'rɔdətəs] [ʌv; əv] [ˌhælikɑ:'næsəs] [tu:; tə] ['sɔfəkli:z] [ðə; ði] [ə'θi:njən] .

LETTER	:	From	Herodotus	of	Halicarnassus	to	Sophocles	the	Athenian	.
信	:	从	希罗多德	的	哈利卡纳苏斯	到	索福克勒斯	这	雅典	.

信件：哈利卡纳苏斯的希罗多德致雅典人索福克勒斯。

[he'rɔdətəs] [dɪ'skraɪbz] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['sɔfəkli:z] ,

Herodotus	describes	,	in	a	letter	to	his	friend	Sophocles	,
希罗多德	描述	,	在	一个	信	到	他的	朋友	索福克勒斯	,

希罗多德在写给朋友索福克勒斯的一封信中描述道：

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mærɪnər][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] [pɑ:rts][ʌv; əv]

a	curious	encounter	with	a	mariner	just	returned	from	unknown	parts	of
一个	好奇的	遇到	和	一个	水手	只是	返回	从	未知	部分	的

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

与一位刚从非洲未知地区归来的水手的一次奇特邂逅。

[tu:; tə] ['sɔfəkli:z] , [ðə; ði] [ə'θi:njən] , ['gri:tɪŋ] . ['jestərdeɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]

To	Sophocles	,	the	Athenian	,	greeting	.	Yesterday	,	as	I	was	going	down	to
到	索福克勒斯	,	这	雅典	,	问候	.	昨天	,	作为	我	曾是	去	向下	到

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['nɔ:krətis] ,

the	market	-	place	of	Naucratis	,
这	市场	-	地方	的	瑙克拉蒂斯	,

致雅典人索福克勒斯：问候。昨天，当我前往瑙克拉提斯的集市时，

[aɪ][met] - , [hu:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [hɪ'taɪraɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] .

I	met	Nicarete	,	who	of	all	the	hetairai	in	this	place	is	the	most	beautiful	.
我	遇见	-	,	WHO	的	全部	这	和泰莱	在	这	地方	是	这	最多	美丽的	.

我遇到了尼卡雷特，她是这里所有侍女中最美丽的。

[naʊ] , [ðə; ði] [hɪ'taɪraɪ] [ʌv; əv] ['nɔ:krətis] [ɑ:r; ər][wɔ:nt] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [fer] ,

Now	,	the	hetairai	of	Naucratis	are	wont	somehow	to	be	exceedingly	fair	,
现在	,	这	和泰莱	的	瑙克拉蒂斯	是	惯于	不知何故	到	是	非常	公平的	,

现在，Naucratis 的 hetairai 往往不太公平，

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [hu:m] [wi:; wi] [noʊ] .

beyond	all	women	whom	we	know	.
超过	全部	女性	谁	我们	知道	.

超越我们认识的所有女性。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [foʊ'si:ən] ['mærɪnər] ,

She	had	with	her	a	certain	Phocaean	mariner	,
她	有	和	她	一个	肯定	福西亚	水手	,

她身边有一位来自福西亚的航海家，

[hu:] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðoʊz] [pɑ:rts][ʌv; əv]['æfrɪkə] [wɪtʃ]

who	was	but	now	returned	from	a	voyage	to	those	parts	of	Africa	which
WHO	曾是	但	现在	返回	从	一个	航程	到	那些	部分	的	非洲	哪个

[laɪ] [bɪ'loʊ] [ə'reɪbiə] ;

lie	below	Arabia	;
说谎	以下	阿拉伯	;

他刚刚结束前往阿拉伯半岛以南非洲地区的航行返回。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sə'lu:tid] [ˌem 'i:] ['kɜ:rtiəsli] ,

and	she	saluted	me	courteously	,
和	她	敬礼	我	礼貌地	,

她礼貌地向我敬礼。

[æz; əz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wɔːnt][tuː; tə] [siːk] [aʊt][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ɔːl]

as	knowing	that	it	is	my	wont	to	seek	out	and	inquire	the	tidings	of	all
作为	会心	那	它	是	我的	惯于	到	寻找	出去	和	查询	这	消息	的	全部

[men] [huː] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

men	who	have	intelligence	concerning	the	ends	of	the	earth	.
男人	WHO	有	智力	有关	这	结束	的	这	地球	.

我知道，我素来喜欢四处打听那些了解世界尽头消息的人的消息。

" [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , - , " [sed] [aɪ] ; " ['verɪli] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz]

"	Hail	to	thee	,	Nicarete	,	"	said	I	;	"	verily	thou	art	this	morning	as	lovely	as
"	冰雹	到	你	,	-	,	"	说	我	;	"	确实	你	艺术	这	早晨	作为	迷人的	作为

[ðə; ði] [dɑːn] ,

the	dawn	,
这	黎明	,

“向你致敬，尼卡瑞忒，”我说；“今晨你真像黎明一样美丽，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊdɑːpɪs] [ðæt] [daɪd] [er] [ðaʊ] [wɜːrt][bɔːrn][tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]

or	as	the	beautiful	Rhodopis	that	died	ere	thou	wert	born	to	us	through	the
或者	作为	这	美丽的	罗多彼斯	那	死亡	埃雷	你	沃特	出生	到	我们	通过	这

['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] . " { [fɔːr] }

favour	of	Aphrodite	.	"	{	4	}
偏爱	的	阿芙洛狄忒	.	"	{	4	}

或者就像美丽的罗多庇斯，在你因阿芙洛狄忒的恩惠而降生到我们身边之前就已死去。"{4}

[naʊ] [ðɪs] ['roʊdɑːpɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [bɪlt] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][maɪsɪ'raɪnəs] :

Now	this	Rhodopis	was	she	who	built	,	they	say	,	the	Pyramid	of	Mycerinus	:
现在	这	罗多彼斯	曾是	她	WHO	建造	,	他们	说	,	这	金字塔	的	菌丝体	:

据说，这位罗多庇斯就是建造门卡诺斯金字塔的那位女神：

[wer'ɪn] [ðeɪ] [spiːk] [nɑːt]['truːli][bʌt; bət] ['fɔːlsli] ,

wherein	they	speak	not	truly	but	falsely	,
其中	他们	说话	不是	真的	但	错误地	,

他们所说的不是真话，而是谎言。

[fɔːr; fər] ['roʊdɑːpɪs] [lɪvd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [kɪŋz] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .

for	Rhodopis	lived	long	after	the	kings	who	built	the	Pyramids	.
为了	罗多彼斯	居住地	长的	后	这	国王	WHO	建造	这	金字塔	.

因为罗多庇斯生活在建造金字塔的国王之后很久。

" ['roʊdɑːpɪs] [daɪd][nɑːt] , [oʊ] [heˈrɔdətəs] , " [sed] - , " [bʌt; bət][ɪz] [jet] ['lɪvɪŋ] ,

"	Rhodopis	died	not	,	O	Herodotus	,	"	said	Nicarete	,	"	but	is	yet	living	,
"	罗多彼斯	死亡	不是	,	哦	希罗多德	,	"	说	-	,	"	但	是	然而	活的	,

尼卡瑞忒说：“罗多庇斯并没有死，哦，希罗多德，她还活着。”

[ænd; ənd][æz; əz] [fer] [æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['lʌvər] ,

and	as	fair	as	ever	she	was	;	and	he	who	is	now	my	lover	,
和	作为	公平的	作为	曾经	她	曾是	;	和	他	WHO	是	现在	我的	情人	,

她依旧美丽动人；而他，如今是我的爱人，

['iːv(ə)n] [ðɪs] [feɪnz] [ʌv; əv] [fəu'siːə] , [hæθ] ['leɪtli] [bɪ'held] [hɜːr; hər] .

even	this	Phanes	of	Phocaea	,	hath	lately	beheld	her	.
甚至	这	法内斯	的	福卡亚	,	有	最近	观看	她	.

就连福西亚的法涅斯，最近也见过她。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['dʒestɪŋ] ,

"	Then	she	seemed	to	me	to	be	jesting	,
"	然后	她	似乎	到	我	到	是	开玩笑	,

“当时我觉得她是在开玩笑，

[laɪk] [ðæt] [skraɪb] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ;

like	that	scribe	who	told	me	of	Krophi	and	Mophi	;
喜欢	那	隶	WHO	讲述	我	的	-	和	-	;

就像那位告诉我克罗菲和莫菲故事的抄写员一样；

[fɔːr; fər] ['roʊdɑːpɪs] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ə'meɪsɪs][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sæfəu] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

for	Rhodopis	lived	in	the	days	of	King	Amasis	and	of	Sappho	the	minstrel	,
为了	罗多彼斯	居住地	在	这	天	的	国王	阿玛西斯	和	的	萨福	这	吟游诗人	,

因为罗多庇斯生活在阿玛西斯国王和吟游诗人萨福的时代。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] - , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['sæfəu] , ['werfɔːr] ['sæfəu] [rɪ'vaɪld]

and	was	beloved	by	Charaxus	,	the	brother	of	Sappho	,	wherefore	Sappho	reviled
和	曾是	心爱	经过	-	,	这	兄弟	的	萨福	,	因此	萨福	被唾弃

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

him	in	a	song	.
他	在	一个	歌曲	.

他深受萨福的兄弟卡拉克索斯的喜爱，因此萨福在一首歌中辱骂他。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd] ['roʊdɑːpɪs] , [huː] ['flʌrɪʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

How	then	could	Rhodopis	,	who	flourished	more	than	a	hundred	years	before	my
如何	然后	可以	罗多彼斯	,	WHO	繁荣	更多的	比	一个	百	年	前	我的

[taɪm] , [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [jet] ?

time	,	be	living	yet	?
时间	,	是	活的	然而	?

那么，生活在我之前一百多年里的罗多庇斯，怎么可能还活着呢?

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [buːθ] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [soʊld]

While	I	was	considering	these	things	they	led	me	into	the	booth	of	one	that	sold
尽管	我	曾是	考虑	这些	事物	他们	引领	我	进入	这	展位	的	一	那	卖

[waɪn] ;

wine	;
葡萄酒	;

正当我思考这些事情的时候，他们把我引到了一个卖葡萄酒的摊位前；

[ænd; ənd] [wen] - [hæd; həd][set] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]['roʊziz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

and	when	Nicarete	had	set	garlands	of	roses	on	our	heads	,
和	什么时候	-	有	放	花环	的	玫瑰	在	我们的	头部	,

当尼卡瑞特把玫瑰花环戴在我们头上时，

[feɪnz] [bɪ'gæn][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [tel] [ðiː] [bʌt; bət] ['weðər] ['spiːkɪŋ] ['truːli][ɔːr]

Phanes	began	and	told	me	what	I	now	tell	thee	but	whether	speaking	truly	or
法内斯	开始	和	讲述	我	什么	我	现在	告诉	你	但	无论	请讲	真的	或者

['fɔːlsli] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

falsely	I	know	not	.
错误地	我	知道	不是	.

法涅斯开始讲述，并告诉我我现在告诉你的事情，但我不知道他说的是真是假。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][pʌnt; pʊnt] ([fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃnz] [kɔːl] [ðæt] [pɑːrt]

He	said	that	being	on	a	voyage	to	Punt	(	for	so	the	Egyptians	call	that	part
他	说	那	存在	在	一个	航程	到	平底船	(	为了	所以	这	埃及人	称呼	那	部分

[ʌv; əv][ə'reɪbiə]) ,

of	Arabia	)	,
的	阿拉伯	)	,

他说，当时他正在前往蓬特（埃及人对阿拉伯半岛那部分地区的称呼）的旅途中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

he	was	driven	by	a	north	wind	for	many	days	,
他	曾是	驱动	经过	一个	北	风	为了	许多	天	,

他被北风吹了多天。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɪvər] [wer] [wɜːr; wər] ['meni] [siː] -

and	at	last	landed	in	the	mouth	of	a	certain	river	where	were	many	sea	-
和	在	最后的	登陆	在	这	嘴	的	一个	肯定	河	在哪里	是	许多	海	-

[faʊl] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [bɜːrdz] .

fowl	and	water	-	birds	.
鸡	和	水	-	鸟类	.

最后，它降落在某条河的入海口，那里有很多海鸟和水鸟。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] , [noʊ] ['kɑːmən] [wʌn] ,

And	thereby	is	a	rock	,	no	common	one	,
和	从而	是	一个	岩石	,	不	常见的	一	,

因此，这是一块非同寻常的岩石。

[bʌt; bət] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌiːθi'oʊpiən] .

but	fashioned	into	the	likeness	of	the	head	of	an	Ethiopian	.
但	造型	进入	这	相似	的	这	头	的	一个	埃塞俄比亚	.

但却被塑造成了埃塞俄比亚人的头像。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['neɪmli] [ðə; ði] -

There	he	said	that	the	people	of	that	country	found	him	,	namely	the	Amagardoi
那里	他	说	那	这	人们	的	那	国家	成立	他	,	即	这	-

,

,

,

他说，是那个国家的人民，也就是阿马加尔多伊人，找到了他。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] .

and	carried	him	to	their	village	.
和	携带	他	到	他们的	村庄	.

他们把他抬回了村子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['piːpəlz] [huːm] [wiː; wi]

They	have	this	peculiar	to	themselves	,	and	unlike	all	other	peoples	whom	we
他们	有	这	奇特	到	他们自己	,	和	与此不同	全部	其他	人民	谁	我们

[noʊ] ,

know	,
知道	,

他们拥有这种独特的特质，这与我们所知的所有其他民族都不同。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [æsks][ðə; ði][mæn][ɪn] ['mærɪdʒ] .

that	the	woman	asks	the	man	in	marriage	.
那	这	女士	问	这	男人	在	婚姻	.

女方向男方求婚。

[ðeɪ] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɑːr; ər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ['wedɪd] .

They	then	,	when	they	have	kissed	each	other	,	are	man	and	wife	wedded	.
他们	然后	,	什么时候	他们	有	亲吻	每个	其他	,	是	男人	和	妻子	已婚	.

然后，当他们互相亲吻之后，就正式结为夫妻了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ; [wer'ɪn] [ðeɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	they	derive	their	names	from	the	mother	;	wherein	they	agree	with	the
和	他们	派生	他们的	姓名	从	这	母亲	;	其中	他们	同意	和	这

['lisiən; 'liʃiən] ,

Lycians	,
吕基亚人	,

他们的名字都源于母亲；这一点与吕基亚人的说法一致。

['weðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lisiən; 'liʃiən] , [ɔːr][ðə; ði]['lisiən; 'liʃiən][ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [ðerz]

whether	being	a	colony	of	the	Lycians	,	or	the	Lycians	a	colony	of	theirs
无论	存在	一个	殖民地	的	这	吕基亚人	,	或者	这	吕基亚人	一个	殖民地	的	他们的

,

,

,

无论是成为吕西亚人的殖民地，还是吕西亚人成为他们的殖民地，

[feɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Phanes	could	not	give	me	to	understand	.
法内斯	可以	不是	给	我	到	理解	.

法内斯无法让我理解。

[bʌt; bət] , [ˌwer'æz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lisiən; 'liʃiən][ɑːr; ər] [waɪt] ,

But	**,**	**whereas**	**they**	**are**	**black**	**and**	**the**	**Lycians**	**are**	**white**	**,**
但	,	然而	他们	是	黑色的	和	这	吕基亚人	是	白色的	,

但是，尽管他们是黑人，而吕西亚人是白人，

[aɪ] ['ræðər] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['kʌstəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

I	**rather**	**believe**	**that**	**one**	**of**	**them**	**has**	**learned**	**this**	**custom**	**from**	**the**	**other**	**;**
我	相当	相信	那	一	的	他们	有	学习	这	风俗	从	这	其他	;

我更倾向于认为他们其中一人是从另一人那里学来的这种习俗；

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [taɪm] .

for	**anything**	**might**	**happen**	**in**	**the**	**past**	**of**	**time**	**.**
为了	任何事物	可能	发生	在	这	过去的	的	时间	.

因为过去任何事情都可能发生。

[ðə; ði] - [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['kʌstəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

The	**Amagardoi**	**have**	**also**	**this**	**custom**	**,**	**such**	**as**	**we**	**know**	**of**	**none**	**other**	**people**
这	-	有	还	这	风俗	,	这样的	作为	我们	知道	的	没有任何	其他	人们

;

;

;

阿马加尔多伊人也有这种习俗，据我们所知，其他民族都没有这种习俗；

[ðæt] [ðeɪ] [sleɪ] [st'reɪndʒəz][baɪ] ['kraʊnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['æmfɝˌiː] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [red]

that	**they**	**slay**	**strangers**	**by**	**crowning**	**them**	**with**	**amphorae**	**,**	**having**	**made**	**them**	**red**
那	他们	杀戮	陌生人	经过	加冕	他们	和	双耳陶罐	,	拥有	制成	他们	红色的

- [hɑːt] .

-	**hot**	**.**
-	热的	.

他们将烧得通红的双耳陶罐戴在陌生人头上，以此杀死他们。

[naʊ] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [feɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] ,

Now	**,**	**having**	**taken**	**Phanes**	**,**	**they**	**were**	**about**	**to**	**crown**	**him**	**on**	**this**	**wise**	**,**
现在	,	拥有	已采取	法内斯	,	他们	是	关于	到	王冠	他	在	这	明智的	,

现在，他们已经抓住了法涅斯，正准备为他加冕，因为他很有智慧。

[wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [veɪld] ['wʊmən] , ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['gʊdli] ,

when	**there**	**appeared**	**among**	**them**	**a**	**veiled**	**woman**	**,**	**very**	**tall**	**and**	**goodly**	**,**
什么时候	那里	出现	之中	他们	一个	含蓄	女士	,	非常	高的	和	很好	,

这时，他们中间出现了一位蒙着面纱的女子，身材高挑，容貌姣好。

[huːm] [ðeɪ] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] .

whom	**they**	**conceive**	**to**	**be**	**a**	**goddess**	**and**	**worship**	**.**
谁	他们	构想	到	是	一个	女神	和	崇拜	.

他们认为她是女神并加以崇拜。

[baɪ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [feɪnz] [dɪ'lɪvərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ;

By	**her**	**was**	**Phanes**	**delivered**	**out**	**of**	**their**	**hands**	**;**
经过	她	曾是	法内斯	发表	出去	的	他们的	双手	;

是她将法涅斯从他们手中救了出来；

[ænd; ənd] " [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [keivz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	**"**	**she**	**kept**	**him**	**in**	**her**	**hollow**	**caves**	**having**	**a**	**desire**	**that**	**he**	**should**	**be**
和	"	她	保留	他	在	她	空洞的	洞穴	拥有	一个	欲望	那	他	应该	是

[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

her	**lover**	**,**
她	情人	,

她把他囚禁在自己幽深的洞穴里，渴望他成为她的情人。

" [æz; əz]['hoʊmər] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] [biː; bi] ['hoʊmɝz] .

"	**as**	**Homer**	**says**	**in**	**the**	**Odyssey**	**,**	**if**	**the**	**Odyssey**	**be**	**Homer's**	**.**
"	作为	荷马	说道	在	这	奥德赛	,	如果	这	奥德赛	是	荷马	.

正如荷马在《奥德赛》中所说，如果《奥德赛》真的是荷马的作品的话。

[ænd; ənd] [feɪnz] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	Phanes	reports	of	her	that	she	is	the	most	beautiful	woman	in	the	world	,
和	法内斯	报告	的	她	那	她	是	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	,

法内斯报道说，她是世界上最美丽的女人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðər] , [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːr] [wen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm]

but	of	her	coming	thither	,	whence	she	came	or	when	,	she	would	tell	him
但	的	她	未来	那里	,	何处	她	来了	或者什么时候		,	她	会	告诉	他

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

但对于她从哪里来、何时来的，她什么也不肯告诉他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	he	swore	to	me	,
但	他	发誓	到	我	,

但他向我发誓，

[baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['berid] [æt; ət] [θiːbz] ([ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs]

by	him	who	is	buried	at	Thebes	(	and	whose	name	in	such	a	matter	as	this
经过	他	WHO	是	埋葬	在	底比斯	(	和	谁	姓名	在	这样的	一个	事情	作为	这

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['hoʊli][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌtər]) ,

it	is	not	holy	for	me	to	utter	)	,
它	是	不是	圣	为了	我	到	说出	)	,

由葬于底比斯的那位（在这种事情上，我不便提及他的名字），

[ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['roʊdɑːpɪs] [ðə; ði] ['θreiʃjən] .

that	this	woman	was	no	other	than	Rhodopis	the	Thracian	.
那	这	女士	曾是	不	其他	比	罗多彼斯	这	色雷斯人	.

原来这位女子正是色雷斯人罗多庇斯。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['roʊdɑːpɪs] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [ɪn] ['nɔːkrətis] ,

For	there	is	a	portrait	of	Rhodopis	in	the	temple	of	Aphrodite	in	Naucratis	,
为了	那里	是	一个	肖像	的	罗多彼斯	在	这	寺庙	的	阿芙洛狄忒	在	瑙克拉蒂斯	,

因为在瑙克拉提斯的阿芙罗狄蒂神庙里有一幅罗多庇斯的画像。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [wel] , [feɪnz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

and	,	knowing	this	portrait	well	,	Phanes	recognised	by	it	that	the	woman	was
和	,	会心	这	肖像	出色地	,	法内斯	已确认	经过	它	那	这	女士	曾是

['roʊdɑːpɪs] .

Rhodopis	.
罗多彼斯	.

法涅斯对这幅画像非常熟悉，他从中认出这位女子是罗多庇斯。

{ [faɪv] } ['ðerfɔːr] ['roʊdɑːpɪs] [ɪz] [jet] ['lɪvɪŋ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz]

{	5	}	Therefore	Rhodopis	is	yet	living	,	being	now	about	one	hundred	and	fifty	years
{	5	}	所以	罗多彼斯	是	然而	活的	,	存在	现在	关于	一	百	和	五十	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

{5} 因此，罗多庇斯仍然活着，现在大约一百五十岁了。

[ænd; ənd] [feɪnz] ['ædɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ]['faɪər] ;

And	Phanes	added	that	there	is	in	the	country	of	the	Amagardoi	-	a	fire	;
和	法内斯	额外	那	那里	是	在	这	国家	的	这		-	一个	火	;

法内斯补充说，阿马加尔多伊国正发生火灾；

[ænd; ənd] ['huːsəu] ['entərz] ['ɪntuː] [ðæt] ['faɪər] [dʌz] [nɑːt][daɪ] , [bʌt; bət][ɪz] " [wɪ'ðaʊt] [eɪdʒ][ænd; ənd]

and	whoso	enters	into	that	fire	does	not	die	,	but	is	"	without	age	and
和	谁	进入	进入	那	火	做	不是	死	,	但	是	"	没有	年龄	和

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

immortal	,
不朽	,

凡进入那火中的人，不会死亡，而是"没有年龄，永生不死"。

" [æz; əz]['hoʊmər] [sez] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv]['piːljus] .

"	as	Homer	says	concerning	the	horses	of	Peleus	.
"	作为	荷马	说道	有关	这	马匹	的	珀琉斯	.

正如荷马对珀琉斯的战马所说。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['stɔːri] [wɪtʃ]

I	would	have	deemed	that	he	was	making	a	mock	of	that	sacred	story	which
我	会	有	被认为	那	他	曾是	制作	一个	嘲笑	的	那	神圣	故事	哪个

[hiː; hi] [noʊz] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [dɪ'miːtər] [æt; ət] [i'luːsis] .

he	knows	who	has	been	initiated	into	the	mysteries	of	Demeter	at	Eleusis	.
他	知道	WHO	有	到过	启动	进入	这	谜团	的	德墨忒尔	在	埃琉西斯	.

我会认为他是在嘲弄那个神圣的故事，而他明明知道这个故事，却在埃琉西斯接受过德墨忒尔神秘仪式的启蒙。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

But	he	and	Nicarete	are	about	to	sail	together	without	delay	to	the
但	他	和	-	是	关于	到	帆	一起	没有	延迟	到	这

['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

country	of	the	Amagardoi	,
国家	的	这	-	,

但他和尼卡雷特即将立即一同启程前往阿玛加尔多伊国。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] ['entər] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

believing	that	there	they	will	enter	the	fire	and	become	immortal	.
相信	那	那里	他们	将要	进入	这	火	和	变得	不朽	.

他们相信在那里他们将进入火中，获得永生。

[jet] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] ['roʊdɑːpɪs] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] ['lʌvɪŋli] [ɑːn] - , [wen] [ðeɪ] [miːt] [ɪn] [ðæt]

Yet	methinks	that	Rhodopis	will	not	look	lovingly	on	Nicarete	,	when	they	meet	in	that
然而	我觉得	那	罗多彼斯	将要	不是	看	深情地	在	-	,	什么时候	他们	见面	在	那

[lænd] ,

land	,
土地	,

但我认为，当罗多庇斯和尼卡瑞忒在那片土地上相遇时，罗多庇斯不会对尼卡瑞忒充满爱意。

[nɔːr] - [ɑːn] ['roʊdɑːpɪs] .

nor	Nicarete	on	Rhodopis	.
也不	-	在	罗多彼斯	.

尼卡瑞特也不在罗多庇斯。

[neɪ] , [bɪ'laɪk] [ðə; ði]['æmfərəˌæm'fɔːrə] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [hɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

Nay	,	belike	the	amphora	will	be	made	hot	for	one	or	the	other	.
不	,	大概	这	双耳细颈瓶	将要	是	制成	热的	为了	一	或者	这	其他	.

不，很可能这双耳细颈瓶会被加热，以备一方之用。

[sʌtʃ] , ['haʊ'biːɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [feɪnz] [ðə; ði] [foʊ'siːən] , ['weðər] [hiː; hi][spoʊk] ['fɔːlsli]
Such , howbeit , was the story of Phanes the Phocaean , whether he spoke falsely
这样的 , 然而 , 曾是 这 故事 的 法内斯 这 福西亚 , 无论 他 辐 错误地
[ɔːr]['truːli] .
or truly .
或者 真的 .

然而，这就是福西亚人法涅斯的故事，无论他说的是真话还是假话。

[ðə; ði][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
The God be with thee .
这 上帝 是 和 你 .

愿上帝与你同在。

[heˈrɔdətəs] .
HERODOTUS .
希罗多德 .

希罗多德。

['letər] : ['mɪsɪz] [praʊdi]
LETTER : Mrs Proudie
信 : 太太 骄傲

信：普劳迪夫人

['mɪsɪz] . [praʊdi] , [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bɑːrˌtʃɛstər] , [əd'mits]['mɪsɪz] . ['kwɪvəfʊl] ['ɪntuː]
Mrs . Proudie , wife of the Bishop of Barchester , admits Mrs . Quiverful into
太太 . 骄傲 , 妻子 的 这 主教 的 巴切斯特 , 承认 太太 . 箭筒 进入
[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
her confidence .
她 信心 .

巴切斯特主教的妻子普劳迪夫人向奎弗尔夫人敞开了心扉。

['mɪsɪz] . [praʊdi] [fɜːrst] [teɪks] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['paɪəs] [ə'kweɪntəns] , ['leɪdi] ['krɔli] (
Mrs . Proudie first takes pleasure in a new and pious acquaintance , Lady Crawley (
太太 . 骄傲 第一的 需要 乐趣 在 一个 新的 和 虔诚的 熟人 , 女士 克劳利 (
[neɪ] [ʃɑːrp]) ,
nee Sharp) ,
需要 锋利的) ,

普劳迪夫人首先喜欢上了一位新结识的虔诚的克劳利夫人（娘家姓夏普）。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [dɪs'kʌvəz] [ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
but afterwards discovers the true character of this insidious and dangerous
但 然后 发现 这 真的 特点 的 这 阴险 和 危险的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

但后来却发现了这个阴险危险的女人真正的本性。

[ðə; ði] ['pæləs] , ['bɑːrˌtʃɛstər] , [dʒʊ'laɪ] - .
The Palace , Barchester , July 17 .
这 宫殿 , 巴切斯特 , 七月 - .

巴切斯特宫殿，7月17日。

[dɪr] [lɪ'tɪʃə] , - - [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mʌmps] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪk] [jɔːrz]
Dear Letitia , - - The appearance of mumps in a small family of fourteen like yours
亲爱的 莱蒂西亚 , - - 这 外貌 的 腮腺炎 在 一个 小的 家庭 的 十四 喜欢 你的
,
,
,

亲爱的莱蒂西亚：——像你家这样只有十四口人的小家庭出现腮腺炎病例，

[ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdispen'seiʃənz] [wɪtʃ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [mɪ'stɪriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] !

is	indeed	one	of	those	dispensations	which	teach	us	how	mysterious	are	the	ways	!
是	的确	一	的	那些	豁免	哪个	教	我们	如何	神秘	是	这	方式	！

这的确是那些教导我们世道多么神秘莫测的事件之一！

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [koʊld] ,

But	I	need	not	tell	you	to	be	most	careful	about	cold	,
但	我	需要	不是	告诉	你	到	是	最多	小心	关于	寒冷的	,

但我无需赘述，您一定要注意防寒。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪrələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]

which	greatly	adds	to	the	virulence	of	the	complaint	,	and	it	is	difficult	for
哪个	非常	添加	到	这	毒力	的	这	抱怨	,	和	它	是	难的	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这大大加剧了抱怨的激烈程度，对你来说也很困难。

[ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['braɪtn] , [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][soʊ] ['meni] [æt; ət][wʌns] .

in	lodgings	at	Brighton	,	to	keep	a	watchful	eye	on	so	many	at	once	.
在	住宿	在	布莱顿	,	到	保持	一个	警惕	眼睛	在	所以	许多	在	一次	.

在布莱顿的住处，以便同时密切监视这么多人。

[meɪ] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [biː; bi]['blesɪd; blest][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] !

May	this	discipline	be	blessed	to	you	,	and	to	the	dear	children	!
可能	这	纪律	是	蒙福	到	你	,	和	到	这	亲爱的	孩子们	！

愿这份管教带给你和孩子们祝福！

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['bɑːrˌtʃestər] .

I	have	much	to	tell	you	of	Barchester	.
我	有	很多	到	告诉	你	的	巴切斯特	.

关于巴切斯特，我有很多话要跟你说。

[ðə; ði] [laɪt] ['wɜːrldli] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fæməliz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ([aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

The	light	worldly	tone	of	some	families	in	this	place	(	I	will	not	mention	the
这	光	世俗	语气	的	一些	家庭	在	这	地方	(	我	将要	不是	提到	这

- [nɔːr][ðə; ði]) [hæz; həz] [bɪn] [tʃekt] ,

Grantleys	nor	the	Arabins	)	has	been	checked	,
-	也不	这	阿拉伯人	)	有	到过	已检查	,

此地某些家庭（我不会提及格兰特利家族和阿拉宾家族）轻松世俗的风气已被遏制。

[aɪ][hoʊp] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æksədənts] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

I	hope	,	by	one	of	those	accidents	which	surely	,	surely	,	are	not	to	be
我	希望	,	经过	一	的	那些	事故	哪个	一定	,	一定	,	是	不是	到	是

[kən'sɪdərd] ['æksədənts][ə'loʊn] !

considered	accidents	alone	!
经过考虑的	事故	独自的	！

我希望，这能通过某种意外发生，而这种意外肯定、肯定不能仅仅被视为意外！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [strɔːŋ] [ɪz][maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['fænsi] ['fɛrz] [ɔːr] [bə'zɑːz] ,

You	know	how	strong	is	my	objection	to	fancy	fairs	or	bazaars	,
你	知道	如何	强的	是	我的	异议	到	想要	集市	或者	集市	,

你知道我有多反对那种花里胡哨的集市或市集。

[tuː] ['ɔːf(ə)n] ['ræðər] [siːnz] [ʌv; əv] ['gɪdi] ['merimənt] [ðæn; ðən] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['krɪstʃən]

too	often	rather	scenes	of	giddy	merriment	than	exhibitions	of	genuine	Christian
也	经常	相当	场景	的	头晕	欢乐	比	展览	的	真的	基督教

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

与其说是展现真挚的基督教情感，不如说是展现轻浮的欢乐场面。

[jet] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ([haʊ] ['streɪndʒli] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ˈɔːrdərd] !)

Yet	by	means	of	one	of	these	(	how	strangely	are	things	ordered	!	)
然而	经过	方法	的	一	的	这些	(	如何	奇怪的	是	事物	订购	！	）

然而，通过其中之一（事物的秩序多么奇怪啊！）

[ə; eɪ] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [trʌst] , [ɪz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .

a	happy	change	,	I	trust	,	is	being	brought	about	in	our	midst	.
一个	快乐的	改变	,	我	相信	,	是	存在	带来	关于	在	我们的	中间	.

我相信，我们中间正在发生令人欣喜的变化。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] - , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðæt]

You	have	heard	of	Hogglestock	,	though	you	may	never	have	visited	that
你	有	听到	的	-	,	尽管	你	可能	绝不	有	到访	那

[bɪ'naɪtɪd] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪɪŋ] ['pærɪʃ] .

benighted	and	outlying	parish	.
夜幕降临	和	边远	教区	.

你或许听说过霍格尔斯托克，但你可能从未到访过那个偏僻落后的教区。

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər][maɪ'self] [tɪl] [læst] [wiːk] ,

Indeed	,	I	was	never	there	myself	till	last	week	,
的确	,	我	曾是	绝不	那里	我	直到最后的		星期	,

事实上，直到上周我才第一次去那里。

[wen] [tɑːm] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti] ([ðoʊ] ['woʊfəli] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

when	Tom	felt	it	his	duty	(	though	woefully	misdirected	,	to	my	mind	,
什么时候	汤姆	毛毡	它	他的	责任	(	尽管	可悲地	方向错误	,	到	我的	头脑	,

当汤姆觉得这是他的职责时（尽管在我看来，他的职责方向完全错误），

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['fæləb(ə)l] ['kriːtʃərz]) [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [ɪn] [ðæt] [pleɪs]

but	we	are	fallible	creatures	)	to	go	and	open	a	bazaar	in	that	place
但	我们	是	易犯错的	生物	)	到	去	和	打开	一个	市场	在	那	地方

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

for	the	restoration	of	the	church	.
为了	这	恢复	的	这	教会	.

但我们都是易犯错的生物）去那里开办义卖会，为重建教堂筹款。

{ [sɪks] } [aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

{	6	}	I	accompanied	him	;	for	I	trusted	that	an	opportunity	might	be	made
{	6	}	我	伴随	他	;	为了	我	可信	那	一个	机会	可能	是	制成

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

{6} 我陪同他；因为我相信或许会给我创造机会，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪ'speʃəli] [ber] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [ðə; ði]

and	that	I	might	especially	bear	in	on	the	mind	of	the	rector's	wife	the
和	那	我	可能	尤其	熊	在	在	这	头脑	的	这	校长	妻子	这

['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sæbəθ] - [deɪ] [skuːlz] .

absolute	necessity	of	Sabbath	-	day	schools	.
绝对	必要性	的	安息日	-	天	学校	.

并且我特别想让牧师的妻子明白，主日学校是绝对必要的。

[ðə; ði] ['rektər] [ɪz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['krɔli] .

The	rector	is	a	Mr	.	Crawley	.
这	校长	是	一个	先生	.	克劳利	.

校长名叫克劳利先生。

[hiː; hi] [led] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː][diː] [klɔːθ] ,

He	led	us	on	our	arrival	into	a	scene	of	re	d	cloth	,
他	引领	我们	在	我们的	到达	进入	一个	场景	的	关于	d	布	,

他带领我们进入一片铺着红布的景象，

[wæks]['dɑ:lz][moʊst] [in´delikitli] [dɪ'spleɪd] , ['kuʃənz] , [æntɪmə'kæsər] , [ænd; ənd]['sɪmələr] ['aɪdəlz] .

wax	dolls	most	indelicately	displayed	,	cushions	,	antimacassars	,	and	similar	IDOLS	.
蜡	娃娃	最多	不雅地	显示	,	靠垫	,	防污垫	,	和	相似的	偶像	.

蜡像娃娃摆放得极其不雅观，还有靠垫、椅垫和类似的偶像。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [spi:tʃ] ([aɪ] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self]) [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] " ['bɑ:rˌtʃɛstər]

The	Bishop's	speech	(	I	composed	it	myself	)	you	will	read	in	the	"	Barchester
这	主教的	演讲	(	我	由	它	我	)	你	将要	读	在	这	"	巴切斯特

['gɑ:rdiən] ,

Guardian	,
监护人	,

主教的演讲稿（由我亲自撰写）将在《巴切斯特卫报》上刊登，

" [wɪtʃ] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] .

"	which	I	send	you	.
"	哪个	我	发送	你	.

我发给你的。

[waɪl] [ə'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [end] [hi:; hi] [ri'bju:kt] [ðə; ði] [mi:nz] ,

While	approving	the	END	he	rebuked	the	MEANS	,
尽管	批准	这	结尾	他	责备	这	方法	,

他虽然认可了最终目的，但却批评了其手段。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ni:dɪd] ['les(ə)n] [ɑ:n]['dʒezjuitri][ænd; ənd]

and	took	the	opportunity	to	read	a	much	-	needed	lesson	on	JESUITRY	and
和	采取	这	机会	到	读	一个	很多	-	需要	课	在	耶稣会	和

[ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] ['wɜ:rldlinəs] [ɪn] [haɪ] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['pleɪsɪz] .

the	dangers	of	worldliness	in	high	ecclesiastical	places	.
这	危险	的	世俗	在	高的	教会的	地方	.

并借此机会阅读了一篇关于耶稣会教义以及教会高层世俗化危险的非常必要的文章。

[let] [ðoʊz] [wɪns] [hu:] [fi:l] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bækslaɪdɪŋz] .

Let	those	wince	who	feel	a	sense	of	their	own	backslidings	.
让	那些	畏缩	WHO	感觉	一个	感觉	的	他们的	自己的	背离	.

让那些感到自己退步的人为此感到羞愧吧。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['endɪd] ,

When	the	Bishop	had	ended	,
什么时候	这	主教	有	结束	,

主教讲完之后，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [wʌns] [θru:] [ðə; ði] [bə'zɑ:r] [dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər]

I	determined	to	walk	once	through	the	bazaar	just	to	make	sure	that	there
我	决定	到	走	一次	通过	这	市场	只是	到	制作	当然	那	那里

[wɜ:r; wər][noʊ] ['lɔtəriz] [nɔ:r] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃæns] - - [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [maɪts] [naʊ]

were	no	lotteries	nor	games	of	chance	-	-	a	desecration	of	our	MITES	now
是	不	彩票	也不	游戏	的	机会	-	-	一个	亵渎	的	我们的	螨虫	现在

[tu:] ,

too	,
也	,

我决定亲自去集市里走一圈，确保那里没有彩票或赌博——如今，这种行为也玷污了我们的社会秩序。

[tu:] ['fri:kwənt] .

too	frequent	.
也	频繁	.

太频繁了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [ə'læs] ! [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['si:kəz] ,

As	I	was	returning	through	the	throng	,	alas	!	of	PLEASURE	-	SEEKERS	,
作为	我	曾是	返回	通过	这	人群	,	唉	!	的	乐趣	-	寻求者	,

当我穿过熙熙攘攘的寻欢作乐者人群返回时，唉！

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [skɜːrdʒ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , ['mɪstər] .

and	wishing	that	I	might	scourge	them	out	of	the	schoolroom	,	Mr	.
和	祝	那	我	可能	祸害	他们	出去	的	这	教室	,	先生	.

['krɔli] [met] [ˌem 'iː] ,

Crawley	met	me	,
克劳利	遇见	我	,

克劳利先生拦住了我，他希望我能把他们赶出教室。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [dɪ'zaɪrd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

in	company	with	a	lady	who	desired	,	he	said	,	to	be	presented	to	me	.
在	公司	和	一个	女士	WHO	想要的	,	他	说	,	到	是	呈现	到	我	.

他说，陪同他的是一位女士，这位女士希望被引荐给我。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kaʊnti] ['fæməli] , [ðə; ði] ['krɔːliz] , [ʌv; əv]

He	is	a	distant	relation	of	the	well	-	known	county	family	,	the	Crawleys	,	of
他	是	一个	遥远	关系	的	这	出色地	-	已知	县	家庭	,	这	爬行者	,	的

['kwiːnz] ['krɔli] ;

Queen's	Crawley	;
女王大学	克劳利	;

他是著名的克劳利家族（女王克劳利的克劳利家族）的远房亲戚；

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['bærənət] , [sɜːr] ['rɔdən] , ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] ['mærid] [mɪs] [dʒeɪn] ['dɑːbɪn] , ['dɔːtər]

the	present	baronet	,	Sir	Rawdon	,	having	recently	married	Miss	Jane	Dobbin	,	daughter
这	展示	男爵	,	先生	罗登	,	拥有	最近	已婚	错过	简	多宾	,	女儿

[ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['dɑːbɪn] .

of	Colonel	Dobbin	.
的	上校	多宾	.

现任男爵罗顿爵士最近与多宾上校的女儿简·多宾小姐结婚。

[ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	lady	who	was	now	introduced	to	me	,
这	女士	WHO	曾是	现在	介绍	到	我	,

这位被介绍给我的女士，

[ænd; ənd] [huːz] [stɪl] ['pliːzɪŋ] [feɪs] [werz] [æn; ən] ['æspekt] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [di'vautnis] , [wʌz; wəz]

and	whose	STILL	PLEASING	face	wears	an	aspect	of	humble	devoutness	,	was
和	谁	仍然	令人愉悦	脸	穿着	一个	方面	的	谦逊的	虔诚	,	曾是

['leɪdi] ['krɔli] ,

Lady	Crawley	,
女士	克劳利	,

她那依旧和蔼可亲的脸上带着谦逊虔诚的神情，她就是克劳利夫人。

['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['bærənət] .

mother	of	the	present	baronet	.
母亲	的	这	展示	男爵	.

现任男爵的母亲。

" ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ə; eɪ] ['paɪəs]

"	Madam	,	"	she	said	,	"	I	came	here	in	the	belief	that	I	was	discharging	a	pious
"	女士	,	"	她	说	,	"	我	来了	这里	在	这	信仰	那	我	曾是	出院	一个	虔诚的

['duːti] .

duty	.
责任	.

“夫人，”她说，“我来到这里，是相信自己是在履行一项虔诚的职责。”

[maɪ] [laɪf] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [sɔːr] ['traɪəl] ,

My	life	,	alas	!	has	been	one	of	sore	trial	,
我的	生活	,	唉	!	有	到过	一	的	疮	审判	,

唉！我的一生充满了痛苦的磨难。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][traɪ][tuː; tə][duː] [gʊd] . " . . .

and	I	only	try	to	do	good	.	"	.	.	.
和	我	仅有的	尝试	到	做	好的	.	"	.	.	.

我只想做好事。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [lɪsts]

I	was	going	to	say	that	I	had	seen	her	name	in	a	score	of	charity	lists
我	曾是	去	到	说	那	我	有	已见	她	姓名	在	一个	分数	的	慈善机构	列表

,

,

,

我本来想说，我在很多慈善机构的名单上都看到过她的名字。

[ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪtuːt] ['ɔrɪndʒ] - ['gɝːlz] , [ðə; ði]

and	knew	her	as	a	patroness	of	the	Destitute	Orange	-	Girls	,	the
和	知道	她	作为	一个	女赞助人	的	这	贫困	橙子	-	女孩们	,	这

[nɪ'glektɪd] ['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strest] ['mʌfɪn] - [men] .

Neglected	Washerwomen	,	and	the	Distressed	Muffin	-	Men	.
被忽视的	洗衣妇	,	和	这	苦恼	松饼	-	男人	.

人们都知道她是贫困的橘子女工、被忽视的洗衣妇和困苦的松饼男的庇护人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

But	she	shook	her	head	;	and	then	,
但	她	摇晃	她	头	;	和	然后	,

但她摇了摇头；然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['seɪnts] ([ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒɪz] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es]

looking	up	at	me	with	eyes	like	a	SAINT'S	(	if	our	PRIVILEGES	permitted	us
寻找	向上	在	我	和	眼睛	喜欢	一个	圣徒	(如果	我们的		特权	允许	我们

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðiːz] ['fæbjələs] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]) ,

to	believe	in	these	fabulous	beings	of	the	Romish	superstition	)	,
到	相信	在	这些	太棒了	生物	的	这	罗马天主教	迷信	)	,

他抬头望着我，眼神如同圣徒一般（如果我们的特权允许我们相信罗马教廷迷信中这些神奇的人物的话）。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː] , [noʊ] !

she	said	,	"	Ah	,	no	!
她	说	,	"	啊	,	不	!

她说：“啊，不！”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

I	have	always	been	in	the	wrong	.
我	有	总是	到过	在	这	错误的	.

我一直都是错的。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bɑːrˌtʃɛstər] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] ,

The	beautiful	address	of	the	Bishop	of	Barchester	has	awakened	me	,
这	美丽的	地址	的	这	主教	的	巴切斯特	有	觉醒	我	,

巴切斯特主教的精彩演讲唤醒了我。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [dʌz] [nɑːt][laɪ] [θruː] ['fænsi] ['fɛrz] .

and	convinced	me	that	the	PATH	does	not	lie	through	Fancy	Fairs	.
和	确信	我	那	这	小路	做	不是	说谎	通过	想要	集市	.

并让我相信，通往成功的道路并非要经过那些花哨的集市。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

I	have	to	begin	again	.
我	有	到	开始	再次	.

我必须重新开始。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌem 'iː] ?

Who	shall	guide	me	?
WHO	将	指导	我	?

谁能指引我?

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sʌbʤekt][tuː; tə]['vænəti] ;

"	I	trust	I	am	not	subject	to	vanity	;
"	我	相信	我	是	不是	主题	到	虚荣	;

“我相信我不会受虚荣心的驱使；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [aɪ] ([fɔːr; fər][aɪ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

but	the	news	that	I	(	for	I	composed	the	Charge	,
但	这	消息	那	我	(	为了	我	由	这	收费	,

但是，我（因为我撰写了这篇控诉书）的消息却传开了，

[æz; əz][aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][soʊ] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]

as	I	may	almost	call	it	)	had	been	the	instrument	of	so	affecting	a
作为	我	可能	几乎	称呼	它	)	有	到过	这	乐器	的	所以	影响	一个

[tʃeɪnʤ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

change	did	not	fail	to	please	me	.
改变	做过	不是	失败	到	请	我	.

（我几乎可以这样称呼它）是促成这种改变的工具，这让我非常高兴。

[aɪ] [θæŋkt] ['leɪdi] ['krɔli] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [maɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [kən'vikʃənz]

I	thanked	Lady	Crawley	,	and	expressed	my	deep	interest	in	her	altered	convictions
我	谢谢	女士	克劳利	,	和	表达	我的	深的	兴趣	在	她	已修改	定罪

.

:
.

我感谢了克劳利夫人，并表达了我对她信仰转变的浓厚兴趣。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ([ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Finally	she	promised	to	come	on	a	visit	to	us	at	the	Palace	(	she	usually
最后	她	承诺	到	来	在	一个	访问	到	我们	在	这	宫殿	(	她	通常

[ri'zaidz] [æt; ət] [bæθ] [ɔːr] ['tʃeltənəm]) ,

resides	at	Bath	or	Cheltenham	)	,
居住地	在	洗澡	或者	切尔滕纳姆	)	,

最后她答应来宫殿拜访我们（她通常居住在巴斯或切尔滕纳姆）。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [θriː] [deɪz] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

and	has	been	three	days	an	inmate	.
和	有	到过	三	天	一个	囚犯	.

他已被监禁三天。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [met] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [truːθ] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər]

Never	have	I	met	a	more	singular	example	of	what	the	Truth	can	do	for
绝不	有	我	遇见	一个	更多的	单数	例子	的	什么	这	真相	能	做	为了

[wʌn] [huː] ,

one	who	,
一	WHO	,

我从未见过比这更独特的例子，它展现了真理能给一个人带来怎样的改变。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'mits] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['wɜːrldlɪŋ] .

as	she	admits	,	was	long	ago	a	worldling	.
作为	她	承认	,	曾是	长的	前	一个	俗人	.

正如她自己所承认的，她很久以前就是个世俗之人。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

"	I	have	seen	the	vanity	of	it	,	"	she	tells	me	,	with	tears	in	her	eyes	;
"	我	有	已见	这	虚荣	的	它	,	"	她	讲述	我	,	和	眼泪	在	她	眼睛	;

“我已经看清了它的虚妄，”她含着泪告诉我；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][aɪ][ɪk'spekt][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldlɪŋz] .

and	from	her	example	I	expect	an	AWAKENING	among	our	worldlings	.
和	从	她	例子	我	预计	一个	唤醒	之中	我们的	世俗之人	.

以她为榜样，我期待世俗之人能够觉醒。

[ðeɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪtld] ['pɜːrs(ə)n] .

They	will	follow	the	path	of	a	TITLED	person	.
他们	将要	跟随	这	小路	的	一个	标题	人	.

他们将走上拥有爵位的人的道路。

[tɑːm][ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɜːrt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] .

Tom	is	much	interested	in	his	CONVERT	,	as	he	thinks	her	.
汤姆	是	很多	感兴趣的	在	他的	转变	,	作为	他	思考	她	.

汤姆对他的“皈依者”很感兴趣，就像他想象中的那样。

[nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði] ['glɔːri] ! - - [jʊr; jər] [ə'ʃʊrd] [frend] ,

Not	to	ME	be	the	glory	!	-	-	Your	assured	friend	,
不是	到	我	是	这	荣耀	!	-	-	你的	保证	朋友	,

荣耀并非归于我！——你可靠的朋友

['eməli] ['bɑːrnəm] . { ['sɛvən] }

EMILY	BARNUM	.	{	7	}
艾米丽	巴纳姆	.	{	7	}

艾米莉·巴纳姆。{7}

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [praʊdi] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kwɪvəfʊl] .

From	Mrs	.	Proudie	to	Mrs	.	Quiverful	.
从	太太	.	骄傲	到	太太	.	箭筒	.

从普劳迪夫人到奎弗富尔夫人。

[ðə; ði] ['pæləs] , ['bɑːrˌtʃɛstər] , [dʒʊ'laɪ] - .

The	Palace	,	Barchester	,	July	22	.
这	宫殿	,	巴切斯特	,	七月	-	.

巴切斯特宫殿，7月22日。

[dɪr] [lɪ'tɪʃə] , - - [maɪ][hænd] ['tremblz] [soʊ][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [də'rekt][maɪ] [pen] .

Dear	Letitia	,	-	-	My	hand	trembles	so	with	indignation	that	I	can	hardly	direct	my	pen	.
亲爱的	莱蒂西亚	,	-	-	我的	手	颤抖	所以	和	愤慨	那	我	能	几乎	直接的	我的	笔	.

亲爱的莱蒂西亚：——我气得手都在颤抖，几乎无法控制笔。

[preɪ] [bɜːrn] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] .

Pray	BURN	my	letter	of	July	17	at	once	,	if	you	have	not	already	done	so	.
祈祷	烧伤	我的	信	的	七月	-	在	一次	,	如果	你	有	不是	已经	完毕	所以	.

如果你还没有烧掉我7月17日的信，请立即烧掉它。

{ [eɪt] } [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [ɪn] [ðæt] ['wʊmən] !

{	8	}	We	have	been	DECEIVED	in	that	woman	!
{	8	}	我们	有	到过	受骗	在	那	女士	!

{8} 我们被那个女人骗了！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [breɪzen'feɪst] , ['peɪntɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [het] ,

She	is	a	brazenfaced	,	painted	daughter	of	Heth	,
她	是	一个	厚颜无耻	,	绘	女儿	的	赫斯	,

她是赫斯的女儿，一个厚颜无耻、浓妆艳抹的女人。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdi] ['krɔli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

and	has	no	more	right	to	the	title	of	Lady	Crawley	than	YOU	have	.
和	有	不	更多的	正确的	到	这	标题	的	女士	克劳利	比	你	有	.

她和你一样，没有资格被称为克劳利夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['pærəmʊr] [ʌv; əv] [lɔːrd] [steɪn] ,

I	am	told	that	she	was	at	one	time	the	paramour	of	Lord	Steyne	,
我	是	讲述	那	她	曾是	在	一	时间	这	情人	的	主	斯泰恩	,

据说她曾是斯泰恩勋爵的情妇。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	that	her	conduct	made	it	impossible	for	her	husband	to	live
和	那	她	执行	制成	它	不可能的	为了	她	丈夫	到	居住

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

她的行为使她的丈夫无法与她共同生活。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	this	is	the	woman	who	has	come	within	the	gates	of	the	palace	of	a
和	这	是	这	女士	WHO	有	来	之内	这	大门	的	这	宫殿	的	一个

['krɪstʃən] ['prelət] ;

Christian	prelate	;
基督教	主教	;

这位女士已经踏入了基督教主教的宫殿大门;

[neɪ] , [mɔːr] , [huː] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃek] [ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

nay	,	more	,	who	has	secured	his	signature	to	a	cheque	of	very	considerable
不	,	更多的	,	WHO	有	安全	他的	签名	到	一个	查看	的	非常	大量

['vælјuː] .

value	.
价值	.

不，更甚者，他已在一张数额巨大的支票上签了字。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [ɪn]

I	think	my	suspicions	were	first	excited	by	the	disappearance	of	the	brandy	in
我	思考	我的	怀疑	是	第一的	兴奋的	经过	这	消失	的	这	白兰地	在

[ðə; ði] [lɪ'kɜːr] - [stænd] ,

the	liqueur	-	stand	,
这	酒	-	站立	,

我想我最初的怀疑是由酒柜里白兰地的消失引起的。

[ænd; ənd][baɪ] ['miːtɪŋ] " [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] " [meɪd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] !

and	by	meeting	"	her	ladyship's	"	maid	carrying	the	bottle	up	to	her	room	!
和	经过	会议	"	她	夫人的	"	女佣	携带	这	瓶子	向上	到	她	房间	!

然后，她遇到了"夫人"的女仆，女仆正提着瓶子上楼去她的房间!

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self]

I	spoke	to	the	Bishop	,	but	he	would	not	listen	to	me	-	-	quite	unlike	himself
我	辐	到	这	主教	,	但	他	会	不是	听	到	我	-	-	相当	与此不同	他自己

;

;
;

我跟主教谈了，但他根本不听我的——这很不像他平时的作风;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .

and	even	turned	on	me	in	her	defence	.
和	甚至	转向	在	我	在	她	防御	.

她甚至为了维护她而反过来攻击我。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['heɪstɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Entering	his	study	hastily	on	the	following	day	,	I	found	her	kneeling	at	his
进入	他的	学习	草草	在	这	下列的	天	,	我	成立	她	跪着	在	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

第二天，我匆匆走进他的书房，发现她跪在他的脚边。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ([daɪd] , [noʊ] [daʊt] ,

her	yellow	hair	(	dyed	,	no	doubt	,
她	黄色的	头发	(	染色	,	不	怀疑	,

她那头黄发（无疑是染的）

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['sɪksti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [deɪ]) [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldə] ,

for	she	must	be	sixty	if	she	is	a	day	)	about	her	shoulders	,
为了	她	必须	是	六十	如果	她	是	一个	天	)	关于	她	肩膀	,

因为如果她一天之内就能长到肩膀那么高，那她肯定已经六十岁了。

['duːɪŋ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] - ?

doing	what	do	you	suppose	-	?
正在做	什么	做	你	认为	-	?

你觉得他在做什么?

[kən'fesɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['bɑːr,tʃɛstər]

CONFESSING	HERSELF	TO	THE	BISHOP	OF	BARCHESTER
坦白	她自己	到	这	主教	的	巴切斯特

她向巴切斯特主教坦白了自己的罪行。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [kən'feʃ(ə)n] " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

And	he	was	listening	to	her	"	confession	"	with	an	appearance	of
和	他	曾是	聆听	到	她	"	忏悔	"	和	一个	外貌	的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他饶有兴趣地听着她的"忏悔"，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	with	one	of	her	hands	in	his	.
和	和	一	的	她	双手	在	他的	.

她的一只手握在他的手中。

" ['sɜːrpənt] !

"	Serpent	!
"	蛇	!

"蛇!

" [aɪ] [sed] - - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] ['glɪtəd] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] - - " [ʌn'hænd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] !

"	I	said	-	-	and	her	green	eyes	glittered	just	like	one	-	-	"	unhand	his	lordship	!
"	我	说	-	-	和	她	绿色的	眼睛	闪闪发光	只是	喜欢	一	-	-	"	未手	他的	领主	!

"我说——"她那双绿色的眼睛闪闪发光，就像——"放开他的大人！"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [sed] , " [dɪr] ['mɪsɪz] . [praʊdi] ,

"	She	gave	a	little	laugh	and	said	,	"	Dear	Mrs	.	Proudie	,
"	她	给予	一个	小的	笑	和	说	,	"	亲爱的	太太	.	骄傲	,

她轻笑了一声，说道："亲爱的普劳迪夫人，

[duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [taɪm] .

do	not	let	me	monopolise	the	Bishop's	time	.
做	不是	让	我	独占	这	主教的	时间	.

不要让我独占主教的时间。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ? "

Perhaps	I	am	in	the	way	?	"
也许	我	是	在	这	方式	?	"

或许我碍事了?

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	And	you	shall	go	out	of	it	,	"	I	said	.
"	和	你	将	去	出去	的	它	,	"	我	说	.

"你们要离开那里，"我说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːz] ['ɪzrɪəl] [tuː; tə][sɪn] .

"	You	are	one	of	those	who	cause	Israel	to	sin	.
"	你	是	一	的	那些	WHO	原因	以色列	到	罪	.

"你们是使以色列犯罪的人之一。"

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [kənˈfeʃənl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈbetər] ,

You	**bring**	**the**	**Confessional**	**,**	**for**	**it**	**is**	**no**	**better**	**,**
你	带来	这	忏悔	,	为了	它	是	不	更好的	,

你把忏悔室带来吧，因为它也好不到哪里去。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprelət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] !

into	**the**	**house**	**of**	**a**	**Prelate**	**of**	**the**	**Protestant**	**Church**	**of**	**England**	**!**
进入	这	房子	的	一个	主教	的	这	新教	教会	的	英格兰	!

闯入英国新教教会一位主教的家中!

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Would**	**you**	**believe**	**that**	**she**	**had**	**the**	**assurance**	**to**	**answer**	**me**	**with**	**a**
"	会	你	相信	那	她	有	这	保证	到	回答	我	和	一个

[ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prer] [bʊk] ,

passage	**from**	**the**	**Prayer**	**Book**	**,**
通道	从	这	祷告	书	,

“你相信吗？她竟然有信心引用《祈祷书》中的一段经文来回答我。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][mɪstrænsˈleɪt; -trɑːns-; -nz-] ?

which	**I**	**have**	**often**	**felt**	**certain**	**must**	**be**	**MISTRANSLATED**	**?**
哪个	我	有	经常	毛毡	肯定	必须	是	翻译错误	?

我一直觉得这一定是翻译错误?

" [pæk] , [ˈmædəm] , " [sed] [aɪ] ; " [wiː; wi] [noʊ] [huː] [kæn; kən] [kwoʊt] [ˈskrɪptʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	**Pack**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**we**	**know**	**who**	**can**	**quote**	**Scripture**	**for**	**his**	**own**
"	盒	,	女士	,	"	说	我	;	"	我们	知道	WHO	能	引用	圣经	为了	他的	自己的

['ɛndz] !

ends	**!**
结束	!

“夫人，请收拾东西，”我说；“我们知道谁会为了自己的利益而引用圣经！”

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɪti] [suːn] [sɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn] [taɪm] ;

"	**And**	**I**	**pretty**	**soon**	**saw**	**her**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**though**	**NOT**	**IN**	**TIME**	**;**
"	和	我	漂亮的	很快	锯	她	出去	的	这	房子	,	尽管	不是	在	时间	;

“我很快就看到她出了房子，虽然没来得及；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm]

for	**the**	**infatuated**	**Bishop**	**had**	**already**	**given**	**her**	**a**	**cheque**	**for**	**a**	**sum**
为了	这	迷恋	主教	有	已经	给定	她	一个	查看	为了	一个	和

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

which	**I**	**cannot**	**bring**	**myself**	**to**	**tell**	**you**	**,**
哪个	我	不能	带来	我	到	告诉	你	,

因为那位痴迷的主教已经给了她一张支票，金额之巨我实在不忍心告诉你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdestɪtuːt] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈgɝːlz] .

for	**the**	**Funds**	**of**	**the**	**Destitute**	**Orange**	**-**	**Girls**	**.**
为了	这	资金	的	这	贫困	橙子	-	女孩们	.

为了贫困的橙衣女孩基金。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈpeni] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ðeɪ] [ˈevər] [siː] ;

Not	**a**	**penny**	**of**	**it**	**will**	**they**	**ever**	**see**	**;**
不是	一个	一分钱	的	它	将要	他们	曾经	看	;

他们一分钱也拿不到；

[nɔːr][duː][aɪ] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [ɑːmz][ɪn] [ˈeni] [keɪs] . - - [jɔːrz] [ɪn] [heɪst] ,

nor	**do**	**I**	**approve**	**of**	**such**	**ostentatious**	**alms**	**in**	**any**	**case**	**.**	**-**	**-**	**Yours**	**in**	**haste**	**,**
也不	做	我	批准	的	这样的	炫耀的	施舍	在	任何	案件	.	-	-	此致	在	匆忙	,

我无论如何都不赞成这种铺张浪费的施舍。——匆匆致意

['eməli] ['bɑːrnəm] .

EMILY	**BARNUM**	**.**
艾米丽	巴纳姆	.

艾米莉·巴纳姆。

[piː] . [es] . - - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['kɔrtni] [ɔːl][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

P	.	S	.	-	-	I	have	heard	from	Lady	Courtney	all	her	history	.
P	.	S	.	-	-	我	有	听到	从	女士	考特尼	全部	她	历史	.

PS：我从考特尼夫人那里听说了她所有的过往经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

It	is	ABOMINABLE	.
它	是	可恶	.

这太可憎了。

['letər] : [frʌm; frəm]['rɑːbərt] ['sɝ.tiz] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] - , [tuː; tə]['dʒɑːnəθən] ['oʊldˌbʌk] ,

LETTER	:	From	Robert	Surtees	,	Esq	.	,	of	Mainsforth	,	to	Jonathan	Oldbuck	,
信	:	从	罗伯特	苏尔蒂斯	,	先生	.	,	的	-	,	到	乔纳森	老鹿	,

[ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] - .

Esq	.	,	of	Monkbarns	.
先生	.	,	的	-	.

信函：来自梅恩斯福斯的罗伯特·苏尔蒂斯先生，致蒙克巴恩斯的乔纳森·奥尔德巴克先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['mɪstər] . ['sɝ.tiz] [ʌv; əv] - [nɑːt]['oʊnli] [pɑːmd] [ɔːf] [ɑːn][sɜːr] ['weɪtər]

It	is	well	known	that	Mr	.	Surtees	of	Mainsforth	not	only	palmed	off	on	Sir	Waiter
它	是	出色地	已知	那	先生	.	苏尔蒂斯	的	-	不是	仅有的	掌心	离开	在	先生	服务员

[skɔt] ['sevrəl] ['bæləʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmænjuˈfæktʃər] ,

Scott	several	ballads	of	his	own	manufacture	,
斯科特	一些	民谣	的	他的	自己的	生产	,

众所周知，梅恩斯福斯的苏尔蒂斯先生不仅将几首自己创作的民谣冒充是给沃特·斯科特爵士的，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ([sɪns]

but	also	invented	and	pretended	to	have	found	in	a	document	(	since
但	还	发明	和	假装	到	有	成立	在	一个	文档	(	自从

[bəːnd]) [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektər] [naɪt] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ɪn]['mɑːrmiːən] .

burned	)	the	story	of	the	duel	with	the	spectre	knight	which	occurs	in	Marmion	.
烧伤	)	这	故事	的	这	决斗	和	这	幽灵	骑士	哪个	发生	在	马尔米翁	.

但他还编造并假装在一份文件（后来被烧毁）中发现了发生在马尔米翁的与幽灵骑士决斗的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['æntɪkweri] [pleɪz] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

In	the	following	letter	this	ingenious	antiquary	plays	the	same	game	with	Mr	.
在	这	下列的	信	这	巧妙	古董商	演出	这	相同的	游戏	和	先生	.

['dʒɑːnəθən] ['oʊldˌbʌk] ,

Jonathan	Oldbuck	,
乔纳森	老鹿	,

在接下来的这封信中，这位足智多谋的古董收藏家又和乔纳森·奥尔德巴克先生玩起了同样的游戏。

[ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æntɪkweri] .

of	Monkbarns	,	the	celebrated	antiquary	.
的	-	,	这	著名	古董商	.

来自蒙克巴恩斯，那位著名的古董收藏家。

[ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] .

A	note	on	the	subject	is	published	in	the	Appendix	.
一个	笔记	在	这	主题	是	已发布	在	这	附录	.

相关说明已发表在附录中。

- , [meɪ] [naɪn] , - .

Mainsforth	,	May	9	,	1815	.
-	,	可能	9	,	-	.

梅恩斯福斯，1815年5月9日。

[dɪr] [sɜːr] , - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hjuːmər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Dear	Sir	,	-	-	I	am	something	of	the	Mussulman's	humour	,	as	you	know	,
亲爱的	先生	,	-	-	我	是	某物	的	这	-	幽默	,	作为	你	知道	,

尊敬的先生：——如您所知，我有点穆斯林式的幽默感。

[ænd; ənd] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [pæs] [baɪ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪpər] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][maɪ]
and 和 **never** 绝不 **willingly** 心甘情愿 **pass** 经过 **by** 经过 **a** 一个 **scrap** 废料 **of** 的 **printed** 打印 **paper** 纸 **,** , **however** 然而 **it** 它 **comes** 来 **in** 在 **my** 我的
[wei] .
way 方式 **.** .

无论如何，我绝不会轻易放过任何一张出现在我面前的印刷纸片。

[aɪ] ['kænɑːt] , [ɪn'diːd] , [laɪk] [ðə; ði] " ['spektɪtər] , "
I 我 **cannot** 不能 **,** , **indeed** 的确 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **"** " **Spectator** 旁观者 **,** , **"** "

我确实不喜欢《旁观者》杂志。

" ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['peɪpər] [kaɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] ,
" " **mention** 提到 **a** 一个 **paper** 纸 **kite** 风筝 **from** 从 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **received** 已收到 **great** 伟大的 **improvement** 改进 **,** ,

请举一个我从中受益匪浅的纸风筝的例子。

" [nɔːr] " [ə; eɪ][hæt] - [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['biːvərz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
" " **nor** 也不 **"** " **a** 一个 **hat** 帽子 **-** - **case** 案件 **which** 哪个 **I** 我 **would** 会 **not** 不是 **exchange** 交换 **for** 为了 **all** 全部 **the** 这 **beavers** 海狸 **in** 在 **Great** 伟大的 **Britain** 英国
.
:
.

“也不是“一个我宁愿用全英国的海狸来换的帽子盒”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [les] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [wɪl]
" " **It** 它 **is** 是 **in** 在 **a** 一个 **less** 较少的 **unlikely** 不太可能 **place** 地方 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **made** 制成 **a** 一个 **little** 小的 **discovery** 发现 **which** 哪个 **will** 将要
['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,
interest 兴趣 **you** 你 **,** ,

“我在一个不太出人意料的地方有了些小发现，相信你会感兴趣。”

[aɪ] [hoʊp] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] , [nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːst] ['bæləd] [bɪn] [æt; ət] [liːst]
I 我 **hope** 希望 **;** ; **for** 为了 **as** 作为 **it** 它 **chances** 机会 **,** , **not** 不是 **only** 仅有的 **has** 有 **a** 一个 **lost** 丢失的 **ballad** 民谣 **been** 到过 **at** 在 **least** 至少
['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] ,
partially 部分 **recovered** 恢复 **,** ,

我希望如此；因为碰巧的是，一首失传的民谣不仅至少部分地被找回了，

[bʌt; bət] . . .
but 但 **.** . **.** . **.** .

但。。。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['lɜːrnɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] ['tentərhʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
however 然而 **,** , **I** 我 **will** 将要 **keep** 保持 **your** 你的 **learned** 学习 **patience** 耐心 **on** 在 **the** 这 **tenterhooks** 帐篷钩 **for** 为了 **a** 一个 **while** 尽管 **.** .

不过，我会让你们久经沙场的耐心再煎熬一段时间。

['bɪznəs] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['njʊˌkæsl] [ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['bɛlz] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɑːn]
Business 商业 **taking** 采取 **me** 我 **to** 到 **Newcastle** 纽卡斯尔 **of** 的 **late** 晚的 **,** , **I** 我 **found** 成立 **myself** 我 **in** 在 **Bell's** 贝尔的 **little** 小的 **shop** 店铺 **on** 在
[ðə; ði] [kiː] .
the 这 **quay** 码头 **.** .

最近因为工作关系去了纽卡斯尔，我偶然走进了码头边贝尔的小店。

{ [naɪn] } [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][mæn][baɪ][rɪ'pɔːrt][æt; ət] [liːst] ; [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

{	9	}	You	know	the	man	by	report	at	least	;	he	is	more	a	collector	than	a
{	9	}	你	知道	这	男人	经过	报告	在	至少	;	他	是	更多的	一个	集电极	比	一个

['bʊkselər] ,

bookseller	,
书商	,

{9} 你至少从传闻中了解这个人；他与其说是书商，不如说是收藏家。

[ðoʊ] [pʊr] ; [ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] - - ['dʌgləs]

though	poor	;	and	I	verily	believe	that	he	would	sell	all	his	children	-	-	Douglas
尽管	贫穷的	;	和	我	确实	相信	那	他	会	卖	全部	他的	孩子们	-	-	道格拉斯

[bel] ,

Bell	,
钟	,

虽然他很穷；而且我真的相信他会卖掉他所有的孩子——道格拉斯·贝尔

['pəːsi] [bel] , ['hɑːbi] [bel] , [ænd; ənd] [kɪnmɔnt] [bel] - - " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

Percy	Bell	,	Hobbie	Bell	,	and	Kinmont	Bell	-	-	"	for	a	song	.
珀西	钟	,	爱好	钟	,	和	金蒙特	钟	-	-	"	为了	一个	歌曲	.

珀西·贝尔、霍比·贝尔和金蒙特·贝尔——“只花了一笔钱”。

" ['bæləʤ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['fɔɪb(ə)l] ,

"	Ballads	are	his	foible	,
"	民谣	是	他的	怪癖	,

“民谣是他的软肋，

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɔːdˌsaɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	can	hardly	be	made	to	part	with	one	of	the	broadsides	in	his
和	他	能	几乎	是	制成	到	部分	和	一	的	这	传单	在	他的

['broʊkən][pɔːt'fəʊliːˌəʊz] .

broken	portfolios	.
破碎的	投资组合	.

他几乎不可能割舍掉他那破损文件夹里的任何一张传单。

[wel] , ['sɛməl] - ['ɑːmniːz] ([baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

Well	,	semel	insanivimus	omnes	(	by	the	way	,
出色地	,	塞梅尔	-	所有人	(	经过	这	方式	,

嗯，semel insanivimus omnes（顺便说一下，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['roʊmən] " [kribd] " [ðæt] [laɪn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] [seɪ] ,

did	it	ever	strike	you	that	the	Roman	"	cribbed	"	that	line	,	as	the	vulgar	say	,
做过	它	曾经	罢工	你	那	这	罗马	"	抄袭	"	那	线	,	作为	这	庸俗	说	,

你有没有想过，罗马人“剽窃”了那句话，用通俗的话来说就是如此?

[frʌm; frəm][æn; ən]['epɪgræm][ɪn][ðə; ðɪ] [æn'θɑːlədʒi] ?) ,

from	an	epigram	in	the	Anthology	?	)	,
从	一个	警句	在	这	选集	?	)	,

出自诗集里的一首警句？）

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [skers] [θroʊ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][stoʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pʊr] ['mænz] ['fɑːli] .

and	you	and	I	will	scarce	throw	the	first	stone	at	the	poor	man's	folly	.
和	你	和	我	将要	稀少	扔	这	第一的	石头	在	这	贫穷的	男人的	蠢事	.

你我恐怕都不会对穷人的愚蠢行为投掷第一块石头。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'leɪɪŋ] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['iːgərnəs] .

However	,	I	am	delaying	your	natural	eagerness	.
然而	,	我	是	延迟	你的	自然的	渴望	.

然而，我正在延缓你自然而然的渴望。

[soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

So	now	for	the	story	of	my	great	discovery	.
所以	现在	为了	这	故事	的	我的	伟大的	发现	.

现在，我要讲述我的伟大发现。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] [bel] [wʊd] [skers] [let] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] ['brɔːdʃiːt] ['lʌmbər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

As	our	friend	Bell	would	scarce	let	his	dusty	broadsheet	lumber	out	of	his
作为	我们的	朋友	钟	会	稀少	让	他的	尘土飞扬	报纸	木材	出去	的	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

正如我们的朋友贝尔几乎不愿让他的那份沾满灰尘的报纸离开他的手一样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] ,

I	was	turning	to	leave	him	in	no	very	good	humour	,
我	曾是	转弯	到	离开	他	在	不	非常	好的	幽默	,

我转身要走，他当时心情很不好。

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] [lɔːŋ] [ɑːk'teɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ] , [ɪn]['dɜːrti][ænd; ənd] ['krʌmpld]

when	I	noticed	a	small	and	rather	long	octavo	,	in	dirty	and	crumpled
什么时候	我	注意到	一个	小的	和	相当	长的	八开本	,	在	肮脏的	和	皱巴巴的

['veləm] ,

vellum	,
羊皮纸	,

当我注意到一本小巧而略长的八开本，用脏兮兮、皱巴巴的羊皮纸制成时，

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , ['bɔstənz] " [krʊk] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] , "

lying	on	the	top	of	a	heap	of	rubbish	,	Boston's	"	Crook	in	the	Lot	,	"
说谎	在	这	顶部	的	一个	堆	的	垃圾	,	波士顿的	"	克鲁克	在	这	很多	,	"

躺在一堆垃圾上的波士顿“Crook in the Lot”，

" [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃæp] - [bʊk] ['trʌmpəri] .

"	The	Pilgrim's	Progress	,	"	and	other	chap	-	book	trumpery	.
"	这	朝圣者的	进步	,	"	和	其他	小伙子	-	书	特朗普主义	.

《天路历程》和其他廉价的小册子胡说八道。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] ['eɪndʒl] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [kə'lektəz] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ʌp]

I	do	not	know	what	good	angel	that	watches	over	us	collectors	made	me	take	up
我	做	不是	知道	什么	好的	天使	那	手表	超过	我们	收藏家	制成	我	拿	向上

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

我不知道是哪位守护着我们收藏家的好心天使让我拿起这件东西的。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][oʊld] [ˌ^iː'jəum] - .

which	I	found	to	be	nothing	less	than	a	copy	of	old	Guillaume	Coquillart	.
哪个	我	成立	到	是	没有什么	较少的	比	一个	复制	的	老的	纪尧姆	-	.

我发现这简直就是老吉约姆·科基拉尔作品的拙劣模仿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['gælɪət] [diː'ju] [prɛz] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn] ['lɛtrəz] [rɑːndz] , [bʌt; bət] ,

It	was	not	Galliot	du	Pre's	edition	,	in	lettres	rondes	,	but	,
它	曾是	不是	加利奥特	杜	前任	版	,	在	字母	圆环	,	但	,

这不是加利奥·杜普雷的圆体字版本，而是.....

[stɪl] [mɔːr] ['preʃəs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪn] [kəm'pliːt] , [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [blæk] ['letər] .

still	more	precious	had	it	only	been	complete	,	an	example	in	black	letter	.
仍然	更多的	宝贵的	有	它	仅有的	到过	完全的	,	一个	例子	在	黑色的	信	.

如果它能完整呈现，以黑体字印刷，那就更珍贵了。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['taɪt(ə)l] .

I	give	you	the	whole	title	.
我	给	你	这	所有的	标题	.

我把完整标题给你。

[fɜːrst][ðə; ði]['mɑːtoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [friːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪn] , [[griːk] [tekst]] .

First	the	motto	,	in	the	frieze	of	an	architectural	design	,	[	Greek	text	]	.
第一的	这	座右铭	,	在	这	饰带	的	一个	建筑	设计	,	[	希腊语	文本	]	.

首先是建筑设计饰带上的格言，[希腊文]。

[ðen] , [ɪn] [smɔːl] ['kæpɪtəlz] -
Then , in small capitals -
然后 , 在 小的 首都 -

然后，用小写字母——

[lez] ['ɜːvrəz] ['meɪstrə] - - -
LES OEUVRES MAISTRE GVIL LAUME COQUIL
LES 作品 大师 - - -

大师作品 GVIL LAUME COQUIL

[lɑːrt] [ɪn] [sʌn] ['vaɪ, 'viː] [vænt] [ə'fɪʃ(ə)l] [diː][riːmz; ræŋs] .
LART EN SON VI VANT OFFICIAL DE REIMS .
轻轨 EN 儿子 六年级 范特 官方的 德语 兰斯 .

LART EN SON VI VANT OFFICIAL DE REIMS。

['noʊv] - [ˌɑːr 'iː] [viːvz] [et] ['kɔːri] [dʒiːz] .
NOV VELLEMENT RE VEVES ET CORRI GEES .
十一月 - 关于 维维斯 ET 科里 鹅 .

十一月 VELLMENT RE VEVES ET CORRI GEES。

[em] . [diː] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
M . D . XXXV .
M . D . xxxv .

MD XXXV。

[ɑːn][lez] [vend] [ə; eɪ]['laɪən] [ɪn] [lɑː] ['meɪzən] [diː] - [d'ʒʌst] , - [də'vænt]['nɒstreɪ] [deɪm] [diː]
On les vend a Lyon en la Maison de Francoys Juste , Demourant devant nostre Dame de
在 莱斯 鬻 一个 里昂 英文 拉 Maison 德 - 贾斯特 , - 前 我们的 贵妇人 德
[kɑːn'fɔːrt] .
Confort .
舒适 .

在里昂的弗朗索瓦·正义之家，示威者德文特·康福尔夫人。

[baɪ][bæd] ([ɔːr] [gʊd]) [lʌk] [ðɪs] [rer] [piːs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] - - [ðə; ði] [bæk] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd]
By bad (or good) luck this rare piece was imperfect - - the back gaping and
经过 坏的 (或者 好的) 运气 这 稀有的 片 曾是 不完善 - - 这 后退 张开的 和
[θriː] [ʃiːts] [gɔːn] .
three sheets gone .
三 纸张 已消失 .

出于好运（或不幸），这件珍贵的藏品并不完美——背面破损，缺了三张纸。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [maɪ] [hɑːrt] ,
But , in turning over the leaves , I saw something that brought my heart ,
但 , 在 转弯 超过 这 树叶 , 我 锯 某物 那 带来 我的 心 ,

但是，当我翻开树叶时，我看到了一些触动我心弦的东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
as they say , into my mouth .
作为 他们 说 , 进入 我的 嘴 .

正如他们所说，放进我的嘴里。

[soʊ] , ['biːtɪŋ] [daʊn] [bel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌp'set] [praɪs] [ʌv; əv] ['foʊrˌpəns] [tuː; tə][sɪks] [ˌbɑː'biː] ,
So , beating down Bell from his upset price of fourpence to six bawbees ,
所以 , 殴打 向下 钟 从 他的 沮丧的 价格 的 四便士 到 六 鲍比斯 ,

所以，贝尔的赔率从最初的四便士暴跌至六便士。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['treʒər] ['kerləsli] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
I pushed the treasure carelessly in my pocket ,
我 推动 这 宝藏 粗心大意 在 我的 口袋 ,

我漫不经心地把那件宝贝塞进口袋里。

[ænd; ənd] ['nevər] [stɑ:pt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [baɪ] [taɪn] - [saɪd][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr]
and **never** **stopped** **till** **I** **was** **in** **a** **lonely** **place** **by** **Tyne** **-** **side** **and** **secure**
和 绝不 停止 直到 我 曾是 在 一个 孤独 地方 经过 泰恩河 - 边 和 安全的
[frʌm; frəm][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
from **observation** **.**
从 观察 .

我一直走到泰恩河畔一个僻静的地方，确保不会被人发现，才停下来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] , [aɪ] ['veri] ['kerfəli] [ʌn'keɪzt] ['meɪstrə] [ˌ^i:'jəum] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd]
Then **,** **with** **my** **knife** **,** **I** **very** **carefully** **uncased** **Maistre** **Guillaume** **,** **and** **extracted**
然后 , 和 我的 刀 , 我 非常 小心 未封装 大师 纪尧姆 , 和 提取
[ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] ,
the **sheet** **of** **parchment** **,**
这 床单 的 羊皮纸 ,

然后，我用刀非常小心地打开了《纪尧姆大师》的封套，取出了羊皮纸。

['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letər] [wɪð; wɪθ] [red] ['kæpɪtəlz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [laɪn] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ]
printed **in** **black** **letter** **with** **red** **capitals** **,** **that** **had** **been** **used** **to** **line** **the** **binding**
打印 在 黑色的 信 和 红色的 首都 , 那 有 到过 用过的 到 线 这 结合
.
:
.

用黑色字体印刷，红色大写字母，曾用于装订线内衬。

[ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [krept] [aʊt] , [θru:] [ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt]
A **corner** **of** **it** **had** **crept** **out** **,** **through** **the** **injuries** **of** **time** **,** **and** **on** **that**
一个 角落 的 它 有 悄悄地爬 出去 , 通过 这 受伤 的 时间 , 和 在 那
,
,
,

它的一角，透过时间的创伤悄然显露出来，而就在那一角上，

[ɪn] ['bɛlz] " [kreɪm] " ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ə; eɪ] [kreɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑ:p]) ,
in **Bell's** **"** **crame** **"** **(** **for** **it** **is** **more** **a** **crame** **than** **a** **shop** **)** **,**
在 贝尔的 " 克拉姆 " (为了 它 是 更多的 一个 克拉姆 比 一个 店铺) ,

在贝尔的“骗局”（因为它与其说是商店不如说是骗局）中，

[aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜ:rdz] - ['mætʃt] - .
I **had** **caught** **the** **mystic** **words** **Runjt** **macht** **Gunjt** **.**
我 有 捕捉 这 神秘 字 - 权力 - .

我听到了那句神秘的话语 Runjt macht Gunjt。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , - , [ju:; jʊ] [prɪk] [ʌp][jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd][waɪp][jʊr; jər]
And **now** **,** **I** **think** **,** **Monkbarns** **,** **you** **prick** **up** **your** **ears** **and** **wipe** **your**
和 现在 , 我 思考 , - , 你 刺 向上 你的 耳朵 和 擦拭 你的
['spektəklz] .
spectacles **.**
眼镜 .

现在，我想，蒙克巴恩斯，你应该竖起耳朵，擦擦眼镜。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:toʊ] , [æz; əz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['fæməli][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] [ɪz] [wel]
That **is** **the** **motto** **,** **as** **every** **one** **of** **the** **learned** **family** **of** **antiquaries** **is** **well**
那 是 这 座右铭 , 作为 每一个 一 的 这 学习 家庭 的 古董商 是 出色地
[ə'wer] ,
aware **,**
意识到的 ,

这是家族的座右铭，我们这个博学的古物学家家族中的每一位成员都对此心知肚明。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [fɔ:r'ber] ,
and **,** **as** **you** **have** **often** **told** **me** **,** **of** **your** **great** **forbear** **,**
和 , 作为 你 有 经常 讲述 我 , 的 你的 伟大的 忍耐 ,

而且，正如你经常跟我提起的，你的伟大先祖，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['preɪzwɜːrðɪ] - - [ðə; ði] [taɪ'pɑːgrəfər] ,

the	venerable	and	praiseworthy	Aldobrand	Oldenbuck	the	Typographer	,
这	可敬	和	值得称赞	-	-	这	排版员	,

德高望重、值得称赞的排版师阿尔多布兰德·奥尔登巴克

[huː] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] [ə'tempt] [ʌv; əv] ['filip] [iː] . [tuː; tə]

who	fled	from	the	Low	Countries	during	the	tyrannical	attempt	of	Philip	II	.	to
WHO	逃亡	从	这	低的	国家	期间	这	强横	试图	的	菲利普	二	.	到

[sə'pres] [æt; ət] [wʌns] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] .

suppress	at	once	civil	and	religious	liberty	.
压制	在	一次	民用	和	宗教	自由	.

在腓力二世暴政企图镇压公民自由和宗教自由期间，他们逃离了低地国家。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] ['njuərəmbəːg][tuː; tə] ['skɑːtlənd] ,

As	all	the	world	knows	,	he	withdrew	from	Nuremberg	to	Scotland	,
作为	全部	这	世界	知道	,	他	退出	从	纽伦堡	到	苏格兰	,

众所周知，他从纽伦堡撤退到了苏格兰。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [piˈ neɪˌ tiz] [ænd; ənd] ([wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer]

and	set	up	his	Penates	and	(	what	you	may	not	hitherto	have	been	aware
和	放	向上	他的	佩纳特斯	和	(	什么	你	可能	不是	迄今为止	有	到过	意识到的

[ʌv; əv]) [hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] [pres] [æt; ət] ['fer,pɔrt] ,

of	)	his	Printing	Press	at	Fairport	,
的	)	他的	印刷	按	在	费尔波特	,

并在费尔波特设立了他的教区和（你可能之前不知道的）印刷厂。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [æn'sestrəl] [ruːf] [ʌv; əv] - .

and	under	your	ancestral	roof	of	Monkbarns	.
和	在下面	你的	祖先的	屋顶	的	-	.

以及在你祖传的蒙克巴恩斯屋檐下。

[bʌt; bət] , [wʌt] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [jet] [mɔːr] ,

But	,	what	will	surprise	you	yet	more	,
但	,	什么	将要	惊喜	你	然而	更多的	,

但更让你感到惊讶的是，

[ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ʃiːt] [wɪtʃ] [berz] - ['mɑːtoʊ][ɪn]['dʒɜːrmən] [kən'teɪnz] ['prɪntɪd] ['mætər] [ɪn]

[gʊd] [skɑːts] !

the	parchment	sheet	which	bears	Aldobrand's	motto	in	German	contains	printed	matter	in	good	Scots	!
这	羊皮纸	床单	哪个	熊	-	座右铭	在	德语	包含	打印	事情	在	好的	苏格兰人	!

印有 Aldobrand 德语格言的羊皮纸上印有地道的苏格兰语！

[ðɪs] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

This	excellent	and	enterprising	man	must	have	set	himself	to	ply	his	noble
这	出色的	和	进取	男人	必须	有	放	他自己	到	胶合板	他的	高贵

[ɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ,

art	in	his	new	home	,
艺术	在	他的	新的	家	,

这位才华横溢、富有进取心的人一定在新家安顿下来，继续施展他的高尚技艺。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnfə'mɪliər] [tʌŋ] .

and	in	our	unfamiliar	tongue	.
和	在	我们的	陌生	舌头	.

用我们陌生的语言。

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [dɪ'skʌvəri] .

Yet	,	even	now	,	we	are	not	at	the	end	of	this	most	fortunate	discovery	.
然而	,	甚至	现在	,	我们	是	不是	在	这	结尾	的	这	最多	幸运	发现	.

然而，即便到了现在，我们这项极其幸运的发现也还没有结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

It	would	appear	that	there	was	little	demand	for	works	of	learning	and
它	会	出现	那	那里	曾是	小的	要求	为了	作品	的	学习	和

[rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

religion	in	Scotland	,
宗教	在	苏格兰	,

看来苏格兰对学术著作和宗教书籍的需求并不大。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [æt; ət] ['fer˛pɔrt] ;

or	at	least	at	Fairport	;
或者	在	至少	在	费尔波特	;

或者至少在费尔波特是这样；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ʃiːt] [kən'teɪnz] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləd] [ɪn][ðə; ði] [skɑːts] [tʌŋ] .

for	the	parchment	sheet	contains	fragments	of	a	Ballad	in	the	Scots	tongue	.
为了	这	羊皮纸	床单	包含	片段	的	一个	民谣	在	这	苏格兰人	舌头	.

因为这张羊皮纸上写着一首苏格兰语民谣的片段。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['prɪntər] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [lent] [hɪz; ɪz] [taɪps] [tuː; tə]

None	but	a	poor	and	struggling	printer	would	then	have	lent	his	types	to
没有任何	但	一个	贫穷的	和	挣扎	打印机	会	然后	有	借出的	他的	类型	到

[sʌtʃ] [wɜːrk] ,

such	work	,
这样的	工作	,

只有穷困潦倒的印刷工人才会把自己的活字借给这种工作。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['ænsestər] .

and	fortunate	for	us	has	been	the	poverty	of	your	great	ancestor	.
和	幸运	为了	我们	有	到过	这	贫困	的	你的	伟大的	祖先	.

而我们却因你们伟大祖先的贫穷而感到幸运。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] ['prɪntɪd] ['bæləd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , [ðoʊ]

Here	we	have	the	very	earliest	printed	ballad	in	the	world	,	and	,	though
这里	我们	有	这	非常	最早	打印	民谣	在	这	世界	,	和	,	尽管

['frægmənteri] ,

fragmentary	,
片段	,

这里收录了世界上最早的印刷民谣，虽然残缺不全，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [staɪl] [pruːvz] [tuː; tə] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

it	is	the	more	precious	as	the	style	proves	to	demonstration	,
它	是	这	更多的	宝贵的	作为	这	风格	证明	到	示范	,

这种风格越能体现其价值，就越发珍贵。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]['fræntɪk]['skeptɪsɪzəm]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪtsən] , [ðə; ði] [æn'tiːk] [ænd; ənd]

and	against	the	frantic	scepticism	even	of	a	Ritson	,	the	antique	and
和	反对	这	疯狂的	怀疑论	甚至	的	一个	里特森	,	这	古董	和

['venərəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

venerable	character	of	those	compositions	.
可敬	特点	的	那些	作品	.

即使像里特森这样的人也极度怀疑，但这些作品仍然具有古老而令人尊敬的特质。

[aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləd] ,

I	send	you	a	copy	of	the	Ballad	,
我	发送	你	一个	复制	的	这	民谣	,

我寄给你一份这首民谣的副本，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæps] ([wer] [ðə; ði] [tuːθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrm] , ['iː˛dæks] [ˌriː'rʌm] ,

with	the	gaps	(	where	the	tooth	of	time	or	of	the	worm	,	edax	rerum	,
和	这	差距	(	在哪里	这	齿	的	时间	或者	的	这	蠕虫	,	edax	物	,

以及缝隙（时间之齿或虫牙，edax rerum，

[hæθ] [ɪm'perd] [ˌaɪ 'tiː]) [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃərəl] [ˌrɛstɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

hath	**impaired**	**it**	**)**	**filled**	**up**	**with**	**conjectural**	**restorations**	**of**	**my**	**own**	**.**
有	受损	它	)	已填	向上	和	推测性的	修复	的	我的	自己的	.

（已经损害了它）充满了我自己的推测性修复。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [duː] [ðeɪ] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪm'plɪsəti] !

But	**how**	**far**	**do**	**they**	**fall**	**short**	**of**	**the**	**original**	**simplicity**	**!**
但	如何	远的	做	他们	落下	短的	的	这	原来的	简单	!

但它们与最初的简洁相比，差距究竟有多大呢！

[nɑːn] - - .

Non	**cuivis**	**contingit**	**.**
非	-	-	.

Non cuivis contingit.

[æz; əz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɪz] ['lækɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] , [aɪ] [hæv; həv] [staɪld] [ˌaɪ 'tiː]

As	**the**	**title**	**is**	**lacking**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**imprint**	**,**	**I**	**have**	**styled**	**it**
作为	这	标题	是	缺乏	,	作为	出色地	作为	这	印记	,	我	有	风格	它

由于缺少标题和出版信息，我对其进行了样式设置。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːs] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ['liːmən; 'leмən] .

THE	**FRAGMENT**	**OF**	**THE**	**FAUSE**	**LOVER**	**AND**	**THE**	**DEAD**	**LEMAN**	**.**
这	分段	的	这	福斯	情人	和	这	死的	莱曼	.

福斯情人与死去的莱曼的片段。

[oʊ] ['wɪli] [reɪd] , [ænd; ənd] ['wɪli] [geid] [ə'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [siː] ,

O	**Willie**	**rade**	**,**	**and**	**Willie**	**gaed**	**Atween**	**the**	**shore**	**and**	**sea**	**,**
哦	威利	交易	,	和	威利	盖德	在	这	支撑	和	海	,

哦，威利在海岸和大海之间游荡，

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ded] ['leɪdi] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

And	**still**	**it**	**was**	**his**	**dead**	**Lady**	**That**	**kept**	**him**	**company**	**.**
和	仍然	它	曾是	他的	死的	女士	那	保留	他	公司	.

陪伴他的，依然是他已故的爱人。

[oʊ] ['wɪli] [reɪd] , [ænd; ənd] ['wɪli] [geid] [ə'twiːn] [ðə; ði] [[lɑːk] [ænd; ənd] ['heðər]] ,

O	**Willie**	**rade**	**,**	**and**	**Willie**	**gaed**	**Atween**	**the**	**[**	**loch**	**and**	**heather**	**]**	**,**
哦	威利	交易	,	和	威利	盖德	在	这	[	湖	和	希瑟	]	,

O Willie rade, and Willie gaed Atween the [loch and heather,]

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ded] ['leɪdi]

And	**still**	**it**	**was**	**his**	**dead**	**Lady**
和	仍然	它	曾是	他的	死的	女士

而那依然是他死去的女士。

[ðæt] [[held] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] ['leðər]] .

That	**[**	**held**	**his**	**stirrup**	**leather**	**]**	**.**
那	[	握住	他的	镫	皮革	]	.

他拿着他的马镫皮。

" [oʊ] ['wɪli] , ['tæk] - [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ] [jiː; ji] , [ˌes eɪ 'iː] [fɑːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [gæŋ] ;

"	**O**	**Willie**	**,**	**tak**	**'**	**me**	**up**	**by**	**ye**	**,**	**Sae**	**far**	**it**	**is**	**I**	**gang**	**;**
"	哦	威利	,	tak	-	我	向上	经过	是的	,	sae	远的	它	是	我	帮派	;

“哦，威利，带我上去吧，我走得这么远；

[oʊ] ['tæk] - [ˌem 'iː] [ɑːn] [jʊr; jər] ['sæd(ə)l] [baʊ; boʊ] , [ɔːr] [[jʊr; jər] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [læŋ]] . "

O	**tak**	**'**	**me**	**on**	**your**	**saddle**	**bow**	**,**	**Or**	**[**	**your**	**day**	**shall**	**not**	**be**	**lang**	**]**	**.**	**"**
哦	tak	-	我	在	你的	鞍	弓	,	或者	[	你的	天	将	不是	是	语言	]	.	"

弓箭手，请带我上你的马鞍，否则你的日子不会长久。

" [geɪ] [bæk] , [geɪ] [bæk] , [jiː; ji] [fɔːs] [ɪl] [waɪf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [werˈɪn] [jiː; ji] [laɪ] ,

"	**Gae**	**back**	**,**	**gae**	**back**	**,**	**ye**	**fause**	**ill**	**wife**	**,**	**To**	**the**	**grave**	**wherein**	**ye**	**lie**	**,**
"	盖伊	后退	,	盖伊	后退	,	是的	福斯	患病的	妻子	,	到	这	严重	其中	是的	说谎	,

“回去吧，回去吧，你这虚伪的恶妻，回到你长眠的坟墓里去吧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [ded] [ˈliːmən; ˈlemən] [kept] [ˈlʌvɚz] [ˈkʌmpəni] !

It	never	was	seen	that	a	dead	leman	Kept	lover's	company	!
它	绝不	曾是	已见	那	一个	死的	莱曼	保留	恋人的	公司	!

从未有人见过死去的狮子陪伴情人!

" [geɪ] [bæk] , [geɪ] [bæk] [freɪ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [mɔːn] [aɪ] [wed] ,

"	Gae	back	,	gae	back	frae	me	,	"	he	said	,	"	For	this	day	maun	I	wed	,
"	盖伊	后退	,	盖伊	后退	弗雷	我	,	"	他	说	,	"	为了	这	天	毛恩	我	结婚	,

“回来，从我身边回来，”他说，“因为今天我结婚了，

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [kɪs] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [læs] , [wen] [jiː; ji] [kʌm] [freɪ] [ðə; ði] [ded] ?

And	how	can	I	kiss	a	living	lass	,	When	ye	come	frae	the	dead	?
和	如何	能	我	吻	一个	活的	小姐	,	什么时候	是的	来	弗雷	这	死的	?

我怎能亲吻一个活着的姑娘，而你们却从死里复活?

" [ɪf] [jiː; ji] [mɔːn] [hɔːnt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] , [jʊr; jər] [ˈbrɪðər] [hɔːnt] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	If	ye	maun	haunt	a	living	man	,	Your	brither	haunt	,	"	says	he	,
"	如果	是的	毛恩	出没	一个	活的	男人	,	你的	兄弟	出没	,	"	说道	他	,

他说：“如果你们非要纠缠一个活人，那就纠缠你们的兄弟吧。”

" [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [maɪ] [naɪf] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ðæt] [[twaɪnd] [ðaɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ðiː] !]

"	For	it	was	never	my	knife	,	but	his	That	[	twined	thy	life	and	thee	!	]
"	为了	它	曾是	绝不	我的	刀	,	但	他的	那	[	缠绕	你的	生活	和	你	!	]

“因为那把刀从来都不是我的，而是他的，它[将你的生命与你紧紧相连！]”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ˈwɪli] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈfɔːrtʃənət] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,

We	are	to	understand	,	I	make	no	doubt	,	that	Willie	had	been	too	fortunate	a	lover	,
我们	是	到	理解	,	我	制作	不	怀疑	,	那	威利	有	到过	也	幸运	一个	情人	,

毫无疑问，我们应该明白，威利是个太幸运的情人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] - - [ðə; ði] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [bɪˈkʌmɪŋ] [kənˈspɪkjuəs] - -

and	that	in	his	absence	-	-	the	frailty	of	his	lady	becoming	conspicuous	-	-
和	那	在	他的	缺席	-	-	这	虚弱	的	他的	女士	成为	显眼的	-	-

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [əˈvendʒd] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ˈɑːnər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [lɔː] [ʌv; əv]

her	brother	had	avenged	the	family	honour	according	to	that	old	law	of
她	兄弟	有	复仇	这	家庭	荣誉	根据	到	那	老的	法律	的

[ˈskɑːtlənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [ˌɑːriˈɒstoʊ] [staɪlz] " [el] - - [ˈlɛg] [ˌdiː ˈaɪ] [skoʊziːə] ,

Scotland	which	the	courteous	Ariosto	styles	"	l	'	aspra	legge	di	Scozia	,
苏格兰	哪个	这	有礼貌	阿里奥斯托	风格	"	我	-	-	法律	迪	斯科齐亚	,

在他不在的时候——他夫人的虚弱变得显而易见——她的兄弟根据苏格兰的古老法律（有礼貌的阿里奥斯托称之为“l' aspra legge di Scozia”）为家族的荣誉进行了报复。

- [iː] [seɪˈvɛrə] .

empia	e	severa	.
-	e	几个	.

empia e severa.

" [preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] , [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈliːʒər] , [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtruːvail] .

"	Pray	let	me	know	,	at	your	leisure	,	what	you	think	of	this	trouvaille	.
"	祈祷	让	我	知道	,	在	你的	闲暇	,	什么	你	思考	的	这	发现	.

“请您有空的时候告诉我您对这首小曲的看法。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ,

It	is	,	of	course	,	entirely	at	your	service	,
它	是	,	的	课程	,	完全	在	你的	服务	,

当然，一切都听候您的差遣。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɪnstrəlsi] .

if	you	think	it	worthy	of	a	place	in	a	new	edition	of	the	"	Minstrelsy	.
如果	你	思考	它	值得	的	一个	地方	在	一个	新的	版	的	这	"	吟游诗人	.

如果你认为它值得在新版的《吟游诗人集》中占有一席之地。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [mɔːr] ['bæləʊdz] [ɔːr]['ledʒəndz][ɑːn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ,

"	I	have	no	room	to	inflict	more	ballads	or	legends	on	you	;	and	remain	,
"	我	有	不	房间	到	造成	更多的	民谣	或者	传说	在	你	;	和	保持	,

[moʊst] ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,

most	faithfully	yours	,
最多	忠实	你的	,

“我没有余力再向您讲述更多的民谣或传说；谨此致以最忠诚的问候，

[ɑːr] . ['sɝ.tiz] .

R	.	SURTEES	.
拉	.	苏尔蒂斯	.

R. 苏尔蒂斯。

['letər] : [frʌm; frəm]['dʒɑːnəθən] ['oʊldˌbʌk] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] - , [tuː; tə]['rɑːbərt] ['sɝ.tiz] ,

LETTER	:	From	Jonathan	Oldbuck	,	Esq	.	,	of	Monkbarns	,	to	Robert	Surtees	,
信	:	从	乔纳森	老鹿	,	先生	.	,	的	-	,	到	罗伯特	苏尔蒂斯	,

[ɛs'kwɑɪər] . , - .

Esq	.	,	Mainsforth	.
先生	.	,	-	.

信函：来自蒙克巴恩斯的乔纳森·奥尔德巴克先生，致梅恩斯福斯的罗伯特·苏尔蒂斯先生。

- , [dʒuːn][wʌn] .

Monkbarns	,	June	1	.
-	,	六月	1	.

蒙克巴恩斯，6月1日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - - [haʊ] [kaɪnd] [hæθ] ['fɔːrtʃən] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sekənderi]

My	Dear	Sir	,	-	-	How	kind	hath	Fortune	been	to	you	,	and	,	in	a	secondary
我的	亲爱的	先生	,	-	-	如何	种类	有	财富	到过	到	你	,	和	,	在	一个	次要

[dɪ'griː] , [tuː; tə][maɪ'self] .

degree	,	to	myself	.
程度	,	到	我	.

亲爱的先生，——命运对您何等眷顾，对我亦是如此。

[jʊr; jər] ['letər] [mʌst; məst][dɪ'spel][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['enviəs] ['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv]

Your	letter	must	dispel	the	unreasoning	and	I	fear	envious	scepticism	of
你的	信	必须	打消	这	不讲道理	和	我	害怕	羡慕	怀疑论	的

- ,

MacCribb	,
-	,

你的来信必须消除麦克里布不讲道理，而且我担心他抱有嫉妒的怀疑态度。

[huː] [hæz; həz][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] - ([aɪ] [lʌv] [ðæt] [oʊld] ['spelɪŋ]) [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'raɪdz] [ðə; ði]

who	has	put	forth	a	plaunflet	(	I	love	that	old	spelling	)	in	which	he	derides	the
WHO	有	放	前进	一个	-	(	我	爱	那	老的	拼写	)	在	哪个	他	嘲笑	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - - [æz; əz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

history	of	Aldobrand	Oldenbuck	as	a	fable	.
历史	的	-	-	作为	一个	寓言	.

他发表了一篇讽刺文章（我喜欢这个古老的拼写），文中他嘲讽奥尔多布兰德·奥尔登巴克的历史是一个寓言。

[ðə; ði]['bæləd] [ʃæl; ʃəl] , [ɪn'diːd] ,

The	Ballad	shall	,	indeed	,
这	民谣	将	,	的确	,

这首民谣确实会

[hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnɝd] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [pʊr] [kə'lekʃ(ə)n] [wen'evər] [ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] [kɔːlz] [fɔːr; fər]

have	an	honoured	place	in	my	poor	Collection	whenever	the	public	taste	calls	for
有	一个	荣幸	地方	在	我的	贫穷的	收藏	每当	这	民众	品尝	呼叫	为了

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .

a	new	edition	.
一个	新的	版	.

每当大众口味需要新版本时，它都会在我那可怜的收藏中占据一席之地。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz] ,

But	the	original	,	what	would	I	not	give	to	have	it	in	my	hands	,
但	这	原来的	,	什么	会	我	不是	给	到	有	它	在	我的	双手	,

但是原版，我多么希望它能回到我身边。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['pɑːrtʃmənt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɪəd] ['ænsestər]

to	touch	the	very	parchment	which	came	from	the	press	of	my	revered	ancestor
到	触碰	这	非常	羊皮纸	哪个	来了	从	这	按	的	我的	受人尊敬的	祖先

,

,

,

触摸我尊敬的祖先印刷机印出的羊皮纸，

[ænd; ənd] , ['gloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kræbɪd] ['letərz] ,

and	,	gloating	on	the	crabbed	letters	,
和	,	幸灾乐祸	在	这	螃蟹	信件	,

然后，得意洋洋地看着这些歪歪扭扭的信件，

[kən'fjuːt] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['vɪzjuː][et][tæktuː][ʌv; əv][soʊ][ɪn'estɪməb(ə)l][ə; eɪ] ['rerəti]

confute	MacCribb	to	his	face	ipso	visu	et	tactu	of	so	inestimable	a	rarity
驳斥	-	到	他的	脸	ipso	视觉	等	触觉	的	所以	不可估量	一个	稀有性

.

:

.

当着麦克克里布的面反驳说，这实在是太罕见了。

['iks'tʃeindʒs] - - [ɔːr] " [swɔps] , " [æz; əz][ðə; ði] ['vʌlgər] [kɔːl][ðem; ðəm] - - [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [ə'mʌŋ]

Exchanges	-	-	or	"	swaps	,	"	as	the	vulgar	call	them	-	-	are	not	unknown	among
交易所	-	-	或者	"	交换	,	"	作为	这	庸俗	称呼	他们	-	-	是	不是	未知	之中

['aʊər; ɑːr] [frə'tɜːrnəti] .

our	fraternity	.
我们的	兄弟会	.

在我们兄弟会中，交换——或者用通俗的话来说就是“互换”——并不陌生。

[æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['treʒər] , [tuː; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] :

Ask	what	you	will	for	this	treasure	,	to	the	half	of	my	kingdom	:
问	什么	你	将要	为了	这	宝藏	,	到	这	一半	的	我的	王国	:

你可以为这笔财富祈求任何东西，只要它属于我的半个王国：

[maɪ][goʊld] [ɔː'riːljəs] ([faʊnd] [æt; ət] - , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['limits][ʌv; əv]['roʊmən][,kæli'dəunjə]) ,

my	gold	Aurelius	(	found	at	Bermuckety	,	on	the	very	limits	of	Roman	Caledonia	)	,
我的	金子	奥勒留	(	成立	在	-	,	在	这	非常	限制	的	罗马	喀里多尼亚	)	,

我的金奥勒留像（发现于伯穆克蒂，位于罗马喀里多尼亚的边缘地带），

[maɪ] " - [ʌv; əv]['skɑːtlənd] " ([ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːpi] [noʊn]) ,

my	"	Complaynte	of	Scotland	"	(	the	only	perfect	copy	known	)	,
我的	"	-	的	苏格兰	"	(	这	仅有的	完美的	复制	已知	)	,

我的《苏格兰哀歌》（目前已知的唯一完美版本），

[maɪ] ['kɑːpərpleɪt] , [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [næk] ; [maɪ] [muːn] -
My copperplate , with almanacks Engrav'd upon't , and other knacks ; My moon -
我的 铜版 , 和 年鉴 - 在……之上 , 和 其他 技巧 ; 我的 月亮 -
['daɪəl] ,
dial ,
拨号 ,

我的铜版画，上面刻着年鉴，还有其他一些小玩意儿；我的月晷，

[wɪð; wɪθ] ['neɪpiərz] [boʊnz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [stoʊnz] .
with Napier's bones And several constellation stones .
和 纳皮尔的 骨头 和 一些 星座 石头 .

以及纳皮尔的遗骨和几块星座石。

[meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['geɪbiən] , [æz; əz] ['ɑːnɪst] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['rʌθvən] [kɔːld]
Make your choice , in fact , of all my Gabions , as honest old George Ruthven called
制作 你的 选择 , 在 事实 , 的 全部 我的 格宾网 , 作为 诚实的 老的 乔治 鲁思文 称为
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

事实上，你可以从我所有的格宾笼中任选其一，正如诚实的老乔治·鲁思文所称呼的那样。

[neɪ] , [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['kʌvətəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkweri] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ;
Nay , excuse the covetousness of an Antiquary , my dear sir ;
不 , 原谅 这 贪婪 的 一个 古董商 , 我的 亲爱的 先生 ;

不，请原谅我这个古董收藏家的贪婪，亲爱的先生；

[aɪ] [wel] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['praɪsləs]
I well know that nothing I could offer were worth a tithe of your priceless
我 出色地 知道 那 没有什么 我 可以 提供 是 值得 一个 什一奉献 的 你的 无价
[dɪ'skʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

我深知，我所能提供的任何东西，都比不上你那无价发现的十分之一。

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['prɪntɪd] [skɑːts] ['bæləd] [ɪk'stænt] .
the oldest printed Scots Ballad extant .
这 最老 打印 苏格兰人 民谣 现存 .

现存最古老的印刷版苏格兰民谣。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] - ,
It shall suffice for me to look on it , under the roof of Mainsforth ,
它 将 足够了 为了 我 到 看 在 它 , 在下面 这 屋顶 的 - ,

我只需在梅恩斯福斯的屋檐下眺望它即可。

[wen] [nekst][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][reɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] .
when next I make a raid across the Border .
什么时候 下一个 我 制作 一个 袭击 穿过 这 边界 .

下次我越境袭击的时候。

[aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [maɪ] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'beɪ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have conquered my passions , and can obey the last of the
我 有 征服 我的 激情 , 和 能 服从 这 最后的 的 这
[kə'mændmənts] .
Commandments .
诫命 .

我已经克服了自己的欲望，能够遵守最后一条诫命。

[hɔːd] - - , ['maɪnər]['mɑ.dʒ͡ɪs] .
Haud equiden invideo , minor magis .
豪德 - - , 次要的 魔法 .

视频中的 Haud equalen，小魔法师。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][bɪd][juː; jʊ][biː; bi] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['buːti] . - - [jɔːrz] [moʊst] ['feɪθfəli] ,

I need not bid you be watchful of your booty . - - Yours most faithfully ,

我 需要 不是 出价 你 是 警惕 的 你的 赃物 . - - 此致 最多 忠实 ,

我无需叮嘱你看管好你的战利品。——你最忠实的仆人，

['dʒɑːnəθən] ['oʊldˌbʌk] .

JONATHAN OLDBUCK .

乔纳森 老鹿 .

乔纳森·奥德巴克。

[frʌm; frəm] ['rɑːbərt] ['sɝ.tiz] , [ɛs'kwaɪər] . , [tuː; tə]['dʒɑːnəθən] ['oʊldˌbʌk] , [ɛs'kwaɪər] .

From Robert Surtees , Esq . , to Jonathan Oldbuck , Esq .

从 罗伯特 苏尔蒂斯 , 先生 . , 到 乔纳森 老鹿 , 先生 .

从罗伯特·苏尔蒂斯先生到乔纳森·奥尔德巴克先生

[dʒuːn] - .

June 11 .

六月 - .

6月11日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - - [ə'læs] , [jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] [kʌmz] [tuː] [leɪt] .

My Dear Sir , - - Alas , your warning comes too late .

我的 亲爱的 先生 , - - 唉 , 你的 警告 来 也 晚的 .

尊敬的先生：——唉，您的警告来得太晚了。

[æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] , [fɪt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['beti] [bɑːrnz]

An accursed example of womankind , fit descendant of that unhappy Betty Barnes

, 合身 后裔 的 那 不开心 贝蒂 巴恩斯

, [kʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔrbɝtən] ,

, cook to Mr . Warburton ,

, 厨师 到 先生 . 沃伯顿 ,

一个可恶的女人，是那个不幸的贝蒂·巴恩斯（沃伯顿先生的厨娘）的完美后代。

[huː] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['mænjuskrɪpt] [pleɪz] , [hæθ] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ] ['sæŋktəm] ,

who destroyed his ancient manuscript plays , hath invaded my sanctum ,

WHO 损毁 他的 古老的 手稿 演出 , 有 入侵 我的 圣所 ,

毁坏他古代手稿剧本的人，已经侵入了我的圣所。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [blæk] - ['letər] [tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn]

and the original black - letter text of the ballad has gone to join

和 这 原来的 黑色的 - 信 文本 的 这 民谣 有 已消失 到 加入

- " ['stiːvən] " [ænd; ənd] " ['henri] [iː] .

Shakspeare's " Stephen " and " Henry II .

- " 史蒂芬 " 和 " 亨利 二 .

这首民谣的原始哥特体文本已经与莎士比亚的《斯蒂芬》和《亨利二世》一起被收藏了。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['stʌdi] ['faɪər] ,

" She hath lit with it my study fire ,

" 她 有 点燃 和 它 我的 学习 火 ,

她用它点燃了我书房的火焰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][fɔːr; fər]

and it is fortunate indeed that I had made the copy of the ballad for

和 它 是 幸运 的确 那 我 有 制成 这 复制 的 这 民谣 为了

[juː; jʊ] .

you .

你 .

我当时为你抄录了这首民谣，真是太幸运了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [ɪz][ə'laɪv][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	volume	of	Coquillart	is	alive	to	testify	to	the	authenticity	of	the
但	这	体积	的	-	是	活	到	作证	到	这	真实性	的	这

['poʊəm] ;

poem	;
诗	;

但科基拉尔的诗集本身就足以证明这首诗的真实性；

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz] ['niːdləs] ['evɪdəns] ,

which	,	after	all	,	is	needless	evidence	,
哪个	,	后	全部	,	是	不必要	证据	,

毕竟，这完全是多余的证据。

[æz; əz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['rɪtsən] [kʊd; kəd] [sə'spekt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] [skɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

as	not	even	Ritson	could	suspect	of	either	the	skill	or	the	malice	of	such	a
作为	不是	甚至	里特森	可以	怀疑	的	任何一个	这	技能	或者	这	恶意	的	这样的	一个

['fɔːrdʒəri] ,

forgery	,
伪造	,

就连里特森也无法预料到这种伪造手法的精湛技艺和恶意。

[jɔːrz] [moʊst] ['feɪθfəli] ,

Yours	most	faithfully	,
此致	最多	忠实	,

此致敬礼，

['rɑːbərt] ['sɝ.tiz] .

ROBERT	SURTEES	.
罗伯特	苏尔蒂斯	.

罗伯特·苏尔蒂斯。

['letər] : [frʌm; frəm] ['nɪkələs] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ,

LETTER	:	From	Nicholas	to	the	Editor	of	the	St	.	James's	Gazette	,
信	:	从	尼古拉斯	到	这	编辑	的	这	英石	.	詹姆斯的	公报	,

信函：尼古拉斯致《圣詹姆斯公报》编辑

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪtər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [fər'gɑːtn] " ['nɪkələs] ,

It	is	only	too	probable	that	a	later	generation	has	forgotten	"	Nicholas	,
它	是	仅有的	也	可能	那	一个	之后	一代	有	被遗忘的	"	尼古拉斯	,

后世很可能已经忘记了“尼古拉斯”。

" [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] " [fʌn] , " [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hʊd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .

"	the	sporting	Prophet	of	"	Fun	,	"	in	the	reign	of	Mr	.	Hood	the	younger	.
"	这	体育	先知	的	"	乐趣	,	"	在	这	在位	的	先生	.	兜帽	这	年轻	.

“体育界的‘乐趣’先知”，在小胡德先生的统治下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , " ['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz] [noʊts] ,

The	little	work	,	"	Nicholas's	Notes	,
这	小的	工作	,	"	尼古拉斯的	笔记	,

这部小作品名为《尼古拉斯的笔记》，

" [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['praʊz] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prɑːfɪt] ,

"	in	which	Mr	.	W	.	J	.	Prowse	collected	the	papers	of	the	old	Prophet	,
"	在	哪个	先生	.	W	.	J	.	普罗泽	集	这	文件	的	这	老的	先知	,

“其中，WJ·普罗斯先生收集了这位老先知的文稿，

[ɪz] , [ɪn'diːd] , [nɑːt][æn; ən] " [ɪ'dɪʃn] [diː] [lʊks] , " [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] [sɪr] [sez] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

is	,	indeed	,	not	an	"	edition	de	looks	,	"	as	the	aged	Seer	says	,	with	his
是	,	的确	,	不是	一个	"	版	德	看起来	,	"	作为	这	老年人	先知	说道	,	和	他的

['sɪmp(ə)l] ['hjuːmər] .

simple	humour	.
简单的	幽默	.

正如那位年迈的先知用他朴实的幽默所说，这的确不是“外观版”。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ([ænd; ənd][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] [taʊt]) ,

From	the	Paradise	of	Fiction	,	however	(	and	the	Paradise	of	Touts	)	,
从	这	天堂	的	小说	,	然而	(	和	这	天堂	的	拉客者	)	,

['nɪkələs] [hæz; həz] [kə'mju:nikeitid] ,

Nicholas	has	communicated	,
尼古拉斯	有	沟通	,

然而，尼古拉斯却从虚构的天堂（以及兜售者的天堂）传达了这样的信息：

[pər'hæps][tu:; tə][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] .

perhaps	to	the	Psychical	Society	,	the	following	Epistle	.
也许	到	这	心理	社会	,	这	下列的	书信	.

或许是写给心灵协会的以下这封信。

[hɪz; ɪz] ['frendli] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['dʒɜ:rnəlɪst] [spi:ks] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed]

His	friendly	mention	of	a	brother	journalist	speaks	well	for	the	Old	Man's	head
他的	友好的	提到	的	一个	兄弟	记者	说话	出色地	为了	这	老的	男人的	头

[ænd; ənd] [hɑ:rt] .

and	heart	.
和	心	.

他友好地提及一位同行记者，这充分体现了这位老人的头脑和品格。

[ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , ['fɛbjəˌwɛri] . [naɪn] , - .

The	Paradise	of	Fiction	,	Feb	.	9	,	1888	.
这	天堂	的	小说	,	二月	.	9	,	-	.

《小说天堂》，1888 年 2 月 9 日。

[sɜ:r] , - - [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten][tu:; tə][wʌn] , [ænd; ənd][noʊ]['teɪkərz] ,

Sir	,	-	-	My	dear	young	friend	,	it	is	ten	to	one	,	and	no	takers	,
先生	,	-	-	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	它	是	十	到	一	,	和	不	接受者	,

先生，——我亲爱的年轻朋友，赔率是十比一，没人要。

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðæn; ðən] [hu:m] , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

that	the	public	,	than	whom	,	between	you	and	me	,	I	do	not	think	much	of
那	这	民众	,	比	谁	,	之间	你	和	我	,	我	做	不是	思考	很多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

公众，说实话，我并不怎么看得起他们。

[hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ['nɪkələs] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] .

have	forgotten	Nicholas	,	or	even	never	heard	of	the	Prophet	.
有	被遗忘的	尼古拉斯	,	或者	甚至	绝不	听到	的	这	先知	.

有些人已经忘记了尼古拉斯，甚至从未听说过这位先知。

[ju:θ] [wɪl] [bi:; bi] [sɜ:rvd] ;

Youth	will	be	served	;
青年	将要	是	服务	;

我们将为青年人提供服务；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [bɪ'twi:n] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] [væ'tisineitɪŋ] [ɪn] " [fʌn] ,

and	it	is	now	between	twenty	years	since	he	left	off	vaticinating	in	"	Fun	,
和	它	是	现在	之间	二十	年	自从	他	左边	离开	预言	在	"	乐趣	,

距离他停止在“乐趣”中进行预测已经过去了二十年。

" ['dʊrɪŋ] [jʌŋ] ['mɪstər] . [hʊdz] [taɪm] , [ʌv; əv]['fju:tʃər] ['spɔ:rtɪv] [ɪ'vents] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [kʌm] ,

"	during	young	Mr	.	Hood's	time	,	of	future	sportive	events	for	to	come	,
"	期间	年轻的	先生	.	引擎盖的	时间	,	的	未来	运动型	活动	为了	到	来	,

在胡德先生年轻的时候，对于未来即将举行的体育赛事，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

and	came	to	live	HERE	with	the	other	celebrated	characters	of	Fiction	,
和	来了	到	居住	这里	和	这	其他	著名	人物	的	小说	,

于是，他便和小说中其他著名的人物一起生活在这里。

[ðæn; ðən] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ] [mɔːr] [mɪkst] [lɑːt] , [ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] .

than	**whom**	**I**	**am**	**sure**	**a**	**more**	**mixed**	**lot**	**,**	**though**	**perhaps**	**a**	**little**	**gay**	**.**
比	谁	我	是	当然	一个	更多的	混合	很多	,	尽管	也许	一个	小的	同性恋	.

比起其他人，我确信他们的构成更加复杂，尽管可能有点同性恋倾向。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfəts] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ]

It	**having**	**come**	**to**	**the**	**Prophet's**	**knowledge**	**that**	**some**	**of**	**them**	**was**	**writing**
它	拥有	来	到	这	先知的	知识	那	一些	的	他们	曾是	写作

['letərz] [tuː; tə] " [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] " ([ðæn; ðən] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nʌn] [mɔːr]

letters	**to**	**"**	**The**	**St**	**.**	**James's**	**Gazette**	**"**	**(**	**than**	**which**	**I**	**am**	**sure**	**none**	**more**
信件	到	"	这	英石	.	詹姆斯的	公报	"	(	比	哪个	我	是	当然	没有任何	更多的

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	**,**
可敬	,

先知得知他们中有些人给《圣詹姆斯公报》（我确信没有比这更体面的报纸了）写信，

[ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['spɔːrtɪv] ['ɪntrəsts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

though	**perhaps**	**a**	**little**	**not**	**quite**	**so**	**attentive**	**to**	**sportive**	**interests**	**as**	**it**	**might**
尽管	也许	一个	小的	不是	相当	所以	细心	到	运动型	兴趣	作为	它	可能

[biː; bi]) ,

be	**)**	**,**
是	)	,

虽然可能对体育运动的关注度略逊一筹)，

[hiː; hi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nɪkələs] [wɪl] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

he	**have**	**decided**	**that**	**Nicholas**	**will**	**take**	**up**	**his**	**pen**	**once**	**more**	**,**	**as**	**of**	**old**	**.**
他	有	决定	那	尼古拉斯	将要	拿	向上	他的	笔	一次	更多的	,	作为	的	老的	.

他决定让尼古拉斯重拾笔杆，像以前一样。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ,

The	**State**	**of**	**the**	**Turf**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**friend**	**,**
这	状态	的	这	草皮	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,

亲爱的年轻朋友，草坪状况如何?

[sɪns] [æn; ən][oʊld][bʌt; bət] [stɪl] ['hænsəm] [bɜːrd] [wʊd] ['friːli] [ə'laɪt] ([wen] [nɑːt] [wɔːrnd] [ɔːf]) [ɑːn]

since	**an**	**old**	**but**	**still**	**handsome**	**bird**	**would**	**freely**	**alight**	**(**	**when**	**not**	**warned**	**off**	**)**	**on**
自从	一个	老的	但	仍然	英俊的	鸟	会	自由	点燃	(	什么时候	不是	警告	离开	)	在

['nuːmɑːrkɪt] [hiːθ] ,

Newmarket	**Heath**	**,**
纽马克特	希思	,

因为一只年老但依然英俊的鸟儿会自由地（只要不被驱赶）落在纽马克特荒原上，

[hæv; həv] [kɔːzd] ['nɪkələs] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

have	**caused**	**Nicholas**	**some**	**anxiety**	**.**
有	导致	尼古拉斯	一些	焦虑	.

这让尼古拉斯有些焦虑。

[sɜːr] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræpɪdli] ['getɪŋ] [noʊ] ['betər] .

Sir	**,**	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**IT**	**IS**	**RAPIDLY**	**GETTING**	**NO**	**BETTER**	**.**
先生	,	之间	你	和	我	,	它	是	快速	获得	不	更好的	.

先生，说实话，情况正在迅速恶化。

[hɪr] [ɪz][lɔːrd] - - ([ðæn; ðən] [huːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['stɜːrlɪŋ] ['spɔːrtsmən]) [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['seɪɪŋ]

Here	**is**	**Lord**	**-**	**-**	**(**	**than**	**whom**	**a**	**more**	**sterling**	**sportsman**	**)**	**as**	**good**	**as**	**saying**
这里	是	主	-	-	(	比	谁	一个	更多的	英镑	运动员	)	作为	好的	作为	说

[tuː; tə][sɜːr] - - ([ðæn; ðən] [huːm] ,

to	**Sir**	**-**	**-**	**(**	**than**	**whom**	**,**
到	先生	-	-	(	比	谁	,

这位勋爵——（比谁更杰出的运动员）几乎是在对先生说——（比谁更杰出的运动员，

[pər'hæps]) , " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktər] [kɔːld] ['swɪnˌdɛlz] ?

perhaps	)	,	"	Did	you	ever	hear	of	a	sporting	character	called	Swindells	?
也许	)	,	"	做过	你	曾经	听到	的	一个	体育	特点	称为	斯温德尔斯	?

也许吧），“你听说过一个名叫斯温德尔斯的体育人物吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['fɜːrnɪʃ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	And	the	Prophet	HAVE	been	told	that	it	may	furnish	matter	for	the
"	和	这	先知	有	到过	讲述	那	它	可能	提供	事情	为了	这

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] - - [wɪtʃ] ,

gentlemen	of	the	long	robe	-	-	which	,
先生们	的	这	长的	长袍	-	-	哪个	,

“先知已被告知，这或许能为身着长袍的绅士们提供素材——这

[ɪn][maɪ][taɪm] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['bækərz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

in	my	time	,	many	of	them	was	backers	of	horses	.
在	我的	时间	,	许多	的	他们	曾是	支持者	的	马匹	.

在我那个年代，他们当中很多人都是赛马的支持者。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ? [waɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['rʌnɪŋ]

And	all	along	of	what	?	Why	,	of	the	"	inexplicable	in	-	and	-	out	running
和	全部	沿着	的	什么	?	为什么	,	的	这	"	无法解释的	在	-	和	-	出去	跑步

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

of	horses	,
的	马匹	,

而这一切究竟是为了什么？为什么？是为了“无法解释的马匹进出跑动”？

" [æz; əz][ðə; ði] " ['stændərd] " [sez] , [ænd; ənd][æz; əz] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] , [juː; jʊ] , [pər'hæps] ,

"	as	the	"	Standard	"	says	,	and	as	will	often	happen	,	you	,	perhaps	,
"	作为	这	"	标准	"	说道	,	和	作为	将要	经常	发生	,	你	,	也许	,

正如《标准报》所说，而且往往会发生这种情况，你或许会

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪkli] [dɑːrk][wʌn][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [laɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['ɔːtəm]

having	a	likely	dark	one	as	you	want	to	get	light	into	a	high	-	class	autumn
拥有	一个	可能	黑暗的	一	作为	你	想	到	得到	光	进入	一个	高的	-	班级	秋天

['hændikæp] .

handicap	.
让分	.

你可能想要参加一场高水平的秋季让分赛，但可能会遇到一场暗赛。

[ðə; ði] [deɪz] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] [sɪns] ['nɪkələs] [wʌz; wəz] [nʌts] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] ['lɪt(ə)l] ['lektʃərər] ,

The	days	is	long	past	since	Nicholas	was	nuts	on	the	game	little	Lecturer	,
这	天	是	长的	过去的	自从	尼古拉斯	曾是	坚果	在	这	游戏	小的	讲师	,

尼古拉斯沉迷于《小讲师》这款游戏的日子早已一去不复返了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][æt; ət] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ]

but	still	has	the	interests	of	the	Turf	at	heart	;	and	,	my	dear	young
但	仍然	有	这	兴趣	的	这	草皮	在	心	;	和	,	我的	亲爱的	年轻的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

但他仍然心系赛马运动的利益；而且，我亲爱的年轻朋友，

[ɪf] ['hɔːrsɪz] ['nevər] [ræn][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [wer] [wʊd] [biː; bi] " [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

if	horses	never	ran	in	and	out	,	where	would	be	"	the	glorious	uncertainty	of
如果	马匹	绝不	跑	在	和	出去	,	在哪里	会	是	"	这	辉煌	不确定	的

[ðə; ði][spɔːrt] " ?

the	sport	"	?
这	运动	"	?

如果马匹从不进出赛道，那么这项运动的“精彩刺激的不确定性”又在哪里呢？

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] , [ɪf] [æskt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [ə'fer] ,
On the whole , then , if asked my opinion on this affair ,
在 这 所有的 , 然后 , 如果 问 我的 观点 在 这 事务 ,

总的来说，如果有人问我对此事的看法，

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʊd] [seɪ] - - ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æm'bɪgjuəs] - [laɪk] - - " ['dʒent(ə)lmən] , [wen] [ðeəz; ðəz]
the Prophet would say - - putting it ambiguous - like - - " Gentlemen , when there's
这 先知 会 说 - - 推杆 它 模糊的 - 喜欢 - - " 先生们 , 什么时候 有
[soʊ] [mʌtʃ] ['dɜːrti] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [wɑːʃ] ,
so much dirty linen to wash ,
所以 很多 肮脏的 亚麻布 到 洗 ,

先知会说——用一种模棱两可的方式——“先生们，当有那么多脏衣服要洗的时候，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] ['prɪti] [mʌtʃ] [tɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [brʌʃ] ?
can't you remember that we're all pretty much tarred with the same brush ?
不能 你 记住 那 是 全部 漂亮的 很多 焦油 和 这 相同的 刷子 ?

难道你忘了我们其实都一概而论吗?

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] - - [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪz] [hɪr] , ['kɑːnɪŋzbiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" A great politician - - which a lot of his family is here , Coningsby , and the
" 一个 伟大的 政治家 - - 哪个 一个 很多 的 他的 家庭 是 这里 , 康宁斯比 , 和 这
[jʌŋ] [duːk] ,
Young Duke ,
年轻的 公爵 ,

“一位伟大的政治家——他的很多家人都在这里，康宁斯比，还有小公爵，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['spɔrtsmɪn] - - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [wʌt] [ðə; ði] [tɜːrf] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ]
and many other sportsmen - - used to say as what the Turf was " a
和 许多 其他 运动员 - - 用过的 到 说 作为 什么 这 草皮 曾是 " 一个
[dʒaɪ'gæntɪk] ['endʒɪn] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [diˌmɔrə-laiˈzeiʃən; -liˈz-] ;
gigantic engine of national demoralisation ;
巨大 引擎 的 国家的 士气低落 ;

许多其他运动员过去常说，赛马是“国家士气低落的巨大引擎”;

" [wɪtʃ] ['nɪkələs] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
" which Nicholas is not quite sure but what he was right for him ,
" 哪个 尼古拉斯 是 不是 相当 当然 但 什么 他 曾是 正确的 为了 他 ,

尼古拉斯不太确定，但对他来说，什么才是最合适的。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skeɪl] .
though his language on rather a large scale .
尽管 他的 语言 在 相当 一个 大的 规模 .

尽管他的语言风格相当宽泛。

['hɔːrsɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] !
Horses running in and out is inexplicable !
马匹 跑步 在 和 出去 是 无法解释的 !

马匹进进出出，这简直无法解释!

[waɪ] , [dʒents] [ɔːl] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es]
Why , gents all , which of us
为什么 , 男士们 全部 , 哪个 的 我们

为什么，各位先生，我们之中谁?

['wʊdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɑːn] ['hænsəm] ,
WOULDN'T do it , if he had the chance to put the pot on handsome ,
不会 做 它 , 如果 他 有 这 机会 到 放 这 锅 在 英俊的 ,

即使有机会把锅放在英俊的男人身上，他也不会这么做。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
human nature being what it is ,
人类 自然 存在 什么 它 是 ,

鉴于人性的本质，

[ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ɑ:dz] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n]
especially considering the lowness of the market odds as you have often
尤其 考虑 这 低级 的 这 市场 赔率 作为 你 有 经常
[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] .
and often to be content with .
和 经常 到 是 内容 和 .

尤其考虑到市场赔率很低，你往往不得不接受这样的结果。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ][stɜ:r][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][ɪg'zæktli][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv] [geɪlz] [frʌm; frəm]
the more you stir it the more it won't exactly remind you of gales from
这 更多的 你 搅拌 它 这 更多的 它 惯于 确切地 提醒 你 的 狂风 从
['ærəbi] [ðə; ði] [blest] ;
Araby the Blest ;
阿拉比 这 祝福 ;

你越是搅拌它，它就越不会让你想起来自阿拉比的狂风；

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] ,
than which a more delightful country ,
比 哪个 一个 更多的 愉快 国家 ,

比这更令人愉悦的国家，

['oʊnli][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n] ['eni] ['ætləs][æz; əz] ['nɪkələs] ['evər][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæp]
only not to be found on any atlas as Nicholas ever cast a glance at the map
仅有的 不是 到 是 成立 在 任何 图集 作为 尼古拉斯 曾经 投掷 一个 瞥一眼 在 这 地图
,
,
,

只是尼古拉斯在任何地图册上都找不到它，因为他看过的所有地图册里都没有。

[haʊ'evər] [lɑ:rdʒ] .
however large .
然而 大的 .

然而，无论多大。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən] [wɪtʃ] [pər'hæps][wʌn] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ;
But enough of a subject than which perhaps one more painful to me ;
但 足够的 的 一个 主题 比 哪个 也许 一 更多的 痛苦 到 我 ;

但还有一件对我来说或许更痛苦的事，就此打住吧；

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ['hævɪŋ] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [ɪn] ['ɜ:rli] [deɪz] , [bɪn] [wɔ:rnd] [ɔ:f] ['nu:mɑ:rkɪt]
the Prophet having often and often , in early days , been warned off Newmarket
这 先知 拥有 经常 和 经常 , 在 早期的 天 , 到过 警告 离开 纽马克特
[hi:θ] [hɪm'self] ,
Heath himself ,
希思 他自己 ,

先知在早期曾多次被警告不要前往纽马克特荒原，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [dɪs'repjətəbl] [oʊld] [taʊt] , " [ðoʊ] ['oʊnli] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] .
and called a " disreputable old tout , " though only labouring in his vocation .
和 称为 一个 " 声名狼藉的 老的 兜售者 , " 尽管 仅有的 劳动 在 他的 职业 .

他被称作"声名狼藉的老掮客"，尽管他只是在从事自己的职业而已。

([meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪr] , [pli:z] , ['prɪntər] .)
(Make a new beginning here , please , Printer .)
(制作 一个 新的 开始 这里 , 请 , 打印机 .)

（打印机，请从这里重新开始。）

[ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [noʊts] " [ɑːr; ər][nɑːt]

It	have	come	to	the	knowledge	of	the	Prophet	that	his	"	Notes	"	are	not
它	有	来	到	这	知识	的	这	先知	那	他的	"	笔记	"	是	不是

[kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [riːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] ,

quite	so	much	read	as	they	once	was	,
相当	所以	很多	读	作为	他们	一次	曾是	,

先知得知，他的“笔记”如今已不如以往那样广为阅读。

['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

partly	owing	,	no	doubt	,
部分	欠款	,	不	怀疑	,

毫无疑问，部分原因在于.....

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] " [ɪ'dɪʃn] [diː] [lʊks] " [æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] [loʊ] - [lɪvd]

to	the	book	being	not	so	much	an	"	edition	de	looks	"	as	rather	a	low	-	lived
到	这	书	存在	不是	所以	很多	一个	"	版	德	看起来	"	作为	相当	一个	低的	-	居住地

[lɑːt] ,

lot	,
很多	,

这本书与其说是一本“精美版本”，不如说是一部描写底层生活的书籍。

[tuː; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl] [aɪ] , [æt; ət] ['foʊrˌpəns] ;

to	a	casual	eye	,	at	fourpence	;
到	一个	随意的	眼睛	,	在	四便士	;

乍一看，大概值四便士；

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌaʊt'saɪd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['nɪkələs] ['ræðər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

the	picture	outside	representing	Nicholas	rather	as	having	had	too	much	for
这	图片	外部	代表	尼古拉斯	相当	作为	拥有	有	也	很多	为了

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [sə'saɪəti] ,

to	drink	than	as	a	prominent	member	of	the	Blue	Ribbon	Society	,
到	喝	比	作为	一个	著名的	成员	的	这	蓝色的	丝带	社会	,

外面的画像与其说是蓝丝带协会的杰出成员，不如说是把尼古拉斯描绘成一个喝得酩酊大醉的人。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] , [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,

which	it	did	not	exist	in	his	period	,	nor	would	it	have	enjoyed	,
哪个	它	做过	不是	存在	在	他的	时期	,	也不	会	它	有	享受	,

在他所处的时代，这种现象并不存在，也不可能存在。

[tuː; tə] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [maɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɔːr] [pɪ'kjuːnieri] [sə'pɔːrt] ,

to	any	considerable	extent	,	my	personal	or	pecuniary	support	,
到	任何	大量	程度	,	我的	个人的	或者	金钱	支持	,

在任何相当大的程度上，我的个人或经济支持，

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

he	having	something	else	to	do	with	his	money	.
他	拥有	某物	别的	到	做	和	他的	钱	.

他把钱另有用途。

(['prɪntər] , [pliːz] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ['sʌmwer] [hɪr] ,

(	Printer	,	please	put	in	a	full	stop	somewhere	here	,
(	打印机	,	请	放	在	一个	满的	停止	某处	这里	,

（打印机，请在此处添加句号，）

['nɪkələs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [pres] .)

Nicholas	being	a	little	out	of	the	habit	of	writing	for	the	periodical	press	.	)
尼古拉斯	存在	一个	小的	出去	的	这	习惯	的	写作	为了	这	期刊	按	.	)

尼古拉斯已经很久没有为期刊撰稿了。）

[hiː; hi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [ɪn] ['lɪtəreri] ['sɜːrkl] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] " ['nɪkələs]

He	have	also	heard	that	it	is	proposed	in	literary	circles	to	start	a	"	Nicholas
他	有	还	听到	那	它	是	建议的	在	文学	界	到	开始	一个	"	尼古拉斯

[sə'saɪəti] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrks] [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ]

Society	"	for	the	purpose	of	printing	a	limited	edition	of	my	works	including	my
社会	"	为了	这	目的	的	印刷	一个	有限的	版	的	我的	作品	包括	我的

[lɔːst] ['triːtɪs] [ʌv; əv][n\\:(r)][ænd; ənd] [spel] ,

lost	treatise	of	Knur	and	Spell	,
丢失的	论文	的	克努尔	和	拼写	,

他还听说文学界有人提议成立一个“尼古拉斯协会”，目的是印刷我的限量版作品，其中包括我遗失的关于克努尔和斯佩尔的论著。

[ɑːn][ˌdʒæpə'niːz]['peɪpər] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['foʊtoʊ] - - ; [ðeɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn] [sɪns] [ðə; ði]

on	Japanese	paper	,	illustrated	with	photo	-	gravelures	;	they	having	come	in	since	the
在	日本人	纸	,	插图	和	照片	-	-	;	他们	拥有	来	在	自从	这

['prɑːfəts] ['pɪriəd] ,

Prophet's	period	,
先知的	时期	,

印于日本纸上，配以照相凹版印刷图案；这些图案自先知时代起就已出现。

[ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] .

though	perhaps	a	little	gay	.
尽管	也许	一个	小的	同性恋	.

虽然可能有点同性恋倾向。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ðoʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [jʌŋ] [frendz] ,

But	,	my	dear	though	exquisite	young	friends	,
但	,	我的	亲爱的	尽管	精美的	年轻的	朋友们	,

但是，我亲爱的、虽然才华横溢的年轻朋友们，

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['ræliɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

is	there	no	better	way	of	rallying	round	the	Prophet	than	THIS	?
是	那里	不	更好的	方式	的	集结	圆形的	这	先知	比	这	?

难道就没有比这更好的团结在先知周围的方式吗?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [frʌm; frəm] ['kærəktərz] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [sʌtʃ] [æz; əz]

I	have	heard	,	from	characters	in	ancient	literature	,	such	as
我	有	听到	,	从	人物	在	古老的	文学	,	这样的	作为

[ˌægə'memnən] - - [ðæn; ðən] [huːm] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk]['soʊldʒər] ,

Agamemnon	-	-	than	whom	a	more	energetic	soldier	,
阿伽门农	-	-	比	谁	一个	更多的	精力充沛	士兵	,

我从古代文学作品中的人物，例如阿伽门农——比他更有活力的战士——那里听说，

[ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɑːrbɪtreri] - - [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ] [seɪ] ,

though	perhaps	a	trifle	arbitrary	-	-	the	Prophet	HAVE	heard	,	I	say	,
尽管	也许	一个	琐事	随意的	-	-	这	先知	有	听到	,	我	说	,

虽然这可能有点武断——但我说，先知确实听到了

[ðæt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['lɪkər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [pɔːd] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [kəʊvz] [laɪk]

that	a	deal	of	liquor	used	to	be	poured	on	the	graves	of	coves	like
那	一个	交易	的	酒	用过的	到	是	倾倒	在	这	坟墓	的	海湾	喜欢

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

him	and	me	,
他	和	我	,

过去人们常常把大量的酒倒在像他和我这样的亡命之徒的坟墓上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðem; ðəm] [gʊd] .

and	that	it	did	them	good	.
和	那	它	做过	他们	好的	.

这对他们有好处。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] ;

This	**may**	**be**	**the**	**case**	**,**	**and**	**anyway**	**the**	**experiment**	**is**	**well**	**worth**	**trying**	**;**
这	可能	是	这	案件	,	和	反正	这	实验	是	出色地	值得	尝试	;

情况或许如此，无论如何，这个实验非常值得一试；

[ðoʊ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [duː] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [mɪlk] ,

though	**,**	**I**	**would**	**say**	**,**	**do**	**not**	**let**	**it**	**be**	**milk**	**,**
尽管	,	我	会	说	,	做	不是	让	它	是	牛奶	,

不过，我想说，千万别是牛奶。

[æz; əz] [aɪ] ['gæðər] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] , [æz; əz] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] ;

as	**I**	**gather**	**was**	**customary**	**in**	**early**	**times**	**,**	**as**	**didn't**	**know**	**any**	**better**	**;**
作为	我	收集	曾是	习惯	在	早期的	时代	,	作为	没有	知道	任何	更好的	;

据我所知，这在早期是一种习俗，因为当时的人们并不懂得更好的做法；

[bʌt; bət] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ʃeri] [waɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪz] [wel]

but	**,**	**if**	**possible**	**,**	**a**	**bottle**	**or**	**two**	**of**	**sherry**	**wine**	**,**	**to**	**which**	**,**	**as**	**is**	**well**
但	,	如果	可能的	,	一个	瓶子	或者	二	的	雪利酒	葡萄酒	,	到	哪个	,	作为	是	出色地

[bɪ'noʊn] ,

beknown	**,**
已知	,

但如果可能的话，最好来一两瓶雪利酒，众所周知，

['nɪkələs] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃ(ə)l] .

Nicholas	**was**	**partial**	**.**
尼古拉斯	曾是	部分的	.

尼古拉斯有偏见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老友记(Old Friends)
第3/6页

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [kən'kluːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [hoʊps] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ]
He **will** **now** **conclude** **;** **and** **the** **Prophet** **hopes** **that** **an** **experiment** **,** **than** **which**
他 将要 现在 结束 ; 和 这 先知 希望 那 一个 实验 , 比 哪个
,
,
,

他现在要结束了；先知希望，一项实验，比那项实验，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wʌn] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] ;
I **am** **sure** **,** **one** **more** **deeply** **interesting** **,** **will** **not** **be** **deferred** **;**
我 是 当然 , 一 更多的 深 有趣的 , 将要 不是 是 延期 ;

我相信，更引人入胜的一部作品不会被推迟；

[hiː; hi][nɑːt] [mʌtʃ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkər] [hɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]
he **not** **much** **taking** **to** **the** **liquor** **here** **,** **though** **the** **company** **makes** **up** **for** **a**
他 不是 很多 采取 到 这 酒 这里 , 尽管 这 公司 制作 向上 为了 一个
[greɪt] [diːl] ,
great **deal** **,**
伟大的 交易 ,

他不太喜欢这里的酒，不过有朋友作伴弥补了这一点。

[ɪ'speʃəli] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['ɑːfɪsər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kɑːstɪgæn] ,
especially **an** **Irish** **officer** **by** **the** **name** **of** **Costigan** **,**
尤其 一个 爱尔兰 官 经过 这 姓名 的 科斯蒂根 ,

尤其是一位名叫科斯蒂根的爱尔兰军官，

[ðæn; ðən] [huːm] [ə; eɪ] [swiːtər] ['sɪŋər] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [saɪnz]
than **whom** **a** **sweeter** **singer** **or** **a** **more** **honourable** **gentleman** **;** **and** **signs**
比 谁 一个 更甜 歌手 或者 一个 更多的 光荣的 绅士 ; 和 标志
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

比谁更甜美的歌喉，比谁更尊贵的绅士；并签名：

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][pæst] ['feɪvəz] , [ænd; ənd][kaɪnd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]
with **gratitude** **for** **past** **favours** **,** **and** **kind** **respects** **to** **the**
和 感激 为了 过去的 恩惠 , 和 种类 尊重 到 这
['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['gɑːrdiən] ,
Editor **of** **the** **"** **Guardian** **,**
编辑 的 这 " 监护人 ,

谨以此感谢过去给予的帮助，并向《卫报》编辑致以亲切的敬意。

" ['nɪkələs] .
" **NICHOLAS** **.**
" 尼古拉斯 .

“尼古拉斯。

['letər] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz][tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʌgəld] [dæl'gɛtiː] .
LETTER **:** **From** **the** **Earl** **of** **Montrose** **to** **Captain** **Dugald** **Dalgetty** **.**
信 : 从 这 伯爵 的 蒙特罗斯 到 队长 杜格尔德 达尔盖蒂 .

信函：蒙特罗斯伯爵致杜格尔德·达尔盖蒂上尉。

[huː'evər] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] " ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [dɑːr'tɑːŋˌjɪən] " - - [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

Whoever	has	read	the	"	Memoirs	of	Monsieur	d'Artagnan	"	-	-	a	Marshal	in	the
谁	有	读	这	"	回忆录	的	先生	达达尼昂	"	-	-	一个	元帅	在	这

[frentʃ] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] - - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [mə'sjɜːr] [ælɪk'sɑːndɝ][dju'maː][ɪn] " [lez]

French	King's	service	-	-	as	they	are	published	by	Monsieur	Alexandre	Dumas	in	"	Les
法语	国王学院	服务	-	-	作为	他们	是	已发布	经过	先生	亚历山大	大仲马	在	"	莱斯

['twɑː] [ˌmuːskə'tɪrz] ,

Trois	Mousquetaires	,
特洛伊	火枪手	,

凡是读过亚历山大·仲马先生在《三个火枪手》中发表的《达达尼昂先生回忆录》（达达尼昂先生是法国国王麾下的一位元帅）的人，

" [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['duːəl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz]

"	will	not	have	forgotten	that	duel	behind	the	Luxembourg	,	in	which	,	as	is
"	将要	不是	有	被遗忘的	那	决斗	在后面	这	卢森堡	,	在	哪个	,	作为	是

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

“不会忘记卢森堡背后的那场决斗，正如所宣称的那样，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjevə'liə] - , [kɔːld] ['ɛrəmɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

an	Englishman	ran	away	from	the	Chevalier	d'Herblay	,	called	Aramis	in	his
一个	英国人	跑	离开	从	这	骑士	-	,	称为	阿拉米斯	在	他的

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

一名英国人从赫布莱骑士（Chevalier d'Herblay）手中逃脱，他在自己的团里被称为阿拉米斯（Aramis）。

['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] ['nevər] [held] [ðæt] [mə'sjɜːr] [dju'maː][wʌz; wəz] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer]

Englishmen	have	never	held	that	Monsieur	Dumas	was	well	informed	about	this	affair
英国人	有	绝不	握住	那	先生	大仲马	曾是	出色地	知情的	关于	这	事务

.

:

.

英国人从未认为杜马先生对此事十分了解。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkwɪs][ænd; ənd] ['kæptɪn] [dæl'gɛtiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] "

The	following	letters	of	the	Great	Marquis	and	Captain	Dalgetty	from	the	"
这	下列的	信件	的	这	伟大的	侯爵	和	队长	达尔盖蒂	从	这	"

['kɜːrkˌhoʊp] ['pepərz] " [pruːv] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] . - , - - .

Kirkhope	Papers	"	prove	that	Englishmen	were	in	the	right	.	-	,	164	-	.
柯克霍普	文件	"	证明	那	英国人	是	在	这	正确的	.	-	,	-	-	.

以下来自“柯克霍普文件”的大侯爵和达尔盖蒂上尉的信件证明英国人是对的。——，164——。

[sɜːr] , - - ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Sir	,	-	-	Touching	that	I	did	,	to	your	apprehension	,
先生	,	-	-	接触	那	我	做过	,	到	你的	忧虑	,

先生，——我所做的，令您担忧，真是令人感动。

[tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ɑːn][jʊr; jər] [leɪt] ['kʌmɪŋ] ,

turn	away	from	you	with	some	show	of	coldness	on	your	late	coming	,
转动	离开	从	你	和	一些	展示	的	寒冷	在	你的	晚的	未来	,

你迟到时，他冷冷地转过身去，不理你。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'riːd] [ˌem 'iː] .

it	may	be	that	you	but	little	misread	me	.
它	可能	是	那	你	但	小的	误解	我	.

或许你稍微误解了我的意思。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz] [kən'demd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,

But	,	for	that	no	man	is	condemned	without	a	hearing	,
但	,	为了	那	不	男人	是	谴责	没有	一个	听力	,

但是，任何人未经审判都不会因此被定罪。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd][ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [wer'ʌv] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl]

I	would	fain	know	under	your	own	hand	the	truth	concerning	that	whereof	a	shameful
我	会	欣然	知道	在下面	你的	自己的	手	这	真相	有关	那	其中	一个	可耻

[rɪ'pɔːrt] [ɪz] [bruːtid] [ə'brɔːd] ,

report	is	bruited	abroad	,
报告	是	杂音	国外	,

我渴望亲耳聆听您的讲述，了解那些在外流传的丑闻的真相。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] " [gæləu][bɛldʒɪkəs] " [ænd; ənd][ðə; ði] " - - " [ʌv; əv] ['laipsik] - -

even	in	the	"	Gallo	Belgicus	"	and	the	"	Fliegender	Mercoeur	"	of	Leipsic	-	-
甚至	在	这	"	加洛	比利时	"	和	这	"	-	-	"	的	莱比锡	-	-

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

即使在莱比锡的《比利时公鸡报》（Gallo Belgicus）和《飞行商人报》（Fliegender Mercoeur）中——即

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['duːəl] ['leɪtli] [fɔːt] [ɪn]['pærɪs][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ,

that	in	a	certain	duel	lately	fought	in	Paris	behind	the	Palace	of	the	Luxembourg	,
那	在	一个	肯定	决斗	最近	战斗	在	巴黎	在后面	这	宫殿	的	这	卢森堡	,

最近在巴黎卢森堡宫后面发生的一场决斗中，

[fɔːr] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ˌməskə'tiːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] , [wʌn] [aʊt]

four	Englishmen	encountering	as	many	Musketeers	of	the	French	King's	,	one	out
四	英国人	遭遇	作为	许多	火枪手	的	这	法语	国王学院	,	一	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] [relm] ,

of	this	realm	,
的	这	领域	,

四名英国人遭遇四名法国国王的火枪手，其中一名来自国外。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪs'greɪs] , ['ʃeɪmfəli] [fled] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ([baɪ] [rɪ'pɔːrt])

to	our	disgrace	,	shamefully	fled	;	and	he	(	by	report	)
到	我们的	耻辱	,	可耻地	逃亡	;	和	他	(	经过	报告	)

令我们蒙羞的是，他竟可耻地逃走了；而他（据传）

['rɪtˌmæstər] ['dʌgəld] [dæl'gɛtiː] .

Rittmaster	Dugald	Dalgetty	.
rittmaster	杜格尔德	达尔盖蒂	.

里特大师杜格尔德·达尔盖蒂。

[tɪl] [wɪtʃ] , [bruːt] [biː; bi] ['iːðər] [ə'bɑːlɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪn] - - [æz; əz][æn; ən] [ɪl] [blɑːt][ɑːn][ə; eɪ]

Till	which	,	bruit	be	either	abolished	,	and	the	stain	-	-	as	an	ill	blot	on	a
直到	哪个	,	杂音	是	任何一个	废除	,	和	这	弄脏	-	-	作为	一个	患病的	印迹	在	一个

[kliːn] ['skʌtʃən] - - [waɪpt] [ə'weɪ] ,

clean	scutcheon	-	-	wiped	away	,
干净的	盾形纹章	-	-	擦拭	离开	,

直到杂音消除，污点——如同干净盾牌上的污渍——被擦去为止，

[ɔːr][æz; əz] ['ʃeɪmfəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪt'self] ['ʃeɪmfl] , [aɪ][ə'baɪd] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]

or	as	shamefully	acknowledged	as	it	is	itself	shameful	,	I	abide	,	as	I	shall
或者	作为	可耻地	已确认	作为	它	是	本身	可耻	,	我	遵守	,	作为	我	将

[hɪr] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] ,

hear	from	yourself	,
听到	从	你自己	,

或者，尽管承认这一点本身就令人羞耻，但我还是会遵守，正如我将从你那里得到的那样。

['mɑːnˌtroʊz] .
MONTROSE .
蒙特罗斯 .

蒙特罗斯。

[frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['dʌgəld] [dæl'gɛtiː] , [ʌv; əv] [drʌmθwækət] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]
From Captain Dugald Dalgetty , of Drumthwacket , to the Most Noble and
从 队长 杜格尔德 达尔盖蒂 , 的 鼓槌 , 到 这 最多 高贵 和
['pjuːɪsənt] [prɪns] [dʒeɪmz] ,
Puissant Prince James ,
强大的 王子 詹姆斯 ,

从德拉姆特瓦克特的杜格尔德·达尔盖蒂船长，到最尊贵、最强大的詹姆斯王子，

[ɜːrl] [ʌv; əv]['mɑːnˌtroʊz] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['mʌstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]['skɑːtlənd] .
Earl of Montrose , commanding the musters of the King in Scotland .
伯爵 的 蒙特罗斯 , 指挥 这 集合 的 这 国王 在 苏格兰 .

蒙特罗斯伯爵，统领国王在苏格兰的征兵。

[ðiːz] -
These -
这些 -

这些 -

[maɪ] [lɔːrd] , - - [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] , [ɔːr]['fɑːmə] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛrəʃəl]
My Lord , - - As touching the bruit , or fama , as we said at the Mareschal
我的 主 , - - 作为 接触 这 杂音 , 或者 著名 , 作为 我们 说 在 这 元帅
['kɑːlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

大人，——正如我们在元帅学院所说的那样，触及名声或声望，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðæt] - .
I shall forthwith answer , and that peremptorie .
我 将 立即 回答 , 和 那 - .

我将立即答复，而且是断然答复。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][djuː'eləu] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [seɪ] ([ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,
For this story of the duello , as a man may say (though , indeed ,
为了 这 故事 的 这 决斗 , 作为 一个 男人 可能 说 (尽管 , 的确 ,

就这个决斗的故事而言，正如一个人可能会说的那样（尽管，事实上，

[ðeɪ] [ðæt] [fɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['duːəl] ['nʌmbər] , [æz; əz][jʊr; jər] ['griːʃn] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
they that fought in it were not in the dual number , as your Grecian hath it ,
他们 那 战斗 在 它 是 不是 在 这 双重的 数字 , 作为 你的 希腊 有 它 ,

参战的人数并非如你们希腊人所说的那样是二元的。

[bʌt; bət] [eɪt] [spl'dɑːdoʊz] - - ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gælənt] [men]) , ['truːli][ðə; ði]['stɔːri] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
but eight soldados - - seven of them gallant men) , truly the story is of the
但 八 士兵 - - 七 的 他们 英勇 男人) , 真的 这 故事 是 的 这
['lɔːŋgɪst] ;
longest ;
最长 ;

但有八名士兵——其中七名是英勇的战士），这真是一个漫长的故事；

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [mɔːr] ['ekspɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd]
but as your lordship will have it , though more expert with the sword
但 作为 你的 领主 将要 有 它 , 尽管 更多的 专家 和 这 剑
[ðæn; ðən][ðə; ði] [guːskwɪl] ,
than the goosequill ,
比 这 鹅毛 ,

但正如大人所料，虽然他更擅长用剑而不是用鹅鞭，

[aɪ][mʌst; məst]['iːv(ə)n] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] .

I	must	even	buckle	to	.
我	必须	甚至	扣上	到	.

我也必须屈服。

[let] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [kən'siːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['ɑːfɪsər] , [wʌns] [luː'tenənt] [ænd; ənd] ['rɪtˌmæstər]

Let	your	lordship	conceive	of	your	poor	officer	,	once	lieutenant	and	Rittmaster
让	你的	领主	构想	的	你的	贫穷的	官	,	一次	中尉	和	rittmaster

['ʌndər] [ðæt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['mɑːnərk] ,

under	that	invincible	monarch	,
在下面	那	无敌	君主	,

请您体谅一下您那位可怜的军官，他曾是那位所向披靡的君主麾下的中尉和骑兵长。

[ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [feɪθ] , ['gustɑːvəs][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ; [kən'siːv] , [aɪ] [seɪ] ,

the	bulwark	of	the	Protestant	faith	,	Gustavus	the	Victorious	;	conceive	,	I	say	,
这	堡垒	的	这	新教	信仰	,	古斯塔夫	这	胜利者	;	构想	,	我	说	,

['dʌgəld] [dæl'gɛtiː] ,

Dugald	Dalgetty	,
杜格尔德	达尔盖蒂	,

新教信仰的堡垒，胜利者古斯塔夫；我说，构思一下，杜格尔德·达尔盖蒂，

[ʌv; əv] [drʌmθwækət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪn]['pærɪs] ,

of	Drumthwacket	that	should	be	,	in	Paris	,
的	鼓槌	那	应该	是	,	在	巴黎	,

德拉姆特瓦克特，应该在巴黎，

[kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd]['moʊmənt][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]

concerned	with	a	matter	of	weight	and	moment	not	necessary	to	be
担心的	和	一个	事情	的	重量	和	片刻	不是	必要的	到	是

['muːtid] [ɔːr] ['mɪntɪd] [ʌv; əv] .

mooted	or	minted	of	.
讨论	或者	铸币	的	.

涉及的是一个无关紧要的小事，无需讨论或讨论。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tævərn]['ɔːrd(ə)neri] ,

As	I	am	sitting	at	my	tavern	ordinary	,
作为	我	是	坐着	在	我的	酒馆	普通的	,

我正坐在我常去的酒馆里，

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [ˌkævə'lɪr] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [leɪ] [ɪn] [prɑːvənənt] [æz; əz]

for	I	consider	that	an	experienced	cavalier	should	ever	lay	in	provenant	as
为了	我	考虑	那	一个	经验丰富的	骑士	应该	曾经	躺	在	来源	作为

[ə'keɪʒn] ['sɜːrvɪθ] ,

occasion	serveth	,
场合	服务	,

因为我认为，经验丰富的骑士应当随时根据情况做好准备。

[kʌmz] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [staɪ'pendieri] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] ['wɪntər] ,

comes	in	to	me	a	stipendiary	of	my	Lord	Winter	,
来	在	到	我	一个	津贴	的	我的	主	冬天	,

我收到温特勋爵的俸禄，

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['kɔːrəm]

bidding	me	know	that	his	master	would	speak	to	me	:	and	that	not	coram
投标	我	知道	那	他的	掌握	会	说话	到	我	:	和	那	不是	法庭

['poʊpoʊloʊ] ,

populo	,
波普洛斯	,

让我知道他的主人会跟我说话：而且不是在人民中间，

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [sed] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['lɛnɜ-dz] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ,

as	I	doubt	not	your	lordship	said	at	St	.	Leonard's	College	in	St	.	Andrews	,
作为	我	怀疑	不是	你的	领主	说	在	英石	.	伦纳德的	大学	在	英石	.	安德鲁斯	,

[bʌt; bət] ['prɪvɪli] .

but	privily	.
但	私下里	.

正如我毫不怀疑的那样，阁下在圣安德鲁斯的圣伦纳德学院私下里说道。

[ˌðer'ɑːn] [aɪ][raɪz][ænd; ənd][weɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə][biː; bi][briːf] - - ['briːvɪs] [es] [ləbroʊ] ,

Thereon	I	rise	and	wait	on	him	;	to	be	brief	-	-	brevis	esse	laboro	,
其上	我	上升	和	等待	在	他	;	到	是	简短的	-	-	短篇	esse	拉博罗	,

于是我起身侍奉他；简而言之——brevis esse laboro,

[æz; əz][wiː; wi] [sed] [læŋ] [saɪn] - - [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	we	said	lang	syne	-	-	his	lordship	would	have	me	to	be	of	his
作为	我们	说	语言	同步	-	-	他的	领主	会	有	我	到	是	的	他的

['bækərz] [ɪn] ['praɪvət] [ren'kɑːntər][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌməskə'tiːrz] .

backers	in	private	rencontre	with	four	gentlemen	of	the	King's	Musketeers	.
支持者	在	私人的	邂逅	和	四	先生们	的	这	国王学院	火枪手	.

正如我们所说，很久以前——他的大人希望我能成为他的支持者，与国王的四位火枪手进行私下会面。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [djuː'eləu] , [aɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] - ['kɔːzə] .

Concerning	the	cause	of	this	duello	,	I	may	well	say	teterrima	causa	.
有关	这	原因	的	这	决斗	,	我	可能	出色地	说	-	原因	.

至于这场决斗的原因，我可以说是 teterrima causa。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [oʊn] ['sɪstər] [mɪ'leɪdi] - [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ; [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] ,

His	lordship's	own	sister	Milady	Clarik	was	in	question	;	she	being	,	I	fear	me	,
他的	领主的	自己的	姐姐	夫人	-	曾是	在	问题	;	她	存在	,	我	害怕	我	,

他的亲妹妹克拉里克夫人也牵涉其中；恐怕她就是……

['ræðər] [ə'kɪn][ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][dʒiːn] - ([huːm] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [meɪ]

rather	akin	in	her	way	of	life	to	Jean	Drocheils	(	whom	your	lordship	may
相当	类似的	在	她	方式	的	生活	到	让	-	(	谁	你的	领主	可能

[rɪ'membər] ;

remember	;
记住	;

她的生活方式与让·德罗谢尔（阁下或许还记得她）颇为相似；

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [beɪliːz] [ɪk'spʌls] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˌæbər'diːn] , [ʃiː; ʃi]['maɪgreɪtɪd][tuː; tə][ˌes 'tiː] .

for	,	the	Baillies	expulsing	her	from	Aberdeen	,	she	migrated	to	St	.
为了	,	这	贝利	排出	她	从	阿伯丁	,	她	已迁移	到	英石	.

['ændruːz] , [æd] ['juːnˌdɛm] ,

Andrews	,	ad	eundem	,
安德鲁斯	,	广告	同	,

因为，由于贝利将她驱逐出阿伯丁，她迁居到了圣安德鲁斯，ad eundem

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz]) [ðæn; ðən] [laɪk] , [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,

as	the	saying	is	)	than	like	,	in	her	walk	and	conduct	,
作为	这	说	是	)	比	喜欢	,	在	她	走	和	执行	,

正如俗语所说，比起她的言行举止，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] .

to	a	virtuous	lady	of	a	noble	family	.
到	一个	有德行的	女士	的	一个	高贵	家庭	.

献给一位出身名门的贤淑淑女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['kɜːrənt] ['ruːmər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [laɪt] - [ɔːr] [bel] [ɑː'miː]

She	was	,	indeed	,	as	current	rumour	had	it	,	the	light	o'love	or	belle	amie
她	曾是	,	的确	,	作为	当前的	谣言	有	它	,	这	光	-	或者	美女	艾米

[ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] ,

of	Monsieur	d'Artagnan	,
的	先生	达达尼昂	,

正如当时的传闻所说，她确实是达达尼昂先生的情人或挚友。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['ædvərseri] .

his	lordship's	adversary	.
他的	领主的	对手	.

他的对手。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['sɪkˌlaɪk] [liːst] [sed] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .

But	of	siclike	least	said	soonest	mended	.
但	的	siclike	至少	说	最快	已修复	.

但至少可以说，这种情况很快就会得到改善。

[aɪ] [teɪk] [kloʊk] [ænd; ənd] [sɔːrd] ,

I	take	cloak	and	sword	,
我	拿	披风	和	剑	,

我披上斗篷，拿起剑，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ɪk'spɪriənst] [ˌkævə'liəs]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

and	follow	with	his	lordship	and	two	other	experienced	cavaliers	unto	the
和	跟随	和	他的	领主	和	二	其他	经验丰富的	骑士	到	这

[pleɪs] [ʌv; əv] [ren'kɑːntər] ,

place	of	rencontre	,
地方	的	邂逅	,

然后跟随他的领主和另外两名经验丰富的骑士前往会面地点。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [weɪst] [krɔːft] [wer'ɑːn] [ə; eɪ] [luːn] [wʌz; wəz] ['hɜːdɪŋ] [goʊts] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

being	a	waste	croft	whereon	a	loon	was	herding	goats	,	behind	the	Palace	of
存在	一个	浪费	克罗夫特	其中	一个	潜鸟	曾是	放牧	山羊	,	在后面	这	宫殿	的

[ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .

the	Luxembourg	.
这	卢森堡	.

在卢森堡宫后面的一片荒芜的农田里，一只潜鸟正在放牧山羊。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd] ['weɪtɪŋ] [juː 'es] [fɔːr] [spl'dɑːdoʊz] , ['prɑːpər][tɔːl] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [huː]

Here	we	find	waiting	us	four	soldados	,	proper	tall	men	of	their	hands	,	who
这里	我们	寻找	等待	我们	四	士兵	,	恰当的	高的	男人	的	他们的	双手	,	WHO

[rɪ'siːv] [juː 'es] ['kɜːrtiəsli] .

receive	us	courteously	.
收到	我们	礼貌地	.

我们在这里遇到了四名士兵，他们身材高大，举止得体，热情地接待了我们。

[hiː; hi] [ðæt] [fɜːrst] [geɪv] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] ['wɪntər] [bɔːr] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [neɪm]

He	that	first	gave	cause	of	quarrel	to	my	Lord	Winter	bore	a	worthy	name
他	那	第一的	给予	原因	的	争吵	到	我的	主	冬天	钻孔	一个	值得	姓名

[ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv] ['gæskəni] ,

enough	out	of	Gascony	,
足够的	出去	的	加斯科涅	,

第一个与温特勋爵发生争执的人，来自加斯科涅，名声显赫。

[ðæt] [ɪz][ə'riːdə] [nuːtrɪks] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛrəʃəl] ['kɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l]

that	is	arida	nutrix	,	as	we	said	at	the	Mareschal	College	,	of	honourable
那	是	阿里达	纽特里克斯	,	作为	我们	说	在	这	元帅	大学	,	的	光荣的

[spl'dɑːdoʊz] - - [tuː; tə][wɪt] ,

soldados	-	-	to	wit	,
士兵	-	-	到	有	,

那就是阿里达·努特里克斯，正如我们在马雷沙尔学院所说的那样，是光荣的士兵们的——也就是说，

[æz; əz][aɪ] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [məˈsjɜːr] [dɑːrˈtɑːŋˌiːən] .

as	I	said	,	he	was	Monsieur	d'Artagnan	.
作为	我	说	,	他	曾是	先生	达达尼昂	.

正如我所说，他就是达达尼昂先生。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , ['haʊ'biːɪt] ,

To	his	friends	,	howbeit	,
到	他的	朋友们	,	然而	,

然而，对他的朋友们来说，

[hiː; hi] [geɪv] [sɪk] ['hiːðn] ['taɪtəlz][æz; əz][aɪ]['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn]

he	gave	sic	heathen	titles	as	I	never	saw	or	heard	of	out	of	the	Grecian
他	给予	原文如此	异教徒	标题	作为	我	绝不	锯	或者	听到	的	出去	的	这	希腊

[bʊks] :

books	:
图书	:

他使用了六个我在希腊古籍中从未见过或听说过的异教头衔：

['neɪmli] , [mə'sjɜːr] [pɔɹ'tɔs] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn] , [ˌɔːl'biːɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ;

namely	,	Monsieur	Porthos	,	a	very	tall	man	,	albeit	something	of	a	lourdaud	;
即	,	先生	波尔托斯	,	一个	非常	高的	男人	,	尽管	某物	的	一个	-	;

[mə'sjɜːr] ['æθɔs] ;

Monsieur	Athos	;
先生	阿索斯	;

具体来说，就是波尔托斯先生，他个子很高，虽然有点笨拙；阿托斯先生；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [oʊn] ['ɑːpəzɪt] , [mə'sjɜːr] ['ɛrəmɪs] .

and	he	that	was	to	be	mine	own	opposite	,	Monsieur	Aramis	.
和	他	那	曾是	到	是	矿	自己的	对面的	,	先生	阿拉米斯	.

而他，就是我的对立面，阿拉米斯先生。

['hɪrɪŋ] [ðiːz] [aʊt'lændɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [æpə'leɪʃnz] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Hearing	these	outlandish	and	insolent	appellations	,	I	thought	it	becoming	me	,
听力	这些	古怪的	和	傲慢的	名称	,	我	想法	它	成为	我	,

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌkævə'lɪr] ,

as	an	honourable	cavalier	,
作为	一个	光荣的	骑士	,

听到这些荒诞无礼的称呼，我觉得作为一名正直的骑士，我应该.....

[tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] :

to	resent	this	fashion	of	presenting	:
到	怨恨	这	时尚	的	呈现	:

反感这种表达方式：

[ænd; ənd] [dɪ'mɜːd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dæl'gɛtiː] [ʌv; əv] [drʌmθwækət]

and	demurred	that	a	gentleman	of	the	House	of	Dalgetty	of	Drumthwacket
和	拒绝	那	一个	绅士	的	这	房子	的	达尔盖蒂	的	鼓槌

[kʊd; kəd] ['niːðər] [teɪk] [ə'frʌnt] [frʌm; frəm] ,

could	neither	take	affront	from	,
可以	两者都不	拿	冒犯	从	,

并反驳说，德拉姆斯瓦克特达尔盖蒂家族的绅士既不会容忍这种冒犯，

[nɔːr] [gɪv] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['lænd,lajpə(r)] .

nor	give	honourable	satisfaction	to	,	a	nameless	landlouper	.
也不	给	光荣的	满意	到	,	一个	无名	陆地人	.

也不给无名的码头工人带来体面的满足。

[wer'ɪn] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [aɪ] [daʊt] [ˌem 'iː][nɑːt] , [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː] .

Wherein	your	lordship	,	I	doubt	me	not	,	will	hold	me	justificate	.
其中	你的	领主	,	我	怀疑	我	不是	,	将要	抓住	我	证明其合理性	.

我相信，阁下一定会认为我的做法是正当的。

[lɔːrd] ['wɪntər] [həˈmɒləgeɪt] [maɪn] [əˈpɪnjən] , [hiː; hi] [ðæt] [kɔːld] [hɪmˈself] ['æθɔs] [druː] [iːtʃ] [ʌv; əv]

Lord	**Winter**	**homologating**	**mine**	**opinion**	**,**	**he**	**that**	**called**	**himself**	**Athos**	**drew**	**each**	**of**
主	冬天	同源化	矿	观点	,	他	那	称为	他自己	阿索斯	画	每个	的

[ˌjuː ˈes][əˈpɑːrt] ,

us	**apart**	**,**
我们	除	,

温特勋爵认可了我的观点，那个自称阿托斯的人把我们每个人都孤立了起来。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [truː] [neɪmz] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [ˌterəˈtɔːriəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ;

and	**whispered**	**the**	**true**	**names**	**and**	**qualities**	**territorial**	**of**	**these**	**gentlemen**	**;**
和	低声说道	这	真的	姓名	和	品质	领土	的	这些	先生们	;

[ðə; ði] [wɪlk] ,

the	**whilk**	**,**
这	威尔克	,

然后低声说出了这些先生们的真实姓名和领地特征；白蚁，

[æz; əz] [meɪ] [bɪˈfɔːl] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɒlˈdɑːdoʊz] ,

as	**may**	**befall**	**honourable**	**soldados**	**,**
作为	可能	降临	光荣的	士兵	,

正如可敬的士兵们可能遭遇的那样，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [waɪl] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]

they	**had**	**reason**	**sufficient**	**to**	**conceal**	**while**	**serving**	**as**	**private**	**gentlemen**	**in**	**a**
他们	有	原因	充足的	到	隐藏	尽管	服务	作为	私人的	先生们	在	一个

['redʒɪmənt] ,

regiment	**,**
团	,

他们有充分的理由在以普通士兵身份在军团服役期间隐瞒身份。

[ðoʊ] [disˈdeinɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['hælbərd] , [æz; əz] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər] [bɜːrθ] .

though	**disdaining**	**to**	**receive**	**halberds**	**,**	**as**	**unbecoming**	**their**	**birth**	**.**
尽管	轻蔑	到	收到	戟	,	作为	不体面	他们的	出生	.

虽然他们不屑接受戟，认为这与他们的出身不符。

[hiː; hi] [ðæt] [əˈlaɪnd] [hɪmˈself] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [staɪld] [ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] - ; [ænd; ənd] ,

He	**that**	**aligned**	**himself**	**forenenst**	**me**	**was**	**styled**	**the**	**Chevalier**	**d'Herblay**	**;**	**and**	**,**
他	那	对齐	他自己	福内斯特	我	曾是	风格	这	骑士	-	;	和	,

[ðə; ði][wɜːrd] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ,

the	**word**	**being**	**given**	**,**
这	单词	存在	给定	,

在我面前表明立场的那个人被称为埃尔布莱骑士；而且，话一出口，

[wiː; wi] [fel] [tuː; tə] .

we	**fell**	**to**	**.**
我们	跌倒	到	.

我们倒下了。

[naʊ] , [maɪn] ['ædvərseri] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] - ['glædioʊ] ,

Now	**,**	**mine**	**adversary**	**declining**	**to**	**fight**	**comminus**	**gladio**	**,**
现在	,	矿	对手	下降	到	斗争	-	剑兰	,

现在，我的对手拒绝与我战斗，comminus gladio

[bʌt; bət] ['breɪkɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [sɒlˈdɑːdoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**breaking**	**ground**	**in**	**a**	**manner**	**unworthy**	**of**	**a**	**gallant**	**soldado**	**,**	**and**	**the**
但	打破	地面	在	一个	方式	不配	的	一个	英勇	士兵	,	和	这

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

但这种破土动工的方式有失英勇士兵的风范，而且这个地方，

['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

saving	your	presence	,	being	somewhat	slippery	and	treacherous	because	of	the
保存	你的	在场	,	存在	有些	滑	和	奸诈	因为	的	这

[goʊts] [ðæt] [wɜːr; wər] [fed] [ðer; ðər] ,

goats	that	were	fed	there	,
山羊	那	是	美联储	那里	,

为了保护你的安全，这里有些湿滑危险，因为之前在那里喂过山羊。

[aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnslɔːt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

I	delivered	a	sufficient	onslaught	;	and	he	fell	,	his	sword	flying	from	his
我	发表	一个	充足的	猛攻	;	和	他	跌倒	,	他的	剑	飞行	从	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

我发起猛攻，他倒下了，手中的剑也飞了出去。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['wepən] - - [ðə; ði]['spoʊliə][oʊpiːmə] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [æt; ət]

When	I	had	taken	his	weapon	-	-	the	spolia	opima	,	as	we	said	at
什么时候	我	有	已采取	他的	武器	-	-	这	废料	奥皮马	,	作为	我们	说	在

['mɛrəʃəl] ['kɑːlɪdʒ] - - [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm][raɪz] ,

Mareschal	College	-	-	I	bid	him	rise	,
元帅	大学	-	-	我	出价	他	上升	,

当我夺过他的武器——正如我们在元帅学院所说的“至宝”——之后，我命令他起来。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skɔːrst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['heɪsti] [dɪ'fiːt] .

and	then	discoursed	him	on	the	dishonour	of	such	a	hasty	defeat	.
和	然后	谈论的	他	在	这	羞辱	的	这样的	一个	仓促	击败	.

然后向他讲述了这种草率失败所带来的耻辱。

[ðen] , [hiː; hi] [kən'fesɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ðoʊ] ['ʌndər] [ɑːrmz] ,

Then	,	he	confessing	himself	to	me	that	,	though	under	arms	,
然后	,	他	坦白	他自己	到	我	那	,	尽管	在下面	武器	,

然后，他向我坦白，虽然身负重伤，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fledʒlɪŋ] [priːst] [ɪn] ['poʊpɪʃ] ['ɔːrdərz] ,

he	was	a	young	fledgeling	priest	in	Popish	orders	,
他	曾是	一个	年轻的	雏鸟	牧师	在	天主教	订单	,

他当时是天主教教团里一位年轻的新晋神父。

[aɪ] [bɪ'gæn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪs'gresɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	began	upon	him	with	such	words	on	his	disgracing	the	noble	profession	of
我	开始	之上	他	和	这样的	字	在	他的	可耻的	这	高贵	职业	的

[ɑːrmz][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɔɪstər] ;

arms	as	might	have	made	him	choose	to	return	to	his	cloister	;
武器	作为	可能	有	制成	他	选择	到	返回	到	他的	修道院	;

我一开始就对他恶语相向，指责他玷污了崇高的军事职业，以至于他可能会选择回到他的修道院去；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [fled] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['fʊtɪd] , [rɔbd] [ˌem 'iː] ,

when	suddenly	he	fled	,	and	,	being	young	and	light	-	footed	,	robbed	me	,
什么时候	突然	他	逃亡	,	和	,	存在	年轻的	和	光	-	有脚的	,	被抢劫	我	,

突然，他拔腿就跑，而且因为年轻身手敏捷，抢走了我的财物。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] ['kæʒuəltiz] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [ˌkævə'lɪr] [maɪt] [wel]

not	only	of	such	caduacs	and	casualties	as	an	experienced	cavalier	might	well
不是	仅有的	的	这样的	-	和	伤亡	作为	一个	经验丰富的	骑士	可能	出色地

[teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər]['rænsəm] ,

take	from	his	prisoner	for	ransom	,
拿	从	他的	囚犯	为了	赎金	,

不仅包括经验丰富的骑兵可能从俘虏身上缴获的那些卡杜阿克人和伤员，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [neɪm] .

but	also	,	as	now	it	appears	,	of	my	good	name	.
但	还	,	作为	现在	它	出现	,	的	我的	好的	姓名	.

但现在看来，这也损害了我的名誉。

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ˌmʌskə'tɪr] [priːst] , [mə'sjɜːr] ['ɛrəmɪs] ,

For	I	doubt	not	that	this	musketeer	priest	,	Monsieur	Aramis	,
为了	我	怀疑	不是	那	这	火枪手	牧师	,	先生	阿拉米斯	,

因为我毫不怀疑这位火枪手牧师，阿拉米斯先生，

[ɔːr] - - ([fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [æz; əz] ['meni] [neɪmz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [kæm'peinz])

or	l'Abbe	d'Herblay	(	for	he	hath	as	many	names	as	I	have	seen	campaigns	)
或者	-	-	(	为了	他	有	作为	许多	姓名	作为	我	有	已见	竞选活动	)

,

,

,

或者叫埃尔布莱神父（因为他的名字和我见过的战役一样多），

[wʌz; wəz][ðə; ði] [luːn] [ðæt] [bɪ'gaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [teɪl] [ðə; ði] ['nuːzmæn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gæləu]

was	the	loon	that	beguiled	with	a	lying	tale	the	newsman	of	the	"	Gallo
曾是	这	潜鸟	那	被迷惑	和	一个	说谎	故事	这	新闻记者	的	这	"	加洛

[bɛldʒɪkəs] .

Belgicus	.
比利时	.

是那个用谎言欺骗《比利时公鸡报》记者的疯子。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [spl'dɑːdoʊ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][goʊ] - [baɪ][tuː; tə]

"	And	I	have	ever	seen	that	an	honourable	soldado	will	give	the	go	-	by	to
"	和	我	有	曾经	已见	那	一个	光荣的	士兵	将要	给	这	去	-	经过	到

[ðiːz] ['njuːzmæn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] [ʃiːts] ,

these	newsmen	and	their	flying	sheets	,
这些	新闻记者	和	他们的	飞行	纸张	,

“我见过的正直的士兵都会对这些记者和他们飞舞的报纸不予理睬。”

[æz; əz] [ʌn'wɜːrðiˌ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌkævə'liəs] ;

as	unworthy	of	the	notice	of	honourable	cavaliers	;
作为	不配	的	这	注意	的	光荣的	骑士	;

不值得正直的骑士们关注；

[ʌv; əv] [huːm] ([ˌrekə'mend] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd]

of	whom	(	recommending	your	lordship	for	the	truth	of	my	tale	to	my	Lord
的	谁	(	推荐	你的	领主	为了	这	真相	的	我的	故事	到	我的	主

['wɪntər] ,

Winter	,
冬天	,

其中（我向温特勋爵推荐您，以证明我所讲述的故事属实，

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ]) [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self][wʌn] ,

now	with	his	gracious	Majesty	the	King	)	I	am	fain	to	subscribe	myself	one	,
现在	和	他的	亲切	威严	这	国王	)	我	是	欣然	到	订阅	我	一	,

现在，在仁慈的国王陛下面前，我荣幸地签名支持。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [pʊr] ['ɑːfɪsər] , [æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] ,

and	your	lordship's	poor	officer	,	as	ye	shall	entreat	him	,
和	你的	领主的	贫穷的	官	,	作为	是的	将	恳求	他	,

还有你们恳求的那位大人可怜的军官，

['dʌgəld] [dæl'gɛtiː] , [ʌv; əv] [drʌmθwækət] ,

DUGALD	DALGETTY	,	of	Drumthwacket	,
杜格尔德	达尔盖蒂	,	的	鼓槌	,

杜格尔德·达盖蒂 (DUGALD DALGETTY)，来自德拉姆斯瓦基特 (Drumthwacket)，

[leɪt] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [stɪft] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [raɪn] .

Late	Commander	of	the	whole	stift	of	Dunklespiel	on	the	Lower	Rhine	.
晚的	指挥官	的	这	所有的	僵硬	的	-	在	这	降低	莱茵河	.

下莱茵河畔邓克尔斯皮尔剧院前任总指挥。

['letər] : [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lʌvleis] [tuː; tə][dʒɑːn] ['bɛlfɝd] , [ɛs'kwɑɪər] .

LETTER	:	From	Mr	.	Lovelace	to	John	Belford	,	Esq	.
信	:	从	先生	.	洛夫莱斯	到	约翰	贝尔福德	,	先生	.

信件：洛夫莱斯先生致约翰·贝尔福德先生

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

The	following	letter	must	have	been	omitted	from	the	papers	to	which
这	下列的	信	必须	有	到过	省略	从	这	文件	到	哪个

['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] ,

Mr	.	Samuel	Richardson	,
先生	.	塞缪尔	理查森	,

以下这封信一定是遗漏在塞缪尔·理查森先生的文件里了：

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] " [klə'rɪsə] , " [hæd; həd] ['ækses] .

the	editor	of	"	Clarissa	,	"	had	access	.
这	编辑	的	"	克拉丽莎	,	"	有	使用权	.

《克拉丽莎》的编辑有权访问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ə'pærəntli] , ['æftər][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [sək'ses] [ʌv; əv] ['lʌvˌleɪsɪz] [dɪs'greɪsfl]

It	was	written	,	apparently	,	after	the	disgraceful	success	of	Lovelace's	disgraceful
它	曾是	书面	,	显然	,	后	这	可耻	成功	的	洛夫莱斯的	可耻

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

显然，这本书是在洛夫莱斯那次不光彩的冒险取得不光彩的成功之后写成的。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ɪn] ['kʌmpəni] [nɑːt] [tʃɔɪs] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən]

and	shows	us	that	scoundrel	in	company	not	choice	,	indeed	,	but	better	than
和	演出	我们	那	恶棍	在	公司	不是	选择	,	的确	,	但	更好的	比

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ,

he	deserved	,
他	应得的	,

这向我们展示了，一个无赖之徒与这样的人为伍并非他的选择，但确实比他应得的要好。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] [dʒəʊnz] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .

the	society	of	Mr	.	Thomas	Jones	,	a	Foundling	.
这	社会	的	先生	.	托马斯	琼斯	,	一个	弃儿	.

托马斯·琼斯先生（一名弃婴）的协会。

['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz]['ædmərəb(ə)l][waɪf] ([neɪ] ['westərn]) , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['lʌvˌleɪsɪz] [kən'dʌkt] ,

Mr	.	Jones's	admirable	wife	(	nee	Western	)	,	having	heard	of	Lovelace's	conduct	,
先生	.	琼斯	令人钦佩的	妻子	(	需要	西	)	,	拥有	听到	的	洛夫莱斯的	执行	,

琼斯先生令人钦佩的妻子（娘家姓韦斯特恩）听说了洛夫莱斯的行为后，

[sent] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðæt] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'piːtid] [fɔːr; fər]

sent	her	husband	to	execute	that	revenge	which	should	have	been	competed	for
发送	她	丈夫	到	执行	那	复仇	哪个	应该	有	到过	竞争	为了

[baɪ] ['evri] [mæn][ʌv; əv] [hɑːrt] .

by	every	man	of	heart	.
经过	每一个	男人	的	心	.

她派丈夫去执行那场本应是每个有良知的男人都渴望参与的复仇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːfɪdiːz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

It	will	be	seen	that	Mr	.	Jones	was	no	match	for	the	perfidies	of	Mr	.
它	将要	是	已见	那	先生	.	琼斯	曾是	不	匹配	为了	这	背信弃义	的	先生	.

['lʌvleis] .

Lovelace	.
洛夫莱斯	.

由此可见，琼斯先生根本无法与洛夫莱斯先生的奸诈手段抗衡。

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [bæd][mæn][ɑːn] [lɔːrd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz]

The	cynical	reflections	of	that	bad	man	on	Lord	Fellamar	,	and	his	relations
这	愤世嫉俗	反思	的	那	坏的	男人	在	主	-	,	和	他的	关系

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

with	Mrs	.	Jones	,
和	太太	.	琼斯	,

那个恶人对费拉马勋爵及其与琼斯夫人的关系的愤世嫉俗的思考

[wɪl] ['oʊnli] [kɔːz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd]

will	only	cause	indignation	and	contempt	among	her	innumerable	and
将要	仅有的	原因	愤慨	和	鄙视	之中	她	无数	和

['ɑːnərəb(ə)l] [əd'maɪərəz] .

honourable	admirers	.
光荣的	仰慕者	.

只会引起她无数正直仰慕者的愤慨和鄙夷。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['mɪstər] .

They	will	remember	the	critical	and	painful	circumstances	as	recorded	in	Mr	.
他们	将要	记住	这	批判的	和	痛苦	情况	作为	记录	在	先生	.

['henri] ['fiːldɪŋz] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒəʊnz] .

Henry	Fielding's	biography	of	Mr	.	Jones	.
亨利	菲尔丁的	传	的	先生	.	琼斯	.

他们会记住亨利·菲尔丁先生在琼斯先生的传记中所记载的那些危急而痛苦的情况。

-	-	-	-	-	-	-	.
Parcius	junctas	quatiunt	fenestras	Ictibus	crebris	juvenes	protervi	.
-	-	-	窗户	-	-	-	-	.

Parcius junctas quatunt fenestras Ictibus crebris juvenes protervi。

[kɜːrs] [ə'pɑːn][ðaɪ][stɑːrz] , [dʒæk] !

Curse	upon	thy	stars	,	Jack	!
诅咒	之上	你的	明星	,	杰克	!

杰克，诅咒你的星辰吧!

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [biːt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mʌsti] [saɪ'teɪʃnz] [frʌm; frəm][næt] [liː]

How	long	wilt	thou	beat	me	about	the	head	with	thy	musty	citations	from	Nat	Lee
如何	长的	枯萎	你	打	我	关于	这	头	和	你的	发霉的	引用	从	纳特	李

[ænd; ənd] [ðaɪ] [truːp] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] [dɪ'vainz] ?

and	thy	troop	of	poetical	divines	?
和	你的	部队	的	诗意的	神灵	?

你还要用纳特·李和你那群诗歌神学家的陈旧引文来敲打我的脑袋多久?

[ðaʊ] [hæst] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɑːtoʊ] - ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪ'pɪsl] , [laɪk]

Thou	hast	driven	me	to	motto	-	hunting	for	the	comeliness	of	mine	epistle	,	like
你	哈斯特	驱动	我	到	座右铭	-	打猎	为了	这	美丽	的	矿	书信	,	喜欢

[ðə; ði] ['wiːkli] ['skrɪblər] .

the	weekly	scribblers	.
这	每周	涂鸦者	.

你逼得我像那些每周写信的作家一样，为了使我的信件优美而四处寻找格言。

[siː] , [dʒæk] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [tel] [ðiː] !

See	,	Jack	,	I	have	an	adventure	to	tell	thee	!
看	,	杰克	,	我	有	一个	冒险	到	告诉	你	!

杰克，我有个冒险故事要跟你讲!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [əˈvendʒɪŋ] ['mɔdən] [ðæt] [hæθ] [flæʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] ,

It	is	not	the	avenging	Morden	that	hath	flashed	through	the	window	,	sword	in	hand	,
它	是	不是	这	复仇	莫登	那	有	闪光灯	通过	这	窗户	,	剑	在	手	,

并非手持利剑、破窗而入的复仇者莫登。

[æz; əz][ɪn][maɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] ; [nɔːr] [hæθ] [ðə; ðɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

as	in	my	frightful	dream	;	nor	hath	the	statue	of	the	Commandant	visited	me	,
作为	在	我的	可怕	梦	;	也不	有	这	雕像	的	这	指挥官	到访	我	,

就像我噩梦中那样；指挥官的雕像也没有来拜访我。

[laɪk] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [ðæt] [reɪk] [ʌv; əv] [speɪn] ;

like	Don	Juan	,	that	Rake	of	Spain	;
喜欢	大学教师	胡安	,	那	耙	的	西班牙	;

就像西班牙浪子唐璜一样；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒər] [keɪm] ['hɪðər] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə'kɪn][tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [mɪs] .

but	a	challenger	came	hither	that	is	not	akin	to	my	beloved	Miss	.
但	一个	挑战者	来了	这里	那	是	不是	类似的	到	我的	心爱	错过	.

但是，来了一位挑战者，她与我心爱的小姐截然不同。

[dʌst] [rɪ'membər] [ə; eɪ][tɔːl] , [freʃ] - ['kʌlərd] ,

Dost	remember	a	tall	,	fresh	-	coloured	,
多斯特	记住	一个	高的	,	新鲜的	-	有色	,

你还记得一个高大、肤色鲜亮的……

['kʌdʒl] - ['pleɪɪŋ] [oʊf] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] - [led] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [æz; əz] [meɪdz] [liːd]

cudgel	-	playing	oaf	that	my	Lady	Bellaston	led	about	with	her	-	-	as	maids	lead
棍棒	-	玩耍	笨蛋	那	我的	女士	-	引领	关于	和	她	-	-	作为	女佣	带领

[eɪps] [ɪn] [hel] ,

apes	in	hell	,
猿猴	在	地狱	,

贝拉斯顿夫人带着那个挥舞棍棒的笨蛋四处走动——就像女仆在地狱里牵着猿猴一样，

[ðoʊ] [hiː; hi] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] - - - [tɪz][ə; eɪ] [jɪr] [gɔːn] ?

though	he	more	of	an	ape	than	she	of	a	maid	-	-	'	tis	a	year	gone	?
尽管	他	更多的	的	一个	猿	比	她	的	一个	女佣	-	-	-	的	一个	年	已消失	?

虽然他更像猿猴而不是女仆——一年过去了？

[ðɪs] ['brɔːni] - [biːf] ['tʃermən] [hæθ] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [gɜːrl] , [juː; jʊ]

This	brawny	-	beefed	chairman	hath	married	a	fortune	and	a	delicious	girl	,	you
这	强壮的	-	牛肉	主席	有	已婚	一个	财富	和	一个	可口的	女孩	,	你

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

这位身材魁梧的董事长娶了个有钱有势的美人，你这狗东西！

[mɪs] [sə'faiə] ['westərn] , [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn] [treɪn] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

Miss	Sophia	Western	,	of	Somerset	,	and	is	now	in	train	,	I	doubt	not	,
错过	索菲亚	西	,	的	萨默塞特郡	,	和	是	现在	在	火车	,	我	怀疑	不是	,

索菲娅·韦斯特恩小姐，来自萨默塞特郡，现在正在火车上，我对此表示怀疑。

[tuː; tə] [bɪ'get] [æz; əz] ['gʊdli] [ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [weɪ] - [feɪst]

to	beget	as	goodly	a	tribe	of	chuckle	-	headed	boys	and	whey	-	faced
到	产生	作为	很好	一个	部落	的	轻笑	-	标题	男孩们	和	乳清	-	面对

[wentʃiz] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [raʊnd] [æn; ən][oʊld]['skwaɪərz] [tuːm] [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

wenches	as	you	shall	see	round	an	old	squire's	tomb	in	a	parish	church	.
女佣	作为	你	将	看	圆形的	一个	老的	乡绅的	墓	在	一个	教区	教会	.

将会繁衍出一群像教区教堂里老乡绅墓旁那样傻乎乎的男孩和面色苍白的姑娘。

['werfɔːr] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][ə'baɪd][æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['lɔːfl] ['hʌzbəndri] , [aɪ]['mɑːrv(ə)l] ;

Wherefore	**does**	**he**	**not**	**abide**	**at**	**this**	**his**	**appointed**	**lawful**	**husbandry**	**,**	**I**	**marvel**	**;**
因此	做	他	不是	遵守	在	这	他的	任命	合法的	畜牧业	,	我	奇迹	;

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] !

but	**not**	**a**	**whit**	**!**
但	不是	一个	白色	!

我感到奇怪，他为何不遵守他所规定的合法耕作方式呢？但他一点也不！

['aʊər; ɑːr][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [əd'ventʃər] [hæθ] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz]

Our	**cursed**	**adventure**	**hath**	**spread**	**from**	**the**	**flippanti**	**of**	**both**	**sexes**
我们的	被诅咒的	冒险	有	传播	从	这	-	的	两个都	性别

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiðənˌɪzəm] [pɑːrts][ʌv; əv]['sʌməsit, -set] ;

down	**to**	**the**	**heathenish**	**parts**	**of**	**Somerset**	**;**
向下	到	这	异教徒	部分	的	萨默塞特郡	;

我们这不幸的冒险已经从男女轻浮之徒蔓延到了萨默塞特郡的异教徒地区；

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [riːtʃt] ['mædəm]['dʒoʊnzɪz] [ɪrz] ,

where	**it**	**hath**	**reached**	**Madam**	**Jones's**	**ears**	**,**
在哪里	它	有	达到	女士	琼斯	耳朵	,

这件事已经传到了琼斯夫人的耳朵里。

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [ðɪs] ['prɪti] ['vɪksn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vendʒ] [mɪs] ['hɑːrloʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

and	**inflamed**	**this**	**pretty**	**vixen**	**with**	**a**	**desire**	**to**	**avenge**	**Miss**	**Harlowe**	**on**	**me**	**,**
和	发炎的	这	漂亮的	泼妇	和	一个	欲望	到	报仇	错过	哈洛	在	我	,

这激起了这位漂亮狐狸精的复仇之心，她要替哈洛小姐报仇。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kʌdʒl] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

and	**by**	**the**	**cudgel**	**of**	**Mr**	**.**	**Jones**	**,**
和	经过	这	棍棒	的	先生	.	琼斯	,

并被琼斯先生的棍棒击倒。

[hɪz; ɪz] [sə'faiə] ['hævɪŋ] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] .

his	**Sophia**	**having**	**sent**	**him**	**up**	**to**	**town**	**for**	**no**	**other**	**purpose**	**.**
他的	索菲亚	拥有	发送	他	向上	到	镇	为了	不	其他	目的	.

他的索菲亚派他上城去，没有其他目的。

[diː][lɑː] [tʊr] , [maɪ][mæn] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]

De	**la**	**Tour**	**,**	**my**	**man**	**,**	**came**	**to**	**me**	**yesterday**	**morning**	**with**	**the**	**tidings**	**that**	**the**
德	拉	旅游	,	我的	男人	,	来了	到	我	昨天	早晨	和	这	消息	那	这

[nuː] ['dʒaɪənt] ,

New	**Giant**	**,**
新的	巨大的	,

德拉图尔，我的朋友，昨天早上来告诉我，新巨人，

[æz; əz][hiː; hi] [sə'pəuziz] , [weɪts] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] .

as	**he**	**supposes**	**,**	**waits**	**on**	**me**	**to**	**solicit**	**the**	**favour**	**of**	**my**	**patronage**	**.**
作为	他	假设	,	等待	在	我	到	征求	这	偏爱	的	我的	赞助	.

他以为他会等着我来请求我的庇护。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] ['klɑːzɪt] , ['biːɪŋ] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊt] , [ænd; ənd][kraɪ] ,

I	**am**	**in**	**the**	**powdering**	**closet**	**,**	**being**	**bound**	**for**	**a**	**rout**	**,**	**and**	**cry**	**,**
我	是	在	这	粉末	壁橱	,	存在	边界	为了	一个	路线	,	和	哭	,

我躲在化妆间里，正准备出门，然后哭了起来。

" [let] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn] !

"	**Let**	**the**	**Giant**	**in**	**!**
"	让	这	巨大的	在	!

“让巨人进来！”

" [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] : [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	**Then**	**a**	**heavy**	**tread**	**:**	**and**	**,**	**looking**	**up**	**,**
"	然后	一个	重的	踏	:	和	,	寻找	向上	,

然后传来沉重的脚步声；抬头望去，

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - [ʌv; əv] - ['mʌt(ə)n] [fɪst][æt; ət][maɪ][noʊz] , [ænd; ənd][loʊ] !

what	do	I	see	but	a	shoulder	-	of	-	mutton	fist	at	my	nose	,	and	lo	!
什么	做	我	看	但	一个	肩膀	-	的	-	羊肉	拳头	在	我的	鼻子	,	和	洛	!

我眼前竟然出现了一块羊肩肉拳头，就在我鼻子底下！

[ə; eɪ]['sʌməsit, -set] [tʌŋ] [kraɪz] , " ['lʌvleis] , [ðaʊ] ['vɪlən] , [ðaʊ] [ʃælt] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] !

a	Somerset	tongue	cries	,	"	Lovelace	,	thou	villain	,	thou	shalt	taste	of	this	!
一个	萨默塞特郡	舌头	哭泣	,	"	洛夫莱斯	,	你	恶棍	,	你	应	品尝	的	这	!

萨默塞特郡的舌头喊道："洛夫莱斯，你这个恶棍，你必将尝到这个滋味！"

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['paʊdərɪŋ] ['klɑːzɪt] ['kænɑːt] [faɪt] ,

"	A	man	in	a	powdering	closet	cannot	fight	,
"	一个	男人	在	一个	粉末	壁橱	不能	斗争	,

"躲在化妆间里的人是无法战斗的。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] ['glʌtn] [laɪk] [jʊr; jər] [fɪgz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['glædiːˌeɪtəz][ʌv; əv][ðə; ði]

even	if	he	be	a	boxing	glutton	like	your	Figs	and	other	gladiators	of	the
甚至	如果	他	是	一个	拳击	馋嘴	喜欢	你的	无花果	和	其他	角斗士	的	这

[ɑːr'tɪləri] [graʊnd] .

Artillery	Ground	.
炮兵	地面	.

即使他像你的菲格斯和炮兵场的其他角斗士一样，是个拳击狂热者。

[niːdz] [mʌst; məst][aɪ] ['pɑːrli] .

Needs	must	I	parley	.
需求	必须	我	谈判	.

必要时，我必须进行谈判。

" [wʌt] , " [sez] [aɪ] , " [wʌt] , [ðə; ði] ['hæpi] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] !

"	What	,	"	says	I	,	"	what	,	the	happy	Mr	.	Jones	from	the	West	!
"	什么	,	"	说道	我	,	"	什么	,	这	快乐的	先生	.	琼斯	从	这	西方	!

"什么？"我说，"什么，来自西部的快乐琼斯先生！"

[wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

What	brings	him	here	among	the	wicked	,
什么	带来	他	这里	之中	这	邪恶	,

是什么让他来到这群恶人中间?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [sə'faiə] [biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	how	can	the	possessor	of	the	beauteous	Sophia	be	a	moment
和	如何	能	这	拥有者	的	这	美丽的	索菲亚	是	一个	片刻

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ? "

from	her	charms	?	"
从	她	魅力	?	"

拥有绝世美人索菲亚的人，怎能片刻不沉醉于她的魅力之中呢?

" [teɪk] [nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] , " [kraɪz] [maɪ][klɑːd] - ['hɑːpər] , " ['ɪntuː] [ðaɪ] ['pɜːrdʒərd] [maʊθ] .

"	Take	not	her	name	,	"	cries	my	clod	-	hopper	,	"	into	thy	perjured	mouth	.
"	拿	不是	她	姓名	,	"	哭泣	我的	泥块	-	料斗	,	"	进入	你的	伪证	嘴	.

"不要把她的名字，"我的笨蛋喊道，"放进你那张作伪证的嘴里。"

- [tɪz] [hɜːr'self] [sendz] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][moʊst]['ɪndʒərd] . . .

'	Tis	herself	sends	me	here	to	avenge	the	best	,	the	most	injured	.	.	.
-	的	她自己	发送	我	这里	到	报仇	这	最好的	,	这	最多	受伤	.	.	.

是她派我来到这里，为最优秀、最受伤的人复仇.....

" [hɪr] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['blʌbərɪŋ] !

"	Here	he	fell	a	-	blubbering	!
"	这里	他	跌倒	一个	-	呜咽	!

"他在这里嚎啕大哭！"

[oʊ] , ['bɛlfɝd] , [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'kʌrɪdʒər] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

Oh	,	Belford	,	the	virtue	of	this	world	is	a	great	discourager	of	repentance	.
哦	,	贝尔福德	,	这	美德	的	这	世界	是	一个	伟大的	令人沮丧的	的	悔改	.

哦，贝尔福德，这世间的美德是悔改的一大阻碍。

" [ɪf] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [in'sists] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːr'bɪtrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] . . . " [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	If	Mr	.	Jones	insists	on	the	arbitrament	of	the	sword	.	.	.	"	I	was	beginning
"	如果	先生	.	琼斯	坚持	在	这	仲裁	的	这	剑	.	.	.	"	我	曾是	开始

- - " [neɪ] ,

-	-	"	Nay	,
-	-	"	不	,

“如果琼斯先生坚持要用武力来解决争端……”我正要开口——“不，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['frentʃɪˌfaɪd] [bleɪdz] , " [kraɪz] [hiː; hi] , " [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɜːrθ] ,

none	of	thy	Frenchified	blades	,	"	cries	he	,	"	come	out	of	thy	earth	,
没有任何	的	你的	法式风格	刀片	,	"	哭泣	他	,	"	来	出去	的	你的	地球	,

“你那法式刀剑一个也别想从土里出来！”他喊道。

[ðaʊ] ['stɪŋkɪŋ] [fɑːks] , [ænd; ənd][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌdʒl] !

thou	stinking	fox	,	and	try	conclusions	with	an	English	cudgel	!
你	臭	狐狸	,	和	尝试	结论	和	一个	英语	棍棒	!

你这只臭狐狸，竟然用英国棍棒来妄下结论！

" ['bɛlfɝd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kʌdʒl] - ['pleɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wel] [haʊ] [tuː; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv]

"	Belford	,	I	am	no	cudgel	-	player	,	and	I	knew	not	well	how	to	rid	myself	of
"	贝尔福德	,	我	是	不	棍棒	-	玩家	,	和	我	知道	不是	出色地	如何	到	摆脱	我	的

[ðɪs] ['swɑːʃər] .

this	swasher	.
这	洗涤器	.

“贝尔福德，我不是个擅长挥舞棍棒的人，我也不知道该如何摆脱这个恶棍。”

" ['mɪstər] . [dʒəʊnz] !

"	Mr	.	Jones	!
"	先生	.	琼斯	!

琼斯先生！

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [faɪt] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wepən] [juː; jʊ]

"	I	said	,	"	I	will	fight	you	how	you	will	,	where	you	will	,	with	what	weapon	you
"	我	说	,	"	我	将要	斗争	你	如何	你	将要	,	在哪里	你	将要	,	和	什么	武器	你

[wɪl] ;

will	;
将要	;

我说：“我会按照你的意愿，在你想要的地方，用你想要的武器与你战斗；

[bʌt; bət][fɜːrst][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] .

but	first	inform	me	of	the	nature	of	our	quarrel	.
但	第一的	通知	我	的	这	自然	的	我们的	争吵	.

但请先告诉我我们争吵的缘由。

[wʊd] [juː; jʊ]['bleɪz(ə)n] [ə'brɔːd] [jet] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæv; həv]['ɪndʒərd][bəuθ]

Would	you	blazon	abroad	yet	further	the	malignant	tales	that	have	injured	both
会	你	纹章	国外	然而	更远	这	恶性	故事	那	有	受伤	两个都

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['hæloʊd] [ɪ'stiːm] ?

me	and	a	lady	for	whom	I	have	none	but	the	most	hallowed	esteem	?
我	和	一个	女士	为了	谁	我	有	没有任何	但	这	最多	神圣的	尊重	?

你还要继续在国外散播那些伤害了我以及一位我无比敬重的女士的恶毒谣言吗?

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [sɜːr] ; [biː; bi][kɑːm] ,

I	pray	you	sit	down	,	Sir	;	be	calm	,
我	祈祷	你	坐	向下	,	先生	;	是	冷静的	,

先生，请您坐下，保持冷静。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ɪl] [fɔːr; fər] ['eni] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['kʌdʒl] [ɔːr] [sɔːrd] .

the	light	is	ill	for	any	play	with	cudgel	or	sword	.
这	光	是	患病的	为了	任何	玩	和	棍棒	或者	剑	.

光线不好，不适合玩棍棒或剑之类的东西。

[diː] [lɑː] [tʊr] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [raɪt] ['bɜːrgəndi] ; ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] ,

De	la	Tour	,	a	bottle	of	right	Burgundy	;	Mr	.	Jones	and	I	have	business	,
德	拉	旅游	,	一个	瓶子	的	正确的	勃艮第	;	先生	.	琼斯	和	我	有	商业	,

德拉图尔，一瓶上好的勃艮第葡萄酒；我和琼斯先生有事要谈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] ['trævld] [fɑːr] .

and	he	hath	travelled	far	.
和	他	有	旅行	远的	.

他远行已久。

" [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,

"	In	a	trice	there	was	a	chicken	,	a	bottle	,	a	set	of	knives	and	forks	,
"	在	一个	瞬间	那里	曾是	一个	鸡	,	一个	瓶子	,	一个	放	的	刀具	和	叉子	,

“转眼间，就出现了一只鸡、一个瓶子、一套刀叉。”

[ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [oʊf] [ðæt] [dɪd] [iːt] [ænd; ənd] [swer] !

a	white	cloth	,	and	a	hungry	oaf	that	did	eat	and	swear	!
一个	白色的	布	,	和	一个	饥饿的	笨蛋	那	做过	吃	和	发誓	!

一块白布，和一个饿得要命、边吃边骂的笨蛋！

[wʌn] ['bɑːt(ə)l] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] .

One	bottle	followed	another	.
一	瓶子	随后	其他	.

一瓶接着一瓶。

[baɪ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ,

By	the	third	Mr	.	Jones	embraced	me	,
经过	这	第三	先生	.	琼斯	拥抱	我	,

第三次，琼斯先生拥抱了我。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] [bɪn] [mɔːr] [bɪ'laɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːrd]

saying	that	never	had	a	man	been	more	belied	than	I	;	that	it	was	Lord
说	那	绝不	有	一个	男人	到过	更多的	谎言	比	我	;	那	它	曾是	主

-

Fellamar	,
-	,

他说，从来没有人比我更被人欺骗；说那是费拉玛勋爵。

[nɑːt] [aɪ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪlən] .

not	I	,	was	the	villain	.
不是	我	,	曾是	这	恶棍	.

不是我，我才是坏人。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [maɪ'self] [drɑːp] [ə; eɪ] [hɪnt] ;

To	this	effect	I	own	that	I	did	myself	drop	a	hint	;
到	这	影响	我	自己的	那	我	做过	我	降低	一个	暗示	;

为此，我承认我自己也曾暗示过；

[kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sə'faɪə] [mʌst; məst] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] ['aʊər; ɑːr] [frend] -

conceiving	that	the	divine	Sophia	must	often	have	regretted	our	friend	Fellamar
受孕	那	这	神圣的	索菲亚	必须	经常	有	后悔	我们的	朋友	-

[wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊf] ,

when	once	she	was	bound	to	the	oaf	,
什么时候	一次	她	曾是	边界	到	这	笨蛋	,

想到神圣的索菲亚女神一定常常会后悔我们的朋友费拉玛尔，因为她曾经被束缚在那个笨蛋身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒəʊnz][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] ['dʒeləsi] .

and	that	Jones	was	capable	of	a	resentful	jealousy	.
和	那	琼斯	曾是	有能力的	的	一个	不满	妒忌	.

而且琼斯还可能产生怨恨和嫉妒。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][maɪ] [bɪ'sɑːtɪd] ['tʃælɪndʒər] ,

By	midnight	I	had	to	call	a	chair	for	my	besotted	challenger	,
经过	午夜	我	有	到	称呼	一个	椅子	为了	我的	着迷	挑战者	,

到了午夜，我不得不叫人给我那位痴迷的挑战者搬来一把椅子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ə'vendʒər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['seɪfli] [bi'stəu] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði]

and	when	the	Avenger	was	there	safely	bestowed	,	I	asked	him	where	the
和	什么时候	这	复仇者	曾是	那里	安全	授予	,	我	问	他	在哪里	这

[men] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ?

men	should	carry	him	?
男人	应该	携带	他	?

当复仇者号安全交付后，我问他，人们应该把他抬到哪里去?

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['biːɪŋ] [naʊ] [θɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪnz] [bɪ'mjuːzd] ,

His	tongue	being	now	thick	,	and	his	brains	bemused	,
他的	舌头	存在	现在	厚的	,	和	他的	大脑	困惑	,

他舌头僵硬，大脑一片空白，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːdl] .

he	could	not	find	the	sign	of	his	inn	in	his	noddle	.
他	可以	不是	寻找	这	符号	的	他的	客栈	在	他的	面条	.

他在眼窝里找不到自己旅店的招牌。

[soʊ] , [ðə; ði] ['meri] ['dev(ə)l] ['prɑːmptɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [men] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

So	,	the	merry	devil	prompting	me	,	I	gave	the	men	the	address	of	his	ancient
所以	,	这	欢乐	魔鬼	提示	我	,	我	给予	这	男人	这	地址	的	他的	古老的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

于是，在那个爱开玩笑的家伙的怂恿下，我把他的旧爱的地址告诉了他们。

[maɪ] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] .

my	Lady	Bellaston	,	and	off	they	jogged	with	Jones	.
我的	女士	-	,	和	离开	他们	慢跑	和	琼斯	.

我的贝拉斯顿夫人，然后他们和琼斯一起慢跑出发了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] , ['bɛlfɔ͗d] , [ə; eɪ]['streɪndʒər]['æmərɪs][riːdɪntəgreɪʃiːoʊ][ðæn; ðən] [ðɪs] [mʌst; məst]

Was	there	ever	,	Belford	,	a	stranger	amoris	redintegratio	than	this	must
曾是	那里	曾经	,	贝尔福德	,	一个	陌生人	爱人	整合	比	这	必须

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

贝尔福德，世上还有比这更离奇的爱情重聚吗?

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['lɪdiə] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['rerli] ['ʃeɪkən] [dɔːz] :

when	our	Lydia	heard	the	old	love	at	the	rarely	shaken	doors	:
什么时候	我们的	莉迪亚	听到	这	老的	爱	在	这	很少	摇晃	门	:

当我们的莉迪亚听到那扇很少摇晃的门扉传来旧情时:

[ˌem 'iː][tuːoʊ] [lɔŋgəz] - ['nɑːktiːz] , ['lɪdiə] , - ?

Me	tuo	longas	pereunte	noctes	,	Lydia	,	dormis	?
我	拓	长	-	夜	,	莉迪亚	,	-	?

莉迪亚，我要睡觉吗?

[ɑː] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hæθ] ['mædəm] [sə'faiə] ['teɪkən][baɪ] [dɪ'spætʃɪŋ] [hɜːr; hər][lɔːrd][tuː; tə] [taʊn] ,

Ah	,	how	little	hath	Madam	Sophia	taken	by	despatching	her	lord	to	town	,
啊	,	如何	小的	有	女士	索菲亚	已采取	经过	派遣	她	主	到	镇	,

啊，索菲娅夫人派她的丈夫进城，却只带走了那么少的东西!

[ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [hed] .

and	all	to	break	my	head	.
和	全部	到	休息	我的	头	.

这一切都让我头疼不已。

[maɪ] ['feloʊ] , [hu:] ['kæriz] [ðɪs] [tu:; tə] [ði:] , [hæz; həz][dʒʌst][met] - [mæn] ,

My	fellow	,	who	carries	this	to	thee	,	has	just	met	Fellamar's	man	,
我的	同伴	,	WHO	携带	这	到	你	,	有	只是	遇见	-	男人	,

我这位同伴，也就是给你送信的那位，刚刚遇到了费拉玛的人。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] - ['jestərdeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntu:] ['sʌməsit, -set] .

and	tells	me	that	FELLAMAR	YESTERDAY	WENT	DOWN	INTO	SOMERSET	.
和	讲述	我	那	-	昨天	去	向下	进入	萨默塞特	.

并告诉我费拉马尔昨天去了萨默塞特郡。

[wʌt] [bəʊdz] [ðɪs] [rer] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv]

What	bodes	this	rare	conjunction	and	disjunction	of	man	and	wife	and	of
什么	预兆	这	稀有的	连词	和	析取	的	男人	和	妻子	和	的

[oʊld] [ə'fekʃənz] ?

old	affections	?
老的	情感	?

这种夫妻关系和旧情难分难解的罕见结合与分离预示着什么呢?

[ænd; ənd] [hæθ] " ['tɔməs] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] , " [tu:] , [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] [fleʃ] ?

and	hath	"	Thomas	,	a	Foundling	,	"	too	,	gone	the	way	of	all	flesh	?
和	有	"	托马斯	,	一个	弃儿	,	"	也	,	已消失	这	方式	的	全部	肉	?

难道《弃儿托马斯》也和所有血肉之躯一样，走向了死亡吗?

[ðaɪ] ['lʌvleis] .

Thy	LOVELACE	.
你的	洛夫莱斯	.

你的爱之花环。

[noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['fju:dʒətɪv] !

No	news	of	the	dear	fugitive	!
不	消息	的	这	亲爱的	逃犯	!

那位可怜的逃犯仍然杳无音讯!

[ɑ:] , ['bɛlfɝd] , [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌznz] [kɔ:l] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['vɪlən] !

Ah	,	Belford	,	my	conscience	and	my	cousins	call	me	a	villain	!
啊	,	贝尔福德	,	我的	良心	和	我的	表兄弟姐妹	称呼	我	一个	恶棍	!

啊，贝尔福德，我的良心和我的表兄弟们都说我是个恶棍!

['mɪŋksɪz][ɔ:l] .

Minxes	all	.
小妖精	全部	.

都是小妖精。

['letər] : [frʌm; frəm] [mɪs] ['kæθrɪn] ['mɔrlənd] [tu:; tə] [mɪs] ['elənə; -nɔ:] ['tɪlni] .

LETTER	:	From	Miss	Catherine	Morland	to	Miss	Eleanor	Tilney	.
信	:	从	错过	凯瑟琳	莫兰德	到	错过	埃莉诺	蒂尔尼	.

信：凯瑟琳·莫兰小姐致埃莉诺·蒂尔尼小姐。

[mɪs] ['kæθrɪn] ['mɔrlənd] , [ʌv; əv] " ['nɔ:θˌæŋər] ['æbi] , " ['gɪvz] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] ,

Miss	Catherine	Morland	,	of	"	Northanger	Abbey	,	"	gives	her	account	of	a	visit	to	Mr	.	Rochester	,
错过	凯瑟琳	莫兰德	,	的	"	诺桑觉寺	修道院	,	"	给予	她	帐户	的	一个	访问	到	先生	.	罗切斯特	,

《诺桑觉寺》中的凯瑟琳·莫兰小姐讲述了她拜访罗切斯特先生的经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [pɪ'kju:liər] [bɪ'heɪvjər] .

and	of	his	governess's	peculiar	behaviour	.
和	的	他的	-	奇特	行为	.

以及他女家庭教师的古怪行为。

['mɪsɪz] . ['rɑ:tʃɪstər] ([neɪ] [er]) [hæz; həz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɜ:r; hər]['mɛm,wɑ:rz] .

Mrs	.	Rochester	(	nee	Eyre	)	has	no	mention	of	this	in	her	Memoirs	.
太太	.	罗切斯特	(	需要	艾尔	)	有	不	提到	的	这	在	她	回忆录	.

罗切斯特夫人（娘家姓艾尔）在她的回忆录中没有提到这件事。

['θɔ:rn,fi:ld] , ['mɪdnaɪt]

Thornfield	,	Midnight
桑菲尔德	,	午夜

索恩菲尔德，午夜

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [maɪ] [dɪr] ['elənə; -nɔ:] ,

At	length	,	my	dear	Eleanor	,
在	长度	,	我的	亲爱的	埃莉诺	,

最后，我亲爱的埃莉诺，

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['rælid] [ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [bɪ'kʌm] [ri'ælitiz] ,

the	terrors	on	which	you	have	so	often	rallied	me	are	become	REALITIES	,
这	恐怖	在	哪个	你	有	所以	经常	集结	我	是	变得	现实	,

你曾多次用以鼓舞我的人们的恐惧，如今都已成为现实。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kæθrɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ,

and	your	Catherine	is	in	the	midst	of	those	circumstances	to	which	we	may	,
和	你的	凯瑟琳	是	在	这	中间	的	那些	情况	到	哪个	我们	可能	,

而你的凯瑟琳正处于我们可能遇到的那种境地之中，

[wɪ'ðaʊt] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , [gɪv] [ðə; ði] ['epɪθet] " ['hɔ:rəb(ə)l] .

without	exaggeration	,	give	the	epithet	"	horrible	.
没有	夸张	,	给	这	别名	"	可怕	.

毫不夸张地说，用“可怕”来形容它再合适不过了。

" [aɪ] [raɪt] , [æz; əz][aɪ]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] !

"	I	write	,	as	I	firmly	believe	,	from	the	mansion	of	a	maniac	!
"	我	写	,	作为	我	牢牢	相信	,	从	这	大厦	的	一个	疯子	!

“我坚信，我是在一个疯子的豪宅里写下这些文字的！”

[ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][maɪ] [ænt] ['ɪŋgrəm] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['θɔ:rn,fi:ld] ,

On	a	visit	to	my	Aunt	Ingram	,	and	carried	by	her	to	Thornfield	,
在	一个	访问	到	我的	阿姨	英格拉姆	,	和	携带	经过	她	到	桑菲尔德	,

去探望我的姨妈英格拉姆时，她把我带到了桑菲尔德。

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['welθi] ['neɪbər] , ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] ,

the	seat	of	her	wealthy	neighbour	,	Mr	.	Rochester	,
这	座位	的	她	富裕	邻居	,	先生	.	罗切斯特	,

她富有的邻居罗切斯特先生的府邸，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['kæθrɪnz] ['tremblɪŋ] [pen] [ʌn'foʊld][ðə; ði] ['mistəriz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][faindz][hɜ:r'self] [sə'raʊndɪd] !

how	shall	your	Catherine's	trembling	pen	unfold	the	mysteries	by	which	she	finds	herself	surrounded	!
如何	将	你的	凯瑟琳的	发抖	笔	展开	这	谜团	经过	哪个	她	发现	她自己	包围	!

凯瑟琳颤抖的笔将如何揭开她身陷其中的重重谜团呢?

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] ['entərd] [ðɪs] ['bætlˌmentɪd] ['mænʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [strʌk]
No **sooner** **had** **I** **entered** **this** **battlemented** **mansion** **than** **a** **cold** **chill** **struck**
不 很快 有 我 进入 这 城垛 大厦 比 一个 寒冷的 寒意 击
[θruː] [ˌem ˈiː] ,
through **me** **,**
通过 我 ,

我刚踏入这座带城垛的宅邸，就感到一阵寒意袭来。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bruːdɪŋ] ['terər] .
as **with** **a** **sense** **of** **some** **brooding** **terror** **.**
作为 和 一个 感觉 的 一些 沉思 恐怖 .

仿佛带着某种挥之不去的恐惧感。

[ɔːl] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['elɪgəns] , [ɔːl] ['splendər] !
All **,** **indeed** **,** **was** **elegance** **,** **all** **splendour** **!**
全部 , 的确 , 曾是 优雅 , 全部 辉煌 !

一切都那么优雅，那么辉煌！

[ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tiriən] - [daɪd] ['kɜːtənz] .
The **arches** **were** **hung** **with** **Tyrian** **-** **dyed** **curtains** **.**
这 拱门 是 悬挂 和 泰瑞安 - 染色 窗帘 .

拱门上悬挂着泰尔紫染的帷幔。

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['pɛəriən] ['mæntlpiːs] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [red] [boʊ'hiːmiən] [glæs] .
The **ornaments** **on** **the** **pale** **Parian** **mantelpiece** **were** **of** **red** **Bohemian** **glass** **.**
这 装饰品 在 这 苍白 帕里安 壁炉架 是 的 红色的 波西米亚 玻璃 .

浅色帕罗斯壁炉架上的装饰品是红色波西米亚玻璃制品。

['evriwer] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]['səufəz] .
Everywhere **were** **crimson** **couches** **and** **sofas** **.**
到处 是 赤红 沙发 和 沙发 .

到处都是深红色的沙发和长椅。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['noʊtɪs] [sʌm; səm] [veisis] [ʌv; əv] [faɪn]
The **housekeeper** **,** **Mrs** **.** **Fairfax** **,** **pointed** **out** **to** **my** **notice** **some** **vases** **of** **fine**
这 管家 , 太太 . 费尔法克斯 , 尖 出去 到 我的 注意 一些 花瓶 的 美好的
['pɜːrp(ə)l][spɑːr] ,
purple **spar** **,**
紫色的 斯帕 ,

管家费尔法克斯太太指给我看了几瓶上好的紫色海棠花，

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['tɜːrki] ['kɑːrpəts][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['mɪrɚz] .
and **on** **all** **sides** **were** **Turkey** **carpets** **and** **large** **mirrors** **.**
和 在 全部 侧面 是 火鸡 地毯 和 大的 镜子 .

四周都铺着土耳其地毯，摆放着大镜子。

['elɪgəns] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] ['riːsɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] ;
Elegance **of** **taste** **and** **fastidious** **research** **of** **ornament** **could** **do** **no** **more** **;**
优雅 的 品尝 和 挑剔 研究 的 装饰品 可以 做 不 更多的 ;

高雅的品味和一丝不苟的装饰研究也无济于事；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ?
but **what** **is** **luxury** **to** **the** **mind** **ill** **at** **ease** **?**
但 什么 是 奢华 到 这 头脑 患病的 在 舒适 ?

但对于一个内心不安的人来说，奢侈又算得了什么呢?

[ɔːr][kæn; kən][ə; eɪ] ['restləs] ['kɑːnʃəns] [biː; bi] ['stɪld] [baɪ] [red] [boʊ'hiːmiən] [glæs] [ɔːr] [peɪl] ['pɛəriən]
or **can** **a** **restless** **conscience** **be** **stilled** **by** **red** **Bohemian** **glass** **or** **pale** **Parian**
或者 能 一个 不安 良心 是 静止 经过 红色的 波西米亚 玻璃 或者 苍白 帕里安
['mæntlpiːs] ?
mantelpieces **?**
壁炉架 ?

或者，红色的波西米亚玻璃或淡色的帕罗斯壁炉架能否平息躁动不安的良心?

[noʊ] , [ə'læs] !
No , alas !
不 , 唉 !

不，唉！

[tuː] ['pleɪnli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'spɪkjuəs] [wen] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] , [wiː; wi] [faʊnd] ['mɪstər] .
too plainly was this conspicuous when , on entering the library , we found Mr .
也 显然 曾是 这 显眼的 什么时候 , 在 进入 这 图书馆 , 我们 成立 先生 .
['rɑːtʃɪstər] - - [ə'loʊn] !
Rochester - - alone !
罗切斯特 - - 独自的 !

这一点在我们进入图书馆时就显得格外明显，因为我们发现罗切斯特先生——独自一人！

[ðə; ði] ['envid] [pə'zesər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['ɑːpjələns] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['hæpi] [mæn] .
The envied possessor of all this opulence can be no happy man .
这 令人羡慕 拥有者 的 全部 这 丰裕 能 是 不 快乐的 男人 .

拥有如此多财富的人，恐怕不会感到快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,
He was seated with his head bent on his folded arms ,
他 曾是 坐着 和 他的 头 弯曲 在 他的 折叠 武器 ,

他坐着，头埋在交叉的双臂间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [mə'roʊs] - - ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] - - [skaʊl] ['blækənd]
and when he looked up a morose - - almost a malignant - - scowl blackened
和 什么时候 他 看起来 向上 一个 忧郁 - - 几乎 一个 恶性 - - 皱眉头 变黑
[hɪz; ɪz] [fitʃər] !
his features !
他的 特征 !

当他抬起头时，脸上露出阴沉的、近乎恶毒的表情！

['heɪstɪli] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [huː] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,
Hastily beckoning to the governess , who entered with us , to follow him ,
草草 招手 到 这 家庭教师 , WHO 进入 和 我们 , 到 跟随 他 ,
[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
he exclaimed ,
他 惊呼 ,

他急忙招手示意和我们一起进来的女家庭教师跟他走，然后喊道：

" [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" Oh , hang it all !
" 哦 , 悬挂 它 全部 !

“哦，算了！”

" [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
" in an accent of despair , and rushed from the chamber .
" 在 一个 口音 的 绝望 , 和 匆忙 从 这 房间 .

“带着绝望的语气，冲出了房间。”

[wiː; wi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːz] ['klæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fluː] !
We distinctly heard the doors clanging behind him as he flew !
我们 明显地 听到 这 门 叮当声 在后面 他 作为 他 飞翔 !

我们清楚地听到他飞走时身后的门砰地一声关上了！

[æt; ət] ['dɪnər] , [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːloʊ] [rɪ'zɜːrv] ; [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
At dinner , the same hollow reserve ; his conversation entirely confined to the
在 晚餐 , 这 相同的 空洞的 预订 ; 他的 对话 完全 受限 到 这
['gʌvərnəs] ([ə; eɪ] [mɪs] [er]) ,
governess (a Miss Eyre) ,
家庭教师 (一个 错过 艾尔) ,

晚餐时，他依旧沉默寡言，全程只和家庭教师（艾尔小姐）聊天。

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [jʊr; jər] ['kæθrɪn] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
whose position here your Catherine does not understand ,
谁 位置 这里 你的 凯瑟琳 做 不是 理解 ,

你的凯瑟琳不明白他在这里的地位，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [əb'zɜːrv] [ðæt] [mɪs] ['blɑːnʃ] ['ɪŋgrəm] [wʌz; wəz] "
and to whom I distinctly heard him observe that Miss Blanche Ingram was "
和 到 谁 我 明显地 听到 他 观察 那 错过 布兰奇 英格拉姆 曾是 "
[æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['ɑːrmfʊl] .
an extensive armful .
一个 广泛的 满满的 .

我清楚地听到他评论说，布兰奇·英格拉姆小姐“体型庞大，难以驾驭”。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [lə'guːbriəs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt]
" The evening was spent in the lugubrious mockery of pretending to consult
" 这 晚上 曾是 花费 在 这 忧郁的 嘲讽 的 假装 到 咨询
[æn; ən] [oʊld] ['dʒɪpsi] - ['wʊmən] [huː] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk] [paɪp] ,
an old gipsy - woman who smoked a short black pipe ,
一个 老的 吉普赛人 - 女士 WHO 熏制 一个 短的 黑色的 管道 ,

“当晚，我们以一种阴郁的嘲讽方式假装向一位抽着黑色短烟斗的老吉普赛女人请教。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [ɔːl] [æz; əz] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
and was recognised BY ALL as Mr . Rochester in disguise .
和 曾是 已确认 经过 全部 作为 先生 . 罗切斯特 在 伪装 .

所有人都认出他是乔装打扮的罗切斯特先生。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [mɪs] [er] [tuː; tə] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] - - [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ,
I was conducted by Miss Eyre to my bedroom - - through a long passage ,
我 曾是 实施 经过 错过 艾尔 到 我的 卧室 - - 通过 一个 长的 通道 ,
['nærəʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

艾尔小姐领着我穿过一条又长又窄的走廊，来到我的卧室。

[loʊ] , [ænd; ənd] [dɪm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [smɔːl] [blæk] [dɔːz] , [ɔːl] [ʃʌt] ;
low , and dim , with two rows of small black doors , all shut ;
低的 , 和 暗淡 , 和 二 行 的 小的 黑色的 门 , 全部 关闭 ;

低矮昏暗，有两排黑色小门，全部关着；

- [twʌz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] [bluː] [bɪrdz] ['kæs(ə)l] .
' twas like a corridor in some Blue Beard's castle .
- 那是 喜欢 一个 走廊 在 一些 蓝色的 胡子 城堡 .

感觉就像是蓝胡子城堡里的一条走廊。

" ['hɜːri] , ['hɜːri] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ['rætlɪŋ] , " [sed] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːrl] ; [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" Hurry , hurry , I hear the chains rattling , " said this strange girl ; whose position ,
" 匆忙 , 匆忙 , 我 听到 这 链条 嘎嘎作响 , " 说 这 奇怪的 女孩 ; 谁 位置 ,

“快点，快点，我听到锁链在响，”这个奇怪的女孩说道；她的位置，

[maɪ] ['elənə; -nɔː] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['kɔːzɪz] [jʊr; jər] ['kæθrɪn] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] [pər'pleksəti] .
my Eleanor , in this house causes your Catherine some natural perplexity .
我的 埃莉诺 , 在 这 房子 原因 你的 凯瑟琳 一些 自然的 困惑 .

我的埃莉诺，在这个家里会让你的凯瑟琳感到有些困惑。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] , " [biː; bi] ['saɪlənt] , ['saɪlənt] [æz; əz] [deθ] , " [sed] [mɪs]
When we had reached my chamber , " Be silent , silent as death , " said Miss
什么时候 我们 有 达到 我的 房间 , " 是 沉默的 , 沉默的 作为 死亡 , " 说 错过
[er] ,
Eyre ,
艾尔 ,

当我们到达我的房间时，艾尔小姐说：“安静，像死人一样安静。”

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['miːgər] ['bɑːdi] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

her	finger	on	her	lip	and	her	meagre	body	convulsed	with	some
她	手指	在	她	唇	和	她	微薄	身体	抽搐	和	一些

[mɪ'stɪriəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

mysterious	emotion	.
神秘	情感	.

她手指抵着嘴唇，瘦弱的身躯因某种神秘的情绪而抽搐。

" [spiːk] [nɑːt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] , [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] !

"	Speak	not	of	what	you	hear	,	do	not	remember	what	you	see	!
"	说话	不是	的	什么	你	听到	,	做	不是	记住	什么	你	看	!

不要谈论你所听到的，不要记住你所看到的！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	and	she	was	gone	.
"	和	她	曾是	已消失	.

她就这么走了。

[aɪ] [ʌn'drest] , ['æftər] ['testɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [fɔːr; fər] ['siːkrət] ['pænlz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sæsɪnz]

I	undressed	,	after	testing	the	walls	for	secret	panels	and	looking	for	assassins
我	脱光衣服	,	后	测试	这	墙壁	为了	秘密	面板	和	寻找	为了	刺客

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [pleɪs] ,

in	the	usual	place	,
在	这	通常	地方	,

我脱下衣服，检查了墙上是否有暗格，并在通常的地方搜寻了刺客。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] .

but	was	haunted	all	the	time	by	an	unnatural	sound	of	laughter	.
但	曾是	闹鬼的	全部	这	时间	经过	一个	不自然	声音	的	笑声	.

但他始终被一种不自然的笑声所困扰。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['groʊpɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bed] , [aɪ] [dʒʌmpt] ['heɪstɪli] [ɪn] ,

At	length	,	groping	my	way	to	the	bed	,	I	jumped	hastily	in	,
在	长度	,	摸索	我的	方式	到	这	床	,	我	跳了起来	草草	在	,

最后，我摸索着找到床边，然后迅速跳了进去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [sʌm; səm] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [baɪ] ['kriːpɪŋ] [fɑːr] [ˌʌndər'niːθ]

and	would	have	sought	some	suspension	of	anguish	by	creeping	far	underneath
和	会	有	寻求	一些	暂停	的	痛苦	经过	爬行	远的	下

[ðə; ðɪ] [kloʊðz] .

the	clothes	.
这	衣服	.

并试图通过钻到衣服下面深处来缓解痛苦。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['refjuːdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['retʃɪd] ['kæθrɪn] !

But	even	this	refuge	was	denied	to	your	wretched	Catherine	!
但	甚至	这	避难所	曾是	否认	到	你的	可怜	凯瑟琳	!

但是，就连这处避难所也剥夺了你可怜的凯瑟琳的权利！

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stretʃ] [maɪ] [lɪmz] ; [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] , [maɪ] [dɪr] ['elənə; -nɔː] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

I	could	not	stretch	my	limbs	;	for	the	sheet	,	my	dear	Eleanor	,	had	been	so
我	可以	不是	拉紧	我的	四肢	;	为了	这	床单	,	我的	亲爱的	埃莉诺	,	有	到过	所以

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

我无法伸展四肢；因为床单，我亲爱的埃莉诺，已经被铺好了。

[ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz] [tuː; tə] ['rendər] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

in	some	manner	which	I	do	not	understand	,	as	to	render	this	impossible	.
在	一些	方式	哪个	我	做	不是	理解	,	作为	到	使成为	这	不可能的	.

以我无法理解的方式，使得这成为不可能。

[ðə; ði] ['læftər] [si:md] [tu:; tə] [ˌri:'dʌbl] .

The	laughter	seemed	to	redouble	.
这	笑声	似乎	到	加倍	.

笑声似乎更加响亮了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .

I	heard	a	footstep	at	my	door	.
我	听到	一个	脚步	在	我的	门	.

我听到门口有脚步声。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n][maɪ] [frɑ:k] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləri] .

I	hurried	on	my	frock	and	shawl	and	crept	into	the	gallery	.
我	慌忙	在	我的	连衣裙	和	披肩	和	悄悄地爬	进入	这	画廊	.

我匆匆穿上连衣裙和披肩，蹑手蹑脚地溜进了画廊。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɑ:rk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['stu:pɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [dɔ:r] ;

A	strange	dark	figure	was	gliding	in	front	of	me	,	stooping	at	each	door	;
一个	奇怪的	黑暗的	数字	曾是	滑翔	在	正面	的	我	,	弯腰	在	每个	门	;

一个奇怪的黑影在我面前滑行，每到一扇门前都会弯腰；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [stu:pt] , [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['gə:gliŋ] [nɔɪz] !

and	every	time	it	stooped	,	came	A	LOW	GURGLING	NOISE	!
和	每一个	时间	它	弯腰	,	来了	一个	低的	淙淙	噪音	!

每次它弯下腰时，都会发出低沉的咕噜声！

[ɪn'spaɪərd][baɪ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] ,

Inspired	by	I	know	not	what	desperation	of	courage	,
灵感	经过	我	知道	不是	什么	绝望	的	勇气	,

受某种不知为何的绝望勇气所激励，

[aɪ] [rʌʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [nek] .

I	rushed	on	the	figure	and	seized	it	by	the	neck	.
我	匆忙	在	这	数字	和	查获	它	经过	这	脖子	.

我冲上前去，一把抓住那人的脖子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] [er] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [bu:ts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ]

It	was	Miss	Eyre	,	the	governess	,	filling	the	boots	of	all	the	guests	with
它	曾是	错过	艾尔	,	这	家庭教师	,	填充	这	靴子	的	全部	这	客人	和

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

是家庭教师艾尔小姐在给所有客人的靴子里灌水。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][kæn; kən] .

which	she	carried	in	a	can	.
哪个	她	携带	在	一个	能	.

她把它装在罐子里随身携带。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skri:m] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɔ:r] [hʌŋ]

When	she	saw	me	she	gave	a	scream	and	threw	herself	against	a	door	hung
什么时候	她	锯	我	她	给予	一个	尖叫	和	扔	她自己	反对	一个	门	悬挂

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['tiriən] [daɪ] .

with	a	curtain	of	Tyrian	dye	.
和	一个	窗帘	的	泰瑞安	染料	.

她看到我时尖叫一声，扑向一扇挂着泰尔紫染料窗帘的门。

[ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] [blu:] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

It	yielded	,	and	there	poured	into	the	passage	a	blue	cloud	of	smoke	,
它	产生	,	和	那里	倾倒	进入	这	通道	一个	蓝色的	云	的	抽烟	,

它屈服了，一团蓝色的烟雾涌入了通道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] [smel] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ([ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt]

with	a	strong	and	odious	smell	of	cigars	,	into	which	(	and	to	what
和	一个	强的	和	令人厌恶的	闻	的	雪茄	,	进入	哪个	(	和	到	什么

['kʌmpəni] ?)

company	?	)
公司	?	)

带着浓烈刺鼻的雪茄味，这（以及跟谁一起？）

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .

she	vanished	.
她	消失了	.

她消失了。

[aɪ] [grəupt] [maɪ] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] :

I	groped	my	way	as	well	as	I	might	to	my	own	chamber	:
我	摸索	我的	方式	作为	出色地	作为	我	可能	到	我的	自己的	房间	:

我摸索着，尽力回到了自己的房间：

[wer] [iːtʃ] ['aʊər][ðə; ði] [klɑːks] , [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] , [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌæprɪ'hensɪv]

where	each	hour	the	clocks	,	as	they	struck	,	found	an	echo	in	the	apprehensive
在哪里	每个	小时	这	时钟	,	作为	他们	击	,	成立	一个	回声	在	这	忧虑

[hɑːrt] [ʌv; əv]

heart	of
心	的

每到整点，钟声响起，都在人们忐忑不安的心中引起回响。

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['kæθrɪn] ['mɔrlənd] .

THE	ILL	-	FATED	CATHERINE	MORLAND	.
这	患病的	-	命中注定	凯瑟琳	莫兰德	.

命运多舛的凯瑟琳·莫兰。

['letər] : [frʌm; frəm] ['mɑːntəˌgju] [tɪg] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə]['mɪstər] . ['deɪvɪd] [krɪmp] .

LETTER	:	From	Montague	Tigg	,	Esq	.	,	to	Mr	.	David	Crimp	.
信	:	从	蒙塔古	虎	,	先生	.	,	到	先生	.	大卫	压接	.

信函：蒙塔古·蒂格先生致大卫·克里普先生。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [niːdz] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['eni] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz]

The	following	letter	needs	no	explanation	for	any	who	have	studied	the	fortunes
这	下列的	信	需求	不	解释	为了	任何	WHO	有	研究	这	财富

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [ˌfɪnən'sɪr] ,

and	admired	the	style	of	that	celebrated	and	sanguine	financier	,
和	钦佩	这	风格	的	那	著名	和	乐观	金融家	,

对于任何研究过这位著名且乐观的金融家的财富和风格的人来说，以下这封信无需解释。

['mɪstər] . ['mɑːntəˌgju] [tɪg] , [ɪn] " ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .

Mr	.	Montague	Tigg	,	in	"	Martin	Chuzzlewit	.
先生	.	蒙塔古	虎	,	在	"	马丁	丘泽尔维特	.

蒙塔古·蒂格先生，出自《马丁·丘泽尔维特》。

" [hɪz; ɪz] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [kuŋt] [diː] ['mɑːnti]['krɪˌstoʊ]['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestɪd]

"	His	chance	meeting	with	the	romantic	Comte	de	Monte	Cristo	naturally	suggested
"	他的	机会	会议	和	这	浪漫的	孔特	德	蒙特	基督	自然	建议

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [hoʊps] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʌn'fəuldz][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

to	him	the	plans	and	hopes	which	he	unfolds	to	an	unsympathetic
到	他	这	计划	和	希望	哪个	他	展开	到	一个	冷漠无情

['kæpɪtəlɪst] .

capitalist	.
资本家	.

“他与浪漫的基督山伯爵的偶然相遇，自然而然地让他萌生了向一位冷漠的资本家阐述他的计划和希望。

- [pɑːrk] [leɪn] , [meɪ] - , - .
1542 Park Lane , May 27 , 1848 .
- 公园 车道 , 可能 - , - .

1542 Park Lane，1848 年 5 月 27 日。

[maɪ] ['priːmiəm] ['pɑːmɪgrænɪt] , - - ['ɔːrəkəlz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['pɪpɪn] ,
My Premium Pomegranate , - - Oracles are not in it , David , with you , my pippin ,
我的 优质的 石榴 , - - 神谕 是 不是 在 它 , 大卫 , 和 你 , 我的 皮平 ,

我的高级石榴，——神谕并不在其中，大卫，与你同在，我的宝贝，

[æz; əz] [ɔːˈspɪʃəs] ['kaʊnsələz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] .
as auspicious counsellors of ingenious indigence .
作为 吉祥 咨询师 的 巧妙 贫困 .

作为巧妙的贫困的吉祥顾问。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ʌtəd] ['leɪtli] ,
The remark which you uttered lately ,
这 评论 哪个 你 说出 最近 ,

你最近说的那句话，

[wen] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['trʌmpəri] [æd'væns] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['gɑːrmənt]
when refusing to make the trumpery advance of half - a - crown on a garment
什么时候 拒绝 到 制作 这 特朗普主义 进步 的 一半 - 一个 - 王冠 在 一个 服装
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [frend] ['tʃevi] [slaɪm] ,
which had been near to the illustrious person of my friend Chevy Slime ,
哪个 有 到过 靠近 到 这 杰出 人 的 我的 朋友 雪佛兰 粘液 ,

当我拒绝为一件曾与我朋友切维·斯莱姆（Chevy Slime）亲密接触过的衣服支付半克朗的可笑提议时

[ðæt] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd] .
that remark was inspired .
那 评论 曾是 灵感 .

那句话很有启发性。

" [goʊ][tuː; tə]['hoʊlbərn] !
" Go to Holborn !
" 去 到 霍尔本 !

去霍尔本！

" [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] - ['bɪrdɪd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['prɔfits] ['nevər] ['ʌtəd] [ɔːt] [mɔːr]
" you said , and the longest - bearded of early prophets never uttered aught more
" 你 说 , 和 这 最长 - 留着胡子的 的 早期的 先知 绝不 说出 零 更多的
['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['destəni] .
pregnant with Destiny .
孕 和 命运 .

“你曾说过，早期先知中胡子最长的人也从未说过比这更充满命运预兆的话。”

[aɪ] [went] [tuː; tə]['hoʊlbərn] , [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːnfl] ['tɑːnsər] , -
I went to Holborn , to the humble establishment of the tuneful tonsor , Sweedle
我 去 到 霍尔本 , 到 这 谦逊的 建立 的 这 悦耳动听 理发师 , -
- [paɪp] .
- pipe .
- 管道 .

我去了霍尔本，去了那家简陋的理发店，理发师名叫斯威德尔-派普，他手艺精湛。

[ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] , [ðə; ði]['poʊət] [sez] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] - - [ɪ'speʃəli] , [aɪ]
All things come , the poet says , to him who knows how to wait - - especially , I
全部 事物 来 , 这 诗人 说道 , 到 他 WHO 知道 如何 到 等待 - - 尤其 , 我
[meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
may add ,
可能 添加 ,

诗人说，凡事都会降临到懂得等待的人身上——我还要补充一点，尤其如此。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'haɪnd] [θɪn] [paː'tiʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðem; ðəm]

to	him	who	knows	how	to	wait	behind	thin	partitions	with	a	chink	in	them
到	他	WHO	知道	如何	到	等待	在后面	薄的	分区	和	一个	裂缝	在	他们

.

:

.

致那些懂得在有缝隙的薄隔板后等待的人。

[en'skɔnst] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æmbʊʃ] - - [ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʃɑːp] - - [aɪ]['baɪdɪd][maɪ] [taɪm] ,

Ensconced	in	such	an	ambush	-	-	in	fact	,	in	the	back	shop	-	-	I	bided	my	time	,
安顿下来	在	这样的	一个	伏击	-	-	在	事实	,	在	这	后退	店铺	-	-	我	竞标	我的	时间	,

我埋伏在这样的埋伏中——实际上，就在后屋里——等待时机。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [pɪ'kjuːnieri] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːrbər] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ]

intending	to	solicit	pecuniary	accommodation	from	the	barber	,	and	studying
意图	到	征求	金钱	住宿	从	这	理发师	,	和	学习

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [æz; əz] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

human	nature	as	developed	in	his	customers	.
人类	自然	作为	发达	在	他的	顾客	.

意图向理发师索要金钱，并观察顾客们所展现出的人性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɑːd] ['kʌstəmərz] [ɪn] ['kɪŋzˌgeɪt] [striːt] , ['hoʊlbərn] - - ['fɔːrən] [dʒents][ænd; ənd] ['refjʊdʒiːz]

There	are	odd	customers	in	Kingsgate	Street	,	Holborn	-	-	foreign	gents	and	refugees
那里	是	奇怪的	顾客	在	国王门	街道	,	霍尔本	-	-	外国的	男士们	和	难民

.

:

.

霍尔本国王门街有一些奇特的顾客——外国绅士和难民。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [koʊv] [maɪ] ['iːg(ə)l] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Such	a	cove	my	eagle	eye	detected	in	a	man	who	entered	the	shop	wearing	a	long
这样的	一个	海湾	我的	鹰	眼睛	检测到	在	一个	男人	WHO	进入	这	店铺	穿着	一个	长的

[blæk] [bɪrd] [striːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

black	beard	streaked	with	the	snows	of	age	,
黑色的	胡须	条纹	和	这	雪	的	年龄	,

我的鹰眼在一个走进商店的男人身上发现了这样一个影子，他留着长长的黑色胡须，上面沾满了岁月的痕迹。

[ænd; ənd] [huː] [ri'kwestid] [poʊl][tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] [kliːn] .

and	who	requested	Poll	to	shave	him	clean	.
和	WHO	请求	轮询	到	刮胡子	他	干净的	.

并要求波尔帮他刮干净胡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] - [mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] , ['deɪvɪd] ,

He	was	a	sailor	-	man	to	look	at	;	but	his	profile	,	David	,
他	曾是	一个	水手	-	男人	到	看	在	;	但	他的	轮廓	,	大卫	,

他外表像个水手；但他的侧脸，大卫，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['griːʃn] ['tʃɪz(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsbɜːrg] ,

might	have	been	carved	by	a	Grecian	chisel	out	of	an	iceberg	,
可能	有	到过	雕刻	经过	一个	希腊	凿	出去	的	一个	冰山	,

或许是用希腊凿子从冰山上雕刻出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [stiːl] [greɪ] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]

and	that	steel	grey	eye	of	his	might	have	struck	a	chill	,	even	through	a
和	那	钢	灰色的	眼睛	的	他的	可能	有	击	一个	寒意	,	甚至	通过	一个

[tʃɪŋk] ,

chink	,
裂缝	,

他那双钢灰色的眼睛，即使透过缝隙，也能让人感到一丝寒意。

['ɪntuː] ['eni] [hɑːrt] [les] [staʊt] [ðæn; ðən] [biːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vest] [ʌv; əv] ['mɑːntəˌgju] [tɪg] .

into	any	heart	less	stout	than	beats	behind	the	vest	of	Montague	Tigg	.
进入	任何	心	较少的	肥硕	比	节拍	在后面	这	背心	的	蒙塔古	虎	.

任何一颗不如蒙塔古·蒂格背心下跳动的心脏都无法承受。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ræspɪŋ] [soʊ]['hɜːrsuːt][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [siːmd] [tuː; tə][sɪt] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

The	task	of	rasping	so	hirsute	a	customer	seemed	to	sit	heavy	on	the	soul	of
这	任务	的	粗糙	所以	多毛的	一个	顾客	似乎	到	坐	重的	在	这	灵魂	的

[poʊl] ,

Poll	,
轮询	,

给这样一个毛发浓密的顾客刮胡子的任务似乎让波尔感到无比沉重。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	threatened	to	exhaust	the	resources	of	his	limited	establishment	.
和	威胁	到	排气	这	资源	的	他的	有限的	建立	.

并威胁要耗尽他有限的机构资源。

[ðə; ði]['bɑːrbər] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kə'mænd] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'zuːm] , [ə; eɪ] ['freʃər] [strɑːp] , [ɔːr] [mɔːr]

The	barber	went	forth	to	command	,	as	I	presume	,	a	fresher	strop	,	or	more
这	理发师	去	前进	到	命令	,	作为	我	怙	,	一个	更清新	皮带	,	或者	更多的

['kiːnli] ['tempərd] [stiːl] ,

keenly	tempered	steel	,
敏锐地	淬火	钢	,

我猜想，理发师出去是为了吩咐人拿一条更锋利的皮带，或者更锋利的磨刀钢。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [kænz][ʌv; əv]['wɔːtər] ['hiːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪrsər] [hiːt] .

and	glittering	cans	of	water	heated	to	a	fiercer	heat	.
和	闪闪发光	罐头	的	水	加热	到	一个	更凶猛	热	.

还有闪闪发光的罐装水，被加热到更高的温度。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊst] [klɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] ['oʊpənd] ,

No	sooner	was	the	coast	clear	than	the	street	-	door	opened	,
不	很快	曾是	这	海岸	清除	比	这	街道	-	门	打开	,

刚一安全，街门就开了。

[ænd; ənd][maɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['mæntld] [fɔːrm] , [ðæt] [glaidid]['ɪntuː] ['poʊlz]

and	my	stranger	was	joined	by	a	mantled	form	,	that	glided	into	Poll's
和	我的	陌生人	曾是	加入	经过	一个	披风	形式	,	那	滑翔	进入	民意调查

[em'pɔːriəm] .

emporium	.
商场	.

我的陌生人身边跟着一个披着斗篷的身影，他滑进了波尔的商场。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [dɔːft] [ə; eɪ][swɔːt][sɑːm'brerəʊ] ,

The	new	-	comer	doffed	a	swart	sombrero	,
这	新的	-	角	脱掉	一个	斯沃特	宽边帽	,

新来者摘下了一顶黑色宽边帽，

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [hɪ'stɔːrɪk] [fitʃər] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'siːld] [əb'zɜːrvər]

and	disclosed	historic	features	that	were	not	unknown	to	the	concealed	observer
和	披露	历史性	特征	那	是	不是	未知	到	这	暗	观察员

- - ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] .

-	-	meaning	me	.
-	-	意义	我	.

并揭示了隐藏的观察者（即我）并非不知道的历史特征。

[jes] , ['deɪvɪd] , [ðæt] ['ækwɪlaɪn] [biːk] , [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðæt] [ɪm'pæsəbl]

Yes	,	David	,	that	aquiline	beak	,	that	long	and	waxed	moustache	,	that	impassible
是的	,	大卫	,	那	鹰嘴豆	喙	,	那	长的	和	打蜡	胡子	,	那	恕

[mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,

mask	of	a	face	,
面具	的	一个	脸	,

是的，大卫，那鹰钩鼻，那长长的、涂了蜡的胡须，那张冷漠的脸，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [sɜːr] ,

I	had	seen	them	,	Sir	,
我	有	已见	他们	,	先生	,

先生，我见过他们。

[kən'spɪkjuəs] ([ðoʊ] [ðer; ðər] ['oʊnər] [biː; bi][ʌv; əv]['eɪliən][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hɑːst(ə)l][bɜːrθ]) [ə'mʌŋ]

conspicuous	(	though	their	owner	be	of	alien	and	even	hostile	birth	)	among
显眼的	(	尽管	他们的	所有者	是	的	外星人	和	甚至	敌对的	出生	)	之中

['ɪŋgləndz] ['speʃ(ə)l] ['ʧɪvəlri] .

England's	special	chivalry	.
英格兰的	特别的	骑士精神	.

尽管他们的主人可能是外国人，甚至是敌对的，但他们在英国的特殊骑士精神中却格外引人注目。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [hiː; hi][hæd; həd] [ʧɑːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [aɪdz] [ʌv; əv]['eɪprəl] ([aɪ] [miːn] [ə'genst] [ðə; ði]

The	foremost	he	had	charged	on	the	Ides	of	April	(	I	mean	against	the
这	首先	他	有	带电	在	这	艾德斯	的	四月	(	我	意思是	反对	这

[ʌn'dʒentlmənli] ['ʧɑːrtɪst; 'ʧɑːrtəst] [θrɔːŋ]) [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɔːrid] [lɪsts] [ʌv; əv] ['ɛglɪntən] .

ungentlemanly	Chartist	throng	)	and	in	the	storied	lists	of	Eglinton	.
不绅士的	宪章主义者	人群	)	和	在	这	有故事的	列表	的	埃格林顿	.

他最先发起的冲锋是在四月十五日（我是指冲锋在前，对抗那些不绅士的宪章运动暴徒）以及著名的埃格林顿战役中。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

The	new	-	comer	,	in	short	,
这	新的	-	角	,	在	短的	,

简而言之，这位新来者

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [eɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒeɪl] ([laɪk]

was	the	nephew	of	him	who	ate	his	heart	out	in	an	English	gaol	(	like
曾是	这	侄子	的	他	WHO	吃	他的	心	出去	在	一个	英语	监狱	(	喜欢

['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] [ʃaiv]) - - [ɪn][fækt] ,

our	illustrious	Chiv	)	-	-	in	fact	,
我们的	杰出	奇夫	)	-	-	在	事实	,

他是在英国监狱里吃尽苦头的那个人的侄子（就像我们杰出的奇夫一样）——事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪns] ['luːɪs] [en] - [biː] - .

he	was	Prince	Louis	N	-	B	-	.
他	曾是	王子	路易斯	N	-	B	-	.

他是路易王子 N- B-。

['glaɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wer] , [hæf] - ['læðəd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [ə'weitid]

Gliding	to	the	seat	where	,	half	-	lathered	,	the	more	or	less	ancient	Mariner	awaited
滑翔	到	这	座位	在哪里	,	一半	-	起泡的	,	这	更多的	或者较少的		古老的	水手	等待中

['poʊlz] [rɪ'tɜːrn] ,

Poll's	return	,
民意调查	返回	,

他滑到座位上，半抹着泡沫的、略显老态的水手正等着波尔回来。

[ðə; ði] [prɪns] ['mʌtəd] ([ɪn][ðə; ði] [frenʧ] ['lɪŋgoʊ] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['eksaɪl][ɪn]

the	Prince	muttered	(	in	the	French	lingo	,	familiar	to	me	from	long	exile	in
这	王子	低声说道	(	在	这	法语	行话	,	熟悉的	到	我	从	长的	流亡	在

[bu'ləun]) :

Boulogne	)	:
布洛涅	)	:

王子低声嘟囔着（我用法语，这门语言我在布洛涅长期流放期间很熟悉）：

" [hɪst] , [goʊz] [ɔːl] [wel] ? "
" Hist , goes all well ? "
" 历史 , 去 全部出色地 ? "

“一切都很顺利吗？”

" [mæg'nɪfɪsntli] , ['saɪər] ! " [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] .
" Magnificently , Sire ! " says the other chap .
" 壮丽 , 父系 ! " 说道 这 其他 小伙子 .

“太棒了，陛下！”另一个人说道。

" ['aʊər; ɑːr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['teɪkən] ? "
" Our passages taken ? "
" 我们的 段落 已采取 ? "

“我们的通道被占用了吗？”

" [eɪ] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['kæbinz] [peɪd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [buːt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] [ɪn'klemənsi]
" Ay , and private cabins paid for to boot , in case of the storm's inclemency
" 哎 , 和 私人的 小木屋 有薪酬的 为了 到 启动 , 在 案件 的 这 暴风雨 宽恕
.
:
.

“是的，而且还付费租用了私人小木屋，以防暴风雨天气恶劣。”

" [ðə; ði] [prɪns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] ; [ðen] [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] ,
" The Prince nodded and seemed pleased ; then he asked anxiously ,
" 这 王子 点头 和 似乎 高兴 ; 然后 他 问 焦虑地 ,

王子点了点头，似乎很高兴；然后他焦急地问道：

" [ðə; ði][bɜːrd] ?
" The Bird ?
" 这 鸟 ?

《鸟？》

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [dʒæmrəks] ? "
You have been to Jamrach's ? "
你 有 到过 到 贾姆拉赫的 ? "

你去过贾姆拉赫餐厅吗?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['saɪər] , " [sez] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪvd] ,
" Pardon me , Sire , " says the man who was waiting to be shaved ,
" 赦免 我 , 父系 , " 说道 这 男人 WHO 曾是 等待 到 是 剃光 ,

“对不起，先生，”等候刮胡子的男子说道。

" [aɪ][kæn; kən][slɪp][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dʒes] [noʊ] ['mɜːrsəneri] ['iːg(ə)l] .
" I can slip from your jesses no mercenary eagle .
" 我 能 滑 从 你的 杰西斯 不 雇佣兵 鹰 .

“我可不是雇佣兵，我可不能从你的脚下溜走。”

[ðiːz] [lɪmz] [hæv; həv] [jet] [ðə; ði] [pɪθ] [tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːrt] [ðə; ði] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər]
These limbs have yet the pith to climb and this heart the daring to venture
这些 四肢 有 然而 这 髓 到 爬 和 这 心 这 大胆 到 风险投资
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɛriɪst] [kræg][ʌv; əv]['mɑːnti] [-] ,
to the airiest crag of Monte d'Oro ,
到 这 最轻盈 岩 的 蒙特 d'Oro ,

这些肢体尚有攀登的力气，这颗心尚有冒险攀登金山最险峻峭壁的勇气。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪriˌeri][ə; eɪ] [truː] ['kɔːsikən] ['iːg(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and I have ravished from his eyrie a true Corsican eagle to be the
和 我 有 被蹂躏 从 他的 鹰巢 一个 真的 科西嘉岛 鹰 到 是 这
['oʊmən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
omen of our expedition .
预兆 的 我们的 远征 .

我从它的巢穴中掳走了一只真正的科西嘉雄鹰，作为我们探险的预兆。

[wer'evər] [ðɪs] ['i:g(ə)l] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['li:dʒənz] [wɪl] ['gæðər] [tə'geðər] . "

Wherever	**this**	**eagle**	**is**	**your**	**uncle's**	**legions**	**will**	**gather**	**together**	**.**	**"**
无论	这	鹰	是	你的	叔叔的	军团	将要	收集	一起	.	"

这只鹰出现在哪里，你叔叔的军队就会聚集到哪里。

" - [tɪz] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ? "

"	**'**	**Tis**	**well**	**;**	**and**	**the**	**gold**	**?**	**"**
"	-	的	出色地	;	和	这	金子	?	"

“一切都好；黄金呢？”

" [trʌst] ['mɑ:nti] ['krɪˌstoʊ] ! " [sez] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['deɪvɪd] , [bɪ'gæd] !

"	**TRUST**	**MONTE**	**CRISTO**	**!**	**"**	**says**	**the**	**bearded**	**man**	**;**	**and**	**then**	**,**	**David**	**,**	**begad**	**!**
"	相信	蒙特	基督	!	"	说道	这	留着胡子的	男人	;	和	然后	,	大卫	,	贝加德	!

“相信基督山伯爵！”留着胡子的男人说道；然后，大卫哀叹道！

[aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] !

I	**knew**	**I**	**had**	**them**	**!**
我	知道	我	有	他们	!

我知道我有它们！

" [wi:; wi] [mi:t] ? "

"	**We**	**meet**	**?**	**"**
"	我们	见面	?	"

“我们见面吗？”

" [æt; ət] ['fəukstəun] [pɪr] , ['sɛvən] . - , ['taɪd(ə)l] [treɪn] . "

"	**At**	**Folkestone**	**pier**	**,**	**7**	**.**	**45**	**,**	**tidal**	**train**	**.**	**"**
"	在	福克斯通	码头	,	7	.	-	,	潮汐	火车	.	"

“福克斯通码头，7点45分，潮汐列车。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , " [sez] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	**I**	**shall**	**be**	**there**	**without**	**fail**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Prince**	**,**
"	我	将	是	那里	没有	失败	,	"	说道	这	王子	,

“我一定会到场，”王子说道。

[ænd; ənd] [sni:ks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] [dʒʌst][æz; əz][poʊl] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekstrə]

and	**sneaks**	**out**	**of**	**the**	**street**	**-**	**door**	**just**	**as**	**Poll**	**comes**	**in**	**with**	**the**	**extra**
和	潜行者	出去	的	这	街道	-	门	只是	作为	轮询	来	在	和	这	额外的

[soʊp][ænd; ənd][strɑ:p] .

soap	**and**	**strop**	**.**
肥皂	和	皮带	.

就在波尔拿着额外的肥皂和皮带进来的时候，他偷偷地从街门溜了出去。

[wel] , ['deɪvɪd] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

Well	**,**	**David**	**,**	**to**	**make**	**it**	**as**	**short**	**as**	**I**	**can**	**,**
出色地	,	大卫	,	到	制作	它	作为	短的	作为	我	能	,

好吧，大卫，我尽量长话短说，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [glæns] [wʌz; wəz] [kli:n] - [ʃeɪvd] [æt; ət][læst] ,

the	**man**	**of**	**the**	**icy**	**glance**	**was**	**clean**	**-**	**shaved**	**at**	**last**	**,**
这	男人	的	这	冰冷的	瞥一眼	曾是	干净的	-	剃光	在	最后的	,

那个眼神冰冷的男人终于刮干净了胡子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt]

and	**the**	**mother**	**who**	**bore**	**him**	**would**	**not**	**have**	**known**	**him**	**as**	**he**	**looked**
和	这	母亲	WHO	钻孔	他	会	不是	有	已知	他	作为	他	看起来

[ɪn][ðə; ði] [glæs] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .

in	**the**	**glass**	**when**	**it**	**was**	**done**	**.**
在	这	玻璃	什么时候	它	曾是	完毕	.

当镜子里的他变成现在这样时，生他养他的母亲肯定认不出他了。

[hiː; hi] [tʃʌkt] [poʊl][ə; eɪ] ['daɪmənd] [wɜːrθ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] [pɪ'æstər] , [ænd; ənd] ,

He	chucked	Poll	a	diamond	worth	about	a	million	piastres	,	and	,
他	扔掉	轮询	一个	钻石	值得	关于	一个	百万	皮亚斯特	,	和	,

他扔给波尔一颗价值约一百万皮阿斯特的钻石，然后，

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] .

remarking	that	he	would	not	trouble	him	for	the	change	,	he	walked	out	.
评论	那	他	会	不是	麻烦	他	为了	这	改变	,	他	步行	出去	.

他表示不会为找零麻烦他，然后就走了出去。

[baɪ] [ðɪs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['swægər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt]

By	this	characteristic	swagger	,	of	course	,	he	more	than	confirmed	my	belief	that
经过	这	特征	昂首阔步	,	的	课程	,	他	更多的	比	确认的	我的	信仰	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

当然，他那副趾高气扬的样子，更加证实了我之前的想法：他就是……

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['fɔːrənər] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ] ;

indeed	,	the	celebrated	foreigner	the	Count	of	Monte	Cristo	;
的确	,	这	著名	外国人	这	数数	的	蒙特	基督	;

的确，就是那位著名的外国人——基督山伯爵；

[huːz] [neɪm] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]['iːv(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

whose	name	and	history	even	YOU	must	be	acquainted	with	,
谁	姓名	和	历史	甚至	你	必须	是	熟人	和	,

他的名字和事迹，就连你也应该有所耳闻。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [frend] ['tʃevi] [slaɪm] [kɔːl] [hɪm'self] ,

though	you	may	not	be	what	I	have	heard	my	friend	Chevy	Slime	call	himself	,
尽管	你	可能	不是	是	什么	我	有	听到	我的	朋友	雪佛兰	粘液	称呼	他自己	,

虽然你可能不是我朋友 Chevy Slime 自称的那种人，

" [ðə; ði][moʊst] ['lɪtərəri] [mæn] [ə'laɪv] .

"	the	most	literary	man	alive	.
"	这	最多	文学	男人	活	.

“当今最具文学素养的人。”

" [ə; eɪ] ['despərət] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['ɔːstəlits] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

"	A	desperate	follower	of	the	star	of	Austerlitz	from	his	youth	,
"	一个	绝望的	追随者	的	这	星星	的	奥斯特利茨	从	他的	青年	,

“他从年轻时就一直是奥斯特里茨之星的狂热追随者，

[ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - ,

a	martyr	to	the	cause	in	the	Chateau	d'If	,
一个	烈士	到	这	原因	在	这	城堡	-	,

在伊夫堡为事业殉难的烈士

['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ][hæz; həz][nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] - - [ɔːr]

Monte	Cristo	has	not	deserted	it	now	that	he	has	come	into	his	own	-	-	or
蒙特	基督	有	不是	荒凉的	它	现在	那	他	有	来	进入	他的	自己的	-	-	或者

['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] .

anybody	else's	.
任何人	其他人的	.

基督山伯爵如今功成名就，并没有抛弃它——也没有抛弃任何人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

Of	course	I	was	after	him	like	a	shot	.
的	课程	我	曾是	后	他	喜欢	一个	射击	.

我当然像离谱一样追着他跑了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] ['kɪŋzˌgeɪt] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ]

He	walked	down	Kingsgate	Street	and	took	a	four	-	wheeler	that	was	loitering
他	步行	向下	国王门	街道	和	采取	一个	四	-	惠勒	那	曾是	游荡

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

at	the	corner	.
在	这	角落	.

他沿着国王门大街走去，搭上了一辆停在街角的四轮车。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [fʊt] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

I	followed	on	foot	,	escaping	the	notice	of	the	police	from	the	fact	,
我	随后	在	脚	,	逃脱	这	注意	的	这	警察	从	这	事实	,

我步行跟随，成功躲过了警察的注意。

[meɪd] ['oʊnli] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl][baɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [spaɪt] ,

made	only	too	natural	by	Fortune's	cursed	spite	,
制成	仅有的	也	自然的	经过	命运的	被诅咒的	尽管如此	,

这都是命运捉弄人的必然结果。

[ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['toʊgə] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mɑːntəˌgjuː] - ['kɑːstuːm] [ðiːz] ['mɪnjənz] ['mɪrli]

that	under	the	toga	-	like	simplicity	of	Montague	Tigg's	costume	these	minions	merely
那	在下面	这	长袍	-	喜欢	简单	的	蒙塔古	-	戏服	这些	小黄人	仅仅

[gest] [æt; ət][ə; eɪ][kæb] - [taʊt] .

guessed	at	a	cab	-	tout	.
猜对了	在	一个	出租车	-	兜售者	.

在蒙塔古·蒂格那身类似托加长袍的简单装束下，这些喽啰们只是猜测他是个出租车拉客的。

[wel] , ['deɪvɪd] , [hiː; hi][led][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] .

Well	,	David	,	he	led	me	a	long	chase	.
出色地	,	大卫	,	他	引领	我	一个	长的	追赶	.

大卫，他让我追了很久。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['hwilər] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [naʊ]) [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] - ,

He	got	out	of	the	four	-	wheeler	(	it	was	dark	now	)	at	the	Travellers	'	,
他	得到	出去	的	这	四	-	惠勒	(	它	曾是	黑暗的	现在	)	在	这	旅行者	-	,

他从四轮车里出来（当时天已经黑了），来到了旅行者俱乐部。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['kæbmən][ə; eɪ] [pɜːrs] - - [ʌv; əv] ['siːkwɪnz] , [noʊ] [daʊt] .

throwing	the	cabman	a	purse	-	-	of	sequins	,	no	doubt	.
投掷	这	出租车司机	一个	钱包	-	-	的	亮片	,	不	怀疑	.

她扔给出租车司机一个手提包——毫无疑问，里面装满了亮片。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] - [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['bruːəm] ; [ænd; ənd] ,

At	the	door	of	the	Travellers	'	he	entered	a	brougham	;	and	,
在	这	门	的	这	旅行者	-	他	进入	一个	布鲁厄姆	;	和	,

他骑着马车来到旅人旅馆门口；然后，

['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] [ɪn]['ælbərt] [geɪt] , [hiː; hi] [ə'laɪt] , [ɪn] ['dɪfrənt] [tɑːgz] ,

driving	to	the	French	Embassy	in	Albert	Gate	,	he	alighted	,	IN	DIFFERENT	TOGS	,
驾驶	到	这	法语	大使馆	在	阿尔伯特	门	,	他	下车	,	在	不同的	泳衣	,

他驱车前往位于阿尔伯特门的法国大使馆，下车时，换了一套衣服。

[kwaɪt] [ðə; ði] [swel] , [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [ɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lætʃ] - [kiː] .

quite	the	swell	,	and	LET	HIMSELF	IN	WITH	HIS	OWN	LATCH	-	KEY	.
相当	这	膨胀	,	和	让	他自己	在	和	他的	自己的	锁扣	-	钥匙	.

真是个大人物，他用自己的钥匙开了门。

[ɪn][fækt] , [sɜːr] , [ðɪs] [kən'spɪrətər] [ʌv; əv] ['bɑːbəz] - [ʃɑːps] , [ðɪs] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - ,

In	fact	,	Sir	,	this	conspirator	of	barbers	'	shops	,	this	prisoner	of	the	Chateau	d'If	,
在	事实	,	先生	,	这	同谋	的	理发师	-	商店	,	这	囚犯	的	这	城堡	-	,

事实上，先生，这个理发店阴谋家，这个伊夫堡的囚徒，

[ðɪs] ['klaɪmər] [ʌv; əv] ['kɔ:sikən] ['ɪəri] , [ɪz][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstər] [ə'kredɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

this	climber	of	Corsican	eyries	,	is	to	-	day	the	French	Minister	accredited	to	the
这	登山者	的	科西嘉岛	鹰巢	,	是	到	-	天	这	法语	部长	认证	到	这

[kɔ:rt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] !

Court	of	St	.	James's	!
法庭	的	英石	.	詹姆斯的	!

这位曾攀登科西嘉岛高地的登山家，如今已是法国驻圣詹姆斯宫廷的大使!

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps] , ['deɪvɪd] , [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [laɪz] , [ðə; ði] ['prɑ:mɪst]

And	now	perhaps	,	David	,	you	begin	to	see	how	the	land	lies	,	the	Promised
和	现在	也许	,	大卫	,	你	开始	到	看	如何	这	土地	谎言	,	这	承诺

[lænd] ,

Land	,
土地	,

现在，大卫，或许你开始明白那片土地的模样了，那片应许之地。

[ðə; ði][lænd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][kɔ:rn][ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] - [du:] .

the	land	where	there	is	corn	and	milk	and	honey	-	dew	.
这	土地	在哪里	那里	是	玉米	和	牛奶	和	蜂蜜	-	露	.

盛产玉米、牛奶和蜜露的土地。

[aɪ][hoʊld] [ðoʊz] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['haɪli] [roʊ'mæntɪk] ['pɑ:rtiz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

I	hold	those	eminent	and	highly	romantic	parties	in	the	hollow	of	my	hand	.
我	抓住	那些	杰出	和	高度	浪漫的	各方	在	这	空洞的	的	我的	手	.

我把那些盛大而浪漫的派对珍藏在心底。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə][em] . [lə'kɒk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [dʒə'ru:sələm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

A	letter	from	me	to	M	.	Lecoq	,	of	the	Rue	Jerusalem	,	and	their	little
一个	信	从	我	到	M	.	lecoq	,	的	这	后悔	耶路撒冷	,	和	他们的	小的

[geɪm] [ɪz] [ʌp] ,

game	is	up	,
游戏	是	向上	,

我给耶路撒冷街的勒科克先生写了一封信，他们的小把戏就此结束了。

[ðer; ðər] ['i:g(ə)l] [moʊlt] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz] ['ɔ:ltərd] .

their	eagle	moults	,	the	history	of	Europe	is	altered	.
他们的	鹰	换毛	,	这	历史	的	欧洲	是	已修改	.

雄鹰换羽，欧洲历史随之改变。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ɔ:l] [ðæt] [du:] ['mɑ:ntəˌgju] [tɪg] ?

But	what	good	would	all	that	do	Montague	Tigg	?
但	什么	好的	会	全部	那	做	蒙塔古	虎	?

但这一切对蒙塔古·蒂格又有什么好处呢?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊt] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kɔɪn] , [ə; eɪ]['goʊldən] ['sɑ:vrɪn] ,

Will	it	so	much	as	put	that	delightful	coin	,	a	golden	sovereign	,
将要	它	所以	很多	作为	放	那	愉快	硬币	,	一个	金的	主权	,

它会把那枚令人愉悦的金币，一枚金主权币，放进去吗?

[ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neðər] ['gɑ:rmənts] ?

in	the	pocket	of	his	nether	garments	?
在	这	口袋	的	他的	下	服装	?

在他下身衣物的口袋里?

[noʊ] , [tɪg] [ɪz][noʊ] [ɪn'fɔ:rmər] ;

No	,	Tigg	is	no	informer	;
不	,	虎	是	不	告密者	;

不，Tigg 不是告密者;

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

a	man	who	has	charged	at	the	head	of	his	regiment	on	the	coast	of
一个	男人	WHO	有	带电	在	这	头	的	他的	团	在	这	海岸	的

['æfrɪkə][ɪz][noʊ] ['vʌlgər] [spaɪ] .

Africa	is	no	vulgar	spy	.
非洲	是	不	庸俗	间谍	.

一个率领部队冲锋陷阵，驰骋非洲海岸的士兵，绝非庸俗的间谍。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [peɪ] [θruː] [ðə; ði][noʊz] ,

There	is	more	to	be	got	by	making	the	Count	pay	through	the	nose	,
那里	是	更多的	到	是	得到	经过	制作	这	数数	支付	通过	这	鼻子	,

让伯爵付出惨痛的代价，才能获得更多好处。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ; ['tʃæntər] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ; " [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] " - - [tuː; tə]

as	we	say	;	chanter	,	as	the	French	say	;	"	sing	a	song	of	sixpence	"	-	-	to
作为	我们	说	;	唱诗班	,	作为	这	法语	说	;	"	唱歌	一个	歌曲	的	六便士	"	-	-	到

[ə; eɪ]['goʊldən] [tuːn] .

a	golden	tune	.
一个	金的	调	.

正如我们所说；正如法国人所说；“唱一首六便士的歌”——用金色的旋律。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['fɔːrtʃən] [naʊ] ['juːzɪz][ˌem 'iː] , [aɪ]['kænɑːt] ['pɜːrsənəli] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

But	,	as	Fortune	now	uses	me	,	I	cannot	personally	approach	his	Excellency	.
但	,	作为	财富	现在	用途	我	,	我	不能	亲自	方法	他的	阁下	.

但是，由于命运的捉弄，我无法亲自觐见阁下。

['paʊdərd] ['miːniːəlz] [wʊd] [ɜːrdʒ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːrtlz] .

Powdered	menials	would	urge	me	from	his	portals	.
粉末状	仆役	会	敦促	我	从	他的	门户	.

一群衣冠楚楚的仆人会催促我从他的门口离开。

[æn; ən] [æd'væns] , [ə; eɪ] [smɔːl] [æd'væns] - - [seɪ] 30l . - - [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪk'spensɪz] :

An	advance	,	a	small	advance	-	-	say	30l	.	-	-	is	needed	for	preliminary	expenses	:
一个	进步	,	一个	小的	进步	-	-	说	30l	.	-	-	是	需要	为了	初步的	开支	:

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊðiər] ,

for	the	charges	of	the	clothier	,
为了	这	收费	的	这	服装商	,

需要预付一笔小额款项——比如30英镑——作为前期费用：例如支付给裁缝的费用。

[ðə; ði] ['bʊtˌmekər] , [ðə; ði]['hoʊʒər] , [ðə; ði]['bɑːrbər] .

the	bootmaker	,	the	hosier	,	the	barber	.
这	制靴匠	,	这	袜匠	,	这	理发师	.

制靴匠、袜匠、理发师。

[gɪv] [ˌem 'iː] 30l .

Give	me	30l	.
给	我	30l	.

给我30升。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [tɪg] [tuː; tə][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːntəˌgju] ,

for	the	restoration	of	Tigg	to	the	semblance	of	the	Montagues	,
为了	这	恢复	的	虎	到	这	外表	的	这	蒙太古家族	,

为了让蒂格恢复到蒙太古家族的模样，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sʌm; səm][aɪ] ['kɑːŋkər] ['mɪljənz] .

and	with	that	sum	I	conquer	millions	.
和	和	那	和	我	征服	百万	.

凭借这笔钱，我征服了百万。

[ðə; ði]['daiəmənds][ʌv; əv] ['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ] , [ðə; ði] ['ɪŋgəts] , [ðə; ði] ['ruːbiz] ,

The	diamonds	of	Monte	Cristo	,	the	ingots	,	the	rubies	,
这	钻石	的	蒙特	基督	,	这	锭	,	这	红宝石	,

蒙特克里斯托的钻石、金条、红宝石

[ðə; ði]['goʊldən] [kraʊnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv][poʊp][ˌælɪg'zændər]['vaɪ, 'viː] .

the	golden	crowns	with	the	image	and	superscription	of	Pope	Alexander	VI	.
这	金的	皇冠	和	这	图像	和	上标	的	教皇	亚历山大	六年级	.

- - [ɔːl][ɑːr; ər][maɪn] :

-	-	all	are	mine	:
-	-	全部	是	矿	:

那些带有教皇亚历山大六世肖像和铭文的金冠——都是我的：

[aɪ] [miːn] [ɑːr; ər]['aʊərz] .

I	mean	are	ours	.
我	意思是	是	我们的	.

我的意思是，它们是我们的。

[mɔːr] , ['deɪvɪd] ; [mɔːr] , [maɪ] ['priːmiəm] ['tuːlɪp] :

More	,	David	;	more	,	my	premium	tulip	:
更多的	,	大卫	;	更多的	,	我的	优质的	郁金香	:

多来点，大卫；多来点，我的高级郁金香：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn][ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] .

we	shall	make	the	Count	a	richer	man	than	ever	he	has	been	.
我们	将	制作	这	数数	一个	更富有	男人	比	曾经	他	有	到过	.

我们将使伯爵比以往任何时候都更加富有。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prə'moʊt] [nuː] ['kʌmpəniz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

We	shall	promote	new	companies	,	we	shall	put	him	on	the	board	of
我们	将	推动	新的	公司	,	我们	将	放	他	在	这	木板	的

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .

directors	.
导演	.

我们将扶持新公司，我们将让他进入董事会。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [prə'spektəsiz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

I	see	the	prospectuses	from	afar	.
我	看	这	招股说明书	从	远方	.

我远远地看到了那些招股说明书。

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['treʒər] [rɪ'kʌvəri] ['kʌmpəni] .

UNIVERSAL	INTERNATIONAL	TREASURE	RECOVERY	COMPANY	.
普遍的	国际的	宝藏	恢复	公司	.

环球国际寻宝公司。

['tʃermən] .

Chairman	.
主席	.

主席。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [kuŋt] [diː] ['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ] .

His	Excellency	the	COMTE	DE	MONTE	CRISTO	.
他的	阁下	这	孔特	德语	蒙特	基督	.

尊敬的基督山伯爵阁下。

[keɪ] . [dʒiː] . , [keɪ] . [siː] . [biː] . , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['iːg(ə)l] .

K	.	G	.	,	K	.	C	.	B	.	,	Knight	of	the	Black	Eagle	.
K	.	G	.	,	K	.	C	.	B	.	,	骑士	的	这	黑色的	鹰	.

KG，KCB，黑鹰骑士。

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .

Directors	.
导演	.

导演。

['tʃevi] [slaɪm] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['bɜːrkli] [skwer] .
CHEVY SLIME , Esq . , Berkeley Square .
雪佛兰 粘液 , 先生 . , 伯克利 正方形 .

CHEVY SLIME，律师，伯克利广场。

['mɑːntəˌgju] [tɪg] , [ɛs'kwɑɪər] . , [pɑːrk] [leɪn] .
MONTAGUE TIGG , Esq . , Park Lane .
蒙塔古 虎 , 先生 . , 公园 车道 .

蒙塔古·蒂格先生，帕克巷。

[em] . [voʊ'trɑːn] ([lez] [bɑːɲ] ['prɛz] [diː][tuː'ləun; -'luŋ]) .
M . VAUTRIN (Les Bagnes pres de Toulon) .
M . 沃特林 (莱斯 巴格尼斯 总统 德 土伦) .

M. VAUTRIN (Les Bagnes pres de Toulon)。

[em] . [dʒiːn] [vælˈʒɑːn] .
M . JEAN VALJEAN .
M . 牛仔裤 冉阿让 .

冉阿让先生。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [strɔːŋ] .
The CHEVALIER STRONG .
这 骑士 强的 .

骑士强者。

([wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] ?)
(Would he come in ?)
(会 他 来 在 ?)

他会进来吗?

[ɑːn] . ['sekrəteri] . - - ['deɪvɪd] [krɪmp] , [ɛs'kwɑɪər] . [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [əd'vaɪzər] . - - ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
Hon . Secretary . - - DAVID CRIMP , Esq . Archaeological Adviser . - - Dr .
尊敬的 . 秘书 . - - 大卫 压接 , 先生 . 考古学 顾问 . - - 博士 .

荣誉秘书——大卫·克里普先生；考古顾问——博士

, [bɜːr'lɪn] .
SPIEGELMANN , Berlin .
斯皮格尔曼 , 柏林 .

《明镜周刊》，柏林。

[ðen] [ðə; ði] [prə'spektəs] !
Then the prospectus !
然后 这 招股说明书 !

然后是招股说明书!

['treʒər] - ['hʌntɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [left] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['entərpraɪz] .
Treasure - hunting too long left to individual and uneducated enterprise .
宝藏 - 打猎 也 长的 左边 到 个人 和 未受过教育 企业 .

寻宝活动长期以来一直由缺乏相关知识的个人或团体进行。

[niːd] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['efərt] .
Need of organised and instructed effort .
需要 的 有组织的 和 指示 努力 .

需要有组织、有指导的努力。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['treʒər] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
Examples of treasure easily to be had .
示例 的 宝藏 容易地 到 是 有 .

容易获得的宝藏示例。

[greɪv] [ʌv; əv]['ælərɪk] .
Grave of Alaric .
严重 的 阿拉里克 .

阿拉里克之墓。

['goʊldən] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['kuːskəu] .

Golden	chain	of	Cuzco	.
金的	链	的	库斯科	.

库斯科的金链。

['gæliənz] [ʌv; əv]['viːˆəj, 'biːˆɔː] [beɪ] .

Galleons	of	Vigo	Bay	.
大型帆船	的	维戈	湾	.

维戈湾的帆船。

[luːt] [ʌv; əv] ['delfi] .

Loot	of	Delphi	.
抢劫	的	德尔菲	.

德尔斐的宝藏。

[streɪts] [ʌv; əv]['sæləmis] .

Straits	of	Salamis	.
海峡	的	萨拉米香肠	.

萨拉米斯海峡。

[əd'vaɪs] [ʌv; əv][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔːrən] ['ekspɜːrts] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] .

Advice	of	most	distinguished	foreign	experts	already	secured	.
建议	的	最多	杰出的	外国的	专家	已经	安全	.

已获得大多数杰出外国专家的意见。

[peɪd] - [ʌp] ['kæpɪt(ə)l] , [ə; eɪ][sɪks][ænd; ənd][æz; əz] ['meni] - [æz; əz][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Paid	-	up	capital	,	a	6	and	as	many	0's	as	the	resources	of	the
有薪酬的	-	向上	首都	,	一个	6	和	作为	许多	-	作为	这	资源	的	这

['prɪntɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kæn; kən] [kə'mænd] .

printing	establishment	can	command	.
印刷	建立	能	命令	.

实收资本，一个 6 后面跟着印刷厂所能调动的所有零。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [rʌʃ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['mɪriəd] .

The	public	will	rush	in	by	the	myriad	.
这	民众	将要	匆忙	在	经过	这	无数	.

民众将蜂拥而至。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ]

And	I	am	also	sketching	a
和	我	是	还	素描	一个

我还在画草图

" [dɪs'ɪntrəstɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['faundlɪŋz] , " [ə'gen]

"	Disinterested	Association	for	Securing	the	Rights	of	Foundlings	,	"	again
"	无私的	协会	为了	确保	这	权利	的	弃婴	,	"	再次

[wɪð; wɪθ] ['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

with	Monte	Cristo	in	the	chair	.
和	蒙特	基督	在	这	椅子	.

“为保障弃婴权利而成立的无私协会”，蒙特克里斯托再次担任主席。

['deɪvɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ;

David	,	you	have	saved	a	few	pounds	;
大卫	,	你	有	已保存	一个	很少	磅	;

大卫，你省下了一些钱；

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fɪʃl] ['moʊmənts][juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [æz; əz] [mʌtʃ] ([ðoʊ]

in	the	confidence	of	unofficial	moments	you	have	confessed	as	much	(	though
在	这	信心	的	非官方	时刻	你	有	坦白	作为	很多	(	尽管

[nɑːt][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ]) [tuː; tə][ˌem 'iː] .

not	exactly	HOW	much	)	to	me	.
不是	确切地	如何	很多	)	到	我	.

在非正式场合的亲密时刻，你曾向我坦白过这些（虽然没有具体说明有多少）。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ] ['oʊnli]['dʒiːniəs][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ,

Will	you	neglect	one	of	those	opportunities	which	only	genius	can	discover	,
将要	你	忽视	一	的	那些	机会	哪个	仅有的	天才	能	发现	,

你会错过只有天才才能发现的机会吗?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['kæpɪtəlɪst] [kæn; kən] [help] [tuː; tə]['frʌktəˌfaɪ] ?

but	which	the	humble	capitalist	can	help	to	fructify	?
但	哪个	这	谦逊的	资本家	能	帮助	到	结实	?

但普通的资本家又能帮助实现什么呢?

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] , [neɪ] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] [paʊndz] , [aɪ][kæn; kən]['mæstər] [ðɪs] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd] [teɪm]

With	thirty	,	nay	,	with	twenty	pounds	,	I	can	master	this	millionaire	and	tame
和	三十	,	不	,	和	二十	磅	,	我	能	掌握	这	百万富翁	和	驯服

[ðɪs] ['ɜːrθli] ['prɑːvɪdəns] .

this	Earthly	Providence	.
这	尘世的	普罗维登斯	.

只要三十英镑，不，只要二十英镑，我就能征服这位百万富翁，驯服这尘世的命运。

[bɪ'haɪnd][juː 'es][laɪz] ['penjəri] [ænd; ənd]['skwɑːlər] , [bɪ'fɔːr] [juː 'es] ['glitəz] ['dʒuːəld] ['ɑːpjələns] .

Behind	us	lies	penury	and	squalor	,	before	us	glitters	jewelled	opulence	.
在后面	我们	谎言	贫困	和	肮脏不堪	,	前	我们	闪光	珠宝	丰裕	.

身后是贫困和肮脏，眼前是闪耀着珠宝光芒的奢华。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] - [pɑːrk] [leɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪbz] ? - - [jɔːrz]

You	will	be	at	1542	Park	Lane	to	-	morrow	WITH	THE	DIBS	?	-	-	Yours
你	将要	是	在	-	公园	车道	到	-	明天	和	这	先到先得	?	-	-	此致

[ɪk'spektəntli] ,

expectantly	,
满怀期待地	,

你明天会带着"先到先得"的牌子到公园巷1542号吗? ——期待你的回复

['mɑːntəˌgju] [tɪg] .

MONTAGUE	TIGG	.
蒙塔古	虎	.

蒙塔古·蒂格。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['deɪvɪd] [krɪmp] [tuː; tə] ['mɑːntəˌgju] [tɪg] , [ɛs'kwaɪər] .

From	Mr	.	David	Crimp	to	Montague	Tigg	,	Esq	.
从	先生	.	大卫	压接	到	蒙塔古	虎	,	先生	.

大卫·克里普先生致蒙塔古·蒂格先生

[ðə; ði]['goʊldən] [bɔːlz] , [meɪ] - .

The	Golden	Balls	,	May	28	.
这	金的	球	,	可能	-	.

金球奖，5月28日。

[dɪr] ['mɪstər] . [tɪg] , - - [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃæf] ,

Dear	Mr	.	Tigg	,	-	-	You	always	WERE	full	of	your	chaff	,
亲爱的	先生	.	虎	,	-	-	你	总是	是	满的	的	你的	糠	,

亲爱的蒂格先生: ——你总是满嘴胡言乱语,

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [ɔːl] [ðæt] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] -

but	you	must	have	been	drinking	when	you	wrote	all	that	cock	-	and	-	a	-
但	你	必须	有	到过	喝	什么时候	你	写道	全部	那	公鸡	-	和	-	一个	-

[bʊl] ['gæmən] .

bull	gammon	.
公牛	火腿	.

但你写那些胡说八道的时候肯定喝醉了。

['θɜːrti] [paʊndz] !

Thirty	pounds	!
三十	磅	!

三十英镑!

[noʊ] ; [nɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] ; [nɔːr][æz; əz] ['meni] [pens] .

No	;	nor	fifteen	;	nor	as	many	pence	.
不	;	也不	十五	;	也不	作为	许多	便士	.

不；也不是十五；也不是那么多便士。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][juː; jʊ]['menʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['mɑːnti]

I	never	heard	of	the	party	you	mention	by	the	name	of	the	Count	of	Monte
我	绝不	听到	的	这	派对	你	提到	经过	这	姓名	的	这	数数	的	蒙特

['krɪˌstoʊ] ;

Cristo	;
基督	;

我从未听说过你提到的那个名为“基督山伯爵”的政党；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] ,

and	as	for	the	Prince	,
和	作为	为了	这	王子	,

至于王子，

['hiːz] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [buˈləun] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːg(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

he's	as	likely	to	be	setting	out	for	Boulogne	with	an	eagle	as	you	are
他是	作为	可能	到	是	环境	出去	为了	布洛涅	和	一个	鹰	作为	你	是

[tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːrgən][ɪn]['dʒerɪˌkoʊ] ;

to	start	a	monkey	and	a	barrel	-	organ	in	Jericho	;
到	开始	一个	猴	和	一个	桶	-	器官	在	耶利哥	;

他带着一只鹰前往布洛涅的可能性，和你带着一只猴子和一台手摇风琴在耶利哥开始演奏的可能性一样大；

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [ðæts] [ðə; ði] ['laɪkliːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

or	may	be	THAT'S	the	likeliest	of	the	two	.
或者	可能	是	那就是	这	最有可能	的	这	二	.

或者，这或许是两种可能性中更可能的一种。

[soʊ] [stoʊ] [jʊr; jər] ['gæmən] , [ænd; ənd] [sper] [jʊr; jər][stæmps] , [ɪz][maɪ][læst][wɜːrd] . - - [jɔːrz]

So	stow	your	gammon	,	and	spare	your	stamps	,	is	my	last	word	.	-	-	Yours
所以	存放	你的	火腿	,	和	空闲的	你的	邮票	,	是	我的	最后的	单词	.	-	-	此致

[rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [kə'mænd] ,

respectfully	to	command	,
尊敬	到	命令	,

所以，收起你的火腿，省下你的邮票，这是我最后的嘱咐。——谨遵命令，

[diː] . [krɪmp] .

D	.	CRIMP	.
D	.	压接	.

D. 压接。

['letər] : [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [tuː; tə] ['pɪskətər] .

LETTER	:	From	Christian	to	Piscator	.
信	:	从	基督教	到	皮斯卡托	.

信：克里斯蒂安致皮斯卡托。

['wɔːltən][ænd; ənd] ['bʌnjən] [wɜːr; wər][men] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Walton	and	Bunyan	were	men	who	should	have	known	each	other	.
沃尔顿	和	班扬	是	男人	WHO	应该	有	已知	每个	其他	.

沃尔顿和班扬本应该彼此认识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fænsi] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

It	is	a	pleasant	fancy	,	to	me	,	that	they	may	have	met	on	the	banks	of
它	是	一个	令人愉快的	想要	,	到	我	,	那	他们	可能	有	遇见	在	这	银行	的

[uːz] ,

Ouse	,
奥斯	,

对我来说，一个令人愉快的设想是，他们或许是在乌斯河畔相遇的。

[waɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ænd; ənd]['aɪzək][wʌz; wəz] " [ə'tentɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	John	was	meditating	a	sermon	,	and	Izaak	was	"	attentive	of	his
尽管	约翰	曾是	冥想	一个	讲道	,	和	伊扎克	曾是	"	细心	的	他的

['tremblɪŋ] [kwɪl] .

trembling	quill	.
发抖	鹅毛笔	.

约翰正在思考一篇讲道稿，而伊萨克则“专注地看着他颤抖的羽毛笔”。

" [sɜːr] , - - ['biːɪŋ] [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv] ['bjuːlə] ; [hɪr] ,

"	Sir	,	-	-	Being	now	come	into	the	Land	of	Beulah	;	here	,
"	先生	,	-	-	存在	现在	来	进入	这	土地	的	比尤拉	;	这里	,

“先生，——我如今已来到比尤拉地；在这里，

[wens] [aɪ]['kænɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siː] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ; [hɪr] ,

whence	I	cannot	so	much	as	see	Doubting	Castle	;	here	,
何处	我	不能	所以	很多	作为	看	怀疑	城堡	;	这里	,

从那里我甚至看不到疑虑城堡；在这里，

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔlɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] , - - [maɪ][maɪnd] ,

where	I	am	solaced	with	the	sound	of	voices	from	the	City	,	-	-	my	mind	,
在哪里	我	是	太阳能	和	这	声音	的	声音	从	这	城市	,	-	-	我的	头脑	,

在那里，我被来自城市的喧嚣声所慰藉——我的思绪，

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [mɔːr] [æt; ət] [piːs] [ə'baʊt] [maɪn] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] [sɔːr] [ə'baʊt] [ðaɪn] .

that	is	now	more	at	peace	about	mine	own	salvation	,	misgives	me	sore	about	thine	.
那	是	现在	更多的	在	和平	关于	矿	自己的	救恩	,	疑虑	我	疮	关于	你的	.

现在我对自己的救赎感到更加安心，却对你的救赎感到深深的忧虑。

[ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [pər'tʃæns] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [met] [ðiː] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

Thou	wilt	remember	me	,	perchance	,	for	him	that	met	thee	by	a	stream	of
你	枯萎	记住	我	,	或许	,	为了	他	那	遇见	你	经过	一个	溪流	的

[ðə; ðɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] ,

the	Delectable	Mountains	,
这	美味的	山脉	,

你或许会记得我，因为我曾在秀丽山峦的溪流边与你相遇。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

and	took	thee	to	be	a	man	fleeing	from	the	City	of	Destruction	.
和	采取	你	到	是	一个	男人	逃离	从	这	城市	的	破坏	.

他们以为你是从毁灭之城逃出来的逃亡者。

[fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðiː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [mɪ'θɔːt] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] ['kæri] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðaɪ]

For	,	beholding	thee	from	afar	,	methought	that	thou	didst	carry	a	burden	on	thy
为了	,	凝视	你	从	远方	,	我的想法	那	你	迪斯特	携带	一个	负担	在	你的

[bæk] ,

back	,
后退	,

因为我远远地看见你，以为你背上背着重物，

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [dɪd] [ber] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sɪnz][ænd; ənd] [fɪrz]

even	as	myself	before	my	deliverance	did	bear	the	burden	of	my	sins	and	fears
甚至	作为	我	前	我的	解救	做过	熊	这	负担	的	我的	罪孽	和	恐惧

.

:
.

就像我蒙恩得救之前一样，我也背负着罪孽和恐惧的重担。

[jet] [wen] [aɪ] [druː] [nɪr] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪʃɝmənz] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðaɪ]

Yet	**when**	**I**	**drew**	**near**	**I**	**perceived**	**that**	**it**	**was**	**but**	**a**	**fisherman's**	**basket**	**on**	**thy**
然而	什么时候	我	画	靠近	我	感知	那	它	曾是	但	一个	渔民的	篮子	在	你的

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

然而当我走近后才发现，那不过是你背上的一个渔网篮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] ['ræðər] [siːk] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bɜːrd(ə)n]

and	**that**	**thou**	**didst**	**rather**	**seek**	**to**	**add**	**to**	**the**	**weight**	**of**	**thy**	**burden**
和	那	你	迪斯特	相当	寻找	到	添加	到	这	重量	的	你的	负担

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

than	**to**	**lighten**	**it**	**or**	**fling**	**it**	**away**	**.**
比	到	减轻	它	或者	一扔	它	离开	.

而且你宁愿加重自己的负担，也不愿减轻或摆脱它。

[bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] ['dɪskɔːrs] , [aɪ] ['maːvəld] [mʌtʃ] [haʊ] [ðaʊ] ['kæmɪst] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːn]

But	**,**	**when**	**we**	**fell**	**into**	**discourse**	**,**	**I**	**marvelled**	**much**	**how**	**thou**	**camest**	**so**	**far**	**upon**
但	,	什么时候	我们	跌倒	进入	话语	,	我	惊叹不已	很多	如何	你	卡梅斯特	所以	远的	之上

[ðə; ði] [wei] ,

the	**way**	**,**
这	方式	,

但是，当我们交谈起来时，我惊叹于你一路走来所取得的成就。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

even	**among**	**the**	**sheep**	**and**	**the**	**shepherds**	**of**	**that**	**country**	**.**
甚至	之中	这	羊	和	这	牧羊人	的	那	国家	.

甚至在那个国家的羊群和牧羊人中也是如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ə'pɔljən] ,

For	**I**	**found**	**that**	**thou**	**hadst**	**little**	**experience**	**in**	**conflict**	**with**	**Apollyon**	**,**
为了	我	成立	那	你	哈斯特	小的	经验	在	冲突	和	阿波罗	,

因为我发现你与亚玻伦交战的经验很少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] ['nevər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] [nɔːr] ['wɔndəd] [ɪn]

and	**that**	**thou**	**hadst**	**never**	**passed**	**through**	**the**	**Slough**	**of**	**Despond**	**nor**	**wandered**	**in**
和	那	你	哈斯特	绝不	通过了	通过	这	泥沼	的	沮丧	也不	漫步	在

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

the	**Valley**	**of**	**the**	**Shadow**	**.**
这	谷	的	这	阴影	.

而且你从未走过绝望沼泽，也从未在阴影谷徘徊。

[neɪ] , [ðaʊ] [hædst] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪn] [dɪ'strest] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɪr] ,

Nay	**,**	**thou**	**hadst**	**never**	**so**	**much**	**as**	**been**	**distressed**	**in**	**thy**	**mind**	**with**	**great**	**fear**	**,**
不	,	你	哈斯特	绝不	所以	很多	作为	到过	苦恼	在	你的	头脑	和	伟大的	害怕	,

不，你从未因极度恐惧而感到过一丝痛苦。

[nɔːr][hædst] [ðaʊ] [fled] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [seɪv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

nor	**hadst**	**thou**	**fled**	**from**	**thy**	**wife**	**and**	**children**	**,**	**to**	**save**	**,**	**if**	**it**	**might**	**be**	**,**
也不	哈斯特	你	逃亡	从	你的	妻子	和	孩子们	,	到	节省	,	如果	它	可能	是	,

你也没有为了拯救妻子和孩子而抛弃他们，即使有可能的话。

[ðaɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

thy	**soul**	**for**	**thyself**	**,**	**as**	**I**	**have**	**done**	**.**
你的	灵魂	为了	你自己	,	作为	我	有	完毕	.

像我一样，为了自己的灵魂而活。

[neɪ] , ['ræðər] [ðaʊ] [dɪdst] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ðer; ðər][laɪf] ;

Nay	**,**	**rather**	**thou**	**didst**	**parley**	**with**	**the**	**shepherds**	**as**	**one**	**that**	**loved**	**their**	**life**	**;**
不	,	相当	你	迪斯特	谈判	和	这	牧羊人	作为	一	那	喜爱	他们的	生活	;

不，你反而与牧羊人交谈，好像爱护他们的生命一样；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðæt] [swiːt] ['kɑːrn(ə)l] [sɔːŋ]

and	I	remember	,	even	now	,	that	sweet	carnal	song
和	我	记住	,	甚至	现在	,	那	甜的	肉体	歌曲

直到现在，我依然记得那首甜蜜而充满肉欲的歌

[ðə; ði] ['ʃepərd] [sweinz] [ʃæl; ʃəl] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪ'laɪt] , [iːtʃ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	Shepherd	swains	shall	dance	and	sing	,	For	thy	delight	,	each	May	morning	;
这	牧羊人	斯温斯	将	舞蹈	和	唱歌	,	为了	你的	喜	,	每个	可能	早晨	;

每年五月的清晨，牧羊人都会为你歌唱跳舞，以博你一笑；

[ɪf] [ðiːz] [di'laits] [ðaɪ] [maɪnd] [meɪ] [muːv] , [ðen] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biː; bi] [maɪ] [lʌv] .

If	these	delights	thy	mind	may	move	,	Then	live	with	me	and	be	my	love	.
如果	这些	美味	你的	头脑	可能	移动	,	然后	居住	和	我	和	是	我的	爱	.

如果这些快乐能打动你的心，那么就与我同住，做我的爱人吧。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [fɪt] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['kʌntri] ; [neɪ] ,

These	are	not	the	songs	that	fit	the	Delectable	Country	;	nay	,
这些	是	不是	这	歌曲	那	合身	这	美味的	国家	;	不	,

这些歌曲并不适合"美味之乡"的风格；不，

['ræðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv] ['wɔntənz] .

rather	they	are	the	mirth	of	wantons	.
相当	他们	是	这	欢笑	的	放荡者	.

相反，它们是放荡者的欢乐。

[jet] [dɪdst] [ðaʊ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ðem; ðəm] ;

Yet	didst	thou	take	pleasure	in	them	;
然而	迪斯特	你	拿	乐趣	在	他们	;

然而你却从中获得了快乐；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [fliː] [æt; ət] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti]

and	therefore	I	make	bold	to	ask	how	didst	thou	flee	at	all	from	the	City
和	所以	我	制作	大胆的	到	问	如何	迪斯特	你	逃跑	在	全部	从	这	城市

[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

of	Destruction	,
的	破坏	,

因此我斗胆问一句，你究竟是如何逃离这座毁灭之城的?

[ænd; ənd] [kʌm] [soʊ] [fɑːr] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [weɪ] ?

and	come	so	far	upon	thy	way	?
和	来	所以	远的	之上	你的	方式	?

你一路走来竟如此远?

[bɪ'wer] [lest] , [wen] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðæt] [brʊk] [wer'ɪn] [noʊ] [mæn] ['kæsts] ['æŋg(ə)l] ,

Beware	lest	,	when	thou	winnest	to	that	brook	wherein	no	man	casts	angle	,
提防	免得	,	什么时候	你	温内斯特	到	那	溪	其中	不	男人	演员	角度	,

当你来到那条无人垂钓的小溪边时，务必小心，以免遭遇不测。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [flʌd] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] ['veri]

even	to	that	flood	where	there	is	no	bridge	to	go	over	and	the	River	is	very
甚至	到	那	洪水	在哪里	那里	是	不	桥	到	去	超过	和	这	河	是	非常

[diːp] - - [bɪ'wer] ,

deep	-	-	beware	,
深的	-	-	提防	,

即使是洪水泛滥、没有桥梁可以通行、河水很深的地方——也要小心!

[aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [wʌn] [veɪn] [hoʊp] , [ðə; ði] ['ferimən] !

I	say	,	of	one	Vain	Hope	,	the	Ferryman	!
我	说	,	的	一	徒劳	希望	,	这	摆渡人	!

我说，一个徒劳的希望，摆渡人!

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [lɔːst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

For	**I**	**would**	**not**	**have**	**thee**	**lost**	**,**	**because**	**thou**	**art**	**a**	**kindly**	**man**	**and**	**a**
为了	我	会	不是	有	你	丢失的	,	因为	你	艺术	一个	亲切地	男人	和	一个

['sɪmp(ə)l] .

simple	**.**
简单的	.

因为我不想让你失去你，因为你是一个善良而单纯的人。

[jet] [fɔːr; fər] ['ɪgnərəns] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪl] [weɪ] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Yet	**for**	**Ignorance**	**there**	**is**	**an**	**ill**	**way**	**,**	**even**	**from**	**the**	**very**	**gates**	**of**	**the**
然而	为了	无知	那里	是	一个	患病的	方式	,	甚至	从	这	非常	大门	的	这

['sɪti] . - - [ðaɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] ,

City	**.**	**-**	**-**	**Thy**	**fellow**	**-**	**traveller**	**,**
城市	.	-	-	你的	同伴	-	游客	,

然而，无知之路极其险恶，即便从城门之内亦是如此。——你的旅伴

['krɪstʃən] .

CHRISTIAN	**.**
基督教	.

基督教。

[frʌm; frəm] ['pɪskətər] [tuː; tə] ['krɪstʃən] .

From	**Piscator**	**to**	**Christian**	**.**
从	皮斯卡托	到	基督教	.

从皮斯卡托到克里斯蒂安。

[sɜːr] , - - [aɪ][duː] [ɪn'diːd] [rɪ'membər] [ðiː] ;

Sir	**,**	**-**	**-**	**I**	**do**	**indeed**	**remember**	**thee**	**;**
先生	,	-	-	我	做	的确	记住	你	;

先生，——我确实记得您；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'mendid] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðiː] [tuː; tə] [groʊn]

and	**I**	**trust**	**thou**	**art**	**amended**	**of**	**these**	**gripings**	**which**	**caused**	**thee**	**to**	**groan**
和	我	相信	你	艺术	修订版	的	这些	抱怨	哪个	导致	你	到	呻吟

[ænd; ənd] [moʊn] ,

and	**moan**	**,**
和	呻吟	,

我希望你已经改掉了那些让你呻吟抱怨的毛病。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] .

even	**by**	**the**	**pleasant**	**streams**	**from**	**the**	**hills**	**of**	**the**	**Delectable**	**Mountains**	**.**
甚至	经过	这	令人愉快的	溪流	从	这	丘陵	的	这	美味的	山脉	.

甚至在来自迷人山脉的宜人溪流旁。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] " ['bɜːrd(ə)n] " - [twʌz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ,

And	**as**	**for**	**my**	**"**	**burden**	**"**	**'**	**twas**	**pleasant**	**to**	**me**	**to**	**bear**	**it**	**;**	**for**	**,**
和	作为	为了	我的	"	负担	"	-	那是	令人愉快的	到	我	到	熊	它	;	为了	,

至于我的"负担"，我乐于承担；因为，

[laɪk] [nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪʃər] , [ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [traʊt] .

like	**not**	**the**	**least**	**of**	**the**	**Apostles**	**,**	**I**	**am**	**a**	**fisher**	**,**	**and**	**I**	**carried**	**trout**	**.**
喜欢	不是	这	至少	的	这	使徒们	,	我	是	一个	渔夫	,	和	我	携带	鳟鱼	.

我如同使徒中的一员，是一名渔夫，我捕捞鳟鱼。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['æŋglər] ; [fɔːr; fər] ['æŋglɪŋ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [laɪk]

But	**I**	**take**	**no**	**shame**	**in**	**that**	**I**	**am**	**an**	**angler**	**;**	**for**	**angling**	**is**	**somewhat**	**like**
但	我	拿	不	耻辱	在	那	我	是	一个	垂钓者	;	为了	钓鱼	是	有些	喜欢

['poʊətri] ;

poetry	**;**
诗	;

但我并不以自己是垂钓者为耻；因为垂钓有点像诗歌；

[men] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [soʊ] ,

men	are	to	be	born	so	,
男人	是	到	是	出生	所以	,

男人天生如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [maɪ] ['meɪkər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .

and	I	would	not	be	otherwise	than	my	Maker	designed	to	have	me	.
和	我	会	不是	是	否则	比	我的	制造商	设计	到	有	我	.

而我，也绝不会不是造物主设计出来的。

[ʌv; əv] [ðə; ðiː] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] ['æŋglɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [mʌtʃ] ;

Of	the	antiquity	of	angling	I	could	say	much	;
的	这	古代	的	钓鱼	我	可以	说	很多	;

关于垂钓的古老历史，我可以说很多；

[bʌt; bət] [aɪ] [mɪs'daʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ðiː] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,

but	I	misdoubt	me	that	thou	dost	not	heed	the	learning	of	ancient	times	,
但	我	怀疑	我	那	你	朋友	不是	注意	这	学习	的	古老的	时代	,

但我怀疑你并没有听取古代的教诲。

[bʌt; bət] [ɑːrt] [ə; eɪ] [kən'tɛmnər] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrekri'eiʃnz] .

but	art	a	contemner	of	good	learning	and	virtuous	recreations	.
但	艺术	一个	藐视法庭者	的	好的	学习	和	有德行的	娱乐	.

但艺术蔑视良好的学问和有益的娱乐活动。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [muːv] [ðiː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðiː] [bʊk] [ʌv; əv] [dʒɑːb] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [fɪʃ] -
[hʊks] ,

Yet	it	may	a	little	move	thee	that	in	the	Book	of	Job	mention	is	made	of	fish	-	hooks	,
然而	它	可能	一个	小的	移动	你	那	在	这	书	的	工作	提到	是	制成	的	鱼	-	钩子	,

然而，《约伯记》中提到鱼钩，这或许会让你略感触动。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pruːf] ;

and	without	reproof	;
和	没有	责备	;

而且没有受到责备；

[fɔːr; fər] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðiː] ['skrɪptʃər] ['æŋglɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ðiː] [best] [sens] .

for	let	me	tell	you	that	in	the	Scriptures	angling	is	always	taken	in	the	best	sense	.
为了	让	我	告诉	你	那	在	这	经文	钓鱼	是	总是	已采取	在	这	最好的	感觉	.

让我告诉你，在圣经中，钓鱼总是被赋予最好的含义。

['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [aɪ] [lʌv] [ðæt] [pleɪs] [noʊ] [mɔːr]
[ðæn; ðən] [ðaʊ] [dʌst] ;

Touching	my	flight	from	the	City	of	Destruction	,	I	love	that	place	no	more	than	thou	dost	;
接触	我的	航班	从	这	城市	的	破坏	,	我	爱	那	地方	不	更多的	比	你	朋友	;

谈到我逃离毁灭之城的经历，我对那个地方的喜爱并不比你更甚；

[jet] [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [ɪts] ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

yet	I	fear	not	its	evil	communications	,
然而	我	害怕	不是	它是	邪恶的	通讯	,

但我并不惧怕它的邪恶传播。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [soʊ] ['heɪstɪli] ['dezərt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd]
[ˌðer'ɪn] .

nor	would	I	so	hastily	desert	it	as	to	leave	my	wife	and	children	behind	therein	.
也不	会	我	所以	草草	沙漠	它	作为	到	离开	我的	妻子	和	孩子们	在后面	其中	.

我也不会草率地抛弃它，把我的妻子和孩子留在里面。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ;

Nor	have	I	any	experience	of	conflict	with	the	Evil	One	;
也不	有	我	任何	经验	的	冲突	和	这	邪恶的	一	;

我也没有与邪恶势力发生冲突的经历；

['werfɔːr] [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [set][ˌem 'iː][ɪn] ['plez(ə)nt] [fiːldz] , [baɪ] [klɪr] ['wɔːtərz] ,

wherefore	I	thank	Him	that	hath	set	me	in	pleasant	fields	,	by	clear	waters	,
因此	我	感谢	他	那	有	放	我	在	令人愉快的	字段	,	经过	清除	水	,

因此，我感谢那将我安置在美丽的田野，清澈的水边的神。

[wer] [kʌm] [noʊ] ['wɪkɪd] ['hwispəz] ([biː; bi] [ðeɪ] [frʌm; frəm] [ə'pɔljən] [ɔːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

where	come	no	wicked	whispers	(	be	they	from	Apollyon	or	from	our	own
在哪里	来	不	邪恶	低语	(	是	他们	从	阿波罗	或者	从	我们的	自己的

['hɑːrts]) ;

hearts	)	;
心	)	;

那里没有邪恶的低语（无论是来自亚波罗还是来自我们自己的内心）；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['blesɪŋz] [ə'tendɪŋ] [ə'pɑːn]

but	there	is	calmness	of	spirit	,	and	a	world	of	blessings	attending	upon
但	那里	是	平静	的	精神	,	和	一个	世界	的	祝福	参加	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但内心却平静安宁，随之而来的是无尽的祝福。

[ænd; ənd] [hens] [kæn; kən][noʊ][mæn] [siː] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ,

And	hence	can	no	man	see	the	towers	of	Doubting	Castle	,
和	因此	能	不	男人	看	这	塔楼	的	怀疑	城堡	,

因此，无人能够看见疑虑堡的塔楼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [meɪ] .

for	the	green	trees	and	the	hedges	white	with	May	.
为了	这	绿色的	树木	和	这	对冲	白色的	和	可能	.

为了五月里绿树成荫、树篱泛白的景象。

[ðɪs] [laɪf][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [vaɪl] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðaɪ] [frendz] [dɪ'kler] ([ðaʊ] ,

This	life	is	not	wholly	vile	,	as	some	of	thy	friends	declare	(	Thou	,
这	生活	是	不是	完全	卑鄙的	,	作为	一些	的	你的	朋友们	宣布	(	你	,

这种生活并非完全卑劣，正如你的一些朋友所宣称的那样（你，

[huː] ['meɪkɪst] [ðaɪ] ['pɪlgrɪmz] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði] [luːt] , [nəʊ] ['betər]) ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

who	makest	thy	pilgrims	dance	to	the	lute	,	knowest	better	)	;	and	,	for	myself	,
WHO	制造	你的	朝圣者	舞蹈	到	这	琵琶	,	最了解	更好的	)	;	和	,	为了	我	,

让你的朝圣者伴着鲁特琴起舞的人，最清楚这一点）；而就我个人而言，

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [mɜːrθ][æz; əz] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [men] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [iːtʃ]

I	own	that	I	love	such	mirth	as	does	not	make	men	ashamed	to	look	upon	each
我	自己的	那	我	爱	这样的	欢笑	作为	做	不是	制作	男人	羞愧	到	看	之上	每个

['ʌðər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

other	next	morning	.
其他	下一个	早晨	.

我承认，我喜欢那种不会让男人第二天早上互相看都感到羞耻的欢乐。

[let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [berz] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] - [diːdz] [tɜːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['betər] ,

Let	him	that	bears	a	heavy	heart	for	his	ill	-	deeds	turn	him	to	better	,
让	他	那	熊	一个	重的	心	为了	他的	患病的	-	契约	转动	他	到	更好的	,

愿那些因自己的恶行而感到愧疚的人悔改，改过自新。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːrn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

but	not	mourn	as	though	the	sun	were	taken	out	of	the	sky	.
但	不是	哀悼	作为	尽管	这	太阳	是	已采取	出去	的	这	天空	.

但不要像太阳从天上掉下来一样悲痛欲绝。

[wʌt] [sez] [ðə; ði] [sɔːŋ] ? - - [neɪ] , - [tɪz][æz; əz] [gʊd] [bɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]

What	says	the	song	?	-	-	nay	,	'	tis	as	good	balm	for	the	soul	as	many	a
什么	说道	这	歌曲	?	-	-	不	,	-	的	作为	好的	香脂	为了	这	灵魂	作为	许多	一个

[hɪm] :

hymn	:
圣歌	:

这首歌唱的是什么？——不，它就像许多赞美诗一样，是抚慰心灵的良药：

[ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] [goʊz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [jʊr; jər][sæd][wʌn]['taɪərz][ɪn][ə; eɪ][maɪl] - [ə; eɪ] !

A	merry	heart	goes	all	the	day	,	Your	sad	one	tires	in	a	mile	-	a	!
一个	欢乐	心	去	全部	这	天	,	你的	伤心	一	轮胎	在	一个	英里	-	一个	!

快乐的心能走一整天，悲伤的心走一英里就累了！

[hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪd] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

He	that	made	the	world	made	man	to	take	delight	in	it	;
他	那	制成	这	世界	制成	男人	到	拿	喜	在	它	;

创造世界的神也创造人类，是为了让他们享受世界；

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ['dʒɔɪfl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] - - [eɪ] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdli]['mɪstər] .

even	as	thou	saw'st	me	joyful	with	the	shepherds	-	-	ay	,	with	godly	Mr	.
甚至	作为	你	锯子	我	快乐	和	这	牧羊人	-	-	哎	,	和	敬虔的	先生	.

['ritʃəd] ['hʊkər] ,

Richard	Hooker	,
理查德	妓女	,

正如你看到我和牧羊人在一起快乐一样——是的，和虔诚的理查德·胡克先生在一起，

" [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðen] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [fiːld] ,

"	he	being	then	tending	his	small	allotment	of	sheep	in	a	common	field	,
"	他	存在	然后	倾向于	他的	小的	分配	的	羊	在	一个	常见的	场地	,

“当时他正在公共田地里照看他那一小块羊群，

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

"	as	I	recount	in	a	brief	life	of	a	good	man	.
"	作为	我	叙事	在	一个	简短的	生活	的	一个	好的	男人	.

正如我在一篇简短的传记中所记述的，这是一个好人的一生。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ə'weits] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] ,

As	to	what	awaits	me	on	the	other	side	of	that	River	,
作为	到	什么	等待	我	在	这	其他	边	的	那	河	,

至于河对岸等待着我的是什么，

[aɪ][duː][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [hɑːrt] ,

I	do	expect	it	with	a	peaceful	heart	,
我	做	预计	它	和	一个	和平	心	,

我怀着平静的心情期待着这件事。

[ænd; ənd][ɪn]['hʌmb(ə)l][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

and	in	humble	hope	that	a	man	may	reach	the	City	with	a	cheerful
和	在	谦逊的	希望	那	一个	男人	可能	抵达	这	城市	和	一个	快乐

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

怀着谦卑的希望，希望有人能面带笑容地抵达这座城市。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θruː] [graʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd] [fɪrz] .

no	less	than	through	groans	and	sighs	and	fears	.
不	较少的	比	通过	呻吟	和	叹息	和	恐惧	.

不惜发出呻吟、叹息和恐惧。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['taɪrənt]['oʊvər][juː 'es] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

For	we	have	not	a	tyrant	over	us	,	but	a	Father	,
为了	我们	有	不是	一个	暴君	超过	我们	,	但	一个	父亲	,

因为我们统治我们的不是暴君，而是天父。

[ðæt] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪvər] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] .

that	loveth	a	cheerful	liver	no	less	than	a	cheerful	giver	.
那	爱	一个	快乐	肝	不	较少的	比	一个	快乐	赠予者	.

他喜爱快乐的灵魂，也喜爱乐于奉献的人。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [kaɪnd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðaɪ]

Nevertheless	,	I	thank	thee	for	thy	kind	thought	of	one	that	is	not	of	thy
尽管如此	,	我	感谢	你	为了	你的	种类	想法	的	一	那	是	不是	的	你的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

然而，我感谢你对一位非同僚人士的关心。

[nɔːr] [noʊ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['prɑːtɪstənt] .

nor	no	Nonconformist	,	but	a	peaceful	Protestant	.
也不	不	非国教徒	,	但	一个	和平	新教	.

他既不是非国教徒，也是一位爱好和平的新教徒。

[ænd; ənd] , [lest] [ðaʊ] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv] ['hɑːbgɑːblɪn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ,

And	,	lest	thou	be	troubled	with	apparitions	of	hobgoblins	and	evil	spirits	,
和	,	免得	你	是	麻烦	和	幻影	的	妖精	和	邪恶的	烈酒	,

为了避免你受到妖魔鬼怪和邪灵的困扰，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老友记(Old Friends)
第4/6页

[riːd] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrmən] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hʊkɚz] [tuː; tə] [wiːk] [bɪ'liːvɚz] , [ɑːn] [ðə; ði]

read	that	comfortable	sermon	of	Mr	.	Hooker's	to	weak	believers	,	on	the
读	那	舒服的	讲道	的	先生	.	妓女的	到	虚弱的	信徒	,	在	这

['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [əd'hɪrəns] ,

CERTAINTY	OF	ADHERENCE	,
肯定	的	依从性	,

读一读胡克先生那篇让信仰不坚定的信徒们感到安慰的布道词，主题是“坚定不移的信念”。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	they	want	the	inward	testimony	of	it	.
尽管	他们	想	这	向内	见证	的	它	.

虽然他们想要的是内心的见证。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːlz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [swiːt] ['ʃaʊər] , " [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['ʃaʊər] " [seθ] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['tʃæpmən] ,

But	now	falls	there	a	sweet	shower	,	"	a	singing	shower	"	saith	old	George	Chapman	,
但	现在	瀑布	那里	一个	甜的	淋浴	,	"	一个	歌唱	淋浴	"	赛斯说	老的	乔治	查普曼	,

但现在那里下起了一场甜美的阵雨，老乔治·查普曼说，这是一场“歌唱的阵雨”。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [spɔːrt] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪflaɪ] [ɪz] [ʌp] ;

and	methinks	I	shall	have	sport	;	for	I	do	note	that	the	mayfly	is	up	;
和	我觉得	我	将	有	运动	;	为了	我	做	笔记	那	这	蜉蝣	是	向上	;

我想我该找点乐子了；因为我注意到蜉蝣已经飞起来了；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

and	,	seeing	all	these	beautiful	creatures	playing	in	the	air	and	water	,
和	,	看到	全部	这些	美丽的	生物	玩耍	在	这	空气	和	水	,

看到这些美丽的生物在空中和水中嬉戏，

[aɪ] [fiːl] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [pleɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;

I	feel	my	own	heart	play	within	me	;
我	感觉	我的	自己的	心	玩	之内	我	;

我感觉自己的心脏在体内跳动；

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [aʊt] [ænd; ənd] [deɪp] ['ʌndər] ['jɑːndər] ['sɪkəmɔːr] [triː] .

and	I	must	out	and	dape	under	yonder	sycamore	tree	.
和	我	必须	出去	和	DAPE	在下面	远处	梧桐树	树	.

我必须出去，到那棵梧桐树下跳舞。

['werfɔːr] , ['prɪðiː] , ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['dɪskɔːrs] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . - - [ðaɪ] [frend] ,

Wherefore	,	prithee	,	pardon	me	a	longer	discourse	as	at	this	time	.	-	-	Thy	friend	,
因此	,	普里西	,	赦免	我	一个	更长	话语	作为	在	这	时间	.	-	-	你的	朋友	,

因此，请允许我此时多说几句。——你的朋友

['pɪskətər] .

PISCATOR	.
皮斯卡托	.

捕手。

['letər] : [frʌm; frəm] ['truːθfl] [dʒeɪmz][tuː; tə]['mɪstər] . ['brɛt] ['hɑːrt] .

LETTER	:	From	Truthful	James	to	Mr	.	Bret	Harte	.
信	:	从	真实	詹姆斯	到	先生	.	布雷特	哈特	.

信：来自诚实的詹姆斯，致布雷特·哈特先生。

['wɪljəm] [naɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

WILLIAM	NYE'S	EXPERIMENT	.
威廉	新年	实验	.

威廉·奈的实验。

['eɪndʒəlz] .

Angel's	.
天使的	.

天使的。

[dɪr] ['brɛt] ['hɑːrt] , [aɪm][ɪn] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmps][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Dear	Bret	Harte	,	I'm	in	tears	,	And	the	camp's	in	the	dust	,
亲爱的	布雷特	哈特	,	我是	在	眼泪	,	和	这	营地的	在	这	灰尘	,

亲爱的布雷特·哈特，我泪流满面，营地已成废墟。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [æz; əz] [pʊr] ['wɪljəm] [meɪ] [bʌst] ,

For	with	anguish	it	hears	As	poor	William	may	bust	,
为了	和	痛苦	它	听到	作为	贫穷的	威廉	可能	摔碎	,

因为它痛苦地听到，可怜的威廉可能会崩溃，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪz] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

And	the	last	of	the	Nyes	is	in	danger	of	sleeping	the	sleep	of	the	just	.
和	这	最后的	的	这	奈斯	是	在	危险	的	睡眠	这	睡觉	的	这	只是	.

而最后一个奈斯人正面临着与正义者同眠的危险。

[noʊ] [rɪ'vɑːlvər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [helθ] , [ðə; ði] [kən'vɪviəl] [glæs] [dɪd][nɑːt][hɑːrm]

No	revolver	it	was	Interfered	with	his	health	,	The	convivial	glass	Did	not	harm
不	左轮手枪	它	曾是	干扰	和	他的	健康	,	这	欢快的	玻璃	做过	不是	伤害

[hɪm; ɪm][baɪ] [stelθ] ;

him	by	stealth	;
他	经过	隐身	;

没有左轮手枪影响他的健康，没有美酒佳酿暗中伤害他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neri] !

It	was	nary	!
它	曾是	几乎	!

几乎没有！

[hiː; hi] [fel] [baɪ][ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [ə'kjuːmjəleɪt] [welθ] !

He	fell	by	a	scheme	which	he	thought	would	accumulate	wealth	!
他	跌倒	经过	一个	方案	哪个	他	想法	会	积累	财富	!

他因为一个自以为能积累财富的计划而失败了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊ.ki] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] - - ['ɪndʒən][dʒoʊ] ;

For	a	Moqui	came	round	To	the	camp	-	-	Injun	Joe	;
为了	一个	莫基	来了	圆形的	到	这	营	-	-	印第安人	乔	;

一个莫基人来到了营地——印第安乔；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [floʊ] ;

And	the	dollars	was	found	In	his	pockets	to	flow	;
和	这	美元	曾是	成立	在	他的	口袋	到	流动	;

人们发现他口袋里揣着一大笔钱；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pleɪd] [ɔːf][sʌm; səm] [trɪks] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [sneɪks] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['rekənd] [ə; eɪ]

For	he	played	off	some	tricks	with	live	snakes	,	as	was	reckoned	a
为了	他	玩	离开	一些	技巧	和	居住	蛇	,	作为	曾是	估计	一个

['kɑːmpɪtənt] [ʃoʊ] .

competent	show	.
胜任的	展示	.

因为他表演了一些与活蛇有关的魔术，被认为是一场精彩的表演。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['rætlər] ; [ə; eɪ] [per] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] ,

They	was	rattlers	;	a	pair	In	his	teeth	he	would	hold	,
他们	曾是	响尾蛇	;	一个	一对	在	他的	牙齿	他	会	抓住	,

那是一对响尾蛇；他会用牙齿叼着一对。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hiːd] [wer] [laɪk] [ə; eɪ][skɑːrf][tuː; tə][ɪn'foʊld][hɪz; ɪz] [nek] ,

And	another	he'd	wear	Like	a	scarf	to	enfold	His	neck	,
和	其他	他会	穿	喜欢	一个	围巾	到	拥抱	他的	脖子	,

还有一条他会像围巾一样围在脖子上，

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['deɪndʒərəs] ['krɪte] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] .

with	them	dangerous	critters	as	safe	as	the	saint	was	of	old	.
和	他们	危险的	小动物	作为	安全的	作为	这	圣	曾是	的	老的	.

与它们在一起，危险的生物也像古代的圣人一样安全。

['sez] ['wɪljəm] , " [ðæt] [seɪm] [ɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [wɪŋk] .

Sez	William	,	"	That	same	Is	as	easy	as	wink	.
sez	威廉	,	"	那	相同的	是	作为	简单的	作为	眨眼	.

威廉说："那就像眨眨眼一样简单。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][flaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] ; [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['rætlər] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæz; həz][hæd; həd][ɔːl][ðer; ðər]

I	am	fly	to	his	game	;	For	them	rattlers	,	I	think	,	Has	had	all	their
我	是	飞	到	他的	游戏	;	为了	他们	响尾蛇	,	我	思考	,	有	有	全部	他们的

[ɪn'saɪzəz] [ɪk'stræktɪd] .

incisors	extracted	.
门牙	提取	.

我飞奔去看他的比赛；我想，那些响尾蛇，它们的门牙都被拔光了。

[ðeə(r)] ['hɑːrmləs] [æz; əz] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [drɪŋk] .

They're	harmless	as	suthin	'	to	drink	.
它们是	无害	作为	苏辛	-	到	喝	.

它们就像喝水一样无害。

" [soʊ][hiː; hi] ['betɪd] [hɪz; ɪz][paɪl][hiː; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] [sneɪks] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] ,

"	So	he	betted	his	pile	He	could	handle	them	snakes	;	And	he	tried	,
"	所以	他	下注	他的	桩	他	可以	处理	他们	蛇	;	和	他	尝试	,

于是他拿自己的钱打赌，说他能对付那些蛇；然后他试了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rætlər] [hiː; hi] [teɪks] , ['fiːlɪŋ] [seɪf] [æz; əz] [ðeid] ['sʌmhaʊ] [bɪn]

with	a	smile	,	And	a	rattler	he	takes	,	Feeling	safe	as	they'd	somehow	been
和	一个	微笑	,	和	一个	响尾蛇	他	需要	,	感觉	安全的	作为	他们会	不知何故	到过

['dɒktəd] ;

doctored	;
篡改过的	;

他面带微笑，抓起一条响尾蛇，觉得很安全，因为它们不知何故被人动过手脚；

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , [ðæt] - [ə'weiks] !

but	bless	you	,	that	sarpent	awakes	!
但	保佑	你	,	那	-	醒来	!

但愿你平安，那条蛇醒了！

['weɪkən] [sneɪks] !

Waken	snakes	!
唤醒	蛇	!

唤醒蛇群！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd]
and **they** **DID**
和 他们 做过

他们确实这么做了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['rætld] [laɪk] [mæd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " [kɪd] , " [bʌt; bət][sʌm; səm]
And **they** **rattled** **like** **mad** **;** **For** **it** **was** **not** **a** **"** **kid** **,** **"** **But** **some**
和 他们 摇晃 喜欢 疯狂的 ; 为了 它 曾是 不是 一个 " 孩子 , " 但 一些
['medɪs(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ,
medicine **he** **had** **,**
药品 他 有 ,

他们疯狂地摇晃着；因为那不是一只“小羊羔”，而是他带的某种药。

['ɪndʒən][dʒoʊ] , [fɔːr; fər] - - [ðə; ði] ['krɪte] [bʌt; bət] ['wɪljəmz] [bɪt] ['paʊərf(ə)l] [bæd] .
Injun **Joe** **,** **for** **persuadin** **'** **the** **critters** **but** **William's** **bit** **powerful** **bad** **.**
印第安人 乔 , 为了 - - 这 小动物 但 威廉的 少量 强大的 坏的 .

印第安乔说服了这些小动物，但威廉有点坏。

[soʊ] [ðeɪv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [raɪ] ,
So **they've** **put** **him** **outside** **Of** **a** **bottle** **of** **Rye** **,**
所以 他们有 放 他 外部 的 一个 瓶子 的 黑麦 ,

所以他们把他放在了一瓶黑麦威士忌外面，

[ænd; ənd] [ðeɪv] [set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['mʌstæŋ] [æz; əz] [kɪn] [ʃaɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pʊr]
And **they've** **set** **him** **to** **ride** **A** **mustang** **as** **kin** **shy** **,** **To** **keep** **up** **his** **poor**
和 他们有 放 他 到 骑 一个 野马 作为 亲属 害羞的 , 到 保持 向上 他的 贫穷的
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ;
circulation **;**
循环 ;

他们让他骑上一匹野马，就像他的亲人一样，以促进他不良的血液循环；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [læst] [tʃæns] [fɔːr; fər] [bɪl] [naɪ] .
and **that's** **the** **last** **chance** **for** **Bill** **Nye** **.**
和 那就是 这 最后的 机会 为了 账单 奈伊 .

这是比尔·奈的最后机会。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæmps][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
But **a** **near** **thing** **it** **is** **,** **And** **the** **camp's** **in** **the** **dust** **.**
但 一个 靠近 事物 它 是 , 和 这 营地的 在 这 灰尘 .

但险些酿成大祸，营地已化为尘埃。

['hiːz] [ə; eɪ] [pɑːd] [æz; əz] [wiːd] [mɪs] [ɪf] [pʊr] [bɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bʌst] -
He's **a** **pard** **as** **we'd** **miss** **If** **poor** **Bill** **was** **to** **bust** **-**
他是 一个 帕尔德 作为 我们会 错过 如果 贫穷的 账单 曾是 到 摔碎 -

如果可怜的比尔破产了，我们会非常想念他——

[ɪf] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['sliːpɪn] [ðə; ði] ['piːsəbl] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
If **the** **last** **of** **the** **Nyes** **were** **a** **-** **sleepin** **the** **peaceable** **sleep** **of** **the** **just** **.**
如果 这 最后的 的 这 奈斯 是 一个 - 睡觉 这 和平的 睡觉 的 这 只是 .

如果最后一位奈伊斯人也安然入睡，那便是正义者的安宁睡眠。

['letər] : [frʌm; frəm] [prə'fesər] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['kɑːsəˌbɒn] .
LETTER **:** **From** **Professor** **Forth** **to** **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **Casaubon** **.**
信 : 从 教授 第四 到 这 牧师 . 先生 . 卡索邦 .

信函：福斯教授致卡索邦牧师先生。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [diːlz]
The **delicacy** **of** **the** **domestic** **matters** **with** **which** **the** **following** **correspondence** **deals**
这 美味 的 这 国内的 事情 和 哪个 这 下列的 一致 交易
['kænɑːt] [biː; bi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
cannot **be** **exaggerated** **.**
不能 是 夸张的 .

以下信件所涉及的家庭事务的敏感性怎么强调都不为过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [bə'lɪndə] ([huːz] ['mɛmˌwɑːrz][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [mɪs] ['rəudə] ['brɔtən]) [wʌz; wəz]

It	seems	that	Belinda	(	whose	Memoirs	we	owe	to	Miss	Rhoda	Broughton	)	was
它	似乎	那	贝琳达	(	谁	回忆录	我们	欠	到	错过	罗达	布劳顿	)	曾是

[æt; ət]['ɑːksfərd] [waɪl] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːsəˌbɒn] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['rezɪdənt] [nɪr] [ðæt]

at	Oxford	while	Mr	.	and	Mrs	.	Casaubon	were	also	resident	near	that
在	牛津	尽管	先生	.	和	太太	.	卡索邦	是	还	居民	靠近	那

['plez(ə)nt] ['sɪti] ,

pleasant	city	,
令人愉快的	城市	,

看来贝琳达（她的回忆录要归功于罗达·布劳顿小姐）当时在牛津，而卡索邦夫妇也居住在这座宜人的城市附近。

[soʊ] [feɪmd] [fɔːr; fər][ɪts] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] .

so	famed	for	its	Bodleian	Library	.
所以	著名的	为了	它是博德利图书馆		图书馆	.

以其博德利图书馆而闻名。

[prə'fesər] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːsəˌbɒn] [wɜːr; wər] [frendz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [gest] ; [ðer; ðər]

Professor	Forth	and	Mr	.	Casaubon	were	friends	,	as	may	be	guessed	;	their
教授	第四	和	先生	.	卡索邦	是	朋友们	,	作为	可能	是	猜对了	;	他们的

[kən'dʒiːniəl] ['kærəktərz] ,

congenial	characters	,
相投	人物	,

福斯教授和卡索邦先生是朋友，这一点不难猜到；他们性格相投，

[ðer; ðər] ['kɪndrəd] ['stʌdiz] , [ˌiːtrʌs'kɔlədʒi] [ænd; ənd] [mɪ'θɑːlədʒi] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə]['ælaɪ][ðem; ðəm] .

their	kindred	studies	,	Etruscology	and	Mythology	,	combined	to	ally	them	.
他们的	亲属	研究	,	伊特鲁里亚学	和	神话	,	合并	到	盟友	他们	.

他们共同的研究领域——伊特鲁里亚学和神话学——将他们联系在了一起。

[ðer; ðər] [waɪvz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] ['lɜːrnɪd] [pə'sjuːts] ,

Their	wives	were	not	wholly	absorbed	in	their	learned	pursuits	,
他们的	妻子们	是	不是	完全	吸收	在	他们的	学习	追求	,

他们的妻子并没有完全沉浸于他们的学术研究中。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [lædɪslɔ] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['kɑːsəˌbɒn] ,

and	if	Mr	.	Ladislaw	was	dangling	after	Mrs	.	Casaubon	,
和	如果	先生	.	拉迪斯劳	曾是	悬挂	后	太太	.	卡索邦	,

如果拉迪斯劳先生对卡索邦太太垂涎已久，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [fɔːrθ] [ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv]

we	know	that	Mr	.	Rivers	used	to	haunt	with	Mrs	.	Forth	the	walks	of
我们	知道	那	先生	.	河流	用过的	到	出没	和	太太	.	第四	这	散步	的

['mægdəlɪn] .

Magdalen	.
抹大拉的玛格达琳	.

我们知道里弗斯先生过去常常和福斯太太一起在玛格达琳的林荫道上闲逛。

[ðə; ði] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːsəˌbɒn] [iks'presiz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər]

The	regret	and	disapproval	which	Mrs	.	Casaubon	expresses	,	and	her	desire
这	后悔	和	不赞成	哪个	太太	.	卡索邦	表达	,	和	她	欲望

[tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɔːrθ] ,

to	do	good	to	Mrs	.	Forth	,
到	做	好的	到	太太	.	第四	,

卡索邦太太所表达的遗憾和不满，以及她想要帮助福斯太太的愿望，

[ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [nɑːt]['eɪliən][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] ['kærəktər] .

are	,	it	is	believed	,	not	alien	to	her	devoted	and	exemplary	character	.
是	,	它	是	相信	,	不是	外星人	到	她	奉献	和	典范	特点	.

人们认为，这与她忠诚和堪称楷模的品格并不矛盾。

- [roʊd] , ['ɑːksfərd] , [meɪ] - .
Bradmore - road , Oxford , May 29 .
布拉德莫尔 - 路 , 牛津 , 可能 - .

牛津布拉德莫尔路，5月29日。

[dɪr] ['mɪstər] . ['kɑːsəˌbɒn] ,
Dear Mr . Casaubon ,
亲爱的 先生 . 卡索邦 ,

尊敬的卡索邦先生：

- - [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
- - In the course of an investigation which my researches into the character of
- - 在 这 课程 的 一个 调查 哪个 我的 研究 进入 这 特点 的
[ðə; ði] [ɪ'trʌskən] " - " [hæv; həv] [ni'sesiteitid] ,
the Etruscan " Involuti " have necessitated ,
这 伊特鲁里亚 " - " 有 必要 ,

——在对伊特鲁里亚"Involuti"特征进行研究的过程中，我展开了调查，

[aɪ] ['friːkwəntli] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ruːt] [kæd] , k2ad , [ɔːr][kæd] .
I frequently encounter the root Kad , k2ad , or Qad .
我 频繁地 遇到 这 根 卡德 , k2ad , 或者 qad .

我经常遇到根 Kad、k2ad 或 Qad。

[ʃnɪtslɚz] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [diː][ɪn] [ɪ'trʌskən] = b2 ,
Schnitzler's recent and epoch - making discovery that d in Etruscan = b2 ,
施尼茨勒的 最近的 和 时代 - 制作 发现 那 d 在 伊特鲁里亚 = b2 ,

Schnitzler 近期一项划时代的发现是，伊特鲁里亚语中的 d = b2，

[hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kən'vɜːrt] [kæd][ɔːr]
has led me to consider it a plausible hypothesis that we may convert Kad or
[kæd]['ɪntuː] Kab2 ,
Qad into Kab2 ,
qad 进入 Kab2 ,

这让我认为，将 Kad 或 Qad 转化为 Kab2 是一个合理的假设。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [kən'dʒektʃər] [ðæt]
in which case it is by no means beyond the range of a cautious conjecture that
在 哪个 案件 它 是 经过 不 方法 超过 这 范围 的 一个 谨慎 推测 那
[ðə; ði] - [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæb] - ['ɪri] (['kæbɪˌraɪ]) .
the Involuti are identical with the Cab - iri (Cabiri) .
这 - 是 完全相同的 和 这 出租车 - 鸢尾花 (卡比里) .

在这种情况下，谨慎地推测 Involuti 与 Cab-iri（Cabiri）是同一类人也并非不可能。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kən'fesɪŋ] , [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] ,
Though you will pardon me for confessing , what you already know ,
尽管 你 将要 赦免 我 为了 坦白 , 什么 你 已经 知道 ,

虽然你会原谅我坦白，但你已经知道的事情，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [æn; ən] [əd'hɪrənt] [tuː; tə][jʊr; jər][aɪ'diːəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] " [kiː] [tuː; tə]
that I am not in all points an adherent to your ideas concerning a " Key to
[ɔːl] [miˈθɔlədʒiz] " ([æt; ət] [liːst] ,
All Mythologies " (at least ,
全部 神话 " (在 至少 ,

我并非完全赞同你关于"所有神话的关键"的观点（至少，

[æz; əz] ['briːfli] [set] [fɔːrθ] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] [kuːnz] ['zaɪtən]) ,
as briefly set forth by you in Kuhn's Zeitung) ,
作为 简要地 放 前进 经过 你 在 库恩的 报) ,

正如您在库恩的《报刊》中简要阐述的那样)，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['di:pli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pærənt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði]

yet	I	am	deeply	impressed	with	this	apparent	opportunity	of	bridging	the
然而	我	是	深	印象深刻	和	这	明显	机会	的	桥接	这

['si:mɪŋli] [ɪm'pæsəb(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [i'trʌskən; i'truəriən] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [klɪr]

seemingly	impassable	gulf	between	Etrurian	Religion	and	the	comparatively	clear
似乎	不可逾越	海湾	之间	伊特鲁里亚	宗教	和	这	比较	清除

[ænd; ənd][ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [fɪ'nɪʃɪən] ['pi:pəlz] .

and	comprehensible	systems	of	the	Pelasgo	-	Phoenician	peoples	.
和	可理解的	系统	的	这	-	-	腓尼基人	人民	.

然而，我深深地被这个弥合伊特鲁里亚宗教与相对清晰易懂的佩拉斯戈-腓尼基民族体系之间看似无法逾越的鸿沟的机会所打动。

[ðæt] [kæd][ɔ:r][kæb][kæn; kən] [rɪ'fɜ:r] ['i:ðər] ([æz; əz][ɪn] ['kwɔtjuə]) [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] ['ænɪm(ə)l] (

That	Kad	or	Kab	can	refer	either	(	as	in	Quatuor	)	to	a	four	-	footed	animal	(
那	卡德	或者	卡布	能	参考	任何一个	(	作为	在	四重奏	)	到	一个	四	-	有脚的	动物	(

['kwɑ:druped] ,

quadruped	,
四足动物	,

Kad 或 Kab 可以指四足动物（如 Quatuor 中的四足动物），

" [kwɑ:d] ") [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:r] - [wi:ld] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ([ɪ'sɛdə] , ['keltɪk] [kæb]) [aɪ] ['kænɑ:t] [fɔ:r; fər]

"	quad	"	)	or	to	a	four	-	wheeled	vehicle	(	esseda	,	Celtic	cab	)	I	cannot	for
"	四边形	"	)	或者	到	一个	四	-	带轮子的	车辆	(	埃塞达	,	凯尔特人	出租车	)	我	不能	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'li:v] ,

a	moment	believe	,
一个	片刻	相信	,

“quad”或四轮车辆（esseda、Celtic cab），我一刻也无法相信。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] ['θi:əri] [hæz; həz][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['ʃreɪdɚ] , , [ænd; ənd]

though	I	understand	that	this	theory	has	the	support	of	Schrader	,	Penka	,	and
尽管	我	理解	那	这	理论	有	这	支持	的	施拉德	,	彭卡	,	和

- .

Baunder	.
-	.

虽然我知道施拉德、彭卡和鲍德都支持这一理论。

{ - } ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lɜ:rnɪŋ] [kæn; kən] [prə'kjʊr] , [ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪnd] ['kɜ:rtəsi]

{	10	}	Any	information	which	your	learning	can	procure	,	and	your	kind	courtesy
{	-	}	任何	信息	哪个	你的	学习	能	采购	,	和	你的	种类	礼貌

[kæn; kən] [sə'plaɪ] ,

can	supply	,
能	供应	,

{10} 任何你凭借学识所能获取的信息，以及你出于好意所能提供的信息，

[wɪl] [bi:; bi] ['wɔ:rmli] ['welkəmd] [ænd; ənd]['du:li] [ək'nɑ:lɪdʒd] . - - [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['feɪθfəli] [jɔ:rz] ,

will	be	warmly	welcomed	and	duly	acknowledged	.	-	-	Believe	me	,	faithfully	yours	,
将要	是	热情地	欢迎	和	正式地	已确认	.	-	-	相信	我	,	忠实	你的	,

将会受到热烈欢迎和应有的感谢。——请相信我，您忠实的，

[dʒeɪmz] [fɔ:rθ] .

JAMES	FORTH	.
詹姆斯	前进	.

詹姆斯·福斯。

[pi:] . [es] . - - [aɪ]['oʊpən] [ðɪs] [noʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n][baɪ][maɪ]

P	.	S	.	-	-	I	open	this	note	,	which	was	written	from	my	dictation	by	my
P	.	S	.	-	-	我	打开	这	笔记	,	哪个	曾是	书面	从	我的	听写	经过	我的

['sekrəteri] , ['mɪsɪz] . [fɔ:rθ] ,

secretary	,	Mrs	.	Forth	,
秘书	,	太太	.	第四	,

PS——我打开这张便条，它是我的秘书福斯夫人根据我的口述记录下来的。

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [maɪˈself] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪkˈspɪrɪəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][noʊ] [ˈerər] [ɪn] [ˈmætərz]

to	assure	myself	that	her	inexperience	has	been	guilty	of	no	error	in	matters
到	保证	我	那	她	缺乏经验	有	到过	有罪的	的	不	错误	在	事情

[ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

of	so	much	delicacy	and	importance	.
的	所以	很多	美味	和	重要性	.

为了让我自己确信，她在如此敏感和重要的事情上，由于缺乏经验而没有犯任何错误。

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [noʊ] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv]['moʊmənt] ,

I	have	detected	no	mistake	of	moment	,
我	有	检测到	不	错误	的	片刻	,

我没有发现任何错误。

[ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [step] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	begin	to	hope	that	the	important	step	of	matrimony	to	which	I	was
和	开始	到	希望	那	这	重要的	步	的	婚姻	到	哪个	我	曾是

['gaɪdɪd] [baɪ][jʊr; jər][ɪgˈzæmp(ə)l] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ræʃ] [ɪkˈsperɪmənt] .

guided	by	your	example	may	not	have	been	a	rash	experiment	.
引导	经过	你的	例子	可能	不是	有	到过	一个	皮疹	实验	.

我开始希望，受你榜样指引而迈出的婚姻这一重要一步，或许并非一次鲁莽的尝试。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈkɑːsəˌbɒn] [tuː; tə][dʒeɪmz] [fɔːrθ] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [prəˈfesər] [ʌv; əv]

From	the	Rev	.	Mr	.	Casaubon	to	James	Forth	,	Esq	.	,	Professor	of
从	这	牧师	.	先生	.	卡索邦	到	詹姆斯	第四	,	先生	.	,	教授	的

[ɪˈtrʌskən] , [ˈɑːksfərd] .

Etruscan	,	Oxford	.
伊特鲁里亚	,	牛津	.

卡索邦牧师致牛津大学伊特鲁里亚语教授詹姆斯·福斯先生。

[dɪr] [ˈmɪstər] . [fɔːrθ] ,

Dear	Mr	.	Forth	,
亲爱的	先生	.	第四	,

尊敬的福斯先生：

- - [jʊr; jər] [ˈletər] [θroʊz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtɑːpɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [maɪ]

-	-	Your	letter	throws	considerable	light	on	a	topic	which	has	long	engaged	my
-	-	你的	信	投掷	大量	光	在	一个	话题	哪个	有	长的	已订婚的	我的

['ɜːrnɪst] [əˈtenʃ(ə)n] .

earnest	attention	.
认真	注意力	.

——您的来信让我对一个长期以来一直让我非常关注的话题有了更深入的了解。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][kæb][ɪn]['kæbɪˌraɪ] = [ˌsiːˌeɪ'viː] , " ['hɑːloʊ] , " [æz; əz][ɪn]['keivəs] ,

To	my	thinking	,	the	Cab	in	Cabiri	=	CAV	,	"	hollow	,	"	as	in	cavus	,
到	我的	思维	,	这	出租车	在	卡比里	=	CAV	,	"	空洞的	,	"	作为	在	高弓	,

依我看来，Cabiri 中的 Cab = CAV，意为“空心的”，就像 cavus 中的“空心的”一样。

[ænd; ənd] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] ['noʊə] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	refers	to	the	Ark	of	Noah	,	which	,	of	course	,
和	指	到	这	方舟	的	诺亚	,	哪个	,	的	课程	,

指的是诺亚方舟，当然，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

before	the	entrance	of	every	living	thing	according	to	his	kind	,
前	这	入口	的	每一个	活的	事物	根据	到	他的	种类	,

在各样生物按其种类进入之前，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['hɑːloʊ][ɔːr]['empti] [speɪs] [noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

must	have	been	the	largest	artificial	hollow	or	empty	space	known	to	our
必须	有	到过	这	最大	人造的	空洞的	或者	空的	空间	已知	到	我们的

['ædəmait] ['ænsestərz] .

Adamite	ancestors	.
亚当	祖先	.

这一定是我们的亚当祖先所知的最大人工空腔或空地。

[ðʌs] [ðə; ði]['kæbɪˌraɪ] [wʊd] ['ænsər] , ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə][ðə; ði] - , [wɪtʃ] , [æz; əz] [he'rɔdətəs]

Thus	the	Cabiri	would	answer	,	naturally	,	to	the	Pataeci	,	which	,	as	Herodotus
因此	这	卡比里	会	回答	,	自然	,	到	这	-	,	哪个	,	作为	希罗多德

[telz] [ˌjuː 'es] ,

tells	us	,
讲述	我们	,

因此，卡比里人自然会回应帕泰奇人，正如希罗多德告诉我们的那样，

[wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪgjərd] [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ʃɪps] .

were	usually	figured	on	the	prows	of	ships	.
是	通常	想	在	这	船首	的	船舶	.

通常被绘制在船首。

[ðə; ði]['kæbɪˌraɪ][ɔːr] - , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['noʊə] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] " [greɪt] ['ves(ə)l] ,

The	Cabiri	or	Pataeci	,	as	children	of	Noah	and	men	of	the	"	great	vessel	,
这	卡比里	或者	-	,	作为	孩子们	的	诺亚	和	男人	的	这	"	伟大的	血管	,

卡比里人或帕塔伊奇人，作为诺亚的子孙和“大船”上的人，

" [ɔːr] [keɪv] - [men] ([ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns]) , [wʊd] [pər'petʃueɪt]

"	or	Cave	-	men	(	a	wonderful	anticipation	of	modern	science	)	,	would	perpetuate
"	或者	洞穴	-	男人	(	一个	精彩的	预期	的	现代的	科学	)	,	会	延续

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɑːkait] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	memory	of	Arkite	circumstances	,
这	记忆	的	阿基特	情况	,

“或者穴居人（对现代科学的奇妙预示），将使人们对阿基特人的生活状况的记忆永存。”

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][menz][maɪndz]

and	would	be	selected	,	as	the	sacred	tradition	faded	from	men's	minds
和	会	是	已选	,	作为	这	神圣	传统	褪色	从	男士	思想

, [æz; əz][ðə; ði] [gaɪdz] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

,	as	the	guides	of	navigation	.
,	作为	这	指南	的	导航	.

随着神圣的传统从人们的记忆中逐渐消失，它们将被选为航海的向导。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siːm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][aɪ'diːəz] ;

I	am	sorry	to	seem	out	of	harmony	with	your	ideas	;
我	是	对不起	到	似乎	出去	的	和谐	和	你的	想法	;

很抱歉我的想法似乎与您不合；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ,

but	it	is	only	a	matter	of	seeming	,
但	它	是	仅有的	一个	事情	的	似乎	,

但这只是表面现象而已。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'trʌskən] - [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ɑːkait] , [ænd; ənd] [ðæt]

for	I	have	no	doubt	that	the	Etruscan	Involuti	are	also	Arkite	,	and	that
为了	我	有	不	怀疑	那	这	伊特鲁里亚	-	是	还	阿基特	,	和	那

[ðeɪ] [duː][nɑːt] ,

they	do	not	,
他们	做	不是	,

因为我毫不怀疑伊特鲁里亚的卷尾族也是阿尔基特人，而且他们并不……

[æz; əz] [mæks] ['mʌlər] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [veɪld] [ɔːr] ['klaʊdi]

as	Max	Muller	may	be	expected	to	intimate	,	represent	the	veiled	or	cloudy
作为	最大限度	穆勒	可能	是	预期的	到	亲密的	,	代表	这	含蓄	或者	多云

[dɔːnz] ,

Dawns	,
黎明	,

正如马克斯·穆勒所暗示的那样，代表着朦胧或阴云密布的黎明。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɑːkaɪt] ['peɪtriːˌɑːks] .

but	rather	the	Arkite	Patriarchs	.
但	相当	这	阿基特	族长	.

而是阿基特族长。

[wiː; wi] [ðʌs] , [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['staːtiŋ] - ['pleɪsɪz] , [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [goʊl] , [ðə; ði] ['ɑːkaɪt]

We	thus	,	from	different	starting	-	places	,	arrive	at	the	same	goal	,	the	Arkite
我们	因此	,	从	不同的	开始	-	地方	,	到达	在	这	相同的	目标	,	这	阿基特

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['braɪənt] .

solution	of	Bryant	.
解决方案	的	布莱恩特	.

因此，我们从不同的起点出发，最终到达了同一个目标，即布莱恩特的 Arkite 解决方案。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] - - [laɪk] [juː'miːəs] , " [aɪ] [dwel] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	am	aware	that	I	am	old	-	fashioned	-	-	like	Eumaeus	,	"	I	dwell	here	among	the
我	是	意识到的	那	我	是	老的	-	造型	-	-	喜欢	尤迈乌斯	,	"	我	住	这里	之中	这

[swaɪn] ,

swine	,
猪	,

我知道我很老派——就像欧迈俄斯一样，“我住在猪群中，

[ænd; ənd][goʊ][nɑːt]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	go	not	often	to	the	city	.
和	去	不是	经常	到	这	城市	.

而且不常去城里。

" [jʊr; jər] ['letərz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['nuːmɝəlz] ([æz; əz] k2) [meɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv]

"	Your	letters	with	little	numerals	(	as	k2	)	may	represent	the	exactness	of
"	你的	信件	和	小的	数字	(	作为	k2	)	可能	代表	这	精确	的

['mɑːdərn] [fɪ'lɑːlədʒi] ;

modern	philology	;
现代的	语言学	;

“你用小写数字（如 k2）写的信件可能代表了现代语言学的精确性；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['kloʊsli] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmjəliː] [ʌv; əv]['ældʒɪbrə] ,

but	more	closely	remind	me	of	the	formulae	of	algebra	,
但	更多的	密切	提醒	我	的	这	公式	的	代数	,

但它更让我联想到代数公式。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][noʊ] [taɪm] [ɪk'sɛld] .

a	study	in	which	I	at	no	time	excelled	.
一个	学习	在	哪个	我	在	不	时间	表现出色	.

这是一项我从未取得过优异成绩的学科。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['keɪmbrɪdʒ] [ɑːn][dʒuːn][θriː] ,

It	is	my	purpose	to	visit	Cambridge	on	June	3	,
它	是	我的	目的	到	访问	剑桥	在	六月	3	,

我计划于6月3日访问剑桥。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [ə'dres] [baɪ] [prə'fesər] ['tɔʃ] , [ʌv; əv] [bɑːn] , [ɑːn] ['hɪtˌaɪt]

to	listen	to	a	most	valuable	address	by	Professor	Tosch	,	of	Bonn	,	on	Hittite
到	听	到	一个	最多	有价值的	地址	经过	教授	托什	,	的	波恩	,	在	赫梯人

[ænd; ənd]['æzˌtek] [ə'fɪnətiːz] .

and	Aztec	affinities	.
和	阿兹特克	亲和力	.

聆听波恩大学托什教授关于赫梯和阿兹特克之间亲缘关系的宝贵演讲。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] ,

If	you	can	meet	me	there	and	accept	the	hospitality	of	my	college	,
如果	你	能	见面	我	那里	和	接受	这	热情好客	的	我的	大学	,

如果你能到那里与我见面，并接受我们学院的热情款待，

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['saɪəns] . -

the	encounter	may	prove	a	turning	point	in	Mythological	and	Philological	Science	.	-
这	遇到	可能	证明	一个	转弯	观点	在	神话	和	语文学	科学	.	-

- ['veri] ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,

-	Very	faithfully	yours	,
-	非常	忠实	你的	,

这次会面或许会成为神话学和语言学研究的转折点。——此致，敬礼！

[dʒeɪ] . ['kɑːsəˌbɒn] .

J	.	CASAUBON	.
J	.	卡索邦	.

J. CASAUBON。

[piː] . [es] . - - [aɪ]['oʊpən] [ðɪs] [noʊt] , ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][dɪk'teɪʃ(ə)n][baɪ][maɪ] [waɪf] ,

P	.	S	.	-	-	I	open	this	note	,	written	from	my	dictation	by	my	wife	,
P	.	S	.	-	-	我	打开	这	笔记	,	书面	从	我的	听写	经过	我的	妻子	,

PS——我打开这张便条，它是我妻子根据我的口述记录下来的，

[tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn]['mɪsɪz] . - ['skɑːlərli] [ə'teɪnmənts] .

to	enclose	my	congratulations	on	Mrs	.	Forth's	scholarly	attainments	.
到	括	我的	恭喜！	在	太太	.	-	学术性的	成就	.

谨此祝贺福斯夫人取得的学术成就。

[frʌm; frəm] [prə'fesər] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rev] . ['mɪstər] . ['kɑːsəˌbɒn] .

From	Professor	Forth	to	Rev	.	Mr	.	Casaubon	.
从	教授	第四	到	牧师	.	先生	.	卡索邦	.

福斯教授致卡索邦牧师先生。

(['telɪgræm] .)

(	Telegram	.	)
(	电报	.	)

（电报。）

[wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] .

Will	be	with	you	at	Cambridge	on	the	third	.
将要	是	和	你	在	剑桥	在	这	第三	.

三号那天我会在剑桥和你见面。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [fɔːrθ] , - [roʊd] , ['ɑːksfərd] , [tuː; tə]['deɪvɪd] ['rɪvəz] , [ɛs'kwaɪər] . ,

From	Mrs	.	Forth	,	Bradmore	-	road	,	Oxford	,	to	David	Rivers	,	Esq	.	,
从	太太	.	第四	,	布拉德莫尔	-	路	,	牛津	,	到	大卫	河流	,	先生	.	,

['mɪlnˌθɔːrp] , ['jɔːkʃə] .

Milnthorpe	,	Yorkshire	.
米尔索普	,	约克郡	.

来自牛津布拉德莫尔路的福斯夫人，致约克郡米尔索普的戴维·里弗斯先生。

[hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [wʌn] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪˌtaɪts]

He	goes	on	Saturday	to	Cambridge	to	hear	some	one	talk	about	the	Hittites
他	去	在	周六	到	剑桥	到	听到	一些	一	讲话	关于	这	赫梯人

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk] .

and	the	Asiatics	.
和	这	亚洲人	.

他星期六要去剑桥听人讲赫梯人和亚洲人的历史。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌndeɪ] [treɪn] ?

Did	you	not	say	there	was	a	good	Sunday	train	?
做过	你	不是	说	那里	曾是	一个	好的	星期日	火车	?

你不是说周日有一趟不错的火车吗?

[ðeɪ] [sɪŋ] " [oʊ] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] " [æt; ət] ['mægdəlɪn] .

They	sing	"	O	Rest	in	the	Lord	"	at	Magdalen	.
他们	唱歌	"	哦	休息	在	这	主	"	在	抹大拉的玛格达琳	.

在抹大拉的玛利亚教堂，他们唱着《安息在主里》。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ðæt] ['ædɪsənz] [wɔːk] [ɪz] [soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] .

I	often	wonder	that	Addison's	Walk	is	so	deserted	on	Sundays	.
我	经常	想知道	那	艾迪生的	走	是	所以	荒凉的	在	星期日	.

我常常纳闷，为什么星期天艾迪生步道如此冷清。

[hiː; hi] [steɪz] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] . { - }

He	stays	over	Sunday	at	Cambridge	.	{	11	}
他	停留	超过	星期日	在	剑桥	.	{	-	}

他周日在剑桥过夜。{11}

[frʌm; frəm] ['deɪvɪd] ['rɪvəz] , [ɛs'kwaɪər] . , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [fɔːrθ] , ['ɑːksfərd] .

From	David	Rivers	,	Esq	.	,	to	Mrs	.	Forth	,	Oxford	.
从	大卫	河流	,	先生	.	,	到	太太	.	第四	,	牛津	.

来自大卫·里弗斯先生，致牛津福斯夫人。

[dɪr] ['mɪsɪz] . [fɔːrθ] , - - ['sætərdeɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrks] ,

Dear	Mrs	.	Forth	,	-	-	Saturday	is	a	half	-	holiday	at	the	Works	,
亲爱的	太太	.	第四	,	-	-	周六	是	一个	一半	-	假期	在	这	作品	,

亲爱的福斯夫人：——星期六是工厂的半天假日，

[ænd; ənd] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] ['kænɑːt] [bʌmp] ['beiliəl]

and	I	propose	to	come	up	and	see	whether	our	boat	cannot	bump	Balliol
和	我	提出	到	来	向上	和	看	无论	我们的	船	不能	撞	贝利奥尔学院

.

:

.

我打算上来看看我们的船能不能撞到贝利奥尔。

[haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] , [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

How	extraordinary	it	is	that	people	should	neglect	,	on	Sundays	,	the	favourite
如何	非凡的	它	是	那	人们	应该	忽视	,	在	星期日	,	这	最喜欢的

[ˌprɑːmə'neɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [feɪst] ['hjuːmərist] .

promenade	of	the	Short	-	faced	Humourist	.
长廊	的	这	短的	-	面对	幽默家	.

多么不可思议，人们竟然会在星期天忽略了这位短脸幽默家最喜欢的散步路线。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] : [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] . - - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] ['evər] ,

I	shall	be	there	:	the	old	place	.	-	-	Believe	me	,	yours	ever	,
我	将	是	那里	:	这	老的	地方	.	-	-	相信	我	,	你的	曾经	,

我会在那里：那个老地方。——相信我，永远属于你。

[diː] . ['rɪvəz] .

D	.	RIVERS	.
D	.	河流	.

D. 河流。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɑːsəˌbɒn] [tuː; tə] ['wɪljəm] [lædɪslɔ] , [ɛs'kwaɪər] . , ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] .

From	Mrs	.	Casaubon	to	William	Ladislaw	,	Esq	.	,	Stratford	-	on	-	Avon	.
从	太太	.	卡索邦	到	威廉	拉迪斯劳	,	先生	.	,	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	.

卡索邦夫人致威廉·拉迪斯劳先生，斯特拉特福德-昂-埃文。

[dɪr] [frend] , - - [jʊr; jər][kaɪnd] ['letər] [frʌm; frəm] ['strætfərd] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɪntrəstɪŋ] .

Dear	Friend	,	-	-	Your	kind	letter	from	Stratford	is	indeed	interesting	.
亲爱的	朋友	,	-	-	你的	种类	信	从	斯特拉特福德	是	的确	有趣的	.

亲爱的朋友：——您从斯特拉特福德寄来的来信确实很有意思。

[ɑː] , [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðiːz] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər]

Ah	,	when	shall	I	have	an	opportunity	of	seeing	these	,	and	so	many	other
啊	,	什么时候	将	我	有	一个	机会	的	看到	这些	,	和	所以	许多	其他

['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪsɪz] !

interesting	places	!
有趣的	地方	!

啊，我什么时候才能有机会去看看这些地方，以及其他那么多有趣的地方呢！

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['duːti][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

But	in	a	world	where	duty	is	SO	MUCH	,	and	so	ALWAYS	with	us	,
但	在	一个	世界	在哪里	责任	是	所以	很多	,	和	所以	总是	和	我们	,

但在一个责任如此重大、如此无处不在的世界里，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [vɔɪdz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,

why	should	we	regret	the	voids	in	our	experience	which	,	after	all	,
为什么	应该	我们	后悔	这	空隙	在	我们的	经验	哪个	,	后	全部	,

我们为什么要为经历中的空白而感到遗憾呢？毕竟，

[laɪf][ɪz] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

life	is	filling	in	the	experience	of	others	?
生活	是	填充	在	这	经验	的	其他的	?

人生就是在体验他人的经历吗?

[ðə; ðɪ][wɜːrk][ɪz] [əd'vænsɪŋ] ,

The	work	is	advancing	,
这	工作	是	前进	,

这项工作正在推进中。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːsəˌbɒn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [kiː] [tuː; tə][ɔːl]

and	Mr	.	Casaubon	hopes	that	the	first	chapter	of	the	"	Key	to	All
和	先生	.	卡索邦	希望	那	这	第一的	章	的	这	"	钥匙	到	全部

[miˈθɔlədʒiz] " [wɪl] [biː; bi] ['ferli] ['kɑːpɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

Mythologies	"	will	be	fairly	copied	and	completed	by	the	end	of	autumn	.
神话	"	将要	是	相当	复制	和	完全的	经过	这	结尾	的	秋天	.

卡索邦先生希望《所有神话的关键》第一章能在秋末之前被完整地抄录和完成。

['mɪstər] . ['kɑːsəˌbɒn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] [hɪr] [prə'fesər] ['tɔʃ] ['lektʃər]

Mr	.	Casaubon	is	going	to	Cambridge	on	Saturday	to	hear	Professor	Tosch	lecture
先生	.	卡索邦	是	去	到	剑桥	在	周六	到	听到	教授	托什	演讲

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['paɪtaɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɑːrti] ,

on	the	Pittites	and	some	other	party	,
在	这	皮特派	和	一些	其他	派对	,

卡索邦先生将于周六前往剑桥，听托什教授讲解皮特人以及其他一些事情。

[aɪ] ['riːəli] [fər'get] [wɪtʃ] ;

I	really	forget	which	;
我	真的	忘记	哪个	;

我真的忘了是哪个了；

{ - } [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪr] ['mɑːdərn]

{	12	}	but	it	is	not	often	that	he	takes	so	much	interest	in	mere	MODERN
{	-	}	但	它	是	不是	经常	那	他	需要	所以	很多	兴趣	在	仅仅	现代的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

{12} 但他对近代史却很少表现出如此浓厚的兴趣。

[haʊ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd]

How	curious	it	sometimes	is	to	think	that	the	great	spirit	of	humanity	and
如何	好奇的	它	有时	是	到	思考	那	这	伟大的	精神	的	人类	和

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

有时想到人类和世界的伟大精神，真是令人感到奇妙。

[æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [kiːps] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [weɪ] - - [ɑː] , [tuː; tə] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [goʊl] - - [baɪ] [miːnz]

as	you	say	,	keeps	working	its	way	-	-	ah	,	to	what	wonderful	goal	-	-	by	means
作为	你	说	,	保持	在职的	它是	方式	-	-	啊	,	到	什么	精彩的	目标	-	-	经过	方法

[ʌv; əv] [ðiːz] [əb'skjʊr] ['dɪfɪkəlt] ['pɑːlətɪks] :

of	these	obscure	difficult	politics	:
的	这些	朦胧	难的	政治	:

正如你所说，它正通过这些晦涩难懂的政治手段，一步步走向——啊，多么美好的目标啊！

['ɔːlmoʊst] [ʌn'wɜːrði] ['ɪnstrʊmənts] , [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

almost	unworthy	instruments	,	one	is	tempted	to	think	.
几乎	不配	仪器	,	一	是	受诱惑	到	思考	.

人们不禁会想，这些乐器几乎毫无价值。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [laɪn] [juː; jʊ]['kwoʊtɪd] ['leɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['viːtə][n'woʊvə] .

That	was	a	true	line	you	quoted	lately	from	the	"	Vita	Nuova	.
那	曾是	一个	真的	线	你	引	最近	从	这	"	维塔	新	.

你最近引用的《新生》中的一句话确实没错。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri] [hɪr] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˌlɪθu'eɪniən] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	have	no	books	of	poetry	here	,	except	a	Lithuanian	translation	of	the
"	我们	有	不	图书	的	诗	这里	,	除了	一个	立陶宛语	翻译	的	这

[rɪg] ['veɪdəˌviːdə] .

Rig	Veda	.
钻井平台	吠陀经	.

“我们这里没有诗集，只有一本立陶宛语译本的《梨俱吠陀》。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [riːd] ['dænti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['feloʊ] -

How	delightful	it	must	be	to	read	Dante	with	a	sympathetic	fellow	-
如何	愉快	它	必须	是	到	读	但丁	和	一个	交感神经	同伴	-

['stuːd(ə)nt] ,

student	,
学生	,

与一位志同道合的同学一起阅读但丁的作品，该是多么令人愉悦啊！

[wʌn] [huː] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [lʌvd] - - [ænd; ənd] [ri'naunst] ! - - [jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

one	who	has	also	loved	-	-	and	RENOUNCED	!	-	-	Yours	very	sincerely	,
一	WHO	有	还	喜爱	-	-	和	放弃	!	-	-	此致	非常	真挚地	,

一位也曾爱过——却又放弃的人！——您真诚的，

[ˌdɔːrə'θiːə] ['kɑːsəˌbɒn] .

DOROTHEA	CASAUBON	.
多萝西娅	卡索邦	.

多萝西娅·卡索邦。

[piː] . [es] . - - [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt]['mɪstər] . ['kɑːsəˌbɒn] [bæk] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [bɪ'fɔːr]

P	.	S	.	-	-	I	do	not	expect	Mr	.	Casaubon	back	from	Cambridge	before
P	.	S	.	-	-	我	做	不是	预计	先生	.	卡索邦	后退	从	剑桥	前

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] .

Monday	afternoon	.
周一	下午	.

PS——我预计卡索邦先生要到周一下午才能从剑桥回来。

[frʌm; frəm] ['wɪljəm] [lædɪslɔ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

From	William	Ladislaw	,	Esq	.	,	to	the	Hon	.	Secretary	of	the	Literary	and
从	威廉	拉迪斯劳	,	先生	.	,	到	这	尊敬的	.	秘书	的	这	文学	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtuːt] , ['mɪdlˌmɑːrtʃ] .

Philosophical	Mechanics	'	Institute	,	Middlemarch	.
哲学	机械学	-	研究所	,	米德尔马契	.

来自威廉·拉迪斯劳先生，致米德尔马奇文学与哲学力学研究所的荣誉秘书。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - - [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

My	Dear	Sir	,	-	-	I	find	that	I	can	be	in	your	neighbourhood	on	Saturday	,
我的	亲爱的	先生	,	-	-	我	寻找	那	我	能	是	在	你的	邻里	在	周六	,

尊敬的先生：——我发现我周六可以在您附近，

[ænd; ənd] [wɪl] ['glædli] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lektʃər] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɪnstɪtuːt] [ɑːn][ðə; ði]

and	will	gladly	accept	your	invitation	to	lecture	at	your	Institute	on	the
和	将要	乐意	接受	你的	邀请	到	演讲	在	你的	研究所	在	这

[ˌɪmjuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] . - - ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,

Immutability	of	Morals	.	-	-	Faithfully	yours	,
不变性	的	德	.	-	-	忠实	你的	,

我非常乐意接受您的邀请，在贵研究所就"道德不变性"这一主题发表演讲。——此致，敬礼！

['dʌbljuː] . [lædɪslɔ] .

W	.	LADISLAW	.
W	.	拉迪斯劳	.

W. 拉迪斯劳。

[frʌm; frəm] ['wɪljəm] [lædɪslɔ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə]['mɪsɪz] .

From	William	Ladislaw	,	Esq	.	,	to	Mrs	.
从	威廉	拉迪斯劳	,	先生	.	,	到	太太	.

来自威廉·拉迪斯劳先生，致夫人

['kɑːsəˌbɒn] .

Casaubon	.
卡索邦	.

卡索邦。

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['kɑːsəˌbɒn] ,

Dear	Mrs	.	Casaubon	,
亲爱的	太太	.	卡索邦	,

卡索邦夫人：

- - ['oʊnli][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['lektʃər] [æt; ət][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtuːt] [ɑːn]

-	-	Only	a	line	to	say	that	I	am	to	lecture	at	the	Mechanics	'	Institute	on
-	-	仅有的	一个	线	到	说	那	我	是	到	演讲	在	这	机械学	-	研究所	在

['sætərdeɪ] .

Saturday	.
周六	.

——仅作一行说明，我将于周六在力学研究所进行讲座。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [hoʊp] [ðæt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['kɑːsəˌbɒn] [ɪz] [ə'weɪ] ,

I	can	scarcely	hope	that	,	as	Mr	.	Casaubon	is	away	,
我	能	几乎	希望	那	,	作为	先生	.	卡索邦	是	离开	,

我几乎不敢奢望，卡索邦先生不在的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] [pʊr] [pər'fɔːrməns] , [bʌt; bət][ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

you	will	be	able	to	attend	my	poor	performance	,	but	on	Sunday	I	may	have
你	将要	是	有能力的	到	出席	我的	贫穷的	表现	,	但	在	星期日	我	可能	有

,

,

,

你可以来看我糟糕的演出，但星期天我可能.....

[aɪ] [hoʊp] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ? - - ['veri] [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

I	hope	,	the	pleasure	of	waiting	on	you	in	the	afternoon	?	-	-	Very	sincerely	yours	,
我	希望	,	这	乐趣	的	等待	在	你	在	这	下午	?	-	-	非常	真挚地	你的	,

希望您下午能愉快地接待您？——此致，敬礼！

['dʌbljuː] . [lædɪslɔ] .

W	.	LADISLAW	.
W	.	拉迪斯劳	.

W. 拉迪斯劳。

[piː] . [es] . - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] - ['viːtə][n'woʊvə] - - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði] -

P	.	S	.	-	-	I	shall	bring	the	'	Vita	Nuova	'	-	-	it	is	not	so	difficult	as	the	'
P	.	S	.	-	-	我	将	带来	这	-	维塔	新	-	-	-	它	是	不是	所以	难的	作为	这	-

[pɜ·ə'diːsoʊ] - - - [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər]

Paradiso	'	-	-	and	I	shall	be	happy	to	help	you	with	a	few	of	the	earlier
天堂	-	-	-	和	我	将	是	快乐的	到	帮助	你	和	一个	很少	的	这	早些时候

['sɑːnəts] .

sonnets	.
十四行诗	.

PS——我会带来《新生》——它不像《天堂》那么难——我很乐意帮助你理解一些早期的十四行诗。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɑːsəˌbɒn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɔːrθ] .

From	Mrs	.	Casaubon	to	Mrs	.	Forth	.
从	太太	.	卡索邦	到	太太	.	第四	.

从卡索邦夫人到福斯夫人。

[dʒuːn][faɪv] .

June	5	.
六月	5	.

6月5日。

[dɪr] ['leɪdi] , - - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] !

Dear	Lady	,	-	-	You	will	be	surprised	at	receiving	a	letter	from	a	stranger	!
亲爱的	女士	,	-	-	你	将要	是	惊讶	在	接收	一个	信	从	一个	陌生人	!

亲爱的女士，——收到陌生人的来信，您一定会感到惊讶！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] - - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ?

How	shall	I	address	you	-	-	how	shall	I	say	what	I	ought	to	say	?
如何	将	我	地址	你	-	-	如何	将	我	说	什么	我	应该	到	说	?

我该如何称呼你？我该如何说出我应该说的话？

['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][kɔːl][ðem; ðəm] [frendz]

Our	husbands	are	not	unknown	to	each	other	,	I	may	almost	call	them	friends
我们的	丈夫们	是	不是	未知	到	每个	其他	,	我	可能	几乎	称呼	他们	朋友们

,

,

,

我们的丈夫彼此并不陌生，我几乎可以称他们为朋友。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [met] ['oʊnli] [wʌns] .

but	we	have	met	only	once	.
但	我们	有	遇见	仅有的	一次	.

但我们只见过一次面。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['mægdəlɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

You	did	not	see	me	;	but	I	was	at	Magdalen	a	few	weeks	ago	,
你	做过	不是	看	我	;	但	我	曾是	在	抹大拉的玛格达琳	一个	很少	周	前	,

你没见到我；但我几周前去过抹大拉学院。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

and	I	could	not	help	asking	who	you	were	,	so	young	,	so	beautiful	;
和	我	可以	不是	帮助	问	WHO	你	是	,	所以	年轻的	,	所以	美丽的	;

我忍不住问你是谁，你如此年轻，如此美丽；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] ['loʊnli] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɜːrnɪd] [men] [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt]

and	when	I	saw	you	so	lonely	among	all	those	learned	men	my	heart	went	out
和	什么时候	我	锯	你	所以	孤独	之中	全部	那些	学习	男人	我的	心	去	出去

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

当我看到你在众多博学之士中如此孤单时，我非常同情你。

[fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

for	I	too	know	what	the	learned	are	,	and	how	often	,	when	we	are	young	,
为了	我	也	知道	什么	这	学习	是	,	和	如何	经常	,	什么时候	我们	是	年轻的	,

因为我也知道学问是什么，以及我们年轻时常常会遇到这种情况。

[wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][koʊld] , [soʊ] [rɪ'moʊt] .

we	feel	as	if	they	were	so	cold	,	so	remote	.
我们	感觉	作为	如果	他们	是	所以	寒冷的	,	所以	偏僻的	.

我们感觉那里非常寒冷，非常偏远。

[ɑː] , [ðen] [ðer; ðər] [kʌm] [temp'teiʃənz] ,

Ah	,	then	there	come	TEMPTATIONS	,
啊	,	然后	那里	来	诱惑	,

啊，然后诱惑就来了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɔŋkəd] . - - [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz]

but	they	must	be	conquered	.	-	-	We	are	not	born	to	live	for	ourselves
但	他们	必须	是	征服	.	-	-	我们	是	不是	出生	到	居住	为了	我们自己

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

但它们必须被征服。——我们生来并非只为自己而活。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['ʌðər] - - [ɑː] ! [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] !

we	must	learn	to	live	for	others	-	-	ah	!	not	for	ANOTHER	!
我们	必须	学习	到	居住	为了	其他的	-	-	啊	!	不是	为了	其他	!

我们必须学会为他人而活——啊！而不是为别人而活！

[sʌm; səm][wʌn] { - } [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] ['leɪtli]

Some	one	{	13	}	we	both	know	,	a	lady	,	has	spoken	to	me	of	you	lately
一些	一	{	-	}	我们	两个都	知道	,	一个	女士	,	有	说	到	我	的	你	最近

.

:
.

最近，我们都认识的一位女士（{13}）跟我提起过你。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	too	,	though	you	did	not	know	it	,
她	也	,	尽管	你	做过	不是	知道	它	,

虽然你不知道，但她也是。

[wʌz; wəz][ɪn] ['mægdəlɪn] [wɔːk] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] [ænd; ənd]

was	in	Magdalen	Walk	on	Sunday	evening	when	the	bells	were	chiming	and
曾是	在	抹大拉的玛格达琳	走	在	星期日	晚上	什么时候	这	铃铛	是	鸣响	和

[ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] .

the	birds	singing	.
这	鸟类	歌唱	.

星期天晚上我在玛格达琳步道，当时钟声响起，鸟儿歌唱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] !

She	saw	you	;	you	were	not	alone	!
她	锯	你	;	你	是	不是	独自的	!

她看见你了；你不是一个人！

['mɪstər] . ['rɪvəz] ([aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Mr	.	Rivers	(	I	am	informed	that	is	his	name	)	was	with	you	.
先生	.	河流	(	我	是	知情的	那	是	他的	姓名	)	曾是	和	你	.

里弗斯先生（据我所知他叫里弗斯）当时和你在一起。

[ɑː] , [stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Ah	,	stop	and	think	,	and	hear	me	before	it	is	too	late	.
啊	,	停止	和	思考	,	和	听到	我	前	它	是	也	晚的	.

啊，停下来好好想想，趁现在还来得及，听我说。

[ə; eɪ][wɜːrd] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] - - [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] ,

A	word	;	I	do	not	know	-	-	a	word	of	mine	may	be	listened	to	,
一个	单词	;	我	做	不是	知道	-	-	一个	单词	的	矿	可能	是	听着	到	,

一句话；我不知道——我说的一句话是否会被人听见，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .

though	I	have	no	right	to	speak	.
尽管	我	有	不	正确的	到	说话	.

虽然我没有发言权。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ,

But	something	forces	me	to	speak	,
但	某物	力量	我	到	说话	,

但某种力量驱使我不得不开口说话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['pleʒər] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

and	to	implore	you	to	remember	that	it	is	not	for	Pleasure	we	live	,
和	到	恳求	你	到	记住	那	它	是	不是	为了	乐趣	我们	居住	,

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['duːti] .

but	for	Duty	.
但	为了	责任	.

并恳请你们记住，我们活着不是为了享乐，而是为了责任。

[wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [taɪz] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][baɪnd][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] - - [ðə; ði]

We	must	break	the	dearest	ties	if	they	do	not	bind	us	to	the	stake	-	-	the
我们	必须	休息	这	亲爱的	领带	如果	他们	做	不是	绑定	我们	到	这	赌注	-	-	这

[steɪk] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ɔːl] !

stake	of	all	we	owe	to	all	!
赌注	的	全部	我们	欠	到	全部	!

如果最珍贵的纽带不能将我们与那根基——我们对所有人所负的一切责任——联系起来，我们就必须斩断它们！

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

You	will	understand	,	you	will	forgive	me	,	will	you	not	?
你	将要	理解	,	你	将要	原谅	我	,	将要	你	不是	?

你会理解的，你会原谅我的，对吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [huːm] [jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['sædnəs] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə]

You	will	forgive	another	woman	whom	your	beauty	and	sadness	have	won	to
你	将要	原谅	其他	女士	谁	你的	美丽	和	悲伤	有	韩元	到

[əd'maɪər][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] .

admire	and	love	you	.
钦佩	和	爱	你	.

你会原谅另一个被你的美貌和悲伤所打动，从而爱上你的女人。

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ðiːz] [taɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [ænd; ənd][biː; bi] [friː] ,

You	WILL	break	these	ties	,	will	you	not	,	and	be	free	,
你	将要	休息	这些	领带	,	将要	你	不是	,	和	是	自由的	,

你一定会斩断这些束缚，获得自由，对吗?

[fɔːr; fər]['oʊnli][ɪn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ðer; ðər] ['friːdəm] ?

for	only	in	Renunciation	is	there	freedom	?
为了	仅有的	在	放弃	是	那里	自由	?

唯有舍弃才能获得自由?

[hiː; hi][mʌst; məst] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] . - - [jɔːrz]

He	MUST	NOT	come	again	,	you	will	tell	him	that	he	must	not	.	-	-	Yours
他	必须	不是	来	再次	,	你	将要	告诉	他	那	他	必须	不是	.	-	-	此致

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

他绝对不能再来了，你要告诉他绝对不能再来。——永远爱你的，

[ˌdɔːrə'θiːə] ['kɑːsəˌbɒn] .

DOROTHEA	CASAUBON	.
多萝西娅	卡索邦	.

多萝西娅·卡索邦。

['letər] : [frʌm; frəm] ['juːfjuːiːz] [tuː; tə][sɜːr]['eɪmiˌæs] [liː] , ['keɪ'tiː] .

LETTER	:	From	Euphues	to	Sir	Amyas	Leigh	,	Kt	.
信	:	从	幼发拉底河	到	先生	阿米亚斯	莉	,	千克	.

信：尤弗斯致艾米亚斯·利爵士，Kt.

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [tə'bækoʊ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

This	little	controversy	on	the	value	of	the	herb	tobacco	passed	between	the
这	小的	争议	在	这	价值	的	这	草本植物	烟草	通过了	之间	这

[rɪ'naʊnd] ['juːfjuːiːz] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɜːrli] [bʌt; bət] [ə'sɪdʒuəs] ['smoʊkər] ,

renowned	Euphues	and	that	early	but	assiduous	smoker	,
著名	幼发拉底河	和	那	早期的	但	刻苦	吸烟者	,

这场关于草本烟草价值的小争论发生在著名的尤弗斯和那位早期但勤奋的吸烟者之间。

[sɜːr]['eɪmiˌæs] [liː] , [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['riːdɝz] [ʌv; əv] " ['westwərd] [hoʊ] .

Sir	Amyas	Leigh	,	well	known	to	readers	of	"	Westward	Ho	.
先生	阿米亚斯	莉	,	出色地	已知	到	读者	的	"	向西	何	.

艾米亚斯·利爵士，《西行记》的读者们都很熟悉他。

" ([hiː; hi] - [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [wiːd] .)

"	(	He	dissuadeth	him	from	drinking	the	smoke	of	the	Indian	weed	.	)
"	(	他	-	他	从	喝	这	抽烟	的	这	印度	杂草	.	)

（他劝阻他不要吸食印度草的烟雾。）

[sɜːr]['eɪmiˌæs] ,

Sir	Amyas	,
先生	阿米亚斯	,

阿米亚斯爵士，

- - [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˌʌnˈkaɪndli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] ([ðoʊ] [les] [waɪd] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərər] [ðæn; ðən] [ðaʊ]
- - **Take** **it** **not** **unkindly** **that** **a** **traveller** **(** **though** **less** **wide** **a** **wanderer** **than** **thou**
- - 拿 它 不是 不友善的 那 一个 游客 (尽管 较少的 宽的 一个 流浪者 比 你
) - [ðiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] [ˈnɑːv(ə)lti] - - [ðə; ði][ˈwɑːntən][ˌmɪsˈjuːs; ˌmɪsˈjuːz] ,
) **dissuadeth** **thee** **from** **a** **new** **-** **found** **novelty** **-** **-** **the** **wanton** **misuse** **,**
) - 你 从 一个 新的 - 成立 新奇 - - 这 放肆 滥用 ,

——不要因为一位旅人（虽然他的游历不如你广泛）劝阻你尝试一种新奇的事物——肆意滥用——而感到不快。

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˌmɪsˈjuːsfəl] [ˈwɑːntənnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɜːrb] .
or **rather** **the** **misuseful** **wantonness** **,** **of** **the** **Indian** **herb** **.**
或者 相当 这 误用 放荡 , 的 这 印度 草本植物 .

或者更确切地说，是印度草药的滥用和放荡。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][blaɪnd] [guːs] [ðæt] [ˈnoʊɪθ] [nɑːt][ə; eɪ][fɑːks][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrn] - [bʊʃ] ,
It **is** **a** **blind** **goose** **that** **knoweth** **not** **a** **fox** **from** **a** **fern** **-** **bush** **,**
它 是 一个 瞎的 鹅 那 知道 不是 一个 狐狸 从 一个 蕨类 - 衬套 ,

瞎猫碰上死耗子，连狐狸和蕨丛都分不清。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [təˈmerəti] [ðæt] [smoʊk] [fɔːr; fər] [ˈprɑːvəndər] .
and **a** **strange** **temerity** **that** **mistaketh** **smoke** **for** **provender** **.**
和 一个 奇怪的 鲁莽 那 错误 抽烟 为了 饲料 .

以及一种奇怪的鲁莽，竟然把烟雾误认为食物。

[ðə; ði] [soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] , [ˈiːtəθ] [ðə; ði] [siː] - [kræb][ænd; ənd][ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈkʌvərd] :
The **sow** **,** **when** **she** **is** **sick** **,** **eateth** **the** **sea** **-** **crab** **and** **is** **immediately** **recovered** **:**
这 母猪 , 什么时候 她 是 生病的 , 吃 这 海 - 螃蟹 和 是 立即地 恢复 :

母猪生病时，吃了海蟹，立刻就康复了。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [mæn] , [ˈbiːɪŋ] [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] , [heɪst] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmeɪkɪθ]
why **,** **then** **,** **should** **man** **,** **being** **whole** **and** **sound** **,** **haste** **to** **that** **which** **maketh**
为什么 , 然后 , 应该 男人 , 存在 所有的 和 声音 , 匆忙 到 那 哪个 制造
[ˈmeni] [sɪk] ?
many **sick** **?**
许多 生病的 ?

那么，身体健康的人，为什么要急于去做那些会使许多人生病的事情呢?

[ðə; ði][ˈlɑːbstər] [flaɪθ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [er] , [nɔːr][dʌθ; dəθ][ðə; ði][ˈsæləmændər] [ˈwɑːntən][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
The **lobster** **flieth** **not** **in** **the** **air** **,** **nor** **doth** **the** **salamander** **wanton** **in** **the** **water** **;**
这 龙虾 飞翔 不是 在 这 空气 , 也不 确实 这 蝾 放肆 在 这 水 ;

龙虾不会在空中飞翔，蝾螈也不会在水中游荡；

[ˈwerfɔːr] , [ðen] , [wɪl] [mæn] [bɪˈteɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ɔːr] [ˈsɑːləs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ?
wherefore **,** **then** **,** **will** **man** **betake** **him** **for** **nourishment** **or** **solace** **to** **the** **fire** **?**
因此 , 然后 , 将要 男人 带 他 为了 营养 或者 慰藉 到 这 火 ?

那么，人类为何要将他带到火边寻求食物或慰藉呢?

[viˈsuːvjəs] [ˈbrɪŋɪθ] [nɑːt] [fɔːrθ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][mæn] , [laɪk][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] ,
Vesuvius **bringeth** **not** **forth** **speech** **from** **his** **mouth** **,** **but** **man** **,** **like** **a** **volcano** **,**
维苏威火山 带来 不是 前进 演讲 从 他的 嘴 , 但 男人 , 喜欢 一个 火山 ,
[wɪl] [ˈʌtər] [smoʊk] .
will **utter** **smoke** **.**
将要 说出 抽烟 .

维苏威火山不会发出声音，但人却像火山一样，会喷出烟雾。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][fɔːr; fər]
There **is** **great** **difference** **between** **the** **table** **and** **the** **chimney** **;** **but** **thou** **art** **for**
那里 是 伟大的 不同之处 之间 这 桌子 和 这 烟囱 ; 但 你 艺术 为了
[ˈmeɪkɪŋ] [bəuθ] [əˈlaɪk] .
making **both** **alike** **.**
制作 两个都 同样 .

桌子和烟囱有很大的不同；但你却想把两者变得一样。

[ðoʊ] [ðə; ði] [roʊz] [biː; bi] [swiːt] ,
Though **the** **Rose** **be** **sweet** **,**
尽管 这 玫瑰 是 甜的 ,

虽然玫瑰很甜美，

[jet] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [les] ['freɪgrənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [riːðd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skʌŋk] ;
yet **will** **it** **prove** **less** **fragrant** **if** **it** **be** **wreathed** **about** **the** **skunk** **;**
然而 将要 它 证明 较少的 香 如果 它 是 花环 关于 这 臭鼬 ;

然而，如果把它缠绕在臭鼬身上，香味就会减弱吗?

[ænd; ənd][soʊ][æn; ən] [ɪl] [wiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] [wer] [ðæt] [biːst] [hæθ] [ɪts] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
and **so** **an** **ill** **weed** **from** **the** **land** **where** **that** **beast** **hath** **its** **habitation**
和 所以 一个 患病的 杂草 从 这 土地 在哪里 那 兽 有 它是 居住地
[dɛfɪlɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [naɪt] .
defileth **a** **courteous** **knight** **.**
玷污 一个 有礼貌 骑士 .

因此，来自那头野兽栖息之地的有害杂草玷污了一位彬彬有礼的骑士。

[kən'sɪdər] , [ɪf] [ðɪs] ['præktɪs] [di'laits] [ðiː] ,
Consider **,** **if** **this** **practice** **delights** **thee** **,**
考虑 , 如果 这 实践 美味 你 ,

如果你喜欢这种做法，不妨考虑一下。

[ðæt] [ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv]['sɔdəm][ɑːr; ər] ['aʊtwərdli] [fer] [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [fʊl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ;
that **the** **apples** **of** **Sodom** **are** **outwardly** **fair** **but** **inwardly** **full** **of** **ashes** **;**
那 这 苹果 的 所多玛 是 向外 公平的 但 内心 满的 的 灰烬 ;

所多玛的苹果外表美丽，里面却装满了灰烬;

[ðə; ði][bɑːks] - [triː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [griːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [siːd] [ɪz] ['pɔɪzn] .
the **box** **-** **tree** **is** **always** **green** **,** **but** **his** **seed** **is** **poison** **.**
这 盒子 - 树 是 总是 绿色的 , 但 他的 种子 是 毒 .

黄杨树总是绿意盎然，但它的种子却有毒。

['miθrideit] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] ['ɪnwərdli] , [nɑːt] [spred] [ɑːn] ['plæstɝz] .
Mithridate **must** **be** **taken** **inwardly** **,** **not** **spread** **on** **plasters** **.**
米特里达特 必须 是 已采取 内心 , 不是 传播 在 膏药 .

米特里达酯必须内服，不能涂抹在膏药上。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [smoʊk] ['^əjiθ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ; [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ]
Of **his** **nature** **smoke** **goeth** **upward** **and** **outward** **;** **why** **wilt** **thou** **make** **it** **go**
的 他的 自然 抽烟 戈特 向上 和 向外 ; 为什么 枯萎 你 制作 它 去
['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] ?
inward **and** **downward** **?**
向内 和 向下 ?

烟雾的本性是向上向外扩散；你为何要使它向内向下扩散呢?

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] [fɪt][nɑːt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðaɪ] ['pɔɪzn] [ɪz]
The **manners** **of** **the** **Cannibal** **fit** **not** **the** **Englishman** **;** **and** **this** **thy** **poison** **is**
这 礼仪 的 这 食人族 合身 不是 这 英国人 ; 和 这 你的 毒 是
[ˌʌn'laɪk] [lʌv] ,
unlike **Love** **,**
与此不同 爱 ,

食人者的举止不适合英国人；而你这毒药也并非爱情。

[wɪtʃ] ['evri] [pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [ðə; ði] ['lɪvər] ,
which **maimeth** **every** **part** **before** **it** **kill** **the** **Liver** **,**
哪个 迈梅斯 每一个 部分 前 它 杀 这 肝 ,

它先摧残身体的各个部分，最后才杀死肝脏。

[ˌwer'æz] [tə'bækoʊ][dʌθ; dəθ][veks][ðə; ði] ['lɪvər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt] .
whereas **tobacco** **doth** **vex** **the** **Liver** **before** **it** **harmeth** **any** **other** **part** **.**
然而 烟草 确实 烦恼 这 肝 前 它 哈米斯 任何 其他 部分 .

烟草在损害其他部位之前，首先会损害肝脏。

[ɪkˈskjuːs] [ðɪs] [maɪ] [ˈboʊldnəs] , [ænd; ənd] [fɔːrˈswer] [ðaɪ] [wiːd] , [æn; ən] [ðaʊ] [ˈlʌvst]

Excuse	this	my	boldness	,	and	forswear	thy	weed	,	an	thou	lovest
原谅	这	我的	大胆	,	和	作伪证	你的	杂草	,	一个	你	最爱

请原谅我的冒昧，你这挚爱之人，请放弃你的大麻吧。

[ˈjuːfjuːiːz] .

EUPHUES	.
幼发拉底河	.

尤普赫斯。

[frʌm; frəm][sɜːr][ˈeɪmiˌæs] [liː] [tuː; tə] [ˈjuːfjuːiːz] .

From	Sir	Amyas	Leigh	to	Euphues	.
从	先生	阿米亚斯	莉	到	幼发拉底河	.

从艾米亚斯·利爵士到尤弗斯。

[ˌwerˈæz] [ðaʊ] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræbl] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] ,

Whereas	thou	bringest	in	a	rabble	of	reasons	to	convince	me	,
然而	你	最	在	一个	乌合之众	的	原因	到	说服	我	,

虽然你列举了一大堆理由来说服我，

[aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ðiː] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [kaɪnd] .

I	will	answer	thee	in	thine	own	kind	.
我	将要	回答	你	在	你的	自己的	种类	.

我将以你的方式回答你。

[ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [ˈprɑːfər] [ə; eɪ][mæn] [ˈfɪzɪk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][biː; bi] [sɪk] ,

Thou	art	like	those	that	proffer	a	man	physic	before	he	be	sick	,
你	艺术	喜欢	那些	那	报价	一个	男人	物理学	前	他	是	生病的	,

你就像那些在病人生病之前就给他开药的人一样。

[ænd; ənd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ɪz][nɑːt] [ðerz] , [kɔːl][hɪm; ɪm] [ˈfuːlɪʃ] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [ˈɜːrli]

and	,	because	his	pleasure	is	not	theirs	,	call	him	foolish	that	is	but	early
和	,	因为	他的	乐趣	是	不是	他们的	,	称呼	他	愚蠢	那	是	但	早期的

[ədˈvaɪzd] .

advised	.
建议	.

而且，因为他的快乐并非他们的快乐，所以称他愚蠢只是早有劝告。

[ˈneɪtʃər] [ˈmeɪkɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][end] : [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr]

Nature	maketh	nothing	without	an	end	:	the	eye	to	see	with	,	the	ear	to	hear
自然	制造	没有什么	没有	一个	结尾	:	这	眼睛	到	看	和	,	这	耳朵	到	听到

,

,
,

自然界创造万物皆有其目的：眼睛用来看，耳朵用来听。

[ðə; ði] [ɜːrb] [təˈbækoʊ][tuː; tə][biː; bi] [smoʊkt] .

the	herb	tobacco	to	be	smoked	.
这	草本植物	烟草	到	是	熏制	.

待吸食的草药烟草。

[æz; əz] [waɪn] [ˈstrɛŋθənɛθ] [ænd; ənd] [miːt] [ˈmeɪkɪθ] [fʊl] , [təˈbækoʊ] [ˈmeɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] .

As	wine	strengtheneth	and	meat	maketh	full	,	tobacco	maketh	the	heart	at	rest	.
作为	葡萄酒	加强	和	肉	制造	满的	,	烟草	制造	这	心	在	休息	.

如酒能使人强壮，肉能使人饱足，烟草能使人心安宁。

[ˈhelən] [geɪv] [nɪˈpenθɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈsɔːroʊd] ,

Helen	gave	Nepenthe	to	them	that	sorrowed	,
海伦	给予	猪笼草	到	他们	那	悲伤的	,

海伦将忘忧草赐予那些悲伤的人，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæθ] [meɪd] [ðɪs] [wiːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [læk] ['kʌmfərt] .

and	Heaven	hath	made	this	weed	for	such	as	lack	comfort	.
和	天堂	有	制成	这	杂草	为了	这样的	作为	缺少	舒适	.

上天赐予这杂草，是为了慰藉那些缺乏慰藉的人。

[təˈbækoʊ][ɪz][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['mænz] [fuːd] , [ðə; ði] ['weɪkfl] ['mænz] [sliːp] , [ðə; ði] ['wɪri] ['mænz] [rest] ,

Tobacco	is	the	hungry	man's	food	,	the	wakeful	man's	sleep	,	the	weary	man's	rest	,
烟草	是	这	饥饿的	男人的	食物	,	这	清醒	男人的	睡觉	,	这	厌倦	男人的	休息	,

烟草是饥饿者的食物，清醒者的睡眠，疲惫者的休息。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [dɪ'fens] [ə'genst] ['meləŋkɑːli] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['mænz] [rɪ'poʊz] , [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['mænz]

the	old	man's	defence	against	melancholy	,	the	busy	man's	repose	,	the	talkative	man's
这	老的	男人的	防御	反对	忧郁	,	这	忙碌的	男人的	休息	,	这	健谈	男人的

['mʌzl] ,

muzzle	,
枪口	,

老人对抗忧郁的防御，忙碌者的休憩，健谈者的沉默。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['mænz] [kəm'pænjən] .

the	lonely	man's	companion	.
这	孤独	男人的	伴侣	.

孤独男人的伴侣。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][mæn] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]

Indeed	,	there	was	nothing	but	this	one	thing	wanting	to	man	,	of	those	that
的确	,	那里	曾是	没有什么	但	这	一	事物	想要	到	男人	,	的	那些	那

[ɜːrθ] [kæn; kən] [gɪv] ;

earth	can	give	;
地球	能	给	;

事实上，在地球所能给予的一切事物中，人类唯一缺少的就是这一样东西；

['werfɔːr] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [let][hɪm; ɪm][soʊ][juːz][æz; əz][nɑːt] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

wherefore	,	having	found	it	,	let	him	so	use	as	not	abusing	it	,
因此	,	拥有	成立	它	,	让	他	所以	使用	作为	不是	滥用	它	,

因此，既然找到了，就应该善加利用，不要滥用。

[æz; əz] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] . - - [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ,

as	now	I	am	about	doing	.	-	-	Thy	servant	,
作为	现在	我	是	关于	正在做	.	-	-	你的	仆人	,

我现在正要去做这件事。——你的仆人

['eɪmiˌæs] [liː] .

AMYAS	LEIGH	.
阿米亚斯	利	.

艾米亚斯·利。

['letər] : [frʌm; frəm]['mɪstər] . [pɔːl] ['rɔnde,let] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [rev] . [diːn] ['meɪtlənd] . { - }

LETTER	:	From	Mr	.	Paul	Rondelet	to	the	Very	Rev	.	Dean	Maitland	.	{	14	}
信	:	从	先生	.	保罗	圆盘	到	这	非常	牧师	.	院长	梅特兰	.	{	-	}

信函：保罗·朗德莱特先生致尊敬的迪安·梅特兰牧师。{14}

[ðæt] [diːn] ['meɪtlənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn]['mɪstər] . -

That	Dean	Maitland	should	have	taken	the	political	line	indicated	in	Mr	.	Rondelet's
那	院长	梅特兰	应该	有	已采取	这	政治的	线	表明的	在	先生	.	-

['letər] [wɪl] [ə'meɪz] [noʊ] ['riːdər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [diːn] ['meɪtlənd] . -

letter	will	amaze	no	reader	of	'	The	Silence	of	Dean	Maitland	.	'
信	将要	惊奇	不	读者	的	-	这	沉默	的	院长	梅特兰	.	-

迪安·梅特兰应该采取朗德莱特先生信中所表明的政治路线，这一点《迪安·梅特兰的沉默》一书的读者都不会感到惊讶。

[ðæt] ['mɪstər] . [pɔːl] ['rɔnde,let] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['peni] ['peɪpər][tuː; tə][ə; eɪ]['pærədaɪs] [miːt] [fɔːr; fər]

That	Mr	.	Paul	Rondelet	flew	from	his	penny	paper	to	a	Paradise	meet	for
那	先生	.	保罗	圆盘	飞翔	从	他的	一分钱	纸	到	一个	天堂	见面	为了

[hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] .

him	is	a	matter	of	congratulation	to	all	but	his	creditors	.
他	是	一个	事情	的	恭喜	到	全部	但	他的	债权人	.

保罗·朗德莱特先生从靠卖一便士报纸发家致富，到参加天堂聚会，这除了他的债主之外，对所有人都是值得祝贺的事。

[hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] ['θiːləmə] ,

He	really	is	now	in	the	only	true	Monastery	of	Thelema	,
他	真的	是	现在	在	这	仅有的	真的	修道院	的	泰勒玛	,

他现在确实身处唯一真正的泰勒玛修道院中。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪmpli] [drest] [ɪn][æn; ən] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋktʃər] [ʌv; əv][pæn'deɪnəs] ['flaʊərz] .

and	is	simply	dressed	in	an	eye	-	glass	and	a	cincture	of	pandanus	flowers	.
和	是	简单地	穿着	在	一个	眼睛	-	玻璃	和	一个	束带	的	露兜树	花朵	.

她只戴着一副眼镜，腰间系着一条露兜树花带。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [es'θetɪk] [biːtʃ] - ['koʊmər] .

The	natives	worship	him	,	and	he	is	the	First	AEsthetic	Beach	-	comber	.
这	本地人	崇拜	他	,	和	他	是	这	第一的	审美的	海滩	-	梳理机	.

当地人崇拜他，他是第一位审美海滩拾荒者。

[tiː] - [ə; eɪ] - ['ɪti] , [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

Te	-	a	-	Iti	,	The	Pacific	.
特	-	一个	-	iti	,	这	太平洋	.

Te-a-Iti，太平洋。

[dɪr] ['meɪtlənd] , - - [æz; əz][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['tuːtər][æt; ət] ['ləjðiən] ,

Dear	Maitland	,	-	-	As	my	old	friend	and	tutor	at	Lothian	,
亲爱的	梅特兰	,	-	-	作为	我的	老的	朋友	和	导师	在	洛锡安	,

亲爱的梅特兰：——作为我在洛锡安的老朋友和导师，

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] [hoʊm] [ruːl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

you	ask	me	to	join	the	Oxford	Home	Rule	Association	.
你	问	我	到	加入	这	牛津	家	规则	协会	.

你邀请我加入牛津自治协会。

[ɪk'skjuːs][maɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['ænsər] .

Excuse	my	delay	in	answering	.
原谅	我的	延迟	在	回答	.

抱歉回复晚了。

[jʊr; jər] ['letər] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðæt] [dɪ'testid] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [dɪ'zɜːrtɪd] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [ɪn]

Your	letter	was	sent	to	that	detested	and	long	-	deserted	newspaper	office	in
你的	信	曾是	发送	到	那	令人厌恶的	和	长的	-	荒凉的	报纸	办公室	在

[fliːt] [striːt] ,

Fleet	Street	,
舰队	街道	,

你的信被寄到了舰队街那家令人厌恶且早已废弃的报社。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [fliːt] [striːt] [tuː; tə][tiː] - [ə; eɪ] - ['ɪti] ; [θæŋk] ['hev(ə)n] !

and	from	Fleet	Street	to	Te	-	a	-	Iti	;	thank	Heaven	!
和	从	舰队	街道	到	特	-	一个	-	iti	;	感谢	天堂	!

从舰队街到蒂阿伊蒂；感谢老天！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

it	is	a	long	way	.
它	是	一个	长的	方式	.

路途遥远。

[wɜːr; wər][aɪ][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði] ['mæsɪz] , [aɪ] [maɪt]

Were	I	at	home	,	and	still	endeavouring	to	sway	the	masses	,	I	might
是	我	在	家	,	和	仍然	努力	到	摇摆	这	群众	,	我	可能

['pɑːsəbli] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

possibly	accept	your	invitation	.
可能	接受	你的	邀请	.

如果我在家，并且还在努力影响大众，我或许会接受你的邀请。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [kraʊdz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'laɪk] ['ʃaʊtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃaʊt] [aɪ][mʌst; məst] ,

I	dislike	crowds	,	and	I	dislike	shouting	;	but	if	shout	I	must	,
我	不喜欢	人群	,	和	我	不喜欢	喊叫	;	但	如果	喊	我	必须	,

我不喜欢人群，也不喜欢喊叫；但如果我必须喊叫，

[laɪk] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪŋiːə] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]

like	you	I	would	choose	to	chime	in	with	the	dingier	and	the	larger	and
喜欢	你	我	会	选择	到	钟声	在	和	这	小艇	和	这	更大的	和

[ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt] [ə'sembli] .

the	more	violent	assembly	.
这	更多的	暴力	集会	.

和你一样，我也会选择加入到更阴暗、更大、更暴力的集会中。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [pər'septəbli] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sweɪ]

But	,	having	perceived	that	the	masses	were	very	perceptibly	learning	to	sway
但	,	拥有	感知	那	这	群众	是	非常	明显地	学习	到	摇摆

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

但是，当他意识到群众正在非常明显地学会自我引导时，

[aɪ][hæv; həv][rɪ'taɪərd][tuː; tə][tiː] - [ə; eɪ] - ['ɪti] .

I	have	retired	to	Te	-	a	-	Iti	.
我	有	退休	到	特	-	一个	-	iti	.

我已经退休搬到了蒂阿伊蒂。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] " [ˌɛpɪˌsaɪ'kɪdiˌɑːn] , " [maɪ] [dɪr] [diːn] ?

You	have	read	"	Epipsychidion	,	"	my	dear	Dean	?
你	有	读	"	埃皮普西迪翁	,	"	我的	亲爱的	院长	?

亲爱的院长，您读过《爱神论》吗?

[ænd; ənd] , [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ? { - }

And	,	in	your	time	,	no	doubt	you	have	loved	?	{	15	}
和	,	在	你的	时间	,	不	怀疑	你	有	喜爱	?	{	-	}

在你的一生中，你无疑也曾爱过吧? {15}

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [lʌv] , [dɪ'skraɪbd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Well	,	this	is	the	Isle	of	Love	,	described	,	as	in	a	dream	,
出色地	,	这	是	这	小岛	的	爱	,	描述	,	作为	在	一个	梦	,

这就是爱情岛，正如梦境中所描述的那样。

[baɪ][ðə; ði] [ræpt] ['fænsi] [ʌv; əv] ['ʃeli] .

by	the	rapt	fancy	of	Shelley	.
经过	这	欣喜若狂	想要	的	雪莱	.

出于雪莱的无限遐想。

['ɜːdʒd] , [pər'hæps] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eriən] [weɪv] [ʌv; əv][maɪ'greɪʃ(ə)n] ,

Urged	,	perhaps	,	by	a	reminiscence	of	the	Great	Aryan	wave	of	migration	,
敦促	,	也许	,	经过	一个	怀旧	的	这	伟大的	雅利安	海浪	的	迁移	,

或许是受到对雅利安人大迁徙浪潮的回忆所驱使，

[aɪ][hæv; həv] [muːvd] ['westwərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pærədaɪs] .

I	have	moved	westward	to	this	Paradise	.
我	有	已搬	向西	到	这	天堂	.

我已西迁至这片人间天堂。

[laɪk] ['oʊbər,mæn] , [aɪ][haɪd][maɪ] [hed] " [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
Like Obermann , I hide my head " from the wild tempest of the age ,
喜欢 奥伯曼 , 我 隐藏 我的 头 " 从 这 荒野 暴风雨 的 这 年龄 ,

像奥伯曼一样，我把头埋进“时代的狂风暴雨中”。

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] [pleɪs] [ðæn; ðən] " [ʃæ'leɪz] [nɪr] [ðə; ði]['ælpaɪn] [snoʊ] .
" but in a much dearer place than " chalets near the Alpine snow .
" 但 在 一个 很多 更贵 地方 比 " 小木屋 靠近 这 高山 雪 .

但价格却比“阿尔卑斯山雪边的木屋”贵得多。

" [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [sed] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ,
" Long ago I said , to one who would not listen ,
" 长的 前 我 说 , 到 一 WHO 会 不是 听 ,

很久以前，我对一个不肯听的人说过：

[ðæt] " [ɔːl][ðə; ði][riːˈlɪdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn] [fɔːls] [faʊn'deɪʃnz] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
that " all the religions of the world are based on false foundations , resting on the
那 " 全部 这 宗教 的 这 世界 是 基于 在 错误的 基础 , 休息 在 这
['fæməli] ,
Family ,
家庭 ,

“世界上所有的宗教都建立在虚假的基础之上，以家庭为中心，

[ænd; ənd] ['feɪtəli] [ˌʌn'saʊnd] .
and fatally unsound .
和 致命的 不健全 .

而且极其不健全。

" [hɪr] [ðə; ði]['fæməli] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sens] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'veləpt] .
" Here the Family , in our sense , has not been developed .
" 这里 这 家庭 , 在 我们的 感觉 , 有 不是 到过 发达 .

“在这里，我们所理解的家庭还没有发展起来。”

[hɪr] [noʊ] [ruːlz] ['træm(ə)l] [ðə; ði][best][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][moʊst] [ˌevə'nes(ə)nt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Here no rules trammel the best and therefore the most evanescent of our
这里 不 规则 束缚 这 最好的 和 所以 这 最多 转瞬即逝 的 我们的
[ə'fekʃənz] .
affections .
情感 .

在这里，没有任何规则能够束缚我们最美好、也因此最转瞬即逝的情感。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɑːn] ['rɔnde,let] [ʌv; əv] ['ləjðiən] .
And as for Religion , it is based upon Me , on Rondelet of Lothian .
和 作为 为了 宗教 , 它 是 基于 之上 我 , 在 圆盘 的 洛锡安 .

至于宗教，它以我为根基，以洛锡安的朗德莱特为根基。

[hɪr] ['noʊbɑːdi][æsks][ˌem 'iː] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] " [suː'pɪriər] .
Here nobody asks me why or how I am " superior .
这里 无人 问 我 为什么或者 如何 我 是 " 优越的 .

在这里，没有人问我为什么或如何才能“优越”。

" [ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['neɪtɪvz] [æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðə; ði][fækt] , ['rɛkəg,naɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ,
" The artless natives at once perceived the fact , recognised me as a god ,
" 这 不矫揉造作 本地人 在 一次 感知 这 事实 , 已确认 我 作为 一个 上帝 ,

“那些淳朴的土著居民立刻明白了这一点，把我当成了神。”

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] ([duː][nɑːt] ['ʃʌdər] , [maɪ] [gʊd] [diːn]) [wɪð; wɪθ]['flɔːrəl] ['sɜːrvɪsɪz] .
and worship me (do not shudder , my good Dean) with floral services .
和 崇拜 我 (做 不是 不寒而栗 , 我的 好的 院长) 和 花的 服务 .

用鲜花来膜拜我（我的好院长，请不要害怕）。

[ɪn] [tiː] - [ə; eɪ] - ['ɪti] ([veɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] !)

In	Te	-	a	-	Iti	(	vain	to	look	for	it	on	the	map	!	)
在	特	-	一个	-	iti	(	徒劳	到	看	为了	它	在	这	地图	！	）

在 Te-a-Iti（在地图上找不到它！）

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [pleɪs] - - [ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bruːt(ə)l] ['pɑːlətɪks]

I	have	found	my	place	-	-	a	place	far	from	the	babel	of	your	brutal	politics
我	有	成立	我的	地方	-	-	一个	地方	远的	从	这	巴别塔	的	你的	野蛮	政治

,

,

,

我找到了属于我的归宿——一个远离你们残酷政治喧嚣的地方。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'drest] [ɪn] ['lɪkwɪd] ['æksənts] [ʌv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

a	place	where	I	am	addressed	in	liquid	accents	of	adoration	.
一个	地方	在哪里	我	是	已解决	在	液体	口音	的	崇拜	.

在一个人们用充满爱慕之情的柔和语气称呼我的地方。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] ['weðər] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['lev(ə)l] ?

You	may	ask	whether	I	endeavour	to	raise	the	islanders	to	my	own	level	?
你	可能	问	无论	我	努力	到	增加	这	岛民	到	我的	自己的	等级	?

你可能会问，我是否努力将岛民提升到与我相同的水平?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'tempt] .

It	is	the	last	thing	that	I	would	attempt	.
它	是	这	最后的	事物	那	我	会	试图	.

这是我最不想尝试的事情。

['kʌltʃər] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [niːd] : [ðer; ðər] ['deɪnti] [ˌhaɪər'ætɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪtʃuəl] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Culture	they	do	not	need	:	their	dainty	hieratic	precisions	of	ritual	are	a	sufficient
文化	他们	做	不是	需要	:	他们的	纤巧	僧侣体	精度	的	仪式	是	一个	充足的

['kʌltʃər] [ɪn] [ðəm'selvz] .

culture	in	themselves	.
文化	在	他们自己	.

他们不需要文化：他们精致而庄严的仪式本身就是一种足够的文化。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['mærid] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ]

As	I	said	once	before	,	"	it	is	an	absurdity	to	speak	of	married	people	being
作为	我	说	一次	前	,	"	它	是	一个	荒谬	到	说话	的	已婚	人们	存在

[wʌn] .

one	.
一	.

正如我之前所说，“说已婚人士是一体，这很荒谬。”

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] ; [ænd; ənd] [noʊ] ['dʒeləsi] , [noʊ] [æm'bɪʃəs]

"	Here	we	are	an	indefinite	number	;	and	no	jealousy	,	no	ambitious
"	这里	我们	是	一个	不定	数字	;	和	不	妒忌	,	不	雄心勃勃

[ɪk'sklu:sɪvnəs] , [mɑːrz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ɔːl] .

exclusiveness	,	mars	the	happiness	of	all	.
独家性	,	火星	这	幸福	的	全部	.

“我们人数众多；没有嫉妒，没有野心勃勃的排他性，破坏了所有人的幸福。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːst] ['ɪgnərəntli] [tuː; tə] [tɔːk] .

This	is	the	Higher	Life	about	which	we	used	ignorantly	to	talk	.
这	是	这	更高	生活	关于	哪个	我们	用过的	无知地	到	讲话	.

这就是我们过去懵懂无知地谈论的更高层次的生活。

[hɪr] [ðə; ði] [groʊs] ['tempərəl] [nɪ'sesɪtɪz] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bredfruːt] , [ə; eɪ] ['roʊstɪd] [fɪʃ]

Here	the	gross	temporal	necessities	are	satisfied	with	a	breadfruit	,	a	roasted	fish
这里	这	总的	颞	必需品	是	使满意	和	一个	面包果	,	一个	烤	鱼

,

,

,

在这里，一个面包果、一条烤鱼就能满足基本的生理需求。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [pæn'deɪnəs] ['flaʊərz] .

and	a	few	pandanus	flowers	.
和	一个	很少	露兜树	花朵	.

还有几朵露兜树花。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

The	rest	is	all	climate	and	the	affections	.
这	休息	是	全部	气候	和	这	情感	.

其余的都只是气候和情感了。

[kən'siːv] , [maɪ] [dɪr] [diːn] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['njuːzˌpeɪpəz] !

Conceive	,	my	dear	Dean	,	the	undisturbed	felicity	of	life	without	newspapers	!
构想	,	我的	亲爱的	院长	,	这	未受干扰	费利西蒂	的	生活	没有	报纸	!

亲爱的院长，请想象一下没有报纸的生活是多么的平静幸福!

['ɛmpaɪɚz] [meɪ] [fɔːl] , [pər'hæps] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [sɪns] [aɪ] [left] [fliːt] [striːt] ;

Empires	may	fall	,	perhaps	have	fallen	,	since	I	left	Fleet	Street	;
帝国	可能	落下	,	也许	有	倒下	,	自从	我	左边	舰队	街道	;

自从我离开舰队街以来，帝国可能已经衰落，甚至可能已经衰落;

['ælən] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪtʃər] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] ;

Alan	Dunlop	may	be	a	ditcher	in	good	earnest	on	an	estate	no	longer	his	;
艾伦	邓禄普	可能	是	一个	挖沟机	在	好的	认真	在	一个	财产	不	更长	他的	;

艾伦·邓洛普可能真的在为一块不再属于他的土地挖沟;

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [fliːt] [ðə; ði] [taɪm] ['kerləsli] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [wɜːrld] .

but	here	we	fleet	the	time	carelessly	,	as	in	the	golden	world	.
但	这里	我们	舰队	这	时间	粗心大意	,	作为	在	这	金的	世界	.

但在这里，我们却像在黄金世界里一样，漫不经心地挥霍时光。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər] [æn; ən]

And	you	ask	me	to	join	a	raucous	political	association	for	an
和	你	问	我	到	加入	一个	沙哑	政治的	协会	为了	一个

['ɑːbdʒekt] [juː; jʊ] [dɪ'test] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

object	you	detest	in	your	heart	,
目的	你	厌恶	在	你的	心	,

你竟然要我加入一个喧闹的政治团体，为了一个你内心深恶痛绝的东西?

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɜːrbɪd] [ˌdemə'krætɪk] ['kɜːrənt] !

merely	because	you	want	to	swim	with	the	turbid	democratic	current	!
仅仅	因为	你	想	到	游泳	和	这	混浊	民主	当前的	!

仅仅因为你想随波逐流，追逐浑浊的民主潮流!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [hɪ'stɔːriən] , ['meɪtlənd] : [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ðɪs] ['pɑːləsi] [sək'siːd] ?

You	are	an	historian	,	Maitland	:	did	you	ever	know	this	policy	succeed	?
你	是	一个	历史学家	,	梅特兰	:	做过	你	曾经	知道	这	政策	成功	?

梅特兰，你是一位历史学家：你是否知道这项政策最终成功了?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ðə; ði] [rɪspɛktəbəlz] ['prɑːspər] [wen] [ðeɪ] ['ælaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Did	you	ever	know	the	respectables	prosper	when	they	allied	themselves	with	the
做过	你	曾经	知道	这	体面人士	繁荣	什么时候	他们	盟军	他们自己	和	这

['vʌlgər] ?

vulgar	?
庸俗	?

你是否知道，当体面人与庸俗之人结盟时，他们反而会更加兴旺发达?

[ɑː] , [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sekənd] - [hænd] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

Ah	,	keep	out	of	your	second	-	hand	revolutions	.
啊	,	保持	出去	的	你的	第二	-	手	革命	.

啊，别插手你们的二手革命。

[kiːp] [jʊr; jər] [hændz] [kliːn] , ['weðər] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ɔːr] [nɑːt] .

Keep	your	hands	clean	,	whether	you	keep	your	head	on	your	shoulders	or	not	.
保持	你的	双手	干净的	,	无论	你	保持	你的	头	在	你的	肩膀	或者	不是	.

不管你脑袋长不大，都要保持双手清洁。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] , [aɪ] [fɪr] , [biː; bi] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [wɪŋkəm] ,

You	will	never	,	I	fear	,	be	Bishop	of	Winkum	,
你	将要	绝不	,	我	害怕	,	是	主教	的	温库姆	,

恐怕你永远也当不成温库姆主教了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['hændbuks] [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['ɑːksfərd] ['lɪbərəlɪzəm] .

with	all	your	historical	handbooks	and	all	your	Oxford	Liberalism	.
和	全部	你的	历史	手册	和	全部	你的	牛津	自由主义	.

带着你所有的历史手册和你所有的牛津自由主义著作。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] , [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tiː] - [ə; eɪ] - ['ɪti] .

But	I	am	losing	my	temper	,	for	the	first	time	since	I	discovered	Te	-	a	-	Iti	.
但	我	是	输	我的	脾气	,	为了	这	第一的	时间	自从	我	发现	特	-	一个	-	iti	.

但我发脾气了，自从我发现了 Te-a-Iti 以来，还是第一次。

[ðɪs] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] . - - [jɔːrz] [rɪ'gretfəli] ,

This	must	not	be	.	-	-	Yours	regretfully	,
这	必须	不是	是	.	-	-	此致	遗憾的是	,

这绝不能是真的。——此致，敬礼！

[pɔːl] ['rɔnde,let] .

PAUL	RONDELET	.
保罗	圆盘	.

保罗·朗德莱特。

[piː] . [es] . - - [dəunt] [gɪv] ['eni] [wʌn] [maɪ] [ə'dres] ; [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːksfərd] ['hɑːpiz] [ɑːr; ər] [stɪl]

P	.	S	.	-	-	Don't	give	any	one	my	address	;	some	of	these	Oxford	harpies	are	still
P	.	S	.	-	-	不	给	任何	一	我的	地址	;	一些	的	这些	牛津	哈耳庇厄	是	仍然

[ˌʌnə'piːzd] .

unappeased	.
未平息	.

PS：不要把我的地址告诉任何人；牛津大学里有些泼妇还没平息怒火。

[ðə; ðiː] ['oʊnli] [ˌjʊrə'piːən] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [mæn] .

The	only	European	I	have	seen	was	not	an	University	man	.
这	仅有的	欧洲的	我	有	已见	曾是	不是	一个	大学	男人	.

我见过的唯一一个欧洲人不是大学毕业生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [skɑːtʃ] ['nɑːvəlɪst] , [ænd; ənd] ['kærid] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] , [wɪtʃ]

He	was	a	popular	Scotch	novelist	,	and	carried	Shorter	Catechisms	,	which
他	曾是	一个	受欢迎的	苏格兰威士忌	小说家	,	和	携带	较短	教义问答	,	哪个

[hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [flɑːk] .

he	distributed	to	my	flock	.
他	分布式	到	我的	群	.

他是一位颇受欢迎的苏格兰小说家，随身携带《简明教理问答》，并分发给我的教友们。

[aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [meɪk] " ['kɑːpi] " [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	only	hope	he	won't	make	"	copy	"	out	of	me	and	my	situation	.
我	仅有的	希望	他	惯于	制作	"	复制	"	出去	的	我	和	我的	情况	.

我只希望他不会拿我和我的遭遇做文章。

[piː] . [ɑːr] .

P	.	R	.
P	.	拉	.

公关

['letər] : [frʌm; frəm]['hærəld] ['skɪmpoʊl] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['hɑːniːmən] , [em] .

LETTER	:	From	Harold	Skimpole	,	Esq	.	,	to	the	Rev	.	Charles	Honeyman	,	M	.
信	:	从	哈罗德	浮木	,	先生	.	,	到	这	牧师	.	查尔斯	霍尼曼	,	M	.

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

信函：哈罗德·斯金波尔先生致查尔斯·霍尼曼牧师（文学硕士）

[ðiːz] ['letərz] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] [teɪl] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː]['ɪndɪdʒənt][ænd; ənd][ɪn] [tʃeɪnz] .

These	letters	tell	their	own	tale	of	Genius	and	Virtue	indigent	and	in	chains	.
这些	信件	告诉	他们的	自己的	故事	的	天才	和	美德	贫困者	和	在	链条	.

这些信件讲述了天才与美德在贫困潦倒、身陷囹圄中的故事。

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːniːmən] , [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪmpoʊl] , [liːd] ['oʊnli]

The	eloquence	of	a	Honeyman	,	the	accomplishments	of	a	Skimpole	,	lead	only
这	口才	的	一个	霍尼曼	,	这	成就	的	一个	浮木	,	带领	仅有的

[tuː; tə] ['kɜːrsɪtər] [striːt] .

to	Cursitor	Street	.
到	巡视员	街道	.

霍尼曼的雄辩，斯金波尔的成就，最终都只能通往柯西托街。

- , ['kɜːrsɪtər] [striːt] , [meɪ] [wʌn] .

Coavins's	,	Cursitor	Street	,	May	1	.
-	,	巡视员	街道	,	可能	1	.

Coavins's，Cursitor 街，5 月 1 日。

[maɪ] [dɪr] ['hɑːniːmən] , - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪ] - [deɪ] , [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swiːpər] ,

My	Dear	Honeyman	,	-	-	It	is	May	-	day	,	when	even	the	chimney	-	sweeper	,
我的	亲爱的	霍尼曼	,	-	-	它	是	可能	-	天	,	什么时候	甚至	这	烟囱	-	清扫器	,

亲爱的霍尼曼，——今天是五一劳动节，就连扫烟囱的，

[dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ʌn'kɑːnʃəs] ['poʊətri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [fə'gets] [ðə; ði] [fluːz] ,

developing	the	pleasant	unconscious	poetry	of	his	nature	,	forgets	the	flues	,
发展	这	令人愉快的	无意识	诗	的	他的	自然	,	忘记了	这	烟道	,

[riːðz] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

wreathes	the	flowers	,
花圈	这	花朵	,

他天性中那令人愉悦的无意识诗意得以发展，忘却了烟囱，将鲜花环绕。

[ænd; ənd] [pə'sweidz] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [griːn] .

and	persuades	himself	that	he	is	Jack	-	in	-	the	-	Green	.
和	说服	他自己	那	他	是	杰克	-	在	-	这	-	绿色的	.

他并说服自己，他就是绿衣杰克。

[dʒæk] [huː] ?

Jack	who	?
杰克	WHO	?

杰克是谁?

[wʌz; wəz][hiː; hi][dʒæk][spræt] , [ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [sweɪn] [huː] ['meɪtɪd][wɪð; wɪθ][dʒɪl] !

Was	he	Jack	Sprat	,	or	the	young	swain	who	mated	with	Jill	!
曾是	他	杰克	鲱鱼	,	或者	这	年轻的	斯温	WHO	已交配	和	吉尔	!

他是杰克·斯普拉特，还是和吉尔交配的年轻小伙子?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swi:pər] [hæz; həz][ɔ:l][aɪ][æsk] , [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [pə'zes] ,

The	chimney	-	sweeper	has	all	I	ask	,	all	that	the	butterflies	possess	,
这	烟囱	-	清扫器	有	全部	我	问	, 全部	那	这		蝴蝶	具有	,

扫烟囱的工人拥有我所渴望的一切，就像蝴蝶拥有的一切一样。

[ɔ:l] [ðæt] ['kɑ:mən] - [sens] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [sə'saɪəti][dɪ'naɪ][tu:; tə]['hærəld] ['skɪmpoʊl] .

all	that	Common	-	sense	and	Business	and	Society	deny	to	Harold	Skimpole	.
全部	那	常见的	-	感觉	和	商业	和	社会	否定	到	哈罗德	浮木	.

常识、商业和社会都否认哈罗德·斯金波尔的一切。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , [hi:; hi][ɪz] [fri:] , [hi:; hi][ɪz] " [ɪn][ðə; ði] [gri:n] !

He	lives	,	he	is	free	,	he	is	"	in	the	green	!
他	生活	,	他	是	自由的	,	他	是	"	在	这	绿色的	!

他活着，他自由了，他"身处绿色之中！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] - !

"	I	am	in	Coavins's	!
"	我	是	在	-	!

"我在科文斯！"

[ɪn] ['kɜ:rsɪtər] [stri:t] [aɪ] ['kænɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [stri:mz] ['wɔ:rbl] , [ðə; ði][bɜ:rdz] [tʃænt] ,

In	Cursitor	Street	I	cannot	hear	the	streams	warble	,	the	birds	chant	,
在	巡视员	街道	我	不能	听到	这	溪流	颤声	,	这	鸟类	呗	,

在柯西托街，我听不到溪流的潺潺声，也听不到鸟儿的鸣唱。

[ðə; ði]['mju:zɪk][roʊl] [θru:] [ðə; ði] ['steɪtli] [feɪn] , [let][ˌju: 'es] [seɪ] , [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

the	music	roll	through	the	stately	fane	,	let	us	say	,	of	Lady	Whittlesea's	.
这	音乐	卷	通过	这	庄严	费恩	,	让	我们	说	,	的	女士	-	.

音乐在庄严的教堂里回荡，比如说，是惠特尔西夫人的教堂。

- ([æz; əz] - [mæn] [sez]) [ɪz] " [ə; eɪ] - [u:z] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] , [fɔ:r; fər]

Coavins's	(	as	Coavins's	man	says	)	is	"	a	'	ouse	;	"	but	how	unlike	,	for
-	(	作为	-	男人	说道	)	是	"	一个	-	房子	;	"	但	如何	与此不同	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

科文斯的住所（正如科文斯的人所说）是"一栋房子"；但与例如……截然不同，

[ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['dʒɑ:rndaɪs] !

the	hospitable	home	of	our	friend	Jarndyce	!
这	好客	家	的	我们的	朋友	贾恩迪斯	!

我们朋友 Jarndyce 的家真是热情好客！

[aɪ][kæn; kən] [sketʃ] - , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] ['ɔ:ltər][ˌaɪ 'ti:] : [aɪ][kæn; kən][set][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mju:zɪk] ,

I	can	sketch	Coavins's	,	but	I	cannot	alter	it	:	I	can	set	it	to	music	,
我	能	草图	-	,	但	我	不能	改变	它	:	我	能	放	它	到	音乐	,

我可以勾勒出科文斯的画作，但我无法修改它：我可以为它谱曲。

[ɑ:n] - [pi'ænoʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['meləŋkɑ:li] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðæt]

on	Coavins's	piano	;	but	how	melancholy	are	the	jingling	strains	of	that
在	-	钢琴	;	但	如何	忧郁	是	这	叮当	菌株	的	那

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] !

dilapidated	instrument	!
破旧的	乐器	!

在科文斯的钢琴上；但是，这架破旧乐器发出的叮叮当当的旋律是多么忧伤啊！

[æt; ət] - [haʊs] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

At	Jarndyce's	house	,	when	I	am	there	,	I	am	in	possession	of	it	:
在	-	房子	,	什么时候	我	是	那里	,	我	是	在	拥有	的	它	:

在贾恩迪斯家，只要我在那里，它就归我所有：

[hɪr] - [ɪz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - - [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['hærəld] ['skɪmpoʊl] .

here	Coavins's	is	in	possession	of	me	-	-	of	the	person	of	Harold	Skimpole	.
这里	-	是	在	拥有	的	我	-	-	的	这	人	的	哈罗德	浮木	.

科文斯的藏品现在由我——哈罗德·斯金波尔——保管。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

And	why	am	I	here	?
和	为什么	是	我	这里	?

我为什么会在这里?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][fɑːr][frʌm; frəm] ['lændskeɪp] , ['mjuːzɪk] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

Why	am	I	far	from	landscape	,	music	,	conversation	?
为什么	是	我	远的	从	景观	,	音乐	,	对话	?

为什么我远离风景、音乐和交谈?

[waɪ] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['niːðər] [feɪm] [nɔːr] ['fɔːrtʃən] [nɔːr] [feɪθ] .

Why	,	merely	because	I	will	follow	neither	Fame	nor	Fortune	nor	Faith	.
为什么	,	仅仅	因为	我	将要	跟随	两者都不	名声	也不	财富	也不	信仰	.

为什么?仅仅因为我既不追求名利，也不追求财富，更不追求信仰。

[ðeɪ] [kɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dæns] .

They	call	to	us	in	the	market	-	place	,	but	I	will	not	dance	.
他们	称呼	到	我们	在	这	市场	-	地方	,	但	我	将要	不是	舞蹈	.

他们在市集上呼唤我们，但我不会跳舞。

[feɪm] [bloʊz] [hɜːr; hər] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hɜːr; hər] ['ʃɪlɪŋ] ([ðə; ði] ['kwiːnz]) .

Fame	blows	her	trumpet	,	and	offers	her	shilling	(	the	Queen's	)	.
名声	打击	她	喇叭	,	和	优惠	她	先令	(	这	女王大学	)	.

名声吹响号角，献上她的先令（女王的）。

[feɪθ] [piːlz] [hɜːr; hər] ['belz] , [ænd; ənd][æsks][fɔːr; fər][maɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

Faith	peals	her	bells	,	and	asks	for	MY	shilling	.
信仰	果皮	她	铃铛	,	和	问	为了	我的	先令	.

费丝摇响铃铛，向我要一先令。

['fɔːrtʃən] ['rætlz] [hɜːr; hər] ['bæŋkɪŋ] - [skeɪlz] .

Fortune	rattles	her	banking	-	scales	.
财富	嘎嘎作响	她	银行业	-	秤	.

命运让她的银行账户摇晃不定。

[ðeɪ] [kɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][dʒɔɪnz][ðə; ði][wɔːlts] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	call	,	and	the	world	joins	the	waltz	;	but	I	will	not	march	with	them	.
他们	称呼	,	和	这	世界	加入	这	华尔兹	;	但	我	将要	不是	行进	和	他们	.

他们呼唤，全世界都加入华尔兹的行列；但我不会与他们同行。

" [goʊ]['æftər]['glɔːri] , ['kɑːmɜːrs] , [kriːdz] , " [aɪ][kraɪ] ; " ['oʊnli][let]['hærəld] ['skɪmpoʊl] [lɪv; laɪv] !

"	Go	after	glory	,	commerce	,	creeds	,	"	I	cry	;	"	only	let	Harold	Skimpole	live	!
"	去	后	荣耀	,	商业	,	信条	,	"	我	哭	;	"	仅有的	让	哈罗德	浮木	居住	!

“去追求荣耀、商业、信条吧，”我呐喊道；“只求让哈罗德·斯金波尔活下去！”

" { - } [ðə; ði][wɜːrld] [pə'sjuːz] [ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ]['mjuːzɪk] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ɪr] [saʊnd] [ðə; ði][paɪps][ʌv; əv]

"	{	16	}	The	world	pursues	the	jangling	music	;	but	in	my	ear	sound	the	pipes	of
"	{	-	}	这	世界	追寻	这	叮当作响	音乐	;	但	在	我的	耳朵	声音	这	管道	的

[pæn] ,

Pan	,
平底锅	,

“{16}世人追逐着叮当作响的音乐；但在我耳边却回荡着潘神的笛声，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] .

the	voices	of	the	river	and	the	wood	.
这	声音	的	这	河	和	这	木头	.

河流和树林的声音。

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , ['wɪðər] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] .

Yet	I	cannot	be	in	the	playground	,	whither	they	invite	me	.
然而	我	不能	是	在	这	操场	,	往哪里去	他们	邀请	我	.

然而，尽管他们邀请我去那里，我却无法去。

['hærəld] ['skɪmpoʊl] [ɪz] ['fetəd] - - [baɪ] [wʌt] ?

Harold	Skimpole	is	fettered	-	-	by	what	?
哈罗德	浮木	是	束缚	-	-	经过	什么	?

哈罗德·斯金波尔被什么束缚住了？

[baɪ] ['aɪtəmz] !

By	items	!
经过	项目	!

按件数！

[aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] [ˌɪnkə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] .

I	regret	my	incapacity	for	details	.
我	后悔	我的	无能力	为了	细节	.

很遗憾我无法提供详细信息。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [ɔːr] [ðə; ði] ['teɪlər] [æt; ət] [huːz] [suːt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [di'teind] .

It	may	be	the	tinker	or	the	tailor	at	whose	suit	I	am	detained	.
它	可能	是	这	修补匠	或者	这	裁缝	在	谁	套装	我	是	被拘留	.

或许是修鞋匠，或许是裁缝，我被困在他那里了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , [ɔːr] [ðə; ði] ['seɪlər] ,

I	am	certain	it	is	not	at	that	of	the	soldier	,	or	the	sailor	,
我	是	肯定	它	是	不是	在	那	的	这	士兵	,	或者	这	水手	,

我确信这不像士兵或水手那样。

[ɔːr] [ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] , [ɔːr] [ðə; ði] [θiːf] .

or	the	ploughboy	,	or	the	thief	.
或者	这	农夫	,	或者	这	贼	.

或者农夫，或者小偷。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] - - [waɪ] , [jes] - - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] !

But	,	for	the	apothecary	-	-	why	,	yes	-	-	it	MAY	be	the	apothecary	!
但	,	为了	这	药剂师	-	-	为什么	,	是的	-	-	它	可能	是	这	药剂师	!

但是，对于药剂师来说——是的——他可能就是药剂师！

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [lʌvd] - - [huː] [hæz; həz] [nɑːt] ? - - [aɪ] ['wedɪd] .

In	the	dawn	of	life	I	loved	-	-	who	has	not	?	-	-	I	wedded	.
在	这	黎明	的	生活	我	喜爱	-	-	WHO	有	不是	?	-	-	我	已婚	.

在人生的黎明，我恋爱了——谁不恋爱呢？——然后结婚了。

[aɪ] [set] [ə'baʊt] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] [tʃiːks] .

I	set	about	surrounding	myself	with	rosy	cheeks	.
我	放	关于	周围	我	和	红润	脸颊	.

我开始让自己的脸颊变得红润。

[ðiːz] [tʃiːks] [groʊ] ['pælɪd] .

These	cheeks	grow	pallid	.
这些	脸颊	生长	苍白	.

脸颊变得苍白。

[aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['saɪəns] - - ['saɪəns] [sendz] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪl] !

I	call	for	the	aid	of	Science	-	-	Science	sends	in	her	bill	!
我	称呼	为了	这	援助	的	科学	-	-	科学	发送	在	她	账单	!

我呼吁科学伸出援手——科学来报销了！

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , " [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['tɑːnɪk] , " [soʊ] [mʌtʃ] .

"	To	the	Mixture	as	Before	,	"	so	much	to	"	the	Tonic	,	"	so	much	.
"	到	这	混合物	作为	前	,	"	所以	很多	到	"	这	补品	,	"	所以	很多	.

“混合物仍如先前一样”，“补品”也是如此。

[ðə; ði] [tʃiːks] [ɑːr; ər]['roʊzi] [ə'gen] .

The	cheeks	are	rosy	again	.
这	脸颊	是	红润	再次	.

脸颊又红润起来了。

[aɪ] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][stændz] ['saɪəns]

I	pour	forth	the	blessings	of	a	father's	heart	;	but	there	stands	Science
我	倒	前进	这	祝福	的	一个	父亲的	心	;	但	那里	站立	科学

[ɪn'eksərəb(ə)l] ,

inexorable	,
无情的	,

我倾注一位父亲心中所有的祝福；但科学却无情地屹立在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪl] , [hɜːr; hər]['aɪtəmz] .

with	her	bill	,	her	items	.
和	她	账单	,	她	项目	.

她的账单，她的物品。

[aɪ] ['veɪnli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [hæz; həz] [pleɪd] [ɪts][pɑːrt] , [ðə; ði]['tɑːnɪk][hæz; həz] [pleɪd] [ɪts]

I	vainly	point	out	that	the	mixture	has	played	its	part	,	the	tonic	has	played	ITS
我	徒劳地	观点	出去	那	这	混合物	有	玩	它是	部分	,	这	补品	有	玩	它是

[pɑːrt] ;

part	;
部分	;

我徒劳地指出，混合物发挥了它的作用，补品发挥了它的作用；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɪz] ['endɪd] .

and	that	,	in	the	nature	of	things	,	the	transaction	is	ended	.
和	那	,	在	这	自然	的	事物	,	这	交易	是	结束	.

因此，交易自然就此结束。

[ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [ˌʌnə'pizəbl] .

The	bill	is	unappeasable	.
这	账单	是	无法平息	.

这项法案无法撤销。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [drɑːs]

I	forget	the	details	;	a	certain	number	of	pieces	of	yellow	and	white	dross
我	忘记	这	细节	;	一个	肯定	数字	的	件	的	黄色的	和	白色的	浮渣

[ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv] .

are	spoken	of	.
是	说	的	.

我忘记了细节；只提到了一些黄色和白色的浮渣。

[ɑː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːd] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔpəz] .

Ah	,	I	see	it	is	fifteen	and	some	odd	shillings	and	coppers	.
啊	,	我	看	它	是	十五	和	一些	奇怪的	先令	和	铜	.

啊，我看到是十五先令零几个铜币。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ['twenti] .

Let	us	say	twenty	.
让	我们	说	二十	.

就说二十吧。

[maɪ] [dɪr] ['hɑːniːmən] , [juː; jʊ] [huː] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] ,

My	dear	Honeyman	,	you	who	,	as	I	hear	,
我的	亲爱的	霍尼曼	,	你	WHO	,	作为	我	听到	,

我亲爱的霍尼曼，据我所知，你

[ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [fluːts] [ʌv; əv] [ˌæfrəˈdaɪti] [ˈɪntuː][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wer] [ˈhaɪmən] [gɪldz]

are	about	to	follow	the	flutes	of	Aphrodite	into	a	temple	where	Hymen	gilds
是	关于	到	跟随	这	长笛	的	阿芙洛狄忒	进入	一个	寺庙	在哪里	处女膜	镀金

[ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms] { - } - - [juː; jʊ] ,

the	horns	of	the	victims	{	17	}	-	-	you	,
这	角	的	这	受害者	{	-	}	-	-	你	,

即将跟随阿芙洛狄忒的笛声进入一座神庙，在那里，许门将为受害者的角镀金{17}——你，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [wɪl] [ˈhɜːri] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] .

I	am	sure	,	will	hurry	to	my	rescue	.
我	是	当然	,	将要	匆忙	到	我的	救援	.

我相信，他会立刻赶来救我。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['spiːʃiː] ['æktʃuəli] [ɪn][jʊr; jər] ['kɔfəz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prɑːspekts] ,

You	may	not	have	the	specie	actually	in	your	coffers	;	but	with	your	prospects	,
你	可能	不是	有	这	物种	实际上	在	你的	金库	;	但	和	你的	前景	,

你或许没有那么多钱，但凭借你的前景，

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][saɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [meɪk] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [bæk] ['sʌmθɪŋ] ,

surely	you	can	sign	something	,	or	make	over	something	,	or	back	something	,
一定	你	能	符号	某物	,	或者	制作	超过	某物	,	或者	后退	某物	,

你当然可以签个字，或者修改一下东西，或者支持一下。

[seɪ] [ə; eɪ][poʊst]['oʊbɪt][ɔːr][poʊst]['vɪŋkjʊlə] , [ɔːr] [ɪmˈplɔɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪnstrəmənt] ?

say	a	post	obit	or	post	vincula	,	or	employ	some	other	instrument	?
说	一个	邮政	讣告	或者	邮政	结节	,	或者	采用	一些	其他	乐器	?

比如在讣告或纪念册上写悼词，或者采用其他方式?

[ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] ; [ɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪkˈskjuːs][maɪ][kənˈdʒenɪt(ə)l] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ]

Excuse	my	inexperience	;	or	,	I	should	say	,	excuse	my	congenital	inability	to	profit	by
原谅	我的	缺乏经验	;	或者	,	我	应该	说	,	原谅	我的	先天性	无力	到	利润	经过

[ɪkˈspɪriəns] ,

experience	,
经验	,

请原谅我的经验不足；或者，更确切地说，请原谅我天生无法从经验中获益。

[naʊ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] , [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] - - [ænd; ənd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

now	considerable	,	of	DIFFICULTIES	-	-	and	of	friendship	.
现在	大量	,	的	困难	-	-	和	的	友谊	.

现在困难重重——友谊亦然。

[let] [nɑːt][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [meɪ] - [deɪ] [goʊ] [daʊn] [ɑːn]['hærəld] ['skɪmpoʊl] [ɪn] - ! - - [jɔːrz] ['evər]

Let	not	the	sun	of	May	-	day	go	down	on	Harold	Skimpole	in	Coavins's	!	-	-	Yours	ever
让	不是	这	太阳	的	可能	-	天	去	向下	在	哈罗德	浮木	在	-	!	-	-	此致	曾经

,

,
,

愿五月一日的太阳不要在科文斯的哈罗德·斯金波尔身上落下！——永远爱你的，

[eɪtʃ] . [es] .

H	.	S	.
H	.	S	.

高中

[piː] . [es] . - - [ə; eɪ] ['juːθfl] ['mɜːrmədɑːn][ʌv; əv] - [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .

P	.	S	.	-	-	A	youthful	myrmidon	of	Coavins's	will	wait	for	a	reply	.
P	.	S	.	-	-	一个	青春	跟班	的	-	将要	等待	为了	一个	回复	.

PS——科文斯的一名年轻蚁兵将等待回复。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['twenti] - [faɪv] ?

Shall	we	say	,	while	we	are	about	it	,	Twenty	-	five	?
将	我们	说	,	尽管	我们	是	关于	它	,	二十	-	五	?

顺便提一下，要不要就说二十五?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['hɑːniːmən] [tuː; tə]['hærəld] ['skɪmpoʊl] , [ɛs'kwɑɪər] .

From	the	Rev	.	Charles	Honeyman	to	Harold	Skimpole	,	Esq	.
从	这	牧师	.	查尔斯	霍尼曼	到	哈罗德	浮木	,	先生	.

查尔斯·霍尼曼牧师致哈罗德·斯金波尔先生

['kɜːrsɪtər] [striːt] , [meɪ] [wʌn] .

Cursitor	Street	,	May	1	.
巡视员	街道	,	可能	1	.

柯西托街，5月1日。

[maɪ] [dɪr] ['skɪmpoʊl] , - - [haʊ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [dʒɒɪ] ,

My	Dear	Skimpole	,	-	-	How	would	I	have	joyed	,
我的	亲爱的	浮木	,	-	-	如何	会	我	有	喜悦	,

我亲爱的斯金波尔，——我该是多么高兴啊，

[hæd; həd] ['prɑːvɪdəns] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [jʊr; jər] [dɪ'stres] !

had	Providence	placed	it	within	my	power	to	relieve	your	distress	!
有	普罗维登斯	放置	它	之内	我的	力量	到	缓解	你的	痛苦	!

如果上帝让我有能力解除你的痛苦就好了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

But	it	cannot	be	.
但	它	不能	是	.

但这不可能。

[laɪk] [ðə; ði]['kɑː θə'dʒiniən] [kwiːn] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] [æt; ət] [dɪr] [oʊld]

Like	the	Carthaginian	Queen	of	whom	we	read	in	happier	days	at	dear	old
喜欢	这	迦太基	女王	的	谁	我们	读	在	更快乐	天	在	亲爱的	老的

-	,

Borhambury	,
-	,

就像我们在亲爱的老博勒姆伯里庄园那些更美好的日子里读到的迦太基女王的故事一样，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɔːd] - ['mɑːli] .

I	may	say	that	I	am	haud	ignarus	mali	.
我	可能	说	那	我	是	豪德	-	马里	.

我可以说我是 haud ignarus mali。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] ['veri] ['iːvəlz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'lɜːrnd] ,

the	very	evils	in	which	I	am	not	unlearned	,
这	非常	罪恶	在	哪个	我	是	不是	未受过教育的	,

我并非不了解的那些罪恶，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [mɪzɚɪz] [səkɚːɛr] ['dɪskoʊ] !

make	it	impossible	for	me	to	add	miseris	succurrere	disco	!
制作	它	不可能的	为了	我	到	添加	怜悯	发生	迪斯科	!

让我无法添加 Miseris succurrere disco！

['ræðər] [ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ'self][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌkər] .

Rather	am	I	myself	in	need	of	succour	.
相当	是	我	我	在	需要	的	救助	.

反而是我自己需要帮助。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hærəld] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [θiːvz] ;

You	,	my	dear	Harold	,	have	fallen	among	thieves	;
你	,	我的	亲爱的	哈罗德	,	有	倒下	之中	窃贼	;

亲爱的哈罗德，你落入了盗贼之手；

[aɪ] [meɪ] [tuː] ['truːli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['neɪbər] .

I	may	too	truly	add	that	in	this	I	am	your	neighbour	.
我	可能	也	真的	添加	那	在	这	我	是	你的	邻居	.

我还要真诚地补充一点，在这方面，我就是你的邻居。

[ðə; ði] [denz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [lɑːdʒd] [ɑːr; ər] [kən'tɪgjuəs] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [baːz] .

The	dens	in	which	we	are	lodged	are	contiguous	;	we	are	separated	only	by	the	bars	.
这	巢穴	在	哪个	我们	是	已提交	是	相邻的	;	我们	是	分开	仅有的	经过	这	酒吧	.

我们居住的洞穴是相邻的，只隔着栅栏。

[jʊr; jər] [noʊt] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] ['hɪðər] [frʌm; frəm] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] ['wɔːlpəul] [striːt] .

Your	note	was	sent	on	hither	from	my	rooms	in	Walpole	Street	.
你的	笔记	曾是	发送	在	这里	从	我的	房间	在	沃尔波尔	街道	.

你的便条是从我在沃尔波尔街的房间里寄过来的。

[sɪns] [wiː; wi] [met] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ðæt] ['wʊmənz] ['pɜːrfədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['kɑːntuːm(ə)li] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] .

Since	we	met	I	have	known	the	utmost	that	woman's	perfidy	and	the	rich	man's	contumely	can	inflict	.
自从	我们	遇见	我	有	已知	这	极致	那	女性的	背信弃义	和	这	富有的	男人的	傲慢	能	造成	.

自从我们相遇以来，我已充分领略了女人背信弃义和富人傲慢无礼所能造成的最大伤害。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

But	I	can	bear	my	punishment	.
但	我	能	熊	我的	惩罚	.

但我可以承受惩罚。

[aɪ] [lʌvd] , [aɪ] ['trʌstɪd] .

I	loved	,	I	trusted	.
我	喜爱	,	我	可信	.

我曾爱过，我曾信任过。

[ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [huːz] [hænd] [aɪ] [əs'paiəd] ,

She	to	whose	hand	I	aspired	,
她	到	谁	手	我	渴望	,

我曾渴望得到她的手，

[ʃiː; ʃi] [ɑːn] [huːz] [ə'fekʃənz] [aɪ] [hæd; həd] [beɪst] [hoʊps] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] ['juːsflnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] ,

she	on	whose	affections	I	had	based	hopes	at	once	of	happiness	in	life	and	of	extended	usefulness	in	the	clerical	profession	,
她	在	谁	情感	我	有	基于	希望	在	一次	的	幸福	在	生活	和	的	扩展	用处	在	这	文员	职业	,

我曾将人生幸福和在神职事业中长久发展的希望寄托于她身上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [les] [kən'faɪdɪŋ] .

SHE	was	less	confiding	.
她	曾是	较少的	倾诉	.

她不太自信。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kaʊns(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [wʌn] ['brɪgz] .

She	summoned	to	her	council	a	minion	of	the	Law	,	one	Briggs	.
她	被召唤	到	她	理事会	一个	小黄人	的	这	法律	,	一	布里格斯	.

她召集了法律的一名爪牙布里格斯到她的议会。

[hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['prɑ:spekts][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] ['tæli] [wɪð; wɪθ]

HIS	estimate	of	my	position	and	prospects	could	not	possibly	tally	with
他的	估计	的	我的	位置	和	前景	可以	不是	可能	相符	和

[ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [hoʊps] [ɑ:r; ər][nɑ:t][set] [wer] [ðə; ði] ['wɜ:rldlɪŋ] ['pleɪsɪz][ðem; ðəm] .

that	of	one	whose	HOPES	are	not	set	where	the	worldling	places	them	.
那	的	一	谁	希望	是	不是	放	在哪里	这	俗人	地方	他们	.

他对我的地位和前景的评估，不可能与那些希望不寄托于世俗之人的人的评估相符。

[let] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] , [teɪk] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] ['tʃæfər]

Let	him	,	and	such	as	he	,	take	thought	for	the	morrow	and	chaffer
让	他	,	和	这样的	作为	他	,	拿	想法	为了	这	明天	和	司机

[ə'baʊt] ['setlmənts] .

about	settlements	.
关于	定居点	.

让他和像他一样的人为明天考虑，为定居点争论不休吧。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'gret] [ðə; ði][goʊld][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][soʊ] ['delɪkətli] [ə'lu:d] .

I	do	not	regret	the	gold	to	which	you	so	delicately	allude	.
我	做	不是	后悔	这	金子	到	哪个	你	所以	轻柔地	暗示	.

我并不后悔你委婉提及的黄金。

[aɪ] ['sɑ:roʊ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [blu:m] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [brʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] ['pɪnjənz]

I	sorrow	only	for	the	bloom	that	has	been	brushed	from	the	soaring	pinions
我	悲哀	仅有的	为了	这	盛开	那	有	到过	刷过	从	这	翱翔	小齿轮

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	a	pure	and	disinterested	affection	.
的	一个	纯的	和	无私的	感情	.

我只为那朵从纯洁无私的爱的枝头凋零的花朵而感到悲伤。

[sʌnt] - [ˌri:'rʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪz][dæŋk][wɪð; wɪθ]

Sunt	lacrymae	rerum	,	and	the	handkerchief	in	which	I	bury	my	face	is	dank	with
太阳	-	物	,	和	这	手帕	在	哪个	我	埋葬	我的	脸	是	dank	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

Sunt lacrymae rerum, and the handkerchief in that I dir my face is damt with them.

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [maɪ]['oʊnli] [krɔ:s] .

Nor	is	this	disappointment	my	only	CROSS	.
也不	是	这	失望	我的	仅有的	叉	.

这并非我唯一的遗憾。

[ðə; ði] ['kæriən] - [bɜ:rdz][ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [hæv; həv] [mɑ:rkt] [daʊn] [ðə; ði] ['strɪkən] [dɪr] [frʌm; frəm]

The	carrion	-	birds	of	commerce	have	marked	down	the	stricken	deer	from
这	腐肉	-	鸟类	的	商业	有	标记	向下	这	受打击的	鹿	从

[ðer; ðər] ['ɪəri] [ɪn][bɑ:nd] [stri:t] [ænd; ənd]['dʒɝ:mɪn] [stri:t] .

their	eyries	in	Bond	Street	and	Jermyn	Street	.
他们的	鹰巢	在	纽带	街道	和	杰明	街道	.

那些以腐肉为生的商业掠食者已经从邦德街和杰明街的巢穴中捕杀了受伤的鹿。

[tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['sɒləmənz] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ,

To	know	how	Solomons	has	behaved	,
到	知道	如何	所罗门	有	表现	,

为了解所罗门的行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['kʌlərz] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔ:s] ([ʌv; əv] ['wɔ:rdʊər] [stri:t]) [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] ,

and	the	BLACK	colours	in	which	Moss	(	of	Wardour	Street	)	has	shown	himself	,
和	这	黑色的	颜色	在	哪个	苔藓	(	的	沃德	街道	)	有	所示	他自己	,

以及莫斯（沃德街的莫斯）所展现的黑色装束，

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['tʃoʊzn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri]
is **to** **receive** **a** **new** **light** **on** **the** **character** **of** **a** **People** **chosen** **under** **a** **very**
是 到 收到 一个 新的 光 在 这 特点 的 一个 人们 选定 在下面 一个 非常
['dɪfrənt] [ˌdɪspen'seɪʃn] !
different **Dispensation** **!**
不同的 豁免 !

是为了对在截然不同的时代背景下被拣选的人民的性格有新的认识!

[dɪ'tenər] [flɑːk] [ɪn] , [laɪk] ['rævənz][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .
Detainers **flock** **in** **,** **like** **ravens** **to** **a** **feast** **.**
拘留 群 在 , 喜欢 渡鸦 到 一个 盛宴 .

拘留者蜂拥而至，如同乌鸦扑向盛宴。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sniriŋ] [tʃaɪld]
At **this** **moment** **I** **have** **endured** **the** **humiliation** **of** **meeting** **a** **sneering** **child**
在 这 片刻 我 有 忍受 这 屈辱 的 会议 一个 冷笑 孩子
[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] - - ['mɪstər] . ['ɑːrθər] [pɛn'dɛnɪs] - - [ðə; ði] ['emɪseri] [ʌv; əv][wʌn] { - } [tuː; tə] [huːm]
of **this** **world** **-** **-** **Mr** **.** **Arthur** **Pendennis** **-** **-** **the** **emissary** **of** **one** **{** **18** **}** **to** **whom**
的 这 世界 - - 先生 . 亚瑟 彭登尼斯 - - 这 使者 的 一 { - } 到 谁
[aɪ] [geɪv] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [ðə; ði] [swiːtəst] ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃənz] - - [maɪ]
I **gave** **in** **other** **days** **the** **sweetest** **blossom** **in** **the** **garden** **of** **my** **affections** **-** **-** **my**
我 给予 在 其他 天 这 最甜美的 开花 在 这 花园 的 我的 情感 - - 我的
['sɪstər] - - [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ,
sister **-** **-** **of** **one** **who** **has** **,**
姐姐 - - 的 一 WHO 有 ,

此刻，我忍受着屈辱，遇见了这世间一个冷嘲热讽的孩子——亚瑟·彭丹尼斯先生——他是{18}的使者，而我曾将我心中花园里最甜美的花朵——我的妹妹——献给了她，她拥有，

[ɪn'diːd] , [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] - - [ɪn] [lɔː] !
indeed **,** **behaved** **like** **a** **brother** **-** **-** **IN** **LAW** **!**
的确 , 表现 喜欢 一个 兄弟 - - 在 法律 !

简直就像个姐夫——妹夫!

[maɪ][wɜːrd] [dɪs'trʌstid] , [maɪ] ['steɪtmənts] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['skeptɪsɪzəm][baɪ] [ðɪs]
My **word** **distrusted** **,** **my** **statements** **received** **with** **a** **chilling** **scepticism** **by** **this**
我的 单词 不信任 , 我的 声明 已收到 和 一个 令人不寒而栗 怀疑论 经过 这
['neɪbɑːb] ['njuːkʌm] ,
NABOB **Newcome** **,**
富翁 纽科姆 ,

这位新贵纽科姆对我的话语不予信任，对我的陈述抱持着令人不寒而栗的怀疑态度。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] " [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] " [wɪð; wɪθ][maɪ] ['krɛdɪtɝz] .
I **am** **urged** **to** **make** **some** **"** **composition** **"** **with** **my** **creditors** **.**
我 是 敦促 到 制作 一些 " 作品 " 和 我的 债权人 .

有人敦促我与债权人达成某种“和解”。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['veri] [sen'sɔːriəs] , [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪz] ['iːzəli] [wʌn] ;
The **world** **is** **very** **censorious** **,** **the** **ear** **of** **a** **Bishop** **is** **easily** **won** **;**
这 世界 是 非常 审查的 , 这 耳朵 的 一个 主教 是 容易地 韩元 ;

世人都很挑剔，但要赢得主教的信任却很容易；

[huː] [noʊz] [haʊ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['envid] ['tæləntz][nɑːt] [mɪs'juːzd] [meɪ] [tɜːrn][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
who **knows** **how** **those** **who** **have** **ENVIED** **talents** **not** **misused** **may** **turn** **my** **circumstances**
WHO 知道 如何 那些 WHO 有 令人羡慕 天赋 不是 滥用 可能 转动 我的 情况
[tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ?
to **my** **disadvantage** **?**
到 我的 劣势 ?

谁知道那些嫉妒我未被滥用的才能的人会如何使我的处境对我不利?

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['eɪdɪŋ] [ə'nʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] ['sʌkər]

You	will	see	that	,	far	from	aiding	another	,	I	am	rather	obliged	to	seek	succour
你	将要	看	那	,	远的	从	协助	其他	,	我	是	相当	有义务	到	寻找	救助

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

你会发现，我非但不帮助别人，反而更需要寻求帮助。

[bʌt; bət] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] [ə'baidz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kʌmfərt] .

But	that	saying	about	the	sparrows	abides	with	me	to	my	comfort	.
但	那	说	关于	这	麻雀	遵守	和	我	到	我的	舒适	.

但那句关于麻雀的谚语却一直萦绕在我心头，让我感到安慰。

[kʊd; kəd] [ɔːt] [biː; bi] [dʌn] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [bækt] [baɪ]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] [neɪmz] ?

Could	aught	be	done	,	think	you	,	with	a	bill	backed	by	our	joint	names	?
可以	零	是	完毕	,	思考	你	,	和	一个	账单	支持的	经过	我们的	联合的	姓名	?

你认为，如果我们共同签署一份法案，是否就能有所作为呢?

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] - [maɪ] [pjuː] - [rents] [wɪl] [kʌm] [ɪn] .

On	July	12	my	pew	-	rents	will	come	in	.
在	七月	-	我的	座位	-	租金	将要	来	在	.

7月12日，我的教友们就要来了。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

I	swear	to	you	that	they	HAVE	NOT	BEEN	ANTICIPATED	.
我	发誓	到	你	那	他们	有	不是	到过	预期	.

我向你发誓，这些事情绝对没有预料到。

[jɔːrz] ,

Yours	afflictedly	,
此致	痛苦地	,

深感痛苦的您，

[tʃɑːrlz] ['hɑːniːmən] .

CHARLES	HONEYMAN	.
查尔斯	霍尼曼	.

查尔斯·霍尼曼。

[piː] . [es] . - - [wʊd] ['dʒɑːrndaɪs] [lend] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪl] [æt; ət] [θriː] [mʌnθs] ?

P	.	S	.	-	-	Would	Jarndyce	lend	his	name	to	a	small	bill	at	three	months	?
P	.	S	.	-	-	会	贾恩迪斯	借	他的	姓名	到	一个	小的	账单	在	三	几个月	?

PS——Jarndyce 会愿意为一项三个月内就能付诸实施的小额法案署名吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bə'nevələnt]

You	know	him	well	,	and	I	have	heard	that	he	is	a	man	of	benevolent
你	知道	他	出色地	,	和	我	有	听到	那	他	是	一个	男人	的	仁慈

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

你很了解他，我也听说他是一位品行仁慈的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌbstəns] .

and	of	substance	.
和	的	物质	.

而且有实质内容。

[bʌt; bət] " [haʊ] ['hɑːrdli] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] " - - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][tekst] . - - [siː] . [eɪtʃ] .

But	"	how	hardly	shall	a	rich	man	"	-	-	you	remember	the	text	.	-	-	C	.	H	.
但	"	如何	几乎	将	一个	富有的	男人	"	-	-	你	记住	这	文本	.	-	-	C	.	H	.

但是"富人要怎样才能……"——你还记得经文吗? ——CH

['letər] : [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɛriːət] [tuː; tə][em] . [gai] [diː] ['məupə'saːnt] .

LETTER	:	From	Miss	Harriet	to	M	.	Guy	de	Maupassant	.
信	:	从	错过	哈丽特	到	M	.	盖伊	德	莫泊桑	.

信：哈丽特小姐致莫泊桑先生。

[ðɪs] [noʊt] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dæmzəlz] [huːm] [em] . [gai] [diː] ['məupə'saːnt] [dis'laiks]

This	note	,	from	one	of	the	English	damsels	whom	M	.	Guy	de	Maupassant	dislikes
这	笔记	,	从	一	的	这	英语	少女们	谁	M	.	盖伊	德	莫泊桑	不喜欢

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

这张纸条，出自莫泊桑先生极其厌恶的一位英国姑娘之手。

[ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [frentʃ] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

is	written	in	such	French	as	the	lady	could	muster	.
是	书面	在	这样的	法语	作为	这	女士	可以	鼓起	.

是用这位女士所能掌握的法语写成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [rɪ'kɜːrənt] ['mɪstəri] , [waɪ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ə'brɔːd] [smel] [ʌv; əv] ['gʌtə] -

It	explains	that	recurrent	mystery	,	WHY	ENGLISHWOMEN	ABROAD	SMELL	OF	GUTTA	-
它	解释	那	复发	神秘	,	为什么	英国女性	国外	闻	的	古塔	-

['pɜːrtʃə] .

PERCHA	.
胶	.

它解释了那个反复出现的谜团：为什么在国外的英国女性身上有古塔胶的味道。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][nɑːt] [dɪs'kredɪtəbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri,wumən] , [bʌt; bət] [ɪf] [em] . [diː] ['məupə'saːnt]

The	reason	is	not	discreditable	to	our	countrywomen	,	but	if	M	.	de	Maupassant
这	原因	是	不是	不光彩的	到	我们的	乡下妇女	,	但	如果	M	.	德	莫泊桑

[æsks] ,

asks	,
问	,

这个理由对我们的同胞女性来说并无不妥，但如果莫泊桑先生问起，

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dʌz] , [waɪ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [dres] [laɪk] ['skeəˌkrəʊz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]

as	he	often	does	,	why	Englishwomen	dress	like	scarecrows	when	they	are	on	the
作为	他	经常	做	,	为什么	英国女性	裙子	喜欢	稻草人	什么时候	他们	是	在	这

['kɑːntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

他经常会问，为什么英国女性在欧洲大陆时会穿得像稻草人一样？

[mɪs] ['hɛriːət] [dʌz] [nɑːt] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['ænsər] .

Miss	Harriet	does	not	provide	the	answer	.
错过	哈丽特	做	不是	提供	这	回答	.

哈丽特小姐没有给出答案。

[mɪs] ['pɪŋkɚtənz] , ['strætfərd] - [ˌeɪ'tiː] - ['boʊ] , [mɑːrz] - .

Miss	Pinkerton's	,	Stratford	-	atte	-	Bowe	,	Mars	12	.
错过	平克顿侦探社	,	斯特拉特福德	-	来	-	鲍伊	,	火星	-	.

平克顿小姐，斯特拉特福德-阿特-鲍，3月12日。

[mə'sjɜːr] , - - ['vuː] [dɪvɛz] [ˌem 'iː] [kɑneɪtɚ] , [kɔɪk] ['dʒiː][en iː] ['vuː] [kɑː'neɪ] ['pɑː][lə] [mɔɪn] [diː'ju]

Monsieur	,	-	-	Vous	devez	me	connaitre	,	quoique	je	ne	vous	connais	pas	le	moins	du
先生	,	-	-	您	德维兹	我	康奈特	,	quoique	杰	ne	您	康奈斯	帕斯	勒	莫因斯	杜

['mɑːnd] .

monde	.
世界	.

先生，--Vous devez me connaitre，quoique je ne vous connais pas le moins du monde。

[ɪl] - - [di:][ˈlire][ˈvɑ:s][ˈroʊmənz] , [ˈdʒi:][en i:][ˈseɪz][troʊ] [ˌpʊrˈkwɑ:] ; [ˈmeɪs] [-] [ˈbi:n] [ˈlʌ]
Il m'est defendu de lire vos romans , je ne sais trop pourquoi ; mais j'ai bien lu
il - - 德 里尔 vos 罗马书 , 杰 ne 说 热带 为什么 ; 麦斯 我 好 鲁

我是罗马人的捍卫者，我不知道；梅斯杰艾边路

[lɑ:][ˈnoʊtɪs][ˌkju ju ˈi][em] . [ˈhenri] [dʒeɪmz][ə; eɪ] - , [dænz][lə] [ˈfɔ:rtnaɪtli] [rɪˈvju:] , [ə; eɪ] [vɔtʁ]
la notice que M . Henry James a consacree , dans le Fortnightly Review , a votre
拉 注意 que M . 亨利 詹姆斯 一个 - , 丹斯 勒 半月刊 审查 , 一个 你的
[ˈeɪməbəl] [ˈtæləntˌ] .
aimable talent .
可瞄准 天赋 .

在《双周刊评论》中，亨利·詹姆斯 (M. Henry James) 被认为是一位有才华的人。

[ˈvu:] [nɑ:mɛz] [ˈpɑ:] , [ə; eɪ][ˌsi: ˈi:] [kwɪl] [pɜ-eɪt] ,
Vous n'aimez pas , a ce qu'il parait ,
您 n'aimez 帕斯 , 一个 ce 奎尔 帕拉伊特 ,

Vous n'aimez pas, a ce qu'il parait,

[ˌen ˈaɪ] " [lɑ:] [seɪl] [ˌæŋgləˈtɛr] " [ˌen ˈaɪ][lez] [ˈfɪlz] [di:][ˌsi: ˈi:] [peɪz] - .
ni " la sale Angleterre " ni les filles de ce pays immonde .
ni " 拉 销售 英格兰 " ni 莱斯 女儿们 德 ce 支付 - .

“la sale Angleterre” 是 ce pays immonde 的女儿。

[ˈdʒi:] [ˈfɪgjər] [mwɑ:] - [mi:m] [dænz][ˈvɑ:s][ˈroʊmənz] ([oʊ][ˈmoʊə] - [mi:m] , " [kɑ:r][lez] [æŋˈgleɪ] , [ɪl][ˌi: es ˈti:]
Je figure moi - meme dans vos romans (ou moa - meme , " car les Anglais , il est
杰 数字 我 - 表情包 丹斯 vos 罗马书 (你的 恐鸟 - 表情包 , " 车 莱斯 英语 , il est
[kənvi:nju:] ,
convenu ,
方便 ,

Jefigure moi-meme dans vos romans (ou moa-meme, " car les Anglais, il est convenu,

- [ˌsi: ˈi:] - [kɑ:m] [lə][nɑ:m] [-] [wɑ:ˈzoʊ] - [et] [mi:m] - [di:]
prononcent ce pronom comme le nom d'un oiseau monstrueux et meme prehistorique de
- ce - comme 勒 诺姆 逼债 鸟 - 等 表情包 - 德
[nu:] [ˈzi:lənd]) - - [wi:] ,
New Zealand) - - oui ,
新的 新西兰) - - 是的 ,

发音 ce pronom comme le nom d'un oiseau monstrueux et meme prehistorique de New Zealand)--oui,

" [mɪs] [ˈhɛri:ət] " [ˌes ˈi:] [rɪˈskeɪ] [ˈæsei] [suˈvɑ̃] [dænz][ˈvɑ:s] [kɔnt] [ˈæsei] [ˈrɪˈskeɪz] .
" Miss Harriet " se risque assez souvent dans vos contes assez risques .
" 错过 哈丽特 " 塞 有风险的 阿塞兹 经常 丹斯 vos 内容 阿塞兹 风险 .

《哈丽特小姐》是一部充满危险的作品。

[ˈvu:] [əˈveɪz][poʊz] , [məˈsjɜ:r] , [lə] [səˈblaɪm] [prɔ:ˈblɛm] ,
Vous avez pose , Monsieur , le sublime probleme ,
您 阿维斯 姿势 , 先生 , 勒 升华 问题 ,

先生，您摆出这个姿势，这是一个崇高的问题，

" [ˈkɑ:ment] [ˌes ˈi:] - [lez] [ˌdemwɑ:ˈzel] [ɑ:ŋˈgleiz] [pɔ:r] [sɛnˈti:r] [tu:ˈʒʊr] [lə] [ˈkʊtʃʊk] ?
" Comment se prennentelles les demoiselles anglaises pour sentir toujours le caoutchouc ?
" 评论 塞 - 莱斯 少女们 英式英语 倒 感觉 总是 勒 橡胶 ?

“评论一下英国少女对橡胶树的感觉?

" (" [tu:; tə] [smel] [ʌv; əv][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] " : [trɑˈdʌkʃən] [ˈhenri] [dʒeɪmz]) .
" (" to smell of india - rubber " : traduction Henry James) .
" (" 到 闻 的 印度 - 橡皮 " : 翻译 亨利 詹姆斯) .

（《闻起来像印度橡胶》：亨利·詹姆斯译）

[ɪn] [prɪ'mɪr] [luː] , [mə'sjɜːr] , ['ɛləs] [en iː] " [smel] [ʌv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbər] " [kwɑːnd] ['ɛləs] [ˌes 'iː]
En premier lieu , Monsieur , elles ne " smell of india - rubber " quand elles se
恩 总理 代替 , 先生 , 她们 ne " 闻 的 印度 - 橡皮 " 问题 她们 塞
[truːvənt] [ʃeɪ] ['ɛləs] ,
trouvent chez elles ,
发现 chez 她们 ,

先生，您好，您好，您有“印度橡胶的气味”吗?

[dænz][lez] - [-] [əˌpɛ'liː] [lez] " ['steɪtli] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
dans les bouges infectes qu'on appelle les " stately homes of England .
丹斯 莱斯 布格斯 - qu'on 叫 莱斯 " 庄严 房屋 的 英格兰 .

布日感染了英格兰的豪宅。

" { - } ['sɛst, 'seɪ] [sœl'mɑ̃] [ə; eɪ] [ˌlɛtrɑːn'ʒeɪ] [ˌkju ju 'iː] [naʊs] - - ['seɪn] [et] -
" { 19 } C'est seulement a l'etranger que nous repandons l'odeur saine et rejouissante
" { - } 是 塞勒门 一个 《局外人》 que 我们 - - 赛恩 等 -
[diː] ['kʊtʃʊk] .
de caoutchouc .
德 橡胶 .

“{19}C'est seulement a l'etranger que nous repandons l'odeur saine et rejouissante de caoutchouc。

[et] [ˌpʊr'kwɑː] ?
Et pourquoi ?
等 为什么 ?

为什么?

[pɑːs] [ˌkju ju 'iː] , [mə'sjɜːr] , [mɪs] ['hɛriːət] ['tiːɛnt][ə; eɪ] [sʌn] [tʌb] - - [oʊ][tɑːb] - - [lɑː] [tʃoʊz] [ˌiː es 'tiː]
Parce que , Monsieur , Miss Harriet tient a son tub - - ou tob - - la chose est
包裹 que , 先生 , 错过 哈丽特 时间 一个 儿子 浴缸 - - 你的 托布 - - 拉 选择 est
[ɑːŋ'gleɪz] ;
anglaise ;
英式蛋奶冻 ;

Parce que，先生，哈里特小姐 tient 一个儿子浴缸 - ou tob - la 选择了 est anglaise；

['sɛst, 'seɪ]['pɜːrmɪs] [pʊr'tɑːnt] [ə; eɪ] [ən] [^ɑː'lɔŋ] [ɔm] [-] [prɑːnɑːnsɝ] [lə][nɑːm] [kɑːm] [ɪl] [vɜː] ,
c'est permis pourtant a un galant homme d'en prononcer le nom comme il veut ,
是 许可证 可拉坦 一个 联合国 英勇 男 d'en 代词 勒 诺姆 comme il 蔬菜 ,

这是一个勇敢的男人 d'en prononcer le nom comme il veut，

[oʊ] [kɑːm] [ɪl] [pɜːt]
ou comme il peut
你的 comme il 可以

ou comme il peut

[ɔːr] , [kwɑːnd] ['ɛl] ['vɔɪɪdʒ] , [mɪs] ['hɛriːət] [tru'veɪ] , ['æseɪ] [su'vɑ̃] ,
Or , quand elle voyage , Miss Harriet trouve , assez souvent ,
或者 , 问题 艾莉 航程 , 错过 哈丽特 发现 , 阿塞兹 经常 ,

或者，quand elle voyage，Harriet trouve小姐，assez souvent，

[ˌkju ju 'iː][lə] " [tʌb] " [ˌiː es 'tiː][ˌju ɛn 'iː][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [taʊt] - [ə; eɪ] - [feɪt] [ˌɪnkən'nuː] [ə; eɪ][ɛsˌiː'ɛs] - .
que le " tub " est une institution tout - a - fait inconnue a ses hotes .
que 勒 " 浴缸 " est 一 机构 兜售者 - 一个 - 事实 未知 一个 ses - .

que le“tub”是一个机构，它与其他酒店不相干。

[ˌkju ju 'iː][feɪt] - ['ɛl] [dɒŋk] ?
Que fait - elle donc ?
奎 事实 - 艾莉 唐克 ?

Que fait-elle donc?

['ɛl]	[pɔːrt]	[dænz]	['sɑː]	['mæl]	[ən]	[tʌb]	[diː]	['kʊtʃʊk]	,	"	['pæt(ə)nt]	[kəm'presəb(ə)l]	['ɪndiə]	-	['rʌbər]	[tʌb]
Elle	**porte**	**dans**	**sa**	**malle**	**un**	**tub**	**de**	**caoutchouc**	**,**	**"**	**patent**	**compressible**	**india**	**-**	**rubber**	**tub**
艾丽	门	丹斯	萨	槌	联合国	浴缸	德	橡胶	,	"	专利	可压缩的	印度	-	橡皮	浴缸

!
!
!

Elle porte dans sa malle un tube de caoutchouc，“专利可压缩印度橡胶浴缸！

"	[ɪn'jʊtɪl]	[ə; eɪ]['daɪər][ˌkju ju 'i][ˌɛsˌiː'ɛs]	['vɛtmənts]	[ˌes 'iː]	[truːvənt]	-	[diː'ju]	"	[smel]	[ʌv; əv]['ɪndiə]	-
"	**Inutile**	**a**	**dire**	**que**	**ses**	**vetements**	**se**	**trouvent**	**impregnes**	**du**	**"**	**smell**	**of**	**india**	**-**
"	无用	一个	可怕的	que	ses	服装	塞	发现	-	杜	"	闻	的	印度	-

['rʌbər]	.
rubber	**.**
橡皮	.

“没有用一种可怕的 ses vetements se trouvent 浸入印度橡胶的气味。”

"	[vwa'si]	,	[mə'sjɜːr]	,	[lɑː]	[sə'luːʃ(ə)n]	[ˌnɑːtu'rɛl]	,	[et]	[miːm]	[fɔːrt]	[luːəbəl]	,
"	**Voici**	**,**	**Monsieur**	**,**	**la**	**solution**	**naturelle**	**,**	**et**	**meme**	**fort**	**louable**	**,**
"	voici	,	先生	,	拉	解决方案	自然	,	等	表情包	堡	可信赖的	,

“Voici，先生，la Solution naturelle，et meme fort louable，

[-]	['kwestʃən]	[ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː]	[feɪt]	[pɔːr]	-	[lez][sæ'vɑːnts][diː][lɑː]	[fræns]	!
d'une	**question**	**qui**	**est**	**faite**	**pour**	**desesperer**	**les**	**savants**	**de**	**la**	**France**	**!**
沙丘	问题	qui	est	费特	倒	-	莱斯	学者	德	拉	法国	!

这是一个让法国学者绝望的问题！

['vuː]	,	[mə'sjɜːr]	,	[ˌkju ju 'aɪ]['iːtiːz]	[ən]	-	[ˌɑː'kɑːmpli, ə'kɑːmpli]	,
Vous	**,**	**Monsieur**	**,**	**qui**	**etes**	**un**	**styliste**	**accompli**	**,**
您	,	先生	,	qui	埃特斯	联合国	-	完成	,

您，先生，请安静地完成造型师的工作，

[vuiːlɛz]	['biːn]	[ˌem 'iː]	[pɑːrdənɜ]	[lez]	['tɔːts]	[ˌkju ju 'i]['dʒiː]	['viːnz]	[diː]['lese 'fer]
veuillez	**bien**	**me**	**pardonner**	**les**	**torts**	**que**	**je**	**viens**	**de**	**faire**
veuillez	好	我	赦罪者	莱斯	侵权行为	que	杰	静脉	德	公平

请原谅我的侵权行为

[ə; eɪ][lɑː]	[bel]	[lɑːŋg]	[frɑːn'sɛz]	.
a	**la**	**belle**	**langue**	**francaise**	**.**
一个	拉	美女	语言	法语	.

法语真好。

[deɪm]	,
Dame	**,**
贵妇人	,

贵妇人，

[ɑːn]	[feɪt]	[ˌsiː 'iː]	[-]	[pɜːt]	(	[kɑːm]	[ɑːn]	[dɪt]	[dænz]	[lez]	['roʊmənz]	[ˌpɔliː'sjeiz]	)	[pɔːr]	['ɛtrə]	[ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
on	**fait**	**ce**	**qu'on**	**peut**	**(**	**comme**	**on**	**dit**	**dans**	**les**	**romans**	**policiers**	**)**	**pour**	**etre**	**intelligible**
在	事实	ce	qu'on	可以	(	comme	在	迪特	丹斯	莱斯	罗马书	警察	)	倒	等	可理解的

[ə; eɪ]	[ən]	[ɛkrɪveɪn]	[ˌes 'aɪ]	[siˊlebrə]	,
a	**un**	**ecrivain**	**si**	**celebre**	**,**
一个	联合国	埃克里瓦因	是	著名的	,

On fait ce qu'on peut (comme on dit dans les les romans policiers) pour etre intelligible a un ecrivain si celebre,

[ˌkju ju 'aɪ][en iː]	[lɪt]	-	,	[pɜːt]	-	['ɛtrə]	,	-	[bɑːrbɛ]
qui	**ne**	**lit**	**couramment**	**,**	**peut**	**-**	**etre**	**,**	**l'idiome**	**barbare**
qui	ne	点燃	-	,	可以	-	等	,	-	野蛮人

qui ne lit coramment, peut-etre, l'idiome barbare

[et]	-	[diː][lɑː]	[seɪl]	[ˌæŋglə'tɛr]	.
et	**malsonnant**	**de**	**la**	**sale**	**Angleterre**	**.**
等	-	德	拉	销售	英格兰	.

et malsonnant de la sale Angleterre。

[em] . [pɔːl] [bʊrˈʒɛt] [ˈluːɪ] - [miːm] [en iː] [lɪt] [plʌs] [lə] [grek] .

M	.	Paul	Bourget	lui	-	meme	ne	lit	plus	le	Grec	.
M	.	保罗	布尔热	刘	-	表情包	ne	点燃	加	勒	希腊	.

M. Paul Bourget lui-meme ne lit plus le Grec。

[nɑːn][ˈɑːmniə] [pɑːsəməs] [ˈɑːmniːz] .

Non	omnia	possumus	omnes	.
非	奥米尼亚	负鼠	所有人	.

Non omnia possumus omnes.

- , [məˈsjɜːr] , [mɛs] [ˈsentɪmənts] [lez] [plʌs] [dɪstɪŋgz] .

Agreez	,	Monsieur	,	mes	sentiments	les	plus	distingues	.
-	,	先生	,	梅斯	情感	莱斯	加	区分	.

同意，先生，我的感情很出色。

[mɪs] [ˈhɛriːət] .

MISS	HARRIET	.
错过	哈丽特	.

哈丽特小姐。

[ˈletər] : [frʌm; frəm][es] . - , [ɛsˈkwɑɪər] . , [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈnjuːkʌm] [ˌɪndɪˈpendənt] .

LETTER	:	From	S	.	Gandish	,	Esq	.	,	to	the	"	Newcome	Independent	.
信	:	从	S	.	-	,	先生	.	,	到	这	"	纽科姆	独立的	.

信函：来自 S. Gandish 先生，致“纽科姆独立报”。

" [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] .

"	THE	ROYAL	ACADEMY	.
"	这	皇家	学院	.

“皇家艺术学院。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ˈmɪstər] . - ,

It	appears	that	Mr	.	Gandish	,
它	出现	那	先生	.	-	,

看来甘迪什先生

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] - - [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈsevrəl] [ɪnˈdʌstriəs]

at	a	great	age	-	-	though	he	was	not	older	than	several	industrious
在	一个	伟大的	年龄	-	-	尽管	他	曾是	不是	老	比	一些	勤劳

- - - [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd]

Academicans	-	-	withdrew	from	the	active	exercise	of	his	art	and	employed
-	-	-	退出	从	这	积极的	锻炼	的	他的	艺术	和	受雇

[hɪz; ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] [æz; əz][ɑːrt] [ˈkrɪtɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈnjuːkʌm] [ˌɪndɪˈpendənt] .

his	learning	and	experience	as	Art	Critic	of	the	"	Newcome	Independent	.
他的	学习	和	经验	作为	艺术	评论家	的	这	"	纽科姆	独立的	.

虽然他年纪并不比一些勤奋的院士大，但他在高龄时退出了艺术创作，并将他的学识和经验用于担任《纽科姆独立报》的艺术评论家。

" [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [krɪˈtiːk] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈment(ə)l] [ˈvɪgər] [ɪn][ðə; ði]

"	The	following	critique	appears	to	show	traces	of	declining	mental	vigour	in	the
"	这	下列的	批判	出现	到	展示	痕迹	的	下降	精神的	活力	在	这

['vetərən] - .

veteran	Gandish	.
老将	-	.

“以下评论似乎表明，资深人士甘迪什的精神活力有所下降。

[ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈgæləri] [hæz; həz] [wʌns] [mɔːr] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːz] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,

Our	great	gallery	has	once	more	opened	her	doors	,	if	not	to	the	public	,
我们的	伟大的	画廊	有	一次	更多的	打开	她	门	,	如果	不是	到	这	民众	,

我们伟大的画廊再次敞开了大门，虽然并非对公众开放。

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪks] .

nor	**even**	**to**	**the**	**fashionable**	**elite**	**,**	**at**	**least**	**to**	**the**	**critics**	**.**
也不	甚至	到	这	时髦	精英	,	在	至少	到	这	评论家	.

即使是时尚精英也不喜欢这种说法，至少评论家们不喜欢。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] [huː] [laʊndʒ] [ɑːn] [pres] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [hɔːlz] ;

They	**are**	**a**	**motley**	**throng**	**who**	**lounge**	**on**	**Press**	**Days**	**in**	**the**	**sumptuous**	**halls**	**;**
他们	是	一个	杂乱无章	人群	WHO	休息室	在	按	天	在	这	豪华	大厅	;

他们是一群形形色色的人，在新闻发布日当天懒散地待在富丽堂皇的大厅里；

['leɪdiz] , [smɔːl] [bɔɪz] , ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [fjuː] ,

ladies	**,**	**small**	**boys**	**,**	**clergymen**	**are**	**there**	**,**	**and**	**among**	**them**	**but**	**few**	**,**
女士们	,	小的	男孩们	,	神职人员	是	那里	,	和	之中	他们	但	很少	,

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

那里有女士、小男孩、神职人员，但其中或许只有少数人……

[huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [haɪ] [ɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ænd; ənd][hæv; həv]

who	**have**	**received**	**the**	**training**	**in**	**High**	**Art**	**of**	**your**	**correspondent**	**,**	**and**	**have**
WHO	有	已收到	这	训练	在	高的	艺术	的	你的	通讯员	,	和	有

[hæd; həd][ðer; ðər] [aɪ] ,

had	**their**	**eye**	**,**
有	他们的	眼睛	,

他们接受过你的通讯员所传授的高级艺术训练，并且拥有敏锐的眼光，

[θruː] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [prə'lɔːŋd] , [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [æn'tiːk] .

through	**a**	**lifetime**	**more**	**than**	**commonly**	**prolonged**	**,**	**on**	**the**	**glorious**	**Antique**	**.**
通过	一个	寿命	更多的	比	通常	延长	,	在	这	辉煌	古董	.

在辉煌的古董上，度过一段比寻常更长的一生。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'kædəmi] ?

And	**what**	**shall**	**we**	**say**	**of**	**the**	**present**	**Academy**	**?**
和	什么	将	我们	说	的	这	展示	学院	?

那么，我们该如何评价现在的科学院呢?

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

In	**some**	**ways**	**,**
在	一些	方式	,

在某些方面，

[θɪŋz] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪns] [maɪ] " - " [keɪm] [bæk] [ɑːn][maɪ][hændz] (-)

things	**have**	**improved**	**a**	**little**	**since**	**my**	**"**	**Boadishia**	**"**	**came**	**back**	**on**	**my**	**hands**	**(**	**1839**	**)**
事物	有	改进	一个	小的	自从	我的	"	-	"	来了	后退	在	我的	双手	(	-	)

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [haɪ] [ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] [wʊd] [nɑːt][duː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] :

at	**a**	**time**	**when**	**High**	**Art**	**and**	**the**	**Antique**	**would**	**not**	**do**	**in**	**this**	**country**	**:**
在	一个	时间	什么时候	高的	艺术	和	这	古董	会	不是	做	在	这	国家	:

自从我的《博阿迪西亚》回到我手中（1839 年）以来，情况有所好转，当时高雅艺术和古董在这个国家并不受欢迎：

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] .

they	**would**	**not**	**do**	**.**
他们	会	不是	做	.

他们不会这么做。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] ,

As	**far**	**as**	**the**	**new**	**exhibition**	**shows**	**,**
作为	远的	作为	这	新的	展览	演出	,

从新展览所展示的情况来看，

[ðeɪ] [duː] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] " ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

they	do	better	now	than	when	the	century	was	younger	and	"	Portrait	of
他们	做	更好的	现在	比	什么时候	这	世纪	曾是	年轻	和	"	肖像	的

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

the	Artist	,
这	艺术家	,

他们现在的表现比本世纪初要好得多，《艺术家肖像》

[baɪ][es] . - " - - [æt; ət] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] - - [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

by	S	.	Gandish	"	-	-	at	thirty	-	three	years	of	age	-	-	was	offered	in	vain	to
经过	S	.	-	"	-	-	在	三十	-	三	年	的	年龄	-	-	曾是	提供	在	徒劳	到

[ðə; ði] ['dʒeləsli] ['peɪpɪst] [kliːk] [huː] [ðen] [kən'troʊld] [ðə; ði]['ʊˌfɪtsiː] .

the	jealously	Papist	clique	who	then	controlled	the	Uffizi	.
这	嫉妒	天主教徒	集团	WHO	然后	受控	这	乌菲齐	.

S. Gandish 的作品——当时他 33 岁——被献给了当时控制乌菲齐美术馆的嫉妒成性的天主教集团，但无济于事。

['fɔːrənərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['æfəb(ə)l] [naʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['mɪstər] . [pɔɪntɚz] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

Foreigners	are	more	affable	now	;	they	have	taken	Mr	.	Poynter's	of	himself	.
外国人	是	更多的	和蔼可亲	现在	;	他们	有	已采取	先生	.	波因特学院	的	他自己	.

外国人现在更和蔼可亲了；他们已经接受了波因特先生的为人。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'tiːk] ,

To	return	to	the	Antique	,
到	返回	到	这	古董	,

回到古董店，

[wʌt] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] " ['kæptɪv] [æn'drɑːməki] " [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ɪn] ['mɒdlz] [ə'loʊn][ɪz]

what	the	President's	"	Captive	Andromache	"	must	have	cost	in	models	alone	is
什么	这	总统的	"	俘虏	安德洛玛刻	"	必须	有	成本	在	模型	独自的	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekən] .

difficult	to	reckon	.
难的	到	估计	.

总统的“俘虏安德洛玛刻”光是模型就价值几何，这很难估算。

[wen] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['tʃiːpər] , ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] , [maɪ] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] [ɪn] " - " [stʊd]

When	times	were	cheaper	,	fifty	years	since	,	my	ancient	Britons	in	"	Boadishia	"	stood
什么时候	时代	是	更便宜	,	五十	年	自从	,	我的	古老的	英国人	在	"	-	"	站立

[ˌem 'iː][ɪn] ['θɜːrti] [paʊndz] :

me	in	thirty	pounds	:
我	在	三十	磅	:

五十年前物价还低的时候，我在“博阿迪西亚”的那些老不列颠人给了我三十英镑：

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fæməli] .

the	central	figures	,	however	,	were	members	of	my	own	family	.
这	中央	数据	,	然而	,	是	成员	的	我的	自己的	家庭	.

然而，故事的核心人物却是我的家人。

[tuː; tə] [gɪv] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz] [duː] , " [æn'drɑːməki] " [ɪz] [haɪ] [ɑːrt] - - [jes] ,

To	give	every	one	his	due	,	"	Andromache	"	is	high	art	-	-	yes	,
到	给	每一个	一	他的	到期的	,	"	安德洛玛刻	"	是	高的	艺术	-	-	是的	,

公平地说，《安德洛玛刻》是一部高雅的艺术作品——是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

it	is	high	-	-	and	the	Antique	has	not	been	overlooked	.
它	是	高的	-	-	和	这	古董	有	不是	到过	被忽视的	.

价格很高——而且古董也没有被忽略。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] - [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['mɪstər] . ['hɔːsli] [meɪ]

About	the	back	-	view	of	the	young	party	at	the	fountain	Mr	.	Horsley	may
关于	这	后退	-	看法	的	这	年轻的	派对	在	这	喷泉	先生	.	霍斯利	可能

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

have	something	to	say	.
有	某物	到	说	.

对于喷泉边这群年轻人的背影，霍斯利先生或许有话要说。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ɪn] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] : [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]

For	my	part	,	there	seems	a	want	of	muscle	in	vigorous	action	:	where	are	the
为了	我的	部分	,	那里	似乎	一个	想	的	肌肉	在	蓬勃	行动	:	在哪里	是	这

['baɪseps] ,

BICEPS	,
二头肌	,

就我个人而言，我觉得在剧烈运动中肌肉力量不足：二头肌呢?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θjuːz] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] ?

where	are	the	thews	of	Michael	Angelo	?
在哪里	是	这	那些	的	迈克尔	安杰洛	?

米开朗基罗的诗篇在哪里?

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [best] [skuːlz] .

The	President	is	a	touch	too	quiet	for	a	taste	framed	in	the	best	schools	.
这	总统	是	一个	触碰	也	安静的	为了	一个	品尝	框	在	这	最好的	学校	.

总统的性格略显沉静，与那些在一流学校接受过良好教育的人的品味不太相符。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌlər] , [wer] [ɪz] [ðæt] ['nʌti] [braʊn] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ?

As	to	his	colour	,	where	is	that	nutty	brown	tone	of	the	flesh	?
作为	到	他的	颜色	,	在哪里	是	那	坚果	棕色的	语气	的	这	肉	?

至于他的肤色，那种坚果般的棕色调去哪儿了?

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [griːk] [veɪs] [ɑːr; ər] ['kerfəli] ['rendərd] ;

But	the	designs	on	the	Greek	vase	are	carefully	rendered	;
但	这	设计	在	这	希腊语	花瓶	是	小心	渲染	;

但希腊花瓶上的图案是精心绘制的;

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] [ðæt] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [veisis]

though	I	have	heard	it	remarked	by	a	classical	scholar	that	these	kind	of	vases
尽管	我	有	听到	它	评论	经过	一个	古典	学者	那	这些	种类	的	花瓶

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][juːz] [ə'baʊt] ['hoʊmɝz] [taɪm] .

were	not	in	use	about	Homer's	time	.
是	不是	在	使用	关于	荷马	时间	.

虽然我曾听一位古典学者说过，荷马时代并没有使用这类花瓶。

[stɪl] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] ,

Still	,	the	intention	is	good	,
仍然	,	这	意图	是	好的	,

不过，出发点是好的。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] [wen]

though	the	costumes	are	not	what	WE	should	have	called	Ancient	Roman	when
尽管	这	服装	是	不是	什么	我们	应该	有	称为	古老的	罗马	什么时候

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] - - [eɪ] ,

the	President	was	a	boy	-	-	ay	,
这	总统	曾是	一个	男生	-	-	哎	,

虽然这些服装并不是我们总统小时候应该称之为古罗马风格的——哎，

[ɔːr] ['ɜːrliər] .

or	earlier	.
或者	早些时候	.

或更早。

[ðen] , ['mɪstər] . ['ælmə] - ['tædɪmə] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs]

Then	,	Mr	.	Alma	-	Tadema	,	he	has	not	turned	HIS	back	on	the	glorious
然后	,	先生	.	阿尔玛	-	塔德玛	,	他	有	不是	转向	他的	后退	在	这	辉煌

[æn'tiːk] .

Antique	.
古董	.

那么，阿尔玛-塔德玛先生，他并没有背弃光荣的安蒂克省。

" [ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [ˌhiːliə'^æbələs] " [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] .

"	The	Roses	of	Heliogabalus	"	are	not	explained	in	the	catalogue	.
"	这	玫瑰	的	赫利奥加巴卢斯	"	是	不是	解释	在	这	目录	.

图录中没有对“赫利奥加巴卢斯的玫瑰”进行解释。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt]

As	far	as	I	understand	,	there	has	been	an	earthquake	at	a	banquet
作为	远的	作为	我	理解	,	那里	有	到过	一个	地震	在	一个	宴会

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] ['mɑːnərk] .

of	this	unprincipled	monarch	.
的	这	毫无原则的	君主	.

据我所知，这位无耻君主的宴会上发生了地震。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ] ['teɪbl]

The	King	himself	,	and	his	friends	,	are	safe	enough	at	a	kind	of	high	table
这	国王	他自己	,	和	他的	朋友们	,	是	安全的	足够的	在	一个	种类	的	高的	桌子

;

;
;

国王本人及其朋友们在高桌旁是相当安全的；

[ðoʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌhiːliə'^æbələs] ([hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz]

though	which	IS	Heliogabalus	(	he	being	a	consumptive	-	looking	character	in	his
尽管	哪个	是	赫利奥加巴卢斯	(	他	存在	一个	消耗性的	-	寻找	特点	在	他的

[kɔɪnz] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri]) [jʊr; jər]['krɪtɪk][hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [aʊt] .

coins	in	the	Classical	Dictionary	)	your	critic	has	not	made	out	.
硬币	在	这	古典	字典	)	你的	评论家	有	不是	制成	出去	.

不过，你的批评者并没有弄清楚埃拉伽巴卢斯究竟是谁（根据古典词典，他的钱币上描绘的是一个患有肺痨的人物）。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

The	earth	having	opened	down	below	,	the	heads	of	some	women	,
这	地球	拥有	打开	向下	以下	,	这	头部	的	一些	女性	,

地面向下裂开，露出了一些女人的头颅，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [dʌn] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] ,

and	of	a	man	with	a	beard	and	his	hair	done	up	like	a	girl	,
和	的	一个	男人	和	一个	胡须	和	他的	头发	完毕	向上	喜欢	一个	女孩	,

还有一个留着胡子、头发梳得像女孩子一样的男人，

[ɑːr; ər] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][roʊz] - [liːvz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn]

are	tossing	about	in	a	quantity	of	rose	-	leaves	,	which	had	doubtless	been
是	抛掷	关于	在	一个	数量	的	玫瑰	-	树叶	,	哪个	有	毫无疑问	到过

[stroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

strown	on	the	floor	,
散落	在	这	地面	,

他们正在翻找一大堆玫瑰叶子，这些叶子无疑是从外面散落在地上的。

[æz; əz]['mɑːrʃ(ə)l] [telz] [juː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [dʌm] [rɛgnæt]['roʊzə] .

as	Martial	tells	us	was	the	custom	,	dum	regnat	rosa	.
作为	马歇尔	讲述	我们	曾是	这	风俗	,	笨蛋	统治者	罗莎	.

正如马歇尔告诉我们的那样，这是习俗，dum regnat rosa。

[soʊ][aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd][ə; eɪ]['veri]['erjədaɪt]['krɪtɪk] [riˈmɑːkɪŋ] .

So	**I**	**overheard**	**a**	**very**	**erudite**	**critic**	**remarking**	**.**
所以	我	无意中听到	一个	非常	博学	评论家	评论	.

于是我无意中听到一位博学的评论家这样说道。

[ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wʊd] [biː; bi] [ðʌs] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] ;

The	**composition**	**of**	**the**	**piece**	**would**	**be**	**thus**	**accounted**	**for**	**;**
这	作品	的	这	片	会	是	因此	已记录	为了	;

这样就能解释这件作品的构成;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老友记(Old Friends)
第5/6页

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt]['mɪstər] . ['tædɪmə][rɪ'maɪndz][wʌn][ʌv; əv] ['i:ðər] [pu:'sæŋ][ɔ:r] [ˌænɪ'bɑ:li]
but **I** **cannot** **pretend** **that** **Mr** **.** **Tadema** **reminds** **one** **of** **either** **Poussin** **or** **Annibale**
但 我 不能 假装 那 先生 . 塔德玛 提醒 一 的 任何一个 普桑 或者 安尼巴莱
[kə'rɑ:tʃi] .
Carracci **.**
卡拉奇 .

但我不能说塔德玛先生让人想起普桑或安尼巴莱·卡拉奇。

[haʊ'evər] , ['ru:mər] ['hwispəz] [ðæt][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðɪs] ['kjʊriəs]
However **,** **rumour** **whispers** **that** **a** **high** **price** **has** **been** **paid** **for** **this** **curious**
然而 , 谣言 低语 那 一个 高的 价格 有 到过 有薪酬的 为了 这 好奇的
[pər'fɔ:rməns] .
performance **.**
表现 .

然而，有传言称，这种奇特的行为付出了高昂的代价。

[tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ˌhi:liə'^æbələs] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] [ænd; ənd] ['leðəri] [ɪn]
To **my** **thinking** **the** **friends** **of** **Heliogabalus** **are** **a** **little** **flat** **and** **leathery** **in**
到 我的 思维 这 朋友们 的 赫利奥加巴卢斯 是 一个 小的 平坦的 和 皮革状的 在
[ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
the **handling** **of** **the** **flesh** **.**
这 处理 的 这 肉 .

依我看来，赫利奥加巴卢斯的朋友们在对待肉体方面有点肤浅和冷漠。

[ðə; ði]['sɪlvər] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] , [wɪl] [pli:z] [əd'maɪərəz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['ɑ:rtɪst] ;
The **silver** **work** **,** **and** **the** **marble** **,** **will** **please** **admirers** **of** **this** **eccentric** **artist** **;**
这 银 工作 , 和 这 大理石 , 将要 请 仰慕者 的 这 偏心 艺术家 ;

这些银器和石雕作品，一定会让这位古怪艺术家的仰慕者们感到满意；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli][kɔ:l][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] " [haɪ] .
but **I** **can** **hardly** **call** **the** **whole** **effect** **"** **High** **.**
但 我 能 几乎 称呼 这 所有的 影响 " 高的 .

但我很难称整个效果为“高”。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒɪz] " ['saɪrən] " [wɪl] [kən'soʊl] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [sku:l] .
" **But** **Mr** **.** **Armitage's** **"** **Siren** **"** **will** **console** **people** **who** **remember** **the** **old** **school** **.**
" 但 先生 . 阿米蒂奇的 " 警笛 " 将要 安慰 人们 WHO 记住 这 老的 学校 .

但阿米蒂奇先生的《塞壬》将安慰那些怀念老派风格的人们。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] (['sʌmwʌt] ['kerləs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] ,
This **beautiful** **girl** **(** **somewhat** **careless** **in** **her** **attitude** **,**
这 美丽的 女孩 (有些 粗心 在 她 态度 ,

这位漂亮的女孩（态度有些漫不经心），

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] [rɑ:k] [wɪ'ðaʊt]
though **she** **has** **been** **sensible** **enough** **NOT** **to** **sit** **down** **on** **the** **damp** **rock** **without**
尽管 她 有 到过 明智的 足够的 不是 到 坐 向下 在 这 潮湿 岩石 没有
['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]['dreɪpəri] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tru:] [dʒem][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
putting **her** **drapery** **beneath** **her** **)** **would** **have** **been** **a** **true** **gem** **in** **one** **of**
推杆 她 布料 下面 她) 会 有 到过 一个 真的 宝石 在 一 的
[ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
the **old** **Books** **of** **Beauty** **,**
这 老的 图书 的 美丽 ,

虽然她很明智地没有直接坐在潮湿的岩石上（没有在身下垫上衣物），但她本可以成为古代美容书中的一颗璀璨明珠。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pə:si]['pɑ:pˌdʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] , [mɪs] - ,

such	as	the	Honourable	Percy	Popjoy	and	my	old	friend	,	Miss	Bunnion	,
这样的	作为	这	尊敬的	珀西	popjoy	和	我的	老的	朋友	,	错过	-	,

例如尊敬的珀西·波普乔伊先生和我的老朋友邦尼恩小姐，

[ju:st] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:mi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sku:l] .

used	to	contribute	to	in	the	palmy	days	of	the	English	school	.
用过的	到	贡献	到	在	这	棕榈树	天	的	这	英语	学校	.

曾用于英国学校的鼎盛时期。

['mɪstər] . ['ɑ:rmɪtɪdʒɪz] " ['dʒu:noʊ] , " ['stændɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Armitage's	"	Juno	,	"	standing	in	mid	-	air	,	with	the	moon	in	the
先生	.	阿米蒂奇的	"	朱诺	,	"	常设	在	中	-	空气	,	和	这	月亮	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

阿米蒂奇先生的《朱诺》中，朱诺站在半空中，月亮就在附近。

[ɪz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] [ju:θ] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]

is	also	an	example	to	youth	,	and	very	unlike	the	way	such	things	are
是	还	一个	例子	到	青年	,	和	非常	与此不同	这	方式	这样的	事物	是

['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [naʊ] .

generally	done	now	.
一般来说	完毕	现在	.

这也给年轻人树立了榜样，而且与现在这类事情的普遍做法截然不同。

['mɪstər] . ['bɜ:n] - [dʒəʊnz] ([hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪg'zɪbɪt]) ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

Mr	.	Burne	-	Jones	(	who	does	not	exhibit	)	never	did	anything	like	this	.
先生	.	伯恩	-	琼斯	(	WHO	做	不是	展览	)	绝不	做过	任何事物	喜欢	这	.

伯恩-琼斯先生（他本人不参展）从未做过类似的事情。

[pʊr] ['heɪdən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [smoʊkt] ['meni] [ə; eɪ][paɪp] ,

Poor	Haydon	,	with	whom	I	have	smoked	many	a	pipe	,
贫穷的	海顿	,	和	谁	我	有	熏制	许多	一个	管道	,

可怜的海顿，我曾和他一起抽过很多次烟斗。

[wʊd] [hæv; həv] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] ['mɪstər] . ['gʊdˌɔ:lz] " ['deɪvɪdz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]['bæθʃibə; bæθ'ʃi:bə] "

would	have	acknowledged	that	Mr	.	Goodall's	"	David's	Promise	to	Bathsheba	"
会	有	已确认	那	先生	.	古道尔	"	大卫的	承诺	到	拔示巴	"

[ænd; ənd] " [baɪ][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['gæləˌli] " [pru:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [fʊl'fɪld] .

and	"	By	the	Sea	of	Galilee	"	prove	that	his	aspirations	are	nearly	fulfilled	.
和	"	经过	这	海	的	加利利	"	证明	那	他的	抱负	是	几乎	已完成	.

有人会承认，古德尔先生的《大卫对拔示巴的承诺》和《加利利海边》证明他的愿望几乎已经实现。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [lɑ:rdʒ] ['pɪktʃərz] , [jet] [wel] [hʌŋ] .

These	are	extremely	large	pictures	,	yet	well	hung	.
这些	是	极其	大的	图片	,	然而	出色地	悬挂	.

这些画尺寸非常大，但悬挂得很好。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['æbɪʃæg] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [teɪst] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] -

The	figure	of	Abishag	is	a	little	too	much	in	the	French	taste	for	an	old	-
这	数字	的	亚比煞	是	一个	小的	也	很多	在	这	法语	品尝	为了	一个	老的	-

['fæʃnd] ['peɪntər] .

fashioned	painter	.
造型	画家	.

对于一位老派画家来说，亚比煞的形象有点太符合法国人的口味了。

[ɑ:z] ['lɔ:ŋgə] , ['nju:də]['verɪˌtæs] !

Ars	longa	,	nuda	veritas	!
阿尔斯	长	,	裸体	真理	!

Ars longa, nuda veritas!

[aɪ] [hoʊp] ([ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['riːdɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['njuːkʌm] [ˌɪndɪ'pendənt] ") [ðæt]
I hope (and so will the Liberal readers of the " Newcome Independent ") that
我 希望 (和 所以 将要 这 自由派 读者 的 这 " 纽科姆 独立的 ") 那
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [riːdz] - - " [ðə; ði] ['treɪtər] . "
it is by an accident the catalogue reads - - " The Traitor . "
它 是 经过 一个 事故 这 目录 阅读 - - " 这 叛徒 . "

我希望（《纽科姆独立报》的自由派读者也会这么想），目录上写着"叛徒"纯属偶然。

" [ɜːrl] ['spensər] , [keɪ] . [dʒiː] . "
" Earl Spencer , K . G . "
" 伯爵 斯宾塞 , K . G . "

"斯宾塞伯爵，KG"

" [ðə; ði] ['muːn,laitə] . " ([ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , - .)
" The Moonlighters . " (Nos . 220 , 221 , 225 .)
" 这 兼职者 . " (编号 . - , - , - .)

《月光族》（第220、221、225期）。

[sʌm; səm] ['tɔːri] [wæg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [kə'mɪti] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn]
Some Tory WAG among the Hanging Committee may have taken this juxtaposition
一些 保守党 摇摆 之中 这 绞刑 委员会 可能 有 已采取 这 并置
[fɔːr; fər] [wɪt] :
for wit :
为了 有 :

绞刑委员会中某些保守党太太团成员或许会把这种并置视为一种幽默：

['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wɪl] [ə'dɑːpt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] .
our readers will adopt a different view .
我们的 读者 将要 采纳 一个 不同的 看法 .

我们的读者会持有不同的观点。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [dɔːg] [ɪn] ['mɪstər] . ['brɪtn] [-] " [ˌrekwɪ'eskæt] ,
There is a fine dog in Mr . Briton Riviere's " Requiescat ,
那里 是 一个 美好的 狗 在 先生 . 英国人 里维埃尔的 " 安息 ,

布里顿·里维埃先生的《安魂曲》中有一条很棒的狗，

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [naɪt] [ɪn] [pleɪt] ['ɑːrmər] [ə'kwaɪər] [ðə; ði]
" but how did the relations of the dead knight in plate armour acquire the
" 但 如何 做过 这 关系 的 这 死的 骑士 在 盘子 盔甲 获得 这
[ɪm'brɔɪdəri] ,
embroidery ,
刺绣 ,

但是，身着板甲的死去的骑士的画像上是如何绣上刺绣的呢？

[æt; ət] [liːst] [θriː] ['sentʃəriz] ['leɪtər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [leɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'poʊz] ?
at least three centuries later , on which he is laid to his last repose ?
在 至少 三 几个世纪 之后 , 在 哪个 他 是 铺设 到 他的 最后的 休息 ?

至少三个世纪后，他才长眠于此？

[ðɪs] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
This destroys the illusion , but does not diminish the pathos in the attitude of
这 摧毁 这 错觉 , 但 做 不是 减少 这 感伤 在 这 态度 的
[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] .
the faithful hound .
这 忠实 猎犬 .

这打破了幻象，但并没有减弱忠犬态度中的悲悯之情。

['mɪstər] . ['lɔŋz] [lɑ:rdʒ] ['pɪktʃər] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l][gɜ:rl] ['bi:ɪŋ] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Mr	**.**	**Long's**	**large**	**picture**	**appears**	**to**	**exhibit**	**an**	**Oriental**	**girl**	**being**	**tried**	**by**	**a**
先生	.	朗的	大的	图片	出现	到	展览	一个	东方	女孩	存在	尝试	经过	一个

['dʒʊri][ʌv; əv]['meɪtrənz] - - [æt; ət] [li:st] ,

jury	**of**	**matrons**	**-**	**-**	**at**	**least**	**,**
陪审团	的	女舍监	-	-	在	至少	,

朗先生的大幅画作似乎描绘了一位东方女孩接受一群贵妇陪审团审判的场景——至少是这样。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [maɪ][ˌdaɪə'dɔ:rəs] [skraɪ'blɪrəs] [baɪ][ˌem 'i:] , [aɪ][kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

not	**having**	**my**	**Diodorus**	**Scriblerus**	**by**	**me**	**,**	**I**	**can**	**arrive**	**at**	**no**	**other**	**conclusion**	**.**
不是	拥有	我的	狄奥多罗斯	scriblerus	经过	我	,	我	能	到达	在	不	其他	结论	.

由于我手边没有狄奥多罗斯·斯克里布勒斯的著作，我只能得出这样的结论。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɒdlz] [ɪn'geɪdʒd] , [ðɪs] ['pɪktʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd]

From	**the**	**number**	**of**	**models**	**engaged**	**,**	**this**	**picture**	**must**	**have**	**been**	**designed**
从	这	数字	的	模型	已订婚的	,	这	图片	必须	有	到过	设计

[kwaɪt] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

quite	**regardless**	**of**	**expense**	**.**
相当	不管	的	费用	.

从参与拍摄的模特数量来看，这幅画的制作肯定不惜成本。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] ,

It	**is**	**a**	**study**	**of**	**the**	**Antique**	**,**
它	是	一个	学习	的	这	古董	,

这是一项关于古代的研究，

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['smi:] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ɑ:rt] .

but	**I**	**doubt**	**if**	**Smee**	**would**	**have**	**called**	**it**	**High**	**Art**	**.**
但	我	怀疑	如果	斯米	会	有	称为	它	高的	艺术	.

但我怀疑斯米是否会称之为高雅艺术。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['smi:] [ri'maindz] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['pɔ:trɪts] .

Speaking	**of**	**Smee**	**reminds**	**me**	**of**	**portraits**	**.**
请讲	的	斯米	提醒	我	的	肖像	.

说到斯米，我就想到了肖像画。

[aɪ] [mɪs] " ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] , "

I	**miss**	**"**	**Portrait**	**of**	**a**	**Lady**	**,**	**"**
我	错过	"	肖像	的	一个	女士	,	"

我想念《一位女士的画像》。

" ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

"	**Portrait**	**of**	**a**	**Gentleman**	**;**
"	肖像	的	一个	绅士	;

《绅士肖像》

" [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['ɔ:lweɪz] ['gɪv(ə)n] - - [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

"	**the**	**names**	**of**	**the**	**sitters**	**are**	**now**	**always**	**given**	**-**	**-**	**a**	**concession**	**to**	**the**
"	这	姓名	的	这	保姆	是	现在	总是	给定	-	-	一个	让步	到	这

[ˌnoʊtə'raɪəti] - ['hʌntɪŋ] [prəʊ'klɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪrɪəd] .

notoriety	**-**	**hunting**	**proclivities**	**of**	**the**	**present**	**period**	**.**
恶名	-	打猎	倾向	的	这	展示	时期	.

“现在总是会公布被摄者的姓名——这是对当今时代追求名利的倾向的一种妥协。”

[fju:] ['pɔ:trɪts] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:mi] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [skju:l] ([dʒʌst]

Few	**portraits**	**are**	**more**	**in**	**the**	**style**	**of**	**the**	**palmy**	**days**	**of**	**our**	**school**	**(**	**just**
很少	肖像	是	更多的	在	这	风格	的	这	棕榈树	天	的	我们的	学校	(	只是

['æftər] ['lɔ:rəns]) [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][baɪ]['mɪstər] . ['gʊˌdɔl] (-) .

after	**Lawrence**	**)**	**than**	**a**	**study**	**of**	**a**	**lady**	**by**	**Mr**	**.**	**Goodall**	**(**	**687**	**)**	**.**
后	劳伦斯	)	比	一个	学习	的	一个	女士	经过	先生	.	古德尔	(	-	)	.

很少有肖像画能比古德尔先生（687）所作的一幅女士肖像更符合我们学校鼎盛时期（劳伦斯之后）的风格。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['rɪtʃmənd] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] ['mænər] [ʌv; əv] ['renldz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
young Mr . Richmond goes back to the antiquated manner of Reynolds in one of
年轻的 先生 . 里士满 去 后退 到 这 过时的 方式 的 雷诺兹 在 一 的
[hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] .
his representations .
他的 表现形式 .

年轻的里士满先生在他的一幅画作中回归了雷诺兹的古老风格。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðɪs] [wɜːrk] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baɪ] ['meni] ;
I must admit that I hear this work much admired by many ;
我 必须 承认 那 我 听到 这 工作 很多 钦佩 经过 许多 ;

我必须承认，我听说很多人都非常欣赏这部作品；

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] ['blændnəs] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] .
to me it seems old - fashioned and lacking in blandness and affability .
到 我 它 似乎 老的 - 造型 和 缺乏 在 平淡无味 和 亲切 .

我觉得它老套过时，缺乏平淡和亲切感。

['mɪstər] ['wɔtɝˌhaʊs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] ['mɪstər] .
Mr Waterhouse has a study of a subject from a poem that Mr .
先生 沃特豪斯 有 一个 学习 的 一个 主题 从 一个 诗 那 先生 .
[pɛn'dɛnɪs] ,
Pendennis ,
彭登尼斯 ,

沃特豪斯先生研究了一首诗中的一个主题，这首诗是彭德尼斯先生的诗。

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ([huːm] [aɪ] [nuː] [wel]) , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ɑːn]
the novelist (whom I knew well) , was very fond of when he first came on
这 小说家 (谁 我 知道 出色地) , 曾是 非常 喜爱 的 什么时候 他 第一的 来了 在
[ðə; ði] [taʊn] :
the town :
这 镇 :

这位小说家（我跟他很熟）刚来这座城市时，非常喜欢这里：

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ʃə'lɑːt] .
" The Lady of Shalott .
" 这 女士 的 夏洛特 .

《夏洛特夫人》。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ɪn'vælɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] .
" It represents a very delicate invalid , in a boat , under a counterpane .
" 它 代表 一个 非常 精美的 无效的 , 在 一个 船 , 在下面 一个 床罩 .

“它描绘的是一位非常虚弱的病人，躺在船上，盖着床罩。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['poʊəm][ræn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['tenisn]) : -
I remember the poem ran (it was by young Mr . Tennyson) : -
我 记住 这 诗 跑 (它 曾是 经过 年轻的 先生 . 丁尼生) : -

我记得这首诗是这么说的（是年轻的丁尼生先生写的）：

[ðeɪ] [krɔːst] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər][stɑːrz] [ðeɪ] [blest] , [naɪt] , ['mɪnstrəl] , ['æbət] , ['skwaɪər] ,
They crossed themselves , their stars they blest , Knight , minstrel , abbot , squire ,
他们 交叉 他们自己 , 他们的 明星 他们 祝福 , 骑士 , 吟游诗人 , 方丈 , 乡绅 ,
[ænd; ənd] [gest] .
and guest .
和 客人 .

他们划着十字，祝福他们的星辰，骑士、吟游诗人、修道院长、侍从和宾客。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest]

There	lay	a	parchment	on	her	breast	That	puzzled	more	than	all	the	rest
那里	躺	一个	羊皮纸	在	她	胸部	那	困惑	更多的	比	全部	这	休息

她胸前放着一张羊皮纸，这比其他一切都更令人困惑。

[ðə; ði] [wel] - [fed] [wɪts] [ʌv; əv]['kæməˌlɑːt] : " [ðə; ði] [web] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] ['kjʊriəsli] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz] ['broʊkən] ['ʌtərli] ;

The	well	-	fed	wits	of	Camelot	:	"	The	web	was	woven	curiously	,	The	charm	is	broken	utterly	;
这	出色地	-	美联储	智慧	的	卡米洛特	:	"	这	网站	曾是	编织	奇怪的是	,	这	魅力	是	破碎的	完全地	;

卡米洛特的智者们说："这张网织得很巧妙，魔法已经彻底破灭了；

[drɔː] [nɪr] [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] , [ðɪs] [ɪz][aɪ][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ʃə'lɑːt] .

Draw	near	and	fear	not	,	this	is	I	The	Lady	of	Shalott	.
画	靠近	和	害怕	不是	,	这	是	我	这	女士	的	夏洛特	.

靠近些，不要害怕，我就是夏洛特夫人。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [wel] - [fed] [wɪts] ,

"	I	admit	that	the	wonder	and	dismay	of	the	"	well	-	fed	wits	,
"	我	承认	那	这	想知道	和	沮丧	的	这	"	出色地	-	美联储	智慧	,

我承认，那些"吃得饱饱的聪明人"的惊奇和沮丧，

" [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mɪstər] . ['wɔtɝˌhaʊsɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [duː][nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

"	if	the	Lady	was	like	Mr	.	Waterhouse's	picture	of	her	,	do	not	surprise	me	.
"	如果	这	女士	曾是	喜欢	先生	.	沃特豪斯	图片	的	她	,	做	不是	惊喜	我	.

"如果这位女士真像沃特豪斯先生画中的她那样，请不要让我感到惊讶。"

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['mɑːdərn]['poʊətri] , [nɔːr] , [pər'hæps] , ['mɑːdərn] ['peɪntɪŋ] .

But	I	confess	I	do	not	understand	modern	poetry	,	nor	,	perhaps	,	modern	painting	.
但	我	承认	我	做	不是	理解	现代的	诗	,	也不	,	也许	,	现代的	绘画	.

但我必须承认，我不理解现代诗歌，或许也不理解现代绘画。

[wer] [ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɑːrt] ?

Where	is	historical	Art	?
在哪里	是	历史	艺术	?

历史艺术在哪里?

[wer] [ɪz] ['ælfred] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] - - [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ,

Where	is	Alfred	and	the	Cake	-	-	a	subject	which	,	as	is	well	known	,
在哪里	是	阿尔弗雷德	和	这	蛋糕	-	-	一个	主题	哪个	,	作为	是	出色地	已知	,

《阿尔弗雷德和蛋糕在哪里？》——这是一个众所周知的主题

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	discovered	in	my	researches	in	history	.
我	发现	在	我的	研究	在	历史	.

我在历史研究中发现了这一点。

[wer] [ɪz] " [ˌʌ'dɑːlfoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] " ?

Where	is	"	Udolpho	in	the	Tower	"	?
在哪里	是	"	乌多尔夫	在	这	塔	"	?

《塔中的乌多尔夫》在哪里?

[ɔːr][ðə; ði] " [duːk] [ʌv; əv] ['rɑːθseɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	the	"	Duke	of	Rothsay	the	Fourth	Day	after	He	was	Deprived	of	his
或者	这	"	公爵	的	罗斯赛	这	第四	天	后	他	曾是	被剥夺的	的	他的

['vɪtlz] " ?

Victuals	"	?
食物	"	?

或者说是"罗斯西公爵被剥夺食物后的第四天"?

[ɔːr] " [kɪŋ] [dʒɑːn] ['saɪnɪŋ] ['mægnə] ['kɑːrtə] " ?

or	"	King	John	Signing	Magna	Charta	"	?
或者	"	国王	约翰	签名	麦格纳	宪章	"	?

或者说是“约翰王签署大宪章”?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['kɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] [braʊn] [triː] , [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

They	are	gone	with	the	red	curtain	,	the	brown	tree	,	the	storm	in	the	background	.
他们	是	已消失	和	这	红色的	窗帘	,	这	棕色的	树	,	这	风暴	在	这	背景	.

它们和红色的窗帘、棕色的树、以及背景中的暴风雨一起消失了。

[ɑːrt][ɪz] [ˌrevə'luːʃəneri] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , [wen] ['triːz(ə)n] [ɪt'self] ,

Art	is	revolutionary	,	like	everything	else	in	these	times	,	when	Treason	itself	,
艺术	是	革命性的	,	喜欢	一切	别的	在	这些	时代	,	什么时候	叛国罪	本身	,

艺术是革命性的，就像当今时代的其他一切事物一样，当叛国本身也成为一种革命性的行为时。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːri] [ə'pɑːsteɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːər] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['fɪkʃ(ə)n] , [glɛəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

in	the	form	of	a	hoary	apostate	and	reviewer	of	contemporary	fiction	,	glares	from	the	walls	,
在	这	形式	的	一个	苍老	叛教者	和	评论员	的	当代的	小说	,	眩光	从	这	墙壁	,

一个老态龙钟的叛教者兼当代小说评论家的形象，从墙上怒目而视。

[ænd; ənd][ɪz] ['peɪntɪd] [baɪ] ['rɔɪəl] - - [mɑːrk] ['rɔɪəl] ! - - [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] ! . . .

and	is	painted	by	Royal	-	-	mark	ROYAL	!	-	-	Academicians	!	.	.	.
和	是	绘	经过	皇家	-	-	标记	皇家	!	-	-	院士	!	.	.	.

并且是由皇家——注意皇家！——院士们绘制的！.....

[frʌm; frəm] ['tɔməs] ['pɑːts] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][ðə; ði] " ['njuːkʌm] [ˌɪndɪ'pendənt] , " [tuː; tə][es] . -

From	Thomas	Potts	,	Esq	.	,	of	the	"	Newcome	Independent	,	"	to	S	.	Gandish
从	托马斯	波茨	,	先生	.	,	的	这	"	纽科姆	独立的	,	"	到	S	.	-

, [ɛs'kwɑɪər] .

,	Esq	.
,	先生	.

来自《纽科姆独立报》的托马斯·波茨先生，致S·甘迪什先生。

['njuːkʌm] , [meɪ] [θriː] .

Newcome	,	May	3	.
纽科姆	,	可能	3	.

纽科姆，5月3日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	Dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

- - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ][oʊld][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] .

-	-	I	am	truly	sorry	to	have	to	interrupt	a	connection	with	so	old	and	respected	a	contributor	.
-	-	我	是	真的	对不起	到	有	到	打断	一个	联系	和	所以	老的	和	受人尊敬	一个	贡献者	.

——非常抱歉不得不打断与这位德高望重的老贡献者的联系。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

But	I	think	you	will	acknowledge	,	on	reading	the	proof	of	your	article	on	the
但	我	思考	你	将要	承认	,	在	阅读	这	证明	的	你的	文章	在	这

[əˈkædəmi] ,

Academy	,
学院	,

但我认为，当你读过你那篇关于学院的文章的校样后，你会承认这一点。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈkloʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [wen] ['pʌblɪk] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [jʊr; jər]

which	I	enclose	,	that	the	time	has	arrived	when	public	criticism	is	no	longer	your
哪个	我	括	,	那	这	时间	有	到达的	什么时候	民众	批评	是	不	更长	你的

['prɑːvɪns] .

province	.
省	.

我随信附上，现在公众批评已不再是你的职责范围了。

[aɪ][duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [toʊn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn]

I	do	not	so	much	refer	to	the	old	-	fashioned	tone	of	your	observations	on
我	做	不是	所以	很多	参考	到	这	老的	-	造型	语气	的	你的	观察	在

['mɑːdərn][ɑːrt] .

modern	art	.
现代的	艺术	.

我指的并非你对现代艺术评论中略显老派的语气。

[aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ker] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .

I	know	little	about	it	,	and	care	not	much	more	.
我	知道	小的	关于	它	,	和	关心	不是	很多	更多的	.

我对此知之甚少，也不太关心。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈgɑːtn] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs] , [ðæt] [ðə; ði] "

But	you	have	entirely	forgotten	,	towards	the	end	of	the	notice	,	that	the	"
但	你	有	完全	被遗忘的	,	向	这	结尾	的	这	注意	,	那	这	"

['njuːkʌm] [ˌɪndɪˈpendənt] ,

Newcome	Independent	,
纽科姆	独立的	,

但你完全忘记了，在通知的结尾处，“纽科姆独立报”

" [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [ɪts] [neɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['prɑːgres] .

"	as	becomes	its	name	,	is	a	journal	of	Liberty	and	Progress	.
"	作为	变成	它是	姓名	,	是	一个	杂志	的	自由	和	进步	.

正如其名，《自由与进步》是一份倡导自由与进步的期刊。

[ðə; ði] ['veri] ['prɑːpər] [riˈmaːks] [ɑːn] [lɔːrd] ['spɛnsɝz] ['pɔːrtrət] ['elsˌwer] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

The	very	proper	remarks	on	Lord	Spencer's	portrait	elsewhere	show	that	you	are	not
这	非常	恰当的	评论	在	主	斯宾塞的	肖像	别处	展示	那	你	是	不是

[ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks] ;

unacquainted	with	our	politics	;
不熟悉的	和	我们的	政治	;

您在其他地方对斯宾塞勋爵肖像的恰当评论表明，您对我们的政治并非一无所知；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] ([ɪkˈspresɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [jʊr; jər] [truː] ['sentɪmənts]) ,

but	,	at	the	close	(	expressing	,	I	fear	,	your	true	sentiments	)	,
但	,	在	这	关闭	(	表达	,	我	害怕	,	你的	真的	情感	)	,

但是，在结尾处（恐怕这表达了你的真实想法），

[juː; jʊ] [glaɪd] ['ɪntuː] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] "

you	glide	into	language	which	makes	me	shudder	,	and	which	,	if	printed	in	the	"
你	滑行	进入	语言	哪个	制作	我	不寒而栗	,	和	哪个	,	如果	打印	在	这	"

[ˌɪndɪˈpendənt] ,

Independent	,
独立的	,

你使用的语言让我不寒而栗，如果刊登在《独立报》上，

" [wʊd] [spel] ['ruːɪn] .
" would spell ruin .
" 会 拼写 废墟 .

这将导致毁灭。

[send] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [tuː; tə] [ðə; ði] " ['sentɪn(ə)l] , " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Send it , by all means , to the " Sentinel , " if you like .
发送 它 , 经过 全部 方法 , 到 这 " 哨兵 , " 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，完全可以把它寄给《哨兵报》。

[send] [jʊr; jər] ['tɔːri] [vjuːz] , [aɪ] [miːn] .
Send your Tory views , I mean .
发送 你的 保守党 浏览 , 我 意思是 .

我是说，请分享一下你们对保守党的看法。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['leɪdi] [ʌv; əv] [ʃə'lɑːt] ,
As for your quotation from the " Lady of Shalott ,
作为 为了 你的 引述 从 这 " 女士 的 夏洛特 ,

至于你引用的《夏洛特夫人》中的话，

" [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [juː; jʊ]
" I can find it nowhere in the poem of that name by the author you
" 我 能 寻找 它 无处 在 这 诗 的 那 姓名 经过 这 作者 你
['streɪndʒli] [staɪl] " [jʌŋ] ['mɪstər] . ['tenisn] . " { - }
strangely style " young Mr . Tennyson . " { 20 }
奇怪的 风格 " 年轻的 先生 . 丁尼生 . " { - }

“我在你奇怪地称之为‘年轻的丁尼生先生’的那位作者的同名诗作中，根本找不到它。”{20}

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] , [ænd; ənd] ,
I enclose a cheque for a quarter's salary , and ,
我 括 一个 查看 为了 一个 季度 薪水 , 和 ,

我附上季度工资支票，以及

[waɪl] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [mæn] [wɪð; wɪθ] [mæn] ,
while always happy to meet you as man with man ,
尽管 总是 快乐的 到 见面 你 作为 男人 和 男人 ,

虽然我一直都很高兴能以男人的身份与你见面，

[mʌst; məst] [get] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['deɪli]
must get the notice of the Academy written up in the office from the " Daily
必须 得到 这 注意 的 这 学院 书面 向上 在 这 办公室 从 这 " 日常的
['telɪgræf] , "
Telegraph , "
电报 , "

必须从《每日电讯报》获取学院的书面通知，并送到办公室。

" ['stændərd] , " [ænd; ənd] " [taɪmz] .
" Standard , " and " Times .
" 标准 , " 和 " 《时代周刊》 .

“标准”和“时代”。

" { - } - - ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'gret] [jɔːrz] ,
" { 21 } - - Faithfully and with deep regret yours ,
" { - } - - 忠实 和 和 深的 后悔 你的 ,

“{21}——您忠实的、怀着深深的遗憾，

['tɔməs] ['pɑːts] .
THOMAS POTTS .
托马斯 花盆 .

托马斯·波茨。

['letər] : [frʌm; frəm] [mə'sjɜ:r] [lə'kɒk] , [ru:] [dʒə'ru:sələm] , ['pærɪs] , [tu:; tə] [ɪn'spektər] ['bʌkɪt] ,
LETTER : From Monsieur Lecoq , Rue Jerusalem , Paris , to Inspector Bucket ,
信 : 从 先生 lecoq , 后悔 耶路撒冷 , 巴黎 , 到 检查员 桶 ,
['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] .
Scotland Yard .
苏格兰 院子 .

信件：巴黎耶路撒冷街勒科克先生致苏格兰场巴克特探长。

[ðɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [mɪ'steɪks] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]
This correspondence appears to prove that mistakes may be made by the most
这 一致 出现 到 证明 那 错误 可能 是 制成 经过 这 最多
[ə'stu:t] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [pə'li:s] ,
astute officers of police ,
精明 警官 的 警察 ,

这封信似乎证明，即使是最精明的警官也可能犯错。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][soʊ] ['mænɪfest] [ə; eɪ] ['brɪtn] [æz; əz]['mɪstər] . ['pikwik] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə][faɪnd]
and that even so manifest a Briton as Mr . Pickwick might chance to find
和 那 甚至 所以 显现 一个 英国人 作为 先生 . 匹克威克 可能 机会 到 寻找
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kən'spɪrəsi] .
himself in the toils of international conspiracy .
他自己 在 这 辛勤劳作 的 国际的 阴谋 .

即使像皮克威克先生这样一位典型的英国人，也有可能偶然卷入国际阴谋之中。

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .)
(Translated .)
(翻译 .)

（译文）

[meɪ] - , - .
May 19 , 1852 .
可能 - , - .

1852年5月19日。

[sɜ:r][ænd; ənd] [dɪr] ['feloʊ] - ['brʌðər] (['kɑ:nˌfrer; kɑ:n'frer]) . - - [ðə; ði][soʊ]['kɔ:rdʒəl] [ˌʌndər'stændɪŋ]
Sir and Dear Fellow - Brother (confrere) . - - The so cordial understanding
先生 和 亲爱的 同伴 - 兄弟 (同僚) . - - 这 所以 亲切 理解
[bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntriz] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spænd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
between our countries ought to expand itself into a community of the political
之间 我们的 国家 应该 到 扩张 本身 进入 一个 社区 的 这 政治的
[pə'li:s] .
police .
警察 .

先生，亲爱的兄弟（同僚）——我们两国之间如此友好的谅解应该扩展到政治警察共同体。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌst] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglənd] [fər'bɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]
But the just susceptibilities of the Old England forbid at this moment the
但 这 只是 易感性 的 这 老的 英格兰 禁止 在 这 片刻 这
[ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['frendli] ['paʊər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fendəz] .
restoration to a friendly Power of political offenders .
恢复 到 一个 友好的 力量 的 政治的 罪犯 .

但是，鉴于旧英格兰的正当性，此时此刻，不允许将政治罪犯重新置于友好政权之下。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [pə'li:s] [ʌv; əv] ['ʃʊrəti] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]
In the name of the French police of surety I venture to present to the
在 这 姓名 的 这 法语 警察 的 保证 我 风险投资 到 展示 到 这
['feɪməs] ['ɑ:fɪsər] ['bʌkɪt] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
famous officer Bucket a prayer that he will shut his eyes ,
著名的 官 桶 一个 祷告 那 他 将要 关闭 他的 眼睛 ,

我以法国警察保释委员会的名义，向著名的巴克特警官祈祷，愿他能闭上双眼。

[fɔːr; fər] [wʌns] , [ɑːn][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] .

for	once	,	on	the	letter	,	and	open	his	heart	to	the	spirit	of	the	laws	.
为了	一次	,	在	这	信	,	和	打开	他的	心	到	这	精神	的	这	法律	.

这一次，他不仅遵守了法律条文，而且敞开心扉理解了法律的精神。

[noʊ][wʌn] [niːdz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [mə'sjɜːr] ['bʌkɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪskriənt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

No	one	needs	to	teach	Monsieur	Bucket	that	a	foreign	miscreant	can	be	given	up	,
不	一	需求	到	教	先生	桶	那	一个	外国的	恶棍	能	是	给定	向上	,

巴克特先生无需别人教导，就能明白可以把外国罪犯移交出去。

['ʌndər] [ɔːl] [rɪ'zɜːrvz] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] !

under	all	reserves	,	to	the	justice	!
在下面	全部	储备	,	到	这	正义	!

不惜一切代价，伸张正义!

[ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ˌsɑːpə'rɪfɪk] , [ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] ,

A	small	vial	of	a	harmless	soporific	,	a	closed	carriage	,
一个	小的	小瓶	的	一个	无害	催眠剂	,	一个	关闭	运输	,

一小瓶无害的催眠药，一个封闭的马车，

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['kæbɪn][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['stiːmər] - - [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [soʊ] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bʌkɪt] ,

a	private	cabin	on	board	a	Channel	steamer	-	-	with	these	and	a	little	of	the	adroitness	so	remarked	in	the	celebrated	Bucket	,
一个	私人的	舱	在	木板	一个	渠道	汽船	-	-	和	这些	和	一个	小的	的	这	灵巧	所以	评论	在	这	著名	桶	,

在海峡轮船上租一间私人舱房——再加上一些像著名的巴克特那样灵巧的技巧，

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bæg] !

the	affair	is	in	the	bag	!
这	事务	是	在	这	包	!

这件事已经板上钉钉了!

([dænz][lə][sæk]) .

(	dans	le	sac	)	.
(	丹斯	勒	囊	)	.

(在袋子里)。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][kɔːrdz] ([dænz][lez] ['kɔrdz]) [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'stiːmd] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ] - ['brʌðər] ;

All	these	things	are	in	the	cords	(	dans	les	cordes	)	of	my	esteemed	English	fellow	-	brother	;
全部	这些	事物	是	在	这	绳索	(	丹斯	莱斯	绳索	)	的	我的	尊敬的	英语	同伴	-	兄弟	;

所有这些都在我的尊敬的英国同胞兄弟的绳子（dans les cordes）中；

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['kɑːliːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ?

will	he	not	employ	them	in	the	interest	of	a	devoted	colleague	and	a	friendly	Administration	?
将要	他	不是	采用	他们	在	这	兴趣	的	一个	奉献	同事	和	一个	友好的	行政	?

他难道不会为了忠诚的同事和友好的政府而雇用他们吗?

[wiː; wi] [siːk] [ə; eɪ] ['mælɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] ['spiːʃiːz] ([ən] - [diː][lɑː] [paɪr] [ɛ'spiːs]) .

We	seek	a	malefactor	of	the	worst	species	(	un	chenapan	de	la	pire	espece	)	.
我们	寻找	一个	作恶者	的	这	最差	物种	(	联合国	-	德	拉	火葬场	物种	)	.

我们寻找最恶劣的罪犯（un chenapan de la pire espece)。

[ðɪs] ['fʌni] ['feloʊ] ([droʊl]) [kɔːlz] [hɪm'self] [kaʊnt] [ʌv; əv]['fɑːskoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zaidz] [ɪn] [wʊd]

This	funny	fellow	(	drole	)	calls	himself	Count	of	Fosco	,	and	he	resides	in	Wood
这	有趣的	同伴	(	可乐	)	呼叫	他自己	数数	的	福斯科	,	和	他	居住地	在	木头

[roʊd] [faɪv] ,

Road	5	,
路	5	,

这个滑稽的家伙（drole）自称福斯科伯爵，住在伍德路5号。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['fɔːrɪst] ; [wɜːrθ] [ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪskriənt] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['bɑːndi] !

St	.	John's	Forest	;	worth	abode	of	a	miscreant	fit	for	the	Forest	of	Bondy	!
英石	.	约翰的	森林	;	值得	住所	的	一个	恶棍	合身	为了	这	森林	的	邦迪	!

圣约翰森林；是适合邦迪森林的恶棍的理想居所!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][bɔːld] , [staʊt] , [fer] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [wel] [ɪn] ['kaʊntənəns] ([ɪl] [paɪ] [diː] [maɪn])

He	is	a	man	bald	,	stout	,	fair	,	and	paying	well	in	countenance	(	il	paie	de	mine	)
他	是	一个	男人	秃	,	肥硕	,	公平的	,	和	付费	出色地	在	面容	(	il	支付	德	矿	)

,

,
,

他是一个秃顶、身材魁梧、肤色白皙、面容俊美的男人（il paie de mine），

[kən'siːvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] .

conceiving	himself	to	resemble	the	great	Napoleon	.
受孕	他自己	到	类似	这	伟大的	拿破仑	.

他自认为像伟大的拿破仑一样。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] ['filənθrəup] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][mæn] .

At	the	first	sight	you	would	say	a	philanthrope	,	a	friend	of	man	.
在	这	第一的	视线	你	会	说	一个	慈善家	,	一个	朋友	的	男人	.

乍一看，你会觉得他是一位慈善家，一位人类之友。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][hiː; hi] [berz] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [mɑːrk] , [raʊnd] ,

On	his	right	arm	he	bears	a	small	red	mark	,	round	,
在	他的	正确的	手臂	他	熊	一个	小的	红色的	标记	,	圆形的	,

他右臂上有一个小的红色圆形印记，

[ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] .

the	brand	of	a	society	of	the	most	dangerous	.
这	品牌	的	一个	社会	的	这	最多	危险的	.

这是一个最危险的社会的品牌。

[dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] ?

Dear	Sir	,	you	will	not	miss	him	?
亲爱的	先生	,	你	将要	不是	错过	他	?

先生，您不会想念他吗?

[wen] [wʌns] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] , [feɪθ] [ʌv; əv] [lə'kɒk] ,

When	once	he	is	in	our	hands	,	faith	of	Lecoq	,
什么时候	一次	他	是	在	我们的	双手	,	信仰	的	lecoq	,

一旦他落入我们手中，勒科克的信仰，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [nuːz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [fræns] [kæn; kən][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

you	shall	tell	us	your	news	as	to	whether	France	can	be	grateful	.
你	将	告诉	我们	你的	消息	作为	到	无论	法国	能	是	感激的	.

你要告诉我们法国是否能够表示感激。

[ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrdz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] . - - [aɪ] [rɪ'meɪn] , [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Of	more	words	there	is	no	need	.	-	-	I	remain	,	all	to	you	,
的	更多的	字	那里	是	不	需要	.	-	-	我	保持	,	全部	到	你	,

无需赘言。——我的一切都属于你们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
with **the** **assurance** **of** **my** **most** **distinguished** **consideration** **,**
和 这 保证 的 我的 最多 杰出的 考虑 ,

谨以我最崇高的敬意保证，

[lə'kɒk] .
LECOQ **.**
lecoq .

LECOQ。

[frʌm; frəm] [ɪn'spektər] ['bʌkɪt] [tuː; tə][em] . [lə'kɒk] .
From **Inspector** **Bucket** **to** **M** **.** **Lecoq** **.**
从 检查员 桶 到 M . lecoq .

从督察巴克特到勒科克先生。

[meɪ] - .
May **22** **.**
可能 - .

5月22日。

[dɪr] [sɜːr] , - - [jʊr; jər] [pə'laɪt] ['feɪvər] [tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd] ['kɑːntents] ['noʊtɪd] .
Dear **Sir** **,** **-** **-** **Your** **polite** **favour** **to** **hand** **,** **and** **contents** **noted** **.**
亲爱的 先生 , - - 你的 有礼貌的 偏爱 到 手 , 和 内容 著名的 .

尊敬的先生：——您的来信已呈上，内容已阅。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
You **are** **a** **man** **of** **the** **world** **;** **I** **am** **a** **man** **of** **the** **world** **,**
你 是 一个 男人 的 这 世界 ; 我 是 一个 男人 的 这 世界 ,

你是个见多识广的人；我也是见多识广的人。

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
and **proud** **to** **deal** **with** **you** **as** **between** **man** **and** **man** **.**
和 自豪的 到 交易 和 你 作为 之间 男人 和 男人 .

我很荣幸能以男人之间的方式与您交易。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪˌregjə'lærətɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [skwerd] ,
The **little** **irregularity** **shall** **be** **no** **consideration** **,** **all** **shall** **be** **squared** **,**
这 小的 不规则 将 是 不 考虑 , 全部 将 是 平方 ,

这点小小的瑕疵无关紧要，一切都将被修正。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['wɑːntɪd] [rʌn] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
and **the** **man** **wanted** **run** **in** **with** **punctuality** **and** **despatch** **.**
和 这 男人 通缉 跑步 在 和 准时 和 调度 .

而这个人想要准时迅速地跑进去。

[ɪk'spekt][hɪm; ɪm][æt; ət] [kæ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði] 26th ['kɜːrənt] , - - ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,
Expect **him** **at** **Calais** **on** **the** **26th** **current** **,** **-** **-** **Faithfully** **yours** **,**
预计 他 在 加莱 在 这 26th 当前的 , - - 忠实 你的 ,

预计他将于26日抵达加莱。——此致，敬礼！

[siː] . ['bʌkɪt] .
C **.** **BUCKET** **.**
C . 桶 .

C. 水桶。

[frʌm; frəm] [kaʊnt] ['fɑːskoʊ][tuː; tə]['sæmjuəl] ['pikwik] , [ɛs'kwaɪər] . , [dʒiː] . [siː] . [em] . [piː] . [siː] . , ['gɑːzwel]
From **Count** **Fosco** **to** **Samuel** **Pickwick** **,** **Esq** **.** **,** **G** **.** **C** **.** **M** **.** **P** **.** **C** **.** **,** **Goswell**
从 数数 福斯科 到 塞缪尔 匹克威克 , 先生 . , G . C . M . P . C . , 戈斯韦尔
[roʊd] .
Road **.**
路 .

从福斯科伯爵到塞缪尔·皮克威克先生，GCMPC，戈斯韦尔路。

[faɪv] ['fɔːrɪst] [roʊd] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] , [meɪ] - .

5	Forest	Road	,	St	.	John's	Wood	,	May	23	.
5	森林	路	,	英石	.	约翰的	木头	,	可能	-	.

圣约翰伍德森林路5号，5月23日。

[dɪr] [sɜːr] , - - [wen] [wiː; wi] [met] ['leɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]

Dear	Sir	,	-	-	When	we	met	lately	at	the	hospitable	board	of	our	common
亲爱的	先生	,	-	-	什么时候	我们	遇见	最近	在	这	好客	木板	的	我们的	常见的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

尊敬的先生：——我们最近在一位共同朋友热情好客的招待所见面时，

['bendʒəmɪn] ['ælən] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['leɪtli] [ɪ'lektɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv]

Benjamin	Allen	,	Esq	.	,	lately	elected	Professor	of	Chemistry	in	the	University	of
本杰明	艾伦	,	先生	.	,	最近	当选	教授	的	化学	在	这	大学	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

本杰明·艾伦先生，最近当选为伦敦大学化学教授，

['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ([ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pæs] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['feɪvər] [ʌv; əv]

our	conversation	turned	(	if	you	can	pass	me	the	intoxicating	favour	of
我们的	对话	转向	(	如果	你	能	经过	我	这	醉人	偏爱	的

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [ɑːn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['kemɪstri] .

remembering	it	)	on	the	glorious	science	of	chemistry	.
记住	它	)	在	这	辉煌	科学	的	化学	.

我们的谈话（如果你能帮我记住它的话）转到了辉煌的化学科学上。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] ['evər] [pə'zest] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

For	me	this	knowledge	has	ever	possessed	irresistible	attractions	,
为了	我	这	知识	有	曾经	拥有	无法抗拒	景点	,

对我而言，这种知识一直有着不可抗拒的吸引力。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['paʊər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːz] [ʌv; əv] ['hiːpɪŋ] ['benɪfɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

from	the	enormous	power	which	it	confers	of	heaping	benefits	on	the	suffering
从	这	巨大的	力量	哪个	它	授予	的	堆积	好处	在	这	痛苦

[reɪs] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

race	of	mankind	.
种族	的	人类	.

因为它拥有巨大的力量，可以为饱受苦难的人类带来丰厚的福祉。

['ʌðər] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bi'stəuz] - - [ðə; ði]

Others	may	rejoice	in	the	advantages	which	a	knowledge	of	it	bestows	-	-	the
其他的	可能	麾	在	这	优势	哪个	一个	知识	的	它	授予	-	-	这

['paʊər] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'duːs] [ə; eɪ] ['hænəbəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌmər] [bɔɪ] ,

power	which	can	reduce	a	Hannibal	to	the	level	of	a	drummer	boy	,
力量	哪个	能	减少	一个	汉尼拔	到	这	等级	的	一个	鼓手	男生	,

其他人可能会为了解这种知识所带来的好处而感到高兴——这种知识能够将汉尼拔降格为鼓手男孩的水平。

[ɔːr] [æn; ən] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vestrimən] ,

or	an	all	-	pervading	Shakspeare	to	the	intellectual	estate	of	a	vestryman	,
或者	一个	全部	-	普遍存在	莎士比亚	到	这	知识分子	财产	的	一个	教区执事	,

或者说，莎士比亚的作品渗透到教区委员的整个知识体系中。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [rɪ'vɜːrs] [ðoʊz] ['prɑːsesɪz] .

though	it	cannot	at	present	reverse	those	processes	.
尽管	它	不能	在	展示	撤销	那些	流程	.

虽然目前还无法逆转这些过程。

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'strʌktɪv] ['fɔːrsɪz]

The	consideration	of	the	destructive	as	compared	with	the	constructive	forces
这	考虑	的	这	破坏性的	作为	比较的	和	这	建设性的	力量

[ʌv; əv] ['kemɪstri] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

of	chemistry	was	present	,
的	化学	曾是	展示	,

对化学反应中破坏性力量与建设性力量的比较考虑是存在的。

[æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] [ɑːn][ðə; ði] ['festɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

as	I	recollect	,	to	your	powerful	intellect	on	the	festive	occasion	to	which	I
作为	我	追忆	,	到	你的	强大的	智力	在	这	节日	场合	到	哪个	我

[rɪ'fɜːr] .

refer	.
参考	.

我记得，在那次我所指的节日里，我向您表达了我对您卓越智慧的敬意。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [juː; jʊ] [sed] ([pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] ['veri] [wɜːrdz]) - - " [jes] , [kaʊnt] ['fɑːskoʊ] ,

"	you	said	(	permit	me	to	repeat	your	very	words	)	-	-	"	Yes	,	Count	Fosco	,
"	你	说	(	允许	我	到	重复	你的	非常	字	)	-	-	"	是的	,	数数	福斯科	,

“你说过（请允许我重复你的话）——”是的，福斯科伯爵，

[ˌælɪg'zændɚz] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːft] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌælɪg'zændər] [rʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

Alexander's	morning	draught	shall	make	Alexander	run	for	his	life	at	the	first
亚历山大的	早晨	草稿	将	制作	亚历山大	跑步	为了	他的	生活	在	这	第一的

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['trʌmpɪt] .

sound	of	the	enemy's	trumpet	.
声音	的	这	敌人的	喇叭	.

亚历山大早晨喝下的那杯药水，会让亚历山大在敌人的号角声响起的第一声时就仓皇逃命。

[soʊ] [mʌtʃ] ['kemɪstri] [kæn; kən] [ə'tʃiːv] ; [bʌt; bət][kæn; kən][ʃiː; ʃi] [help] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɑːrm] ?

So	much	chemistry	can	achieve	;	but	can	she	help	as	well	as	harm	?
所以	很多	化学	能	达到	;	但	能	她	帮助	作为	出色地	作为	伤害	?

化学能带来很多好处；但她究竟是会带来帮助还是会带来伤害呢?

[neɪ] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['lemən] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['ælən] ,

Nay	,	can	she	answer	for	it	that	the	lemon	which	Professor	Allen	,
不	,	能	她	回答	为了	它	那	这	柠檬	哪个	教授	艾伦	,

不，她能解释一下艾伦教授的柠檬吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv] ['məutivz] , [hæz; həz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪlk] - [pʌntʃ]

from	the	best	and	purest	of	motives	,	has	blended	with	this	milk	-	punch
从	这	最好的	和	最纯净的	的	动机	,	有	混合	和	这	牛奶	-	冲床

,

,
,

出于最美好、最纯粹的动机，它与这种牛奶潘趣酒融合在一起。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?

shall	not	disagree	with	me	to	-	morrow	morning	?
将	不是	不同意	和	我	到	-	明天	早晨	?

明天早上你不会反对我的观点吧?

[kæn; kən] ['kemɪstri] , [kaʊnt] ['fɑːskoʊ] , [ðʌs] [θwɔːrt] [mə'laɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tendənsi] ?

Can	chemistry	,	Count	Fosco	,	thus	thwart	malign	constitutional	tendency	?
能	化学	,	数数	福斯科	,	因此	阻挠	诽谤	宪法	趋势	?

福斯科伯爵，化学能否以此来阻止恶性体质倾向?

" [ðiːz] [wɜːr; wər][jʊr; jər][wɜːrdz] , [sɜːr] ,
" **These were your words , sir ,**
" 这些 是 你的 字 , 先生 ,

“先生，这些都是您说过的话。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] [diːp] - ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv]
and I am now ready to answer your deep - searching question in the affirmative
和 我 是 现在 准备好 到 回答 你的 深的 - 搜索 问题 在 这 肯定
.
:
.

现在，我可以肯定地回答你这个发人深省的问题了。

[prə'lɔːŋd] [ə'sɪdʒuəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][ɑːrt][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]
Prolonged assiduous application to my Art has shown me how to preserve the
延长 刻苦 应用 到 我的 艺术 有 所示 我 如何 到 保存 这
['lemən] [ɪn] [mɪlk] [pʌntʃ] ,
lemon in Milk Punch ,
柠檬 在 牛奶 冲床 ,

长期孜孜不倦地钻研我的艺术，让我学会了如何在牛奶潘趣酒中保留柠檬的风味。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'strɔɪ] , [ɔːr] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌdelə'tɪriəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
and yet destroy , or disengage , the deleterious elements .
和 然而 破坏 , 或者 脱离接触 , 这 有害的 元素 .

但也要摧毁或消除有害因素。

[wɪl] [juː; jʊ][soʊ] ['greɪtli] ['ɑːnər] ['saɪəns] , [ænd; ənd]['fɑːskoʊ][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] ,
Will you so greatly honour science , and Fosco her servant ,
将要 你 所以 非常 荣誉 科学 , 和 福斯科 她 仆人 ,

你将会如此尊崇科学，以及她的仆人福斯科吗?

[æz; əz][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,
as to sup with me on the night of the twenty - fifth , at nine o'clock ,
作为 到 上 和 我 在 这 夜晚 的 这 二十 - 第五 , 在 九 点钟 ,

至于能否在二十五日晚上九点与我共进晚餐，

[ænd; ənd] [pruːv] ([juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dred] [ðə; ði] [test]) ['weðər] [ə; eɪ] [truː] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]
and prove (you need not dread the test) whether a true follower of knowledge
和 证明 (你 需要 不是 恐惧 这 测试) 无论 一个 真的 追随者 的 知识
[ɔːr][ə; eɪ] [veɪn] ['bæblər] [saɪnz] - - [ɪn]['eksaɪl] - - [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
or a vain babbler signs - - in exile - - the name of
或者 一个 徒劳 喋喋不休者 标志 - - 在 流亡 - - 这 姓名 的

并证明（你不必惧怕考验），究竟是真正的知识追随者，还是虚妄的空谈者，才会在流亡中签署……的名号。

['ɪzɪˌdɔːr] [ɒ'tɑːvioʊ] [bɑːldɑː'sɑːri] ['fɑːskoʊ] ?
ISIDOR OTTAVIO BALDASSARE FOSCO ?
伊西多尔 奥塔维奥 巴尔达萨雷 福斯科 ?

伊西多尔·奥塔维奥·巴尔达萨雷·福斯科?

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pikwik] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ['fɑːskoʊ] .
From Mr . Pickwick to the Count Fosco .
从 先生 . 匹克威克 到 这 数数 福斯科 .

从匹克威克先生到福斯科伯爵。

[meɪ] - .
May 24 .
可能 - .

5月24日。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - - ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
My Dear Sir , - - Many thanks for your very kind invitation .
我的 亲爱的 先生 , - - 许多 谢谢 为了 你的 非常 种类 邀请 .

尊敬的先生：非常感谢您的盛情邀请。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Apart	from	the	interests	of	science	,
除	从	这	兴趣	的	科学	,

除了科学利益之外，

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [əˈloʊn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː]

the	pleasure	of	your	company	alone	would	be	more	than	enough	to	make	me
这	乐趣	的	你的	公司	独自的	会	是	更多的	比	足够的	到	制作	我

['glædli] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] .

gladly	accept	it	.
乐意	接受	它	.

单是能与你相伴的快乐，就足以让我欣然接受这份工作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [jʊr; jər] [mɪlk] - [pʌntʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət]

I	shall	have	the	enjoyment	of	testing	your	milk	-	punch	to	-	morrow	night	at
我	将	有	这	享受	的	测试	你的	牛奶	-	冲床	到	-	明天	夜晚	在

[naɪn] ,

nine	,
九	,

我将于明晚九点品尝你的牛奶潘趣酒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdənt] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] [jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l] ['stʌdiz] [wɪl] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈkʌm] [ə; eɪ]

with	the	confident	expectation	that	your	admirable	studies	will	have	overcome	a
和	这	自信的	期待	那	你的	令人钦佩的	研究	将要	有	克服	一个

['tendənsi] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz] [priˈventid] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈreliʃ] ,

tendency	which	for	many	years	has	prevented	me	from	relishing	,
趋势	哪个	为了	许多	年	有	阻止	我	从	享受	,

我满怀信心地期待你令人钦佩的学业能够克服多年来一直阻碍我享受乐趣的倾向。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] [wɜːrld] .

as	I	could	wish	,	one	of	the	best	things	in	this	good	world	.
作为	我	可以	希望	,	一	的	这	最好的	事物	在	这	好的	世界	.

正如我所愿，这是这美好世界里最美好的事情之一。

['lemən] , [ɪn][fækt] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ˌdisəˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

Lemon	,	in	fact	,	has	always	disagreed	with	me	,
柠檬	,	在	事实	,	有	总是	不同意	和	我	,

事实上，莱蒙一直都和我意见相左。

[æz; əz] [prəˈfesər] ['ælən] [ɔːr][sɜːr]['rɑːbərt] ['sɔːjər] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ;

as	Professor	Allen	or	Sir	Robert	Sawyer	will	be	able	to	assure	you	;
作为	教授	艾伦	或者	先生	罗伯特	索耶	将要	是	有能力的	到	保证	你	;

艾伦教授或罗伯特·索耶爵士可以向你保证；

[soʊ][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] [kæn; kən][biː; bi] [pʊt] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [test] . - -

so	your	valuable	experiment	can	be	put	,	in	my	case	,	to	a	crucial	test	.	-	-
所以	你的	有价值的	实验	能	是	放	,	在	我的	案件	,	到	一个	至关重要的	测试	.	-	-

['veri] ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,

Very	faithfully	yours	,
非常	忠实	你的	,

因此，您宝贵的实验成果，在我这里，将接受一次至关重要的检验。——您忠实的，

[ˈsæmjuəl] ['pikwik] .

SAMUEL	PICKWICK	.
塞缪尔	匹克威克	.

塞缪尔·匹克威克。

[frʌm; frəm] [ɪnˈspektər] ['bʌkɪt] [tuː; tə][em] . [ləˈkɒk] .

From	Inspector	Bucket	to	M	.	Lecoq	.
从	检查员	桶	到	M	.	lecoq	.

从督察巴克特到勒科克先生。

[meɪ] - , [wʌn][ə; eɪ] . [em] .

May	26	,	1	A	.	M	.
可能	-	,	1	一个	.	M	.

5月26日凌晨1点

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - - [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

My	Dear	Sir	,	-	-	We	have	taken	your	man	without	difficulty	.
我的	亲爱的	先生	,	-	-	我们	有	已采取	你的	男人	没有	困难	.

尊敬的先生：我们已经毫不费力地抓住了您的人。

[bɔːld] , [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] , [staʊt] , [pər'hæps] ['fænsis] [hɪm'self] [laɪk] [nə'poʊliən] ; [ɪf] [soʊ] , [ɪz] [di'siːvd] .

Bald	,	benevolent	-	looking	,	stout	,	perhaps	fancies	himself	like	Napoleon	;	if	so	,	is	deceived	.
秃	,	仁慈	-	寻找	,	肥硕	,	也许	幻想	他自己	喜欢	拿破仑	;	如果	所以	,	是	受骗	.

秃顶，面容和善，身材矮胖，或许自诩为拿破仑；如果是这样，那就大错特错了。

[wiː; wi] [næbd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lɪkər] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ,

We	nabbed	him	asleep	over	his	liquor	and	alone	,	at	the	address	you	meant	to	give	,
我们	被抓获	他	睡着了	超过	他的	酒	和	独自的	,	在	这	地址	你	意思是	到	给	,

我们在你原本要提供的地址抓住了他，当时他独自一人，趴在酒桌上睡着了。

[faɪv] ['fɔːrɪst] [roʊd] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] .

5	Forest	Road	,	St	.	John's	Wood	.
5	森林	路	,	英石	.	约翰的	木头	.

圣约翰伍德森林路5号。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] , ['sɜːrvənt] [aʊt] , [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][bʌt; bət][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .

The	house	was	empty	,	servants	out	,	not	a	soul	but	him	at	home	.
这	房子	曾是	空的	,	仆人	出去	,	不是	一个	灵魂	但	他	在	家	.

房子空无一人，仆人都出去了，家里只有他一个人。

[hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ænd; ənd] [treɪz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] .

He	speaks	English	well	for	a	foreigner	,	and	tries	to	make	out	he	is	a	British	subject	.
他	说话	英语	出色地	为了	一个	外国人	,	和	尝试	到	制作	出去	他	是	一个	英国	主题	.

作为一个外国人，他的英语说得很好，并且努力表现得像个英国公民。

[wʌz; wəz] ['rɑːðər] [kən'fjuːzd] [wen] [tʊk] , [ænd; ənd] [kept] [ɪ'dʒækjuleɪt] " [koʊld] [pʌntʃ] ,

Was	rather	confused	when	took	,	and	kept	ejaculating	"	Cold	Punch	,
曾是	相当	使困惑	什么时候	采取	,	和	保留	射精	"	寒冷的	冲床	,

服用时感到很困惑，并且不断射精“冷拳”，

" [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [juː 'es] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr]['eɪliəs] . :

"	apparently	with	the	hope	of	persuading	us	that	such	was	his	name	or	alias
"	显然	和	这	希望	的	说服	我们	那	这样的	曾是	他的	姓名	或者	别名

“显然是希望说服我们，这就是他的名字或化名。”

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər][wʌn][sæm] - - ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .

He	also	called	for	one	Sam	-	-	probably	an	accomplice	.
他	还	称为	为了	一	山姆	-	-	大概	一个	同案犯	.

他还叫来了一个叫萨姆的人——很可能是同伙。

[hiː; hi] ['trævlz] [tuː; tə] [kæ'leɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['luːnətɪk]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

He	travels	to	Calais	to	-	day	as	a	lunatic	patient	in	a	strait	-	waistcoat	,
他	旅行	到	加莱	到	-	天	作为	一个	疯子	病人	在	一个	海峡	-	马甲	,

他今天以精神病患者的身份，穿着束缚衣前往加莱。

['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [fɔːr] " ['kiːpəz] " [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] ;

under	charge	of	four	"	keepers	"	belonging	to	the	force	;
在下面	收费	的	四	"	守门员	"	属于	到	这	力量	;

由该部队的四名“看守”负责；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] ,

and	I	trust	that	you	have	made	preparations	for	receiving	your	prisoner	,
和	我	相信	那	你	有	制成	准备工作	为了	接收	你的	囚犯	,

我相信你们已经做好接收囚犯的准备。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	that	our	management	of	the	case	has	given	satisfaction	.
和	那	我们的	管理	的	这	案件	有	给定	满意	.

我们对案件的处理结果令人满意。

[wʌt] [aɪ] [laɪk] [ɪz] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] .

What	I	like	is	doing	business	with	a	man	like	you	.
什么	我	喜欢	是	正在做	商业	和	一个	男人	喜欢	你	.

我喜欢和像你这样的人做生意。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][smɑːrt][nɔːr][soʊ] ['klevər] [æt; ət] [dɪs'gaɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [prə'feʃ(ə)n] ,

We	may	not	be	so	smart	nor	so	clever	at	disguises	as	the	French	profession	,
我们	可能	不是	是	所以	聪明的	也不	所以	聪明的	在	伪装	作为	这	法语	职业	,

我们或许不像法国专业人士那样聪明，也不像他们那样擅长伪装，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['flætər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] . - - ['feɪθfəli] [jɔːrz] ,

but	we	flatter	ourselves	we	are	punctual	and	cautious	.	-	-	Faithfully	yours	,
但	我们	奉承	我们自己	我们	是	准时	和	谨慎	.	-	-	忠实	你的	,

但我们自认为守时谨慎。——此致，敬礼！

[siː] . ['bʌkɪt] .

C	.	BUCKET	.
C	.	桶	.

C. 水桶。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pikwik] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɜːkɜ] , [sə'lɪsɪtər] , ['greɪz] [ɪn] . ['seɪntiː] [pɛlədi] , [meɪ]

From	Mr	.	Pickwick	to	Mr	.	Perker	,	Solicitor	,	Gray's	Inn	.	Sainte	Pelagie	,	May
从	先生	.	匹克威克	到	先生	.	珀克	,	律师	,	格雷的	客栈	.	圣特	佩拉吉	,	可能

- .

28	.
-	.

皮克威克先生致格雷律师学院律师珀克先生。圣佩拉吉，5月28日。

[dɪr] [pɜːkɜ] , - - [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] , ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]

Dear	Perker	,	-	-	For	heaven's	sake	come	over	here	at	once	,	bringing	some	one
亲爱的	珀克	,	-	-	为了	天	清酒	来	超过	这里	在	一次	,	带来	一些	一

[huː] [kæn; kən] [spiːk] [frentʃ] ,

who	can	speak	French	,
WHO	能	说话	法语	,

亲爱的珀克：——看在上帝的份上，赶紧过来，最好带个会说法语的人来。

[ænd; ənd][beɪl][ˌem 'iː][aʊt] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] .

and	bail	me	out	,	or	whatever	the	process	of	their	law	may	be	.
和	保释	我	出去	,	或者	任何	这	过程	的	他们的	法律	可能	是	.

保释我，或者按照他们的法律程序来处理。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] , [ɪ'lɪ:gəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rənt] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	been	arrested	,	illegally	and	without	warrant	,	at	the	house	of	a
我	有	到过	被捕	,	非法	和	没有	保证	,	在	这	房子	的	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [frend] ,

scientific	friend	,
科学	朋友	,

我被非法逮捕，而且没有逮捕令，逮捕地点是我一位科学界朋友的家中。

[kaʊnt] ['fɑ:skoʊ] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌpɪŋ] .

Count	Fosco	,	where	I	had	been	supping	.
数数	福斯科	,	在哪里	我	有	到过	啜饮	.

我当时正在福斯科伯爵家吃晚饭。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,

As	far	as	I	can	understand	,
作为	远的	作为	我	能	理解	,

据我所知，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ;

I	am	accused	of	a	plot	against	the	life	of	the	Emperor	of	the	French	;
我	是	被告	的	一个	阴谋	反对	这	生活	的	这	皇帝	的	这	法语	;

我被指控密谋刺杀法兰西皇帝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑ:rbɪtreri] [tu:; tə][ə; eɪ]

but	the	whole	proceedings	have	been	unintelligible	and	arbitrary	to	a
但	这	所有的	诉讼程序	有	到过	无法理解	和	随意的	到	一个

[dɪ'gri:] .

degree	.
程度	.

但整个过程在某种程度上令人费解且任意妄为。

[aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪtɪzn] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] ['gɪlətɪ:n] -

I	cannot	think	that	an	English	citizen	will	be	allowed	to	perish	by	the	guillotine	-
我	不能	思考	那	一个	英语	公民	将要	是	允许	到	沦	经过	这	断头台	-

- ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ʌn'hɜ:rd] !

-	innocent	and	practically	unheard	!
-	清白的	和	几乎	闻所未闻	!

我无法想象一个英国公民会被允许在断头台上死去——无辜的，而且几乎无人知晓！

[pli:z] [brɪŋ] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , & [si:] . , [bʌt; bət][nɑ:t][sæm] ,

Please	bring	linen	and	brushes	,	&	c	.	,	but	not	Sam	,
请	带来	亚麻布	和	刷子	,	&	c	.	,	但	不是	山姆	,

请带上亚麻布、刷子等用品，但不要带山姆。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ɪm'brɔɪl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [pə'li:s] .

who	would	be	certain	to	embroil	himself	with	the	French	police	.
WHO	会	是	肯定	到	纠缠	他自己	和	这	法语	警察	.

他肯定会与法国警方发生纠纷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['pɑ:mərstən] . - - [sɪn'sɪrli] [jɔ:rz] ,

I	am	writing	to	the	Times	and	Lord	Palmerston	.	-	-	Sincerely	yours	,
我	是	写作	到	这	《时代周刊》	和	主	帕默斯顿	.	-	-	真挚地	你的	,

我写信给《泰晤士报》和帕默斯顿勋爵。——此致，敬礼！

['sæmjuəl] ['pikwik] .

SAMUEL	PICKWICK	.
塞缪尔	匹克威克	.

塞缪尔·匹克威克。

[frʌm; frəm] [mə'sjɜ:r] [lə'kɒk] [tu:; tə] [ɪn'spektər] ['bʌkɪt] .

From	Monsieur	Lecoq	to	Inspector	Bucket	.
从	先生	lecoq	到	检查员	桶	.

从勒科克先生到巴克特探长。

[meɪ] - .
May **27** **.**
可能 - .

5月27日。

[sɜːr] , - - [ðer; ðər][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
Sir **,** **-** **-** **There** **has** **arrived** **a** **frightful** **misunderstanding** **.**
先生 , - - 那里 有 到达的 一个 可怕 误解 .

先生，——出现了一个可怕的误会。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt]['fɑːskoʊ] .
The **man** **you** **have** **sent** **us** **is** **not** **Fosco** **.**
这 男人 你 有 发送 我们 是 不是 福斯科 .

你们派来的这个人不是福斯科。

[ʌv; əv]['fɑːskoʊ][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði] ['bɔːldnəs] , [ðə; ði] [er] [bə'nevələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrθ] .
Of **Fosco** **he** **has** **only** **the** **baldness** **,** **the** **air** **benevolent** **,** **and** **the** **girth** **.**
的 福斯科 他 有 仅有的 这 秃顶 , 这 空气 仁慈 , 和 这 周长 .

他与福斯科只有秃顶、和蔼的气质和魁梧的身材。

[ðə; ði][brænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] .
The **brand** **on** **his** **right** **arm** **is** **no** **more** **than** **the** **mark** **of** **vaccination** **.**
这 品牌 在 他的 正确的 手臂 是 不 更多的 比 这 标记 的 疫苗接种 .

他右臂上的烙印只不过是接种疫苗的标志。

[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː] [hæz; həz][nɑːt][wʌn] [wɜːrd]
Brought **before** **the** **Commissary** **of** **Police** **,** **the** **prisoner** **,** **who** **has** **not** **one** **word**
带来 前 这 小卖部 的 警察 , 这 囚犯 , WHO 有 不是 一 单词
[ʌv; əv] [frentʃ] ,
of **French** **,**
的 法语 ,

这名囚犯被带到警察局长面前，他一句法语都不会说。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] .
was **heard** **through** **an** **interpreter** **.**
曾是 听到 通过 一个 翻译 .

通过翻译听到的。

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm'self] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ˌrɑːn'tjeɪ] , ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'piːlz]
He **gives** **himself** **the** **name** **of** **Piquouique** **,** **rentier** **,** **English** **;** **and** **he** **appeals**
他 给予 他自己 这 姓名 的 - , 食利者 , 英语 ; 和 他 上诉
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] .
to **his** **Ambassador** **.**
到 他的 大使 .

他自称皮库伊克（Piquouique），是英国的食利者，并向他的大使提出上诉。

[ʌv; əv] ['pepərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['sæmjuəl] ['pikwik] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz]
Of **papers** **he** **had** **letters** **bearing** **the** **name** **Samuel** **Pickwick** **,** **and** **,** **on** **his**
的 文件 他 有 信件 轴承 这 姓名 塞缪尔 匹克威克 , 和 , 在 他的
['bʌtnz] ,
buttons **,**
按钮 ,

他的文件中包括一些署名塞缪尔·匹克威克的信件，以及他的纽扣上别着的……

[ðə; ði] ['letərz] [piː] . [siː] . , [wɪtʃ] [wiː; wi] [sə'spekt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'saɪəti] .
the **letters** **P** **.** **C** **.** **,** **which** **we** **suspect** **are** **the** **badge** **of** **a** **secret** **society** **.**
这 信件 P . C . , 哪个 我们 怀疑 是 这 徽章 的 一个 秘密 社会 .

字母 PC，我们怀疑是某个秘密社团的徽章。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ,
But **this** **is** **not** **to** **the** **point** **;** **for** **it** **is** **certain** **that** **,**
但 这 是 不是 到 这 观点 ; 为了 它 是 肯定 那 ,

但这并非重点；因为可以肯定的是，

[wət'evər] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪgənd] , [hi:; hi][ɪz] [nɑ:t] ['fɑ:skoʊ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

whatever	the	crimes	of	this	brigand	,	he	is	NOT	Fosco	,	but	an	Englishman	.
任何	这	犯罪	的	这	强盗	,	他	是	不是	福斯科	,	但	一个	英国人	.

无论这个强盗犯下了怎样的罪行，他都不是福斯科，而是一个英国人。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:məsaɪl][ʌv; əv]['fɑ:skoʊ] [wen] [ðæt] [droʊl][hæd; həd] [i'veidid]

That	he	should	be	found	in	the	domicile	of	Fosco	when	that	droll	had	evaded
那	他	应该	是	成立	在	这	住所	的	福斯科	什么时候	那	滑稽	有	躲避

[ɪz] [sə'spɪʃəs] ([lu:ʃ]) ,

is	suspicious	(	louche	)	,
是	可疑的	(	乳浊	)	,

他竟然出现在福斯科的住所，而那个滑稽人物却躲了起来，这很可疑（猥亵）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ɪt'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

and	his	explanation	does	not	permit	itself	to	be	understood	.
和	他的	解释	做	不是	允许	本身	到	是	理解	.

他的解释令人费解。

[aɪ][hæv; həv] [fɪr] [ðæt] [wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ][bæd] [lʌk] ,

I	have	fear	that	we	enjoy	bad	luck	,
我	有	害怕	那	我们	享受	坏的	运气	,

我担心我们会遭遇厄运。

[ænd; ənd] [ðæt] [em] . ['pɑ:mərstən] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ðɪs] ['mætər] .

and	that	M	.	Palmerston	will	make	himself	to	be	heard	on	this	matter	.
和	那	M	.	帕默斯顿	将要	制作	他自己	到	是	听到	在	这	事情	.

帕默斯顿先生将就此事发表意见。

[ək'sept] , [mə'sjɜ:r] , [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Accept	,	Monsieur	,	the	assurance	of	my	high	consideration	.
接受	,	先生	,	这	保证	的	我的	高的	考虑	.

先生，请接受我最崇高的敬意。

[lə'kɒk] .

LECOQ	.
lecoq	.

LECOQ。

[pi:] . [es] . - - ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mræd] , [ðə; ði] [kaʊnt] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv] ['mænərz] (

P	.	S	.	-	-	Our	comrade	,	the	Count	Smorltork	,	of	the	Police	of	Manners	(
P	.	S	.	-	-	我们的	同志	,	这	数数	-	,	的	这	警察	的	礼仪	(

[pə'li:s] ['di'i'es] [m\\:rs]) ,

police	des	moeurs	)	,
警察	德斯	模样	)	,

PS——我们的同志，礼仪警察（police des moeurs）的斯莫尔托克伯爵，

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] .

has	come	to	present	himself	.
有	来	到	展示	他自己	.

他前来自我介绍。

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændɪt] , [hi:; hi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ðæt]

Confronted	with	the	bandit	,	he	gives	him	reason	,	and	offers	his	faith	that
面对	和	这	土匪	,	他	给予	他	原因	,	和	优惠	他的	信仰	那

[ðə; ði][mæn][ɪz] - ,

the	man	is	Piquouique	,
这	男人	是	-	,

面对强盗，他向强盗解释，并表示他相信这个人就是皮库伊克。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɪm'self] [wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

with	whom	he	encountered	himself	when	on	a	mission	of	secrecy	to	England
和	谁	他	遭遇	他自己	什么时候	在	一个	使命	的	保密	到	英格兰

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] ['jɪrz] .

it	is	now	some	years	.
它	是	现在	一些	年	.

几年前，他在英国执行秘密任务时遇到了他自己。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

([ˌkju ju 'i]['lese 'fer] ?)

(	Que	faire	?	)
(	奎	公平	?	)

（Que faire? ）

['letər] : [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn] [tuː; tə][sɜːr] ['henri] ['kɜːrtɪs] .

LETTER	:	From	Mr	.	Allan	Quatermain	to	Sir	Henry	Curtis	.
信	:	从	先生	.	艾伦	四分之一	到	先生	亨利	柯蒂斯	.

信件：艾伦·夸特梅因先生致亨利·柯蒂斯爵士。

['mɪstər] . ['kwɔːtərˌmeɪn] ['ɔfɝz] [ðə; ði] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʃɑːts]

Mr	.	Quatermain	offers	the	correct	account	of	two	celebrated	right	and	left	shots
先生	.	四分之一	优惠	这	正确的	帐户	的	二	著名	正确的	和	左边	镜头

,

,

,

夸特曼先生对两个著名的左右开弓的击球动作给出了正确的描述。

['ɔːlsoʊ][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] [fɑːrm] .

also	an	adventure	of	the	stranger	in	the	Story	of	an	African	Farm	.
还	一个	冒险	的	这	陌生人	在	这	故事	的	一个	非洲	农场	.

《非洲农场的故事》中陌生人的冒险经历。

[dɪr] ['kɜːrtɪs] , - - [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

Dear	Curtis	,	-	-	You	ask	me	to	give	you	the	true	account	,	in	writing	,
亲爱的	柯蒂斯	,	-	-	你	问	我	到	给	你	这	真的	帐户	,	在	写作	,

亲爱的柯蒂斯：——你要求我以书面形式向你如实汇报，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʃɑːts] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['laɪənz] , [ðə; ði]['krɑːkədaɪl] ,

of	those	right	and	left	shots	of	mine	at	the	two	lions	,	the	crocodile	,
的	那些	正确的	和	左边	镜头	的	矿	在	这	二	狮子	,	这	鳄鱼	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] .

and	the	eagle	.
和	这	鹰	.

那些我拍摄的左右两侧的照片，分别是两只狮子、鳄鱼和老鹰。

[ðə; ði] [bruːts] [ɑːr; ər] [stʌft] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət] [hoʊm] - - [ðə; ði]['laɪənz] [iːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l]

The	brutes	are	stuffed	now	,	in	the	hall	at	home	-	-	the	lions	each	on	a	pedestal
这	野蛮人	是	填充	现在	,	在	这	大厅	在	家	-	-	这	狮子	每个	在	一个	座

,

,

,

这些畜生现在都被做成了标本，摆放在家里的大厅里——每只狮子都放在一个基座上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælɪgeɪtər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔːz] - - [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

and	the	alligator	on	the	floor	with	the	eagle	in	his	jaws	-	-	much	as	they
和	这	鳄鱼	在	这	地面	和	这	鹰	在	他的	下颚	-	-	很多	作为	他们

[wɜːr; wər] [wen] [aɪ] ['setld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

were	when	I	settled	them	and	saved	the	Stranger	.
是	什么时候	我	定居	他们	和	已保存	这	陌生人	.

鳄鱼躺在地板上，嘴里叼着老鹰——就像我安顿好它们并救下陌生人时一样。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

All	sorts	of	stories	have	got	into	the	papers	about	the	business	,	which	was
全部	排序	的	故事	有	得到	进入	这	文件	关于	这	商业	,	哪个	曾是

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

simple	enough	;
简单的	足够的	;

关于这家公司，报纸上刊登了各种各样的报道，而这家公司本身其实很简单；

[soʊ] , [ðoʊ] [noʊ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

so	,	though	no	hand	with	a	pen	,	I	may	as	well	write	it	all	out	.
所以	,	尽管	不	手	和	一个	笔	,	我	可能	作为	出色地	写	它	全部	出去	.

所以，虽然没有笔，但我还是应该把所有内容都写下来。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːbˌkɛri] ['rɪvər] , ['prɑːspektɪŋ] [fɔːr; fər]['daiəmənds] , [ɪn]

I	was	up	on	the	Knobkerry	River	,	prospecting	for	diamonds	,	in
我	曾是	向上	在	这	诺布克里	河	,	勘探	为了	钻石	,	在

- ['kʌntri] .

Omomborombunga's	country	.
-	国家	.

我当时在诺布克里河畔，在奥莫姆博罗姆邦加的领地上勘探钻石。

[aɪ][hæd; həd]['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bʌt; bət] [pʊr] ['dʒɪm] - ['dʒɪm] , [huː] ['æftərwərdz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	had	nobody	with	me	but	poor	Jim	-	jim	,	who	afterwards	met	with	an
我	有	无人	和	我	但	贫穷的	吉姆	-	吉姆	,	WHO	然后	遇见	和	一个

['ɔːf(ə)l] [deθ] ,

awful	death	,
可怕	死亡	,

我身边只有可怜的吉姆吉姆，他后来遭遇了可怕的死法。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [maɪ] [teɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

otherwise	he	would	have	been	glad	to	corroborate	my	tale	,	if	it	needed	it	.
否则	他	会	有	到过	高兴的	到	证实	我的	故事	,	如果	它	需要	它	.

否则，如果需要的话，他会很乐意证实我的说法。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['taɪərd][tuː; tə][kæmp] ,

One	night	I	had	come	back	tired	to	camp	,
一	夜晚	我	有	来	后退	疲劳的	到	营	,

一天晚上，我疲惫地回到营地。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

when	I	found	a	stranger	sitting	by	the	fire	.
什么时候	我	成立	一个	陌生人	坐着	经过	这	火	.

当我发现一个陌生人坐在火堆旁时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [fæt] , ['frentʃˌfaɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

He	was	a	dark	,	fat	,	Frenchified	little	chap	,	and	you	won't	believe	me	,
他	曾是	一个	黑暗的	,	胖的	,	法式风格	小的	小伙子	,	和	你	惯于	相信	我	,

他是个又黑又胖、长相很法式的小家伙，你肯定不信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [glʌvz] .

but	it	is	a	fact	that	he	wore	gloves	.
但	它	是	一个	事实	那	他	穿着	手套	.

但事实是他戴了手套。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ɪn'spænd] [ðə; ði] ['wægənz] [ɪn]

I	asked	him	to	stay	the	night	,	of	course	,	and	inspanned	the	waggons	in
我	问	他	到	停留	这	夜晚	,	的	课程	,	和	跨度	这	马车	在

['lɑːgər] ,

laager	,
营地	,

我当然请他留下来过夜，并在营地里安置了马车。

[fɔːr; fər] - ['ɪmpiz][wɜːr; wər] [aʊt] ,

for	Omomborombunga's	impis	were	out	,
为了	-	帝国	是	出去	,

因为 Omomborombunga 的小恶魔已经出局了，

['swerɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [spiə] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['laɪər] - - [ə; eɪ]

swearing	to	wash	their	spears	in	the	blood	of	The	Great	White	Liar	-	-	a
咒骂	到	洗	他们的	长矛	在	这	血	的	这	伟大的	白色的	说谎者	-	-	一个

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['trævələr] ['prɑːbəbli] ;

Portuguese	traveller	probably	;
葡萄牙语	游客	大概	;

他们发誓要用“伟大的白骗子”（很可能是一位葡萄牙旅行者）的鲜血清洗他们的长矛；

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ; [pər'hæps] [ðɪs] ['streɪndʒər] : [hiː; hi] [geɪv]

if	not	,	I	don't	know	who	he	can	have	been	;	perhaps	this	stranger	:	he	gave
如果	不是	,	我	不	知道	WHO	他	能	有	到过	;	也许	这	陌生人	:	他	给予

[noʊ] [neɪm] .

no	name	.
不	姓名	.

如果不是他，我不知道他会是谁；也许是这个陌生人：他没有透露姓名。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['bɪltɔːŋ] [tə'geðər] ,

Well	,	we	had	our	biltong	together	,
出色地	,	我们	有	我们的	南非牛肉干	一起	,

我们一起吃了牛肉干。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [pʊt] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['brændi] [aɪ]

and	the	Stranger	put	himself	outside	a	good	deal	of	the	very	little	brandy	I
和	这	陌生人	放	他自己	外部	一个	好的	交易	的	这	非常	小的	白兰地	我

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

陌生人把我剩下的那点白兰地喝掉了不少。

[wiː; wi][gɑːt] ['jɑːrnɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

We	got	yarning	,	so	to	speak	,
我们	得到	纱线	,	所以	到	说话	,

我们开始闲聊了，可以说是在闲聊。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ədˈventʃəz] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	told	him	a	few	of	the	curious	adventures	that	naturally	fall	to	the
和	我	讲述	他	一个	很少	的	这	好奇的	冒险	那	自然	落下	到	这

[lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðoʊz] [waɪld] ['kʌntriz] .

lot	of	a	man	in	those	wild	countries	.
很多	的	一个	男人	在	那些	荒野	国家	.

我给他讲了一些在那些蛮荒之地，一个男人自然会遇到的奇遇。

[ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [kept] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kaːvd] ['wɔːkɪŋ] -

The	Stranger	did	not	say	much	,	but	kept	playing	with	a	huge	carved	walking	-
这	陌生人	做过	不是	说	很多	,	但	保留	玩耍	和	一个	巨大的	雕刻	步行	-

[stɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

stick	that	he	had	.
戳	那	他	有	.

陌生人没怎么说话，只是不停地摆弄着他那根巨大的雕花手杖。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [stɪk] ;
Presently he said , " Look at this stick ;
目前 他 说 , " 看 在 这 戳 ;

他接着说："看看这根棍子；

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] [fɑːrm] .
I bought it from a boy on a South African Farm .
我 买 它 从 一个 男生 在 一个 南 非洲 农场 .

我从南非农场的一个男孩那里买的。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [miːn] ? "
Do you understand what the carvings mean ? "
做 你 理解 什么 这 雕刻 意思是 ? "

你明白这些雕刻的含义吗?

" [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] !
" Hanged if I do !
" 绞刑 如果 我 做 !

"如果我这么做，我就被绞死！"

" [aɪ] [sed] , ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
" I said , after turning it about .
" 我 说 , 后 转弯 它 关于 .

"我把它转过来后说道。"

" [wel] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['fɪgjər] ?
" Well , do you see that figure ?
" 出色地 , 做 你 看 那 数字 ?

"那么，你看到那个数字了吗？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['noʊə] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɑːrk] .
" and he touched a thing like a Noah out of a child's ark .
" 和 他 感动 一个 事物 喜欢 一个 诺亚 出去 的 一个 孩子的 方舟 .

他摸到了一样东西，就像诺亚从儿童方舟里出来一样。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntər] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ɔːl]
" That was a hunter like you , my friend , but not in all
" 那 曾是 一个 猎人 喜欢 你 , 我的 朋友 , 但 不是 在 全部
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
respects .
尊重 .

"他像你一样是个猎人，我的朋友，但并非所有方面都像你。"

[ðæt] ['hʌntər] [pər'suːd] [ə; eɪ][væst] [waɪt] [bɜːrd][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [wɪŋz] , ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ]
That hunter pursued a vast white bird with silver wings , sailing in the everlasting
那 猎人 追击 一个 广阔的 白色的 鸟 和 银 翅膀 , 帆船 在 这 永恒
[bluː] . "
blue . "
蓝色的 . "

那猎人追逐着一只巨大的白色鸟儿，它有着银色的翅膀，翱翔在永恒的蓝色天空中。

" [ˌevər'læstɪŋ] [bɑːʃ] ! " [sed] [aɪ] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːn][ðə; ði] [velt] . "
" Everlasting bosh ! " said I ; " there is no bird of the kind on the veldt . "
" 永恒 博什 ! " 说 我 ; " 那里 是 不 鸟 的 这 种类 在 这 草原 . "

"胡说八道！"我说，"草原上根本没有这种鸟。"

" [ðæt] [bɜːrd][wʌz; wəz] [truːθ] , " [sez] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ænd; ənd] ,
" That bird was Truth , " says the Stranger , " and ,
" 那 鸟 曾是 真相 , " 说道 这 陌生人 , " 和 ,

"那只鸟就是真理，"陌生人说，"而且，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

judging	from	the	anecdote	you	tell	me	about	the	Babyan	woman	and	the
评判	从	这	轶事	你	告诉	我	关于	这	-	女士	和	这

['zuːluː]['medɪs(ə)n] - [mæn] ,

Zulu	medicine	-	man	,
祖鲁语	药品	-	男人	,

根据你讲述的关于巴比安妇女和祖鲁巫医的轶事来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd][juː; jʊ][dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] , [maɪ] [frend] .

it	is	a	bird	YOU	don't	trouble	yourself	with	much	,	my	friend	.
它	是	一个	鸟	你	不	麻烦	你自己	和	很多	,	我的	朋友	.

朋友，你不用太在意这种鸟。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [kuːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [və'ræsəti] [ɪz] [noʊn] [laɪk]

"	This	was	a	pretty	cool	thing	to	say	to	a	man	whose	veracity	is	known	like
"	这	曾是	一个	漂亮的	凉爽的	事物	到	说	到	一个	男人	谁	真实性	是	已知	喜欢

[ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][frʌm; frəm] ['ʃiːbəz] [brests] [tuː; tə][ðə; ði][zæm'biːziː] .

a	proverb	from	Sheba's	Breasts	to	the	Zambesi	.
一个	谚语	从	示巴的	乳房	到	这	赞比西	.

“对一个言行举止像谚语一样闻名遐迩的人来说，这番话真是太酷了，他的诚实从示巴女王的乳房一直传到赞比西河。”

- - , [ðə; ði]['zuːluːz] [seɪ] , ['miːnɪŋ] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ][jɑːrn][ʌv; əv] ['ælən]

Foide	Macumazahn	,	the	Zulus	say	,	meaning	as	true	as	a	yarn	of	Allan
-	-	,	这	祖鲁人	说	,	意义	作为	真的	作为	一个	纱	的	艾伦

- .

Quatermain's	.
-	.

Foide Macumazahn，祖鲁人说，意思是像艾伦·夸特梅因的故事一样真实。

[wel] , [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] ; [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][kɔːl] ['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn] [ə; eɪ]['laɪər] .

Well	,	my	blood	was	up	;	no	man	shall	call	Allan	Quatermain	a	liar	.
出色地	,	我的	血	曾是	向上	;	不	男人	将	称呼	艾伦	四分之一	一个	说谎者	.

我当时怒火中烧；谁也别想说艾伦·夸特梅因是骗子。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [pə'lɑːvər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] [ʌv; əv]

The	fellow	was	going	on	with	a	prodigious	palaver	about	a	white	feather	of
这	同伴	曾是	去	在	和	一个	惊人	闲聊	关于	一个	白色的	羽毛	的

[truːθ] ,

Truth	,
真相	,

那家伙滔滔不绝地讲着一根象征真理的白色羽毛，简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ]

and	Mount	Sinai	,	and	the	Land	of	Absolute	Negation	,	and	I	don't	know
和	山	西奈山	,	和	这	土地	的	绝对	否定	,	和	我	不	知道

[wʌt] ,

what	,
什么	,

还有西奈山，还有绝对否定之地，还有我不知道的什么，

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [jɑːnz] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz]

but	I	signified	to	him	that	if	he	did	not	believe	my	yarns	I	did	not	want	his
但	我	表示	到	他	那	如果	他	做过	不是	相信	我的	纱线	我	做过	不是	想	他的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

但我向他表明，如果他不相信我的故事，我就不想和他在一起。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ] [aʊt] , " [aɪ] [sed] ,

"	I'm	sorry	to	turn	you	out	,	"	I	said	,
"	我是	对不起	到	转动	你	出去	,	"	我	说	,

“很抱歉把你赶走，”我说。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['laɪənz][ə'raʊnd] " - - [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] - - "
" for there are lions around " - - indeed they were roaring to each other - - "
" 为了 那里 是 狮子 大约 " - - 的确 他们 是 咆哮 到 每个 其他 - - "
[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pærəti] [taɪm] .
and you will have a parroty time .
和 你 将要 有 一个 鹦鹉 时间 .

“因为周围有狮子”——他们确实在互相咆哮——“你们将会度过一段欢乐时光。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪz] , [ɔːr][juː; jʊ][goʊ] !
But you apologise , or you go !
但 你 道歉 , 或者 你 去 !

但你要么道歉，要么走人！

" [hiː; hi] [læft] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [θɪk] [læf] .
" He laughed his short thick laugh .
" 他 笑了 他的 短的 厚的 笑 .

他发出短促而粗犷的笑声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huː] [hoʊps] ['nʌθɪŋ] , [fiːlz] ['nʌθɪŋ] , [fɪrz] ['nʌθɪŋ] ,
" I am a man who hopes nothing , feels nothing , fears nothing ,
" 我 是 一个 男人 WHO 希望 没有什么 , 感觉 没有什么 , 恐惧 没有什么 ,

我是一个没有希望、没有感觉、没有恐惧的人。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !
and believes nothing that you tell me !
和 相信 没有什么 那 你 告诉 我 !

他什么都不信！

" [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] ,
" I got up and went for him with my fists ,
" 我 得到 向上 和 去 为了 他 和 我的 拳头 ,

我站起来，挥拳打向他。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] [ɔːr][nɑːt][aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [skuːtid] ,
and whether he feared nothing or not I don't know ; but he scooted ,
和 无论 他 害怕 没有什么 或者 不是 我 不 知道 ; 但 他 滑行 ,

我不知道他是否真的无所畏惧；但他还是溜走了。

['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] , [baɪ][wʌn] - ['meɪndɛs] ,
dropping a yellow French novel , by one Catulle Mendes ,
下降 一个 黄色的 法语 小说 , 经过 一 - 门德斯 ,

丢了一本卡图勒·门德斯写的黄色法国小说，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['niːðər] [hed] [nɔːr] [teɪl] [ʌv; əv] .
that I could make neither head nor tail of .
那 我 可以 制作 两者都不 头 也不 尾巴 的 .

我完全摸不着头脑。

[aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] "
I afterwards heard that there was something about this stranger in a book called "
我 然后 听到 那 那里 曾是 某物 关于 这 陌生人 在 一个 书 称为 "
[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] [fɑːrm] ,
The Story of an African Farm ,
这 故事 的 一个 非洲 农场 ,

后来我听说，在一本名为《非洲农场的故事》的书里，提到了这个陌生人。

" [wɪtʃ] [aɪ] [wʌns] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['nevər] ['fɪnɪʃt] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [moʊst][ʌv; əv]
" which I once began , but never finished , not being able to understand most of
" 哪个 我 一次 开始 , 但 绝不 完成的 , 不是 存在 有能力的 到 理解 最多 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我曾经开始写，但从未完成，因为大部分内容我都看不懂。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [vekst] [baɪ][ðə; ði][groʊs] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][nɑːt] ['mæriŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz]
and **being** **vexed** **by** **the** **gross** **improbability** **of** **the** **girl** **not** **marrying** **the** **baby's**
和 存在 烦恼 经过 这 总的 概率低 的 这 女孩 不是 结婚 这 婴儿的
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

他因女孩不嫁给孩子父亲这种极不可能的事情而感到恼怒，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] .
he **being** **ready** **and** **willing** **to** **make** **her** **an** **honest** **woman** **.**
他 存在 准备好 和 愿意的 到 制作 她 一个 诚实的 女士 .

他已经准备好并愿意让她成为一个诚实的女人。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['krɪtɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn][mæn] [huː] [telz] [ə; eɪ][pleɪn] [teɪl] ,
However **,** **I** **am** **no** **critic** **,** **but** **a** **plain** **man** **who** **tells** **a** **plain** **tale** **,**
然而 , 我 是 不 评论家 , 但 一个 清楚的 男人 WHO 讲述 一个 清楚的 故事 ,

然而，我并非评论家，而只是一个讲述普通故事的普通人。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [soʊl] [əd'maɪər][ðə; ði] [bʊk] ['veri] [mʌtʃ] .
and **I** **believe** **persons** **of** **soul** **admire** **the** **book** **very** **much** **.**
和 我 相信 人 的 灵魂 钦佩 这 书 非常 很多 .

我相信有灵魂的人会非常欣赏这本书。

['eni] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [huː] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] - - [æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] [kaɪnd][ʌv; əv]
Any **way** **,** **it** **does** **not** **say** **who** **the** **Stranger** **was** **-** **-** **an** **allegorical** **kind** **of**
任何 方式 , 它 做 不是 说 WHO 这 陌生人 曾是 - - 一个 寓言式的 种类 的
['bægmən][aɪ] ['fænsi] ;
bagman **I** **fancy** **;**
搬运工 我 想要 ;

总之，书中没有说明陌生人是谁——我猜想他是一个寓言式的搬运工；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] .
but **I** **am** **not** **done** **with** **him** **yet** **.**
但 我 是 不是 完毕 和 他 然而 .

但我还没完事。

[aʊt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
Out **he** **went** **into** **the** **dark** **,**
出去 他 去 进入 这 黑暗的 ,

他走进了黑暗中。

[wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['laɪənz][kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ([æt; ət] [wɪtʃ] ['siːz(ə)n] [ðeɪ]
where **hundreds** **of** **lions** **could** **be** **plainly** **seen** **making** **love** **(** **at** **which** **season** **they**
在哪里 数百 的 狮子 可以 是 显然 已见 制作 爱 (在 哪个 季节 他们
[ɑːr; ər] ['veri] ['deɪndʒərəs]) [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
are **very** **dangerous** **)** **by** **the** **flashes** **of** **lightning** **.**
是 非常 危险的) 经过 这 闪光灯 的 闪电 .

在闪电的映衬下，可以清楚地看到数百头狮子在交配（在这个季节它们非常危险）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get]
It **was** **a** **terrific** **yet** **beautiful** **spectacle** **,** **and** **one** **which** **I** **can** **never** **forget**
它 曾是 一个 了不起 然而 美丽的 奇观 , 和 一 哪个 我 能 绝不 忘记
.
:
.

那是一场精彩绝伦又美轮美奂的景象，我永远不会忘记。

[ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [naɪt] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɪlvər] ['flaʊər] , [diːp] [wɪ'ðɪn] [diːp] ,
The **black** **of** **night** **would** **suddenly** **open** **like** **a** **huge** **silver** **flower** **,** **deep** **within** **deep** **,**
这 黑色的 的 夜晚 会 突然 打开 喜欢 一个 巨大的 银 花 , 深的 之内 深的 ,

夜的漆黑会突然像一朵巨大的银色花朵一样绽放，在深处，

[tɪl] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

till	you	almost	fancied	you	could	see	within	the	gates	of	heaven	.
直到	你	几乎	幻想	你	可以	看	之内	这	大门	的	天堂	.

直到你几乎以为自己能看到天堂之门。

[ðə; ði] [hɪlz] [stʊd] [aʊt] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [i'limitəbl] ['splendər] ,

The	hills	stood	out	dark	against	the	illimitable	splendour	,
这	丘陵	站立	出去	黑暗的	反对	这	无限的	辉煌	,

山峦在无垠的壮丽景色映衬下显得格外幽暗。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['kɑːpi] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ]['laɪənz] , [laɪk] ['kɪtnz] [æt; ət] [pleɪ] ,

and	on	every	koppie	you	saw	the	huge	lions	,	like	kittens	at	play	,
和	在	每一个	小山丘	你	锯	这	巨大的	狮子	,	喜欢	小猫	在	玩	,

在每一座小山丘上，你都能看到巨大的狮子，它们就像玩耍的小猫一样。

['rɔːrɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] .

roaring	till	you	could	scarcely	hear	the	thunder	.
咆哮	直到	你	可以	几乎	听到	这	雷	.

轰鸣声震耳欲聋，几乎听不到雷声了。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] , [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [laɪk]['daiəmənds] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	rain	was	rushing	like	a	river	,	all	glittering	like	diamonds	,	and	then	,
这	雨	曾是	匆忙	喜欢	一个	河	,	全部	闪闪发光	喜欢	钻石	,	和	然后	,

雨水像河流般奔涌而来，闪闪发光，如同钻石一般，然后，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ɔːl][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊlfs] [maʊθ] [tɪl] [ðə; ði][nekst]

in	the	twinkling	of	an	eye	,	all	was	black	as	a	wolf's	mouth	till	the	next
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	全部	曾是	黑色的	作为	一个	狼的	嘴	直到	这	下一个

[flæʃ] .

flash	.
闪光	.

眨眼间，眼前一片漆黑，如同狼嘴一般，直到下一道闪光出现。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [miːt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

The	lightning	,	coming	from	all	quarters	,	appeared	to	meet	above	me	,	and
这	闪电	,	未来	从	全部	四分之一	,	出现	到	见面	多于	我	,	和

[naʊ] [wʌz; wəz] [red] ,

now	was	red	,
现在	曾是	红色的	,

四面八方袭来的闪电似乎在我头顶汇合，现在都变成了红色。

[naʊ] ['goʊldən] , [naʊ] ['sɪlvər] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [kæt] - [laɪk] [biːsts] , [æz; əz] [ðeɪ] [liːpt] [ɔːr] [leɪ]

now	golden	,	now	silver	again	,	while	the	great	cat	-	like	beasts	,	as	they	leaped	or	lay
现在	金的	,	现在	银	再次	,	尽管	这	伟大的	猫	-	喜欢	野兽	,	作为	他们	跳跃	或者	躺

,

,
,

时而金色，时而银色，而那些巨大的猫科动物，无论跳跃还是躺卧，

[lʊkt] [laɪk] [goʊld] , [red] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['laɪənz] , [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] -

looked	like	gold	,	red	,	and	silver	lions	,	reminding	me	of	the	signs	of	public	-
看起来	喜欢	金子	,	红色的	,	和	银	狮子	,	提醒	我	的	这	标志	的	民众	-

['haʊzɪz] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] ,

houses	in	old	England	,
房屋	在	老的	英格兰	,

看起来像是金、红、银三色的狮子，让我想起了旧时英国酒馆的招牌。

[fɑːr] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

离这很远。

['miːntaɪm] [ðə; ði]['dɔːŋgə] [bɪ'niːθ] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌdɪd] ['tɔːrənt] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz]

Meantime	the	donga	beneath	roared	with	the	flooded	torrent	that	the	rain	was
与此同时	这	东加	下面	咆哮	和	这	被淹	激流	那	这	雨	曾是

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - .

bringing	down	from	the	heights	of	Umbopobekatanktshiu	.
带来	向下	从	这	高度	的	-	.

与此同时，下方的沟壑咆哮着，洪水从乌姆博波贝卡坦克特休山的高处倾泻而下。

[aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][grænd]['spektək(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

I	stood	watching	the	grand	spectacle	for	some	time	,
我	站立	观看	这	盛大	奇观	为了	一些	时间	,

我站在那里，凝视着这壮观的景象，过了好一会儿。

['ræðər] ['pɪtɪɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

rather	pitying	the	Stranger	who	was	out	in	it	,	by	no	fault	of	mine	.
相当	怜悯	这	陌生人	WHO	曾是	出去	在	它	,	经过	不	过错	的	矿	.

倒是挺同情那个身处险境的陌生人，这并非我的过错。

[ðen] [aɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][paɪp] , [eɪt] [ə; eɪ] ['miːli] [ɔːr] [tuː] ,

Then	I	knocked	the	ashes	out	of	my	pipe	,	ate	a	mealy	or	two	,
然后	我	敲门	这	灰烬	出去	的	我的	管道	,	吃	一个	粉状	或者	二	,

然后我把烟斗里的烟灰抖掉，吃了一两块玉米饼。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][maɪ] [kɑː'tel] , { - } [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

and	crept	into	my	kartel	,	{	22	}	and	slept	the	sleep	of	the	just	.
和	悄悄地爬	进入	我的	卡特尔	,	{	-	}	和	睡着了	这	睡觉	的	这	只是	.

潜入我的卡特尔，{22} 睡着了，像义人一样安睡。

[ə'baʊt] [dɑːn] [aɪ] [woʊk] .

About	dawn	I	woke	.
关于	黎明	我	觉醒	.

天刚亮我就醒了。

[ðə; ði] ['θʌndər] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

The	thunder	had	rolled	away	like	a	bad	dream	.
这	雷	有	滚动	离开	喜欢	一个	坏的	梦	.

雷声像噩梦一样渐渐远去。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['levə)l] ['sɪlvər] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [wɜːr; wər] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] ,

The	long	level	silver	shafts	of	the	dawn	were	flooding	the	heights	,
这	长的	等级	银	轴	的	这	黎明	是	洪水	这	高度	,

黎明时分，一道道银色的长光束倾泻而下，洒满山巅。

['reɪndrɑːps] ['glɪtəd] [laɪk] ['daɪəmənds][ɑːn] ['evri] ['kɑːpi] [ænd; ənd] [kə'rʊ] [bʊʃ] ,

raindrops	glittered	like	diamonds	on	every	kopje	and	karroo	bush	,
雨滴	闪闪发光	喜欢	钻石	在	每一个	科皮杰	和	卡鲁	衬套	,

雨滴在每一处小山丘和灌木丛上闪闪发光，如同钻石一般。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['dɔːŋgə] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [pɔːl][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [naɪt] .

leaving	the	deep	donga	bathed	in	the	solemn	pall	of	mysterious	night	.
离开	这	深的	东加	洗澡	在	这	庄严	灵柩	的	神秘	夜晚	.

离开笼罩在神秘夜幕庄严氛围中的幽深沟壑。

[maɪ] [θɔːts] [went] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [liːgz] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [siː] ,

My	thoughts	went	rapidly	over	the	millions	of	leagues	of	land	and	sea	,
我的	想法	去	快速	超过	这	百万	的	联赛	的	土地	和	海	,

我的思绪飞快地掠过绵延数百万里格的陆地和海洋，

[wer] [laɪf] , [ðæt] [pər'petʃuəl] ['prɑ:bləm] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪkɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l]

where	life	,	that	perpetual	problem	,	was	now	awaking	to	another	day	of	struggle
在哪里	生活	,	那	永久	问题	,	曾是	现在	觉醒	到	其他	天	的	斗争

[ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	temptation	.
和	诱惑	.

生活，这个永恒的问题，如今又迎来了充满挣扎和诱惑的一天。

[ðen] [ðə; ði]['goʊldən]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊd] [fæst] .

Then	the	golden	arrows	of	the	day	followed	fast	.
然后	这	金的	箭头	的	这	天	随后	快速地	.

随后，白昼的金箭迅速袭来。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [blu:] [skaɪ] [gru:] ['roʊziət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪd] [waɪld] [blʌʃ] [wɪtʃ] ['testifaiz] [tu:; tə]

The	silver	and	blue	sky	grew	roseate	with	that	wide	wild	blush	which	testifies	to
这	银	和	蓝色的	天空	生长	玫瑰	和	那	宽的	荒野	脸红	哪个	作证	到

[ðə; ði] ['mɑ:dɪst] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the	modest	delight	of	nature	,
这	谦虚的	喜	的	自然	,

银蓝色的天空泛起了一片玫瑰色的晕染，那是大自然朴素的喜悦的体现。

['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['saɪlənt] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['æmərəs] [rɪ'poʊz] .

satisfied	and	grateful	for	her	silent	existence	and	her	amorous	repose	.
使满意	和	感激的	为了	她	沉默的	存在	和	她	多情	休息	.

她对她静默的生活和她充满爱意的宁静感到满足和感激。

[aɪ] ['brekfəstid] , [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɔ:ŋgə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] , [pʊr] ['dʒɪm] - ['dʒɪm] ,

I	breakfasted	,	went	down	into	the	donga	with	a	black	boy	,	poor	Jim	-	jim	,
我	早餐	,	去	向下	进入	这	东加	和	一个	黑色的	男生	,	贫穷的	吉姆	-	吉姆	,

我吃过早饭后，和一个黑人男孩，可怜的吉姆吉姆，一起下了河谷。

[hu:] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [tu:; tə] ['perɪʃ] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [feɪt] ,

who	was	afterwards	,	as	I	said	,	to	perish	by	an	awful	fate	,
WHO	曾是	然后	,	作为	我	说	,	到	沦	经过	一个	可怕	命运	,

正如我所说，他后来遭遇了可怕的命运而丧命。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] ['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪn] ['stɔ:ri] .

otherwise	he	would	testify	to	the	truth	of	my	plain	story	.
否则	他	会	作证	到	这	真相	的	我的	清楚的	故事	.

否则他就会证实我所讲述的故事的真实性。

[aɪ][bɪ'gæn] [poʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɪn][ðə; ði][draɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:ŋgə] ,

I	began	poking	among	the	rocks	in	the	dry	basin	of	the	donga	,
我	开始	戳	之中	这	岩石	在	这	干燥	盆地	的	这	东加	,

我开始在干涸的河谷盆地里的岩石间翻找，

{ - } [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['peb(ə)l] - - [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['soʊpi] [fi:l]

{	23	}	and	had	just	picked	up	a	pebble	-	-	I	knew	it	by	the	soapy	feel
{	-	}	和	有	只是	挑选	向上	一个	卵石	-	-	我	知道	它	经过	这	肥皂泡	感觉

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['daɪmənd] .

for	a	diamond	.
为了	一个	钻石	.

{23} 我刚刚捡起一颗鹅卵石——我摸起来像钻石一样滑腻，所以知道它是鹅卵石。

[ˌʌn'kʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ko] - [aɪ] - [nʊr] , [seɪ] [wʌn] , -

Uncut	it	was	about	three	times	the	size	of	the	koh	-	i	-	noor	,	say	1	,	000
未剪辑版	它	曾是	关于	三	时代	这	尺寸	的	这	科	-	我	-	努尔	,	说	1	,	-

['kærəts] ,

carats	,
克拉	,

未经切割的钻石大约是光之山钻石的三倍大，大约1000克拉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][maɪ] [lʌk] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ]

and	I	was	rejoicing	in	my	luck	when	I	heard	the	scream	of	a	human	being
和	我	曾是	欢欣鼓舞	在	我的	运气	什么时候	我	听到	这	尖叫	的	一个	人类	存在

[ɪn][ðə; ði][læst] ['ægəni][ʌv; əv] ['terər] .

in	the	last	agony	of	terror	.
在	这	最后的	痛苦	的	恐怖	.

我正为自己的幸运感到高兴时，却听到了人类在临死前的极度恐惧中发出的惨叫。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:ŋgə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [fi:t]

Looking	up	,	I	saw	that	on	either	side	of	the	donga	,	which	was	about	twenty	feet
寻找	向上	,	我	锯	那	在	任何一个	边	的	这	东加	,	哪个	曾是	关于	二十	脚

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

抬头望去，我看到在宽约二十英尺的沟壑两侧，

[ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['laɪən][ænd; ənd]['laɪənes][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][dʒɔ:z] ,

a	great	black	lion	and	lioness	were	standing	with	open	jaws	,
一个	伟大的	黑色的	狮子	和	母狮	是	常设	和	打开	下颚	,

一头巨大的黑狮和一头黑狮张着血盆大口站在那里。

[waɪl] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æn; ən]['ælɪgeɪtər] ,

while	some	fifty	yards	in	front	of	me	an	alligator	,
尽管	一些	五十	码	在	正面	的	我	一个	鳄鱼	,

而就在我前方大约五十码的地方，有一只鳄鱼。

[ɪn][ə; eɪ] [di:p] [pu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌdɪd] ['dɔ:ŋgə] ,

in	a	deep	pool	of	the	flooded	donga	,
在	一个	深的	水池	的	这	被淹	东加	,

在被洪水淹没的沟渠深处，

[wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [snaʊt] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [ti:θ] ['gri:dɪli] ['ʌpwərdz] .

was	stretching	his	open	snout	and	gleaming	teeth	greedily	upwards	.
曾是	伸展	他的	打开	鼻子	和	闪闪发光	牙齿	贪婪地	向上	.

它张开大嘴，露出闪亮的牙齿，贪婪地向上伸去。

['oʊvər] [hed] [flu:] [æn; ən]['i:g(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [mɪd] - [er] [bɪ'twi:n] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

Over	head	flew	an	eagle	,	and	IN	MID	-	AIR	BETWEEN	,	as	I	am	a	living
超过	头	飞翔	一个	鹰	,	和	在	中	-	空气	之间	,	作为	我	是	一个	活的

[ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] ,

and	honourable	man	,
和	光荣的	男人	,

一只雄鹰在头顶飞翔，就在半空中，因为我是一个活着且正直的人，

[ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] [ðə; ði]['kæzəm] .

a	human	being	was	leaping	the	chasm	.
一个	人类	存在	曾是	跳跃	这	深渊	.

一个人正在跃过深渊。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'su:d] [baɪ][ðə; ði]['laɪən][ɑ:n][maɪ][left] ,

He	had	been	pursued	by	the	lion	on	my	left	,
他	有	到过	追击	经过	这	狮子	在	我的	左边	,

他被我左边的狮子追赶着，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [li:p] ;

and	had	been	driven	to	attempt	the	terrible	leap	;
和	有	到过	驱动	到	试图	这	糟糕的	飞跃	;

被迫尝试了那次可怕的跳跃；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [krɔːst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][ɑːn][maɪ]

but	**if**	**he**	**crossed**	**he**	**was**	**certain**	**to**	**fall**	**into**	**the**	**jaws**	**of**	**the**	**lion**	**on**	**my**
但	如果	他	交叉	他	曾是	肯定	到	落下	进入	这	下颚	的	这	狮子	在	我的

[raɪt] ,

right	**,**
正确的	,

但如果他越过这条路，肯定会落入我右边那头狮子的口中。

[waɪl] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌmp] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,

while	**if**	**he**	**fell**	**short**	**in**	**his**	**jump**	**,**	**do**	**you**	**see**	**,**
尽管	如果	他	跌倒	短的	在	他的	跳	,	做	你	看	,

如果他跳跃失败，你明白吗?

[ðə; ði]['ælɪgeɪtər][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən]['iːg(ə)l] [wɑːtʃt]

the	**alligator**	**was**	**ready**	**for**	**him**	**below**	**,**	**and**	**the**	**great**	**golden**	**eagle**	**watched**
这	鳄鱼	曾是	准备好	为了	他	以下	,	和	这	伟大的	金的	鹰	观看

[ðə; ði] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

the	**business**	**from**	**above**	**,**
这	商业	从	多于	,

鳄鱼在下方严阵以待，而雄伟的金雕则在上方观望着这一切。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [weɪ] .

in	**case**	**he**	**attempted**	**to**	**escape**	**THAT**	**way**	**.**
在	案件	他	尝试过	到	逃脱	那	方式	.

以防他试图用那种方式逃跑。

[ɔːl] [ðɪs] [teɪks] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .

All	**this**	**takes**	**long**	**to**	**tell**	**,**	**though**	**it**	**was**	**passing**	**in**	**a**	**flash**	**of**	**time**	**.**
全部	这	需要	长的	到	告诉	,	尽管	它	曾是	通过	在	一个	闪光	的	时间	.

这一切要说清楚需要很长时间，尽管它发生在转瞬之间。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['daɪmənd] ([wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

Dropping	**the**	**diamond**	**(**	**which**	**must**	**have**	**rolled**	**into**	**a**	**crevice**	**of**	**the**	**rock**	**,**
下降	这	钻石	(	哪个	必须	有	滚动	进入	一个	裂缝	的	这	岩石	,

钻石掉落（它肯定滚进了岩石缝隙里)，

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]) ,

for	**I**	**never**	**saw**	**it**	**again**	**)**	**,**
为了	我	绝不	锯	它	再次	)	,

因为我再也没见过它)，

[aɪ] [kɔːt] [ʌp][maɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['raɪf(ə)l] ([wʌn][ʌv; əv] ['wɛsən] & ['smɪθs]) ,

I	**caught**	**up**	**my**	**double**	**-**	**barrelled**	**rifle**	**(**	**one**	**of**	**Wesson**	**&**	**Smith's**	**)**	**,**
我	捕捉	向上	我的	双倍的	-	桶装	步枪	(	一	的	韦森	&	史密斯	)	,

我捡起了我的双管步枪（韦森史密斯公司生产的)，

[eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːŋgə][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] ['bærəl] ,

aimed	**at**	**the**	**lion**	**on**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**the**	**donga**	**with**	**my**	**right**	**barrel**	**,**
旨在	在	这	狮子	在	这	正确的	手	的	这	东加	和	我的	正确的	桶	,

我用右枪管瞄准了河谷右侧的狮子，

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli]['faɪərd][maɪ][left][æt; ət][ðə; ði]['ælɪgeɪtər] .

and	**then**	**hastily**	**fired**	**my**	**left**	**at**	**the**	**alligator**	**.**
和	然后	草草	被解雇	我的	左边	在	这	鳄鱼	.

然后我匆忙地向鳄鱼开了左枪。

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

When	**the**	**smoke**	**cleared**	**away**	**,**
什么时候	这	抽烟	已清除	离开	,

当烟雾散去后，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːŋgə] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

the	man	had	reached	the	right	side	of	the	donga	safe	and	sound	.
这	男人	有	达到	这	正确的	边	的	这	东加	安全的	和	声音	.

那名男子已经安全无恙地到达了河谷的右侧。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ælɪgeɪtər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [aɪ] ['loʊdɪd] [ə'gen] , ['boʊld] ['oʊvər][ðə; ði]['laɪənes] [ɑːn]

Seeing	that	the	alligator	was	dying	,	I	loaded	again	,	bowled	over	the	lioness	on
看到	那	这	鳄鱼	曾是	垂死	,	我	已加载	再次	,	保龄球	超过	这	母狮	在

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

眼见鳄鱼奄奄一息，我又装弹，结果撞倒了左边的母狮。

['setld] [ðə; ði] ['iːgəlz] ['bɪznəs] ([hiː; hi] [fel] [ded] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ælɪgeɪtər] ,

settled	the	eagle's	business	(	he	fell	dead	into	the	jaws	of	the	dying	alligator	,
定居	这	老鹰的	商业	(	他	跌倒	死的	进入	这	下颚	的	这	垂死	鳄鱼	,

解决了老鹰的麻烦事（它掉进了垂死鳄鱼的嘴里，死了），

[wɪtʃ] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp]) .

which	closed	on	him	with	a	snap	)	.
哪个	关闭	在	他	和	一个	折断	)	.

（砰的一声合上了）

[aɪ] [ðen] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːŋgə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] , ['feɪntɪŋ] ,

I	then	climbed	the	wall	of	the	donga	,	and	there	lay	,	fainting	,
我	然后	攀登	这	墙	的	这	东加	,	和	那里	躺	,	昏厥	,

然后我爬上了沟壑的墙壁，躺在那里，昏了过去。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][læst] [naɪt] - - [ðə; ði][mæn] [huː] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] - - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Stranger	of	last	night	-	-	the	man	who	feared	nothing	-	-	the	blood	of	the
这	陌生人	的	最后的	夜晚	-	-	这	男人	WHO	害怕	没有什么	-	-	这	血	的	这

[ded] ['laɪən] ['trɪklɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

dead	lion	trickling	over	him	.
死的	狮子	涓涓细流	超过	他	.

昨晚的陌生人——那个无所畏惧的人——死狮的鲜血正缓缓流淌在他身上。

[hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æfrɪkən][fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]

His	celebrated	allegorical	walking	-	stick	from	the	African	Farm	had	been	broken
他的	著名	寓言式的	步行	-	戳	从	这	非洲	农场	有	到过	破碎的

['ɪntuː] [tuː] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði] ['bʊlɪt]) [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hed]

into	two	pieces	by	the	bullet	after	it	(	the	bullet	)	had	passed	through	the	head
进入	二	件	经过	这	子弹	后	它	(	这	子弹	)	有	通过了	通过	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] .

of	the	lion	.
的	这	狮子	.

他那根来自非洲农场的著名寓言手杖，在子弹穿过狮子的头部后，被子弹打成了两截。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] " ['ɪŋˌgoʊldzbi]['ledʒəndz] " [seɪ] , " ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][wʌn] ['peni] [ðə; ði] [wɜːrs] ,

And	,	as	the	"	Ingoldsby	Legends	"	say	,	"	nobody	was	one	penny	the	worse	,
和	,	作为	这	"	英戈尔兹比	传说	"	说	,	"	无人	曾是	一	一分钱	这	更糟	,

" [ɪk'sept] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] .

"	except	the	wild	beasts	.
"	除了	这	荒野	野兽	.

正如“英戈尔斯比传奇”所说，“除了野兽之外，没有人比别人更惨”。

[ðə; ði][mæn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pærəti] [taɪm] ,

The	man	,	however	,	had	had	a	parroty	time	,
这	男人	,	然而	,	有	有	一个	鹦鹉	时间	,

然而，这名男子却度过了一段非常愉快的时光。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

and	it	was	a	good	hour	before	I	could	bring	him	round	,
和	它	曾是	一个	好的	小时	前	我	可以	带来	他	圆形的	,

我花了一个小时才把他弄醒。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brændi] .

during	which	he	finished	my	brandy	.
期间	哪个	他	完成的	我的	白兰地	.

期间他喝光了我的白兰地。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [glʌvz] .

He	still	wore	gloves	.
他	仍然	穿着	手套	.

他仍然戴着手套。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn] - ['kʌntri] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

What	he	was	doing	in	Omuborumbunga's	country	I	do	not	know	to	this	day	.
什么	他	曾是	正在做	在	-	国家	我	做	不是	知道	到	这	天	.

时至今日，我仍然不知道他在奥穆博伦邦加的领地里做了什么。

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ə'gen] , [ðoʊ] [aɪ] ['hʌntɪd] [lɔːŋ] .

I	never	found	the	diamond	again	,	though	I	hunted	long	.
我	绝不	成立	这	钻石	再次	,	尽管	我	猎杀	长的	.

虽然我找了很久，但始终没能找到那颗钻石。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [tuː] ['betər] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʃɑːts] ,

But	I	must	say	that	two	better	right	and	left	shots	,
但	我	必须	说	那	二	更好的	正确的	和	左边	镜头	,

但我必须说，左右两张照片拍得更好。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [eɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['snæpˌʃɔts]

considering	that	I	had	no	time	to	aim	,	and	that	they	were	really	snapshots
考虑	那	我	有	不	时间	到	目的	,	和	那	他们	是	真的	快照

,

,

,

考虑到我根本没有时间瞄准，而且这些照片实际上只是随手拍的，

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] .

I	never	remember	to	have	made	in	my	long	experience	.
我	绝不	记住	到	有	制成	在	我的	长的	经验	.

在我漫长的经验中，我从未记得自己做过什么。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

This	is	the	short	and	the	long	of	the	matter	,
这	是	这	短的	和	这	长的	的	这	事情	,

事情的简而言之就是这样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlənɪ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ,

which	was	talked	of	a	good	deal	in	the	Colony	,	and	about	which	,
哪个	曾是	谈话	的	一个	好的	交易	在	这	殖民地	,	和	关于	哪个	,

这件事在殖民地引起了广泛的讨论，关于这件事，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [sʌm; səm] [ɪn'ækjərət] [ə'kaʊnts] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

I	am	told	,	some	inaccurate	accounts	have	got	into	the	newspapers	.
我	是	讲述	,	一些	不准确	账户	有	得到	进入	这	报纸	.

据我所知，一些不准确的报道已经出现在报纸上。

[aɪ] [heɪt] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	hate	writing	,	as	you	know	,
我	恨	写作	,	作为	你	知道	,

如你所知，我讨厌写作。

[ænd; ənd][dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['kʌlər] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ts]

and	don't	pretend	to	give	a	literary	colour	to	this	little	business	of	the	shots
和	不	假装	到	给	一个	文学	颜色	到	这	小的	商业	的	这	镜头

,

,

,

别试图给这些小事赋予任何文学色彩，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tel] [ə; eɪ] " [pleɪn] , [ʌn'vɑ:rnɪʃt] [teɪl] , " [æz; əz][ðə; ði] " ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] " [seɪ] .

but	merely	tell	a	"	plain	,	unvarnished	tale	,	"	as	the	"	Ingoldsby	Legends	"	say	.
但	仅仅	告诉	一个	"	清楚的	,	未经修饰的	故事	,	"	作为	这	"	英戈尔兹比	传说	"	说	.

但正如《英戈尔斯比传奇》中所说，这只是讲述一个“朴实无华、不加修饰的故事”。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔ:r] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

As	to	the	Stranger	,	what	he	was	doing	there	,	or	who	he	was	,
作为	到	这	陌生人	,	什么	他	曾是	正在做	那里	,	或者	WHO	他	曾是	,

至于那个陌生人，他在那里做什么，或者他是谁，

[ɔ:r] [wer] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

or	where	he	is	now	,	I	can	tell	you	nothing	.
或者	在哪里	他	是	现在	,	我	能	告诉	你	没有什么	.

至于他现在身在何处，我一无所知。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['maʊntnz] [ʌv; əv][draɪ] - [fækts]

He	told	me	he	was	bound	for	"	the	almighty	mountains	of	Dry	-	facts
他	讲述	我	他	曾是	边界	为了	"	这	全能的	山脉	的	干燥	-	事实

[ænd; ənd] [ri'ælitiz] ,

and	Realities	,
和	现实	,

他告诉我，他要去往“巍峨的干涸事实与现实之山”，

" [wɪtʃ] [hi:; hi]['kaɪndli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .

"	which	he	kindly	pointed	out	to	me	among	the	carvings	of	his	walking	-	stick	.
"	哪个	他	亲切地	尖	出去	到	我	之中	这	雕刻	的	他的	步行	-	戳	.

“他好心地指给我看他手杖上的雕刻图案。”

[hi:; hi] [ðen] [said] ['wɪrəli] , ['veri] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [sku:tid] .

He	then	sighed	wearily	,	very	wearily	,	and	scooted	.
他	然后	叹了口气	疲劳	,	非常	疲劳	,	和	滑行	.

然后他疲惫地叹了口气，非常疲惫地挪开了。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][noʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] [ə'gen] .

I	think	he	came	to	no	good	;	but	he	never	came	in	my	way	again	.
我	思考	他	来了	到	不	好的	;	但	他	绝不	来了	在	我的	方式	再次	.

我觉得他没啥好下场；不过他之后再也没妨碍过我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][jɑ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [stʌft] ['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði]['ælɪgeɪtər]

And	now	you	know	the	yarn	of	the	two	stuffed	lions	and	the	alligator
和	现在	你	知道	这	纱	的	这	二	填充	狮子	和	这	鳄鱼

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:g(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .

with	the	eagle	in	his	jaws	.
和	这	鹰	在	他的	下颚	.

现在你知道了那两只填充狮子和嘴里叼着老鹰的鳄鱼的故事。

['evər] [jɔ:rz] , ['ælən] ['kwɔ:tərˌmeɪn] .

Ever	yours	,	ALLAN	QUATERMAIN	.
曾经	你的	,	艾伦	四分之一	.

永远属于你的，艾伦·夸特梅因。

['letər] : [frʌm; frəm][ðə; ði]['brædwərd,aɪn] [tu:; tə] ['edwərd] ['weɪvɜ-li] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['weɪvɜ-li]

LETTER	:	From	the	Baron	Bradwardine	to	Edward	Waverley	,	Esq	.	,	of	Waverley
信	:	从	这	男爵	布拉德沃丁	到	爱德华	韦弗利	,	先生	.	,	的	韦弗利

['ɑ:nər] .

Honour	.
荣誉	.

信函：布拉德沃丁男爵致韦弗利荣誉勋章的爱德华·韦弗利先生。

[ðə; ði]['bærən] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɜ:rd]

The	Baron	explains	the	mysterious	circumstances	of	his	affair	with	his	third
这	男爵	解释	这	神秘	情况	的	他的	事务	和	他的	第三

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

男爵解释了他与远房表妹之间神秘恋情的来龙去脉。

[sɜ:r] [hju:] ['hælb\\:t] . - - " ['weɪvɜ-li] , " [tʃæp] .

Sir	Hew	Halbert	.	-	-	"	Waverley	,	"	chap	.
先生	槎	哈尔伯特	.	-	-	"	韦弗利	,	"	小伙子	.

休·哈尔伯特爵士——“韦弗利”，“先生”。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

xiv	.
十四	.

十四。

['tʌli] - , [meɪ] - , - .

Tully	Veolan	,	May	17	,	1747	.
塔利	-	,	可能	-	,	-	.

塔利·维奥兰，1747 年 5 月 17 日。

[sʌn] ['edwərd] , - - ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] [hju:] ['hælb\\:t] ,

Son	Edward	,	-	-	Touching	my	quarrel	with	Sir	Hew	Halbert	,
儿子	爱德华	,	-	-	接触	我的	争吵	和	先生	槎	哈尔伯特	,

儿子爱德华，——关于我与休·哈尔伯特爵士的争执，

[ə'nent] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ]

anent	which	I	told	you	no	more	than	that	it	was	"	settled	in	a	fitting
附近	哪个	我	讲述	你	不	更多的	比	那	它	曾是	"	定居	在	一个	配件

['mænər] ,

manner	,
方式	,

关于这件事，我只告诉过你，它“已经以适当的方式解决了”。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ti:zd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən]['æmplər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	you	have	long	teased	me	for	an	ampler	explanation	.
"	你	有	长的	戏弄	我	为了	一个	更充足	解释	.

你一直催促我给出更详细的解释。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [æz; əz] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tendid] ['ræðər] [tu:; tə] [veɪn]

This	I	have	withheld	,	as	conceiving	that	it	tended	rather	to	vain
这	我	有	隐瞒	,	作为	受孕	那	它	倾向于	相当	到	徒劳

[kwoʊləbəts][ænd; ənd]['dʒestɪŋ] ,

quolibets	and	jesting	,
奎利贝特	和	开玩笑	,

我一直没有这样做，因为我认为它更容易导致无谓的争吵和玩笑。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ðæt] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dju:'eləu] , [ɔ:r]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt] ,

than	to	that	respect	in	which	the	duello	,	or	single	combat	,
比	到	那	尊重	在	哪个	这	决斗	,	或者	单身的	战斗	,

比决斗或单人搏斗更甚，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [koʊt] ['ɑːrmər] .

should	**be**	**regarded**	**by**	**gentlemen**	**of**	**name**	**and**	**coat**	**armour**	**.**
应该	是	认为	经过	先生们	的	姓名	和	外套	盔甲	.

应该由有身份、有衣着的绅士来看待。

[bʌt; bət][sɜːr] [hjuː] ['biːɪŋ] [ded] , [ænd; ənd] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

But	**Sir**	**Hew**	**being**	**dead**	**,**	**and**	**buried**	**with**	**his**	**fathers**	**,**
但	先生	槎	存在	死的	,	和	埋葬	和	他的	父亲们	,

但休爵士已经去世，并与他的先祖们合葬了。

[ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [biː; bi] [brəʊtʃt] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

the	**matter**	**may**	**be**	**broached**	**as**	**among**	**friends**	**and**	**persons**	**of**	**honour**	**.**
这	事情	可能	是	已提出	作为	之中	朋友们	和	人	的	荣誉	.

此事可以在朋友和有分量的人之间讨论。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spjuːt] , [æz; əz][jiː; ji] [noʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [skɑːf] [ʌv; əv]

The	**ground**	**of**	**our**	**dispute**	**,**	**as**	**ye**	**know**	**,**	**was**	**an**	**unthinking**	**scoff**	**of**
这	地面	的	我们的	争议	,	作为	是的	知道	,	曾是	一个	不假思索	嘲笑	的

[sɜːr] [-] ,

Sir	**Hew's**	**,**
先生	休氏	,

如你所知，我们争论的起因是休爵士的一句不经思考的嘲讽。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [maɪ] [oʊn] [θɜːrd] ['kʌz(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɝz] [saɪd] , ['ændərsn] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] [hɔːl] ['hævɪŋ]

he	**being**	**my**	**own**	**third**	**cousin**	**by**	**the**	**mother's**	**side**	**,**	**Anderson**	**of**	**Ettrick**	**Hall**	**having**
他	存在	我的	自己的	第三	表哥	经过	这	母亲的	边	,	安德森	的	埃特里克	大厅	拥有

[ˌɪntə'mæriːd] ,

intermarried	**,**
近亲结婚	,

他是我的第三代堂兄（母系亲属），埃特里克庄园的安德森家族与我们通婚了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [liːg] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] , [wɪð; wɪθ] ['ændərsn] [ʌv; əv]

about	**the**	**time**	**of**	**the**	**Solemn**	**League**	**and**	**Covenant**	**,**	**with**	**Anderson**	**of**
关于	这	时间	的	这	庄严	联盟	和	盟约	,	和	安德森	的

- ,

Tushielaw	**,**
-	,

大约在庄严联盟与盟约时期，与图希洛的安德森一起，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hælbɜːt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

both	**of**	**which**	**houses**	**are**	**connected**	**with**	**the**	**Halberts**	**of**	**Dinniewuddie**	**and**
两个都	的	哪个	房屋	是	连接	和	这	哈尔伯特	的	-	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

with	**the**	**Bradwardines**	**.**
和	这	-	.

这两座房子都与迪尼伍德的哈尔伯特家族和布拉德沃丁家族有联系。

[bʌt; bət] ['stemətə] [kwɪd] [feɪʃənt] ?

But	**stemmata**	**quid**	**faciunt**	**?**
但	谱系	英镑	面部	?

但是 stemmata quid faciunt?

[sɜːr] [hjuː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['vʌlgər] [seɪ] , [ə'bʌv] [ðə; ði]

Sir	**Hew**	**,**	**being**	**a**	**young**	**man**	**,**	**and**	**the**	**maut**	**,**	**as**	**the**	**vulgar**	**say**	**,**	**above**	**the**
先生	槎	,	存在	一个	年轻的	男人	,	和	这	毛特	,	作为	这	庸俗	说	,	多于	这

[miːl] ,

meal	**,**
一顿饭	,

休爵士，作为一个年轻人，而且，用俗话说，是“饭桌上的那个家伙”，

['æftər][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɪn][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['kɜːrkjɑːrd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruːz]

after	a	funeral	of	one	of	our	kin	in	the	Cathedral	Kirkyard	of	St	.	Andrews
后	一个	葬礼	的	一	的	我们的	亲属	在	这	大教堂	墓地	的	英石	.	安德鲁斯

,

,

,

在圣安德鲁斯大教堂墓地参加完我们一位亲人的葬礼之后，

[wiː; wi] [met] [æt; ət] ['glæsɪz] [ɪn] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'kɜːrd]

we	met	at	Glass's	Inn	,	where	,	in	the	presence	of	many	gentlemen	,	occurred
我们	遇见	在	玻璃的	客栈	,	在哪里	,	在	这	在场	的	许多	先生们	,	发生

['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'senʃn] .

our	unfortunate	dissension	.
我们的	不幸	纠纷	.

我们在格拉斯客栈相遇，在那里，在众多绅士的见证下，发生了我们不幸的争执。

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'taɪmz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sændz][hɑːrd][baɪ]

We	encountered	betimes	next	morning	,	on	a	secluded	spot	of	the	sands	hard	by
我们	遭遇	早点	下一个	早晨	,	在	一个	僻	点	的	这	沙子	难的	经过

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

第二天清晨，我们在小镇附近一处僻静的沙滩上再次相遇。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːdn] - [maʊθ] .

at	the	Eden	-	mouth	.
在	这	伊甸园	-	嘴	.

在伊甸河口。

{ - } [ðə; ði] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] ['pistlz] , [sɜːr] [hjuː] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['pæsɪŋ] [ɪn'fɜːrməti] ,

{	24	}	The	weapons	were	pistols	,	Sir	Hew	,	by	a	slight	passing	infirmity	,
{	-	}	这	武器	是	手枪	,	先生	槎	,	经过	一个	轻微	通过	虚弱	,

{24} 休爵士，那些武器是手枪，由于他一时有些小毛病。

['biːɪŋ] [dɪs'eɪbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

being	disabled	from	the	use	of	the	sword	.
存在	已禁用	从	这	使用	的	这	剑	.

因无法使用剑而丧失行动能力。

- [wʌz; wəz][maɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [stræθtɪrəm] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][maɪ]

Inchgrabbit	was	my	second	,	and	Strathtyrum	did	the	same	office	for	my
-	曾是	我的	第二	,	和	斯特拉蒂鲁姆	做过	这	相同的	办公室	为了	我的

['kɪnzmən] , [sɜːr] [hjuː] .

kinsman	,	Sir	Hew	.
亲属	,	先生	槎	.

Inchgrabbit 是我的第二任，而 Strathtyrum 则为我的亲戚 Hew 爵士担任同样的职务。

[ðə; ði] ['pistlz] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] [praɪmd] ,

The	pistols	being	charged	and	primed	,
这	手枪	存在	带电	和	已准备	,

手枪正在上膛和装弹。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'laɪnd] ['fɔːr'nɛnt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [twelv] ['peɪsɪz]

and	we	aligned	forenent	each	other	at	the	convenient	distance	of	twelve	paces
和	我们	对齐	前任	每个	其他	在	这	方便的	距离	的	十二	步幅

,

,

,

我们彼此保持着十二步的合适距离，列队站好。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['faɪər] , [ænd; ənd][bəuθ] ['wɛpənz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] ,

the	word	was	given	to	fire	,	and	both	weapons	having	been	discharged	,
这	单词	曾是	给定	到	火	,	和	两个都	武器	拥有	到过	出院	,

开火的命令下达后，两门武器都已发射完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['hævɪŋ] [klɪrd] [ə'weɪ] , [sɜːr] [hjuː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	smoke	having	cleared	away	,	Sir	Hew	was	discovered	fallen	to	the
和	这	抽烟	拥有	已清除	离开	,	先生	槎	曾是	发现	倒下	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

烟雾散去后，人们发现休爵士倒在了地上。

- ['hjuːmi] , [ænd; ənd] [ɪg'zænəmɪt] .

procumbus	humi	,	and	exanimate	.
-	胡米	,	和	死者	.

procumbus humi 和 exanimate。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['friːli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] - [wuːnd] , [ænd; ənd][maɪ] [ʌn'hæpi] ['kɪnzmən]

The	blood	was	flowing	freely	from	a	face	-	wound	,	and	my	unhappy	kinsman
这	血	曾是	流动	自由	从	一个	脸	-	伤口	,	和	我的	不开心	亲属

[wʌz; wəz] ['sensləs] .

was	senseless	.
曾是	无意义的	.

鲜血从他脸上的伤口汩汩流出，我那不幸的亲戚已经失去了知觉。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [kləmæntɪs] [ɪn][ɛreɪmoʊ] ,

At	this	moment	we	heard	a	voice	,	as	of	one	clamantis	in	eremo	,
在	这	片刻	我们	听到	一个	嗓音	,	作为	的	一	蛤蜊	在	埃雷莫	,

这时我们听到一个声音，像是来自埃雷莫的克拉曼提斯人，

[kraɪ] " [fɔːr] ! " [tuː; tə] [wɪtʃ] ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] ,

cry	"	Fore	!	"	to	which	paying	no	heed	in	the	natural	agitation	of	our	spirits	,
哭	"	前	!	"	到	哪个	付费	不	注意	在	这	自然的	搅动	的	我们的	烈酒	,

我们大喊“小心！”，却在情绪的自然激动下置若罔闻。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə][lɪft][maɪ]['fɔːlən] [ə'poʊnənt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

we	hurried	to	lift	my	fallen	opponent	and	examine	his	wound	.
我们	慌忙	到	举起	我的	倒下	对手	和	检查	他的	伤口	.

我们赶紧扶起倒地的对手，检查他的伤口。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ʃɑːt] - [wuːnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [klaʊr] ,

Upon	a	closer	search	it	proved	to	be	no	shot	-	wound	,	but	a	mere	clour	,
之上	一个	更近	搜索	它	已证实	到	是	不	射击	-	伤口	,	但	一个	仅仅	颜色	,

仔细检查后发现那并非枪伤，而只是一处污渍。

[ɔːr] [bruːz] , [wer'ʌv] [ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] ,

or	bruise	,	whereof	the	reason	was	now	apparent	,
或者	挫伤	,	其中	这	原因	曾是	现在	明显	,

或者瘀伤，其原因现在显而易见了。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːlfər] ([frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]

he	having	been	struck	by	the	ball	of	a	golfer	(	from	us	concealed	by	the
他	拥有	到过	击	经过	这	球	的	一个	高尔夫球手	(	从	我们	暗	经过	这

[djʊn] ,

dunes	,
沙丘	,

他被高尔夫球击中了（我们从沙丘上看不到他）。

[ɔːr] ['bʌŋkɜ-z] , [ʌv; əv][sænd]) [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['wepən] .

or	bunkers	,	of	sand	)	and	not	by	the	discharge	of	my	weapon	.
或者	掩体	,	的	沙	)	和	不是	经过	这	释放	的	我的	武器	.

或者用沙子建造的掩体），而不是通过我的武器发射。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [plə'biːən] ['feloʊ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmə] - , [ɔːr] [klʌbz] ,

At	this	moment	a	plebeian	fellow	appeared	with	his	arma	campestria	,	or	clubs	,
在	这	片刻	一个	平民	同伴	出现	和	他的	武器	-	,	或者	俱乐部	,

这时，一个平民出现了，他手里拿着他的军棍（arma campestria）。

[kliːk] , ['aɪərnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]

cleeks	,	irons	,	and	the	like	,	under	his	arm	,	who	,	without	paying	any	attention
克利克斯	,	熨斗	,	和	这	喜欢	,	在下面	他的	手臂	,	WHO	,	没有	付费	任何	注意力

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

to	our	situation	,
到	我们的	情况	,

他腋下夹着铁链、镣铐之类的东西，对我们的处境毫不在意。

[strʌk] [ðə; ðɪ][bɔːl] [hweə'wɪð] [hiː; hi][hæd; həd] [feld] [maɪ] ['kɪnzmən] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

struck	the	ball	wherewith	he	had	felled	my	kinsman	in	the	direction	of
击	这	球	以及	他	有	倒下	我的	亲属	在	这	方向	的

[ðə; ðɪ] [hoʊl] .

the	hole	.
这	洞	.

他用击倒我亲人的那颗球，将球打向了球洞的方向。

[rɪ'flekʃ(ə)n] [də'rektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [bəuθ] ['pɪstlz] [hæd; həd] [mɪst] [ðer; ðər][eɪm] ,

Reflection	directed	us	to	the	conclusion	that	both	pistols	had	missed	their	aim	,
反射	指导	我们	到	这	结论	那	两个都	手枪	有	错过	他们的	目的	,

反思使我们得出结论：两把手枪都失准了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] [hjuː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tʃæns] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɛloʊz] [gɑːlf] -

and	that	Sir	Hew	had	fallen	beneath	a	chance	blow	from	this	fellow's	golf	-
和	那	先生	槎	有	倒下	下面	一个	机会	吹	从	这	同伴们	高尔夫球	-

[bɔːl] .

ball	.
球	.

休爵士是被这家伙的高尔夫球意外击中而倒下的。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['kɪnzmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɜːrðər]

But	as	my	kinsman	was	still	hors	de	combat	,	and	incapable	of	further
但	作为	我的	亲属	曾是	仍然	马	德	战斗	,	和	无法	的	更远

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

但由于我的亲属仍然丧失战斗力，无法采取进一步行动，

['biːɪŋ] [ʌn'wɪtɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] , - [ænd; ənd]

being	unwitting	,	too	,	of	the	real	cause	of	his	disaster	,	Inchgrabbit	and
存在	不知情	,	也	,	的	这	真实的	原因	的	他的	灾难	,	-	和

[stræθtɪrəm] ,

Strathtyrum	,
斯特拉蒂鲁姆	,

此外，他也不知道导致他灾难的真正原因，即因奇格拉比特和斯特拉蒂鲁姆。

[ɪn][ðer; ðər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [æz; əz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ɔːr] ['bɛli] ['dʒuːdəˌsiːz] ,

in	their	discretion	as	seconds	,	or	belli	judices	,
在	他们的	审慎	作为	秒	,	或者	贝利	法官	,

他们可以酌情担任副手或战争法官，

[diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪl] [saʊˌsʌf] ,

deemed	it	better	that	we	should	keep	a	still	sough	,
被认为	它	更好的	那	我们	应该	保持	一个	仍然	飒飒	,

我们认为最好还是保持冷静，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] [hjuː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	Sir	Hew	should	never	be	informed	concerning	the	cause	of	his
和	那	先生	槎	应该	绝不	是	知情的	有关	这	原因	的	他的

[dɪs'kʌmfɪtʃər] .

discomfiture	.
沮丧	.

并且永远不要让休爵士知道自己失利的原因。

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wiː; wi] [kept] , [ænd; ənd][sɜːr] [hjuː] [wɔːr] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [lə'mentɪd]

This	resolution	we	kept	,	and	Sir	Hew	wore	,	till	the	day	of	his	late	lamented
这	解决	我们	保留	,	和	先生	槎	穿着	,	直到	这	天	的	他的	晚的	哀叹

[dɪ'siːs] ,

decease	,
死亡	,

我们始终恪守这一决心，休爵士也一直坚持到他不幸去世的那一天。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

a	bullet	among	the	seals	of	his	watch	,
一个	子弹	之中	这	封印	的	他的	手表	,

他手表上的封条间有一颗子弹，

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [pə'sweidid] [baɪ] [stræθtɪrəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn]

he	being	persuaded	by	Strathtyrum	that	it	had	been	extracted	from	his	brain
他	存在	被说服	经过	斯特拉蒂鲁姆	那	它	有	到过	提取	从	他的	脑

- [pæn] ,

- pan	,
- 平底锅	,

他被斯特拉蒂鲁姆说服，相信那是从他的脑盘里取出的。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] .

which	certainly	was	of	the	thickest	.
哪个	当然	曾是	的	这	最厚	.

其中最厚的那一个肯定是最厚的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][bæm] , [ɔːr] [baɪt] , [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men] ,

But	this	was	all	a	bam	,	or	bite	,	among	young	men	,
但	这	曾是	全部	一个	砰	,	或者	咬	,	之中	年轻的	男人	,

但这只是年轻人之间的一场小风波而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [splɔː] [tuː; tə] [læf] ['oʊvər][baɪ]['aʊər; ɑːr] [θriː] [selvz] ,

and	a	splore	to	laugh	over	by	our	three	selves	,
和	一个	菌落	到	笑	超过	经过	我们的	三	自我	,

我们三个人一起津津乐道的趣事，

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [naʊ] [ðæt] [sɜːr] [hjuː] [ɪz] [ded] ,

nor	would	I	have	it	to	go	abroad	now	that	Sir	Hew	is	dead	,
也不	会	我	有	它	到	去	国外	现在	那	先生	槎	是	死的	,

既然休爵士去世了，我也没办法出国了。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [mæn] ,

as	being	prejudicial	to	the	memory	of	a	worthy	man	,
作为	存在	有偏见的	到	这	记忆	的	一个	值得	男人	,

因为这有损一位德高望重之人的名誉，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæməli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	an	honourable	family	connected	with	our	own	.
和	一个	光荣的	家庭	连接	和	我们的	自己的	.

以及一个与我们家族有血缘关系的显赫家族。

['werfɔːr] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [stɪl] [saʊˌsʌf] [ˌhɪrə'nɛnt] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

Wherefore	I	pray	you	keep	a	still	sough	hereanent	,	as	you	love	me	,
因此	我	祈祷	你	保持	一个	仍然	飒飒	此处	,	作为	你	爱	我	,

因此，我祈求你保持平静的寻求，因为你爱我。

[huː] [rɪ'meɪn] - - [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [gʊd] ['fɑːðər] ,
who remain - - Your loving good father ,
WHO 保持 - - 你的 爱 好的 父亲 ,

留下来的人——你慈爱的父亲，

['brædwərd,aɪn] .
BRADWARDINE .
布拉德沃丁 .

布拉德沃丁。

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[noʊt] [ɑːn] ['letər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɝ.tiz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] ['oʊld,bʌk] , [piː] . - .
Note on Letter of Mr . Surtees to Mr . Jonathan Oldbuck , p . 64 .
笔记 在 信 的 先生 . 苏尔蒂斯 到 先生 . 乔纳森 老鹿 , p . - .

关于苏尔蒂斯先生致乔纳森·奥尔德巴克先生的信的注释，第 64 页。

[noʊ] ['lɪtəreri] ['fɔːdʒəriz] [wɜːr; wər] ['evər] [mʌtʃ] ['betər] [dʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃæm] ['bæləlz] [wɪtʃ]
No literary forgeries were ever much better done than the sham ballads which
不 文学 伪造品 是 曾经 很多 更好的 完毕 比 这 假 民谣 哪个
['sɝ.tiz] [ʌv; əv] - [ɪm'poʊzd] [ɑːn][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .
Surtees of Mainsforth imposed on Sir Walter Scott .
苏尔蒂斯 的 - 强加 在 先生 沃尔特 斯科特 .

没有任何文学伪造品比梅恩斯福斯的苏尔蒂斯强加给沃尔特·斯科特爵士的虚假民谣做得更好。

[ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ;
The poems were spirited and good of their kind ;
这 诗歌 是 精神抖擞 和 好的 的 他们的 种类 ;

这些诗歌充满活力，是同类诗歌中的佳作；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] ['wʌndər] [naʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][æn; ən]['ekspɜːrt]
and though we wonder now that some of them could take in an expert
和 尽管 我们 想知道 现在 那 一些 的 他们 可以 拿 在 一个 专家
,
,
,

虽然我们现在想知道他们中的一些人是否可以接纳一位专家，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it is by no means assured that we are even to - day acquainted with the
它 是 经过 不 方法 保证 那 我们 是 甚至 到 - 天 熟人 和 这
[hoʊl] [ʌv; əv] ['sɝ.tiz] - [frɔːdz] .
whole of Surtees ' frauds .
所有的 的 苏尔蒂斯 - 欺诈 .

我们今天是否完全了解苏尔蒂斯的所有欺诈行为，仍然无法确定。

[waɪ] [ə; eɪ][mæn] ['ʌðərwaɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['kaɪndli] , ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ,
Why a man otherwise honourable , kindly , charitable , and learned ,
为什么 一个 男人 否则 光荣的 , 亲切地 , 慈善 , 和 学习 ,

为什么一个原本正直、善良、慈善且博学的人，

['eksəd] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][soʊ] ['kruːəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːntʃ]
exercised his ingenuity so cruelly upon a trusting correspondent and a staunch
锻炼 他的 独创性 所以 残酷地 之上 一个 信任 通讯员 和 一个 坚定
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

他如此残酷地运用自己的聪明才智，欺骗了一位信任他的通信者和一位坚定的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] .

it	is	hardly	possible	to	guess	.
它	是	几乎	可能的	到	猜测	.

几乎不可能猜到。

[ðə; ði] [baiˈɔgrəfəz] [ʌv; əv] ['sɝ.tiz] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɑːn] [skɔt] ,

The	biographers	of	Surtees	maintain	that	he	wanted	to	try	his	skill	on	Scott	,
这	传记作家	的	苏尔蒂斯	维持	那	他	通缉	到	尝试	他的	技能	在	斯科特	,

苏尔蒂斯的传记作者们认为，他想在斯科特身上试试自己的本事。

[ðen] ['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

then	only	known	to	him	by	correspondence	;	and	that	,	having	succeeded	,
然后	仅有的	已知	到	他	经过	一致	;	和	那	,	拥有	成功了	,

当时他只能通过信件得知此事；而当他成功之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][rɪsk] ['skɑːts] ['frendʃɪp] [baɪ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

he	was	afraid	to	risk	Scott's	friendship	by	a	confession	.
他	曾是	害怕的	到	风险	斯科特的	友谊	经过	一个	忏悔	.

他害怕坦白会危及与斯科特的友谊。

[ðɪs] [ɪz]['plɔːzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [gʊd] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

This	is	plausible	;	and	if	good	may	come	out	of	evil	,
这	是	合情合理	;	和	如果	好的	可能	来	出去	的	邪恶的	,

这并非没有道理；如果邪恶之中也能孕育出善，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑːrts][ʌv; əv] " ['mɑːrmiːən] " [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][wʌn]

we	may	remember	that	two	picturesque	parts	of	"	Marmion	"	are	due	to	one
我们	可能	记住	那	二	如画	部分	的	"	马尔米翁	"	是	到期的	到	一

[kən'fest] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sɜːrt(ə)n] [ˌsuːpər'ʃɛriː] [ʌv; əv] ['sɝ.tiz] .

confessed	and	another	certain	supercherie	of	Surtees	.
坦白	和	其他	肯定	超市	的	苏尔蒂斯	.

我们或许还记得，《玛米翁》中两个风景如画的部分，一个是苏尔特斯承认的，另一个是苏尔特斯的某个超级名胜。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

It	cannot	be	said	in	his	defence	that	he	had	no	conception	of	the	mischief
它	不能	是	说	在	他的	防御	那	他	有	不	概念	的	这	恶作剧

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] [frɔːdz] ;

of	literary	frauds	;
的	文学	欺诈	;

不能说他完全没有意识到文学造假的危害；

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hiː; hi] ['menʃənz] - [ˌdiːte'steɪʃn]

in	more	than	one	passage	of	his	correspondence	he	mentions	Ritson's	detestation
在	更多的	比	一	通道	的	他的	一致	他	提及	-	憎恶

[ʌv; əv] [ðiːz] ['præktɪsɪz] .

of	these	practices	.
的	这些	实践	.

在他的多封信件中，他都提到了里特森对这些做法的厌恶。

" [tuː; tə] ['lɪtəreri] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

"	To	literary	imposition	,	as	tending	to	obscure	the	path	of	inquiry	,
"	到	文学	征收	,	作为	倾向于	到	朦胧	这	小路	的	询问	,

['rɪtsən] [geɪv] [noʊ]['kwɔːrtər] ,

Ritson	gave	no	quarter	,
里特森	给予	不	四分之一	,

“对于文学上的强加于人的做法，里特森毫不留情，认为这种做法往往会模糊探究的路径。”

" [sez] [ðɪs] [ɑːrtʃ] ['lɪtəreri] [ɪm'pɑːstər] .

"	says	this	arch	literary	impostor	.
"	说道	这	拱	文学	骗子	.

“这位文学界的冒牌货如是说。”

[ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsɝ.tiz] - [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ʃæm] [ˈbæləd] [ˈraɪtɪŋ] [meɪ] [biː; bi]

A	brief	account	of	Surtees	'	labour	in	the	field	of	sham	ballad	writing	may	be
一个	简短的	帐户	的	苏尔蒂斯	-	劳动	在	这	场地	的	假	民谣	写作	可能	是

[freʃ] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈmɪrli] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " -

fresh	to	many	people	who	merely	know	him	as	the	real	author	of	"	Barthram's
新鲜的	到	许多	人们	WHO	仅仅	知道	他	作为	这	真实的	作者	的	"	-

[dɜːrdʒ] " [ænd; ənd][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [ˌfɛðərstənˈhɔː] .

Dirge	"	and	of	"	The	Slaying	of	Anthony	Featherstonhaugh	.
挽歌	"	和	的	"	这	杀戮	的	安东尼	费瑟斯顿豪	.

对于许多只知道苏尔蒂斯是《巴特拉姆的挽歌》和《安东尼·费瑟斯顿霍之死》的真正作者的人来说，简要介绍苏尔蒂斯在伪民谣写作领域的工作可能是全新的。

" [ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈdeɪtɪd] [ˈletər] [ʌv; əv] - , [skɔt] , [ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - , [θæŋks] [ˈsɝ.tiz]

"	In	an	undated	letter	of	1806	,	Scott	,	writing	from	Ashestiel	,	thanks	Surtees
"	在	一个	未注明日期	信	的	-	,	斯科特	,	写作	从	-	,	谢谢	苏尔蒂斯

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [əˈblaɪdʒɪŋ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

for	his	"	obliging	communications	.
为了	他的	"	乐于助人	通讯	.

在 1806 年的一封未注明日期的信中，斯科特从阿什斯蒂尔写信感谢苏尔蒂斯的“乐于助人的通信”。

" ['sɝ.tiz] ['mænɪfestli] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] " ['bɔːrdər]

"	Surtees	manifestly	began	the	correspondence	,	being	attracted	by	the	"	Border
"	苏尔蒂斯	显然	开始	这	一致	,	存在	吸引	经过	这	"	边界

['mɪnstrəlsi] .

Minstrelsy	.
吟游诗人	.

“苏尔蒂斯显然是被《边境吟游诗人》所吸引，才开始了与苏尔蒂斯的通信。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['sɝ.tiz] [dɪd] [nɑːt] [fɔːrdʒ] " ['hɑːbi] ['noʊb(ə)l] " [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

"	Thus	it	appears	that	Surtees	did	NOT	forge	"	Hobbie	Noble	"	in	the	first	edition	of
"	因此	它	出现	那	苏尔蒂斯	做过	不是	锻造	"	爱好	高贵	"	在	这	第一的	版	的

[ðə; ði] " ['mɪnstrəlsi] " ;

the	"	Minstrelsy	"	;
这	"	吟游诗人	"	;

“由此看来，苏尔蒂斯并没有在《吟游诗人集》第一版中伪造‘霍比·诺布尔’这个名字；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪks] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " [ɜːrl] [ʌv; əv]['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld] ,

for	he	makes	some	suggestions	as	to	the	"	Earl	of	Whitfield	,
为了	他	制作	一些	建议	作为	到	这	"	伯爵	的	惠特菲尔德	,

因为他提出了一些关于“惠特菲尔德伯爵”的建议，

" ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['bæləd] , [wɪtʃ] [skɔt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] .

"	dreaded	by	the	hero	of	that	ballad	,	which	Scott	had	already	published	.
"	令人恐惧的	经过	这	英雄	的	那	民谣	,	哪个	斯科特	有	已经	已发布	.

“斯科特已经发表的那首民谣中的主人公所恐惧的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [di'siːvɪŋ] [skɔt] , [huː] [raɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] " [rælf; reɪf] ['ɝː] ,

But	he	was	already	deceiving	Scott	,	who	writes	to	him	about	"	Ralph	Eure	,
但	他	曾是	已经	欺骗	斯科特	,	WHO	写	到	他	关于	"	拉尔夫	尤尔	,

但他已经开始欺骗斯科特了，斯科特在写信给他时提到了“拉尔夫·尤尔”。

" [ɔːr] " [lɔːrd] ['ɝː] , " [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " [gɑːθ] , [huː] [meltid] [lɔːrd] [ɝːz] [goʊld] [tʃeɪn] .

"	or	"	Lord	Eure	,	"	and	about	a	"	Goth	,	who	melted	Lord	Eure's	gold	chain	.
"	或者	"	主	尤尔	,	"	和	关于	一个	"	哥特	,	WHO	融化	主	尤尔的	金子	链	.

或“尤尔勋爵”，以及关于一个“哥特人，他熔化了尤尔勋爵的金链子”。

" [ðɪs] [lɔːrd] ['ɝː] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] " [lɔːrd] [rːi] " [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz]
" This Lord Eure is doubtless the " Lord Eurie " of the ballad in the later editions
" 这 主 尤尔 是 毫无疑问 这 " 主 尤里 " 的 这 民谣 在 这 之后 版本
[ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] ,
of the " Border Minstrelsy ,
的 这 " 边界 吟游诗人 ,

“这位尤里勋爵无疑就是后来版本的《边境吟游诗》中的民谣‘尤里勋爵’。”

" [ə; eɪ]['bæləd] ['æktʃuəli] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['sɝ.tiz] .
" a ballad actually composed by Surtees .
" 一个 民谣 实际上 由 经过 苏尔蒂斯 .

“一首实际上由苏尔蒂斯创作的民谣。”

[ðæt] ['waɪli]['pɜːrs(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [sent] [skɔt] [ə; eɪ]['bæləd][ɑːn] " [ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪdli]
That wily person immediately sent Scott a ballad on " The Feud between the Ridleys
那 狡猾的 人 立即地 发送 斯科特 一个 民谣 在 " 这 世仇 之间 这 里德利
[ænd; ənd] - ,
and Featherstones ,
和 - ,

那个狡猾的人立即给斯科特寄了一首关于“里德利家族和费瑟斯通家族之间的世仇”的民谣，

" [ɪn] [wɪtʃ] [skɔt] [bi'liːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
" in which Scott believed to the day of his death .
" 在 哪个 斯科特 相信 到 这 天 的 他的 死亡 .

斯科特至死都坚信这一点。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] " ['mɑːrmiːən] .
He introduced it in " Marmion .
他 介绍 它 在 " 马尔米翁 .

他在《Marmion》中介绍了它。

" [ðə; ði] [waɪlz] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['hɑːrpər] [ruːd] [tʃɔːnt] [ə; eɪ] [raɪm] [ʌv; əv] ['dedli] [fjuːd] ,
" The whiles a Northern harper rude Chaunted a rhyme of deadly feud ,
" 这 当 一个 北方 哈珀 粗鲁的 闹鬼 一个 韵 的 致命 世仇 ,

“与此同时，一位北方竖琴手粗鲁地吟唱着一首关于致命世仇的韵律诗，

[haʊ] [ðə; ði] [fɪrs] - [ænd; ənd] ['rɪdli] [ɔːl] , & [siː] .
How the fierce Thirlwalls and Ridleys all , & c .
如何 这 凶猛的 - 和 里德利 全部 , & c .

凶猛的瑟尔沃尔家族和里德利家族等等。

[ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] (" ['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] , " ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , - , [piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .)
In his note (" Border Minstrelsy , " second edition , 1808 , p . xxi .)
在 他的 笔记 (" 边界 吟游诗人 , " 第二 版 , - , p . 二十一 .)

在他的注释中（《边境吟游诗》，第二版，1808 年，第 xxi 页）。

[skɔt] [sez] [ðə; ði]['bæləd][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
Scott says the ballad was taken down from an old woman's recitation at the
斯科特 说道 这 民谣 曾是 已采取 向下 从 一个 老的 女性的 背诵 在 这
['ɔːlstən] [mʊr] [liːd] - [maɪnz] " [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənt][ðer; ðər] ,
Alston Moor lead - mines " by the agent there ,
阿尔斯顿 泊 带领 - 矿井 " 经过 这 代理人 那里 ,

斯科特说，这首民谣是“那里的代理人”从阿尔斯顿荒原铅矿一位老妇人的吟诵中记录下来的。

" [ænd; ənd] [sent] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sɝ.tiz] .
" and sent by him to Surtees .
" 和 发送 经过 他 到 苏尔蒂斯 .

并由他派往苏尔蒂斯。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] ['sɜː.tiz] [sɔː] " ['mɑːrmiːən] " [ɪn] [prɪnt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] [skɔt] [nɑːt]

Consequently	**,**	**when**	**Surtees**	**saw**	**"**	**Marmion**	**"**	**in**	**print**	**he**	**had**	**to**	**ask**	**Scott**	**not**
最后	,	什么时候	苏尔蒂斯	锯	"	马尔米翁	"	在	打印	他	有	到	问	斯科特	不是

[tuː; tə] [prɪnt] " [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ,

to	**print**	**"**	**THE**	**agent**	**,**
到	打印	"	这	代理人	,

因此，当苏尔蒂斯在印刷品上看到“马米恩”时，他不得不请求斯科特不要刊登“这位代理人”的名字。

" [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['boʊˌmɑːnts] [tʃiːf] ['eɪdʒənt] [ðer; ðər] ,

"	**as**	**he**	**does**	**not**	**know**	**even**	**the**	**name**	**of**	**Colonel**	**Beaumont's**	**chief**	**agent**	**there**	**,**
"	作为	他	做	不是	知道	甚至	这	姓名	的	上校	博蒙特的	首席	代理人	那里	,

“因为他甚至不知道博蒙特上校在那里的主要代理人的名字。”

[bʌt; bət] " [æn; ən] ['eɪdʒənt] .

but	**"**	**an**	**agent**	**.**
但	"	一个	代理人	.

但是“代理人。

" [ðʌs] [hiː; hi] [hedʒ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [dɪs'kleɪmər] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [æt; ət]

"	**Thus**	**he**	**hedged**	**himself**	**from**	**a**	**not**	**impossible**	**disclaimer**	**by**	**the**	**agent**	**at**
"	因此	他	对冲	他自己	从	一个	不是	不可能的	免责声明	经过	这	代理人	在

[ðə; ði] [maɪnz] .

the	**mines**	**.**
这	矿井	.

“这样一来，他就避免了矿业代理人做出并非不可能的免责声明。”

['riːdɜː.z] [ʌv; əv] " ['mɑːrmiːən] " [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ]

Readers	**of**	**"**	**Marmion**	**"**	**will**	**remember**	**how**
读者	的	"	马尔米翁	"	将要	记住	如何

读过《马尔米翁》的读者会记得.....

[wʌns] , [nɪr] ['nɔːrhæm] , [ðer; ðər] [dɪd] [faɪt] [ə; eɪ] ['spektər] [fel] , [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] [maɪt] ,

Once	**,**	**near**	**Norham**	**,**	**there**	**did**	**fight**	**A**	**spectre**	**fell**	**,**	**of**	**fiendish**	**might**	**,**
一次	,	靠近	诺勒姆	,	那里	做过	斗争	一个	幽灵	跌倒	,	的	邪恶的	可能	,

从前，在诺勒姆附近，曾发生过一场战斗，一个拥有邪恶力量的幽灵倒下了。

[ɪn] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['braɪən] ['bʌlmɜː] [boʊld] ,

In	**likeness**	**of**	**a**	**Scottish**	**knight**	**,**	**With**	**Brian**	**Bulmer**	**bold**	**,**
在	相似	的	一个	苏格兰	骑士	,	和	布莱恩	布尔默	大胆的	,

布莱恩·布尔默英勇地扮演着苏格兰骑士的形象，

[ænd; ənd] [treɪnd] [hɪm; ɪm] [naɪ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'laʊ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [vaʊ] .

And	**trained**	**him**	**nigh**	**to**	**disallow**	**The**	**aid**	**of**	**his**	**baptismal**	**vow**	**.**
和	受过训练	他	夜	到	禁止	这	援助	的	他的	洗礼	发誓	.

并训练他几乎不允许自己违背洗礼誓言。

[ðɪs] ['ledʒənd] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sɜː.tiz] - [fʌn] .

This	**legend**	**is**	**more**	**of**	**Surtees**	**'**	**fun**	**.**
这	传奇	是	更多的	的	苏尔蒂斯	-	乐趣	.

这段传说更多的是苏尔蒂斯的趣事。

" [ðə; ði] [moʊst] ['sɪŋgjələr] [teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , " [sez] [sɜːr] ['wɔːltər] ,

"	**The**	**most**	**singular**	**tale**	**of**	**this**	**kind**	**,**	**"**	**says**	**Sir**	**Walter**	**,**
"	这	最多	单数	故事	的	这	种类	,	"	说道	先生	沃尔特	,

“这是此类故事中最独特的一个，”沃尔特爵士说道。

" [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] [frend] ['mɪstər] .

"	**is**	**contained**	**in**	**an**	**extract**	**communicated**	**to**	**me**	**by**	**my**	**friend**	**Mr**	**.**
"	是	包含	在	一个	提炼	沟通	到	我	经过	我的	朋友	先生	.

['sɜː.tiz] , [ʌv; əv] - ,

Surtees	**,**	**of**	**Mainsforth**	**,**
苏尔蒂斯	,	的	-	,

“这段文字摘自我的朋友，来自梅恩斯福斯的苏尔蒂斯先生，他把这段文字发给了我。”

[huː] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [noʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] - " [ɑːn][ðə; ði]

who	copied	it	from	a	MS	.	note	in	a	copy	of	Burthogge	"	On	the
WHO	复制	它	从	一个	多发性硬化症	.	笔记	在	一个	复制	的	-	"	在	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

Nature	of	Spirits	,
自然	的	烈酒	,

他从伯特霍格《论精灵的本质》一书的副本中的一份手稿笔记中抄录了它。

- , 8vo , " [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [gɪl] .

1694	,	8vo	,	"	which	had	been	the	property	of	the	late	Mr	.	Gill	.
-	,	8vo	,	"	哪个	有	到过	这	财产	的	这	晚的	先生	.	鳃	.

1694 年，8 开本，“这是已故吉尔先生的财产”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['mɪstər] . ['gɪlz] [oʊn] [hænd] : [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

It	was	not	in	Mr	.	Gill's	own	hand	:	but	probably	an	hundred	years	older	,
它	曾是	不是	在	先生	.	鳃	自己的	手	:	但	大概	一个	百	年	老	,

这幅画并非吉尔先生亲笔所作，而是可能比他的作品早一百年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " [iː]['liːbroʊ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

and	was	said	to	be	"	E	libro	Convent	.
和	曾是	说	到	是	"	E	书	修道院	.

据说是“E libro Convent。

['dʌn,elm] .

Dunelm	.
邓恩	.

邓恩姆。

[pər][tiː] . [siː] . ['ekstrækt; ɪk'strækt] . ; " [ðɪs] [tiː] . [siː] . ['biːɪŋ] ['tɔməs] - , [ɛs'kwaɪər] .

per	T	.	C	.	extract	.	;	"	this	T	.	C	.	being	Thomas	Cradocke	,	Esq	.
每	T	.	C	.	提炼	.	;	"	这	T	.	C	.	存在	托马斯	-	,	先生	.

根据TC摘录；“该TC指的是Thomas Cradocke先生。

[skɔt] [ædz] , [ðæt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ,

Scott	adds	,	that	the	passage	,	which	he	gives	in	the	Latin	,
斯科特	添加	,	那	这	通道	,	哪个	他	给予	在	这	拉丁	,

斯科特补充说，他用拉丁文引用的那段文字，

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʊrni,'tɜːrni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [naɪt] [ɪn] " ['mɑːrmiːən] .

suggested	the	introduction	of	the	tourney	with	the	Fairy	Knight	in	"	Marmion	.
建议	这	介绍	的	这	锦标赛	和	这	仙女	骑士	在	"	马尔米翁	.

建议在“玛米翁”中引入与妖精骑士的锦标赛。

" [wel] , [wer] [ɪz] - ['ekstrækt; ɪk'strækt] ?

"	Well	,	WHERE	is	Cradocke's	extract	?
"	出色地	,	在哪里	是	-	提炼	?

“那么，克拉多克的摘录在哪里？”

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] " [lɔːst] " [bɪ'fɔːr] ['sɝ.tiz] [sent] [hɪz; ɪz] " ['kɑːpi] " [tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər] .

The	original	was	"	lost	"	before	Surtees	sent	his	"	copy	"	to	Sir	Walter	.
这	原来的	曾是	"	丢失的	"	前	苏尔蒂斯	发送	他的	"	复制	"	到	先生	沃尔特	.

在苏尔蒂斯将他的“副本”寄给沃尔特爵士之前，原件就已经“遗失”了。

" [ðə; ði] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [ɔːr][ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

"	The	notes	had	been	carelessly	or	injudiciously	shaken	out	of	the	book	.
"	这	笔记	有	到过	粗心大意	或者	不明智地	摇晃	出去	的	这	书	.

“这些笔记是被粗心或不慎从书中抖落出来的。”

" ['sɝ.tiz] [ædz] , [ə'nʌðər] ['edɪtər] [kən'fɜːmz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Surtees	adds	,	another	editor	confirms	it	,
"	苏尔蒂斯	添加	,	其他	编辑	确认	它	,

苏尔蒂斯补充道，另一位编辑也证实了这一点。

[ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['stɔːri] [ɪg'zɪsts] [ɪn] ['eni] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] .

that **no** **such** **story** **exists** **in** **any** **MS** **.** **of** **the** **Dean** **and** **Chapter** **of** **Durham** **.**

那 不 这样的 故事 存在 在 任何 多发性硬化症 . 的 这 院长 和 章 的 达勒姆 .

杜伦大学院长和教务长的任何手稿中都没有这样的故事。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪn] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]

No **doubt** **he** **invented** **the** **whole** **story** **,** **and** **wrote** **it** **himself** **in** **mediaeval**

不 怀疑 他 发明 这 所有的 故事 , 和 写道 它 他自己 在 中世纪

['lætn] .

Latin **.**

拉丁 .

毫无疑问，整个故事都是他编造的，而且还是他自己用中世纪拉丁文写成的。

[nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [tuː] " ['hwɔpəz] , " [æz; əz] ['mɪstər] . [dʒoʊ] ['gɑːrdʒəri] [maɪt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

Not **content** **with** **two** **"** **whoppers** **,** **"** **as** **Mr** **.** **Jo** **Gargery** **might** **call** **them** **,**

不是 内容 和 二 " 巨无霸 , " 作为 先生 . 乔 加格里 可能 称呼 他们 ,

正如乔·加杰里先生可能会称呼的那样，他并不满足于两个“巨无霸”，

['sɝ.tiz] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'kredəb(ə)l] [he'rældɪk] ['berɪŋ] .

Surtees **goes** **on** **to** **invent** **a** **perfectly** **incredible** **heraldic** **bearing** **.**

苏尔蒂斯 去 在 到 发明 一个 完美 极好的 纹章学 轴承 .

苏尔蒂斯随后发明了一种极其不可思议的纹章图案。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌem 'es] . [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] " - ['herəldri] " [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒɪl] [ɔːr]

He **found** **it** **in** **a** **MS** **.** **note** **in** **the** **"** **Gwillim's** **Heraldry** **"** **of** **Mr** **.** **Gyll** **or**

他 成立 它 在 一个 多发性硬化症 . 笔记 在 这 " - 纹章学 " 的 先生 . 吉尔 或者

[gɪl] - - [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [bəuθ] [weɪz] .

Gill **-** **-** **the** **name** **is** **written** **both** **ways** **.**

鳃 - - 这 姓名 是 书面 两个都 方式 .

他在吉尔先生（或吉尔）的《格威林纹章学》手稿笔记中发现了它——这个名字有两种写法。

" [hiː; hi] ['bɛrəθ] [pər] [peɪl] [ɔːr] [ænd; ənd] [ɑːrg] . , ['oʊvər] [ɔːl] [ə; eɪ] ['spektər] [pɑː'sɑːn] , ['ʃraʊdɪd] ['seɪbl]

" **He** **beareth** **per** **pale** **or** **and** **arg** **.** **,** **over** **all** **a** **spectre** **passant** **,** **SHROUDED** **SABLE**

" 他 怀雷斯 每 苍白 或者 和 参数 . , 超过 全部 一个 幽灵 过路人 , 被遮蔽的 黑貂

" - - " [hiː; hi] " ['biːɪŋ] ['nuːtən] ,

" **-** **-** **"** **he** **"** **being** **Newton** **,**

" - - " 他 " 存在 牛顿 ,

“他身披金银相间的长袍，上面覆盖着一个行走的幽灵，披着黑色长袍”——“他”指的是牛顿，

[ʌv; əv] ['bevərli] , [ɪn] ['jɔːkʃə] .

of **Beverley** **,** **in** **Yorkshire** **.**

的 贝弗利 , 在 约克郡 .

来自约克郡贝弗利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老友记(Old Friends)
第6/6页

[sɜːr] ['wɔːltər] ['æktʃuəli] ['swɑːloʊd] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [fɪb] , [ænd; ənd] [ə'luːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] " [rɑːb] [rɔi] " (
Sir **Walter** **actually** **swallowed** **this** **amazing** **fib** **,** **and** **alludes** **to** **it** **in** **"** **Rob** **Roy** **"** **(**
先生 沃尔特 实际上 吞咽 这 惊人的 纤维 , 和 暗示 到 它 在 " 抢 罗伊 " (
-) .
1818 **)** **.**
-) .

沃尔特爵士竟然相信了这个惊人的谎言，并在《罗布·罗伊》（1818 年）中提到了它。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['reɪn] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] ['sɜ˞.tiz] - [laɪf] , [ɪn'herɪtɪd] [ɔːr] [bɔːt] [hɪz; ɪz]['kɑːpi][ʌv; əv]
But **Mr** **.** **Raine** **,** **the** **editor** **of** **Surtees** **'** **Life** **,** **inherited** **or** **bought** **his** **copy** **of**
但 先生 . 雷恩 , 这 编辑 的 苏尔蒂斯 - 生活 , 遗传 或者 买 他的 复制 的
- ,
Gwillim **,**
- ,

但苏尔蒂斯生活杂志的编辑雷恩先生，他的那本《格威林》是继承而来或是购买的。

[ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gɪl] [ɔːr] [dʒɪl] ; " [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entri] . "
that **of** **Mr** **.** **Gill** **or** **Gyll** **;** **"** **and** **I** **find** **in** **it** **no** **trace** **of** **such** **an** **entry** **.** **"**
那 的 先生 . 鳃 或者 吉尔 ; " 和 我 寻找 在 它 不 痕迹 的 这样的 一个 入口 . "

吉尔先生或吉尔先生的；“但我在其中没有找到任何此类记录的痕迹。”

" [lɔːrd] - [gʊd] - [naɪt] " [ɪz] ['prɑːbəbli] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['sɜ˞.tiz] .
" **Lord** **Derwentwater's** **Good** **-** **Night** **"** **is** **probably** **entirely** **by** **Surtees** **.**
" 主 - 好的 - 夜晚 " 是 大概 完全 经过 苏尔蒂斯 .

《德文特沃特勋爵的晚安》很可能完全是苏尔蒂斯的作品。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['teɪlɜ˞z] " [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['taɪnˌdeɪl] ['bæləd] , " [heɪ] , ['wɪli] ['rɪdli] ,
" **A** **friend** **of** **Mr** **.** **Taylor's** **"** **gave** **him** **a** **Tynedale** **ballad** **,** **"** **Hey** **,** **Willy** **Ridley** **,**
" 一个 朋友 的 先生 . 泰勒的 " 给予 他 一个 泰恩代尔 民谣 , " 嘿 , 威利 雷德利 ,

泰勒先生的一位朋友送给他一首廷代尔民谣，歌名是《嘿，威利·里德利》。

['wɪnə] [juː; jʊ] [steɪ] ? " [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] " [ɔːt] [diˈæbələs] [ɔːt] [roʊˈbɜːrtəs] .
winna **you** **stay** **?** **"** **which** **is** **also** **"** **aut** **Diabolus** **aut** **Robertus** **.**
温娜 你 停留 ? " 哪个 是 还 " 自动 迪亚波鲁斯 自动 罗伯特 .

温娜你留下来吗？ ”这也是“aut Diabolus aut Robertus”。

" [æz; əz][tuː; tə] " - [dɜːrdʒ] , "
" **As** **to** **"** **Barthram's** **Dirge** **,** **"**
" 作为 到 " - 挽歌 , "

至于《巴特拉姆的挽歌》，

" [frʌm; frəm] [æn] ['dʌgləs] , [ə; eɪ] ['wɪðərd] [kroʊn] [huː] [wiːdz] [maɪ] ['gɑːrdn] ,
" **from** **Ann** **Douglas** **,** **a** **withered** **crone** **who** **weeds** **my** **garden** **,**
" 从 安 道格拉斯 , 一个 干枯 老妪 WHO 杂草 我的 花园 ,

“来自安·道格拉斯，一个干枯的老妪，她帮我除草。”

" ['kɑːpiz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['tentətɪv] [vəːsiz] [ɪn] ['sɜ˞.tiz] - [hænd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .
" **copies** **with** **various** **tentative** **verses** **in** **Surtees** **'** **hand** **have** **been** **found** **.**
" 副本 和 各种各样的 暂定的 诗句 在 苏尔蒂斯 - 手 有 到过 成立 .

“已发现苏尔蒂斯亲笔书写的各种试写诗句的副本。”

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ['wɔːltər] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'pʌlkrəl] [krɔːs] , [ˌʌp'set] , [ɪn]
Oddly enough , Sir Walter had once discovered a small sepulchral cross , upset , in
奇怪 足够的 , 先生 沃尔特 有 一次 发现 一个 小的 墓穴 叉 , 沮丧的 , 在
['lɪdzˌdeɪl] ,
Liddesdale ,
利德斯代尔 ,

说来也怪，沃尔特爵士曾在利德斯代尔发现过一座倾倒的小型墓碑十字架。

[nɪr] [ðə; ði] " [naɪn] [steɪn] [rɪg] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːbəbli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['iːzəli] [di'siːvd] .
near the " Nine Stane Rig ; " and this probably made him more easily deceived .
靠近 这 " 九 石 钻井平台 ; " 和 这 大概 制成 他 更多的 容易地 受骗 .

在“九石矿井”附近；这可能使他更容易受骗。

['sɜː.tiz] ['veri] ['klevərli] [pʊt] [sʌm; səm] [laɪnz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪn]
Surtees very cleverly put some lines , which COULD not have been original , in
苏尔蒂斯 非常 巧妙地 放 一些 线条 , 哪个 可以 不是 有 到过 原来的 , 在
['brækəts, 'brækɪts] ,
brackets ,
括号 ,

苏尔蒂斯非常巧妙地将一些不可能是原创的句子放在括号里。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [lə'kjuːniː] .
as his own attempt to fill up lacunae .
作为 他的 自己的 试图 到 充满 向上 空白 .

这是他自己试图填补空白的尝试。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər]
Such are
这样的 是

诸如此类

[[wen] [ðə; ði] [duː] [fel] [koʊld] [ænd; ənd] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] ['æspən] [greɪ] [fər'get] [tuː; tə] [pleɪ] ,
[When the dew fell cold and still , When the aspen grey forget to play ,
[什么时候 这 露 跌倒 寒冷的 和 仍然 , 什么时候 这 白杨 灰色的 忘记 到 玩 ,

当露水冰冷静谧地落下，当灰白的白杨忘记了嬉戏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] .]
And the mist clung to the hill .]
和 这 薄雾 紧紧抓住 到 这 爬坡道 .]

雾气笼罩着山丘。

['eni] [wʌn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [wʊd] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dʒenjuɪn] ,
Any one reading the piece would say , " It must be genuine ,
任何 一 阅读 这 片 会 说 , " 它 必须 是 真的 ,

任何读到这篇文章的人都会说：“这一定是真的。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'fest] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləd] [staɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
for the CONFESSED interpolations are not in the ballad style , which the
为了 这 坦白 插值 是 不是 在 这 民谣 风格 , 哪个 这
[in'təːpəuleitə] , ['ðerfɔːr] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] .
interpolator , therefore , could not write .
插值器 , 所以 , 可以 不是 写 .

因为 CONFESSED 的插曲不是民谣风格，所以插曲者不可能写出民谣。

" [æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] ['sɜː.tiz] [meɪd] [wen] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" An attempt which Surtees made when composing the song , and which he
" 一个 试图 哪个 苏尔蒂斯 制成 什么时候 构成 这 歌曲 , 和 哪个 他
['waɪzli] [rɪ'dʒektɪd] ,
wisely rejected ,
明智地 拒绝 ,

“苏尔蒂斯在创作这首歌时曾尝试过这种做法，但他明智地放弃了。”

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['skɑːts] [səs'piʃənz] .
could not have failed to excite Scott's suspicions .
可以 不是 有 失败的 到 激发 斯科特的 怀疑 .

这必然会引起斯科特的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] -
It ran -
它 跑 -

它运行了——

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['bɑːni] [meɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] - [θɔːrn] ;
They buried him when the bonny may Was on the flow'ring thorn ;
他们 埋葬 他 什么时候 这 邦妮 可能 曾是 在 这 - 刺 ;

当美丽的五月盛开在荆棘花丛中时，他们把他埋葬了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪkt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [greɪ] [ʌv; əv] ['evri] [liːf] [wʌz; wəz][lɔːrn] ;
And she waked him till the forest grey Of every leaf was lorn ;
和 她 醒来 他 直到 这 森林 灰色的 的 每一个 叶子 曾是 孤独 ;

她唤醒了他，直到森林灰蒙蒙的，每一片落叶都显得凄凉；

[tɪl] [ðə; ði] ['roʊən] [triː] [ʌv; əv] ['græməri] [ɪts] ['skɑːrlət] ['klʌstərz] [ʃed] ,
Till the rowan tree of gramarye Its scarlet clusters shed ,
直到 这 罗文 树 的 魔术 它是 猩红 集群 棚 ,

直到格拉玛瑞的欧洲花楸树，它那鲜红的花簇凋落，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːlɪn] [griːn] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [siːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['beriz] ['glɪsnɪŋ] [red] .
And the hollin green alone was seen With its berries glistening red .
和 这 霍林 绿色的 独自的 曾是 已见 和 它是 浆果 闪闪发光 红色的 .

只见一片冬青树，树上结满了闪着红光的浆果。

['weðər] ['sɜ˞.tiz] - " [braʊn] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjʊrz] ,
Whether Surtees - " Brown Man of the Muirs ,
无论 苏尔蒂斯 - " 棕色的 男人 的 这 缪尔斯 ,

无论是苏尔蒂斯的《沼泽中的棕色人》，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [skɔt] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊətri] ,
" to which Scott also gave a place in his own poetry ,
" 到 哪个 斯科特 还 给予 一个 地方 在 他的 自己的 诗 ,

斯科特也在自己的诗歌中赋予了它一席之地。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['ledʒənd][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
was a true legend or not , the reader may decide for himself .
曾是 一个 真的 传奇 或者 不是 , 这 读者 可能 决定 为了 他自己 .

他是否真是传奇人物，读者可以自行判断。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ə'nʌðər] ['bæləd] [ɪn][ðə; ði] " ['mɪnstrəlsi] " - - " [ɔːld] ['meɪtlənd] " - - [prə'fesər] [tʃaɪld]
Concerning another ballad in the " Minstrelsy " - - " Auld Maitland " - - Professor Child
有关 其他 民谣 在 这 " 吟游诗人 " - - " 奥尔德 梅特兰 " - - 教授 孩子
[hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [moʊst] ['riːdɜ˞z] [fiːl] .
has expressed a suspicion which most readers feel .
有 表达 一个 怀疑 哪个 最多 读者 感觉 .

关于《吟游诗人集》中的另一首民谣——《老梅特兰》——柴尔德教授表达了一种大多数读者都有的怀疑。

[wʌt] [skɔt] [toʊld] ['elɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] (['ɔːtəm] , -) [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
What Scott told Ellis about it (Autumn , 1802) was , that he got it in the
什么 斯科特 讲述 埃利斯 关于 它 (秋天 , -) 曾是 , 那 他 得到 它 在 这
['fɔːrɪst] ,
Forest ,
森林 ,

斯科特在1802年秋季告诉埃利斯，他是在森林里得到的。

" ['kɑːpɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ʃepərd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['fɑːrmər] .

"	copied	down	from	the	recitation	of	an	old	shepherd	by	a	country	farmer	.
"	复制	向下	从	这	背诵	的	一个	老的	牧羊人	经过	一个	国家	农民	.

“由一位乡村农民从一位老牧羊人的口述中抄录下来。”

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːrmər] ?

"	Who	was	the	farmer	?
"	WHO	曾是	这	农民	?

“那位农夫是谁？”

[wɪl] ['leɪdˌlɔ] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [dʒeɪmz] [hɔg] , [æz; əz] ['ʃepərd] .

Will	Laidlaw	had	employed	James	Hogg	,	as	shepherd	.
将要	莱德洛	有	受雇	詹姆斯	霍格	,	作为	牧羊人	.

威尔·莱德洛雇佣了詹姆斯·霍格做牧羊人。

[hɔːgz] ['mʌðər] [tʃɑːntid] " [ɔːld] ['meɪtlənd] .

Hogg's	mother	chanted	"	Auld	Maitland	.
霍格的	母亲	吟诵	"	奥尔德	梅特兰	.

霍格的母亲高唱着“老梅特兰”。

" [hɔg] [fɜːrst] [met] [skɔt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

"	Hogg	first	met	Scott	in	the	summer	of	1801	.
"	霍格	第一的	遇见	斯科特	在	这	夏天	的	-	.

“霍格第一次见到斯科特是在1801年夏天。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɪnstrəlsi] .

The	shepherd	had	already	seen	the	first	volume	of	the	"	Minstrelsy	.
这	牧羊人	有	已经	已见	这	第一的	体积	的	这	"	吟游诗人	.

牧羊人已经看过《吟游诗人集》的第一卷了。

" [dɪd][hiː; hi] , [ˌðerə'pɑːn] , [raɪt] " [ɔːld] ['meɪtlənd] , " [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Did	he	,	thereupon	,	write	"	Auld	Maitland	,	"	teach	his	mother	it	,
"	做过	他	,	于是	,	写	"	奥尔德	梅特兰	,	"	教	他的	母亲	它	,

于是，他写下了《老梅特兰》，并教给了他的母亲。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] ['leɪdˌlɔ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ?

and	induce	Laidlaw	to	take	it	down	from	her	recitation	?
和	诱导	莱德洛	到	拿	它	向下	从	她	背诵	?

并诱使莱德洛从她的背诵中删除它?

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ændruː] ['mɔɪr] , [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] " [freɪ] [ɔːld] ['beɪbi]

The	old	lady	said	she	got	it	from	Andrew	Moir	,	who	had	it	"	frae	auld	Baby
这	老的	女士	说	她	得到	它	从	安德鲁	莫尔	,	WHO	有	它	"	弗雷	老	婴儿

- ,

Mettlin	,
-	,

老太太说她是从安德鲁·莫伊那里得到的，而安德鲁·莫伊是从“老梅特林宝宝”那里得到的。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [nɔːr][ə; eɪ] [gyd] [eɪn] .

who	was	said	to	have	been	another	nor	a	gude	ane	.
WHO	曾是	说	到	有	到过	其他	也不	一个	古德	一个	.

据说他既不是好人也不是坏人。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [hɔːgz] [oʊn] ['steɪtmənt] [ðæt] " ['eiblinz] [mɑː][græn] - - ['mɪðər] [wʌz; wəz][æn; ən]

"	But	we	have	Hogg's	own	statement	that	"	aiblins	ma	gran	'	-	mither	was	an
"	但	我们	有	霍格的	自己的	陈述	那	"	艾布林斯	玛	奶奶	-	-	母亲	曾是	一个

['ʌŋkoʊ] - ,

unco	leear	,
未	-	,

但是霍格本人曾说过：“艾布林的祖母是一位不称职的学习者。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['kwɑːləti] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hə'redɪteri] .
" and 和 this 这 quality 质量 may 可能 have 有 been 到过 hereditary 遗传 .

这种特质可能是遗传的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hɔg] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fɔːrdʒəri] ,
On 在 the 这 other 其他 side 边 , Hogg 霍格 could 可以 hardly 几乎 have 有 held 握住 his 他的 tongue 舌头 about 关于 the 这 forgery 伪造 ,

另一方面，霍格几乎不可能对伪造事件保持沉默。

[ɪf] ['fɔːrdʒəri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
if 如果 forgery 伪造 it 它 was 曾是 ,

如果是伪造的，

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] " [də'mestɪk] ['mænərz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] " (
when 什么时候 he 他 wrote 写道 his 他的 " Domestic 国内的 Manners 礼仪 and 和 Private 私人的 Life 生活 of 的 Sir 先生 Walter 沃尔特 Scott 斯科特 " (
-) .
1834) .
-) .

他在撰写《沃尔特·斯科特爵士的家庭礼仪和私人生活》（1834 年）时。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'presɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] ['veri] [ʃaɪ] [ʌv; əv]
The 这 whole 所有的 investigation 调查 is 是 a 一个 little 小的 depressing 沉闷 , and 和 makes 制作 one 一 very 非常 shy 害羞的 of 的
[ˌʌnɔː'θentikeitid] ['bælədz] .
unauthenticated 未经认证的 ballads 民谣 .

整个调查过程有点令人沮丧，也让人对未经证实的民谣感到非常忌讳。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

{ [wʌn] } [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ?
{ 1 } Who 知道 knows 什么 what 可能 may 发生 happen ?
{ 1 } WHO ? ?

谁知道会发生什么呢?

[aɪ] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [laɪt] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] -
I 我 may 可能 die 死 before 前 he 他 sees 看到 the 这 light 光 ; so 所以 I 我 will 将要 add 添加 among 之中 my 我的 friends 朋友们 SKALAGRIM -
['læmz] - [teɪl] .
LAMB'S 羊羔的 - TAIL 尾巴 .

我可能在他见到光明之前就死了；所以我要把 SKALAGRIM LAMB'S-TAIL 加入我的朋友行列。

{ [ˌtuː'tuː] } [kæn; kən]['mɪsɪz] . [gæmp] [miːn] " ['daɪəl] " ? { [θriː] } - .
{ 2 } Can 能 Mrs 太太 . Gamp 甘普 mean 意思是 " dial 拨号 " ? { 3 } 1887 .
{ 2 } ? { 3 } - .

{2} Gamp夫人是不是指"拨号"? {3} 1887年。

{ [fɔːr] } [ɪn][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,
{ 4 } In 在 his 他的 familiar 熟悉的 correspondence 一致 , it 它 will 将要 be 是 observed 观察到 ,
{ 4 }

{4} 在他与人之间的通信中，可以观察到：

[heˈrɔdətəs] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Herodotus 希罗多德 does 做 not 不是 trouble 麻烦 himself 他自己 to 到 maintain 维持 the 这 dignity 尊严 of 的 history 历史 .

希罗多德并不费心维护历史的尊严。

{ [faɪv] } ['mɪstər] . ['flɪndərz] ['pi:tri] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɑ:li] ,

{	5	}	Mr	.	Flinders	Petrie	has	just	discovered	and	sent	to	Mr	.	Holly	,
{	5	}	先生	.	弗林德斯	佩特里	有	只是	发现	和	发送	到	先生	.	冬青	,

[ʌv; əv] ['trɪnəti] ,

of	Trinity	,
的	三位一体	,

{5} 弗林德斯·佩特里先生刚刚发现并寄给了三一学院的霍利先生，

['keɪmbrɪdʒ] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['trævələr] , [ə; eɪ] [wɔ:l] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

Cambridge	,	the	well	-	known	traveller	,	a	wall	-	painting	of	a	beautiful	woman	,
剑桥	,	这	出色地	-	已知	游客	,	一个	墙	-	绘画	的	一个	美丽的	女士	,

['ekskəˌveɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['i:dʒɪpt][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] ,

excavated	by	the	Egypt	Exploration	Society	,
挖掘	经过	这	埃及	勘探	社会	,

剑桥，这位著名的旅行家，一幅描绘美丽女子的壁画，由埃及探险协会发掘出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [ɪn] ['nɔ:krətɪs] .

from	the	ruined	site	of	the	Temple	of	Aphrodite	in	Naucratis	.
从	这	毁坏	地点	的	这	寺庙	的	阿芙洛狄忒	在	瑙克拉蒂斯	.

来自瑙克拉提斯阿芙罗狄蒂神庙的遗址。

['mɪstər] . ['hɑ:li] , [ɪn][æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

Mr	.	Holly	,	in	an	affecting	letter	to	the	ACADEMY	,
先生	.	冬青	,	在	一个	影响	信	到	这	学院	,

霍利先生在一封感人至深的致学院的信中写道：

[steɪts] [ðæt] [hi:; hi] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] " [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ɑ:r'keɪɪk]

states	that	he	recognises	in	this	picture	"	an	admirable	though	somewhat	archaic
各州	那	他	认可	在	这	图片	"	一个	令人钦佩的	尽管	有些	古老的

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ʃi:; ʃi] .

portrait	of	SHE	.
肖像	的	她	.

他表示，他从这幅画中看到了“一幅令人钦佩但又有些古老的她的肖像”。

" [ðer; ðər][kæn; kən] [ðʌs] [bi:; bi]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['roʊdɑ:pɪs] ,

"	There	can	thus	be	little	or	no	doubt	that	SHE	was	Rhodopis	,
"	那里	能	因此	是	小的	或者	不	怀疑	那	她	曾是	罗多彼斯	,

因此，几乎可以肯定，她就是罗多庇斯。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [sed] .

and	therefore	several	hundred	years	older	than	she	said	.
和	所以	一些	百	年	老	比	她	说	.

因此，她实际年龄比她所说的要大几百岁。

[bʌt; bət] [fju:] [wɪl] [bleɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [fʊl] [eɪdʒ] .

But	few	will	blame	her	for	being	anxious	not	to	claim	her	full	age	.
但	很少	将要	责备	她	为了	存在	焦虑的	不是	到	宣称	她	满的	年龄	.

但很少有人会责怪她不愿透露自己的真实年龄。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n][sʌm; səm] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pɪˌkju:li:'ærətɪ:z][ɪn]

This	unexpected	revelation	appears	to	throw	light	on	some	fascinating	peculiarities	in
这	意外	启示	出现	到	扔	光	在	一些	迷人	特殊性	在

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ʃi:; ʃi] .

the	behaviour	of	SHE	.
这	行为	的	她	.

这一出乎意料的发现似乎揭示了SHE行为中一些引人入胜的怪癖。

{ [sɪks] } [ðə; ði] [greɪt] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . [praʊdi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kwɪvəfʊl] ,

{	6	}	The	great	intimacy	between	Mrs	.	Proudie	and	Mrs	.	Quiverful	,
{	6	}	这	伟大的	亲密关系	之间	太太	.	骄傲	和	太太	.	箭筒	,

{6} 普劳迪夫人和奎弗尔夫人之间非常亲密，

['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['krɪstʃən] [neɪm] - - [ænd; ənd] [ðæt]
indicated by Mrs . Proudie's use of the Bishop's Christian name - - and that
表明的 经过 太太 . - 使用 的 这 主教的 基督教 姓名 - - 和 那

[ə'briːvieɪtɪd] - - [hæz; həz] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ænd; ənd] ['edɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
abbreviated - - has amazed the discoverer and editor of her correspondence .
缩写 - - 有 惊叹 这 发现者 和 编辑 的 她 一致 .

普劳迪夫人使用主教的教名（而且是缩写）的做法，令她的信件的发现者和编辑感到惊讶。

{ ['sɛvən] } [ðɪs] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
{ 7 } This signature of Mrs . Proudie's is so unusual an assumption of the
{ 7 } 这 签名 的 太太 . - 是 所以 异常 一个 假设 的 这

[ɪ'pɪskəpl] [staɪl] ,
episcopal style ,
主教 风格 ,

{7} 普劳迪夫人的这个签名采用了非常罕见的主教式风格，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [kæst][ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] .
that it might well cast a doubt on the authenticity of her letter .
那 它 可能 出色地 投掷 一个 怀疑 在 这 真实性 的 她 信 .

这很可能会让人怀疑她信件的真实性。

[bʌt; bət]['ekspɜːrts] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː]['dʒenjuɪn] .
But experts pronounce it genuine .
但 专家 发音 它 真的 .

但专家们断言它是真的。

" ['bɑːrnəm] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] " - ['kæstrəm] , " [ðə; ði]['rɑːðər] [ɑːd] ['roʊmən] [neɪm] [ʌv; əv]
" Barnum , " of course , is " Baronum Castrum , " the rather odd Roman name of
" 巴纳姆 , " 的 课程 , 是 " - 军营 , " 这 相当 奇怪的 罗马 姓名 的

['bɑːrˌtʃɛstər] .
Barchester .
巴切斯特 .

“Barnum”当然是“Baronum Castrum”，这是巴切斯特一个相当奇怪的罗马名字。

{ [eɪt] } [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kwɪvəfʊl] [dɪd][nɑːt][ə'beɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .
{ 8 } It has been seen that Mrs . Quiverful did not obey this injunction .
{ 8 } 它 有 到过 已见 那 太太 . 箭筒 做过 不是 服从 这 禁令 .

{8} 事实证明，奎弗尔夫人没有遵守这项禁令。

{ [naɪn] } [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ,
{ 9 } This man was well known to Sir Walter Scott ,
{ 9 } 这 男人 曾是 出色地 已知 到 先生 沃尔特 斯科特 ,

{9} 这个人与沃尔特·斯科特爵士非常相识，

[huː] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['hæbɪts][ɪn][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] .
who speaks of his curious habits in an unpublished manuscript .
WHO 说话 的 他的 好奇的 习惯 在 一个 未发表的 手稿 .

他在一份未发表的手稿中描述了自己的一些奇特习惯。

{ - } ['mɪstər] . [fɔːrθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [ɪz] [kwaɪt] [rɔːŋ] ,
{ 10 } Mr . Forth , we are sure , is quite wrong ,
{ - } 先生 . 第四 , 我们 是 当然 , 是 相当 错误的 ,

{10} 我们确信，福斯先生的观点完全错误。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] [hiː; hi] [k'woʊts] [hæz; həz] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
and none of the scholars he quotes has said anything of the kind .
和 没有任何 的 这 学者们 他 引号 有 说 任何事物 的 这 种类 .

他引用的学者中，没有一个人说过类似的话。

{ - } " [hiː; hi] " ['klɪrli] [miːnz] , [nɑːt] ['ædɪsən] , [bʌt; bət] [prə'fesər] [fɔːrθ] , [ðə; ði]['leɪdiːz] ['hʌzbənd] .
{ 11 } " He " clearly means , not Addison , but Professor Forth , the lady's husband .
{ - } " 他 " 清楚地 方法 , 不是 艾迪生 , 但 教授 第四 , 这 女士的 丈夫 .

{11} “他”显然指的不是艾迪生，而是福斯教授，也就是这位女士的丈夫。

{ - } [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌeɪʒi'ætɪk] , [bʌt; bət] ['æzˌtɛks] ; [nɑːt] ['paɪtaɪt] , [bʌt; bət] ['hɪˌtaɪts] !

{	12	}	It	was	not	Asiatics	,	but	Aztecs	;	not	Pittites	,	but	Hittites	!
{	-	}	它	曾是	不是	亚洲人	,	但	阿兹特克人	;	不是	皮特派	,	但	赫梯人	!

{12} 不是亚洲人，而是阿兹特克人；不是皮特人，而是赫梯人！

['wʊmən] ['kɛrz] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] ['stʌdiz] ! - - [ə; eɪ] . [el] .

Woman	cares	little	for	these	studies	!	-	-	A	.	L	.
女士	关心	小的	为了	这些	研究	!	-	-	一个	.	L	.

女人对这些研究毫不在意！——AL

{ - } [ðə; ði] ['edɪtər] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] - - [mɪs] ['wɑːtsn] .

{	13	}	The	editor	has	no	doubt	that	some	one	was	-	-	Miss	Watson	.
{	-	}	这	编辑	有	不	怀疑	那	一些	一	曾是	-	-	错过	沃森	.

{13} 编辑毫不怀疑有人是——沃森小姐。

[ˌsiː'ef] . - [bə'lɪndə] . -

Cf	.	'	Belinda	.	'
cf	.	-	贝琳达	.	-

参见“贝琳达”。

{ - } ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ɪn] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd]

{	14	}	Owing	to	the	sudden	decease	of	the	Dean	in	well	-	known	and
{	-	}	欠款	到	这	突然	死亡	的	这	院长	在	出色地	-	已知	和

['meləŋkɑːli] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

melancholy	circumstances	,
忧郁	情况	,

{14} 由于院长在众所周知且令人悲痛的情况下突然去世，

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] .

this	letter	was	not	delivered	.
这	信	曾是	不是	发表	.

这封信没有送达。

{ - } [ə'læs] , [nɑːt] ['waɪzli] !

{	15	}	Alas	,	not	wisely	!
{	-	}	唉	,	不是	明智地	!

{15} 唉，这可不明智！

[bʌt; bət] ['eni] ['kerf(ə)l] ['riːdər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [diːn] ['meɪtlənd] " [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi]

But	any	careful	reader	of	"	The	Silence	of	Dean	Maitland	"	will	see	that	the	Baby
但	任何	小心	读者	的	"	这	沉默	的	院长	梅特兰	"	将要	看	那	这	婴儿

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] . - - [ed] .

was	an	anachronism	.	-	-	ED	.
曾是	一个	时代错置	.	-	-	ED	.

但任何仔细阅读《迪安·梅特兰的沉默》的读者都会发现，这个婴儿是一个时代错置的形象。——编者注

{ - } [ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

{	16	}	This	appears	to	have	been	a	favourite	remark	of	Mr	.	Skimpole's	.
{	-	}	这	出现	到	有	到过	一个	最喜欢的	评论	的	先生	.	-	.

{16} 这似乎是斯金波尔先生最喜欢的一句话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	will	be	noticed	that	,	quite	without	intending	it	,
它	将要	是	注意到	那	,	相当	没有	意图	它	,

值得注意的是，尽管并非有意为之，

['mɪstər] . ['skɪmpoʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌsaiəri'neiik] [skuːl] .

Mr	.	Skimpole	was	the	founder	of	our	New	Cyrenaic	School	.
先生	.	浮木	曾是	这	创始人	的	我们的	新的	昔兰尼	学校	.

斯金波尔先生是我们新昔兰尼学校的创始人。

{ - } ['mɪstər] . - [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['rɪtʃuəl][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [ˌhɪrə'baʊts] .
{ 17 } Mr . Skimpole's recollections of classical ritual are a little mixed hereabouts .
{ - } 先生 . - 回忆 的 古典 仪式 是 一个 小的 混合 附近 .

{17} 斯金波尔先生对古典仪式的回忆在这里有些混乱。

[hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə]['mɪstər] . - [prə'dʒektid]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] .
He refers to Mr . Honeyman's projected union with the widow of Mr .
他 指 到 先生 . - 预计 联盟 和 这 寡妇 的 先生 .
['brɑːmli] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['hætər] .
Bromley , the famous hatter .
布罗姆利 , 这 著名的 制帽匠 .

他指的是霍尼曼先生计划与著名帽匠布罗姆利先生的遗孀结婚。

{ - } ['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] , [ɪn'diːd] .
{ 18 } Colonel Newcome , indeed .
{ - } 上校 纽科姆 , 的确 .

{18} 确实是纽科姆上校。

{ - } [nɑːn] , [mə'sjɜːr] , ['dʒiː][en iː][saɪt][ˌen 'aɪ] " ['wʊdzˌwɜrθ] " [ˌen 'aɪ] " [lə] [vjuː] ['wɪljəmz] .
{ 19 } Non , Monsieur , je ne cite ni " Woodsworth " ni " le vieux Williams .
{ - } 非 , 先生 , 杰 ne 引用 ni " 伍兹沃斯 " ni " 勒 老的 威廉姆斯 .

{19}不，先生，我没有引用“伍兹沃斯”和“旧威廉姆斯”。

" { - } ['mɪstər] . ['pɑːts] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ,
" { 20 } Mr . Potts ought to have consulted the edition of 1833 ,
" { - } 先生 . 波茨 应该 到 有 咨询 这 版 的 - ,

“{20} 波茨先生本应参考1833年的版本，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [vɜːrs] [æz; əz]['kwoʊtɪd][baɪ]['mɪstər] . - .
where he would have found the verse as quoted by Mr . Gandish .
在哪里 他 会 有 成立 这 诗 作为 引 经过 先生 . - .

他本可以在那里找到甘迪什先生引用的那首诗。

{ - } [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['mɪkstʃər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ! - - [ə; eɪ] . [el] .
{ 21 } And a nice mixture it must have been ! - - A . L .
{ - } 和 一个 好的 混合物 它 必须 有 到过 ! - - 一个 . L .

{21} 这一定是份不错的混合物！——AL

{ - } [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bed] ['fɑːsənd] [ɪn][æn; ən][ɑːks] - ['wægən] .
{ 22 } The wooden bed fastened in an ox - waggon .
{ - } 这 木制的 床 系紧 在 一个 牛 - 车皮 .

{22} 固定在牛车上的木床。

{ - } ['mɪstər] . ['kwɔːtərˌmeɪn] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['dɔːŋgə][wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]
{ 23 } Mr . Quatermain has just said that the donga was filled by a roaring
{ - } 先生 . 四分之一 有 只是 说 那 这 东加 曾是 已填 经过 一个 咆哮
['tɔːrənt] .
torrent .
激流 .

{23} 夸特曼先生刚才说，这条河谷被咆哮的洪流填满了。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [hɪr] ?
Is there not some inconsistency here ?
是 那里 不是 一些 不一致 这里 ?

这里难道没有一些矛盾之处吗?

{ - } [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [hoʊl] , [ɪn'diːd] . - - [ə; eɪ] . [el] .
{ 24 } At the HIGH HOLE , indeed . - - A . L .
{ - } 在 这 高的 洞 , 的确 . - - 一个 . L .

{24} 确实在高洞。——AL

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神